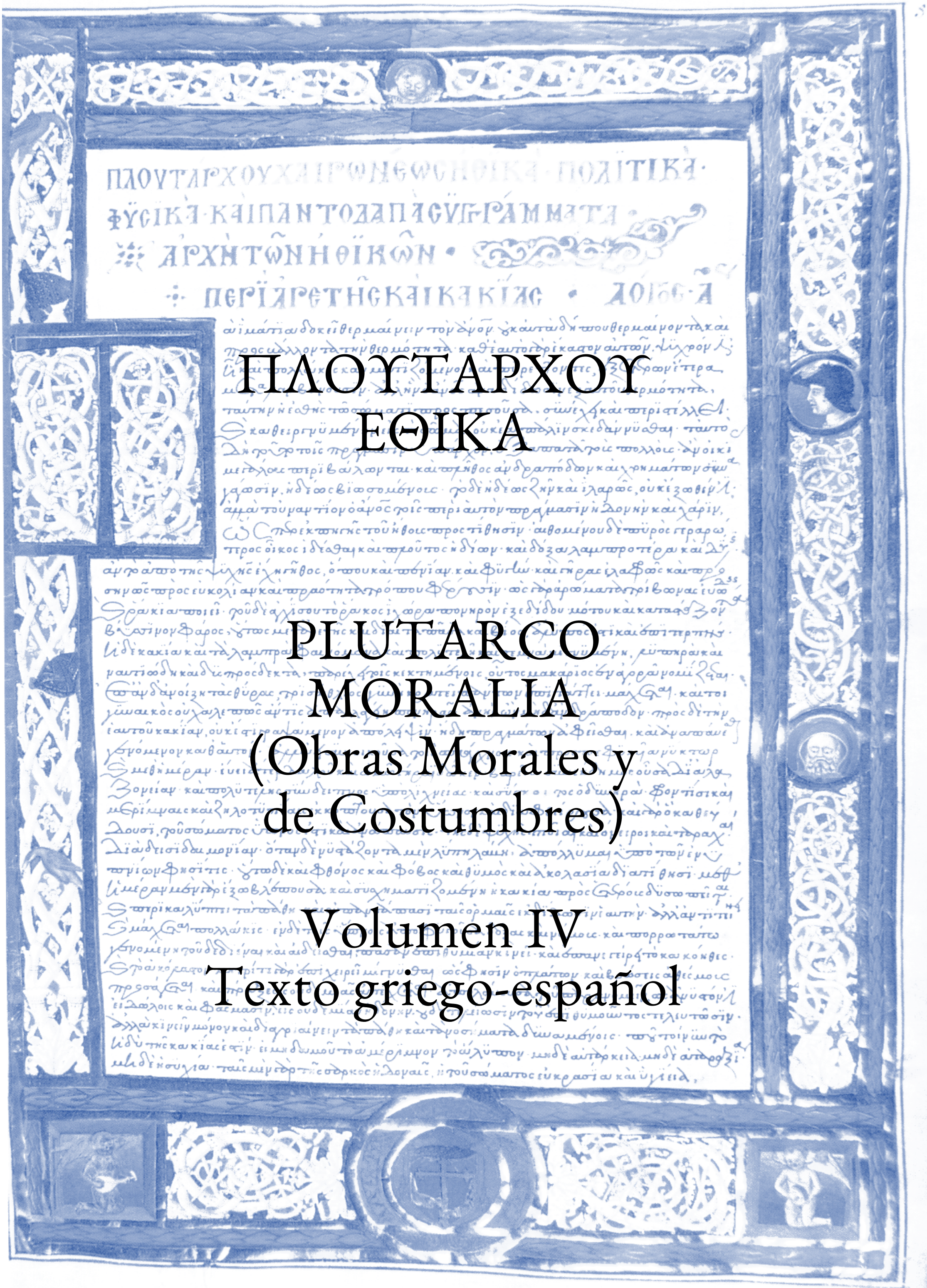

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ ΕΘΙΚΑ

PLUTARCO MORALIA
(Obras Morales y de Costumbres)

Volumen IV
Texto griego-español

PLUTARCO

OBRAS MORALES Y DE COSTUMBRES

(MORALIA)

IV

CUESTIONES ROMANAS • CUESTIONES GRIEGAS • COMPENDIO DE HISTORIAS PARALELAS • SOBRE LA FORTUNA DE LOS ROMANOS • SOBRE LA FORTUNA O VIRTUD DE ALEJANDRO • SOBRE SI LOS ATENIENSES FUERON MÁS ILUSTRES EN GUERRA O EN SABIDURÍA

ÍNDICE GENERAL

BIBLIOGRAFÍA	1
NOTA SOBRE LA TRADUCCIÓN	6
CUESTIONES ROMANAS	
Introducción	7
Texto griego-español	9
Notas al texto en español	35
CUESTIONES GRIEGAS	
Introducción	42
Texto griego-español	43
Notas al texto en español	56
COMPENDIO DE HISTORIAS PARALELAS GRIEGAS Y ROMANAS	
Introducción	61
Texto griego-español	62
Notas al texto en español	73
SOBRE LA FORTUNA DE LOS ROMANOS	
Introducción	79
Texto griego-español	81
Notas al texto en español	90
SOBRE LA FORTUNA O LA VIRTUD DE ALEJANDRO	
Introducción	93
DISCURSO I	
Texto griego-español	96
Notas al texto en español	103
DISCURSO I	
Texto griego-español	106
Notas al texto en español	117
¿LOS ATENIENSES FUERON MÁS ILUSTRES EN GUERRA O EN SABIDURÍA	
Introducción	121
Texto griego-español	122
Notas al texto en español	128

BIBLIOGRAFÍA *

R. AGUILAR , *La noción del alma personal en Plutarco* (tesis doct.), Madrid, 1981.

G. ALFÖLDY , *Historia social de Roma* , trad, de V. Alonso Troncoso, Madrid, 1987.

F. ALTHEIM , «Proskynesis», *Paideia* , V (1950), 301-309.

A. ANDREADES , «Les finances de guerre d'Alexandre le Grand», *Ann. d'Hist. Économ. et Soc* ., I (1929), 321-324.

ARRIANO , *Anábasis de Alejandro Magno* (2 vol.), trad. de A. Guzmán, Madrid, 1982.

E. AUST , *De aedibus sacris populi Romani* , Marpurgo, 1889.

D. BABUT , *Plutarque et le Stoicisme* , París, 1969.

E. BADIAN , «Alexander the Great and the Unity of Mankind», *Historia* , 7 (1958), 425-444.

H. C. BALDRY , *The Unity of Mankind in Greek Thought* , Cambridge, 1965.

A. BARIGAZZI , «Plutarco e il corso futuro della storia», *Prometheus* , X (1984), 264-286.

R. H. BARROW , *Plutarch and his Times* , Londres, 1967.

H. BENGTSON , «Das Imperium Romanum in griechischer Sicht», *Gymnasium* , 71 (1964), 156-166.

H. BERVE , *Das Alexanderreich auf prosopographischer Grundlage* (2 vol.), Munich, 1926.

J. BINDER , *Die Plebs* , Leipzig, 1909.

E. N. BORZA , «Fire from Heaven: Alexander at Persepolis», *Class. Philol* ., 67 (1972), 233 sig.

A. BOUCHÉ -LECLERCQ , *Histoire de la Divination dans l'Antiquité* , París, 1879-82.

A. B. BOSWORTH , *Conquest and Empire. The Reign of Alexander the Great* , Oxford, 1988.

J. BOULOGNE , «Le sens des *Questions Romaines* de Plutarque», *Revue des Études Grecques* , 100 (1987), 471-476.

G. W. BOWERSOCK , «Some persons in Plutarch's *Moralia», Class. Quart* ., 15 (1965), 265-70.

H. BRAUNERT , *Politik, Recht und Gesellschaft in der Griechisch-römischen Antike. Gesammelte Aufsätze und Reden* , Stuttgart, 1980.

A. BRAVO , «El pensamiento de Plutarco acerca de la paz y la guerra», *Cuad. Fil. Clas* ., V (1973), 141-192.

P. BRELOER , *Alexanders Kampf gegen Poros* , Stuttgart, 1933.

J. BREMMER , «Plutarch and the naming of Greek Women», *Am. Journ. Philol* ., CII (1981), 425-427.

T. S. BROWN , «Callisthenes and Alexander», *Am. Journ. Philol* ., 70 (1949), 225-248.

— «Nearchus and the Voyage back from India», *Onesicritus* , Berkeley, 1949, 105-124.

G. BUSOLT , *Griechische Staatskunde* , Munich, 1920-6.

V. CAMPS (ed.), *Historia de la Ética* , I, Barcelona, 1988.

— *Ética, retórica, política* , Madrid, 1988.

A. CLAY -A. GREENIDGE , *Sources of Roman History* , Oxford, 1986.

P. DESIDERI , «Ricchezza e vita politica nel pensiero di Plutarco», *Index* , XIII (1985), 391-405.

A. DIHLE , *Studien zur griechischen Biographie* (Abh. Ak. d. W. Göttingen, Phil.-Hist. K1. III, 37), Gotinga, 1956.

DIODORO SÍCULO , *Alejandro Magno* , trad, de A. Guzmán, Madrid, 1986.

H. DORRIE , «Le Platonisme de Plutarque», *Actes du VIIIe Congrès de l'Assoc. G. Budé* , París, 1969, 519 sigs.

— «Die Stellung Plutarch im Platonismus seiner Zeit», *Festschrift Merlan* , 1970, 36 sigs.

G. DUMÉZIL , *Archaic Roman Religion* (2 vol.), Londres, 1964.

V. EHRENBERG , *Alexander and the Greeks* , Oxford, 1938.

B. EINARSON -P. LACY : «The Manuscript Tradition of Plutarchs *Moralia», Class. Philol* ., 46 (1951), 523-547, y 53 (1958), 217-233.

S. EITREM , *Opferritus und Voropfer der Griechen und Römer* , Christiania, 1915.

H. ERBSE , «Die Bedeutung der *Synkrisis* in den Parallellbiographien Plutarchs», *Hermes* , 84 (1956), 398 sigs.

L. R. FARNELL , *Greek Hero Cults and Ideas of Inmortality* , Oxford, 1921.

— *The Cults of the Greek States* , Oxford, 1896-1909.

A. FICK , *Vorgriechische Ortsnamen als Quelle für die Vorgeschichte Griechenlands* , Gotinga, 1905.

R. FLACELIÈRE , «Plutarque, De Fortuna Romanorum», *Mélanges J. Carcopino* , París, 1966, 367-375.

— «La pensée de Plutarque dans les Vies», *Bull. Ass. Guill. Budé* (1979), 264-275.

— «Rome et ses empereurs vus par Plutarque», *L'Ant. Class* ., 32 (1963), 28 sigs.

— *Sagesse de Plutarque* , París, 1964.

R. FLEISCHER , «The sculpture of the Sanctuary of Athena Polias at Priene», *Gnomon* , 57, 4 (1985), 341-4.

B. FORTE , *Rome and the Romans as the Greeks saw them* (American Academy Rome, Papers and Monographs, 24), Roma, 1972.

W. FOWLER , *The Roman Festivals of the Period of the Republic* , Londres, 1908.

— *Religious Experience of the Roman People* , Londres, 1911.

— *Roman Essays and Interpretations* , Oxford, 1920.

P. E. FRASER , *Ptolemaic Alexandria* , Oxford, 1972.

J. G. FRAZER , *The Golden Bough* , Londres, 1911-15[3] .

L. FRIEDLÄNDER -G. WISSOWA , *Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms* , 4 vols., Leipzig, 1920-22.

F. J. FROST , *Plutarch's Themistocles. A historical Commentary* , Princeton, 1980.

J. F. C. FULLER , *The Generalship of Alexander the Great* , Londres, 1958.

M. GELZER , *Caesar, Politic and Statesman* , Oxford, 1968.

H. GESCHE , *Caesar* , Darmstadt, 1976.

K. GIESSEN , «Plutarchs Quaestiones Graecae and Aristoteles' Politien», *Philologus* , LX (1901), 446 sigs.

G. GILBERT , *Handbuch der griechischen Staatsaltertümer* , Leipzig, 1881-5.

P. GLAESSER , *De Varronianae doctrinae apud Plutarchum vestigiis* (tesis doct.), Leipzig, 1881.

W. GRAF UXKULL -GYLLENBAND , *Plutarch und die griechische Biographie* , Stuttgart, 1927.

O. GREARD , *De la morale de Plutarque* , París, 1874[2] .

A. GUZMÁN , «Invitación a una lectura de los historiadores griegos de Alejandro Magno», *Rev. Univ. Compl* ., 1982, 225 sigs.

W. R. HALLIDAY , *The Greek Questions of Plutarch with a new translation and commentary* , Oxford, 1928 (reimp., Nueva York, 1975).

J. R. HAMILTON , «The Letters in Plutarch's Alexander», *Proc. of the Afr. Clas. Ass* ., 4 (1941), 12-20.

— *Alexander the Great* , Londres, 1973.

— *Plutarch. Alexander. A Commentary* , Oxford, 1969.

J. J. HARTMANN , *De Plutarcho scriptore et philosopho* , Leiden, 1916.

J. E. HARRISON , *Prolegomena to the Study of Greek Religion* , Cambridge, 1908[2] .

F. D. HARVEY , «TWO Kinds of Equality», *Classica et Mediaevalia* , 26 (1965), 101 sigs.

J. HATZFELD , *Alcibiade, étude sur l'histoire d'Athènes à la fin du Ve siècle* , París, 1951.

W. C. HELMBOLD -E. N. O'NEIL , *Plutarch's Quotations* , Baltimore, 1959.

G. HENZEN , *Acta Fratrum Arvalium* , Berlín, 1874.

J. HERSHBELL , «Plutarch and Democritus», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* , 39 (1982), 81-111.

W. E. HIGGINS , «Aspects of Alexander's imperial Administration: some modern methods and views reviewed», *Athenaeum* , 58 (1980), 129-152.

R. HIRZEL , *Der Dialog* , Leipzig, 1895.

— *Plutarch und das Erbe der Alten* , Leipzig, 1912.

F. L. HOLT , *Alexander the Great and Bactria (Mnemosyne* , sup. 104), Leiden, 1988.

K. HUBERT , «Plutarch, ein Hellene unter Römerherrschaft», *Human. Gymn* ., 43 (1932), 160 sigs.

H. G. INGENKAMP , «Plutarch as pragmatist», *Class. Bull* ., 60 (1985), 79-82.

J. IRIGOIN , «La formation d'un *corpus* : un problème d'histoire des textes dans la tradition des *Vies parallèles* de Plutarque», *Revue d'Histoire des Textes* , XII-XIII (1982-3), 1-12.

F. JACOBY , *Die Fragmente der griechischen Historiker* , Berlín, 1923.

— «Die Überlieferung von PseudoPlutarchs Parallela minora und die Schwindelautoren», *Mnemosyne* , 3 ser. VIII (1940), 73 siguientes.

F. B. JEVONS , *Roman Questions* , Londres, 1892.

C. P. JONES , «The Teacher of Plutarch», *Harv. Stud. Class. Philol* ., 71 (1966), 205-215.

— «Towards a Chronology of Plutarch's Works», *Jour. Rom. Stud* ., 56 (1966), 61-74.

— *Plutarch and Rome* , Oxford, 1971.

R. M. JONES , *The Platonism of Plutarch* , Menasha, 1916.

H. J. KRAEMER , *Arete bei Platon und Aristoteles* , Heidelberg, 1959.

K. KRAFT , *Der «rationale» Alexander (Frankfurter Althist. Stud. V)* , Francfort, 1971.

F. KRAUSS , *Die rhetorischen Schriften Plutarchs und ihre Stellung im plutarchischen Schriftenkorpus* , Munich, 1912.

S. LAUFFER , *Alexander der Grosse* , Munich, 1978.

F. LEO , *De Plutarchi Quaestionum Romanorum auctoribus* (tesis doct.), Halle, 1864.

— *Die Griechisch-Römische Biographie nach ihrer literarischen Form* , Leipzig, 1901.

M. A. LEVI , *Introduzione ad Alessandro Magno* , Milano, 1977.

Th. LITT , «Über eine Quelle von Plutarchs Aitia Romana», *Rheinisches Museum* , LIX (1904), 236 sigs.

J. G. LLOYD , *Alexander the Great. Selections from Arrian* , Cambridge, 1981.

A. MACINTYRE , *Tras la virtud* , trad. A. Valcárcel, Barcelona, 1987.

J. MARQUARDT , *Privatleben der Römer* , Leipzig, 1885[2] .

— *Römische Staatsverwaltung* , Leipzig, 1885[2] .

A. MOMIGLIANO , *The Development of Greek Biography* , Cambridge, 1971.

T. MOMMSEN , *Römische Forschungen* , Berlín, 1879.

C. MÜLLER : *Fragmenta historicorum graecorum* , París, 1878-85.

W. NACHSTÄDT , *De Plutarchi Declamatìonìbus quae sunt De Alexandri Fortuna* (Berliner Beiträge für klassischen Philologie, II), Berlín, 1895.

M. P. NILSSON , «Die Grundlagen des spartanischen Lebens», *Klio* , 12 (1912), 308-40.

— *Griechische Feste von religiöser Bedeutung mit Ausschluss der attischen* , Leipzig, 1906.

J. PALM , *Rom, Römertum und Imperium in der griechischen Literatur der Kaiserzeit* (Acta Reg. Societatis Humanarum litterarum Lundensis, LVII), Lund, 1959.

C. PANAGOPOULOS , «Vocabulaire et mentalité dans les *Moralia* de Plutarque», *Dialogues d'Histoire ancienne* , 3 (1977), 97-235.

H. PAVIS D'ESCURAC , «Perils et chances du régime civique selon Plutarque», *Ktema* , VI (1981), 287-300.

C. B. R. PELLING , «Plutarch's Adaptation of his source-material», *Journ. Hell. Stud* ., 100 (1980), 127-190.

— «Plutarch's Method of Work in the Roman Lives», *ibid* ., 99 (1979), 74-96.

A. PÉREZ JIMÉNEZ , «Actitudes del hombre frente a la *Tyche* en las *Vidas Paralelas* de Plutarco», *Bol. Inst. Est. Hel* ., 7 (1973), 101-110.

F. PFISTER , *Der Reliquienkult im Altertum* , Giessen, 1909-12.

M. POHLENZ , *Die Stoa. Geschichte einer geistigen Bewegung, 2* vols., Gotinga, 1948-49.

J. E. POWELL , «The Sources of Plutarch's Alexander», *Journ. Hellen. Stud* ., 59 (1939), 229-240.

PSEUDO -CALÍSTENES , *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia* , trad. por C. García Gual, Madrid, 1977.

QUINTO CURCIO , *Historia de Alejandro* , trad. por F. Pejenaute, Madrid, 1986.

M. RENARD -J. SERVAIS , «À propos du mariage d'Alexandre et de Roxane», *Ant. Class* , 24 (1955), 29 sigs.

H. J. ROSE , *The Roman Questions of Plutarch* , Oxford, 1924.

— *Religion in Greece and Rome* , Londres, 1959.

V. ROSE , *Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta* , Berlín, 1870.

D. A. RUSSELL , «On reading Plutarch's Moralia», *Greece and Rome* , XV (1968), 130-146.

— *Plutarch* , Londres, 1973[2] .

E. SAMTER , *Familienfeste der Griechen und Römer* , Berlín, 1901.

— *Geburt, Hochzeit und Tod* , Berlín, 1911.

P. E. SÁNCHEZ MERINO , «Estudio semasiológico de los antónimos *areté-kakía* en los *Moralia* de Plutarco», *Sodalitas* , I (1980), 249-266.

F. H. SANDBACH , «Plutarch and Aristotle», *Ill . Class. Stud* ., 7 (1982), 207-232.

W. SCHERER , «Die Staatsphilosophie Plutarchs von Chäronea», *Abhandlungen auf dem Gebiet der Philosophie und ihrer Geschichte,.Festgabe G. von Hertling* , Friburgo, 1913, 274-288.

J. SCHLERETH , *De Plutarchi quae feruntur Parallela Minora* (tesis doct.), Friburgo, 1931.

R. SCHOTTLAENDER , «Plutarch als praktischer Philosoph», *Alg. Zeitschr. Phil* ., 4, 1 (1979), 40-55.

R. SEAGER , *Pompey. A political Biography* , Oxford, 1979.

J. SEIBERT , *Alexander der Grosse* , Darmstadt, 1981 (=1972).

T. A. SINCLAIR , *A History of Greek Political Thought* , Londres, 1951.

W. TARN , *Alexander the Great, 2* vols., Cambridge, 1948 (reimpr. 1968).

— *The Greeks in Bactria and India* , Cambridge, 1951[2] .

L. R. TAYLOR , «The *proskynesis* and the hellenistic ruler Cuite», *Jour. Hell. Stud* ., 92 (1972), 53-62.

E. TEXEIRA , «Philosophie et pouvoir chez Plutarque», *Annales de la Fac. des Lettres et Sciences humaines de l'Université de Dakar* , XV (1985), 97-150.

G. THILO , *De Varrone Plutarchi Quaestionum Romanorum auctore praecipuo* (tesis doct.), Bonn, 1853.

J. B. TITCHENER , «The Manuscript-Tradition of Plutarch's Aetia Graeca and Aetia Romana», *University of Illinois Studies in Language and Literature* , IX, 2 (1924), 24 sigs.

A. TRESP , *Die Fragmente der griechischen Kultschriftsteller* , Giessen, 1914.

M. TREU , *Der sogenannte Lampriaskatalog der Plutarchsschriften* , Waldemburgo, 1873.

H. USENER , *Götternamen* , Bonn, 1896.

E. VALGIGLIO , *Divinità e religione in Plutarco* , Génova, 1988.

R. VOLKMANN , *Leben, Schriften und Philosophie des Plutarch von Chaeronea* , 2 vols., Berlín, 1867-9.

VVAA, *Atti del I Convegno di Studi su Plutarco* , Roma, 1985.

A. E. WARDMAN , «Plutarch and Alexander», *Class. Quart. N. S* ., 5 (1955), 96-107.

— *Plutarch's Lives* , Londres, 1974.

F. WEBER , *Alexander der Grosse im Urteil der Griechen und Römer* (tesis doct.), Giessen, 1909.

L. WEBER , *De Plutarcho Alexandri laudatore* , Halle, 1888.

W. WEISSENBERGER , *Die Sprache Plutarchs von Chaeronea und die pseudoplutarchischen Schriften* (tesis doc.), Würzburgo, 1895.

A. WEIZSÄCKER , *Untersuchungen über Plutarch biographische Technik* , Berlín, 1931.

L. WENIGER , *Über das collegium der Thyiaden von Delphi* (Jahresbericht über das Karl-Friedrichsche Gymnasium zu Eisenach), Giessen, 1914.

L. WHIBLEY , *Greek Oligarchies, their character and organization* , Londres, 1896.

E. WILL -C. MOSSE -P. GOUKOWSKY , *Le IVe siècle et l'époque hellénistique* , París, 1975.

G. WIRTH (ed.), *Perikles und seine Zeit* , Darmstadt, 1979.

G. WISSOWA , *Gesammelte Abhandlungen zur römischen Religions und Staatsgeschichte* , Munich, 1904.

— *Religion und Kultus der Römer* , Munich, 1912[2] .

D. WYTTENBACH , *Lexicon Plutarcheum. Index Graecitatis* , Oxford, 1795-1830, Leipzig, 1796-1834 (reimpr. Hildesheim, 1962).

K. ZIEGLER , *Plutarchos von Chaironeia* , Stuttgart, 1964[2] (RE, XXI, 1951, cols. 636 sigs.).

G. ZUNTS , «Zu Alexanders Gespräch mit den Gymnosophisten», *Hermes* , 87 (1959), 436-440.

---

[*] Para una mayor información bibliográfica remitimos a los volúmenes 77, 78, 98, 103 y 109 de la Biblioteca Clásica Gredos, donde se recogen además de una bibliografía general sobre Plutarco, diversos repertorios bibliográficos, así como las traducciones, ediciones e historia del texto de los *Moralia* .

NOTA SOBRE LA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se ha hecho sobre el texto de la edición de Teubner: *Plutarchi Moralia* II recens. et emend. W. NACHSTÄDT , W. SIEVEKING y J. B. TITCHENER , Leipzig, 1935, 1971[3] . J. TITCHENER se ha ocupado de la edición de las *Cuestiones Romanas* y de las *Cuestiones Griegas* . La historia del texto de estos dos tratados ha sido objeto de un minucioso estudio, que TITCHENER presentó como tesis doctoral y que hemos recogido en la bibliografía. A W. SIEVEKING se debe la edición del tratado *Sobre si los atenienses fueron más ilustres en guerra o en sabiduría* . El texto griego de los restantes discursos cuya traducción se recoge en este volumen, ha corrido a cargo de W. NACHSTÄDT . Hemos manejado también los textos de la Biblioteca Clásica Loeb, editados por F. C. BABBITT en Londres, 1936, reimpr. 1962, así como la edición de W. R. HALLIDAY de las *Cuestiones Griegas* , publicada en Oxford en 1928, y reimpresa en Nueva York en 1975.

CUESTIONES ROMANAS

INTRODUCCIÓN

Las *Cuestiones Romanas* y las *Cuestiones Griegas* pertenecen a una trilogía, cuya última parte, las *Cuestiones Bárbaras* (número 139 en el «Catálogo de Lamprias»), se ha perdido.

Consta el presente tratado de 113 cuestiones en las que Plutarco se pregunta las razones de una determinada costumbre romana. La mayoría de estas cuestiones atañen a costumbres religiosas y el escrito en su conjunto ofrece una buena panorámica de la primitiva religiosidad de los romanos. Cada cuestión empieza por el sintagma interrogativo *dià tí* (¿por qué…?), a excepción de las cuestiones 105 y 112 cuyo comienzo es *dià tína aitían* (¿por qué causa?). A continuación expone Plutarco las respuestas que le parecen pertinentes a su pregunta y ofrece así un abanico de posibilidades al lector interesado en el tema. En ningún momento Plutarco trata de imponer su opinión a sus hipotéticos lectores, si bien con frecuencia deja entrever cuál es su criterio respecto a la pregunta que acaba de formular. Este estilo de preguntas y respuestas ya fue empleado en la obra *Problemata* , atribuida a Aristóteles, y en los *Aítia physiká* , de este mismo autor. Como Ziegler (*Plutarchos von Chaironeia* , Stuttgart, 1964[2] , pág. 223) ha hecho notar, lo que empezó siendo una mera colección de material para la elaboración de las *Vitae* , terminó por ser, incluso antes de concluir las biografías, un escrito que probablemente el propio Plutarco, de cuya autoría hoy nadie duda, sacó a la luz.

H. J. Rose ha estudiado en profundidad el escrito en su libro *The Roman Questions of Plutarch. A new translation with introductory essays and a running commentary* , Oxford, 1924. Con especial dedicación ha tratado el problema de la fuentes. Hace notar que en Queronea no debía de haber una biblioteca demasiado completa, por lo que Plutarco normalmente tan sólo hace uso de un par de obras de cada autor. Así, en el caso de Varrón cita con frecuencia datos de *De vita populi romani* y de *Antiquitates divinae et humanae* , obras que sólo fragmentariamente han llegado hasta nosotros, en tanto que no hace referencia a *De re rustica* o a *De lingua latina* , aún hoy conservadas. Señala Rose (pág. 15) que no se puede tildar a Plutarco de mero compilador, ya que realiza una labor de selección, da siempre un toque personal a sus comentarios y sólo cuando no entiende demasiado bien el original, se ciñe a una traducción casi literal. Acude también a historiadores griegos que escribieron sobre la historia de Roma. Plutarco manejó, sin duda, la obra de Dionisio de Halicarnaso, *Antiquitates Romanorum* , y la de Juba, rey de Mauritania, que escribió un libro en el que ponía en parangón las costumbres romanas con las de otros pueblos.

Respecto a la fecha en que fue escrita esta obra tenemos un dato de interés en 276F (50), en donde dice Plutarco que Domiciano en cierta ocasión concedió el divorcio a un *flamen* , lo que nos permite situar esta obra después de la muerte del citado emperador, es decir, el *terminus postquem* fue escrita esta obra es el año 96 d. C. Rose (pág. 48), tras hacer un estudio comparativo de este texto con otros escritos de Plutarco, concluye que la obra que nos ocupa pertenece a la última época de nuestro autor y que fue pertenece a la última época de nuestro autor y que fue escrita en Roma y no en Queronea, aunque lo considera más bien un libro de notas que un escrito destinado a la publicación. C. P. Jones, en su artículo «Towards a Chronology of Plutarchs's

Works» (*JRS* , 56, 1966, pág. 73), lo sitúa hacia el año 105, dado que en 271C (28) cita una opinión de Favorino, cuya fecha de nacimiento se sitúa hacia el año 80. Barrow (*Plutarch and his Times* , Londres, 1967, pág. 69) advierte que nunca esta obra debe ser subestimada, ya que estas *Cuestiones* «son una contribución al estudio de los orígenes, del culto y de las costumbres romanas».

La tradición manuscrita de los *Aítia Romaika* es buena, como lo ha puesto de manifiesto J. B. Titchener en su obra *The Ms. Tradition of Plutarch's Aetia Graeca and Aetia Romana* , Illinois, 1924.

Este escrito figura con el número 138 en el «Catálogo de Lamprias».

20

ΑΙΤΙΑ ΡΩΜΑΙΚΑ

Quaestiones Romanae

263D-E **1.** «Διὰ τί τὴν γαμουμένην ἅπτεσθαι πυρὸς καὶ ὕδατος κελεύουσι;» πότερον τούτων
ὡς ἐν στοιχείοις καὶ ἀρχαῖς τὸ μὲν ἄρρεν ἐστὶ τὸ δὲ θῆλυ, καὶ τὸ μὲν ἀρχὰς κινήσεως
ἐνίησι τὸ δ᾽ ὑποκειμένου καὶ ὕλης δύναμιν· ἢ διότι τὸ πῦρ καθαίρει καὶ τὸ ὕδωρ ἁγνίζει,
δεῖ δὲ καθαρὰν καὶ ἁγνὴν διαμένειν τὴν γαμηθεῖσαν; ἢ ὅτι, καθάπερ τὸ πῦρ χωρὶς
ὑγρότητος ἄτροφόν ἐστι καὶ ξηρὸν τὸ δὲ ὕδωρ ἄνευ θερμότητος ἄγονον καὶ ἀργόν, οὕτω
καὶ τὸ ἄρρεν ἀδρανὲς καὶ τὸ θῆλυ χωρὶς ἀλλήλων, ἡ δὲ σύνοδος ἀμφοῖν ἐπιτελεῖ τοῖς
F γήμασι τὴν συμβίωσιν, ἣν οὐκ ἀπολειπτέον καὶ κοινωνητέον ἁπάσης τύχης, κἂν ἄλλου
μηδενὸς ἢ πυρὸς καὶ ὕδατος μέλλωσι κοινωνεῖν ἀλλήλοις;

2. «Διὰ τί οὐ πλείονας οὐδ᾽ ἐλάττονας ἀλλὰ πέντε λαμπάδας ἅπτουσιν ἐν τοῖς
γάμοις, ἃς κηρίωνας ὀνομάζουσιν;» πότερον, ὡς Βάρρων ἔλεγεν, ὅτι τῶν στρατηγῶν
τρισὶ χρωμένων, σὺν τοῖς ἀγορανόμοις πλείονας, παρὰ δὲ τῶν ἀγορανόμων ἅπτουσι τὸ
264A πῦρ οἱ γαμοῦντες; ἢ διότι πλείοσι χρωμένων ἀριθμοῖς | πρός τε τὰ ἄλλα βελτίων καὶ
τελειότερος ὁ περιττὸς ἐνομίζετο καὶ πρὸς γάμον ἁρμοδιώτερος; ὁ γὰρ ἄρτιος διάστασίν
τε δέχεται καὶ τὸ ἴσον αὑτοῦ μάχιμόν ἐστι καὶ ἀντίπαλον, ὁ δὲ περιττὸς οὐ δύναται δια-
σχισθῆναι παντάπασιν, ἀλλ᾽ ὑπολείπει τι κοινὸν ἀεὶ μεριζόμενος. τοῦ δὲ περιττοῦ μάλισ-
τα γαμήλιος ἡ πεντάς ἐστι· τὰ γὰρ τρία πρῶτος περιττὸς καὶ τὰ δύο πρῶτος ἄρτιος· ἐκ
B δὲ τούτων ὥσπερ ἄρρενος καὶ θήλεος ἡ πεντὰς μέμικται. ἢ μᾶλλον, ἐπεὶ τὸ φῶς γενέσεώς
ἐστι σημεῖον, γυνὴ δ᾽ ἄχρι πέντε τίκτειν ὁμοῦ τὰ πλεῖστα πέφυκε, τοσαύταις χρῶνται
λαμπάσιν; ἢ ὅτι πέντε δεῖσθαι θεῶν τοὺς γαμοῦντας οἴονται, Διὸς τελείου καὶ Ἥρας
τελείας καὶ Ἀφροδίτης καὶ Πειθοῦς, ἐπὶ πᾶσι δ᾽ Ἀρτέμιδος, ἣν ταῖς λοχείαις καὶ ταῖς
ὠδῖσιν αἱ γυναῖκες ἐπικαλοῦνται;

C **3.** «Διὰ τί, πολλῶν ὄντων ἐν Ῥώμῃ ναῶν Ἀρτέμιδος, εἰς μόνον τὸν ἐν τῷ καλουμένῳ
Πατρικίῳ στενωπῷ ἄνδρες οὐκ εἰσίασιν;» ἢ διὰ τὸν λεγόμενον μῦθον; γυναῖκα γὰρ
αὐτόθι τὴν θεὸν σεβομένην βιαζόμενός τις ὑπὸ τῶν κυνῶν διεσπάσθη, καὶ ἀπὸ τούτου
δεισιδαιμονίας γενομένης ἄνδρες οὐκ εἰσίασι.

4. «Διὰ τί τοῖς ἄλλοις Ἀρτεμισίοις ἐπιεικῶς ἐλάφων κέρατα προσπατταλεύουσι, τῷ
δ᾽ ἐν Ἀβεντίνῳ βοῶν;» ἢ τοῦ παλαιοῦ συμπτώματος ἀπομνημονεύοντες; λέγεται γὰρ ἐν
Σαβίνοις Ἄντρωνι Κορατίῳ βοῦς ἐκπρεπὴς ὄψει καὶ μεγέθει διαφέρουσα τῶν ἄλλων
γενέσθαι· μάντεως δέ τινος αὐτῷ φράσαντος, ὅτι τοῦ καθιερεύσαντος Ἀρτέμιδι τὴν βοῦν
ἐκείνην ἐν Ἀβεντίνῳ πέπρωται μεγίστην γενέσθαι καὶ βασιλεῦσαι τῆς Ἰταλίας ἁπάσης
D τὴν πόλιν, ἐλθεῖν μὲν εἰς Ῥώμην τὸν ἄνθρωπον ὡς θύσοντα τὴν βοῦν· οἰκέτου δὲ κρύφα
τῷ βασιλεῖ Σερουΐῳ τὸ μάντευμα φράσαντος ἐκείνου δὲ Κορνηλίῳ τῷ ἱερεῖ, προστάξαι
τὸν Κορνήλιον τῷ Ἄντρωνι λούσασθαι πρὸ τῆς θυσίας ἀπὸ τοῦ Θύμβρεως· νενομίσθαι
γὰρ οὕτω τοὺς καλλιεροῦντας. ἐκεῖνον μὲν οὖν ἀπελθόντα λούεσθαι, τὸν δὲ Σερούιον
φθάσαντα θῦσαι τῇ θεῷ τὴν βοῦν καὶ τῷ ἱερῷ τὰ κέρατα προσπατταλεῦσαι. ταῦτα καὶ
Ἰόβας ἱστόρηκε καὶ Βάρρων πλὴν ὅτι τοὔνομα τοῦ Ἄντρωνος Βάρρων οὐ γέγραφεν, οὐδ᾽
ὑπὸ Κορνηλίου φησὶ τοῦ ἱερέως ἀλλ᾽ὑπὸ τοῦ νεωκόρου παρακρουσθῆναι τὸν Σαβῖνον.

CUESTIONES ROMANAS

[263D-E] **1** . ¿Por qué mandan tocar fuego y agua a la recién casada? ¿Acaso se les considera que son principios elementales, masculino el fuego y femenino el agua, y que el uno confiere el principio del movimiento y el otro la fuerza de la materia subyacente? ¿O, porque el fuego purifica y el agua limpia y es preciso que la mujer casada permanezca pura y limpia? ¿O, porque, como el fuego sin humedad no proporciona alimento y es seco, y el agua sin calor es improductiva e inactiva, así también lo masculino y lo femenino son por separado estériles, pero la unión de ambos lleva a los que se han unido a la perfección de la vida en común? [1] ¿O es que hombre y mujer no deben separarse y deben compartir cualquier fortuna [F] aunque no vayan a tener en común más que agua y fuego?

2 . ¿Por qué en los rituales del matrimonio encienden cinco antorchas, ni más ni menos, que llaman «ceriones»? [2] ¿Acaso como decía Varrón, porque los pretores usan tres y los ediles tienen derecho a más y proviene de los ediles la costumbre de encender antorchas en las ceremonias nupciales? [3] ¿O, porque en el uso de diferentes números, [264] el impar era considerado mejor y más perfecto para otras cosas y más adecuado al matrimonio? Pues el número par admite división y su igualdad es lucha y oposición; el impar, en cambio, no se puede dividir en partes iguales, sino que, al ser repartido, siempre deja tras sí algo que les es común. Ahora bien, de los impares el cinco es especialmente nupcial, pues el tres es el primer número impar y el dos el primer par. De su unión, cual hombre y mujer, surge el cinco [4] . [B] ¿O, más bien, porque la luz es símbolo de nacimiento [5] , y una mujer puede por naturaleza dar a luz hasta un máximo de cinco niños de una vez y, por esto, usan este número de antorchas? ¿O, porque piensan que quienes se casan necesitan a cinco divinidades: a Zeus Teleo, Hera Telea, Afrodita, Persuasión y sobre todo a Ártemis, a quien las mujeres invocan en los dolores de parto? [6]

[C] **3** . ¿Por qué, siendo así que hay muchos templos de Diana en Roma, solamente a uno, situado en el llamado «Vicus Patricius», no tienen acceso los hombres? ¿Es acaso por el mito que se cuenta? Pues un individuo, al intentar violar a una mujer que veneraba a la diosa, fue despedazado por los perros; y a partir de entonces se originó un temor supersticioso y los hombres no volvieron a entrar.

4 . ¿Por qué en los demás templos de Diana hay colgados, como es lógico, cuernos de ciervos y, en cambio, en el Aventino de terneras? [7] ¿Acaso para recordar la antigua desgracia? Pues se cuenta que entre los sabinos en los rebaños de Antro Coracio nació una ternera muy hermosa y que superaba en tamaño a las demás. Un adivino le dijo que la ciudad de quien sacrificara aquella ternera a Diana en el Aventino estaba designada a ser la más grande y a reinar sobre toda Italia y, por ello, el hombre vino a Roma con intención de sacrificar su ternera. [D] Pero un esclavo le dijo secretamente al rey Servio la profecía y éste a Cornelio, el sacerdote, y Cornelio recomendó a Antro que se bañara en el Tíber antes del sacrificio; pues así era la costumbre de quienes ofrecían sacrificios convenientemente. Aquél, pues, marchó a bañarse, y Servio se le adelantó en sacrificar a la diosa la ternera y colgar sus cuernos en el templo [8] . Esto también lo han recordado Juba y Varrón, sólo que Varrón no ha dejado constancia por escrito del nombre de Antro y dice que el Sabino no fue engañado por Cornelio, el sacerdote, sino por un guardián del templo.

E **5.** «Διὰ τί τοὺς τεθνάναι φημισθέντας ἐπὶ ξένης ψευδῶς, κἂν ἐπανέλθωσιν, οὐ
δέχονται κατὰ θύρας, ἀλλὰ τῷ κεράμῳ προσβαίνοντες εἴσω καθιμῶσιν αὐτούς;» ὁ μὲν
γὰρ Βάρρων αἰτίαν μυθικὴν ὅλως ἀποδίδωσι. φησὶ γὰρ ἐν τῷ περὶ Σικελίαν πολέμῳ
ναυμαχίας μεγάλης γενομένης καὶ κατὰ πολλῶν φήμης οὐκ ἀληθοῦς ὡς ἀπολωλότων
ῥυείσης ἐπανελθόντας αὐτοὺς ὀλίγῳ χρόνῳ πάντας τελευτῆσαι, ἑνὶ δ᾽ εἰσιόντι τὰς
θύρας ἀπαντῆσαι κλειομένας ἀπ᾽ αὐτομάτου καὶ μὴ χαλᾶν ἐπιχειρούντων ἀνοίγειν.
F τὸν δ᾽ ἄνθρωπον αὐτοῦ καταδαρθόντα πρὸ τῶν θυρῶν ἰδεῖν κατὰ τοὺς ὕπνους ὄψιν
ὑφηγουμένην αὐτῷ τὴν ὑπὲρ τὸ τέγος εἰς τὴν οἰκίαν καθίμησιν· ποιήσαντα δ᾽ οὕτως
εὐτυχῆ γενέσθαι καὶ γηραιόν· ἐκ δὲ τούτου τὸ ἔθος καταστῆναι τοῖς ὕστερον. ὅρα
δὲ μὴ καὶ ταῦτα τρόπον τινὰ τοῖς Ἑλληνικοῖς ἔοικεν· οὐ γὰρ ἐνόμιζον ἁγνοὺς οὐδὲ
κατεμίγνυσαν· ἑαυτοῖς οὐδ᾽ εἴων ἱεροῖς πλησιάζειν, οἷς ἐκφορὰ γεγόνοι καὶ τάφος ὡς
τεθνηκόσι. λέγεται δέ τινα τῶν ἐνόχων ταύτῃ τῇ δεισιδαιμονίᾳ γεγονότων Ἀριστῖνον
εἰς Δελφοὺς ἀποστείλαντα δεῖσθαι τοῦ θεοῦ καὶ παραιτεῖσθαι τὰς παρούσας αὐτῷ
265A διὰ τὸν νόμον ἀπορίας· τὴν δὲ Πυθίαν ἀνειπεῖν | «ὅσσαπερ ἐν λεχέεσσι γυνὴ τίκτουσα
τελεῖται, ταῦτα πάλιν τελέσαντα θύειν μακάρεσσι θεοῖσι.» τὸν οὖν Ἀριστῖνον συμ-
φρονήσαντα παρασχεῖν ἑαυτὸν ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς τικτόμενον ταῖς γυναιξὶν ἀπολοῦσαι
καὶ σπαργανῶσαι καὶ θηλὴν ἐπισχεῖν, οὕτω τε δρᾶν καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας, ὑστε-
ροπότμους προσαγορευομένους. ἔνιοι δὲ καὶ πρὸ τοῦ Ἀριστίνου ταῦτα γενέσθαι περὶ
τοὺς ὑστεροπότμους καὶ τὸ ἔθος εἶναι παλαιόν. οὐδὲν οὖν θαυμαστόν, εἰ καὶ Ῥωμαῖοι
τοῖς δοκοῦσιν ἅπαξ τεθάφθαι καὶ γεγονέναι τῆς τῶν φθιτῶν μερίδος οὐκ ᾤοντο δεῖν
B παριέναι τὴν αὔλειον, ᾗ θύσοντες ἐξίασι καὶ θύσαντες εἰσίασιν, ἀλλ᾽ ἄνωθεν ἐκέλευον
εἰς τὰ ὕπαιθρα καταβαί νειν ἐκ τοῦ περιέχοντος· καὶ γὰρ τοὺς καθαρμοὺς ἐπιεικῶς
πάντας ἐν ὑπαίθρῳ τελοῦσι.

6. «Διὰ τί τοὺς συγγενεῖς τῷ στόματι φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες;» πότερον, ὡς οἱ πλεῖστοι
νομίζουσιν, ἀπειρημένον ἦν πίνειν οἶνον ταῖς γυναιξίν· ὅπως οὖν αἱ πιοῦσαι μὴ λανθάνω-
σιν ἀλλ᾽ ἐλέγχωνται περιτυγχάνουσαι τοῖς οἰκείοις, ἐνομίσθη καταφιλεῖν; ἢ δι᾽ ἣν Ἀρισ-
C τοτέλης ὁ φιλόσοφος αἰτίαν ἱστόρηκε; τὸ γὰρ πολυθρύλλητον ἐκεῖνο καὶ πολλαχοῦ
γενέσθαι λεγόμενον ὡς ἔοικεν ἐτολμήθη καὶ ταῖς Τρῳάσι περὶ τὴν Ἰταλίαν. τῶν γὰρ
ἀνδρῶν, ὡς προσέπλευσαν, ἀποβάντων ἐνέπρησαν τὰ πλοῖα, πάντως ἀπαλλαγῆναι τῆς
πλάνης δεόμεναι καὶ τῆς θαλάττης· φοβηθεῖσαι δὲ τοὺς ἄνδρας ἠσπάζοντο τῶν συγ-
γενῶν καὶ οἰκείων μετὰ τοῦ καταφιλεῖν καὶ περιπλέκεσθαι τοὺς προστυγχάνοντας. παυ-
D σαμένων δὲ τῆς ὀργῆς καὶ διαλλαγέντων ἐχρῶντο καὶ τὸ λοιπὸν ταύτῃ τῇ φιλοφροσύνῃ
πρὸς αὐτούς. ἢ μᾶλλον ἐδόθη τοῦτο ταῖς γυναιξὶν ὡς τιμὴν ἅμα καὶ δύναμιν αὐταῖς
φέρον, εἰ φαίνοιντο πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ἔχουσαι συγγενεῖς καὶ οἰκείους; ἤ, μὴ νενο-
μισμένου συγγενίδας γαμεῖν, ἄχρι φιλήματος ἡ φιλοφροσύνη προῆλθεν καὶ τοῦτο μόνον
ἀπελείφθη σύμβολον καὶ κοινώνημα τῆς συγγενείας; πρότερον γὰρ οὐκ ἐγάμουν τὰς
ἀφ᾽ αἵματος, ὥσπερ οὐδὲ νῦν τιτθίδας οὐδ᾽ ἀδελφὰς γαμοῦσιν, ἀλλ᾽ὀψὲ συνεχώρησαν
ἀνεψιαῖς συνοικεῖν ἐκ τοιαύτης αἰτίας· ἀνὴρ χρημάτων ἐνδεὴς τὰ δ᾽ ἄλλα χρηστὸς καὶ
E παρ᾽ ὁντινοῦν τῷ δήμῳ τῶν πολιτευομένων ἀρέσκων ἐπίκληρον ἀνεψιὰν ἔχειν ἔδοξε
καὶ πλουτεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς· ἐπὶ τούτῳ δὲ γενομένης αὐτοῦ κατηγορίας ὁ δῆμος ἀφεὶς τὴν
αἰτίαν ἐλέγχειν ἔλυσε τὸ ἔγκλημα, ψηφισάμενος πᾶσιν ἐξεῖναι γαμεῖν ἄχρις ἀνεψιῶν,
τὰ δ᾽ ἀνωτέρω κεκωλῦσθαι.

7. «Διὰ τί δὲ δῶρον λαβεῖν ἀνδρὶ παρὰ γυναικὸς καὶ γυναικὶ παρ᾽ ἀνδρὸς ἀπείρη-
ται;» πότερον, ὡς Σόλων γράψας τὰς δόσεις κυρίας εἶναι τῶν τελευτώντων, πλὴν εἰ μή

[E] **5** . ¿Por qué a aquéllos que falsamente se les da por muertos en el extranjero, aún cuando regresan, no se les admite por las puertas, sino que sólo les permiten entrar si suben al tejado? [9] Varrón, en efecto, da una razón legendaria por completo. Pues dice que en la guerra de Sicilia [10] después de haberse producido una gran batalla naval, corrió el falso rumor de que muchos habían muerto, y cuando regresaron lo cierto es que todos murieron en poco tiempo, excepto uno que cuando entraba se encontró que las puertas se le cerraron solas y no pudo hacerlas ceder al intentar abrirlas. [F] El hombre se durmió allí ante las puertas y tuvo en sueños una visión que le aconsejó el descenso a la casa por la parte alta del tejado. Así hizo y llegó a anciano llevando una vida feliz. A partir de aquí se instituyó esta costumbre para la posteridad. Y he aquí que esto se parece también en cierto modo a las costumbres griegas. Pues a aquéllos por quienes se hubiera celebrado un funeral y erigido un sepulcro en la idea de que habían muerto, no los consideraban puros ni se mezclaban con ellos ni les permitían acercarse a los templos. Se cuenta que una de las víctimas de esta superstición fue Aristino, quien marchó a Delfos a suplicar al dios que le liberara de las dificultades que esta costumbre le presentaba. La Pitia le dijo: [265] «Cuanto en el lecho una mujer parturienta realiza, cumplido esto de nuevo en ti, sacrifica a los dioses bienaventurados». Aristino comprendió bien y se entregó como un recién nacido a las mujeres para que lo lavaran, lo envolvieran en pañales y lo amamantaran [11] . Así hicieron también todos los que se encontraban en las mismas circunstancias, y los llamaron *hysteropotmoi* (de destino ulterior). Algunos afirman que este ritual en torno a los *hysteropotmoi* existía antes de Aristino y que la costumbre era antigua. Y no es sorprendente que los romanos también pensaran que a quienes consideraban ya enterrados y que formaban parte de los desaparecidos, no se les debía admitir por la puerta [B] por donde acostumbraban a salir para ofrecer sacrificios y a entrar cuando ya los habían ofrecido, y que les ordenaran, en cambio, bajar desde arriba a la parte de la casa que da al cielo abierto. Y con buenas razones, pues ellos hacen todos sus sacrificios purificatorios al aire libre [12] .

6 . ¿Por qué las mujeres besan a los parientes en la boca? ¿Acaso, como la mayoría piensa, estaba prohibido a las mujeres beber vino [13] y para que no pasaran desapercibidas las que bebían, sino que quedaran en evidencia al encontrarse con los hombres de su familia, por esto se estableció esta costumbre? ¿O por la razón que Aristóteles el filósofo ha relatado? [14] [C] Por aquella famosa hazaña que se ha contado por todas partes y que, al parecer, llevó a cabo la osadía de las mujeres troyanas en el litoral de Italia. En efecto, cuando alcanzaron la costa y los hombres hubieron desembarcado, quemaron las naves pues deseaban terminar de una vez con su vida errante por tierra y mar. Pero, temerosas de sus maridos, saludaban afectuosamente con besos y abrazos a todos los parientes y familiares que encontraban, [D] y cuando cesó la ira de los hombres y se reconciliaron con ellas, emplearon también en lo sucesivo esta manifestación de afecto hacia ellos. ¿O, más bien, se permitió esto a las mujeres como un privilegio que les reportaba honra y poder si se veía que tenían muchos parientes y familiares honrados? [E] ¿O, al no ser costumbre que los hombres se casaran con sus parientes femeninos [15] , la manifestación de afecto llegó hasta el beso y éste quedó sólo como símbolo y participación de parentesco? Porque antes los hombres no se casaban con las de su misma sangre, como ahora no se casan ni con tías ni con hermanas, pero mucho tiempo después cedieron en unirse con primas por el siguiente motivo: un hombre carente de fortuna [E] pero valioso en otros aspectos y que agradaba al pueblo más que algunos hombres públicos, tenía una prima heredera y decidió también enriquecerse con ella. Por este motivo, a pesar de que se elevó una acusación contra él, el pueblo le liberó de refutar la culpa y le absolvió del cargo, decretando por votación que se permitiera a todos contraer matrimonio hasta con las primas y que se prohibiera con parientes más próximos.

7 . ¿Por qué está prohibido a un hombre recibir un regalo de su mujer y a una mujer de su marido? [16B]¿Acaso, porque, como Solón [17] legisló que los testamentos de los muertos eran válidos

F τις ἀνάγκῃ συνεχόμενος ἢ γυναικὶ πειθόμενος τὴν μὲν ἀνάγκην ὡς βιαζομένην ὑπε-
ξείλετο, τὴν δ᾽ ἡδονὴν ὡς παραλογιζομένην, οὕτως ὑπενοήθησαν αἱ γυναικῶν καὶ
ἀνδρῶν δόσεις; ἢ φαυλότατον ἡγούμενοι σημεῖον εὐνοίας τὸ διδόναι (διδόασι γὰρ καὶ
ἀλλότριοι καὶ μὴ φιλοῦντες) ἐκ τοῦ γάμου τὴν τοιαύτην ἀρέσκειαν ἀνεῖλον, ὅπως ἄμισ-
θον ᾖ καὶ προῖκα καὶ δι᾽ αὑτὸ μὴ δι᾽ἄλλο τὸ φιλεῖσθαι καὶ φιλεῖν; ἤ, ὅτι τῷ λαμβάνειν
διαφθει ρόμεναι μάλιστα προσίενται τοὺς ἀλλοτρίους, σεμνὸν ἐφάνη τὸ μὴ διδόντας
ἀγαπᾶν τοὺς ἰδίους; ἢ μᾶλλον ὅτι δεῖ κοινὰ καὶ γυναιξὶν εἶναι τὰ ἀνδρῶν καὶ ἀνδράσι
266A τὰ γυναικῶν; | μανθάνει γὰρ ὁ λαβὼν τὸ δοθὲν ἀλλότριον ἡγεῖσθαι τὸ μὴ δοθέν, ὥστ᾽
ὀλίγον διδόντες ἀλλήλοις τὸ πᾶν ἀφαιροῦνται.

8. «Διὰ τί δὲ παρὰ γαμβροῦ καὶ παρὰ πενθεροῦ λαβεῖν ἐκείνοις κεκώλυται δῶρον;»
ἢ παρὰ γαμβροῦ μέν, ἵνα μὴ δόξῃ διὰ τοῦ πατρὸς εἰς τὴν γυναῖκα περιχωρεῖν τὸ δῶρον·
παρὰ πενθεροῦ δέ, ὅτι τὸν μὴ διδόντα δίκαιον ἐφάνη μηδὲ λαμβάνειν;

B **9.** «Διὰ τί, κἂν ἐξ ἀγροῦ κἂν ἀπὸ ξένης ἐπανίωσιν, ἔχοντες οἴκοι γυναῖκας προπέμπουσι
δηλοῦντες αὐταῖς ὅτι παραγίνονται;» πότερον ὅτι τοῦτο πιστεύοντός ἐστι τὴν γυναῖκα
μηδὲν ῥᾳδιουργεῖν, τὸ δ᾽ ἐξαίφνης καὶ ἀπροσδοκήτως οἷον ἐνέδρα καὶ παρατήρησις; ἢ
σπεύδουσιν ὡς ποθούσαις καὶ προσδεχομέναις εὐαγγελίζεσθαι περὶ αὑτῶν; ἢ μᾶλλον
αὐτοὶ περὶ ἐκείνων πυθέσθαι ποθοῦσιν, εἰ σῳζομένας καὶ ποθούσας ἐπὶ τῆς οἰκίας κατα-
λαμβάνουσιν; ἢ πλείονες ταῖς γυναιξὶν οἰκονομίαι καὶ ἀσχολίαι τῶν ἀνδρῶν ἀπόντων
τυγχάνουσι καὶ διαφοραὶ καὶ ὁρμαὶ πρὸς τοὺς ἔνδον· ἵν᾽ οὖν ἀπαλλαγεῖσα τούτων
ἀθόρυβον τῷ ἀνδρὶ παρέχῃ τὴν ὑποδοχὴν καὶ ἡδεῖαν, ἡ προδήλωσις γίνεται;

C **10.** «Διὰ τί τοὺς θεοὺς προσκυνοῦντες ἐπικαλύπτονται τὴν κεφαλήν, τῶν δ᾽
ἀνθρώπων τοῖς ἀξίοις τιμῆς ἀπαντῶντες, κἂν τύχωσιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχοντες τὸ
ἱμάτιον, ἀποκαλύπτονται;» τοῦτο γὰρ ἔοικε κἀκείνην ἐπιτείνειν τὴν ἀπορίαν. εἰ μὲν
οὖν ὁ περὶ Αἰνείου λεγόμενος λόγος ἀληθής ἐστι καὶ τοῦ Διομήδους παρεξιόντος ἐπι-
καλυψάμενος τὴν θυσίαν ἐπετέλεσε, λόγον ἔχει καὶ ἀκολουθεῖ τῷ συγκαλύπτεσθαι
πρὸς τοὺς πολεμίους τὸ τοῖς φίλοις καὶ ἀγαθοῖς ἐντυγχάνοντας ἀποκαλύπτεσθαι· τὸ
γὰρ πρὸς τοὺς θεοὺς οὐκ ἴδιόν ἐστιν ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός, καὶ ἀπ᾽ ἐκείνου μεμένηκε
τηρούμενον. εἰ δ᾽ ἄλλο τι λέγειν χρή, σκόπει μὴ μόνον ἐκεῖνο δεῖ ζητεῖν, δι᾽ ὃ τοὺς
θεοὺς προσκυνοῦντες ἐπικαλύπτονται, θάτερον δ᾽ ἀκόλουθόν ἐστι· τῶν γὰρ ἀνθρώπων
D ἀποκαλύπτονται τοῖς δυνατωτέροις οὐ τιμὴν αὐτοῖς προστιθέντες, ἀλλὰ τὸν φθόνον
αὐτῶν μᾶλλον ἀφαιροῦντες, ἵνα μὴ δόξωσι τὰς αὐτὰς τοῖς θεοῖς τιμὰς ἀπαιτεῖν μηδ᾽
ὑπομένειν μηδὲ χαίρειν θεραπευόμενοι παραπλησίως ἐκείνοις. τοὺς δὲ θεοὺς οὕτω προσ-
εκύνουν ἢ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἐπικρύψει τῆς κεφαλῆς, ἢ μᾶλλον εὐλαβούμενοί
τινα φωνὴν προσπεσεῖν αὐτοῖς ἔξωθεν εὐχομένοις ἀπαίσιον καὶ δύσφημον ἄχρι τῶν
ὤτων ἀνελάμβανον τὸ ἱμάτιον· ὅτι γὰρ ἰσχυρῶς ἐφυλάττοντο ταῦτα, δῆλόν ἐστι τῷ
E προσιόντας ἐπὶ μαντείαν χαλκωμάτων πατάγῳ περιψοφεῖσθαι. ἢ ὡς Κάστωρ λέγει τὰ
Ῥωμαϊκὰ τοῖς Πυθαγορικοῖς συνοικειῶν, τὸν ἐν ἡμῖν δαίμονα δεῖσθαι τῶν ἐκτὸς θεῶν
καὶ ἱκετεύειν τῇ τῆς κεφαλῆς ἐπικαλύψει τὴν τῆς ψυχῆς αἰνιττόμενον ὑπὸ τοῦ σώμα-
τος ἐγκάλυψιν καὶ ἀπόκρισιν.

11. «Διὰ τί δὲ τῷ Κρόνῳ θύουσιν ἀπαρακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ;» πότερον ὅτι τὴν
ἐγκάλυψιν Αἰνείας παρέδωκεν, ἡ δὲ τοῦ Κρόνου θυσία παμπάλαιός ἐστιν· ἢ ὅτι τοῖς
οὐρανίοις ἐπικαλύπτονται, τὸν δὲ Κρόνον ἡγοῦνται θεὸν ὑπουδαῖον καὶ χθόνιον; ἢ ὅτι
τῆς ἀληθείας οὐδὲν ἐπίκρυφον ἢ ἐπίσκιον, ἀληθείας δὲ νομίζουσι Ῥωμαῖοι πατέρα τὸν
Κρόνον εἶναι;

excepto si alguien era coaccionado por la fuerza o persuadido por una mujer, [F] se rechazaba la fuerza como violencia y el placer como engaño y por eso los regalos entre hombres y mujeres resultaban sospechosos? ¿O, como consideran que el obsequiar era un mal signo de benevolencia —pues también obsequian los extraños y quienes no aman— privaban al matrimonio de un capricho de este tipo para que el amar y ser amado fuera algo de balde y gratuito y se diera por sí mismo y no por ningún otro motivo? ¿O porque como las mujeres, seducidas mejor al recibir regalos, se iban con los extranjeros, se estimó que debían amar a los suyos que no se los ofrecían? ¿O más bien porque lo de los hombres debía ser común a sus mujeres y lo de las mujeres a sus maridos? Pues el que acepta lo que le es dado, [266] considera ajeno lo que no se le ha dado, de modo que al darse un poco mutuamente, se privan de todo el conjunto [18] .

8 . ¿Por qué entre los romanos está prohibido aceptar un regalo del yerno y del suegro? ¿Del yerno, acaso para que no parezca que el regalo llega a la mujer por medio de su padre; y del suegro, porque pareció justo que quien no da no ha de recibir?

[B] **9** . ¿Por qué cuando regresan del campo y de tierra extranjera quienes tienen mujeres en casa, envían por delante mensajeros para anunciarles que llegan? ¿Acaso porque esto es propio del que cree que su mujer no se entrega a la vida fácil y que el llegar repentina e inesperadamente es como una traición y una vigilancia fuera de lugar? ¿O se apresuran en mandar buenas noticias de ellos a sus mujeres en la idea de que los desean y los esperan? ¿O más bien ellos desean informarse sobre aquéllas, de si las van a encontrar en casa sanas y anhelando su llegada? ¿O, cuando los hombres están ausentes, los trabajos y ocupaciones de la casa son mayores para las mujeres y también son más las disensiones y los choques con los de casa y hacen la notificación previa de llegada, para que se aparten de esto y ofrezcan a su marido un recibimiento sereno y agradable?

[C] **10** . ¿Por qué cuando se prosternan ante los dioses se cubren la cabeza, pero cuando se encuentran con hombres dignos de honor, se descubren, si llevan la toga sobre la cabeza [19] ? Pues lo último parece intensificar la dificultad de lo primero. Si, en efecto, es verdadero el relato referente a Eneas [20] y cuando Diomedes pasó, se cubrió la cabeza y terminó el sacrificio, es razonable y concuerda con el hecho de cubrirse ante los enemigos, el de descubrirse al encontrar a amigos y a hombres honrados; en lo que atañe a los dioses sólo es distinto circunstancialmente y su observancia ha persistido desde Eneas. Pero si es preciso dar alguna otra razón, date cuenta que sólo se ha de investigar el motivo por el cual los hombres se cubren al prosternarse ante los dioses, porque lo otro es su consecuencia. Pues se descubren ante los hombres más poderosos, no para concederles una honra adicional [D] sino más bien para apartar la envidia de los dioses [21] , para que no parezca que exigen las mismas honras que ellos ni que toleran ni se alegran al ser honrados de forma semejante a aquélla. Adoraban a los dioses de una de estas maneras, o cubriéndose la cabeza en señal de humildad o subiéndose la toga hasta las orejas para evitar, mientras rezaban, cualquier sonido desagradable o ignominioso de fuera. Es evidente que observaban esto con rigor por el hecho de que cuando se dirigían a consultar al oráculo se rodeaban del sonido del bronce. [E]¿O, como Cástor [22] dice al relacionar las cuestiones romanas con las doctrinas pitagóricas, el espíritu que está en nosotros ruega y suplica a los dioses de fuera y con la cobertura de la cabeza simboliza el ocultamiento y cubrimiento del alma por el cuerpo?

11 . ¿Por qué sacrifican a Saturno con la cabeza descubierta? ¿Acaso porque Eneas instituyó la costumbre de cubrirse, pero el sacrificio a Saturno databa de más antiguo? ¿O porque se cubren ante las divinidades celestes pero consideran a Saturno un dios subterráneo y ctónico? ¿O porque la verdad no es oculta ni sombría y los romanos consideran a Saturno padre de la verdad?

12. «Διὰ τί δὲ τὸν Κρόνον πατέρα τῆς ἀληθείας νομίζουσι;» πότερον, ὥσπερ ἔνιοι τῶν
F φιλοσόφων, χρόνον οἴονται τὸν Κρόνον εἶναι, τὸ δ᾽ ἀληθὲς εὑρίσκει χρόνος; ἢ τὸν μυθολογούμενον ἐπὶ Κρόνου βίον, εἰ δικαιότατος ἦν, εἰκός ἐστι μάλιστα μετέχειν ἀληθείας;

13. «Διὰ τί καὶ τῷ λεγομένῳ Ὁνώρει θύουσιν ἀκαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ (τὸν δὲ Ὁνῶρεμ δόξαν ἄν τις ἢ τιμὴν μεθερμηνεύσειε);» πότερον [δὲ] ὅτι λαμπρὸν ἡ δόξα καὶ περιφανὲς καὶ ἀναπεπταμένον· δι᾽ ἣν αἰτίαν τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τιμωμένοις ἀνδράσιν ἀποκαλύπτον-
267A ται, | διὰ ταύτην καὶ τὸν ἐπώνυμον τῆς τιμῆς θεὸν οὕτω προσκυνοῦσι;

14. «Διὰ τί τοὺς γονεῖς ἐκκομίζουσιν οἱ μὲν υἱοὶ συγκεκαλυμμέναις, αἱ δὲ θυγατέρες γυμναῖς ταῖς κεφαλαῖς καὶ ταῖς κόμαις λελυμέναις;» πότερον, ὅτι τιμᾶσθαι μὲν ὑπὸ τῶν ἀρρένων δεῖ τοὺς πατέρας ὡς θεοὺς πενθεῖσθαι δ᾽ ὑπὸ τῶν θυγατέρων ὡς τεθνηκότας, ἑκατέρῳ τὸ οἰκεῖον ὁ νόμος ἀποδοὺς ἐξ ἀμφοτέρων ἐποίησε τὸ ἁρμόττον; ἢ πένθους μὲν οἰκεῖον τὸ μὴ σύνηθες, συνηθέστερον δὲ ταῖς μὲν γυναιξὶν ἐγκεκαλυμμέναις, τοῖς δ᾽
B ἀνδράσιν ἀκαλύπτοις εἰς τὸ δημόσιον προϊέναι; καὶ γὰρ παρ᾽ Ἕλλησιν ὅταν δυστυχία τις γένηται, κείρονται μὲν αἱ γυναῖκες κομῶσι δ᾽ οἱ ἄνδρες, ὅτι τοῖς μὲν τὸ κείρεσθαι ταῖς δὲ τὸ κομᾶν σύνηθές ἐστιν. ἢ τοὺς μὲν υἱοὺς ἐπικαλύπτεσθαι δι᾽ ἣν εἰρήκαμεν αἰτίαν ἐνομίσθη (καὶ γὰρ ἐπὶ τῶν τάφων ὥς φησι Βάρρων περιστρέφονται, καθάπερ θεῶν ἱερὰ τιμῶντες τὰ τῶν πατέρων μνήματα, καὶ καύσαντες τοὺς γονεῖς, ὅταν ὀστέῳ πρῶτον ἐντύχωσι, θεὸν γεγονέναι τὸν τεθνηκότα λέγουσι)· ταῖς δὲ γυναιξὶν οὐδ᾽ ὅλως
C ἐξῆν ἐπικαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν; ἱστορεῖται γοῦν ὅτι πρῶτος μὲν ἐξέβαλε γυναῖκα Σπόριος Καρβίλιος ἐπ᾽ ἀτεκνίᾳ, δεύτερος δὲ Σουλπίκιος Γάλλος ἐφελκυσαμένην ἰδὼν κατὰ κεφαλῆς τὸ ἱμάτιον, τρίτος δὲ Πόπλιος Σεμπρώνιος ἀγῶνα θεωρήσασαν ἐπιτάφιον.

15. «Διὰ τί τὸν Τέρμινον, ᾧ τὰ Τερμινάλια ποιοῦσι, θεὸν νομίζοντες οὐδὲν ἔθυον αὐτῷ ζῷον;» ἢ Ῥωμύλος μὲν ὅρους οὐκ ἔθηκε τῆς χώρας, ὅπως ἐξῇ προϊέναι καὶ ἀποτέμνεσθαι καὶ νομίζειν πᾶσαν ἰδίαν, ὥσπερ ὁ Λάκων εἶπεν, ἧς ἂν τὸ δόρυ ἐφικνῆται· Νομᾶς δὲ Πομπίλιος, ἀνὴρ δίκαιος καὶ πολιτικὸς ὢν καὶ φιλόσοφος γενόμενος, τήν τε χώραν ὡρίσατο πρὸς τοὺς γειτνιῶντας καὶ τοῖς ὅροις ἐπιφημίσας τὸν Τέρμινον ὡς ἐπίσκοπον καὶ φύλακα φιλίας καὶ εἰρήνης ᾤετο δεῖν αἵματος καὶ φόνου καθαρὸν καὶ ἀμίαντον διαφυλάττειν;

D **16.** «Διὰ τί δούλαις τὸ τῆς Λευκοθέας ἱερὸν ἄβατόν ἐστι, μίαν δὲ μόνην αἱ γυναῖκες εἰσάγουσαι παίουσιν ἐπὶ κόρρης καὶ ῥαπίζουσιν;» ἢ τὸ μὲν ταύτην ῥαπίζεσθαι σύμβολόν ἐστι τοῦ μὴ ἐξεῖναι, κωλύουσι δὲ τὰς ἄλλας διὰ τὸν μῦθον; ἡ γὰρ Ἰνὼ ζηλοτυπήσασα δούλην ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ λέγεται περὶ τὸν υἱὸν ἐκμανῆναι· τὴν δὲ δούλην Ἕλληνες Αἰτωλίδα γένει φασὶν εἶναι, καλεῖσθαι δ᾽ Ἀντιφέραν. διὸ καὶ παρ᾽ ἡμῖν ἐν Χαιρωνείᾳ πρὸ τοῦ σηκοῦ τῆς Λευκοθέας ὁ νεωκόρος λαβὼν μάστιγα κηρύσσει «μὴ δοῦλον εἰσιέναι μὴ δούλαν, μὴ Αἰτωλὸν μὴ Αἰτωλάν.»

E **17.** «Διὰ τί παρὰ τῇ θεῷ ταύτῃ τοῖς μὲν ἰδίοις τέκνοις οὐκ εὔχονται τἀγαθὰ τοῖς δὲ τῶν ἀδελφῶν;» πότερον ὅτι φιλάδελφος μέν τις ἡ Ἰνὼ καὶ τὸν ἐκ τῆς ἀδελφῆς ἐτιθηνήσατο, αὐτὴ δὲ περὶ τοὺς ἑαυτῆς παῖδας ἐδυστύχησεν; ἢ καὶ ἄλλως ἠθικὸν καὶ καλὸν τὸ ἔθος καὶ πολλὴν παρασκευάζον εὔνοιαν ταῖς οἰκειότησι;

18. «Διὰ τί τῷ Ἡρακλεῖ πολλοὶ τῶν πλουσίων ἐδεκάτευον τὰς οὐσίας;» πότερον ὅτι
F κἀκεῖνος ἐν Ῥώμῃ τῶν Γηρυόνου βοῶν ἀπέθυσε τὴν δεκάτην; ἢ ὅτι Ῥωμαίους ὑπὸ Τυρρηνῶν δεκατευομένους ἀπήλλαξεν; ἢ ταῦτα μὲν οὐκ ἔχει τὴν ἱστορίαν ἀξιόπιστον, ὡς

12 . ¿Por qué consideran a Saturno padre de la verdad? ¿Acaso piensan, como algunos filósofos [23] , que Saturno es tiempo [F]y el tiempo descubre la verdad? ¿O que la mítica vida en tiempo de Saturno, si fue la más justa, es natural que participe en mayor medida de la verdad? [24]

13 . ¿Por qué sacrifican también al llamado «Honor» con la cabeza descubierta? Se podría traducir «honor» por «fama» u «honra». ¿Acaso porque la fama es brillante, ilustre y abierta y por la misma razón por la que se descubren ante hombres célebres y buenos, [267] adoran asimismo a la divinidad epónima de la honra?

14 . ¿Por qué los hijos se cubren la cabeza cuando llevan a enterrar a sus padres y las hijas, en cambio, van con la cabeza descubierta y el cabello suelto? ¿Acaso porque los padres debían ser honrados como dioses por los varones y ser objeto de duelo como muertos por parte de las hijas, y la costumbre, al asignar a cada uno lo propio, institucionalizó algo que se adaptaba a lo uno y a lo otro? ¿O es propio del duelo lo inusual? Pues es más habitual que las mujeres en público vayan cubiertas y los hombres descubiertos. [B] También cuando sucede alguna desgracia entre los griegos, las mujeres se cortan el cabello y los hombres se dejan melena, dado que lo habitual es que ellos se lo corten y ellas se lo dejen crecer [25] . ¿O se ha institucionalizado que los hijos se cubran la cabeza por la razón expuesta? Pues, según dice Varrón, dan vueltas en torno a las tumbas honrando las sepulturas de los padres como lugares de culto divino, y una vez que han quemado a los padres, cuando por primera vez encuentran un hueso, dicen que el muerto se ha convertido en un dios [26] . A las mujeres, en cambio, no les estaba permitido en absoluto cubrise la cabeza. [C] Se cuenta, al menos, que Espurio Carvilio [27] fue el primero que se divorció de su mujer por su infecundidad; el segundo, Sulpicio Galo, al ver que su mujer se echaba el manto por la cabeza, y el tercero, Publio Sempronio, al asistir su mujer como espectadora a una celebración funeraria [28] .

15 . ¿Por qué a Término, en cuyo honor se celebran los *Terminalia* , y a quien consideran como un dios no le sacrificaban ninguna víctima animal? ¿Acaso Rómulo no fijó los límites de su territorio para poder salir, apropiarse de tierras y considerar propio todo, como decía el espartano [29] , hasta donde alcanzara la lanza, y, en cambio, Numa Pompilio [30] , estadista y justo varón, versado en filosofía, delimitó su territorio del de los vecinos y al instalar y al declarar en la frontera a Término como vigilante y guardián de la paz y de la amistad, consideró que debía mantenérsele sin mancha y limpio de sangre y muerte?

[D] **16** . ¿Por qué es inaccesible a las esclavas el templo de Leucotea? ¿Y por qué las mujeres introducen a una sola esclava, la golpean en la cabeza y la azotan? [31] ¿Acaso el azotarlas es señal de prohibición y previene a las otras por razón de la leyenda? Pues de Ino [32] , celosa de una esclava por su marido, se cuenta que volcó su pasión sobre su hijo. Los griegos dicen que la esclava era etolia de nacimiento y se llamaba Antifera. Por esto entre nosotros, en Queronea, ante el recinto de Leucotea, el guardián del templo con un látigo en la mano proclama: «No entre esclavo ni esclava ni etolio ni etolia».

[E] **17** . ¿Por qué en el templo de esta diosa no piden bienes para sus propios hijos sino para los de sus hermanas? [33] ¿Acaso porque era Ino muy amante de su hermana y crió el hijo de ésta, mientras ella, en cambio, fue muy desafortunada con los suyos? ¿O, independientemente de esto, la costumbre es moralmente noble y fomenta una gran benevolencia entre los parientes?

18 . ¿Por qué muchos ricos daban un diezmo de su hacienda a Hércules? [34] ¿Acaso porque también éste sacrificó en Roma la décima parte de los bueyes de Gerión? [F]¿O porque liberó a los romanos de pagar un diezmo a los etruscos? ¿O esto no tiene fundamento histórico fidedigno,

δ᾽ ἀδηφάγῳ τινὶ τῷ Ἡρακλεῖ καὶ εὐθοίνῳ δαψιλῶς καὶ ἀφθόνως ἀπέθυον; ἢ μᾶλλον ὡς
ἐπαχθῆ τοῖς πολίταις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον κολούοντες καὶ καθάπερ εὐεξίας ἐπ᾽
ἄκρον εὐσωματούσης ἀφαιροῦντες ᾤοντο μάλιστα τιμᾶσθαι τὸν Ἡρακλέα καὶ χαίρειν
ταῖς τοιαύταις ἀποχρήσεσι καὶ συστολαῖς τῶν περιττῶν, εὐτελῆ καὶ αὐτάρκη καὶ ἀπέριτ-
τον τῷ βίῳ γενόμενον;

268A **19.** «Διὰ τί τὸν Ἰανουάριον μῆνα νέου ἔτους ἀρχὴν λαμβάνουσι;» | τὸ γὰρ παλαιὸν
ὁ Μάρτιος ἠριθμεῖτο πρότερος, ὡς ἄλλοις τε πολλοῖς δῆλόν ἐστι τεκμηρίοις καὶ μάλισ-
τα τῷ τὸν πέμπτον ἀπὸ τοῦ Μαρτίου Πέμπτον καὶ τὸν ἕκτον Ἕκτον ὀνομάζεσθαι, καὶ
τοὺς ἄλλους ἐφεξῆς ἄχρι τοῦ τελευταίου, ὃν Δεκέμβριον καλοῦσιν ἀπὸ τοῦ Μαρτίου
δέκατον ἀριθμούμενον. ἐξ οὗ δὴ καὶ παρέστη τισὶν οἴεσθαι καὶ λέγειν, ὡς οὐ δώδεκα
μησὶν ἀλλὰ δέκα συνεπλήρουν οἱ τότε Ῥωμαῖοι τὸν ἐνιαυτὸν ἐνίοις τῶν μηνῶν ἡμέρας
B πλείονας τῶν τριάκοντα προστιθέντες. ἄλλοι δ᾽ ἱστοροῦσι τὸν μὲν Δεκέμβριον ἀπὸ τοῦ
Μαρτίου δέκατον εἶναι, τὸν δ᾽ Ἰανουάριον ἑνδέκατον, τὸν δὲ Φεβρουάριον δωδέκατον,
ἐν ᾧ καθαρμοῖς τε χρῶνται καὶ τοῖς φθιμένοις ἐναγίζουσι τοῦ ἐνιαυτοῦ τελευτῶντος.
μετατεθῆναι δὲ τούτους καὶ γενέσθαι τὸν Ἰανουάριον πρῶτον, ὅτι τῇ νουμηνίᾳ τούτου
τοῦ μηνός, ἣν ἡμέραν καλάνδας Ἰανουαρίας καλοῦσιν, οἱ πρῶτοι κατεστάθησαν ὕπα-
τοι τῶν βασιλέων ἐκπεσόντων. πιθανώτεροι δ᾽ εἰσὶν οἱ λέγοντες, ὅτι τὸν μὲν Μάρτιον
ὁ Ῥωμύλος πολεμικὸς καὶ ἀρειμάνιος ὢν καὶ δοκῶν ἐξ Ἄρεος γεγονέναι προέταξε τῶν
C μηνῶν ἐπώνυμον ὄντα τοῦ Ἄρεος, Νομᾶς δ᾽ αὖθις εἰρηνικὸς γενόμενος καὶ πρὸς ἔργα
τῆς γῆς φιλοτιμούμενος τρέψαι τὴν πόλιν ἀποστῆσαι δὲ τῶν πολεμικῶν, τῷ Ἰανουαρίῳ
τὴν ἡγεμονίαν ἔδωκε καὶ τὸν Ἰανὸν εἰς τιμὰς προήγαγε μεγάλας, ὡς πολιτικὸν καὶ γεωρ-
γικὸν μᾶλλον ἢ πολεμικὸν γενόμενον. ὅρα δὲ μὴ μᾶλλον ὁ Νομᾶς τῇ φύσει προσήκουσαν
ἀρχὴν ἔλαβε τοῦ ἔτους ὡς πρὸς ἡμᾶς. καθόλου μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι φύσει τῶν ἐν κύκλῳ
D περιφερομένων οὔτ᾽ ἔσχατον οὔτε πρῶτον, νόμῳ δ᾽ ἄλλην ἄλλοι τοῦ χρόνου λαμβάνου-
σιν ἀρχήν· ἄριστα δ᾽ οἱ τὴν μετὰ τροπὰς χειμερίας λαμβάνοντες, ὁπηνίκα τοῦ πρόσω
βαδίζειν πεπαυμένος ὁ ἥλιος ἐπιστρέφει καὶ ἀνακάμπτει πάλιν πρὸς ἡμᾶς· γίνεται γὰρ
αὐτοῖς τρόπον τινὰ καὶ φύσει, τὸν μὲν τοῦ φωτὸς αὔξουσα χρόνον ἡμῖν, μειοῦσα δὲ τὸν
τοῦ σκότους, ἐγγυτέρω δὲ ποιοῦσα τὸν κύριον καὶ ἡγεμόνα τῆς ῥευστῆς οὐσίας ἁπάσης.

20. «Διὰ τί τῇ γυναικείᾳ θεῷ, ἣν Ἀγαθὴν καλοῦσιν, κοσμοῦσαι σηκὸν αἱ γυναῖκες
οἴκοι μυρσίνας οὐκ εἰσφέρουσι, καίτοι πᾶσι φιλοτιμούμεναι χρῆσθαι τοῖς βλαστάνουσι
καὶ ἀνθοῦσι;» πότερον ὡς οἱ μυθολογοῦντες ἱστοροῦσι, Φαύνου μὲν ἦν γυνὴ τοῦ μάντεως,
E οἴνῳ δὲ χρησαμένη κρύφα καὶ μὴ λαθοῦσα ῥάβδοις ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐκολάσθη μυρσίνης
(ὅθεν μυρσίνην μὲν οὐκ εἰσφέρουσιν, οἶνον δ᾽ αὐτῇ σπένδουσι, γάλα προσαγορεύουσαι);
ἢ πολλῶν μὲν ἁγναὶ μάλιστα δ᾽ ἀφροδισίων τὴν ἱερουργίαν ἐκείνην ἐπιτελοῦσιν; οὐ γὰρ
μόνον ἐξοικίζουσι τοὺς ἄνδρας, ἀλλὰ καὶ πᾶν ἄρρεν ἐξελαύνουσι τῆς οἰκίας, ὅταν τὰ
νενομι σμένα τῇ θεῷ ποιῶσι. τὴν οὖν μυρσίνην ὡς ἱερὰν Ἀφρο δίτης ἀφοσιοῦνται· καὶ
γὰρ ἣν νῦν Μουρκίαν Ἀφροδίτην καλοῦσι, Μυρτίαν τὸ παλαιὸν ὡς ἔοικεν ὠνόμαζον.

F **21.** «Διὰ τί τὸν δρυοκολάπτην οἱ Λατῖνοι σέβονται, καὶ ἀπέχονται πάντες ἰσχυρῶς
τοῦ ὄρνιθος;» πότερον ὅτι τὸν Πῖκον λέγουσιν ὑπὸ φαρμάκων τῆς γυναικὸς μεταβα-
λεῖν τὴν φύσιν καὶ γενόμενον δρυοκολάπτην ἀποφθέγγεσθαι λόγια καὶ χρησμῳδεῖν
τοῖς ἐρωτῶσιν; ἢ τοῦτο μὲν ἄπιστόν ἐστιν ὅλως καὶ τερατῶδες, ἅτερος δὲ τῶν μύθων
πιθανώτερος, ὡς ἄρα τοῖς περὶ Ῥωμύλον καὶ Ῥῶμον ἐκτεθεῖσιν οὐ μόνον ἡ λύκαινα
θηλὴν ἐπεῖχεν, ἀλλὰ δρυοκολάπτης τις ἐπιφοιτῶν ἐψώμιζεν; ἐπιεικῶς γὰρ ἔτι καὶ νῦν
⟨ἐν⟩ τοῖς ὑπωρείοις καὶ δρυμώδεσι τόποις ὅπου φαίνεται δρυοκολάπτης, ἐκεῖ καὶ λύκος,
ὡς Νιγίδιος ἱστορεῖ. ἢ μᾶλλον, ὡς ἄλλον ἄλλου θεοῦ, καὶ τοῦτον Ἄρεος ἱερὸν νομίζουσι

sino que los romanos sacrificaban con prodigalidad y abundancia a Hércules como a un dios devorador y glotón? ¿O más bien tendían a evitar la riqueza superflua, odiosa a sus conciudadanos, y a suprimirla como de un cuerpo vigoroso que ha llegado a su máximo bienestar [35] , y pensaban que Hércules sería especialmente honrado y se alegraría con tal empleo y reducción de lo superflua, ya que él en vida fue frugal, austero y sencillo?

[268] **19** . ¿Por qué adoptaron el mes de enero como principio del nuevo año? [36] De hecho antiguamente marzo se contabilizaba el primero, como es evidente por muchas pruebas diferentes y en especial por el hecho de llamar «quinto» al quinto mes después de marzo y «sexto» al sexto y así sucesivamente todos los demás hasta el último, al que llamaban diciembre, por contabilizarse el décimo después de marzo. De aquí que se les ocurriera a algunos pensar y decir que los romanos de entonces completaron el año no con doce mese sino con diez añadiendo algún día más de los treinta a algunos de ellos. [B] Otros sostienen que diciembre era el décimo mes después de marzo, enero el undécimo y febrero el duodécimo. En este último realizaban sacrificios de purificación y llevaban ofrendas a los muertos por ser el final del año [37] . Pero el orden fue alterado y enero pasó a ser el primero porque en el día de luna nueva de este mes, que llaman «calendas de enero», se establecieron los primeros cónsules, después de la caída de los reyes. Más dignos de crédito son quienes dicen que Rómulo, guerrero apasionado por la lucha, creyendo ser hijo de Marte, situó en primer lugar al mes que llevaba el sobrenombre de esta divinidad. [C] Pero Numa, hombre pacífico, cuyo deseo era orientar la ciudad hacia los trabajos de la agricultura y apartarla de los de la guerra, concedió preferencia a enero y promovió a Jano con importantes honores por considerarlo estadista y agricultor más que guerrero. Pero date cuenta si Numa no tomó —conforme a nuestro criterio— como principio del año su principio natural. Pues hablando de manera general, nada de lo que sucede en un ciclo es, en efecto, ni primero ni último [D] pero por convención unos toman un principio del tiempo y otros otro. Hacen lo mejor quienes adoptan el principio después del solsticio de invierno cuando el sol, una vez que ha dejado de avanzar, se vuelve y dobla su curso hacia nosotros. Pues en cierto modo este principio se produce incluso por naturaleza, porque nos aumenta el tiempo de luz y nos disminuye el de la oscuridad y nos acerca al dueño y señor de toda sustancia movible [38] .

20 . ¿Por qué las mujeres, cuando adornan en sus casas el lugar sagrado de la diosa de las mujeres, que llaman «Buena» [39] no le llevan mirto, a pesar de su preocupación por hacer uso de todo tipo de plantas que broten y florezcan? ¿Acaso esta diosa, según cuentan los mitógrafos, era la mujer del adivino Fauno, [E] que se servía vino ocultamente y al no pasar desapercibida fue azotada por su marido con varas de mirto, razón por la que no le llevan mirto y cuando le hacen libaciones de vino, las llaman de leche? ¿O celebran aquel sagrado rito, puras de muchas cosas y especialmente de los placeres de Venus? Pues cuando llevan a cabo los ritos acostumbrados en honor de la diosa, no sólo sacan de casa a sus maridos [40] sino que también expulsan de la casa a todo ser masculino y evitan por razones religiosas el mirto ya que está consagrado a Venus. Y a la que ahora llaman Venus Murcia, la llamaban antiguamente, al parecer, Mirtia.

[F] **21** . ¿Por qué los latinos honran al pájaro carpintero y todos rigurosamente se abstienen de él? ¿Acaso porque dicen que Pico [41] se transformó por los fármacos de su mujer y, convertido en pájaro carpintero, profería oráculos y decía profecías a quienes le preguntaban? ¿O es esto absolutamente increíble y prodigioso y es más digna de crédito otra leyenda [42] , según la cual, cuando Rómulo y Remo estaban expuestos tuvieron como nodriza no sólo a una loba, sino que también un pájaro carpintero los visitaba y los alimentaba? Pues, en verdad, antes y ahora, al pie de las colinas y en lugares boscosos donde se encuentra el pájaro carpintero, hay también lobos, según Nigidio cuenta. ¿O más bien, como algún otro pájaro lo está consagrado a otro dios, consideran que está consagrado a Marte

269A τὸν ὄρνιν; καὶ γὰρ εὐθαρσὴς καὶ γαῦρός ἐστι | καὶ τὸ ῥύγχος οὕτως ἔχει κραταιόν, ὥστε
δρῦς ἀνατρέπειν, ὅταν κόπτων πρὸς τὴν ἐντεριώνην ἐξίκηται.

22. «Διὰ τί τὸν Ἰανὸν διπρόσωπον οἴονται γεγονέναι καὶ γράφουσιν οὕτω καὶ
πλάττουσιν;» πότερον ὅτι τῷ μὲν γένει Ἕλλην ἐκ Περραιβίας ἦν, ὡς ἱστοροῦσι, διαβὰς
δ᾽ εἰς Ἰταλίαν καὶ συνοικήσας τοῖς αὐτόθι βαρβάροις μετέβαλε καὶ γλῶτταν καὶ δίαι-
ταν; ἢ μᾶλλον ὅτι τοὺς περὶ τὴν Ἰταλίαν αὐτὸς ἀγρίοις καὶ ἀνόμοις χρωμένους ἔθεσιν
εἰς ἕτερον βίου σχῆμα, πείσας γεωργεῖν καὶ πολιτεύεσθαι, μετέβαλε καὶ μετεκόσμησε;

B **23.** «Διὰ τί τὰ πρὸς τὰς ταφὰς πιπράσκουσιν ἐν τῷ τεμένει τῷ Λιβιτίνης, νομίζον-
τες Ἀφροδίτην εἶναι τὴν Λιβιτίνην;» πότερον καὶ τοῦτο τῶν Νομᾶ τοῦ βασιλέως φιλο-
σοφημάτων ἕν ἐστιν, ὅπως μανθάνωσι μὴ δυσχεραίνειν τὰ τοιαῦτα μηδὲ φεύγειν ὡς
μιασμόν; ἢ μᾶλλον ὑπόμνησίς ἐστι τοῦ φθαρτὸν εἶναι τὸ γεννητόν, ὡς μιᾶς θεοῦ τὰς
γενέσεις καὶ τὰς τελευτὰς ἐπισκοπούσης; καὶ γὰρ ἐν Δελφοῖς Ἀφροδίτης ἐπιτυμβίας
ἀγαλμάτιόν ἐστι πρὸς ὃ τοὺς κατοιχομένους ἐπὶ τὰς χοὰς ἀνακαλοῦνται.

24. «Διὰ τί τρεῖς τοῦ μηνὸς ἀρχὰς καὶ προθεσμίας ἔχουσιν, οὐ ταὐτὸ διάστημα
C τῶν ἡμερῶν μεταξὺ λαμβάνοντες;» πότερον ὡς οἱ περὶ τὸν Ἰόβαν ἱστοροῦσιν ὅτι ταῖς
καλάνδαις ἐκάλουν τὸν δῆμον οἱ ἄρχοντες καὶ κατήγγελλον εἰς πέμπτην τὰς νόννας,
εἰδοὺς δ᾽ ἡμέραν ἱερὰν ἐνόμιζον· ἢ μᾶλλον ὅτι ταῖς τῆς σελήνης διαφοραῖς ὁρίζοντες
τὸν χρόνον, ἑώρων ἐν τρισὶ γινομένην διαφοραῖς τὴν σελήνην κατὰ μῆνα ταῖς μεγίσταις,
πρώτῃ μὲν ὅτε κρύπτεται σύνοδον ποιησαμένη πρὸς ἥλιον, δευτέρᾳ δ᾽ ὅταν ἐκφυγοῦσα
τὰς αὐγὰς τοῦ ἡλίου καταφανὴς πρῶτον ἀπὸ δυσμῶν γένηται, τρίτῃ δὲ τῇ περὶ τὴν πλήρω-
D σιν αὐτῆς πανσελήνου γενομένης; ὀνομάζουσι δὲ τὸν μὲν ἀφανισμὸν αὐτῆς καὶ τὴν
κρύψιν «καλάνδας», ὅτι πᾶν τὸ κρύφα καὶ λάθρα «κλάμ» καὶ «κηλάρι» τὸ λανθάνειν·
τὴν δὲ πρώτην φάσιν «νόννας» τῷ δικαιοτάτῳ τῶν ὀνομάτων, νουμηνίαν οὖσαν· καὶ
γὰρ αὐτοὶ τὸ νέον καὶ καινὸν ὥσπερ ἡμεῖς προσαγορεύουσι· τὰς δ᾽ «εἰδούς» ἢ διὰ τὸ
κάλλος καὶ τὸ εἶδος ὁλοκλήρου καθιστα μένης τῆς σελήνης ἢ τῷ Διὶ τὴν ἐπωνυμίαν
ἀποδιδόντες. οὐ δεῖ δὲ τῶν ἡμερῶν τὸν ἀκριβέστατον ἀριθμὸν διώκειν οὐδὲ τὸ παρ᾽
ὀλίγον συκοφαντεῖν, ὅπου καὶ νῦν ἐπίδοσιν τοσαύτην ἀστρολογίας ἐχούσης περιγίνε-
ται τῆς ἐμπειρίας τῶν μαθηματικῶν ἡ τῆς κινήσεως ἀνωμαλία διαφεύγουσα τὸν λόγον.

E **25.** «Διὰ τί τὴν μετὰ καλάνδας ἡμέραν καὶ νόννας καὶ εἰδοὺς ἀνέξοδον καὶ ἀνεκδήμη-
τον τίθενται;» πότερον, ὡς οἱ πλεῖστοι νομίζουσι καὶ Λίβιος ἱστορεῖ, μετὰ τὰς Κυιν-
τιλίας εἰδούς, ἃς νῦν Ἰουλίας καλοῦσιν, ἐξάγοντες οἱ χιλίαρχοι τὸ στράτευμα περὶ τὸν
Ἀλλίαν ποταμὸν ἐκρατήθησαν ὑπὸ Κελτῶν μάχῃ καὶ τὴν πόλιν ἀπώλεσαν, νομισθείσης
δὲ τῆς μετὰ τὰς εἰδοὺς ἀποφράδος προήγαγεν ὥσπερ φιλεῖ πορρωτέρω τὸ ἔθος ἡ δει-
σιδαιμονία καὶ κατέστησεν εἰς τὴν αὐτὴν εὐλάβειαν τήν τε μετὰ νόννας καὶ τὴν μετὰ
F καλάνδας; ἢ τοῦτο μὲν ἔχει πολλὰς ἀλογίας; ἄλλῃ τε γὰρ ἡμέρᾳ τὴν μάχην ἡττήθησαν,
ἣν Ἀλλιάδα διὰ τὸν ποταμὸν καλοῦντες ἀφοσιοῦνται, καὶ πολλῶν ἀποφράδων οὐσῶν
οὐκ ἐν παντὶ μηνὶ τὰς ὁμωνύμους παραφυλάττουσιν, ἀλλ᾽ ἑκάστην ἐν ᾧ συνέτυχε, τό
τε ταῖς μετὰ νόννας καὶ καλάνδας ἁπλῶς ἁπάσαις προστρίψασθαι τὴν δεισιδαιμονίαν
ἀπιθανώτατον. ὅρα δὴ μή, καθάπερ τῶν μηνῶν τὸν μὲν πρῶτον ὀλυμπίοις θεοῖς ἱέρω-
σαν, τὸν δὲ δεύτερον χθονίοις ἐν ᾧ καὶ καθαρμούς τινας τελοῦσι καὶ τοῖς κατοιχομένοις
270A ἐναγίζουσιν, | οὕτω τῶν ἡμερῶν τὰς μὲν οἷον ἀρχὰς καὶ κυρίας ὥσπερ εἴρηται τρεῖς
οὔσας ἑορτασίμους καὶ ἱερὰς ἔθεντο, τὰς δ᾽ ἐφεξῆς δαίμοσι καὶ φθιτοῖς ἐπιφημίσαν-
τες ἀποφράδας καὶ ἀπράκτους ἐνόμισαν. καὶ γὰρ Ἕλληνες ἐν τῇ νουμηνίᾳ τοὺς θεοὺς
σεβόμενοι τὴν δευτέραν ἥρωσι καὶ δαίμοσιν ἀποδεδώκασι καὶ τῶν κρατήρων ὁ δεύτε-
ρος ἥρωσιν ἐπικίρναται καὶ ἡρωίσι. καὶ ὅλως ἀριθμός τις ὁ χρόνος, ἀριθμοῦ δὲ θεῖον ἡ

este pájaro? Pues es valeroso y arrogante, [269] y su pico es tan fuerte que puede derribar una encina, llegando a picotazos hasta la parte más intensa de la misma.

22 . ¿Por qué piensan que Jano tiene una doble faz y así lo dibujan y lo esculpen? ¿Acaso porque, según cuentan, era por nacimiento griego de Perrebia [43] , pero al pasar a Italia y convivir con los bárbaros de allí, cambió su lengua y forma de vida? ¿O más bien porque él transformó e hizo cambiar su manera de vivir a las gentes de Italia que se servían de plantas agrestes y de costumbres sin ley, persuadiéndoles a cultivar la tierra y a organizarse como ciudadanos? [44]

[B] **23** . ¿Por qué venden cosas para los funerales en el recinto de Libitina, a quien identifican con Venus? [45] ¿Acaso fue también esto un sagaz invento del rey Numa para que aprendieran a no sentir aversión ante tales cosas ni a evitarlas como una impureza? ¿O es más bien un recuerdo de que todo lo engendrado es perecedero, pues una misma diosa preside los nacimientos y las muertes? Pues también en Delfos hay una estatuilla de Afrodita en la Tumba ante la que invocan a los muertos en las libaciones.

24 . ¿Por qué tienen tres fechas fijas o principales al mes y no adoptan el mismo intervalo de días entre medias? [C] ¿Acaso, según dicen los discípulos de Juba [46] , porque los gobernantes convocaban al pueblo en las calendas y anunciaban las nonas para el quinto día, y consideraban las idus como día sagrado? ¿O más bien porque, al fijar el tiempo por las fases de la luna, observaron que la luna aparece cada mes en tres fases importantes [47] : en la primera se esconde cuando se encuentra en conjunción con el sol; en la segunda, cuando escapa de los rayos del sol se hace visible en principio por poniente; y en la tercera, en el plenilunio, aparece con su figura entera? [D] Llaman a su desaparición y ocultamiento «calendas» porque todo lo oculto y secreto es *clam* , y *celari* «el ocultarse». A la primera aparición la llaman «nonas» con un nombre exacto porque es luna nueva. Pues también ellos, como nosotros, llaman igual a lo «nuevo» y a lo «novel»; y a las idus las llaman así o por la belleza y forma (*eidos*) de la luna cuando está llena, o por derivación del sobrenombre de Zeus [48] . No se debe, por tanto, insistir en el número exacto de días ni denunciar un cálculo aproximado, dado que, a pesar del gran progreso actual de la astrología, la irregularidad del movimiento de la luna escapa al cálculo y supera la experiencia de los matemáticos [49] .

[E] **25** . ¿Por qué establecen el día siguiente de las calendas, nonas e idus como inadecuado para salir de camino y de viaje? ¿Acaso porque, como la mayoría piensa y Livio cuenta [50] , después de las idus de *quintilis* , que ahora llaman julio, los tribunos militares sacaron el ejército, fueron vencidos en batalla junto a las riberas del Alía por los celtas y perdieron la ciudad? ¿Y después de instituir el día de las idus como nefasto, la superstición, como suele, llevó la costumbre más lejos y evitaron de igual manera el día de después de las nonas y el de después de las calendas? [F] ¿O contiene esto muchas sinrazones? Pues ellos fueron vencidos en batalla en otro día [51] , que llaman «Aliense» por el río y en el que celebran sacrificios expiatorios; y, aunque hay muchos días nefastos, no observan en cada mes los del mismo nombre, sino cada uno en el mes que sucedió y, por tanto, se puede creer que la superstición lo extendiera a todos los que simplemente siguen a las nonas y a las calendas. Mira, al igual que consagraron el primer mes a los dioses olímpicos y el segundo, en el que realizan sacrificios de purificación y hacen sacrificios en honor de los muertos, a los ctónicos, [270] así en lo que atañe a los días establecieron como principales y soberanos, según he dicho [52] , tres, que eran festivos y sagrados, y los inmediatamente siguientes se los dedicaron a las divinidades inferiores y a los muertos y los consideraron nefastos e inútiles. En efecto, los griegos adoran a los dioses en el novilunio y el segundo día lo destinan a héroes y a espíritus y la segunda copa se mezcla en honor de héroes y heroínas [53] . En general, el tiempo es un número y del número es divino el

B ἀρχή· μονὰς γάρ ἐστιν· ἡ δὲ μετ᾽ αὐτὴν δυὰς ἀντίπαλος τῇ ἀρχῇ καὶ ἀρτίων πρώτη. τὸ
δ᾽ ἄρτιον ἐνδεὲς καὶ ἀτελὲς καὶ ἀόριστον, ὥσπερ αὖ τὸ περιττὸν ὥρισται καὶ περαίνει
καὶ τέλειόν ἐστι. διὸ καὶ νόνναι μὲν ἐπιβάλλουσι διὰ πέμπτης καλάνδαις, νόνναις δ᾽
εἰδοὶ δι᾽ ἐνάτης. ὁρίζουσι γὰρ οἱ περισσοὶ τὰς ἀρχάς· οἱ δὲ μετὰ τὰς ἀρχὰς ἄρτιοι ὄντες
οὐκ ἔχουσι τάξιν οὐδὲ δύναμιν, ὅθεν οὐκ ἄρχονται πράξεως οὐδ᾽ ἀποδημίας ἐν ταύταις.
ἢ καὶ τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους ἔχει λόγον, ἐρίσαι ποτὲ τὴν ὑστεραίαν πρὸς τὴν ἑορτήν,
ἐκείνης μὲν ἀσχολίαν καὶ κόπον ἐχούσης πολύν, αὐτῇ δὲ παρέχουσα μετὰ σχολῆς καὶ
C ἡσυχίας ἀπολαῦσαι τῶν παρεσκευασμένων πρὸς τὴν ἑορτήν· ἀποκρίνασθαι δὲ πρὸς
ταῦτα τὴν ἑορτήν «ἀληθῆ λέγεις, ἀλλ᾽ ἐμοῦ μὴ γενομένης οὐδ᾽ ἂν σὺ ἦς;» ταῦτα δ᾽
ὁ Θεμιστοκλῆς πρὸς τοὺς αὖθις ἔλεγε στρατηγοὺς τῶν Ἀθηναίων ὡς οὐκ ἂν οὐδαμοῦ
φανέντας, εἰ μὴ τὴν πόλιν αὐτὸς ἔσῳσεν. ἐπεὶ τοίνυν πᾶσα μὲν ἀξία σπουδῆς ἀποδημία
καὶ πρᾶξις οἰκονομίας δεῖται καὶ παρασκευῆς, Ῥωμαῖοι δὲ τὸ παλαιὸν ἐν ταῖς ἑορταῖς
οὐδὲν ᾠκονόμουν οὐδ᾽ ἐφρόντιζον ἀλλ᾽ἢ περὶ τοὺς θεοὺς ἠσχολοῦντο καὶ τοῦτ᾽ ἔπραττον,
ὥσπερ ἔτι νῦν προκηρύττουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς θυσίας βαδίζοντες, εἰκότως εὐθὺς οὐκ
ἐξεδήμουν μετὰ τὰς ἑορτὰς οὐδ᾽ ἔπραττον (ἀπαράσκευοι γὰρ ἦσαν), ἀλλ᾽ ἐκφροντίζον-
D τες οἴκοι καὶ παρασκευαζόμενοι τὴν ἡμέραν ἐκείνην διετέλουν. ἢ καθάπερ ἔτι νῦν προσ-
ευξάμενοι καὶ προσκυνήσαντες ἐν τοῖς ἱεροῖς ἐπιμένειν καὶ καθίζειν εἰώθασιν, οὕτως
οὐκ εὐθὺς ἐπέβαλλον ταῖς ἱεραῖς ἡμέραις τὰς ἐνεργούς, ἀλλ᾽ ἐποίουν τι διάλειμμα καὶ
διάστημα, πολλὰ τῶν πραγμάτων δυσχερῆ καὶ ἀβούλητα φερόντων;

26. «Διὰ τί λευκὰ φοροῦσιν ἐν τοῖς πένθεσιν αἱ γυναῖκες ἱμάτια καὶ λευκοὺς
κεκρυφάλους;» πότερον ὡς τοὺς μάγους φασὶν πρὸς τὸν Ἅιδην καὶ τὸ σκότος ἀντι-
ταττομένους τῷ δὲ φωτεινῷ καὶ λαμπρῷ συνεξομοιοῦντας ἑαυτοὺς τοῦτο ποιεῖν; ἤ,
E καθάπερ τὸ σῶμα τοῦ τεθνηκότος ἀμφιεννύουσι λευκοῖς, καὶ τοὺς προσήκοντας ἀξι-
οῦσι; τὸ δὲ σῶμα κοσμοῦσιν οὕτως, ἐπεὶ μὴ δύνανται τὴν ψυχήν· βούλονται δ᾽ ἐκείνην
λαμπρὰν καὶ καθαρὰν προπέμπειν, ὡς ἀφειμένην ἤδη καὶ διηγωνισμένην μέγαν ἀγῶνα
καὶ ποικίλον. ἢ τὸ μὲν λιτὸν ἐν τούτοις μάλιστα καὶ τὸ ἁπλοῦν πρέπει; τῶν δὲ βαπτῶν
τὰ μὲν καὶ πολυτέλειαν ἐμφαίνει τὰ δὲ περιεργίαν· οὐ γὰρ ἧττον ἔστι πρὸς τὸ μέλαν ἢ
F τὸ ἁλουργὸν εἰπεῖν «δολερὰ μὲν τὰ εἵματα, δολερὰ δὲ τὰ χρώματα.» τὸ δ᾽ αὐτόχρουν
μέλαν οὐχ ὑπὸ τέχνης ἀλλὰ φύσει βαπτόν ἐστι, καὶ μεμιγμένον τῷ σκιώδει κεκράτη-
ται. μόνον οὖν τὸ λευκὸν εἰλικρινὲς καὶ ἀμιγὲς καὶ ἀμίαντόν ἐστι βαφῇ καὶ ἀμίμητον·
οἰκειότατον οὖν τοῖς θαπτομένοις. καὶ γὰρ ὁ τεθνηκὼς ἁπλοῦν τι γέγονε καὶ ἀμιγὲς καὶ
καθαρὸν ἀτεχνῶς οὐδὲν ἀλλ᾽ἢ φαρμάκου δευσοποιοῦ τοῦ σώματος ἀπηλλαγμένος. ἐν
δ᾽ Ἄργει λευκὰ φοροῦσιν ἐν τοῖς πένθεσιν, ὡς Σωκράτης φησίν, ὑδατόκλυστα.

27. «Διὰ τί πᾶν τεῖχος ἀβέβηλον καὶ ἱερὸν νομίζουσι, τὰς δὲ πύλας οὐ νομίζου-
271A σιν;» | ἢ καθάπερ ἔγραψε Βάρρων, τὸ μὲν τεῖχος ἱερὸν δεῖ νομίζειν, ὅπως ὑπὲρ αὐτοῦ
μάχωνται προθύμως καὶ ἀποθνήσκωσιν; οὕτω γὰρ δοκεῖ καὶ Ῥωμύλος ἀποκτεῖναι τὸν
ἀδελφὸν ὡς ἄβατον καὶ ἱερὸν τόπον ἐπιχειροῦντα διαπηδᾶν καὶ ποιεῖν ὑπερβατὸν καὶ
βέβηλον. τὰς δὲ πύλας οὐχ οἷόν τ᾽ ἦν ἀφιερῶσαι, δι᾽ ὧν ἄλλα τε πολλὰ τῶν ἀναγκαίων
καὶ τοὺς νεκροὺς ἐκκομίζουσιν. ὅθεν οἱ πόλιν ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίζοντες ὅσον ἂν μέλλωσι
τόπον ἀνοικοδομεῖν, ἐπίασιν ἀρότρῳ, βοῦν ἄρρενα καὶ θήλειαν ὑποζεύξαντες· ὅταν δὲ
B τὰ τείχη περιορίζωσι, τὰς τῶν πυλῶν χώρας διαμετροῦντες τὴν ὕννιν ὑφαιροῦσι, καὶ
μεταφέρουσιν οὕτω τὸ ἄροτρον, ὡς τὴν ἀρουμένην πᾶσαν ἱερὰν καὶ ἄσυλον ἐσομένην.

28. «Διὰ τί τοὺς παῖδας, ὅταν ὀμνύωσι τὸν Ἡρακλέα, κωλύουσιν ὑπὸ στέγῃ τοῦτο
ποιεῖν καὶ κελεύουσιν εἰς ὕπαιθρον προϊέναι;» πότερον ὡς ἔνιοι λέγουσιν οὐκ οἰκουρίᾳ
τὸν Ἡρακλέα χαίρειν ἀλλ᾽ὑπαίθρῳ βίῳ καὶ θυραυλίαις νομίζοντες; ἢ μᾶλλον, ὅτι τῶν

principio, pues es la mónada. [B] Pero después de éste viene la diada, opuesta al número primero y primera de los pares [54] . El par es imperfeeto, incompleto e indeterminado así como el impar está determinado, y es completo y perfecto [55] . Por esto también las nonas suceden a las calendas con cinco días, y los idus a las nonas con nueve. Los números impares, pues, determinan los principios. Pero los pares, que están detrás de los principios, no tienen posición ni poder; de aquí que en ellos no se comience ni actividad ni viaje. ¿O también lo de Temístocles tiene fundamento lógico? [56] Una vez tuvieron un altercado «el día de después» con «el día de la fiesta», pues éste tenía trabajo y ocupación y aquél, en cambio, ofrecía la posibilidad de disfrutar con ocio y tranquilidad lo preparado para la fiesta. [C] El día festivo replicó a esto: «Dices bien, pero si yo no existiera, tú no serías». Temístocles contó esta historia a los generales atenienses que le sucedieron, en la idea de que no hubieran aparecido por ninguna parte si él no hubiera salvado la ciudad. Pues bien, puesto que todo viaje y actividad digna de esfuerzo, necesita un orden y una preparación y dado que los romanos antiguamente en las fiestas no organizaban ni planeaban nada sino que se ocupaban en el servicio de los dioses y se dedicaban exclusivamente a esto [57] , como aún ahora los sacerdotes lo proclaman previamente mediante heraldo cuando se dirigen a los sacrificios, lógicamente no salían inmediatamente después de las fiestas ni gestionaban nada, pues no estaban preparados, sino que ese día lo pasaban en casa haciendo planes y preparativos. [D]¿O, como aún ahora, después de rogar y orar acostumbraban a sentarse y permanecer en los templos [58] , de forma que no pasaban inmediatamente de días sagrados a días activos, sino que hacían una pausa y un intervalo, ya que los asuntos de trabajo traían consigo muchas cosas molestas y no deseadas?

26 . ¿Por qué las mujeres llevan en los duelos túnicas y redecillas blancas? ¿Acaso hacen esto, como dicen que hacen los magos [59] , quienes se colocan frente a la oscuridad y al Hades y se equiparan a sí mismos a la luz y a la claridad? [E]¿O, del mismo modo que visten el cuerpo del muerto de blanco [60] , estiman que los parientes lleven también este color? Y adornan el cuerpo así, porque no pueden adornar el alma. Pues quieren mandarla brillante y pura, puesto que ya está liberada tras haber librado una importante y compleja batalla [61] . ¿O lo simple y sencillo es lo más adecuado en estas circunstancias? Pues lo teñido unas veces refleja riqueza y otras excesiva elaboración. Podemos decir de lo negro no menos que de lo púrpura: [F] «falsos son estos tejidos y falsos son estos colores» [62] . Pues lo auténticamente negro no está teñido por la técnica sino por la naturaleza y predomina cuando se mezcla con un color oscuro. Por tanto sólo el blanco [63] es puro, sin mezcla, no manchado por el tinte e inimitable. Es, pues, el más indicado para los que van a ser enterrados. Pues el muerto se convierte en algo simple, sin mezcla y puro, una vez que se ha separado del cuerpo, que no es sino un afeite tintado sin ninguna técnica. En Argos, según dice Sócrates [64] , llevan en los duelos trajes blancos, lavados con agua.

27 . ¿Por qué consideran el muro de la ciudad algo inviolable y sagrado y no así las puertas? [271] ¿Acaso, como escribió Varrón, es preciso considerar sagrado el muro para que en su defensa se luche y se muera con ánimo? Pues parece que Rómulo mató así a su hermano cuando intentaba saltar por un lugar sagrado e inviolable y hacerlo profano y accesible. No era posible, sin embargo, sacralizar las puertas, pues por ellas sacaban a los muertos y otras muchas cosas necesarias [65] ; de aquí que los primeros fundadores uncieran un buey y una vaca y marcaran con un arado cuanto espacio iban a edificar [66] , pero cuando trazaban el circuito de la muralla [67] , [B] midieron el espacio de las puertas, levantaron la reja del arado y así lo pasaron, en la idea de que toda tierra arada sería sagrada e inviolable.

28 . ¿Por qué a los niños cuando juran por Hércules, les prohiben hacer esto bajo techo y les mandan salir al aire libre? [68] ¿Acaso, como algunos dicen, porque consideran que Hércules no se encuentra a gusto en casa, sino al aire libre y en campo abierto? ¿O, más bien, por no ser éste un

θεῶν οὐκ ἐπιχώριος οὗτος ἀλλὰ πόρρωθεν καὶ ξένος; οὐδὲ γὰρ τὸν Διόνυσον ὀμνύουσιν ὑπὸ στέγῃ, ξένον ὄντα καὶ αὐτόν, εἴπερ ἐστὶ Διόνυσος. ἢ ταῦτα μὲν λέγεται καὶ παίζεται
C πρὸς τοὺς παῖδας, ἄλλως δ᾽ ἐπίσχεσίς ἐστι τῆς πρὸς τὸν ὅρκον εὐχερείας καὶ ταχύτητος τὸ γινόμενον, ὡς Φαβωρῖνος ἔλεγε; τὸ γὰρ ὥσπερ ἐκ παρασκευῆς μέλλησιν ἐμποιεῖ καὶ βουλεύσασθαι δίδωσι. συμβάλοιτο δ᾽ ἄν τις τῷ Φαβωρίνῳ πρὸς τὸ μὴ κοινὸν ἀλλ᾽ ἴδιον εἶναι τοῦ θεοῦ τούτου τὸ γινόμενον ἐκ τῶν περὶ Ἡρακλέους λεγομένων. ἱστορεῖται γὰρ οὕτως εὐλαβὴς γεγονέναι πρὸς ὅρκον, ὥσθ᾽ ἅπαξ ὀμόσαι καὶ μόνῳ Φυλεῖ τῷ Αὐγέου· διὸ καὶ τὴν Πυθίαν προφέρειν τὰ ὅρκια ταῦτα Λακεδαιμονίοις ὡς «ἐμπεδοῦσι λῷον εἴη καὶ ἄμεινον.»

D **29.** «Διὰ τί τὴν γαμουμένην οὐκ ἐῶσιν αὐτὴν ὑπερ βῆναι τὸν οὐδὸν τῆς οἰκίας, ἀλλ᾽ ὑπεραίρουσιν οἱ προπέμποντες;» πότερον ὅτι καὶ τὰς πρώτας γυναῖκας ἁρπάσαντες οὕτως εἰσήνεγκαν, αὐταὶ δ᾽ οὐκ εἰσῆλθον; ἢ βούλονται δοκεῖν εἰσιέναι βιαζομένας οὐχ ἑκούσας, ὅπου μέλλουσι διαλύειν τὴν παρθενίαν; ἢ σύμβολόν ἐστι τοῦ μηδ᾽ ἐξιέναι δι᾽ αὐτῆς μηδὲ καταλιπεῖν τὴν οἰκίαν, εἰ μὴ βιασθείη, καθάπερ καὶ εἰσῆλθε βιασθεῖσα; καὶ γὰρ παρ᾽ ἡμῖν ἐν Βοιωτίᾳ καίουσι πρὸ τῆς θύρας τὸν ἄξονα τῆς ἁμάξης, ἐμφαίνοντες δεῖν τὴν νύμφην ἐμμένειν ὡς ἀνῃρημένου τοῦ ἀπάξοντος.

E **30.** «Διὰ τί τὴν νύμφην εἰσάγοντες λέγειν κελεύουσιν "ὅπου σὺ Γάιος, ἐγὼ Γαΐα";» πότερον ὥσπερ ἐπὶ ῥητοῖς εὐθὺς εἴσεισι τῷ κοινωνεῖν ἁπάντων καὶ συνάρχειν (καὶ τὸ μὲν δηλούμενόν ἐστιν «ὅπου σὺ κύριος καὶ οἰκοδεσπότης, καὶ ἐγὼ κυρία καὶ οἰκοδέσποινα·» τοῖς δ᾽ ὀνόμασι τούτοις ἄλλως κέχρηνται κοινοῖς οὖσιν, ὥσπερ οἱ νομικοὶ Γάιον Σήιον καὶ Λούκιον Τίτιον, καὶ οἱ φιλόσοφοι Δίωνα καὶ Θέωνα παραλαμβάνουσιν); ἢ διὰ Γαΐαν Καικιλίαν καλὴν καὶ ἀγαθὴν γυναῖκα, τῶν Ταρκυνίου παίδων ἑνὶ συνοικήσασαν, ἧς ἐν τῷ τοῦ Σάγκτου ἱερῷ χαλκοῦς ἀνδριὰς ἕστηκεν; ἔκειτο δὲ πάλαι καὶ σανδάλια καὶ ἄτρακτος, τὸ μὲν οἰκουρίας αὐτῆς, τὸ δ᾽ ἐνεργείας σύμβολον.

F **31.** «Διὰ τί ὁ πολυθρύλλητος ᾄδεται Ταλάσιος ἐν τοῖς γάμοις;» πότερον ἀπὸ τῆς ταλασίας (καὶ γὰρ τὸν τάλαρον τάλασον ὀνομάζουσι· καὶ τὴν νύμφην εἰσάγοντες νάκος ὑποστρωννύουσιν, αὐτὴ δ᾽ εἰσφέρει μὲν ἠλακάτην καὶ τὴν ἄτρακτον, ἐρίῳ δὲ τὴν θύραν περιστέφει τοῦ ἀνδρός); ἢ τὸ λεγόμενον ὑπὸ τῶν ἱστορικῶν ἀληθές, ὅτι νεανίας ἦν τις λαμπρὸς ἐν τοῖς πολεμικοῖς καὶ τἆλλα χρηστὸς ὄνομα Ταλάσιος· ἐπεὶ
272A δ᾽ ἥρπαζον οἱ Ῥωμαῖοι τὰς τῶν Σαβίνων θυγατέρας ἐλθούσας ἐπὶ θέαν, | ἐκομίζετο τῷ Ταλασίῳ παρθένος ἐκπρεπὴς τὴν ὄψιν ὑπὸ δημοτικῶν τινων καὶ πελατῶν τοῦ Ταλασίου, βοώντων ὑπὲρ ἀσφαλείας καὶ τοῦ μηδένα πελάζειν μηδ᾽ ἀντιλαμβάνεσθαι τῆς παιδός, ὡς Ταλασίῳ γυνὴ φέροιτο. τιμῶντες οὖν οἱ λοιποὶ τὸν Ταλάσιον καὶ συνευχόμενοι καὶ
B συνευφημοῦντες εἵποντο καὶ παρέπεμπον· ὅθεν, εὐτυχοῦς γάμου γενομένου, καὶ τοῖς ἄλλοις εἰθίσθησαν ἐπιφωνεῖν τὸν Ταλάσιον, ὥσπερ Ἕλληνες τὸν Ὑμέναιον;

32. «Διὰ τί τοῦ Μαΐου μηνὸς περὶ τὴν πανσέληνον ἀπὸ τῆς ξυλίνης γεφύρας εἴδωλα ῥιπτοῦντες ἀνθρώπων εἰς τὸν ποταμὸν Ἀργείους τὰ ῥιπτούμενα καλοῦσιν;» ἢ τὸ παλαιὸν οἱ περὶ τὸν τόπον οἰκοῦντες βάρβαροι τοὺς ἁλισκομένους Ἕλληνας οὕτως ἀπώλλυσαν, Ἡρακλῆς δὲ θαυμασθεὶς ὑπ᾽ αὐτῶν ἔπαυσε μὲν τὴν ξενοκτονίαν, ἐδίδαξε δὲ τὸ ἔθος καὶ τὴν δεισιδαιμονίαν ἀπομιμουμένους εἴδωλα ῥιπτεῖν; Ἀργείους δὲ τοὺς Ἕλληνας οἱ παλαιοὶ πάντας ὁμαλῶς προσηγόρευον. εἰ μὴ νὴ Δία τῶν Ἀρκάδων πολεμίους καὶ τοὺς
C Ἀργείους διὰ τὴν γειτνίασιν ἡγουμένων οἱ περὶ Εὔανδρον ἐκ τῆς Ἑλλάδος φυγόντες καὶ κατοικήσαντες αὐτόθι τὴν μνησικακίαν καὶ τὴν ἔχθραν διεφύλαττον.

33. «Διὰ τί τὸ παλαιὸν οὐκ ἐδείπνουν ἔξω χωρὶς τῶν υἱῶν ἔτι τὴν παιδικὴν ἡλικίαν ἐχόντων;» ἢ τοῦτο μὲν καὶ Λυκοῦργος εἴθισε, τοὺς παῖδας ἐπεισάγων τοῖς φιδιτίοις, ὅπως

dios indígena, sino extranjero de lejos? Pues tampoco juran bajo techo por Baco que también es extranjero si procede de Nisa [69] . ¿O se bromea y se dice esto ante los niños, [C] pero lo que se pretende es una moderación de la inclinación y rapidez al juramento, como dice Favorino? Pues lo que proviene como de una preparación produce demora y da lugar a reflexión. Se podría traer a colación contra Favorino que el hecho no es algo común sino particular de este dios, según cuentan las leyendas de Hércules. Se dice, en efecto, que hasta tal punto era circunspecto ante un juramento, que juró una única vez y sólo por Fileo hijo de Augias. Por esto también se cuenta que la Pitia reprochó a los espartanos estos juramentos, ya que hubiera sido mejor y más ventajoso que los hubieran cumplido [70] .

[D] **29** . ¿Por qué no permiten a la mujer recién casada que traspase por sí misma el umbral de su casa, sino que quienes la acompañan la pasan en brazos? [71] ¿Acaso porque raptaron a sus primeras mujeres y las introdujeron así, pues no querían entrar por sí mismas? ¿O quieren aparentar que entran forzadas y no por voluntad propia allí donde van a perder su virginidad? ¿O es un símbolo de que no puede abandonar la casa por sí misma a no ser que sea obligada como también obligada entró? Pues también entre nosotros en Beocia queman el eje de su carro ante la puerta, en señal de que la novia debe permanecer, pues lo que la habría de sacar había sido destruido.

[E]**30** . ¿Por qué al introducir a la novia en su casa la ordenan que diga: «Donde tú Gaio, yo Gaia»? [72] ¿Acaso ya entran como con ciertas condiciones de gobernar y de participar de todo en común y lo que se quiere manifestar es: «Donde tú eres señor y administrador, yo también soy señora y administradora»? Por otra parte estos nombres son de uso común, como los juristas usan de ejemplo los nombres de Gaio Seio y Lucio Titio y los filósofos los de Dión y Teón [73] . ¿O emplean este nombre por Gaia Cecilia [74] , consorte de un hijo de Tarquinio, bella y virtuosa mujer, cuya estatua en bronce se eleva en el templo de Sancto [75] ? Y antiguamente estaban allí sus sandalias y su huso, como símbolo de su celo por la casa y de su eficacia.

[F] **31** . ¿Por qué se canta el célebre «Talasio» en las ceremonias nupciales? [76] ¿Acaso procede del oficio de hilandera (*talasia)?* Pues llaman al canastillo de la lana *tálason* [77] . Y cuando entran a la novia en su casa extienden bajo ella una piel de cordero [78] . Y ella lleva la rueca y el huso, y con lana corona la puerta de su marido. ¿O es verdad lo que dicen los historiadores: que existía un joven, brillante en la guerra y honrado en todo lo demás, de nombre Talasio? Y cuando los romanos raptaron a las hijas de los sabinos que habían venido a un espectáculo, [272] unos mercenarios plebeyos de Talasio le sacaban una doncella de excepcional belleza para él mientras gritaban por mayor seguridad y para que nadie se acercara ni tocara a la joven, que la llevaban a Talasio como esposa. Los otros, en efecto, puesto que honraban a Talasio, los siguieron y los acompañaron uniéndose al júbilo de las aclamaciones y buenos deseos. [B] De aquí que, como el matrimonio fuera feliz, se acostumbrara a invocar a Talasio en las demás bodas, como los griegos invocaban a Himeneo.

32 . ¿Por qué en el mes de mayo durante la luna llena tiran al río figurillas humanas desde el puente Sublicio y llaman a las figuras arrojadas «Argivos»? [79] ¿Acaso antiguamente los bárbaros que ocupaban el lugar, destruían así a los griegos que capturaban? Y Hércules, a quien admiraban, puso fin a la matanza de extranjeros y les enseñó también la costumbre de arrojar figurillas en imitación de su superstición, pues los antiguos llamaban a todos los griegos por igual «argivos». A no ser que, en efecto, como los arcadios consideraban enemigos a los argivos por razón de vecindad, [C] dado que cuando Evandro y los suyos huyeron de Grecia, se instalaron allí, rememorasen el odio y la enemistad.

33 . ¿Por qué antiguamente no comían fuera sin sus hijos ni cuando éstos estaban en edad infantil? ¿Acaso Licurgo instituyó esta costumbre de llevar a los niños a las comidas para que se

ἐθίζωνται μὴ θηριωδῶς μηδ᾽ ἀτάκτως ἀλλὰ μετ᾽ εὐλαβείας ταῖς ἡδοναῖς προσφέρεσ-
θαι, τοὺς πρεσβυτέρους οἷον ἐπισκόπους καὶ θεατὰς ἔχοντες; οὐκ ἔλαττον δὲ τούτου
καὶ τὸ τοὺς πατέρας αὐτοὺς μᾶλλον αἰδεῖσθαι καὶ σωφρονεῖν τῶν υἱῶν παρόντων· ὅπου
γὰρ ἀναισχυντοῦσι γέροντες, ὥς φησιν ὁ Πλάτων, ἐνταῦθ᾽ ἀνάγκη καὶ νέους ἀναισχυν-
τοτάτους εἶναι.

D **34.** «Διὰ τί τῶν ἄλλων Ῥωμαίων ἐν τῷ Φεβρουαρίῳ μηνὶ ποιουμένων χοὰς καὶ ἐνα-
γισμοὺς τοῖς τεθνηκόσι Δέκιμος Βροῦτος, ὡς Κικέρων ἱστόρηκεν, ἐν τῷ Δεκεμβρίῳ τοῦτ᾽
ἔπραττεν (ἦν δ᾽ οὗτος ὁ Λυσιτάνειαν ἐπελθὼν καὶ πρῶτος ἐπέκεινα στρατῷ διαβὰς τὸν
τῆς Λήθης ποταμόν);» πότερον, ὥσπερ ἡμέρας ληγούσης καὶ μηνὸς φθίνοντος εἰώθα-
σιν ἐναγίζειν οἱ πολλοί, λόγον ἔχει καὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ καταστρέφοντος ἐν τῷ τελευταίῳ
μηνὶ τιμᾶν τοὺς τεθνηκότας (ἔστι δὲ τῶν μηνῶν τελευταῖος ὁ Δεκέμβριος); ἢ χθονίων
E μὲν αἱ τιμαὶ θεῶν, τιμᾶν δὲ τοὺς χθονίους ὡραῖόν ἐστι τῶν καρπῶν ἁπάντων εἰληφότων
συντέλειαν; ἢ ὅτε κινοῦσι τὴν γῆν ἀρχόμενοι σπόρου, μεμνῆσθαι μάλιστα τῶν κάτω
προσήκει; ἢ Κρόνῳ μὲν οὗτος ὁ μὴν ὑπὸ Ῥωμαίων καθιέρωται, Κρόνον δὲ τῶν κάτω
θεῶν οὐ τῶν ἄνω νομίζουσιν; ἢ μεγίστης αὐτοῖς ἑορτῆς τῶν Κρονίων καθεστώσης καὶ
συνουσίας τε πλείστας καὶ ἀπολαύσεις ἔχειν δοκούσης ἔδοξε καὶ ταύτης ἀπονέμειν
τινὰς ἀπαρχὰς τοῖς τεθνηκόσιν; ἢ τοῦτο, μόνον Βροῦτον ἐναγίζειν ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ,
καθόλου ψεῦδός ἐστι; καὶ γὰρ τῇ Λαρεντίᾳ ποιοῦσι τὸν ἐναγισμὸν καὶ χοὰς ἐπιφέρου-
σιν ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ Δεκεμβρίου μηνός.

F **35.** «Διὰ τί δὲ τὴν Λαρεντίαν, ἑταίραν γεγενημένην, οὕτω τιμῶσιν;» ἄλλην γὰρ
εἶναι Λαρεντίαν Ἄκκαν ἱστοροῦσι τὴν Ῥωμύλου τροφόν, ἣν τῷ Ἀπριλλίῳ μηνὶ τιμῶσι.
τῇ δ᾽ ἑταίρᾳ Λαρεντίᾳ Φαβόλαν ἐπίκλησιν εἶναι λέγουσιν, ἐγνωρίσθη δὲ διὰ τοιαύτην
αἰτίαν. ζάκορός τις Ἡρακλέους ὡς ἔοικεν ἀπολαύων σχολῆς ἔθος εἶχεν ἐν πεττοῖς καὶ
κύβοις τὰ πολλὰ διημερεύειν· καί ποτε, τῶν εἰωθότων παίζειν σὺν αὐτῷ καὶ μετέχειν
τῆς τοιαύτης διατριβῆς κατὰ τύχην μηδενὸς παρόντος, ἀδημονῶν τὸν θεὸν προυκα-
λεῖτο διαβαλέσθαι τοῖς κύβοις πρὸς αὐτὸν ὥσπερ ἐπὶ ῥητοῖς, νικήσας μὲν εὑρέσθαι τι
273A παρὰ τοῦ θεοῦ χρηστόν, ἂν δὲ λειφθῇ, | δεῖπνον αὐτὸς τῷ θεῷ παρασχεῖν καὶ μείρακα
καλὴν συναναπαυσομένην. ἐκ τούτου δὲ τοὺς κύβους προθέμενος τὸν μὲν ὑπὲρ ἑαυ-
τοῦ, τὸν δ᾽ ὑπὲρ τοῦ θεοῦ βαλὼν ἐλείφθη. ταῖς οὖν προκλήσεσιν ἐμμένων τράπεζάν
τε λαμπροτέραν παρεσκεύασε τῷ θεῷ, καὶ τὴν Λαρεντίαν παραλαβὼν ἐμφανῶς ἑται-
ροῦσαν εἱστίασε καὶ κατέκλινεν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς θύρας ἀπιὼν ἔκλεισε. λέγεται
B δὲ νύκτωρ ἐντυχεῖν αὐτῇ τὸν θεὸν οὐκ ἀνθρωπίνως καὶ κελεῦσαι βαδίζειν ἕωθεν εἰς
ἀγοράν, ᾧ δ᾽ ἂν ἐντύχῃ πρώτῳ, προσέχειν μάλιστα καὶ ποιεῖσθαι φίλον. ἀναστᾶσαν
οὖν τὴν Λαρεντίαν βαδίζειν, καὶ συντυχεῖν τινι τῶν πλουσίων, ἀγάμων δὲ καὶ παρηκ-
μακότων, ὄνομα Ταρρουτίῳ· γνωρισθεῖσαν δὲ τούτῳ καὶ ζῶντος ἄρχειν τοῦ οἴκου καὶ
κληρονομῆσαι τελευτήσαντος· ὕστερον δὲ χρόνοις αὐτὴν τελευτῶσαν τῇ πόλει τὴν
οὐσίαν ἀπολιπεῖν· διὸ τὰς τιμὰς ἔχειν ταύτας.

36. «Διὰ τί πύλην μίαν θυρίδα καλοῦσι (τὴν γὰρ “φαινέστραν” τοῦτο σημαίνει),
καὶ παρ᾽ αὐτὴν ὁ καλούμενος Τύχης θάλαμός ἐστι;» πότερον ὅτι Σέρβιος ὁ βασιλεὺς
C εὐτυχέστατος γενόμενος δόξαν ἔσχε τῇ Τύχῃ συνεῖναι φοιτώσῃ διὰ θυρίδος πρὸς αὐτόν;
ἢ τοῦτο μὲν μῦθός ἐστιν, ἐπεὶ δὲ Ταρκυνίου Πρίσκου τοῦ βασιλέως ἀποθανόντος ἡ γυνὴ
Τανακυλλὶς ἔμφρων οὖσα καὶ βασιλικὴ διὰ θυρίδος προκύψασα τοῖς πολίταις ἐνέτυχε
καὶ συνέπεισεν ἀποδεῖξαι βασιλέα τὸν Σέρβιον, ἔσχε ταύτην ὁ τόπος τὴν ἐπωνυμίαν;

37. «Διὰ τί τῶν τοῖς θεοῖς ἀνατιθεμένων μόνα τὰ σκῦλα νενόμισται περιορᾶν ἀφα-
νιζόμενα τῷ χρόνῳ, καὶ μήτε προσκυνεῖν μήτ᾽ ἐπισκευάζειν;» πότερον ἵνα τὴν δόξαν

acostumbraran a conducirse en los placeres no de forma desordenada y brutal sino con discreción, al tener a sus mayores como espectadores y supervisores? Y no es, ciertamente, de menor importancia el hecho de que los padres se comportaban más decorosamente y con mayor sensatez al estar sus hijos presentes. Pues «donde los ancianos obran desvergonzadamente», según dice Platón [80] , «allí forzoso es que también los jóvenes sean muy desvergonzados».

[D] **34** . ¿Por qué mientras los otros romanos hacían libaciones de ofrendas a los muertos en el mes de febrero, Décimo Bruto, según dice Cicerón [81] , hacía esto en diciembre? Este fue el que invadió Lusitinia, el primero que estuvo en aquellos remotos lugares y quien con un ejército atravesó el río Lete [82] . ¿Acaso, así como la mayoría acostumbra a hacer sus ofrendas cuando el día termina y al final del mes, tiene también su razón honrar a los muertos cuando acaba el año, en su último mes [83] ? Pues diciembre es el último mes. ¿O son las honras de los dioses subterráneos, [E] pues es época propia de honrar a los subterráneos cuando toda la cosecha ha recibido su consumación? ¿O es conveniente recordar en forma muy especial a los de abajo cuando los hombres mueven la tierra y comienzan la siembra? ¿O este mes está consagrado a Saturno por los romanos y consideran que Saturno es una divinidad infernal y no celestial? ¿O puesto que la festividad más importante de Saturno (*Saturnalia*) está establecida y goza de fama por tener muchas distracciones y entretenimientos, estimó Bruto asignar algunas primicias de esta fiesta a los muertos? ¿O es una total falsedad el hecho de que sólo Bruto hacía ofrendas en este mes? Pues en el mes de diciembre hacen ofrendas a Larentia y derraman libaciones sobre su sepulcro.

[F] **35** . ¿Por qué honran así a Larentia, que fue una hetera? Cuentan que existía otra Larentia, Acca, la nodriza de Rómulo, a quien honran en el mes de abril. Y dicen que el sobrenombre de la hetera Larentia era Fábula. Fue famosa por el siguiente motivo [84] . Un guardián del templo de Hércules, según parece, que disfrutaba de tiempo libre tenía por costumbre pasar la mayor parte del día en juegos de dados y de azar. Una vez, por casualidad, al no estar presente ninguno de los que jugaban y participaban en tal entretenimiento, en su angustia, desafió al dios a echar los dados con él según condiciones fijadas: si él ganaba obtendría algún servicio noble por parte del dios pero, si perdía, [273] ofrecería él al dios una cena y una bella joven que le acompañaseen su descanso. Después de esto, se puso delante los dados, tiró una vez por él y otra por el dios, y perdió. Manteniéndose fiel al desafío preparó una excelente mesa para el dios e invitó a Larentia, que ejercía públicamente de hetera. La obsequió con un banquete, la acostó en el templo y cuando él se marchó cerró las puertas. Se cuenta que por la noche el dios la visitó, aunque no al modo de los mortales [85] [B] y le ordenó que al amanecer fuera al foro y prestara especial atención al primero que se encontrara y le hiciera amigo. Larentia, en efecto, cuando se levantó, se puso de camino, y se encontró a un acaudalado soltero de edad avanzada cuyo nombre era Tarrutio. Trabó relación con él y mientras vivió, ella gobernó su casa y, al morir éste, heredó su fortuna. Después de un tiempo, cuando ella murió, dejó su hacienda a la ciudad y por esto recibe estas honras.

36 . ¿Por qué llaman a una única puerta «ventana», pues esto significa *fenestra* [86] y junto a ella está la llamada «cámara de la fortuna»? ¿Acaso porque el rey Servio, que fue afortunadísimo, [C] tenía fama de conversar con Fortuna que le visitaba por la ventana? ¿O esto es una invención, dado que cuando murió el rey Tarquinio Prisco, su mujer Tanaquil, sensata y regia, asomándose a la ventana se dirigió a sus ciudadanos y les persuadió a que designaran rey a Servio y por esto el lugar tomó este nombre? [87]

37 . ¿Por qué se tiene por costumbre dejar entre las cosas ofrecidas a los dioses, que sólo los despojos deguerra sean destruidos por el tiempo, y no se respetan ni se reparan? ¿Acaso para que

D οἰόμενοι τοῖς πρώτοις συνεκλιπεῖν ἀεί τι πρόσφατον ὑπόμνημα τῆς ἀρετῆς ζητῶσι
κομίζειν; ἢ μᾶλλον ὅτι τοῦ χρόνου τὰ σημεῖα τῆς πρὸς τοὺς πολεμίους διαφορᾶς ἀμαυ-
ροῦντος, αὐτοὺς ἀναλαμβάνειν καὶ καινοποιεῖν ἐπίφθονόν ἐστι καὶ φιλαπέχθημον; οὐδὲ
γὰρ παρ᾽ Ἕλλησιν οἱ πρῶτοι λίθινον καὶ χαλκοῦν στήσαντες τρόπαιον εὐδοκιμοῦσι.

38. «Διὰ τί Κόιντος Μέτελλος ἀρχιερεὺς γενόμενος καὶ τἆλλα δοκῶν φρόνιμος εἶναι
καὶ πολιτικὸς ἀνὴρ ἐκώλυεν οἰωνίζεσθαι μετὰ τὸν Σεξτίλιον μῆνα τὸν νῦν Αὔγουστον
προσαγορευόμενον;» πότερον ὅτι καθάπερ ἡμέρας ἀκμαζούσης ἢ ἀρχομένης πράττομεν
E τὰ τοιαῦτα καὶ μηνὸς ἱσταμένου καὶ αὐξομένου, τὰς δ᾽ ἀποκλίτους ὡς ἀχρηματίστους
φυλαττόμεθα, παραπλησίως τὸν μετὰ μῆνας ὀκτὼ χρόνον ὥσπερ ἑσπέραν τινὰ τοῦ ἐνι-
αυτοῦ καὶ δείλην ἀποκλίνοντος ἤδη καὶ φθίνοντος ⟨δεῖ⟩ νομίζειν; ἢ καὶ τοῖς ὄρνισι
χρηστέον ἀκμαίοις καὶ τελείοις; εἰσὶ δὲ πρὸ τοῦ θέρους τοιοῦτοι· περὶ δὲ τὸ φθινόπω-
ρον οἱ μὲν ἀσθενεῖς καὶ νοσώδεις, οἱ δὲ νεοσσοὶ καὶ ἀτελεῖς, οἱ δὲ παντάπασι φροῦδοι
διὰ τὴν ὥραν ἐκτοπίζοντες.

39. «Διὰ τί τοῖς μὴ στρατευομένοις μὲν ἐν στρατοπέδῳ δ᾽ ἄλλως ἀναστρεφομένοις
οὐκ ἐξῆν ἄνδρα βαλεῖν πολέμιον οὐδὲ τρῶσαι;» καὶ τοῦτο Κάτων ὁ πρεσβύτης ἐν ἐπισ-
τολῇ τινι δεδήλωκε, γράφων πρὸς τὸν υἱὸν καὶ κελεύων, εἰ παρεθείη τῆς στρατείας ἀπο-
F πληρώσας τὸν χρόνον, ὑποστρέφειν, ἢ προς μένοντα λαβεῖν παρὰ τοῦ στρατηγοῦ τὸ
ἐξεῖναι τρῶσαι καὶ ἀνελεῖν πολέμιον. πότερον ὅτι τὴν ἀνάγκην μόνην ἐξουσίαν εἶναι
δεῖ τοῦ ἀνελεῖν ἄνθρωπον, ὁ δ᾽ ἄνευ νόμου καὶ προστάγματος τοῦτο ποιῶν ἀνδροφόνος
ἐστί (διὸ καὶ Χρυσάνταν ἐπῄνεσεν ὁ Κῦρος, ὅτι μέλλων ἀναιρεῖν πολέμιον καὶ τὴν
κοπίδα διηρμένος ἀκούσας τὸ ἀνακλητικὸν ἀφῆκε τὸν ἄνδρα καὶ οὐκ ἔπαισεν ὡς κεκω-
274A λυμένος); ἢ δεῖ τὸν συνιστάμενον πολεμίοις καὶ μαχόμενον, | ἂν ἀποδειλιάσῃ, μὴ ἀνυ-
πεύθυνον εἶναι μηδ᾽ ἀθῷον; οὐ γὰρ οὕτω βαλών τινα καὶ τρώσας ὠφέλησεν, ὡς φυγὼν
καὶ ἀναχωρήσας ἔβλαψεν. ὁ μὲν οὖν ἀφειμένος στρατείας ἀπήλλακται τῶν στρατιω-
τικῶν νόμων, ὁ δ᾽ αἰτησάμενος τὸ πράττειν τὰ τῶν στρατευομένων πάλιν ἑαυτὸν ὑπεύθυ-
νον τῷ νόμῳ καὶ τῷ στρατηγῷ δέδωκεν.

40. «Διὰ τί τῷ ἱερεῖ τοῦ Διὸς οὐκ ἔξεστιν ἐν ὑπαίθρῳ ἀλείφεσθαι;» πότερον ὅτι καὶ
παῖδας γυμνοῦσθαι πατρὸς ὁρῶντος καὶ πενθεροῦ γαμβρὸν οὐχ ὅσιον ἦν οὐδὲ καλόν,
B οὐδὲ συνελούοντο τὸ παλαιὸν ἀλλήλοις; πατὴρ δ᾽ ὁ Ζεὺς καὶ τὸ ἐν ὑπαίθρῳ μάλιστά
πως εἶναι δοκεῖ τοῦ Διὸς ἐνώπιον· ἤ, καθάπερ ἐν ναῷ καὶ ἱερῷ γυμνοῦν ἑαυτὸν ἀθέμιτόν
ἐστιν, οὕτω τὸν ὕπαιθρον ἀέρα καὶ τὸν ὑπουράνιον, ὄντα καὶ θεῶν καὶ δαιμόνων μεστόν,
ἐξευλαβοῦντο; διὸ καὶ τὰ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων ὑπὸ στέγῃ δρῶμεν ἐπικρυπτόμενοι καὶ
ἐπικαλυπτόμενοι ταῖς οἰκίαις πρὸς τὸ θεῖον. ἢ τὰ μὲν μόνῳ τῷ ἱερεῖ, τὰ δὲ πᾶσιν ὑπὸ
τοῦ νόμου προστέτακται διὰ τοῦ ἱερέως; διὸ καὶ παρ᾽ ἡμῖν τὸ μὲν στεφανηφορεῖν καὶ
κομᾶν καὶ ⟨μὴ⟩ σιδηροφορεῖν μηδὲ τοῖς Φωκέων ὅροις ἐμβαίνειν ἴδια λειτουργήματα
C τοῦ ἄρχοντός ἐστι, τὸ δ᾽ ὀπώρας μὴ γεύεσθαι πρὸ ἰσημερίας μετοπωρινῆς μηδ᾽ ἄμπελον
τέμνειν πρὸ ἰσημερίας ἐαρινῆς ὁμοῦ τι πᾶσι δηλοῦται διὰ τοῦ ἄρχοντος· ἑκατέρου γὰρ
ὁ καιρὸς ἐκεῖνός ἐστι. τὸν αὐτὸν οὖν τρόπον ὡς ἔοικε καὶ τοῦ παρὰ Ῥωμαίοις ἱερέως
ἴδιόν ἐστι τὸ μήθ᾽ ἵππῳ χρῆσθαι μήτε πλείονας νύκτας ἀποδημεῖν τριῶν μήτ᾽ ἀποτίθεσ-
D θαι τὸν πῖλον, ἀφ᾽ οὗ καί «φλᾶμεν» κέκληται, πολλὰ δ᾽ ἄλλα δηλοῦται πᾶσι διὰ τοῦ
ἱερέως· ὧν ἕν ἐστι καὶ τὸ ἐν ὑπαίθρῳ μὴ ἀλείφεσθαι. τὸ γὰρ ξηραλοιφεῖν ὑφεωρῶντο
Ῥωμαῖοι σφόδρα, καὶ τοῖς Ἕλλησιν οἴονται μηδὲν οὕτως αἴτιον δουλείας γεγονέναι καὶ

D] al pensar que la fama les abandona junto con lo primero, se esfuercen siempre por aportar algún nuevo recuerdo de su virtud? ¿O más bien porque, como el tiempo borra las marcas de diferencia entre los enemigos, sería malicioso y envidioso recobrarlas y renovarlas? Pues ni entre los griegos, los primeros que erigieron un trofeo de piedra o bronce gozan de buena reputación [88] .

38 . ¿Por qué Quinto Metelo, cuando fue pontífice máximo, gozando de general reputación de hombre sensato y además político, prohibió hacer augurios mediante el vuelo de las aves después del mes sextilio, que ahora llaman agosto? [89] ¿Acaso porque, al igual que nos ocupamos de tales asuntos cuando el día comienza o está en su cenit, al principio de mes y en luna creciente, [E] y los evitamos, en cambio, en los días de declive como los menos adecuados para los negocios, así también consideraba Metelo el período de tiempo de después del octavo mes como atardecer y víspera del año ya en declive y a punto de morir? ¿O se ha de observar a los pájaros en su plenitud y perfección? Y así están antes del verano. Hacia el otoño, en cambio, unos están débiles y enfermizos, otros acaban de salir del nido y están aún incompletos y otros han desaparecido del todo, pues emigran a causa del clima.

39 . ¿Por qué a quienes no estaban alistados en el ejército, sino que simplemente estaban en el campamento, no se les permitía disparar ni herir a ningún enemigo? Ha manifestado también esto Catón el Viejo [90] en una carta escrita a su hijo en la que le ordenaba volver si había cumplido el servicio militar y estaba licenciado o, [F] en caso de permanecer, que obtuviera permiso del general para herir y matar al enemigo. ¿Acaso sólo la pura necesidad debería facultar para matar a un hombre y quien hace esto sin ley ni orden es como un asesino? Por este motivo también Ciro [91] elogió a Crisantes, porque cuando estaba a punto de matar a un enemigo con la espada ya levantada, al oír el toque de retreta, soltó al hombre y no lo golpeó, pues pensaba que lo tenía prohibido. ¿O, quien lucha y pelea contra los enemigos, [274] en caso de actuar cobardemente, no debe quedar sin responsabilidad ni impune? Pues no ayuda tanto por disparar o herir a uno, como perjudica por huir y retirarse, y, en efecto, el que ha quedado liberado de su servicio militar, está fuera de las leyes militares; pero el que solicita enrolarse en la milicia de nuevo, adquiere una responsabilidad ante la ley y el general.

40 . ¿Por qué no le está permitido al sacerdote de Júpiter ungirse al aire libre? [92] ¿Acaso porque no era ni decoroso ni noble que los jóvenes se desnudaran a la vista de su padre, ni el yerno a la de su suegro, [B] ni antiguamente se bañaban juntos? [93] Y Júpiter es padre y lo que sucede al aire libre parece de alguna manera estar particularmente a su vista. ¿O, al igual que es ilícito desnudarse en un templo y en un recinto sagrado, asimismo lo evitaron al aire libre y a cielo descubierto, por estar lleno de espíritus y dioses? Por esto también muchas cosas necesarias las hacemos bajo techo en nuestras casas, ocultos y escondidos a la mirada divina. ¿O unas cosas están prescritas por la ley sólo para el sacerdote y otras están prescritas para todos por medio del sacerdote? Por esto también en nuestra tierra el llevar una corona, llevar el cabello largo, no llevar ningún hierro [94] y no penetrar en las fronteras de los focenses [95] son funciones reservadas al arconte. [C] Pero el no probar frutos antes del equinoccio de otoño [96] , ni podar la vid antes del equinoccio de primavera, ha quedado proclamado para todos igual por medio del arconte. Pues son éstos los momentos propicios para cada uno de estos actos. Del mismo modo, según parece, entre los romanos también es específico del sacerdote no usar el caballo ni estar fuera de la ciudad más de tres noches [97] , ni quitarse el gorro, [D] del que deriva el nombre de *flamen* [98] . Pero muchas otras cosas nos han sido prescritas a todos por medio del sacerdote. Una de ellas es la prohibición de ungirse al aire libre. Porque los romanos siempre han recelado mucho del ungirse con aceite y piensan que no hay causa mayor de la esclavitud y molicie de los griegos

μαλακίας, ὡς τὰ γυμνάσια καὶ τὰς παλαίστρας, πολὺν ἄλυν καὶ σχολὴν ἐντεκούσας ταῖς
πόλεσι καὶ κακοσχολίαν καὶ τὸ παιδεραστεῖν καὶ τὸ διαφθείρειν τὰ σώματα τῶν νέων
ὕπνοις καὶ περιπάτοις καὶ κινήσεσιν εὐρύθμοις καὶ διαίταις ἀκριβέσιν, ὑφ᾿ ὧν ἔλα-
θον ἐκρυέντες τῶν ὅπλων καὶ ἀγαπήσαντες ἀνθ᾿ ὁπλιτῶν καὶ ἱππέων ἀγαθῶν εὐτράπε-
E λοι καὶ παλαιστρῖται καὶ καλοὶ λέγεσθαι. ταῦτα γοῦν ἔργον ἐστὶν ἀποφυγεῖν εἰς ὕπαι-
θρον ἀποδυομένους· οἱ δὲ κατ᾿ οἰκίαν ἀλειφόμενοι καὶ θεραπεύοντες ἑαυτοὺς οὐδὲν
ἁμαρτάνουσι.

41. «Διὰ τί τὸ παλαιὸν νόμισμα πῆ μὲν εἶχεν Ἰανοῦ διπρόσωπον εἰκόνα, πῆ δὲ
πλοίου πρύμναν ἢ πρῷραν ἐγκεχαραγμένην;» πότερον ὡς οἱ πολλοὶ λέγουσιν ἐπὶ τιμῇ
τοῦ Κρόνου πλοίῳ διαπεράσαντος εἰς Ἰταλίαν, ἢ τοῦτο μὲν ἔστιν ἐπὶ πολλῶν λέγειν
(καὶ γὰρ Ἰανὸς καὶ Εὔανδρος καὶ Αἰνείας ἐκ θαλάττης προσεκομίσθησαν), ἐκεῖνο δ᾿
ἄν τις μᾶλλον εἰκάσειεν, ὅτι τὰ μὲν καλὰ ταῖς πόλεσίν ἐστι τὰ δ᾿ ἀναγκαῖα, καὶ μέγι-
F στον τῶν μὲν καλῶν ἡ εὐνομία τῶν δ᾿ ἀναγκαίων ἡ εὐπορία; ἐπεὶ τοίνυν εὐνομίαν μὲν
Ἰανὸς κατέστησεν αὐτοῖς ἐξημερώσας τὸν βίον, ἀφθονίαν δὲ παρέχει τῶν ἀναγκαίων ὁ
ποταμὸς πλώιμος ὢν καὶ τὰ μὲν ἐκ θαλάττης τὰ δ᾿ ἀπὸ τῆς χώρας κατακομίζων, σύμβο-
λον ἔσχε τὸ νόμισμα τοῦ μὲν νομοθέτου τὸ δίμορφον ὡς εἴρηται διὰ τὴν μεταβολήν,
τοῦ δὲ ποταμοῦ τὸ πορθμεῖον. ἑτέρῳ δ᾿ ἐχρήσαντο νομίσματι βοῦν ἔχοντι καὶ πρόβατον
καὶ ὗν παράσημον, εὐποροῦντες ἀπὸ τῶν θρεμμάτων μάλιστα καὶ τὴν περιουσίαν ἀπὸ
275A τούτων ἔχοντες· διὸ καὶ τῶν ὀνομάτων πολλὰ τοῖς παλαιοῖς | Συίλλιοι καὶ Βουβολκοὶ
καὶ Πόρκιοι ἦσαν, ὡς Φενεστέλλας εἴρηκεν.

42. «Διὰ τί τῷ τοῦ Κρόνου ναῷ χρῶνται ταμείῳ τῶν δημοσίων χρημάτων, ἅμα δὲ καὶ
φυλακτηρίῳ τῶν συμβολαίων;» πότερον ὅτι δόξα κατεῖχε καὶ λόγος οὐκ εἶναι πλεονεξίαν
ἐν ἀνθρώποις οὐδ᾿ ἀδικίαν Κρόνου βασιλεύοντος, ἀλλὰ πίστιν καὶ δικαιοσύνην; ἢ ὅτι
καρπῶν εὑρετὴς καὶ γεωργίας ἡγεμὼν ὁ θεός; ἡ γὰρ ἅρπη τοῦτο σημαίνει καὶ οὐχ ὡς
γέγραφεν Ἀντίμαχος Ἡσιόδῳ πειθόμενος «λέχρις δὲ δρεπάνῳ τέμνων ἀπὸ μήδεα πατρὸς
Οὐρανοῦ Ἀκμονίδεω λάσιος Κρόνος ἀντιτέτυκτο·» καρπῶν δ᾿ ἀφθονία καὶ διάθεσις
B γένεσίς ἐστι νομίσματος· διὸ τὸν αἴτιον καὶ φύλακα ποιοῦνται τῆς εὐδαιμονίας. μαρ-
τυρεῖ δὲ τούτῳ τὸ τὰς ἀγομένας δι᾿ ἐννέα ἡμερῶν ἐπ᾿ ἀγορὰν συνόδους, νουνδίνας δὲ
καλουμένας, ἱερὰς τοῦ Κρόνου νομίζεσθαι· πράσεως γὰρ καὶ ὠνῆς περιουσία καρπῶν
ἀρχὴν παρέσχεν. ἢ ταῦτα μέν ἐστι παλαιά, πρῶτος δὲ ταμεῖον ἀπέδειξε τὸ Κρόνιον τῶν
βασιλέων καταλυθέντων Οὐαλέριος Ποπλικόλας πειθόμενος εὐερκῆ καὶ καταφανῆ καὶ
δυσεπιβούλευτον εἶναι τὸν τόπον;

43. «Διὰ τί δ᾿ οἱ πρεσβεύοντες εἰς Ῥώμην ὁποθενοῦν ἐπὶ τὸν τοῦ Κρόνου ναὸν
C βαδίζοντες ἀπογράφονται πρὸς τοὺς ἐπάρχους τοῦ ταμείου;» πότερον ὡς ξένου τοῦ
Κρόνου γενομένου καὶ διὰ τοῦτο τοῖς ξένοις χαίροντος; ἢ καὶ τοῦτο λύεται τῇ ἱστορίᾳ;
τὸ γὰρ παλαιὸν ὡς ἔοικεν οἱ ταμίαι ξένια τοῖς πρεσβεύουσιν ἔπεμπον (ἐκαλεῖτο δὲ
«λαύτια» τὰ πεμπόμενα) καὶ νοσούντων ἐπεμέλοντο καὶ τελευτήσαντας ἔθαπτον ἐκ
δημοσίου, νῦν δ᾿ ὑπὸ πλήθους τῶν ἀφικνουμένων πρέσβεων ἐκλέλειπται τὸ τῆς δαπάνης
μένει δ᾿ ἔτι τὸ τοῖς ἐπάρχοις τοῦ ταμείου προεντυγχάνειν διὰ τῆς ἀπογραφῆς.

44. «Διὰ τί τῷ ἱερεῖ τοῦ Διὸς οὐκ ἔξεστιν ὀμόσαι;» πότερον ὅτι βάσανός τις ἐλευθέρων
D ὁ ὅρκος ἐστί, δεῖ δ᾿ ἀβασάνιστον εἶναι καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἱερέως; ἢ ὅτι
περὶ μικρῶν ἀπιστεῖσθαι τὸν τὰ θεῖα καὶ μέγιστα πεπιστευμένον οὐκ εἰκός ἐστιν; ἢ ὅτι
πᾶς ὅρκος εἰς κατάραν τελευτᾷ τῆς ἐπιορκίας, κατάρα δὲ δύσφημον καὶ σκυθρωπόν;
ὅθεν οὐδ᾿ ἄλλοις ἐπαρᾶσθαι νομίζεται τοὺς ἱερεῖς. ἐπῃνέθη γοῦν Ἀθήνησιν ἡ ἱέρεια
μὴ θελήσασα καταράσασθαι τῷ Ἀλκιβιάδῃ τοῦ δήμου κελεύοντος· ἔφη γὰρ εὐχῆς οὐ

que la gimnasia y las palestras [99] , pues producen mucha inquietud y desocupación en las ciudades, además de haraganería y pederastia, y arruinan los cuerpos de los jóvenes con sueños, paseos, movimientos rítmicos y dietas estrictas, motivos por los que, sin darse cuenta, dejaron las armas y apetecieron ser llamados bellos gimnastas donairosos en lugar de soldados y jinetes nobles. [E] En efecto, es arduo escapar de esto si se desnudan al aire libre. Pero los que se cuidan de sí mismos y se ungen en su casa no perjudican.

41 . ¿Por qué antiguamente la moneda tenía por un lado grabada la imagen de doble faz de Jano, y por el otro, la proa o popa de un barco? [100] ¿Acaso es, como muchos afirman, en honor a Saturno que llegó a Italia en una travesía de barco? O se cuenta esto de muchos, pues también Jano, Evandro y Eneas llegaron por mar y podría más bien conjeturarse que unas cosas son buenas para las ciudades y otras necesarias: De las cosas buenas, lo mejor es un buen gobierno, y de las necesarias es lo mejor la abundancia de recursos. [F] Pues bien, dado que Jano estableció entre ellos un buen gobierno al suavizar su régimen de vida [101] y el río les ofrecía abundancia de lo necesario por ser navegable y transportar unas cosas desde el mar y otras de tierra adentro, la moneda tenía por un lado la doble faz como signo del legislador a causa del cambio que, según dicen, introdujo, y por el otro, un barco, como símbolo del río. Usaban también otra moneda que tenía grabada un buey, una oveja y un cerdo [102] , con motivo de su situación próspera gracias especialmente a la cría de ganado y a la abundancia en que se encontraban debido a esto. [275] Por este motivo muchos nombres de los antiguos eran Suillii, Bubulci, Porci [103] , según ha notado Fenestela [104] .

42 . ¿Por qué emplean el templo de Saturno como tesoro público y a la vez como almacén de contratos? [105] ¿Acaso porque prevalecía la fama y la tradición de que mientras Saturno reinó no hubo ambición ni injusticia entre los hombres, sino confianza y justicia? ¿O por ser el dios descubridor de los frutos y pionero de la agricultura? Pues esto simboliza su hoz y no como ha escrito Antímaco [106] , siguiendo a Hesíodo [107] : *De través segando con una hoz los genitales de su padre, a Urano, hijo de Acmón, el velludo Saturno se le ha opuesto* . La abundancia de frutos y su distribución da origen a un sistema monetario. [B] Por esto convierten al causante de su felicidad, también en su guardián. Y atestigua esto el hecho de que consideren consagradas a Saturno las reuniones celebradas en el foro cada nueve días, llamadas *nundinas* , pues la superabundancia de frutos originó el comienzo de la compra y venta. ¿O esto es antigua leyenda y el primero que designó el templo de Saturno como depósito público fue Valerio Publicóla tras el derrocamiento de los reyes, convencido de que el lugar estaba bien defendido, muy a la vista y era difícil de atacar en secreto?

43 . ¿Por qué los embajadores a Roma de cualquier punto que procedan, se dirigen al templo de Saturno y se registran allí ante los prefectos del tesoro? [C] ¿Acaso porque Saturno era extranjero y por esta razón se complacía con los extranjeros? ¿O también esto se explica por la historia? Pues antiguamente, al parecer, los tesoreros enviaban regalos a los embajadores —lo que se les enviaba se llamaba *lautia* — y se cuidaban de los que enfermaban y a quienes morían los enterraban a expensas del erario público. Ahora, por el gran número de embajadores que llegan, se ha eliminado lo que origina gasto, pero permanece aún el anterior encuentro con los prefectos del tesoro con motivo del registro.

44 . ¿Por qué no le está permitido al sacerdote de Júpiter prestar juramento? [108] ¿Acaso porque el juramento es una prueba de seres libres pero ni el alma ni el cuerpo del sacerdote debe someterse a tal prueba? [D] ¿O porque no es razonable desconfiar en lo pequeño de quien se ha confiado en asuntos divinos de la mayor importancia? ¿O porque todo juramento concluye en una maldición del perjurio, y la maldición es algo de mal agüero y nefasto? De aquí que se considere que los sacerdotes no deben proferir imprecaciones contra otros. En Atenas, en efecto, la sacerdotisa fue alabada por no querer proferir una maldición contra Alcibíades, a pesar de que el pueblo se lo había ordenado. Pues dijo que para la oración pero no

κατάρας ἱέρεια γεγονέναι. ἢ κοινὸς ὁ τῆς ἐπιορκίας κίνδυνος, ἂν ἀνὴρ ἀσεβὴς καὶ ἐπίορ-
κος εὐχῶν κατάρχηται καὶ ἱερῶν ὑπὲρ τῆς πόλεως;

E **45.** «Διὰ τί τῶν Οὐενεραλίων τῇ ἑορτῇ πολὺν οἶνον ἐκχέουσιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τῆς
Ἀφροδίτης;» πότερον, ὡς οἱ πλεῖστοι λέγουσι, Μεζέντιος ὁ Τυρρηνῶν στρατηγὸς ἔπεμψε
πρὸς Αἰνείαν σπενδόμενος ἐπὶ τῷ λαβεῖν τὸν ἐπέτειον οἶνον· ἀρνησαμένου δ᾽ ἐκείνου
τοῖς Τυρρηνοῖς ὑπέσχετο κρατήσας μάχῃ δώσειν τὸν οἶνον· Αἰνείας δὲ τὴν ὑπόσχεσιν
αὐτοῦ πυθόμενος τοῖς θεοῖς τὸν οἶνον καθιέρωσε, καὶ μετὰ τὸ νικῆσαι συναγαγὼν τὸ
καρπευθὲν ἐξέχεε πρὸ τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἀφροδίτης· ἢ καὶ τοῦτο σύμβολόν ἐστι τοῦ χρῆναι
νήφοντας ἑορτάζειν ἀλλὰ μὴ μεθύοντας, ὡς τῶν θεῶν μᾶλλον τοῖς ἐκχέουσι χαιρόντων
τὸν πολὺν ἄκρατον ἢ τοῖς πίνουσι;

F **46.** «Διὰ τί τὸν τῆς Ὅρτας ναὸν ἀνεῳγμένον εἶχον οἱ παλαιοὶ διὰ παντός;» πότερον,
ὡς Ἀντίστιος Λαβεὼν ἱστόρηκε, τοῦ παρορμᾶν «ὁρτάρι» λεγομένου, τὴν οἷον ἐγκελευ-
ομένην πρὸς τὰ καλὰ καὶ παρορμῶσαν θεὸν Ὅρταν λεγομένην ᾤοντο δεῖν ὡς ἐνεργὸν
ἀεὶ μηδέποτε μέλλειν μηδ᾽ ἀποκεκλεῖσθαι μηδ᾽ ἐλιννύειν· ἢ μᾶλλον ὡς νῦν ὀνομάζου-
σιν αὐτὴν Ὥραν μηκυνομένης τῆς προτέρας συλλαβῆς, ἐπιστρεφῆ τινα καὶ πολυωρη-
276A τικὴν θεόν, | ἣν διαφυλακτικὴν καὶ φροντιστικὴν οὖσαν οὐδέποτε ῥάθυμον οὐδ᾽ ὀλίγω-
ρον εἶναι τῶν ἀνθρωπίνων ἐνόμιζον; ἤ, καθάπερ ἄλλα πολλά, καὶ τοῦτο τῶν Ἑλληνικῶν
ὀνομάτων ἐστὶ καὶ δηλοῖ θεὸν ἐπισκοποῦσαν καὶ ἐφορῶσαν; ὅθεν ὡς ἀκοιμήτου καὶ
ἀύπνου διὰ παντὸς ἀνεῳγμένον ἦν τὸ ἱερὸν αὐτῆς. εἰ μέντοι τὴν ὥραν ὀρθῶς ὁ Λαβεὼν
ἀπὸ τοῦ παρορμᾶν ὠνομάσθαι δέδεκται, σκόπει μὴ τὸν «ὠράτορα» προτρεπτικόν τινα
καὶ παρορμητικὸν ὄντα σύμβουλον ἢ δημαγωγὸν οὕτως ὠνομάσθαι φατέον, οὐκ ἀπὸ
τῆς ἀρᾶς καὶ εὐχῆς ὡς ἔνιοι λέγουσι.

B **47.** «Διὰ τί τὸ τοῦ Ἡφαίστου ἱερὸν ἔξω πόλεως ὁ Ῥωμύλος ἱδρύσατο;» πότερον διὰ
τὴν μυθολογουμένην πρὸς Ἄρη ζηλοτυπίαν τοῦ Ἡφαίστου δι᾽ Ἀφροδίτην υἱὸς εἶναι
δοκῶν Ἄρεος οὐκ ἐποιήσατο σύνοικον οὐδ᾽ ὁμόπολιν αὐτόν; ἢ τοῦτο μὲν ἀβέλτερον, ᾠκο-
δομήθη δ᾽ ὁ ναὸς ἐξ ἀρχῆς συνέδριον καὶ βουλευτήριον ἀπόρρητον αὐτῷ μετὰ Τατίου
τοῦ συμβασιλεύσαντος, ὅπως συνιόντες ἐνταῦθα μετὰ τῶν γερόντων ἄνευ τοῦ παρε-
νοχλεῖσθαι καθ᾽ ἡσυχίαν βουλεύοιντο περὶ τῶν πραγμάτων; ἢ πρὸς ἐμπρησμὸν ἄνω-
θεν ἐπισφαλῶς τῆς Ῥώμης ἐχούσης ἔδοξε τιμᾶν μὲν ἐξοικίσαι δὲ τῆς πόλεως τὸν θεόν;

C **48.** «Διὰ τί τῇ τῶν Κωνσυαλίων ἑορτῇ καὶ τοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὄνους στεφανοῦσι
καὶ σχολάζειν ἐῶσι;» πότερον ὅτι Ποσειδῶνι μὲν ἄγουσιν Ἱππείῳ τὴν ἑορτὴν ὁ δ᾽ ὄνος
τῷ ἵππῳ συναπολαύει καὶ συμμετέχει τῆς ἀδείας; ἢ ὅτι ναυτιλίας φανείσης καὶ κομιδῆς
κατὰ θάλατταν ὑπῆρξέ τις ἁμωσγέπως ῥᾳστώνη καὶ ἀνάπαυσις τοῖς ὑποζυγίοις;

49. «Διὰ τί τοὺς παραγγέλλοντας ἀρχὴν ἔθος ἦν ἐν ἱματίῳ τοῦτο ποιεῖν ἀχίτωνας,
D ὡς Κάτων ἱστόρηκε;» πότερον ἵνα μὴ δεκάζωσιν ἀργύριον ἐν τῷ κόλπῳ κομίζοντες; ἢ
μᾶλλον ὅτι τοὺς ἀξίους ἄρχειν οὐ γένεσιν οὐδὲ χρήμασιν οὐδὲ δόξαις ἀλλὰ τραύμασι
καὶ ὠτειλαῖς ἔκρινον; ὅπως οὖν ταῦτα καθορῷτο τοῖς ἐντυγχάνουσιν, ἀχίτωνες ἐπὶ τὰς
παραγγελίας κατῄεσαν; ἢ καθάπερ τῷ δεξιοῦσθαι καὶ παρακαλεῖν καὶ ὑποπίπτειν, οὕτω
τῇ γυμνότητι ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐδημαγώγουν;

50. «Διὰ τί ὁ ἱερεὺς τοῦ Διὸς ἀποθανούσης αὐτῷ τῆς γυναικὸς ἀπετίθετο τὴν ἀρχήν,
ὡς Ἀτήιος ἱστόρηκε;» πότερον ὅτι τοῦ μὴ λαβόντος ὁ λαβὼν εἶτ᾽ ἀποβαλὼν γυναῖκα

para la maldición era sacerdotisa [109] . ¿O el peligro del perjurio es público si un hombre impío y perjuro dirige oraciones y sacrificios en favor de la ciudad?

[E] **45** . ¿Por qué en la fiesta de los *Veneralia* [110] vierten mucho vino fuera del templo de Venus? [111] ¿Acaso, como dice la mayoría, Mezentio, general de los etruscos, envió una embajada a Eneas para pactar la paz a condición de recibir el vino anual? Y como éste se negó, Mezentio prometió a sus etruscos que si vencía en la batalla les daría el vino. Pero Eneas, al enterarse de su promesa, consagró el vino a los dioses y después de su victoria reunió lo cosechado y lo vertió ante el templo de Venus. ¿O también esto es un símbolo de que debían celebrar las fiestas sobrios y no bebidos en la idea de que a los dioses les complacían más aquellos que derramaban mucho vino puro que quienes lo bebían?

[F] **46** . ¿Por qué los antiguos tenían abierto el templo de Horta permanentemente? ¿Acaso, como Antistio Labeo ha contado, al significar *hortari* «incitar» pensaron que la divinidad llamada Horta era la que poco más o menos nos incitaba y exhortaba a nobles acciones y que, por tanto, como divinidad siempre activa no debía demorarse, ni quedar encerrada, ni reposar? ¿O, más bien, actualmente la llaman Hora con la primera sílaba alargada, porque la consideraban una diosa atenta y cuidadosa, [276] que, bien dispuesta a la vigilancia y a la reflexión, no era ni indolente ni indiferente a los asuntos humanos? ¿O, como otros muchos, es éste también un nombre griego y se refiere a una diosa que supervisa y vigila? Y dado que no duerme y está en vela, su templo está abierto permanentemente. Si, en efecto, Labeón ha mostrado correctamente que Hora procede de *parorman* (incitar), se ha de decir asimismo que *orator* significa consejero o jefe popular, en tanto que «estimula» e «incita» y no deriva de «imprecación» o «súplica» como algunos dicen [112] .

[B] **47** . ¿Por qué Rómulo construyó el templo de Vulcano fuera de la ciudad? [113] ¿Acaso por motivo de los legendarios celos de Vulcano hacia Marte a causa de Venus [114] , Rómulo, el reputado hijo de Marte, no hizo a Vulcano partícipe ni de su casa ni de la misma ciudad? ¿O esto es una tontería y el templo fue originariamente construido como lugar secreto de consejo y reunión para él y Tacio, el corregente, para convenir allí con los ancianos y tomar decisiones sobre asuntos de estado con tranquilidad y sin ser molestados? ¿O, dado que Roma estuvo desde antiguo en peligro por los incendios, decidieron honrar al dios y situar su templo fuera de la ciudad? [115]

[C] **48** . ¿Por qué en las fiestas de los Consualia [116] ciñen de guirnaldas a los caballos y a los asnos, y los permiten descansar? ¿Acaso porque celebran esta fiesta en honor de Neptuno, dios de los caballos, y el asno disfruta junto con el caballo y participa de su exención? ¿O porque, cuando se descubrió la navegación y el transporte por mar, sobrevino un cierto bienestar y descanso a los animales de carga?

49 . ¿Por qué era costumbre que quienes solicitaban votos para cargos públicos lo hicieran en toga sin túnica, según nos ha contado Catón? [117] [D]¿Acaso para no sobornar con el dinero que llevaban en el pliegue? ¿O más bien porque juzgaban que las personas dignas de un cargo oficial no lo eran ni por nacimiento ni por dinero ni por reputación sino por sus heridas y cicatrices? Para que éstas fueran visibles a quienes se encontraban, iban sin túnica en sus mítines electorales. ¿O, al igual que al saludar estrechando la mano, al exhortar y adular se atraían el favor popular, así también al humillarse con su desnudez?

50 . ¿Por qué el sacerdote de Júpiter, al morir su esposa, dimitía de su cargo, según Ateio ha manifestado? [118] ¿Acaso porque el que ha tomado una mujer como esposa y luego la ha perdido

γαμετὴν ἀτυχέστερος; ὁ μὲν γὰρ τοῦ γεγαμηκότος οἶκος τέλειος, ὁ δὲ τοῦ γή μαντος εἶτ᾽
ἀποβαλόντος οὐκ ἀτελὴς μόνον ἀλλὰ καὶ πεπηρωμένος· ἢ συνιερᾶται μὲν ἡ γυνὴ τῷ
E ἀνδρί (ὡς καὶ πολλὰ τῶν ἱερῶν οὐκ ἔστι δρᾶσαι μὴ γαμετῆς συμπαρούσης), τὸ δὲ γαμεῖν
εὐθὺς ἑτέραν ἀποβαλόντα τὴν προτέραν οὔτ᾽ ἴσως δυνατὸν οὔτ᾽ ἄλλως ἐπιεικές; ὅθεν
οὐδ᾽ ἀποπέμψασθαι πρότερον ἐξῆν, οὐδὲ νῦν ὡς ἔοικεν ἔξεστιν, ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ἡμῶν ἐπέτρε-
ψεν ἐντευχθεὶς Δομετιανός· οἱ δ᾽ ἱερεῖς παρεγένοντο τῇ τοῦ γάμου διαλύσει, πολλὰ
φρικώδη καὶ ἀλλόκοτα καὶ σκυθρωπὰ δρῶντες. ἧττον δ᾽ ἄν τις τοῦτο θαυμάσειε προσισ-
F τορήσας, ὅτι καὶ τῶν τιμητῶν θατέρου τελευτήσαντος ἔδει καὶ τὸν ἕτερον πεπαῦσθαι
τῆς ἀρχῆς· ἀποθανόντος δὲ τιμητοῦ Λιβίου Δρούσου, Σκαῦρος Αἰμίλιος συνάρχων οὐκ
ἐβούλετο τὴν ἀρχὴν ἀπείπασθαι, μέχρι οὗ τῶν δημάρχων τινὲς αὐτὸν ἐκέλευον εἰς τὸ
δεσμωτήριον ἀπάγεσθαι.

51. «Διὰ τί τῶν Λαρητῶν, οὓς ἰδίως «πραιστίτεις» καλοῦσι, τούτοις κύων παρέστη-
κεν, αὐτοὶ δὲ κυνῶν διφθέραις ἀμπέχονται;» ἦ πραιστίτεις μὲν οἱ προεστῶτές εἰσι, τοὺς
δὲ προεστῶτας οἴκου φυλακτικοὺς εἶναι προσήκει, καὶ φοβεροὺς μὲν τοῖς ἀλλοτρίοις,
ὥσπερ ὁ κύων ἐστίν, ἠπίους δὲ καὶ πράους τοῖς συνοικοῦσιν; ἢ μᾶλλον, ὃ λέγουσιν
277A ἔνιοι Ῥωμαίων, ἀληθές ἐστι καί, καθάπερ οἱ περὶ Χρύσιππον οἴονται | φιλόσοφοι φαῦλα
δαιμόνια περινοστεῖν, οἷς οἱ θεοὶ δημίοις χρῶνται ⟨καὶ⟩ κολασταῖς ἐπὶ τοὺς ἀνοσίους
καὶ ἀδίκους ἀνθρώπους, οὕτως οἱ Λάρητες ἐριννυώδεις τινές εἰσι καὶ ποίνιμοι δαίμο-
νες, ἐπίσκοποι βίων καὶ οἴκων· διὸ καὶ κυνῶν δέρμασιν ἀμπέχονται, καὶ κύων πάρεδρός
ἐστιν, ὡς δεινοῖς οὖσιν ἐξιχνεῦσαι καὶ μετελθεῖν τοὺς πονηρούς;

52. «Διὰ τί τῇ καλουμένῃ Γενείτῃ Μάνῃ κύνα θύουσι καὶ κατεύχονται μηδένα
χρηστὸν ἀποβῆναι τῶν οἰκογενῶν;» ἦ ὅτι δαίμων ἐστὶν ἡ Γενείτα περὶ τὰς γενέσεις καὶ
τὰς λοχείας τῶν φθαρτῶν; ῥύσιν γάρ τινα σημαίνει τοὔνομα καὶ γένεσιν ἢ ῥέουσαν γένε-
B σιν. ὥσπερ οὖν οἱ Ἕλληνες τῇ Ἑκάτῃ, καὶ τῇ Γενείτῃ κύνα Ῥωμαῖοι θύουσιν ὑπὲρ τῶν
οἰκογενῶν. Ἀργείους δὲ Σωκράτης φησὶ τῇ Εἰλιονείᾳ κύνα θύειν διὰ τὴν ῥᾳστώνην τῆς
λοχείας. τὸ δὲ τῆς εὐχῆς πότερον οὐκ ἐπ᾽ἀνθρώπων ἐστὶν οἰκογενῶν, μηδένα χρηστὸν
γενέσθαι [ἀλλὰ κυνῶν]· χαλεποὺς γὰρ εἶναι δεῖ καὶ φοβεροὺς τοὺς κύνας· ἢ διὰ τὸ
χρηστοὺς κομψῶς λέγεσθαι τοὺς τελευτῶντας αἰνιττόμενοι διὰ τῆς εὐχῆς αἰτοῦνται
μηδένα τῶν συνοίκων ἀποθανεῖν; οὐ δεῖ δὲ τοῦτο θαυμάζειν· καὶ γὰρ Ἀριστοτέλης ἐν
C ταῖς Ἀρκάδων πρὸς Λακεδαιμονίους συνθήκαις γεγράφθαι φησὶ μηδένα χρηστὸν ποι-
εῖν βοηθείας χάριν τοῖς λακωνίζουσι τῶν Τεγεατῶν, ὅπερ εἶναι μηδένα ἀποκτιννύναι.

53. «Διὰ τί τοῖς Καπιτωλίοις θέας ἄγοντες ἔτι νῦν κηρύττουσι Σαρδιανοὺς ὠνίους,
καὶ γέρων τις ἐπὶ χλευα σμῷ προάγεται παιδικὸν ἐναψάμενος περιδέραιον, ὃ καλοῦσι
βοῦλλαν;» ἦ ὅτι Ῥωμύλῳ πολὺν χρόνον ἐπολέμησαν οἱ λεγόμενοι Οὐήιοι Τυρρηνῶν, καὶ
ταύτην τὴν πόλιν ἐσχάτην εἷλε, καὶ πολλοὺς αἰχμαλώτους ἀπεκήρυξε μετὰ τοῦ βασιλέως
D ἐπισκώπτων αὐτοῦ τὴν ἠλιθιότητα καὶ τὴν ἀβελτερίαν; ἐπεὶ δὲ Λυδοὶ μὲν ἦσαν οἱ Τυρ-
ρηνοὶ ἐξ ἀρχῆς Λυδῶν δὲ μητρόπολις αἱ Σάρδεις, οὕτω τοὺς Οὐηίους ἀπεκήρυττον· καὶ
μέχρι νῦν ἐν παιδιᾷ τὸ ἔθος διαφυλάττουσι.

54. «Διὰ τί τὰ κρεωπώλια "μάκελλα" καί "μακέλλους" καλοῦσι;» πότερον ἀπὸ τῶν
μαγείρων τοὔνομα διαφθαρέν, ὥσπερ ἄλλα πολλά, τῇ συνηθείᾳ κεκράτηκε (καὶ γὰρ τὸ
κάππα πρὸς τὸ γάμμα συγγένειαν ἔχει παρ᾽αὐτοῖς· ὀψὲ γὰρ ἐχρήσαντο τῷ γάμμα Καρ-
βιλίου Σπορίου προσεξευρόντος· καὶ τὸ λάμβδα πάλιν τοῖς ἀπολισθαίνουσι τοῦ ρ δι᾽
E ἀμβλύτητα τῆς γλώττης ὑπόκειται τραυλιζόμενον)· ἢ καὶ τοῦτο λυτέον τῇ ἱστορίᾳ;
λέγεται γὰρ ἐν Ῥώμῃ βίαιον ἄνδρα καὶ λῃστρικὸν γενόμενον καὶ περικόψαντα πολλοὺς

es más desdichado que el que no ha la tomado? La casa del que se ha casado es, en efecto, completa, pero la del que casado ha perdido después a su esposa, no sólo está incompleta sino también mutilada. [E] ¿O es que la mujer asiste a su marido en la realización de los ritos de modo que no le es posible a éste realizar muchos de ellos sin la presencia de su esposa; y el casarse enseguida con otra, después de haber perdido a la primera no es tal vez posible ni además conveniente? De aquí que ni antes les estaba permitido divorciarse de su esposa, ni ahora, al parecer, lo está, aunque en nuestros días Domiciano concedió un permiso que se le había solicitado [119] . Los sacerdotes estuvieron presentes en la disolución del matrimonio y efectuaron muchos ritos horriblemente extraños y peligrosos. Pero uno se sorprendería menos de esto si adujera el hecho de [F] que cuando un censor moría, también el otro debía cesar en su cargo [120] . Cuando murió el censor Livio Druso, su colega Emilio Escauro no quiso dimitir de su cargo hasta que unos tribunos ordenaron que se le llevara a la prisión.

51 . ¿Por qué había un perro junto a aquellos Lares que tenían el nombre especial de *praestites* y éstos estaban cubiertos con pieles de perro? [121] ¿Acaso *praestites* significa «los que están delante» y conviene que quienes están delante de una casa sean guardianes temibles para los extraños pero benévolos y afables con quienes conviven, como lo es el perro [122] ? ¿O, más bien, es verdad lo que algunos romanos dicen: que al igual que los filósofos de la escuela de Crisipo [123] [277] creen que merodean espíritus malignos, de quienes los diosesse sirven como ejecutores públicos para castigar a los hombres impíos e injustos, así los Lares son también espíritus vengadores como las Furias, protectores de vidas y casas? Por esto se revisten de pieles de perro y un perro es su asistente porque son diestros en seguir y perseguir a los malvados.

52 . ¿Por qué sacrifican una perra a la diosa llamada Geneta Mana [124] y le suplican que ningún pariente resulte «bueno»? ¿Acaso porque Geneta es una divinidad relativa a la generación y nacimiento de lo perecedero? Porque su nombre significa algo así como «flujo» y «generación» o «generación que tiene su curso». [B] Así como los griegos sacrifican una perra a Hécate [125] , también los romanos la sacrifican a Geneta con ayuda de sus familiares. Sócrates [126] dice que los argivos sacrifican una perra a Ilionía por razón de la facilidad de su parto. Y lo de la súplica de que ninguno sea «bueno», ¿acaso se refiere no a los miembros humanos de una familia sino a los perros? Pues los perros deben ser fieros y terribles. ¿O por el hecho de que a los muertos se les llama por eufemismo «buenos» [127] , suplican veladamente que ningún familiar muera? De esto no hay que asombrarse. [C] Pues Aristóteles [128] dice que está escrito en los tratados de arcadios y espartanos que a nadie se le haga «bueno» por ayudar a los partidarios espartanos de Tegea, lo que significa que a nadie se mate.

53 . ¿Por qué al celebrar espectáculos en el Capitolio aún ahora gritan «sardianos en venta» [129] y un anciano va delante para burla llevando colgado al cuello un amuleto infantil que llaman *bullan* » [130] ¿Acaso porque los etruscos llamados veyos lucharon largo tiempo contra Rómulo, quien tomó esta ciudad la última y vendió en pública subasta a muchos cautivos junto con su rey, a la vez que se burlaba de su simpleza y de su necedad. [D] Y puesto que los etruscos eran de origen lidio y Sardes era la capital de los lidios, anunciaban así a los de Veyes y hasta ahora conservan la costumbre como diversión?

54 . ¿Por qué llaman a los mercados de carne *macella* y *macellus?* ¿Acaso es el nombre corrupto de *mageíroi* (carniceros) que ha prevalecido por la costumbre, como muchos otros? Pues la *káppa* tiene cierta afinidad con la *gamma* hasta después de mucho tiempo, cuando Espurio Carvilio [131] la introdujo. Y, a su vez, la *lambda* mal pronunciada por quienes la deslizan es substituida por la *r* a causa de la falta de distinción en su enunciado [132] . [E]¿O también se ha de resolver esto acudiendo a la historia? Pues se cuenta que en Roma existía un hombre violento y ladrón que había saqueado a muchos.

μόγις ἁλῶναι καὶ κολασθῆναι, τοὔνομα Μάκελλον· ἐκ δὲ τῶν χρημάτων αὐτοῦ δημόσιον
οἰκοδομηθῆναι κρεωπώλιον ἀπ᾽ ἐκείνου κτησάμενον τὴν προσηγορίαν.

55. «Διὰ τί ταῖς Ἰανουαρίαις εἰδοῖς περιιέναι δέδοται τοῖς αὐληταῖς τὴν πόλιν
ἐσθῆτας γυναικείας φοροῦντας;» ἢ διὰ τὴν λεγομένην αἰτίαν; μεγάλας γὰρ ὡς ἔοικε
F τιμὰς ἐκαρποῦντο τοῦ βασιλέως Νομᾶ δόντος αὐτοῖς διὰ τὴν πρὸς τὸ θεῖον ὁσιότητα·
ταύτας δ᾽ ὕστερον ἀφαιρεθέντες ὑπὸ τῆς ἀνθυπατικῆς δεκαδαρχίας ἀπεχώρησαν ἐκ
τῆς πόλεως. ἦν οὖν ἐπιζήτησις αὐτῶν καί τις ἥπτετο δεισιδαιμονία τῶν ἱερέων ἄναυλα
θυόντων. ἐπεὶ δ᾽ οὐκ ἐπείθοντο μεταπεμπομένοις ἀλλ᾽ ἐν Τιβοῦρι διέτριβον, ἀνὴρ ἀπε-
λεύθερος κρύφα τοῖς ἄρχουσιν ἐπηγγείλατο κατάξειν αὐτούς. καὶ παρασκευάσας θοίνην
ἄφθονον ὡς τεθυκὼς θεοῖς ἐκάλεσε τοὺς αὐλητάς· καὶ γύναια παρῆν ἅμα τῷ πότῳ καὶ
παννυχὶς συνεκροτεῖτο παιζόντων καὶ χορευόντων. εἶτ᾽ ἐξαίφνης ὁ ἄνθρωπος ἐμβαλὼν
278A λόγον ὡς τοῦ | πάτρωνος ἐπιόντος αὐτῷ καὶ ταραττόμενος συνέπεισε τοὺς αὐλητὰς
ἀναβάντας ἐφ᾽ ἁμάξας δέρρεσι κύκλῳ περικαλυπτομένας εἰς τὸ Τιβοῦρ κομίζεσθαι.
τοῦτο δ᾽ ἦν ἀπάτη· περιαγαγὼν γὰρ τὰς ἁμάξας οὐ συνορῶντας αὐτοὺς διὰ τὸν οἶνον
καὶ τὸ σκότος ἔλαθεν εἰς Ῥώμην καταγαγὼν ἅπαντας ἕωθεν· ἐτύγχανον δ᾽ οἱ πολλοὶ
διὰ τὴν παννυχίδα καὶ τὸν πότον ἐν ἐσθῆσιν ἀνθιναῖς καὶ γυναικείαις ὄντες. ὡς οὖν
B ἐπείσθησαν ὑπὸ τῶν ἀρχόντων καὶ διηλλάγησαν, ἐνομίσθη τὴν ἡμέραν ἐκείνην οὕτως
ἀμπεχομένους σοβεῖν διὰ τῆς πόλεως.

56. «Διὰ τί τὸ τῆς Καρμέντης ἱερὸν ἐξ ἀρχῆς δοκοῦσιν αἱ μητέρες ἱδρύσασθαι καὶ νῦν
μάλιστα σέβονται;» λέγεται γάρ τις λόγος, ὡς ἐκωλύθησαν ὑπὸ τῆς βουλῆς αἱ γυναῖκες
ὀχήμασι χρῆσθαι ζευκτοῖς· συνέθεντο οὖν ἀλλήλαις μὴ κυΐσκεσθαι μηδὲ τίκτειν
ἀμυνόμεναι τοὺς ἄνδρας, ἄχρις οὗ μετέγνωσαν καὶ συνεχώρησαν αὐταῖς· γενομένων
δὲ παίδων εὐτεκνοῦσαι καὶ πολυτεκνοῦσαι τὸ τῆς Καρμέντης ἱερὸν ἱδρύσαντο. τὴν δὲ
C Καρμένταν οἱ μὲν Εὐάνδρου μητέρα λέγουσιν οὖσαν ἐλθεῖν εἰς Ἰταλίαν ὀνομαζομένην
Θέμιν, ὡς δ᾽ ἔνιοι, Νικοστράτην· ἐμμέτρους δὲ χρησμοὺς ᾄδουσαν ὑπὸ τῶν Λατίνων
Καρμένταν ὀνομάζεσθαι· τὰ γὰρ ἔπη «κάρμινα» καλοῦσιν. οἱ δὲ Μοῖραν ἡγοῦνται τὴν
Καρμένταν εἶναι καὶ διὰ τοῦτο θύειν αὐτῇ τὰς μητέρας. ἔστι δὲ τοῦ ὀνόματος τὸ ἔτυ-
μον «ὑστερημένη νοῦ» διὰ τὰς θεοφορήσεις. ὅθεν οὐ τὰ κάρμινα τῇ Καρμέντῃ τοὔνομα
παρέσχεν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπ᾽ ἐκείνης ἐκλήθη διὰ τὸ τοὺς χρησμοὺς ἐν ἔπεσι καὶ μέτροις
ἐνθουσιῶσαν ᾄδειν.

57. «Διὰ τί τῇ Ῥουμίνᾳ θύουσαι γάλα κατασπένδουσι τῶν ἱερῶν, οἶνον δ᾽ οὐ
προσφέρουσιν;» ἢ ῥοῦμαν Λατῖνοι τὴν θηλὴν καλοῦσι, καὶ Ῥουμινᾶλιν ὀνομασθῆναι
D λέγουσιν, παρ᾽ ὅσον ἡ λύκαινα τῷ Ῥωμύλῳ τὴν θηλὴν παρέσχεν· ὥσπερ οὖν ἡμεῖς τὰς
τρεφούσας τὰ παιδία γάλακτι θηλονὰς ἀπὸ τῆς θηλῆς καλοῦμεν, οὕτως ἡ Ῥουμῖνα
θηλώ τις οὖσα καὶ τιθήνη καὶ κουροτρόφος οὐ προσίεται τὸν ἄκρατον ὡς βλαβερὸν
ὄντα τοῖς νηπίοις;

58. «Διὰ τί τῶν συγκλητικῶν τοὺς μὲν πατέρας συγγεγραμμένους, τοὺς δ᾽ ἁπλῶς
πατέρας προσηγόρευον;» ἢ τοὺς μὲν ἐξ ἀρχῆς κατανεμηθέντας ὑπὸ τοῦ Ῥωμύλου πατέρας
ἐκάλουν καὶ πατρικίους, οἷον εὐπατρίδας ὄντας, πατέρας αὑτῶν ἔχοντας ἀποδεῖξαι·
τοὺς δ᾽ ὕστερον ἐπεγγραφέντας ἐκ τῶν δημοτικῶν συγγεγραμμένους πατέρας ὠνόμασαν;

E **59.** «Διὰ τί κοινὸς ἦν βωμὸς Ἡρακλέους καὶ Μουσῶν;» ἢ ὅτι γράμματα τοὺς περὶ
Εὔανδρον ἐδίδαξεν Ἡρακλῆς, ὡς Ἰόβας ἱστόρηκε; καὶ τὸ πρᾶγμα σεμνὸν ἐνομίζετο,
φίλους καὶ συγγενεῖς διδασκόντων· ὀψὲ δ᾽ ἤρξαντο μισθοῦ διδάσκειν, καὶ πρῶτος

Su nombre era Mácello. Con dificultad fue capturado y castigado. Se edificó con sus bienes un mercado público de carne y adquirió su nombre de él.

55 . ¿Por qué en las idus de enero se les permite a los flautistas pasear por la ciudad con vestiduras femeninas? [133] ¿Acaso por la razón que se suele contar? [F] Pues, al parecer, disfrutaban de grandes honores que el rey Numa les concedió por su piedad hacia los dioses; después fueron privados de estos honores por los decenviros, que tenían potestad consular, y se marcharon de la ciudad. Entonces se les buscó, pues cierto temor supersticioso afectó a los sacerdotes al ofrecer los sacrificios sin el acompañamiento de la flauta. Pero puesto que no les persuadieron a regresar, sino que permanecían en Tibur, un liberto prometió en secreto a los oficiales que los traería. Con el pretexto de haber sacrificado a los dioses preparó un opulento banquete e invitó a los flautistas. Había mujeres y también bebida, y durante toda la noche se celebró una fiesta con juegos y danzas. Entonces, de repente, el liberto les dijo [278] que su patrón [134] venía y en su turbación convenció a los flautistas de que subieran a los carros ocultos con pieles en derredor para ser conducidos a Tibur. Pero esto era un engaño. Pues dio la vuelta a los carros y sin que éstos se dieran cuenta a causa del vino y de la oscuridad, al amanecer los condujo a todos a Roma. Muchos se encontraron que con motivo de la fiesta y de la bebida llevaban vestiduras femeninas de color; como, en efecto, fueron persuadidos por los oficiales y hubo reconciliación, [B] se instituyó la costumbre de que en aquel día se pasearan pomposamente por la ciudad vestidos así.

56 . ¿Por qué se supone que las madres levantaron originariamente el templo de Carmenta [135] y ahora le rinden culto de manera muy especial? Una leyenda cuenta que el senado prohibió a las mujeres usar carruajes tirados por un par de animales uncidos [136] . En consecuencia, acordaron entre ellas no concebir, ni parir y apartarse de sus maridos hasta que éstos cambiaran de opinión y condescendieran ante ellas. Cuando tuvieron hijos, como madres de una noble y numerosa prole, fundaron el templo de Carmenta [137] . [C] Algunos dicen que Carmenta fue madre de Evandro [138] , que vino a Italia y que su nombre era Temis o, según otros, Nicóstrata. Y, dado que cantaba oráculos en verso, fue llamada por los latinos Carmenta; pues llaman a los versos *carmina* . Otros piensan que Carmenta era una Parca y por esto las madres le ofrecían sacrificios. El significado de su nombre es «carente de mente» [139] a causa de sus arrebatos divinos. De aquí que no dieran los *carmina* nombre a Carmenta, sino más bien que se los denominara así por ésta, ya que cuando estaba poseída por la divinidad cantaba los oráculos en verso y metro [140] .

57 . ¿Por qué las mujeres que sacrifican a Rumina derraman leche sobre las ofrendas pero no ofrecen vino? ¿Acaso los latinos llaman *ruma* al pecho de mujer y dicen que el *Ficus Ruminalis* tomó su nombre por cuanto que la loba ofrecía su pecho a Rómulo allí [141] . [D] Pues como nosotros llamamos *thelonas* (nodrizas) de *thele* (pecho) a quienes alimentan a los niños con su leche, así Rumina que era ama de cría, nodriza y niñera no acepta el vino puro, pues es perjudicial para los niños de pecho.

58 . ¿Por qué llamaban a algunos senadores *patres conscripti* y a otros simplemente *patres?* [142] ¿Acaso llamaban a los designados por Rómulo desde el principio *patres* y patricios, esto es, bien nacidos, para mostrar que los tenían como padres suyos [143] ; y, en cambio, a los que se enrolaron del pueblo después los denominaron *patres conscripti?*

[E] **59** . ¿Por qué Hércules y las Musas tenían un altar en común? [144] . ¿Acaso porque Hércules enseñó las letras a los de Evandro, según ha recordado Juba? [145] Y el hecho se consideró noble por enseñar a amigos y parientes. Tiempo atrás empezaron a enseñar por un sueldo y el

ἀνέῳξε γραμματοδιδασκαλεῖον Σπόριος Καρβίλιος, ἀπελεύθερος Καρβιλίου τοῦ πρώτου γαμετὴν ἐκβαλόντος.

60. «Διὰ τί, δυεῖν βωμῶν Ἡρακλέους ὄντων, οὐ μεταλαμβάνουσι γυναῖκες οὐδὲ γεύονται τῶν ἐπὶ τοῦ μείζονος θυομένων;» πότερον ὅτι τῶν ἱερῶν αἱ περὶ τὴν Καρμένταν
F ὑστέρησαν, ὑστέρησε δὲ καὶ τὸ Πιναρίων γένος; ὅθεν εἰργόμενοι τῆς θοίνης ἑστιωμένων τῶν ἄλλων Πινάριοι προσηγορεύθησαν· ἢ διὰ τὰ μυθολογούμενα περὶ τοῦ χιτῶνος καὶ τῆς Δηιανείρας;

61. «Διὰ τί τὸν θεὸν ἐκεῖνον, ᾧ μάλιστα τὴν Ῥώμην σῴζειν προσήκει καὶ φυλάττειν, εἴτ᾽ ἐστὶν ἄρρην εἴτε θήλεια, καὶ λέγειν ἀπείρηται καὶ ζητεῖν καὶ ὀνομάζειν· ταύτην δὲ τὴν ἀπόρρησιν ἐξάπτουσι δεισιδαιμονίας, ἱστοροῦντες Οὐαλέριον Σωρανὸν ἀπολέσθαι κακῶς διὰ τὸ ἐξειπεῖν;» πότερον, ὡς τῶν Ῥωμαϊκῶν τινες ἱστορήκασιν, ἐκκλήσεις εἰσὶ καὶ γοητεῖαι θεῶν, αἷς νομίζοντες καὶ αὐτοὶ θεούς τινας ἐκκεκλῆσθαι παρὰ τῶν πολεμίων
279A καὶ μετῳκηκέναι πρὸς αὐτοὺς | ἐφοβοῦντο τὸ αὐτὸ παθεῖν ὑφ᾽ ἑτέρων; ὥσπερ οὖν Τύριοι δεσμοὺς ἀγάλμασι λέγονται περιβαλεῖν, ἕτεροι δ᾽ αἰτεῖν ἐγγυητὰς ἐπὶ λουτρὸν ἢ καθαρμόν τινα προπέμποντες, οὕτως ᾤοντο Ῥωμαῖοι τὸ ἄρρητον καὶ τὸ ἄγνωστον ἀσφαλεστάτην εἶναι θεοῦ καὶ βεβαιοτάτην φρουράν· ἢ καθάπερ Ὁμήρῳ πε ποίηται τὸ «γαῖα δ᾽ ἐστὶ ξυνὴ πάντων», ὅπως οἱ ἄνθρωποι τοὺς θεοὺς πάντας σέβωνται καὶ τιμῶσι τὴν γῆν κοινῶς ἔχοντας, οὕτως ἀπεκρύψαντο τὸν κύριον τῆς σωτηρίας οἱ παλαιοὶ Ῥωμαῖοι, βουλόμενοι μὴ μόνον τοῦτον ἀλλὰ πάντας ὑπὸ τῶν πολιτῶν τοὺς θεοὺς τιμᾶσθαι;

B **62.** «Διὰ τί τῶν λεγομένων Φιτιαλέων, Ἑλληνιστὶ δ᾽ οἷον εἰρηνοποιῶν ⟨καὶ⟩ σπονδοφόρων, ὁ καλούμενος "πάτερ πατρᾶτος" ἐνομίζετο μέγιστος (ἔστι δ᾽ οὗτος, ᾧ πατὴρ ζῇ καὶ παῖδες εἰσίν· ἔχει δὲ καὶ νῦν προνομίαν τινὰ καὶ πίστιν· οἱ γὰρ στρατηγοὶ τὰ δι᾽ εὐμορφίαν καὶ ὥραν ἐπιμελοῦς δεόμενα καὶ σώφρονος φυλακῆς σώματα τούτοις παρακατατίθενται)»; πότερον ὅτι τὸ αἰδεῖσθαι τοὺς παῖδας αὐτοῖς καὶ τὸ φοβεῖσθαι τοὺς πατέρας πρόσεστιν; ἢ τοὔνομα τὴν αἰτίαν ὑπαγορεύει; βούλεται γὰρ εἶναι τὸ «πατρᾶτον» οἱονεὶ συμπεπερασμένον καὶ πεπερατωμένον, ὡς τελειοτέρου τῶν ἄλλων
C ὄντος ᾧ συμβέβηκε πατέρα κεκτημένῳ πατρὶ γενέσθαι. ἢ δεῖ τὸν ὅρκων καὶ εἰρήνης προιστάμενον «ἅμα πρόσω καὶ ὀπίσω» καθ᾽ Ὅμηρον ὁρᾶν; εἴη δ᾽ ἂν μάλιστα τοιοῦτος, ᾧ παῖς ἔστιν ὑπὲρ οὗ βουλεύεται, καὶ πατὴρ μεθ᾽ οὗ βουλεύεται.

63. «Διὰ τί τῷ καλουμένῳ "ῥῆγι σακρώρουμ" (οὗτος δ᾽ ἐστὶ βασιλεὺς ἱερῶν) ἀπείρηται καὶ ἄρχειν καὶ δη μηγορεῖν;» ἢ τὸ παλαιὸν οἱ βασιλεῖς τὰ πλεῖστα καὶ μέγιστα τῶν ἱερῶν ἔδρων καὶ τὰς θυσίας ἔθυον αὐτοὶ μετὰ τῶν ἱερέων, ἐπεὶ δ᾽ οὐκ ἐμετρίαζον ἀλλ᾽
D ἦσαν ὑπερήφανοι καὶ βαρεῖς, τῶν μὲν Ἑλλήνων οἱ πλεῖστοι τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν περιελόμενοι μόνον τὸ θύειν τοῖς θεοῖς ἀπέλιπον, Ῥωμαῖοι δὲ παντάπασι τοὺς βασιλεῖς ἐκβαλόντες ἄλλον ἐπὶ τὰς θυσίας ἔταξαν, οὔτ᾽ ἄρχειν ἐάσαντες οὔτε δημαγωγεῖν, ὅπως μόνον ἐν τοῖς ἱεροῖς βασιλεύεσθαι δοκῶσι καὶ βασιλείαν διὰ τοὺς θεοὺς ὑπο μένειν; ἔστι γοῦν τις ἐν ἀγορᾷ θυσία πρὸς τῷ λεγομένῳ Κομιτίῳ πάτριος, ἣν θύσας ὁ βασιλεὺς κατὰ τάχος ἄπεισι φεύγων ἐξ ἀγορᾶς.

64. «Διὰ τί τὴν τράπεζαν οὐκ εἴων ἀναιρεῖσθαι κενήν, ἀλλὰ πάντως τινὸς ἐπόντος;»
E πότερον αἰνιττόμενοι τὸ δεῖν ἀεί τι τοῦ παρόντος εἰς τὸ μέλλον ὑπολιπεῖν καὶ τῆς αὔριον ἐν τῇ σήμερον μνημονεύειν, ἢ νομίζοντες ἀστεῖον εἶναι τὸ συστέλλειν καὶ ἀνέχειν τὴν ὄρεξιν ἔτι παρούσης τῆς ἀπολαύσεως; ἧττον γὰρ ἐπιθυμοῦσι τῶν ἀπόντων ἐθισθέντες ἀπέχεσθαι τῶν παρόντων. ἢ καὶ πρὸς οἰκέτας φιλάνθρωπον τὸ ἔθος; οὐ γὰρ οὕτω

primero en abrir una escuela elemental fue Espurio Carvilio, un liberto de aquel Carvilio [146], que fue el primero en divorciarse de su mujer.

60 . ¿Por qué, siendo así que Hércules tiene dos altares, las mujeres no participan ni prueban nada de lo que se sacrifica en el mayor? [147] ¿Acaso porque las seguidoras de Carmenta llegaron tarde a la celebración de los ritos, como también llegó tarde el linaje de los Pinarii? [F] De aquí que al ser excluidos del festín, mientras los otros estaban en el banquete, se les dio el nombre de Pinarii («hambrientos») [148]. ¿O por lo que se cuenta sobre Deyanira y la túnica? [149]

61 . ¿Por qué está prohibido nombrar, buscar y mencionar a aquella divinidad, sea masculina o femenina, a la que de una manera muy especial le compete vigilar y salvar Roma? Se enlaza esta prohibición con una superstición [150], pues se cuenta que Valerio Sorano tuvo un mal fin por revelar su nombre. ¿Acaso, según han dicho algunos escritores romanos [151], existen ciertas fórmulas mágicas para invocar a los dioses con las que creían que ellos habían invocado a los dioses de lo enemigos y los habían traído a vivir entre ellos, [279] y temían sufrir esto mismo por parte de otros? Pues así como se cuenta de los tirios [152] que rodeaban de cadenas sus imágenes y de otros que pedían garantías cuando mandaban alguna imagen a un baño o purificación, así los romanos pensaban que el no conocer el nombre del dios y el no mencionarlo era la más segura y firme protección del mismo. O como Homero [153] ha escrito: «la tierra es común a todos», para que los hombres reverencien y honren a todos los dioses que poseen en común la tierra; ¿y así los antiguos romanos ocultaron al dueño de su salvación, pues no querían que sólo este dios fuera honrado por los ciudadanos sino todos?

[B] **62** . ¿Por qué entre los llamados *Fetiales* o como diríamos en griego: «pacificadores» y «partidarios de pactos», el llamado *pater patratos* [154] era considerado el más importante? Éste es uno cuyo padre vive y él, a su vez, tiene hijos. Y aún ahora goza de un cierto privilegio y confianza, pues los pretores les confían los cuerpos que por su belleza y juventud necesitan una vigilancia inteligente y cuidadosa. ¿Acaso porque es propio de estos hombres respetar a sus hijos y temer a sus padres? ¿O el nombre sugiere la razón? Pues *patraton* quiere significar algo así como «completamente acabado» y «realizado» en la idea de que es más perfecto que otros aquél a quien le ha correspondido ser padre cuando aún él tiene padre. [C]¿O el que preside tratados de paz y juramento, según dice Homero [155], debe mirar «a la vez adelante y atrás»? Sería especialmente un tipo de persona así, quien tuviera un hijo en cuyo favor deliberara y un padre con quien deliberar.

63 . ¿Por qué al llamado *rex sacrorum* (rey de los ritos sagrados) le está prohibido gobernar y arengar al pueblo? [156] ¿Acaso antiguamente los reyes realizaban la mayor y más importante parte de los ritos sagrados y ofrecían ellos mismos los sacrificios junto con los sacerdotes? Pero por no tener mesura y ser arrogantes y opresores, [D] la mayoría de los pueblos griegos les quitaron su autoridad y les dejaron solamente la de sacrificar a los dioses, pero los romanos expulsaron absolutamente a los reyes y designaron para los sacrificios a otra persona, a la que no permitieron ni gobernar ni arengar al pueblo, para que se viese que sólo los asuntos sagrados eran gobernados por un rey y que toleraban la monarquía por respeto a los dioses [157]. Se celebra, en efecto, un sacrificio tradicional en el foro, junto al llamado *Comitium* , en el que el rey, tras ofrecer los sacrificios, sale rápidamente huyendo del foro [158].

64 . ¿Por qué no permitían retirar la mesa vacía sino siempre con algo sobre ella? [159] [E] ¿Acaso simbolizaba que se debía siempre dejar algo del presente con miras al futuro y recordar el mañana en el hoy? ¿O consideraban que era una muestra de urbanidad el restringir y reprimir el apetito cuando aún tenían presente el motivo del placer? Pues quienes se acostumbran a renunciar a lo que tienen, desean menos lo que no tienen. ¿O esta costumbre muestra amabilidad hacia los criados? Pues no tanto

λαμβάνοντες ὡς μετα λαμβάνοντες ἀγαπῶσι, κοινωνεῖν τρόπον τινὰ τραπέζης ἡγούμενοι τοῖς δεσπόταις. ἢ τῶν ἱερῶν οὐδέποτε δεῖν κενὸν οὐθὲν περιορᾶν, ἱερὸν δ' ἡ τράπεζα;

F **65.** «Διὰ τί τῇ νύμφῃ τὸ πρῶτον οὐκ ἐντυγχάνει μετὰ φωτὸς ὁ ἀνὴρ ἀλλὰ διὰ
σκότους;» πότερον ὅτι αἰδεῖται πρὶν ἢ συνελθεῖν ἀλλοτρίαν νομίζων, ἢ καὶ πρὸς ἰδίαν προσιέναι μετ' αἰδοῦς ἐθιζόμενος; ἤ, καθάπερ ὁ Σόλων ἔγραψε μήλου κυδωνίου τὴν νύμφην ἐντραγοῦσαν εἰς τὸν θάλαμον βαδίζειν, ὅπως τὸ πρῶτον ἄσπασμα μὴ δυσχερὲς γένηται μηδ' ἀχάριστον, οὕτως ὁ Ῥωμαῖος νομοθέτης, εἰ δή τι προσῆν ἄτοπον τῷ σώματι καὶ δυσχερές, ἔκρυψεν; ἢ διαβολή τίς ἐστιν ἀφροδισίων παρανόμων τὸ γινόμενον, ὡς καὶ τοῖς νομίμοις αἰσχύνης τινὸς προσούσης;

66. «Διὰ τί τῶν ἱπποδρόμων εἷς Φλαμίνιος καλεῖται;» ἢ ὅτι Φλαμινίου τινὸς τῶν
280A παλαιῶν τῇ πόλει | χώραν ἐπιδόντος ἐχρῶντο ταῖς προσόδοις εἰς τοὺς ἱππικοὺς ἀγῶνας,
ἔτι δὲ περιόντων χρημάτων κατεσκεύασαν ὁδόν, ἣν καὶ αὐτὴν Φλαμινίαν προσηγόρευσαν;

67. «Διὰ τί "λικτώρεις" τοὺς ῥαβδούχους ὀνομάζουσι;» πότερον ὅτι καὶ συνέδεον τοὺς ἀκολασταίνοντας οὗτοι καὶ τῷ Ῥωμύλῳ παρηκολούθουν ἱμάντας ἐν τοῖς κόλποις κομίζοντες (τὸ δὲ δεσμεύειν «ἀλλιγᾶρε» λέγουσιν οἱ πολλοὶ Ῥωμαίων, οἱ δὲ καθαρεύοντες ἐν τῷ διαλέγεσθαι «λιγᾶρε»); ἢ νῦν μὲν παρέγκειται τὸ κ, πρότερον δέ «λιτώρεις» ἐκαλοῦντο, λειτουργοί τινες ὄντες περὶ τὸ δημόσιον; ὅτι γὰρ λῇτον ἄχρι νῦν τὸ δημόσιον
B ἐν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων νόμων γέγραπται, οὐδένα ὡς ἔπος εἰπεῖν λέληθε.

68. «Διὰ τί κύνα θύουσιν οἱ Λούπερκοι (Λούπερκοι δ' εἰσὶν οἱ τοῖς Λουπερκαλίοις γυμνοὶ διαθέοντες ἐν περιζώμασι καὶ καθικνούμενοι σκύτει τῶν ἀπαντώντων);» πότερον ὅτι καθαρμός ἐστι τῆς πόλεως τὰ δρώμενα; καὶ γὰρ τὸν μῆνα «Φεβρουάριον» καλοῦσι καὶ νὴ Δία τὴν ἡμέραν ἐκείνην «φεβράτην», καὶ «φεβράριν» τὸ τῶν σκυτῶν ἥθει καθικνεῖσθαι, τοῦ ῥήματος τὸ καθαίρειν σημαίνοντος· τῷ δὲ κυνὶ πάντες ὡς ἔπος εἰπεῖν
C Ἕλληνες ἐχρῶντο καὶ χρῶνταί γε μέχρι νῦν ἔνιοι σφαγίῳ πρὸς τοὺς καθαρμούς· καὶ τῇ
Ἑκάτῃ σκυλάκια μετὰ τῶν ἄλλων καθαρσίων ἐκφέρουσι καὶ περιμάττουσι σκυλακίοις τοὺς ἁγνισμοῦ δεομένους, περισκυλακισμὸν τὸ τοιοῦτο γένος τοῦ καθαρμοῦ καλοῦντες· ἢ λύκος μὲν ὁ λοῦπός ἐστι καὶ Λύκαια τὰ Λουπερκάλια, λύκῳ δὲ κύων πολέμιος καὶ διὰ τοῦτο θύεται τοῖς Λυκαίοις; ἢ ὅτι τοὺς Λουπέρκους ὑλακτοῦσι καὶ παραλυποῦσιν οἱ κύνες ἐν τῇ πόλει διαθέοντας; ἢ Πανὶ μὲν ἡ θυσία γίνεται, Πανὶ δὲ κύων προσφιλὲς διὰ τὰ αἰπόλια;

69. «Διὰ τί τῷ καλουμένῳ Σεπτομουντίῳ παρεφύλατ τον ὀχήμασι ζευκτοῖς μὴ
D χρῆσθαι, καὶ μέχρι νῦν οἱ τῶν παλαιῶν μὴ καταφρονοῦντες παραφυλάττουσι (τὸ δὲ
σεπτομούντιον ἄγουσιν ἐπὶ τῷ τὸν ἕβδομον λόφον τῇ πόλει προσκατανεμηθῆναι καὶ τὴν Ῥώμην ἑπτάλοφον γενέσθαι);» πότερον, ὡς ἔνιοι τῶν Ῥωμαϊκῶν ἐπινοοῦσι, διὰ τὸ μήπω συνεζεῦχθαι τοῖς μέρεσι παντελῶς τὴν πόλιν; ἢ τοῦτο μὲν ἄλλως «οὐ πρὸς Διόνυσόν» ἐστιν, ἔργου δὲ μεγάλου τοῦ πρὸς τὸν συνοικισμὸν ἐκτελεσθέντος, οἰόμενοι τὴν πόλιν ἤδη πεπαῦσθαι προϊοῦσαν εἰς τὸ πρόσθεν, ἔπαυσαν μὲν αὑτοὺς ἀνέπαυσαν δὲ τῶν ὑποζυγίων τὰ συμπονήσαντα καὶ παρέσχον ἀπολαῦσαι τῇ σχολῇ τῆς κοινῆς ἑορτῆς; ἢ
E πᾶσαν μὲν ἐβούλοντο κοσμεῖν ἀεὶ καὶ τιμᾶν ἑορτὴν τοὺς πολίτας παρόντας, μάλιστα
δὲ τὴν ἐπὶ τῷ συνοικισμῷ τῆς πόλεως ἀγομένην· ἵν' οὖν τὴν πόλιν, ἧς ἐστιν ἡ ἑορτή, μὴ ἀπολείπωσιν, οὐκ ἐφεῖτο χρῆσθαι ζεύγεσιν ἐκείνην τὴν ἡμέραν;

70. «Διὰ τί τοὺς ἀπεγνωσμένους ἐπὶ κλοπαῖς ἢ δουλι κοῖς τισιν ἄλλοις ἁμαρτήμασι "φουρκίφερας" καλοῦσιν;» ἢ καὶ τοῦτο τῆς τῶν παλαιῶν ἐπιμελείας τεκμήριόν ἐστιν; ὁ

el tomar cuanto el compartir a éstos les agrada, pues consideran que de alguna manera participan de la mesa con sus amos [160] . ¿O no debe permitirse que nada sagrado esté vacío y la mesa es sagrada? [161]

[F] **65** . ¿Por qué el marido no se acerca por primera vez a su mujer recién desposada con una luz sino en la oscuridad? ¿Acaso porque siente respeto, al considerar que le era ajena antes de unirse a él, o es que se acostumbra a acercarse a su propia esposa con respeto? ¿O, al igual que Solón [162] escribió que la novia entrara en la habitación nupcial tras morder un fruto de membrillo para que el primer saludo no fuera desagradable ni ingrato, así el legislador romano decretó esto para que si hubiera algo raro y desagradable en el cuerpo, permaneciese oculto? ¿O se trata de una acusación de los amores ilegales, en la idea de que incluso en los legales es natural un cierto sentimiento de vergüenza?

66 . ¿Por qué uno de los hipódromos se llama Flaminio? ¿Acaso porque, al entregar antiguamente un cierto Flaminio [163] a la ciudad [280] un terreno, emplearon los beneficios para las competiciones ecuestres y con el dinero que sobró, hicieron una vía a la que también llamaron Flaminia?

67 . ¿Por qué llaman a los portadores de vara «lictores»? [164] ¿Acaso porque éstos ataban a los indisciplinados y seguían a Rómulo llevando correas en los pliegues del manto (la mayoría de los romanos emplean la palabra *alligare* para «atar» pero los puristas de la lengua, cuando conversan, dicen *ligare)?* ¿O la *c* se ha introducido ahora y antes los llamaban *litores* , pues eran unos servidores del interés público (*leitourgoí)?* El hecho de que hasta hoy se haya escrito *leitos* por «público» en muchas leyes griegas, [B] no ha escapado, por decirlo de alguna forma, a nadie.

68 . ¿Por qué los Lupercos sacrifican un perro? [165] Los Lupercos son los que corren desnudos en los *Lupercalia* con un taparrabos y van golpeando con una correa a los que encuentran a su paso. ¿Acaso porque estos hechos son un rito de purificación de la ciudad? Llaman, en efecto, a este mes «febrero» y, ciertamente, al día este *februata* y a la acción de pegar con una especie de correa de cuero la llaman *febrarin* , palabra que significa «purificar». [C] Y casi todos los griegos utilizaban al perro y algunos lo utilizan aún hoy como víctima de sacrificio en las ceremonias de purificación. Y traen a Hécate cachorrillos junto con otras cosas de purificación y frotan con los cachorros a quienes necesitan purificarse y llaman a tal tipo de purificación *periskylakismos* («perrificación»). ¿O *lupus* significa «lobo» y los *Lupercalia* son las fiestas del lobo y, al ser el perro hostil al lobo, por esta razón se le sacrifica en los *Lupercalia?* ¿O porque los perros ladran y molestan a los Lupercos que corren por la ciudad? ¿O el sacrificio se le hace a Pan y el perro le es querido a Pan por sus rebaños de cabras?

69 . ¿Por qué en la festividad llamada *Septimontium* [166] se cuidaban de no utilizar carros de animales uncidos [D] y aún hoy quienes no menosprecian a los antiguos se cuidan de ello? Esta festividad la celebran para conmemorar la anexión de la séptima colina a la ciudad, por lo que Roma se convirtió en Ciudad de Siete Colinas. ¿Acaso, y según algunos romanos piensan, a causa de que la ciudad no estaba uncida por completo en todas partes? ¿O esto, por el contrario, no tiene nada que ver con la cuestión y piensan, una vez realizada la gran labor de consolidación, que la ciudad ya ha cesado de crecer en extensión; y ellos se tomaron un descanso y se lo dieron también a los animales que habían colaborado en su trabajo y les concedieron el disfrutar en el ocio de la fiesta común? ¿O quisieron que la presencia de los ciudadanos honrara y adornara siempre toda festividad [E] pero especialmente la celebrada en honor de la consolidación de la ciudad. Y para que no abandonasen la ciudad, cuya fiesta se celebraba, no se les permitió hacer uso de carruajes durante aquel día?

70 . ¿ Por qué llaman *furciferi* [167] a los acusados de robos u otros yerros serviles? ¿ Era esto también una prueba del cuidado de los antiguos ? Pues quien

γὰρ οἰκότριβος ἰδίου καταγνούς τινα μοχθηρίαν ἐκέλευε διπλοῦν ξύλον, ὃ ταῖς ἁμάξαις
F ὑφιστᾶσιν, ἀράμενον διὰ τῆς συνοικίας ἢ τῆς γειτνιάσεως διεξελθεῖν ὑπὸ πάντων ὁρώμε-
νον, ὅπως ἀπιστοῖεν αὐτῷ καὶ φυλάττοιντο πρὸς τὸ λοιπόν· τὸ δὲ ξύλον ἡμεῖς μὲν
στήριγμα, Ῥωμαῖοι δέ «φοῦρκαν» ὀνομάζουσι· διὸ καί «φουρκίφερ» ὁ τοῦτο περιε-
νεγκὼν καλεῖται.

71. «Διὰ τί τῶν κυριττόντων βοῶν ὑπὲρ τοῦ φυλάττεσθαι τὸν ἐντυγχάνοντα χόρτον τῷ
κέρατι προσδέουσιν;» ἢ διὰ κόρον καὶ πλησμονὴν ἐξυβρίζουσι καὶ βόες καὶ ἵπποι καὶ
ὄνοι καὶ ἄνθρωποι; ὥς που καὶ Σοφοκλῆς πεποίηκε «σὺ δὲ σφαδᾴζεις πῶλος ὣς εὐφορβίᾳ,
γαστήρ τε γάρ σου καὶ γνάθος πλήρης.» διὸ καὶ Μᾶρκον Κράσσον οἱ Ῥωμαῖοι χόρτον
281A ἔχειν ἔφασαν· ἐφυλάττοντο γὰρ αὐτὸν οἱ τοὺς ἄλλους ἐν τῇ πολιτείᾳ | σπαράττοντες
ὡς ἀμυντικὸν καὶ δυσεπιχείρητον. οὐ μὴν ἀλλ᾽ ὕστερον ἐλέχθη πάλιν, ὅτι Κράσσου
Καῖσαρ ἀφῃρήκει τὸν χόρτον· ἀντέστη γὰρ αὐτῷ πρῶτος ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ κατεφρόνησε.

72. «Διὰ τί τῶν ἐπ᾽ οἰωνοῖς ἱερέων, οὓς Αὔσπικας πρότερον Αὔγουρας δὲ νῦν
καλοῦσιν, ᾤοντο δεῖν ἀεὶ τοὺς λαμπτῆρας ἀνεῳγμένους εἶναι καὶ τὸ πῶμα μὴ ἐπι-
κεῖσθαι;» ἢ καθάπερ οἱ Πυθαγορικοὶ μικρὰ μεγάλων ἐποιοῦντο σύμβολα κωλύοντες
«ἐπὶ χοίνικος καθῆσθαι» καί «πῦρ μαχαίρᾳ σκαλεύειν», οὕτως οἱ παλαιοὶ πολλοῖς
B αἰνίγμασιν ἐχρῶντο καὶ μάλιστα πρὸς τοὺς ἱερεῖς, οἷόν ἐστι καὶ τὸ τοῦ λαμπτῆρος; ἔοικε
γὰρ ὁ λαμπτὴρ τῷ περιέχοντι τὴν ψυχὴν σώματι. φῶς γάρ ἐστιν ἡ ἐντὸς ψυχὴ καὶ δεῖ
τὸ συνετὸν καὶ φρόνιμον ἀεὶ ἀναπεπταμένον αὐτῆς εἶναι καὶ δεδορκὸς καὶ μηδέποτε
συγκεκλεῖσθαι μηδ᾽ ἀπο***πνεόμενον πνευμάτων δ᾽ ὄντων οὐκ εὐσταθοῦσιν οἱ ὄρνι-
θες οὐδὲ βέβαια σημεῖα παρέχουσι διὰ τὴν πλάνην καὶ τὴν ἀνωμαλίαν. διδάσκουσιν
οὖν τῷ ἔθει μὴ πνευμάτων ὄντων ἀλλὰ νηνεμίας καὶ καταστάσεως ἐπὶ ταῦτα προϊέναι
τοὺς οἰωνοπόλους, ὅτε δύνανται τοῖς λαμπτῆρσιν ἀνεῳγμένοις χρῆσθαι.

C **73.** «Διὰ τί δ᾽ ἀπείρητο τοῖς ἕλκος ἔχουσιν ἱερεῦσιν ἐπ᾽ οἰωνῶν καθέζεσθαι;» πότερον
καὶ τοῦτο σύμβολόν ἐστι τοῦ μηδὲν δακνομένους μηδ᾽ οἷον ἕλκος ἴδιον καὶ πάθος ἔχον-
τας ἐν τῇ ψυχῇ τὰ θεῖα χρηματίζειν, ἀλλ᾽ἀλύπους καὶ ἀκεραίους καὶ ἀπερισπάστους
ὄντας; ἢ κατὰ λόγον ἐστίν, εἰ μήθ᾽ ἱερείῳ χρήσαιτ᾽ ἄν τις ἕλκος ἔχοντι πρὸς θυσίαν μήτ᾽
ὄρνισι πρὸς οἰωνισμόν, ἔτι μᾶλλον ἐφ᾽ἑαυτῶν φυλάττεσθαι τὰ τοιαῦτα, καὶ καθαροὺς
γενομένους καὶ ἀσινεῖς καὶ ὁλοκλήρους ἐπὶ τὰ παρὰ τῶν θεῶν σημαινόμενα βαδίζειν;
D τὸ γὰρ ἕλκος ἔοικε πήρωσίς τις εἶναι καὶ μιασμὸς τοῦ σώματος.

74. «Διὰ τί μικρᾶς Τύχης ἱερὸν ἱδρύσατο Σερούιος Τούλλιος ὁ βασιλεὺς ἣν “βρέβεμ”
καλοῦσι;» πότερον ὅτι μικρὸς ὢν ἐν ἀρχῇ καὶ ταπεινὰ πράττων καὶ γεγονὼς ἐκ μητρὸς
αἰχμαλώτου διὰ τὴν τύχην ἐβασίλευσε τῆς Ῥώμης· ἢ αὕτη μὲν ἡ μεταβολὴ μέγεθος
ἐμφαίνει τύχης μᾶλλον ἢ μικρότητα, πάντων δὲ μάλιστα Σερούιος ἔοικε τὴν τῆς τύχης
E ἐκθειάσας δύναμιν ἐπιφημίσαι πράξεσιν ἁπάσαις; οὐ γὰρ μόνον Τύχης εὐέλπιδος καὶ
ἀποτροπαίου καὶ μειλιχίας καὶ πρωτογενείας καὶ ἄρρενος ἱερὰ κατεσκεύασεν, ἀλλ᾽
ἔστιν ἰδίας Τύχης ἱερόν, ἕτερον δ᾽ ἐπιστρεφομένης, ἄλλο [δὲ εὐέλπιδος ἄλλο] παρθένου·
καὶ τί ἄν τις ἐπεξίοι τὰς ἄλλας ἐπωνυμίας, ὅπου Τύχης ἰξευτηρίας ἱερόν ἐστιν, ἣν
βισκᾶταν ὀνομάζουσιν, ὡς πόρρωθεν ἡμῶν ἁλισκομένων ὑπ᾽ αὐτῆς καὶ προσισχομένων
F τοῖς πράγμασιν; ὅρα δὴ μὴ καταμαθὼν τὸ παρὰ μικρὸν ἀεὶ τῆς τύχης μέγα δυνάμενον,
καὶ ὅτι τῷ γενέσθαι τι μικρὸν ἢ μὴ γενέσθαι τι πολλάκις ὑπῆρξεν ἐνίοις τυχεῖν ἢ δια-
μαρτεῖν τῶν μεγίστων, μικρᾶς Τύχης ἱερὸν ἱδρύσατο, προσέχειν διδάσκων τοῖς πράγμασι
καὶ μὴ καταφρονεῖν διὰ μικρότητα τῶν ἐντυγχανόντων.

encontraba culpable de alguna fechoría a un esclavo criado en la casa, le ordenaba que tomara sobre sí una viga de madera ahorquillada que va bajo los carros [F] y marchara por la comunidad y vecindad a la vista de todos para que desconfiaran y se precavieran de él en lo sucesivo, A este madero nosotros lo llamamos «apoyo» y los romanos *furca* . Por esta razón al que sostiene esto se le llama *furcifer* .

71 . ¿Por qué atan heno al asta de los toros bravos, para que se ponga en guardia quienquiera que se los encuentre? ¿Acaso los toros, los caballos, los asnos y también los hombres se insolentan por saciedad y hartura? Así también Sófocles [168] ha escrito en algún lugar: Tú te agitas cual un potro por superabundancia de comida, y tu estómago y tus mejillas están, en efecto, llenas. Por esto también los romanos decían que Marco Craso tenía heno en el cuerno [169] . Efectivamente, quienes denostaban a los demás en el gobierno, eran vigilados [281] por considerarle vengativo y difícil de manejar. Más tarde, sin embargo, se dijo que César había quitado el heno de Craso, pues fue el primero en oponérsele en el gobierno y en mostrar desprecio por él.

72 . ¿Por qué se creía que los sacerdotes que presagiaban por el vuelo de las aves, antes llamados *auspices* y ahora *augures* [170] , debían tener sus lámparas siempre abiertas y sin cobertura que las cerrase? ¿Acaso, como los pitagóricos [171] acostumbraban a hacer pequeños símbojos de grandes asuntos y prohibían «sentarse en una medida para áridos» y «atizar el fuego con una espada», así los antiguos utilizaban muchos enigmas y especialmente con referencia a los sacerdotes, [B] como lo es también el de la lámpara? Pues la lámpara es la imagen del cuerpo que envuelve al alma. El alma en el interior es, en efecto, la luz, y su parte inteligente y prudente debe estar siempre abierta y con mirada atenta [172] y no debe jamás quedar cubierta ni apagada. Además cuando hace viento, las aves son inestables y no ofrecen señales seguras a causa de la irregularidad de su movimiento. De aquí que por esta costumbre se les enseñe a los augures a no dedicarse a esto cuando hace viento, sino en ausencia de viento y en condiciones estables, cuando puedan utilizar las lámparas abiertas.

[C] **73** . ¿Por qué les está prohibido a los sacerdotes que tienen una úlcera sentarse a observar las aves? ¿Acaso esto también es un símbolo de que quienes profetizan las cosas divinas no deben sufrir ninguna molestia ni, por así decirlo, tener ninguna herida ni afección en el alma sino que han de estar libres de dolor, íntegros y sin tensiones? ¿O dado que no se empleaban para sacrificios víctimas ulceradas ni tampoco aves así para augurios, es natural que se precavieran aún más de tales cosas en lo que respecta a sí mismos y, purificados, intactos y completamente sanos, marcharan para la interpretación de las señales de los dioses? [173] [D] Pues la úlcera parece ser una especie de mutilación y mancha del cuerpo.

74 . ¿Por qué el rey Servio Tulio edificó un templo de Pequeña Fortuna que llaman *Breve?* ¿Acaso porque, a pesar de que en principio era un hombre de poca importancia y de actividades humildes y nacido de una madre cautiva, fue por la fortuna rey de Roma? ¿O este cambio revela más la grandeza que la pequeñez de la fortuna y, de manera muy especial entre todos los demás, Servio parece, tras deificar el poder de la fortuna [174] , haberlo declarado superior, al de las demás acciones? [E] Pues no sólo construyó los templos [175] de Fortuna de Buena Esperanza y de la que Aparta las Desgracias y de la Gentil y de Fortuna Primigenia y de Fortuna Viril, sino que también hay un templo de Fortuna Privada y otro de Fortuna Vigilante y otro de Fortuna Virgen. ¿Y por qué habrían de recorrerse otros epónimos cuando aparece un templo de Fortuna Cazadora que llaman *Viscata* , por cuanto que de lejos somos atrapados por ella y retenidos por las circunstancias? [F] Considera si Servio no aprendió el gran poder de la fortuna incluso en lo pequeño y que con frecuencia hay quien tuvo éxito y quien fracasó en asuntos de máxima importancia por el realizar o no realizar algo pequeño. Y por esto levantó el templo de Pequeña Fortuna y nos enseñó a prestar atención a las cosas y a no despreciar nada de lo que encontramos por razón de su pequeñez.

75. «Διὰ τί λύχνον οὐκ ἐσβέννυσαν, ἀλλ᾽ αὐτὸν ὑφ᾽ ἑαυτοῦ περιεώρων μαραινόμε-
νον;» πότερον ὡς συγγενὲς καὶ ἀδελφικὸν σεβόμενοι τοῦ ἀσβέστου καὶ ἀθανάτου πυρός,
ἢ καὶ τοῦτο συμβόλαιόν ἐστι τοῦ μὴ δεῖν τὸ ἔμψυχον, ἂν μὴ βλάπτῃ, διαφθείρειν μηδ᾽
ἀναιρεῖν, ὡς ζῴῳ τοῦ πυρὸς ἐοικότος; καὶ γὰρ τροφῆς δεῖται καὶ αὐτο κίνητόν ἐστιν καὶ
σβεννύμενον φωνὴν ἀφίησιν ὥσπερ φονευόμενον. ἢ διδάσκει τὸ ἔθος ἡμᾶς, ὅτι δεῖ μήτε
πῦρ μήθ᾽ ὕδωρ μήτ᾽ ἄλλο τι τῶν ἀναγκαίων αὐτοὺς ἄδην ἔχοντας διαφθείρειν, ἀλλ᾽ ἐᾶν
χρῆσθαι τοὺς δεομένους καὶ ἀπολείπειν ἑτέροις, ὅταν αὐτοὶ μηκέτι χρείαν ἔχωμεν; |

282A **76.**«Διὰ τί τὰς ἐν τοῖς ὑποδήμασι σεληνίδας οἱ διαφέρειν δοκοῦντες εὐγενείᾳ
φοροῦσιν;» πότερον, ὡς Κάστωρ φησί, σύμβολόν ἐστι τοῦτο τῆς λεγομένης οἰκήσεως ἐπὶ
τῆς σελήνης καὶ ὅτι μετὰ τὴν τελευτὴν αὖθις αἱ ψυχαὶ τὴν σελήνην ὑπὸ πόδας ἕξουσιν,
ἢ τοῖς παλαιοτάτοις τοῦθ᾽ ὑπῆρχεν ἐξαίρετον; οὗτοι δ᾽ ἦσαν Ἀρκάδες τῶν ἀπ᾽ Εὐάνδρου
Προσελήνων λεγομένων. ἤ, καθάπερ ἄλλα πολλά, καὶ τοῦτο τοὺς ἐπαιρομένους καὶ μέγα
φρονοῦντας ὑπομιμνήσκει τῆς ἐπ᾽ ἀμφότερον τῶν ἀνθρωπίνων μεταβολῆς παράδειγμα
B ποιουμένους τὴν σελήνην, ὡς «ἐξ ἀδήλου πρῶτον ἔρχεται νέα πρόσωπα καλλύνουσα
καὶ πληρουμένη, χὤταν περ αὑτῆς εὐγενεστάτη φανῇ, πάλιν διαρρεῖ κἀπὶ μηδὲν ἔρχε-
ται;» ἢ πειθαρχίας ἦν μάθημα βασιλευομένους μὴ δυσχεραί νειν, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἡ σελήνη
προσέχειν ἐθέλει τῷ κρείττονι καὶ δευτερεύειν «ἀεὶ παπταίνουσα πρὸς αὐγὰς ἠελίοιο»
κατὰ τὸν Παρμενίδην οὕτω τὴν δευτέραν τάξιν ἀγαπᾶν χρωμένους τῷ ἡγεμόνι καὶ τῆς
ἀπ᾽ἐκείνου δυνάμεως καὶ τιμῆς ἀπολαύοντας;

77. «Διὰ τί τὸν μὲν ἐνιαυτὸν τοῦ Διὸς νομίζουσι, τοὺς δὲ μῆνας τῆς Ἥρας;» ἢ ὅτι
C τῶν μὲν ἀοράτων θεῶν καὶ νοητῶν βασιλεύουσι Ζεὺς καὶ Ἥρα, τῶν δ᾽ ὁρατῶν ἥλιος καὶ
σελήνη; ποιεῖ δ᾽ ὁ μὲν ἥλιος τὸν ἐνιαυτόν, ἡ δὲ σελήνη τοὺς μῆνας. δεῖ δὲ μὴ νομίζειν
ἁπλῶς εἰκόνας ἐκείνων τούτους, ἀλλ᾽ αὐτὸν ἐν ὕλῃ Δία τὸν ἥλιον, καὶ αὐτὴν τὴν Ἥραν
ἐν ὕλῃ τὴν σελήνην. διὸ καὶ Ἰουνῶνεμ ὀνομάζουσι τὴν Ἥραν, τὸ νέον ἢ τὸ νεώτε-
ρον ἐμφαίνοντος τοῦ ὀνόματος, ἀπὸ τῆς σελήνης· καὶ Λουκῖναν Ἥραν καλοῦσιν οἷον
φαεινὴν ἢ φωτίζουσαν· καὶ νομίζουσιν ἐν ταῖς λοχείαις καὶ ὠδῖσι βοηθεῖν, ὥσπερ καὶ
D τὴν σελήνην, «διὰ κυάνεον πόλον ἄστρων διά τ᾽ ὠκυτόκοιο σελάνας·» εὐτοκεῖν γὰρ ἐν
ταῖς πανσελήνοις μάλιστα δοκοῦσι.

78. «Διὰ τί τῶν οἰωνῶν ὁ καλούμενος ἀριστερὸς αἴσιος;» πότερον οὐκ ἔστι τοῦτ᾽
ἀληθές, ἀλλὰ παρακρούεται πολλοὺς ἡ διάλεκτος (τὸ γὰρ ἀριστερόν «σίνιστρον»
ὀνομάζουσι, τὸ δ᾽ ἀφεῖναι «σίνερε» καὶ «σίνε» λέγουσιν, ὅταν ἀφεῖναι παρακαλῶσι.
τὸν οὖν ἀφιέντα τὴν πρᾶξιν οἰωνὸν σινιστέριον ὄντα σίνιστρον οὐκ ὀρθῶς ὑπολαμβάνου-
σιν οἱ πολλοὶ καὶ ὀνομάζουσιν)· ἢ καθάπερ Διονύσιός φησιν, Ἀσκανίῳ τῷ Αἰνείου
E παρατατтομένῳ πρὸς Μεζέντιον ἀστραπῆς ἐν ἀριστερᾷ νικηφόρου γενομένης οἰωνι-
σαμένῳ καὶ πρὸς τὸ λοιπὸν οὕτω παραφυλάττουσιν; ἤ, ὡς ἄλλοι τινές, Αἰνείᾳ τούτου
συμπεσόντος; καὶ γὰρ Θηβαῖοι τῷ ἀριστερῷ κέρατι τρεψάμενοι τοὺς πολεμίους καὶ
κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις διετέλεσαν ἐν πάσαις ταῖς μάχαις τῷ ἀριστερῷ τὴν ἡγε-
μονίαν ἀποδιδόντες. ἢ μᾶλλον, ὡς Ἰόβας φησί, τοῖς πρὸς τὰς ἀνατολὰς ἀποβλέπουσιν
ἐν ἀριστερᾷ γίνεται τὸ βόρειον, ὃ δὴ τοῦ κόσμου δεξιὸν ἔνιοι τίθενται καὶ καθυπέρτε-
ρον; ὅρα δὲ μὴ φύσει τοῖς εὐωνύμοις ἀσθενεστέροις οὖσιν οἱ παριστάμενοι οἰωνῶν οἷον
F ἀναρρωννύουσι καὶ ὑπερείδουσι τὸ ἐλλιπὲς τῆς δυνάμεως ἐπανισοῦντες. ἢ τὰ ἐπίγεια
καὶ θνητὰ τοῖς οὐρανίοις καὶ θείοις ἀντικεῖσθαι νομίζοντες ᾤοντο τὰ πρὸς ἡμᾶς ἀρισ-
τερὰ τοὺς θεοὺς ἀπὸ τῶν δεξιῶν προπέμπειν;

79. «Διὰ τί τοῦ θριαμβεύσαντος εἶτ᾽ ἀποθανόντος καὶ καέντος ἐξῆν ὀστέον λαβόντας
εἰς τὴν πόλιν εἰσφέρειν καὶ κατατίθεσθαι, ὡς Πύρρων ὁ Λιπαραῖος ἱστόρηκεν;» ἢ

75 . ¿Por qué no apagaban una antorcha sino que dejaban que se extinguiera por sí misma? [176] ¿Acaso la reverenciaban como pariente y hermana del fuego inextinguible e inmortal? ¿O también esto es un símbolo de que no se debe destruir ni matar lo que tiene vida a no ser que perjudique, dado que el fuego se asemeja a un ser vivo? Pues necesita alimento y se mueve por sí misma [177] y cuando se extingue emite un sonido como una víctima animal. ¿O esta costumbre nos enseña que no se debe destruir ni el fuego ni el agua ni nada de lo necesario cuando estamos saciados de ello, sino que se debe permitir que lo usen quienes lo necesiten y dejar para los demás lo que nosotros mismos ya no vamos a utilizar?

[282] **76** . ¿Por qué quienes tienen fama de distinguirse por su linaje noble llevan medias lunas en los zapatos? [178] ¿Acaso, como Cástor [179] dice, es esto un símbolo de la legendaria mansión en la luna [180] y de que, después de su muerte, tendrán sus almas, de nuevo, la luna bajo los pies? ¿O era esto un privilegio de las familias más antiguas? Estas eran arcadias y se les llamaba desde Evandro «Prelunares» [181] . ¿O como otras muchas cosas recuerda también esto a engreídos y orgullosos la mutabilidad para uno u otro lado de las cosas humanas y les pone como ejemplo la luna [182] : [B] *De la oscuridad primero viene nueva,/ su cara embellece y llena / y cuando hermosísima se muestra / de nuevo desaparece y a la nada llega?* ¿O era una lección de obediencia: que gobernados por reyes, no les sean desafectos sino que como la luna quiere prestar atención a su superior y está en segundo lugar *siempre mirando hacia los rayos del sol* de acuerdo con Parménides [183] , así quienes traten con un caudillo, amen su segundo puesto y gocen del honor y del poder de aquél?

77 . ¿Por qué consideran que el año es de Júpiter y los meses de Juno? ¿Acaso porque Júpiter y Juno reinan sobre las divinidades invisibles y conceptuales, [C] y el sol y la luna sobre las visibles? Ahora bien, el sol hace al año y la luna a los meses. Pero no se debe pensar que sol y luna son meramente imágenes de Júpiter y Juno, sino que el sol es el mismo Júpiter en su forma material y la luna es la propia Juno materializada. Por esto también llaman Juno a nuestra Hera; el nombre significa «joven» o «más joven» y procede de la luna. También la llaman «Lucina», esto es, «luminosa» o «que ilumina» [184] . Y piensan que ayuda en los nacimientos y partos como también la luna [185] *a través de la azul bóveda de los astros / a través de la luna de rápido parto* , [D] pues creen que las mujeres paren con especial facilidad con la luna llena [186] .

78 . ¿Por qué de entre las aves la llamada «zurda» es favorable?

¿Acaso no sea esto verdadero, sino que la lengua desvía a muchos del recto entendimiento? Pues llaman *sinistrum* a la palabra «izquierda» y *sinere* a «permitir» y dicen *sine* cuando exigen que se permita. Y al ave que permite la acción augural, esto es, a la *avis sinisteria* , la mayoría la llaman *sinistra* sin comprenderlo correctamente.

¿O, como Dionisio [187] dice: Ascanio el hijo de Eneas, cuando tenía su ejército en orden de batalla frente a Mezentio, [E] al observar los auspicios por el vuelo de las aves, vio un resplandor portador de victoria en el lado izquierdo, y a partir de entonces guardan tal práctica? También los tebanos, en efecto, cuando pusieron en fuga a los enemigos por el ala izquierda y los vencieron en Leuctra [188] , continuaron dando la hegemonía a la izquierda en todas las batallas.

¿O, más bien, según Juba [189] dice, para quienes miran hacia el este, está a la izquierda el norte [190] , que algunos señalan como lo recto y superior del universo? Pero considera si la izquierda no es por naturaleza lo más débil y quienes presentan los augurios con tal de reforzarla y apoyarla, igualan la deficiencia de su poder. [F] ¿O al considerar que lo terrenal y mortal se opone a lo celestial y divino piensan que los dioses envían de la derecha lo que aparece en la izquierda entre nosotros?

79 . ¿Por qué está permitido tomar un hueso de un hombre que ha triunfado, una vez muerto e incinerado, y llevarlo a la ciudad y depositarlo allí, según cuenta Pirrón de Lipara? [191] ¿Es acaso

τιμῆς ἕνεκα τοῦ τεθνηκότος; καὶ γὰρ ἄλλοις ἀριστεῦσι καὶ στρατηγοῖς ἔδωκαν οὐκ
αὐτοὺς μόνον ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀπ᾽ αὐτῶν ἐνθάπτεσθαι τῇ ἀγορᾷ, καθάπερ Οὐαλερίῳ
283A καὶ Φαβρικίῳ· καί φασι τούτων ἀπογόνοις ἀποθανοῦσι | καὶ κομισθεῖσιν εἰς ἀγορὰν
ὑφίεσθαι δᾷδα καιομένην, εἶτ᾽ εὐθὺς αἴρεσθαι, χρωμένων ἀνεπιφθόνως τῇ τιμῇ καὶ τὸ
ἐξεῖναι μόνον ἐκβεβαιουμένων.

80. «Διὰ τί τοὺς θριαμβεύσαντας ἑστιῶντες ἐν δημοσίῳ παρῃτοῦντο τοὺς ὑπάτους
καὶ πέμποντες παρεκάλουν μὴ ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ δεῖπνον;» ἦ καὶ τόπον ἔδει τῷ θριαμβεύσαν-
τι κλισίας τὸν ἐντιμότατον ἀποδίδοσθαι καὶ προπομπὴν μετὰ τὸ δεῖπνον· ταῦτα δ᾽ οὐκ
ἔξεστιν ἑτέρῳ γίνεσθαι τῶν ὑπάτων παρόντων, ἀλλ᾽ ἐκείνοις;

B **81.** «Διὰ τί περιπόρφυρον ὁ δήμαρχος οὐ φορεῖ τῶν ἄλλων ἀρχόντων φορούντων;»
ἢ τὸ παράπαν οὐδ᾽ ἐστὶν ἄρχων; οὐδὲ γὰρ ῥαβδούχους ἔχουσι οὐδ᾽ ἐπὶ δίφρου καθήμε-
νοι χρηματίζουσιν, οὐδ᾽ ἔτους ἀρχῇ καθάπερ οἱ λοιποὶ πάντες ἄρχοντες εἰσίασιν, οὐδὲ
παύονται δικτάτωρος αἱρεθέντος ἀλλὰ πᾶσαν ἀρχὴν ἐκείνου μετατιθέντος εἰς ἑαυτὸν
αὐτοὶ μόνοι διαμένουσιν, ὥσπερ οὐκ ὄντες ἄρχοντες ἀλλ᾽ ἑτέραν τινὰ τάξιν ἔχοντες.
ὡς δὲ τῶν ῥητόρων ἔνιοι τὴν παραγραφὴν οὐ βούλονται δίκην εἶναι, τοὐναντίον τῇ
δίκῃ δρῶσαν, (ἡ μὲν γὰρ εἰσάγει καὶ ποιεῖ κρίσιν, ἡ δ᾽ ἀναιρεῖ καὶ λύει), τὸν αὐτὸν
C τρόπον οἴονται τὴν δημαρχίαν κώλυσιν ἀρχῆς μᾶλλον εἶναι καὶ πρὸς ἀρχὴν ἀντίτα-
ξιν ἢ ἀρχήν. τὸ γὰρ ἐνστῆναι πρὸς δύναμιν ἄρχοντος καὶ τὴν ἄγαν ἐξουσίαν ἀφελεῖν
ἐξουσία καὶ δύναμίς ἐστιν αὐτῆς. ἢ ταῦτα μὲν ἄν τις εἴποι καὶ τὰ τοιαῦτα χρώμενος
εὑρεσιλογίᾳ; τῆς δὲ δημαρχίας τὴν γένεσιν ἐκ τοῦ δήμου λαμβανούσης τὸ δημοτικὸν
ἰσχυρόν ἐστι, καὶ μέγα τὸ μὴ μεῖζον φρονεῖν τῶν λοιπῶν ἀλλ᾽ ὁμοιοῦσθαι καὶ σχήματι
καὶ στολῇ καὶ διαίτῃ τοῖς ἐπιτυγχάνουσι τῶν πολιτῶν. ὁ γὰρ ὄγκος ὑπάτῳ προσήκει
καὶ στρατηγῷ, τὸν δὲ δήμαρχον, ὡς Γάιος Κουρίων ἔλεγε, καταπατεῖσθαι δεῖ καὶ μὴ
D σεμνὸν εἶναι τῇ ὄψει μηδὲ δυσπρόσοδον μηδὲ τοῖς πολλοῖς χαλεπόν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῶν
ἄλλων [...] τοῖς δὲ πολλοῖς εὐμεταχείριστον. ὅθεν οὐδ᾽ οἰκίας αὐτοῦ κλείεσθαι νενόμι-
σται θύραν, ἀλλὰ καὶ νύκτωρ ἀνέῳγε καὶ μεθ᾽ ἡμέραν ὥσπερ λιμὴν καὶ καταφυγὴ
τοῖς δεομένοις. ὅσῳ δὲ μᾶλλον ἐκταπεινοῦται τῷ σώματι, τοσούτῳ μᾶλλον αὔξεται τῇ
δυνάμει. κοινὸν γὰρ αὐτὸν ἀξιοῦσι τῇ χρείᾳ καὶ πᾶσιν ἐφικτὸν ὥσπερ βωμὸν εἶναι. τῇ
δὲ τιμῇ ποιοῦσιν ἱερὸν καὶ ἅγιον καὶ ἄσυλον· ὅπου κἂν βαδίζων ἐν δημοσίῳ [...] πᾶσι
νόμος ἐστὶ καθαίρεσθαι καὶ ἁγνίζεσθαι τὸ σῶμα καθάπερ μεμιασμένον.

E **82.** «Διὰ τί τῶν στρατηγῶν αἱ ῥάβδοι συνδεδεμέναι προσηρτημένων τῶν πελέκεων
φέρονται;» πότερον ὅτι σύμβολόν ἐστι τοῦ μὴ δεῖν πρόχειρον εἶναι καὶ λελυμένην τὴν
ὀργὴν τοῦ ἄρχοντος; ἢ διατριβὴν καὶ μέλλησιν ἐμποιοῦν τῇ ὀργῇ τὸ λύειν ἀτρέμα τὰς
ῥάβδους πολλάκις ἐποίησε μεταγνῶναι περὶ τῆς κολάσεως; ἐπεὶ δὲ τῆς κακίας τὸ μὲν
F ἰάσιμόν ἐστι τὸ δ᾽ ἀνήκεστον, αἱ μὲν ῥάβδοι νουθετοῦσι τὸ μεταθέσθαι δυνάμενον, οἱ
δὲ πελέκεις ἀποκόπτουσι τὸ ἀνουθέτητον.

83. «Διὰ τί τοὺς καλουμένους Βλετωνησίους βαρβάρους ὄντας ἄνθρωπον τεθυκέναι
θεοῖς πυθόμενοι μετεπέμψαντο τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς κολάσοντες, ἐπεὶ δὲ νόμῳ τινὶ
τοῦτ᾽ἐφαίνοντο πεποιηκότες, ἐκείνους μὲν ἀπέλυσαν, ἐκώλυσαν δὲ πρὸς τὸ λοιπόν·
αὐτοὶ δ᾽ οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ἔμπροσθεν δύο μὲν ἄνδρας δύο δὲ γυναῖκας ἐν τῇ βοῶν
ἀγορᾷ λεγομένῃ, τοὺς μὲν Ἕλληνας, τοὺς δὲ Γαλάτας, ζῶντας κατώρυξαν; φαίνεται γὰρ
ἄτοπον ταῦτα μὲν ποιεῖν αὐτούς, ἐπιτιμᾶν δὲ βαρβάροις ὡς οὐχ ὅσια ποιοῦσι.» πότε-
284A ρον τὸ μὲν θεοῖς θύειν ἀνθρώπους ἀνόσιον ἡγοῦντο, τὸ δὲ δαίμοσιν | ἀναγκαῖον; ἢ τοὺς

para honra del difunto? Pues también se concedió a generales y a otros hombres ilustres el derecho de enterrarlos a ellos y a sus descendientes en el foro, como a Valerio y a Fabricio; y dicen que cuando sus descendientes [283] morían, se les llevaba al foro, se les colocaba debajo una antorcha encendida e inmediatamente después se apagaba; así disfrutaban del honor sin reproches y se confirmaba solamente su derecho a ello [192] .

80 . ¿Por qué cuando daban un banquete público en honor de los triunfadores, no invitaban a los cónsules y les enviaban mensajeros que les pedían que no vinieran a la cena? [193] ¿Acaso se debe asignar al que ha triunfado el lugar más honorable [194] de la mesa y una escolta después de la cena? Pero al estar los cónsules presentes no está permitido conceder esto a ningún otro sino sólo a ellos.

81 . ¿Por qué el tribuno popular no lleva ropa de ribete purpurado [195] , mientras que los demás magistrados la llevan? [B]¿Acaso porque no es en absoluto magistrado? Pues tampoco tienen lictores, ni efectúan negocios sentados en una silla curul ni entran en su cargo a principio de año como los demás magistrados [196] , ni cesan cuando se elige a un dictador, sino que, aunque éste se transfiere todos los poderes a sí mismo, sólo los tribunos permanecen, como si no fueran magistrados y pertenecieran a otro orden. Así, pues, como algunos abogados no quieren que la excepción sea un derecho, en la idea de que sus efectos son contrarios al derecho, pues el derecho lleva a los tribunales y hace juicio, mientras que la excepción deroga y anula, [C] del mismo modo piensan que el rango de tribuno es más un impedimento a la magistratura y una posición contraria a la misma que una magistratura. Pues su poder y autoridad está en limitar el poder de un magistrado y en restringirle su excesiva autoridad. Se podría hacer uso de estos argumentos y otros semejantes en un alarde de encontrar razones. Pero al tener la institución tribunicia su origen en el pueblo, lo popular es fuerte en ella y es importante el hecho de que el tribuno no se sienta superior a los demás, sino que se iguale en apariencia, vestido y forma de vida a los ciudadanos particulares. Pues la pompa conviene al cónsul y al pretor pero el tribuno, según dice Gaio Curión, debe dejarse despreciar [D] y no ser de aspecto solemne ni inaccesible ni difícil para la mayoría sino resuelto en favor [197] de los demás y de trato fácil a la multitud. De aquí que tenga por costumbre no cerrar la puerta de su casa sino dejarla abierta día y noche como puerto y refugio para quienes lo necesiten. Y aquel que más se humille en su persona, tanto más crece en poder. Pues estiman que está disponible en la necesidad y que es accesible a todos, cual un altar, y por el honor que le prestan le hacen sagrado, santo e inviolable [198] . De aquí que si le pasa algo [199] cuando pasea en público, es costumbre limpiar y purificar su cuerpo como si hubiese sido mancillado.

[E] **82** . ¿Por qué las varas de los pretores se llevan unidas en haces a las hachas atadas a ellas? ¿Es acaso un símbolo de que la ira del gobernante no debe ser fácil ni desatada? ¿O, al procurar demora y dilación a la ira el desatar poco a poco las varas, les hizo muchas veces cambiar de opinión en torno al castigo? Y puesto que una maldad es curable pero otra irremediable, [F] las varas corrigen al que puede enmendarse y las hachas cercenan lo incorregible. **83** . ¿Por qué al enterarse los romanos que los llamados bletonesios [200] , tribu bárbara, habían sacrificado un hombre a los dioses, mandaron llamar a sus gobernantes para castigarlos pero, al mostrar que lo habían hecho de acuerdo con una costumbre, los pusieron en libertad, y prohibieron esta acción en lo sucesivo? Aunque ellos mismos, no muchos años antes, habían enterrado vivos a dos hombres y a dos mujeres, dos griegos y dos gálatas, en el llamado Foro Boario. Parece, ciertamente, absurdo que ellos hagan esto y censuren a los bárbaros que cometen acciones impías. ¿Acaso pensaban que era impío sacrificar hombres a los dioses y necesario, [284] en cambio, sacrificarlos a las divinidades inferiores? ¿O que quienes

μὲν ἔθει καὶ νόμῳ τοῦτο πράττοντας ἁμαρτάνειν ἐνόμιζον, αὐτοὶ δὲ προσταχθέντες
ἐκ τῶν Σιβυλλείων ἔπραξαν; λέγεται γὰρ Ἐλβίαν τινὰ παρθένον ὀχουμένην ἐφ᾽ ἵππου
βληθῆναι κεραυνῷ, καὶ γυμνὸν μὲν εὑρεθῆναι κείμενον τὸν ἵππον, γυμνὴν δ᾽ αὐτὴν ὡς
ἐπίτηδες ἀνηγμένου τοῦ χιτῶνος ἀπὸ τῶν ἀπορρήτων, ὑποδημάτων δὲ καὶ δακτυλίων
καὶ κεκρυφάλου διερριμμένων χωρὶς ἄλλων ἀλλαχόθι, τοῦ δὲ στόματος ἔξω προβε-
B βληκότος τὴν γλῶσσαν. ἀποφηναμένων δὲ τῶν μάντεων δεινὴν μὲν αἰσχύνην ταῖς ἱεραῖς
παρθένοις εἶναι καὶ γενήσεσθαι περιβόητον, ἅψεσθαι δέ τινα καὶ ἱππέων ὕβριν, ἐμήνυσε
Βάρρου τινὸς ἱππικοῦ θεράπων τρεῖς παρθένους τῶν ἑστιάδων, Αἰμιλίαν καὶ Λικινίαν
καὶ Μαρκίαν, ὑπὸ ταὐτὸ διεφθαρμένας καὶ συνούσας πολὺν χρόνον ἀνδράσιν, ὧν εἷς ἦν
Βετούτιος Βάρρος τοῦ μηνυτοῦ δεσπότης. ἐκεῖναι μὲν οὖν ἐκολάσθησαν ἐξελεγχθεῖσαι,
τῆς δὲ πράξεως δεινῆς φανείσης ἔδοξεν ἀνερέσθαι τὰ Σιβύλλεια τοὺς ἱερεῖς. εὑρεθῆναι
C δέ φασι χρησμοὺς ταῦτά τε προδηλοῦντας ὡς ἐπὶ κακῷ γενησόμενα καὶ προστάττοντας
ἀλλοκότοις τισὶ δαίμοσι καὶ ξένοις ἀποτροπῆς ἕνεκα τοῦ ἐπιόντος προέσθαι δύο μὲν
Ἕλληνας, δύο δὲ Γαλάτας ζῶντας αὐτόθι κατορυγέντας.

84. «Διὰ τί τὴν τῆς ἡμέρας ἀρχὴν ἐκ μέσης νυκτὸς λαμβάνουσι;» πότερον ὅτι ἡ
πολιτεία στρατιωτικὴν ἐν ἀρχῇ σύνταξιν εἶχε, τὰ δὲ πολλὰ νύκτωρ ἐν ταῖς στρατείαις
προλαμβάνεται τῶν χρησίμων; ἢ πράξεως μὲν ἀρχὴν ἐποιοῦντο τὴν ἀνατολήν, παρα-
σκευῆς δὲ τὴν νύκτα; δεῖ γὰρ παρασκευασαμένους πράττειν, ἀλλὰ μὴ παρασκευάζεσθαι
πράττοντας, ὡς Μύσων πρὸς Χίλωνα τὸν σοφὸν εἶπεν ἐν χειμῶνι θρίνακα τεκταινόμε-
D νος. ἢ καθάπερ ἡ μεσημβρία πέρας ἐστὶ τοῖς πολλοῖς τοῦ τὰ δημόσια καὶ σπουδαῖα
πράττειν, οὕτως ἀρχὴν ἔδοξε ποιεῖσθαι τὸ μεσονύκτιον; τεκμήριον δὲ τούτου μέγα τὸ
μὴ ποιεῖσθαι Ῥωμαῖον ἄρχοντα συνθήκας μηδ᾽ ὁμολογίας μετὰ μέσον ἡμέρας. ἢ δύσει
μὲν καὶ ἀνατολῇ λαμβάνειν ἀρχὴν ἡμέρας καὶ τελευτὴν ⟨οὐ⟩ δυνατόν ἐστιν; ὡς μὲν γὰρ
οἱ πολλοὶ τῇ αἰσθήσει διορίζουσιν ἡμέρας μὲν ἀρχὴν τὴν πρώτην ἀνάσχεσιν τοῦ ἡλίου,
E νυκτὸς δὲ ⟨τὴν⟩ τελευταίαν ἀπόκρυψιν λαμβάνοντες, οὐχ ἕξομεν ἰσημερίαν, ἀλλ᾽ ἣν
μάλιστα τῇ ἡμέρᾳ νύκτα παρισοῦσθαι δοκοῦμεν, αὕτη τῆς ἡμέρας ἐλάττων φανεῖται
τῷ τοῦ ἡλίου μεγέθει. ὃ δ᾽ αὖ πάλιν οἱ μαθηματικοὶ ταύτην ἰώμενοι τὴν ἀτοπίαν τί-
θενται, τὸ τοῦ ἡλίου κέντρον, ὅταν ἅψηται τοῦ ὁρίζοντος, ἡμέρας διορισμὸν εἶναι καὶ
νυκτός, ἀναίρεσίς ἐστι τῆς ἐναργείας. συμβήσεται γὰρ ἔτι πολλοῦ φωτὸς ὑπὲρ γῆν
ὄντος καὶ τοῦ ἡλίου κατα λάμποντος ἡμᾶς μηδέπω ἡμέραν ὁμολογεῖν ἀλλ᾽ ἔτι νύκτα
εἶναι. ἐπεὶ τοίνυν ἐν ταῖς ἀνατολαῖς καὶ δύσεσι τοῦ ἡλίου δύσληπτός ἐστιν ἡ ἀρχὴ
διὰ τὰς εἰρημένας ἀλογίας, ἀπολείπεται τὸ μεσουρανοῦν ἢ τὸ ἀντιμεσουρανοῦν αὐτοῦ
F λαμβάνειν ἀρχήν. βέλτιον δὲ τὸ δεύτερον· φέρεται γὰρ ἐκ μεσημβρίας ἐπὶ τὰς δύσεις
ἀφ᾽ ἡμῶν, ἐκ δὲ μεσονυκτίου πρὸς ἡμᾶς ἐπὶ τὰς ἀνατολάς.

85. «Διὰ τί τὰς γυναῖκας οὔτ᾽ ἀλεῖν εἴων οὔτ᾽ ὀψοποιεῖν τὸ παλαιόν;» ἦ τὰς συνθήκας
διαμνημονεύοντες, ἃς ἐποιήσαντο πρὸς τοὺς Σαβίνους; ἐπεὶ γὰρ ἥρπασαν τὰς θυγατέρας
αὐτῶν εἶτα πολεμήσαντες διηλλάγησαν, ἐν ταῖς ἄλλαις ὁμολογίαις καὶ τοῦτ᾽ ἐγράφη,
μήτ᾽ ἀλεῖν ἀνδρὶ Ῥωμαίῳ γυναῖκα μήτε μαγειρεύειν.

86. «Διὰ τί τοῦ Μαΐου μηνὸς οὐκ ἄγονται γυναῖκας;» πότερον ὅτι μέσος ἐστὶ τοῦ
285A Ἀπριλλίου καὶ τοῦ Ἰουνίου μηνός, | ὧν τὸν μὲν Ἀφροδίτης τὸν δ᾽ Ἥρας, γαμηλίων
θεῶν, ἱερὸν νομίζοντες προλαμβάνουσι μικρὸν ἢ περι μένουσιν; ἢ ὅτι τῷ μηνὶ τούτῳ
τὸν μέγιστον ποιοῦνται τῶν καθαρμῶν, νῦν μὲν εἴδωλα ῥιπτοῦντες ἀπὸ τῆς γεφύρας
εἰς τὸν ποταμὸν πάλαι δ᾽ ἀνθρώπους; διὸ καὶ τὴν Φλαμινίκαν, ἱερὰν τῆς Ἥρας εἶναι
δοκοῦσαν, νενόμισται σκυθρωπάζειν, μήτε λουομένην τηνικαῦτα μήτε κοσμουμένην. ἢ
B ὅτι πολλοὶ Λατίνων ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ τοῖς κατοιχομένοις ἐναγίζουσι; καὶ διὰ τοῦτ᾽ ἴσως

hacían esto por costumbre y tradición consideraban que delinquían, mientras que ellos lo hicieron por orden de las Sibilas? Pues se cuenta que cierta doncella, Helvia, fue herida por un rayo cuando montaba a caballo. Ocurrió que su caballo quedó en el suelo sin arreos y ella desnuda y con el manto abierto desde sus partes íntimas como a propósito; zapatos, anillos y redecilla del cabello estaban dispersos por aquí y por allá y su boca expelía la lengua hacia fuera. [B] Los adivinos declararon que esto era signo de un oprobio terrible para las vírgenes vestales, que alcanzaría difusión y que también otro ultraje afectaría a los soldados de caballería. Por ello, un esclavo de Barro [201] , uno del orden de caballería, denunció a tres vírgenes vestales, a Emilia, a Licinia y a Marcia, que habían sido seducidas en la misma época y que convivían hacía mucho tiempo con sus amantes, uno de los cuales era Vetucio Barro, dueño del delator. Estas, en efecto, después de ser interrogadas fueron castigadas, pero la acción pareció terrible y se acordó que los sacerdotes consultaran los libros sibilinos. Se encontraron oráculos, dicen, que predecían estas cosas [C] para ruina de los romanos y les ordenaban, para impedir sus consecuencias, ofrecer en sacrificio a ciertas divinidades extranjeras y foráneas, dos griegos y dos gálatas y que se enterraran vivos allí mismo [202] .

84 . ¿Por qué consideran como principio del día la medianoche? [203] ¿Acaso porque el estado romano tenía en principio una organización militar, y con mucha frecuencia en campaña se tratan de antemano los asuntos de importancia por la noche? ¿O hicieron el amanecer principio de actividad y la noche principio de preparación? Pues los hombres deberían estar preparados cuando actúan y no prepararse durante la acción, como Misón, mientras se construía en invierno un bieldo de aventar grano, le dijo al sabio Quilón [204] . [D]¿O así como el mediodía es el término para muchos de la ejecución de negocios serios para el interés público, así parecía oportuno hacer que la medianoche fuera el principio? Una prueba importante de esto es el hecho de que ningún oficial romano hace tratados ni acuerdos después del mediodía. ¿O no es posible reconocer el principio y el fin del día en la salida y puesta del sol? Puesto que la mayoría define por percepción como comienzo del día el primer atisbo de sol y como principio de la noche el ocultamiento del último rayo solar, [E] no tendremos equinoccio sino que la noche que consideramos más equiparable al día se muestra más corta que éste a causa del tamaño del sol. Pero a su vez lo que los matemáticos para subsanar esta anomalía suponen, a saber, que cuando el centro del sol toca el horizonte estamos en la frontera entre el día y la noche, es una negación de la evidencia; pues sucederá que cuando aún haya mucha luz sobre la tierra y el sol brille sobre nosotros, no se podrá convenir que es de día porque aún es de noche. Pues bien, puesto que por las salidas y puestas del sol es difícil de determinar el principio del día por las contradicciones mencionadas, queda reconocer como principio del día el cenit o el nadir. [F] Y lo segundo es mejor; pues del mediodía a la puesta, el sol se aleja de nosotros, y de la medianoche, en cambio, a su salida viene hacia nosotros.

85 . ¿Por qué antiguamente no permitían a sus esposas ni moler grano ni cocinar? [205]

¿Acaso para recordar los tratados que hicieron con los sabinos? Pues cuando raptaron a sus hijas, tras pelearse con ellas suscribieron, entre otros acuerdos, que ninguna mujer molería trigo ni cocinaría para un hombre romano.

86 . ¿Por qué no se celebran bodas en el mes de mayo? [206] ¿Acaso porque está en medio de los meses de abril y junio [285] y al considerar el primero de ellos consagrado a Venus y el otro a Juno, diosas del matrimonio, anticipan la boda un poco o la retrasan? ¿O porque en este mes celebran la ceremonia más importante de purificación y ahora arrojan imágenes desde el puente al río [207] , pero antes arrojaban hombres? Por esto también era costumbre que la Flaminica, que pasaba por ser sacerdotisa de Hera [208] , tuviera un aspecto sombrío y en estas circunstancias ni se lavaba ni se embellecía. ¿O acaso muchos latinos ofrecen sacrificios en este mes por los que han fallecido [B] y tal vez por este motivo

Ἑρμῆν ἐν αὐτῷ σέβονται καὶ Μαίας ἐπώνυμός ἐστιν. ἤ, καθάπερ ἔνιοι λέγουσιν, ὁ μὲν
Μάιος ἀπὸ τῆς πρεσβυτέρας, ὁ δ᾽ Ἰούνιος ἀπὸ τῆς νεωτέρας ἡλικίας ὠνόμασται; γάμῳ
δ᾽ ἁρμοδιώτερον τὸ νέον, ὡς καὶ Εὐριπίδης φησίν «ἀλλ᾽ ἢ τὸ γῆρας τὴν Κύπριν χαίρειν
ἐᾷ, ἥ τ᾽ Ἀφροδίτη τοῖς γέρουσιν ἄχθεται.» οὐ γαμοῦσιν οὖν ἐν τῷ Μαΐῳ, περιμένοντες
τὸν Ἰούνιον, ὃς εὐθύς ἐστι μετὰ τὸν Μάιον.

87. «Διὰ τί τῶν γαμουμένων αἰχμῇ δορατίου τὴν κόμην διακρίνουσιν;» ἆρα σύμβολόν
C ἐστι τοῦτο τοῦ βίᾳ καὶ μετὰ πολέμου γαμηθῆναι τὰς πρώτας; ἢ μανθάνουσιν ἀνδράσι
συνοικοῦσαι μαχίμοις καὶ πολεμικοῖς ἄθρυπτον καὶ ἄθηλυν καὶ ἀφελῆ προσίεσθαι
καλλωπισμόν; ὥσπερ ὁ Λυκοῦργος ἀπὸ πρίονος καὶ πελέκεως κελεύσας τὰ θυρώματα
ταῖς οἰκίαις ποιεῖν καὶ τὰς ὀροφάς, ἄλλῳ δὲ μὴ χρῆσθαι τὸ παράπαν ἐργαλείῳ, πᾶσαν
ἐξέβαλε περιεργίαν καὶ πολυτέλειαν. ἢ τὴν διάστασιν αἰνίττεται τὸ γινόμενον, ὡς μόνῳ
σιδήρῳ τοῦ γάμου διακριθησομένου; ἢ τὰ μὲν πλεῖστα τῶν γαμικῶν εἰς τὴν Ἥραν
ἀνῆπτο, Ἥρας δ᾽ ἱερὸν τὸ δόρυ νενόμισται, καὶ τῶν ἀγαλμάτων αὐτῆς δόρατι στηρίζεται
D τὰ πλεῖστα καὶ Κυρῖτις ἡ θεὸς ἐπωνόμασται; τὸ γὰρ δόρυ «κύριν» ἐκάλουν οἱ παλαιοί·
διὸ καί φασι Κυρῖνον ὀνομασθῆναι τὸν Ἐνυάλιον.

88. «Διὰ τί τὸ τελούμενον εἰς θέας Λοῦκαρ καλοῦσιν;» ἦ ὅτι πολλὰ ἔστιν ἄλση
περὶ τὴν πόλιν ἀνειμένα θεοῖς, ἃ καλοῦσι «λούκους», καὶ τὴν ἀπὸ τούτων πρόσοδον
εἰς τὰς θέας ἀνήλισκον;

89. «Διὰ τί τὰ Κυρινάλια μωρῶν ἑορτὴν ὀνομάζουσιν;» ἦ ὅτι τὴν ἡμέραν ταύτην
ἀποδεδώκεσαν, ὡς Ἰόβας φησί, τοῖς τὰς αὑτῶν φατρίας ἀγνοοῦσιν; ἢ τοῖς μὴ θύσα-
σιν, ὥσπερ οἱ λοιποί, κατὰ φυλὰς ἐν τοῖς Φουρνικαλίοις δι᾽ ἀσχολίαν ἢ ἀποδημίαν ἢ
ἄγνοιαν ἐδόθη τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τὴν ἑορτὴν ἐκείνην ἀπολαβεῖν;

E **90.** «Διὰ τί τῷ Ἡρακλεῖ γινομένης θυσίας ἄλλον οὐδένα θεῶν ὀνομάζουσιν οὐδὲ
φαίνεται κύων ἐντὸς τῶν περιβόλων, ὡς Βάρρων ἱστόρηκεν;» ἦ θεὸν μὲν ἄλλον οὐκ
ὀνομάζουσι διὰ τὸ τοῦτον ἡμίθεον νομίζειν, ὡς δέ φασιν ἔνιοι, καὶ μετὰ τῶν ἀνθρώπων
ὄντος ἔτι βωμὸν ἱδρύσασθαι τὸν Εὔανδρον αὐτοῦ καὶ θυσίαν προσαγαγεῖν; κυνὶ δὲ
πάντων μάλιστα τῶν ζῴων ἐπολέμησε· καὶ γὰρ ὁ Ὄρθος αὐτῷ [ἀεὶ] πολλὰ πράγματα
F παρέσχε καὶ ὁ Κέρβερος· καὶ ἐπὶ πᾶσι, τοῦ Λικυμνίου παιδὸς Οἰωνοῦ διὰ κύνα
φονευθέντος ὑπὸ τῶν Ἱπποκοωντιδῶν, ἀναγκασθεὶς μάχην συνάψαι τῶν τ᾽ ἄλλων φίλων
πολλοὺς ἀπέβαλε καὶ τὸν ἀδελφὸν Ἰφικλέα.

91. «Διὰ τί τοῖς πατρικίοις οὐκ ἐξῆν περὶ τὸ Καπετώλιον κατοικεῖν;» πότερον ὅτι
Μᾶρκος Μάλλιος αὐτόθι κατοικῶν ἐπεχείρησε τυραννίδι, ⟨δι᾽⟩ ὃν ἀπώμοτόν φασιν
εἶναι τῷ οἴκῳ μηδενὶ Μαλλίων ὄνομα Μᾶρκον γενέσθαι; ἢ παλαιὸς ἦν φόβος οὗτος;
Ποπλικόλαν γοῦν ἄνδρα δημοτικώτατον οὐκ ἐπαύσαντο διαβάλλοντες μὲν οἱ δυνα-
τοὶ δεδιότες δ᾽ οἱ πολλοί, μέχρι οὗ τὴν οἰκίαν αὐτὸς κατέσκαψεν ἐπικεῖσθαι τῇ ἀγορᾷ
δοκοῦσαν.

286A **92.** «Διὰ τί τῷ σώσαντι πολίτην ἐν πολέμῳ δρύινον διδόασι στέφανον;» | πότερον
ὅτι πανταχοῦ καὶ ῥαδίως ἔστιν εὐπορῆσαι δρυὸς ἐπὶ στρατείας; ἢ ὅτι Διὸς καὶ Ἥρας
ἱερὸς ὁ στέφανός ἐστιν, οὓς πολιούχους νομίζουσιν; ἢ παλαιὸν ἀπ᾽ Ἀρκάδων τὸ ἔθος,
οἷς ἔστι τις συγγένεια πρὸς τὴν δρῦν; πρῶτοι γὰρ ἀνθρώπων γεγονέναι δοκοῦσιν ἐκ γῆς,
ὥσπερ ἡ δρῦς τῶν φυτῶν.

93. «Διὰ τί γυψὶ χρῶνται μάλιστα πρὸς τοὺς οἰωνι σμούς;» πότερον ὅτι καὶ Ῥωμύλῳ
δώδεκα γῦπες ἐφάνησαν ἐπὶ τῇ κτίσει τῆς Ῥώμης; ἢ ὅτι τῶν ὀρνίθων ἥκιστα συνεχὴς

veneran a Mercurio en este mes, epónimo de Maia? [209] ¿O, según algunos dicen, mayo es el nombre de la edad mayor (*maior*) y junio el de la más joven (*junior)?* Y por ser lo joven más acorde con el matrimonio, según dice también Eurípides [210] : *O la vejez permite que Cipris se despida y Afrodita fatiga a los ancianos* , no se casan en mayo sino que esperan a junio, que les sigue inmediatamente.

87 . ¿Por qué apartan el cabello de la novia con la punta de la espada? [211] ¿Es acaso esto un símbolo de que las primeras mujeres se casaron por la fuerza? [C] ¿O de que las mujeres, después de una guerra o al convivir con hombres belicosos y guerreros, aprenden a aceptar un modo de embellecerse sencillo, poco femenino y sin afectación? De igual modo Licurgo [212] ordenó construir las puertas y los techos de las casas con la sierra y el hacha, y no emplear en absoluto ninguna otra herramienta. Así abolió todo lujo superfluo. ¿O acaso este procedimiento apunta a la separación, en el sentido de que sólo por un acero se separará el matrimonio? ¿O la mayoría de los matrimonios están relacionados con Juno? Se considera que la espada está consagrada a Juno y en la mayoría de sus estatuas aparece apoyada en la espada y la diosa tiene el sobrenombre de Quiritis, [D] pues los antiguos llamaban a la espada *cyris* . Por esto también dicen que a enialio se le llamaba Quirino [213] .

88 . ¿Por qué llaman *lucar* al dinero gastado en espectáculos? ¿Acaso porque en los alrededores de la ciudad hay muchos bosques consagrados a divinidades, a los que dan el nombre de *luci* , y gastaban los ingresos que procedían de allí en los espectáculos?

89 . ¿Por qué llaman a los *Quirinalia* fiesta de los necios? [214] ¿Acaso porque dedicaban este día, según Juba [215] afirma, a los que desconocían su curia? ¿O a quienes por trabajo, ausencia o ignorancia no habían ofrecido sacrificios como los demás con su tribu en los *Fornicalia* , se les permitió que en este día celebraran aquella fiesta?

[E] **90** . ¿Por qué cuando se celebran los sacrificios religiosos en honor a Hércules no nombran a ninguna otra divinidad ni se ve ningún perro dentro del recinto [216] , según ha contado Varrón? ¿Acaso no nombran a ningún otro dios por considerar a éste como un semidiós? Pues, según algunos cuentan [217] , cuando aún vivía entre los hombres, Evandro le erigió un altar y le ofrecía sacrificios. Y el perro fue de entre todos los animales su peor enemigo. Orto [218] , en efecto, le creó muchos problemas lo mismo que Cerbero. [F] Y para colmo, cuando Eono [219] , hijo de Licinio, fue asesinado por los hijos de Hipocoonte, a causa de un perro, Hércules se vio obligado a trabar combate con ellos y perdió a muchos de sus amigos y a su hermano Ificles.

91 . ¿Por qué no se les permitía a los patricios vivir en los alrededores del Capitolio? ¿Acaso porque Marco Malio [220] cuando vivía allí recurrió a la tiranía, por lo que dicen que existe un juramento en la casa, que impide que ningún Malio lleve el nombre de Marco? ¿O era éste un antiguo temor? Pues a Publicóla [221] , que era un hombre muy democrático, ni los poderosos cesaban de calumniarlo ni las gentes del pueblo de temerlo hasta que él mismo destruyó su casa, que parecía amenazar el foro.

[286] **92** . ¿Por qué dan una corona de encina, a quien haya salvado a un ciudadano en la guerra? [222] ¿Acaso porque en campaña es fácil encontrar por todas partes abundantes encinas? ¿O porque la corona está consagrada a Júpiter y a Juno, a quienes consideran defensores de la ciudad? ¿O es una costumbre antigua de los arcadios [223] para quienes existe una cierta relación con la encina? Pues tienen fama de haber sido los primeros hombres de la tierra, así como la encina fue el primer árbol.

93. ¿Por qué usan especialmente buitres en los oráculos? ¿Acaso porque también se le aparecieron a Rómulo [224] doce buitres en la fundación de Roma? ¿O porque de las aves ésta es la

καὶ συνήθης οὗτος; οὐδὲ γὰρ νεοττιᾷ γυπὸς ἐντυχεῖν ῥᾳδίως ἔστιν, ἀλλὰ πόρρωθέν
B ποθεν ἐξαπίνης καταίρουσι· διὸ καὶ σημειώδης ἡ ὄψις αὐτῶν ἐστιν. ἢ καὶ τοῦτο παρ'
Ἡρακλέους ἔμαθον; εἰ λέγει ἀληθῶς Ἡρόδωρος ὅτι πάντων μάλιστα γυψὶν ἐπὶ πράξεως
ἀρχῇ φανεῖσιν ἔχαιρεν Ἡρακλῆς, ἡγούμενος δικαιότατον εἶναι τὸν γῦπα τῶν σαρ-
κοφάγων πάντων· πρῶτον μὲν γὰρ οὐδενὸς ἅπτεται ζῶντος οὐδ' ἀποκτίννυσιν ἔμψυχον
οὐδὲν ὡς ἀετοὶ καὶ ἱέρακες καὶ τὰ νυκτίνομα, χρῆται δὲ τοῖς ἄλλως ἀποθανοῦσιν· ἔπειτα
καὶ τούτων τὰ ὁμόφυλα παρίησι· πετεινοῦ γὰρ οὐδεὶς ἑώρακε γῦπα γευόμενον, ὡς ἀετοὶ
C καὶ ἱέρακες μάλιστα τὰ συγγενῆ διώκουσι καὶ κόπτουσι. καίτοι κατ' Αἰσχύλον «ὄρνι-
θος ὄρνις πῶς ἂν ἁγνεύοι φαγών;» ἀνθρώποις τε πάντων ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀβλαβέστατός
ἐστιν, οὔτε καρπὸν ἀφανίζων οὔτε φυτὸν οὔτε ζῷον ἥμερον κακουργῶν. εἰ δ' ὡς Αἰγύπτιοι
μυθολογοῦσι, θῆλυ πᾶν τὸ γένος ἐστὶ καὶ κυΐσκονται δεχόμενοι κατα πνέοντα τὸν ἀπη-
λιώτην ὥσπερ τὰ δένδρα τὸν ζέφυρον, καὶ παντάπασιν ἀπλανῆ τὰ σημεῖα καὶ βέβαια
γίνεσθαι πιθανόν ἐστιν ἀπ' αὐτῶν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις αἱ περὶ τὰς ὀχείας σοβήσεις ἔτι δ'
ἁρπαγαὶ καὶ φυγαὶ καὶ διώξεις πολὺ τὸ θορυβῶδες καὶ ἀκατάστατον ἔχουσι.

D **94.** «Διὰ τί τοῦ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἱερὸν ἔξω πόλεώς ἐστι;» πότερον ὅτι τὰς ἔξω δια-
τριβὰς ὑγιεινοτέρας ἐνόμιζον εἶναι τῶν ἐν ἄστει; καὶ γὰρ Ἕλληνες ἐν τόποις καθαροῖς
καὶ ὑψηλοῖς ἐπιεικῶς ἱδρυμένα τὰ Ἀσκληπιεῖα ἔχουσιν· ἢ ὅτι τὸν θεὸν ἐξ Ἐπιδαύρου
μετάπεμπτον ἥκειν νομίζουσιν; Ἐπιδαυρίοις δ' οὐ κατὰ πόλιν ἀλλὰ πόρρω τὸ Ἀσκλη-
πιεῖόν ἐστιν. ἢ ὅτι τοῦ δράκοντος ἐκ τῆς τριήρους κατὰ τὴν νῆσον ἀποβάντος καὶ ἀφα-
νισθέντος αὐτὸν ᾤοντο τὴν ἵδρυσιν ὑφηγεῖσθαι τὸν θεόν;

95. «Διὰ τί νενόμισται τοὺς ἁγνεύοντας ὀσπρίων ἀπέχεσθαι;» πότερον, ὡς οἱ Πυθα-
E γορικοὶ τοὺς μὲν κυάμους ἀφωσιοῦντο διὰ τὰς λεγομένας αἰτίας, τὸν δὲ λάθυρον καὶ
τὸν ἐρέβινθον ὡς παρωνύμους τοῦ ἐρέβους καὶ τῆς λήθης; ἢ ὅτι πρὸς τὰ περίδειπνα
καὶ τὰς προκλήσεις τῶν νεκρῶν μάλιστα χρῶνται τοῖς ὀσπρίοις; ἢ μᾶλλον ὅτι δεῖ πρὸς
τὰς ἁγνείας καὶ ἁγιστείας καθαρὰ καὶ λιτὰ τὰ σώματα ἔχειν; ἔστι δὲ τὰ ὄσπρια πνευ-
ματώδη καὶ περίσσευμα ποιεῖ πολλῆς καθάρσεως δεόμενον. ἢ ὅτι καὶ πρὸς συνουσίαν
παρορμᾷ διὰ τὸ φυσῶδες καὶ πνευματικόν;

F **96.** «Διὰ τί τῶν παναγῶν παρθένων τὰς διαφθαρείσας ἄλλως οὐ κολάζουσιν, ἀλλὰ
ζώσας κατορύττουσι;» πότερον ὅτι καίουσι τοὺς ἀποθανόντας, θάπτειν δὲ πυρὶ τὴν τὸ
πῦρ τὸ θεῖον ὁσίως μὴ φυλάξασαν οὐκ ἦν δίκαιον; ἢ σῶμα ταῖς μεγίσταις καθωσιωμένον
ἁγιστείαις ἀναιρεῖν καὶ προσφέρειν ἱερᾷ γυναικὶ χεῖρας οὐ θεμιτὸν ἐνόμιζον; αὐτὴν οὖν
ἀποθανεῖν μηχανώμενοι δι' αὑτῆς κατεβίβαζον ὑπὸ γῆν εἰς οἴκημα πεποιημένον, ὅπου
καὶ λύχνος ἔκειτο καιόμενος καὶ ἄρτος καὶ γάλακτός τι καὶ ὕδατος, εἶτα γῇ τὸ οἴκημα
287A κατέκρυπτον ἄνωθεν. | καὶ οὐδὲ τοῦτον τὸν τρόπον ἀφοσιωσάμενοι τὴν δεισιδαιμονίαν
ἐκπεφεύγασιν, ἀλλὰ μέχρι νῦν ἐναγίζουσιν οἱ ἱερεῖς ἐκεῖ βαδίζοντες ἐπὶ τὸν τόπον.

97. «Διὰ τί ταῖς Δεκεμβρίαις εἰδοῖς ἱπποδρομίας γενομένης ὁ νικήσας δεξιόσειρος
Ἄρει θύεται, καὶ τὴν μὲν οὐρὰν ἀποκόψας τις ἐπὶ τὴν Ῥηγίαν καλουμένην κομίζει καὶ
τὸν βωμὸν αἱμάσσει, περὶ δὲ τῆς κεφαλῆς οἱ μὲν ἀπὸ τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ λεγομένης οἱ δ' ἀπὸ
τῆς Συβούρης καταβάντες διαμάχονται;» πότερον, ὡς ἔνιοι λέγουσιν, ἵππῳ τὴν Τροίαν
B ἡλωκέναι νομίζοντες ἵππον κολάζουσιν, ἅτε δὴ καὶ γεγονότες «Τρώων ἀγλαὰ τέκνα
μεμιγμένα παισὶ Λατίνων»; ἢ ὅτι θυμοειδὲς καὶ πολεμικὸν καὶ ἀρήιον ὁ ἵππος ἐστὶ τὰ
δὲ προσφιλῆ μάλιστα καὶ πρόσφορα θύουσι τοῖς θεοῖς, ὁ δὲ νικήσας θύεται διὰ τὸ νίκης

menos habitual y frecuente de las aves? Pues no es fácil encontrar un nido de buitres, sino que estas aves bajan repentinamente desde lejos en un momento. [B] Por esto también su visión es una señal prodigiosa. ¿O acaso también aprendieron esto de Hércules? Si Herodoro [225] dice la verdad, Hércules se alegraba sobremanera por las apariciones de buitres al comienzo de una empresa, pues consideraba que el buitre era el más justo de todos los carnívoros, ya que no toca a ningún ser vivo ni mata a ningún ser animado como hacen las águilas, los halcones y las aves nocturnas, sino que hacen uso de los que de algún otro modo han muerto. Además no toca a los de su misma especie. Pues nadie ha visto que un buitre se cebe en un ave, como águilas y halcones persiguen y golpean en especial a sus afines. [C] Y en verdad, según dice Esquilo [226] *: ¿Cómo podría ser pura el ave que al ave devora?* Y para los hombres, por así decir, es la más inofensiva de todas, pues ni destruye el fruto ni las plantas ni hace daño a ningún animal domesticado. Y si, según los egipcios refieren [227] , la especie entera de los buitres es femenina y conciben al recibir el soplo del viento del este, así como los árboles al recibir el Céfiro, ha de creerse por ello que sus señales son absolutamente ciertas y seguras. Pues a las demás aves la excitación en la época del apareamiento y además los raptos, huidas y persecuciones les provocan confusión e inseguridad

[D] **94** . ¿Por qué está el santuario de Esculapio fuera de la ciudad? [228] ¿Acaso porque consideraban que la estancia fuera era más saludable que dentro de la ciudad? Pues los griegos también tienen los santuarios de Asclepio situados convenientemente en lugares limpios y altos. ¿O porque piensan que el dios invocado viene de Epidauro y en Epidauro el templo de Asclepio no está en la ciudad, sino a una cierta distancia? ¿O porque, al descender la serpiente de la trirreme en la isla [229] y desaparecer, pensaron que el dios mismo les indicaba la ubicación?

95 . ¿Por qué es costumbre que quienes llevan una vida piadosa se abstengan de legumbres? [230] ¿Acaso, al igual que los pitagóricos [231] , se abstienen religiosamente de los frijoles por las razones que alegan, [E] y de la algarroba y el garbanzo porque sus nombres (*láthyros* y *erébinthos*) sugieren los de Lethe y Erebo? ¿O porque usan las legumbres fundamentalmente en las fiestas de funerales y en las invocaciones a los muertos? ¿O, más bien, porque los cuerpos deben mantenerse con cosas puras y frugales de cara a las purificaciones y a la religiosidad? Y las legumbres son flatulentas y producen un exceso que necesita mucha purgación. ¿O porque también incitan al deseo por lo ventoso y flatulento?

[F] **96** . ¿Por qué no castigan a las vírgenes consagradas [232] que han sido seducidas, de ningún otro modo más que enterrándolas vivas? [233] ¿Acaso porque queman a los muertos y no era justo tributar honras fúnebres con fuego a aquélla que no hubiese guardado castamente el fuego divino? ¿O no consideraban lícito aniquilar un cuerpo consagrado a las más importantes ceremonias religiosas ni poner las manos sobre una mujer consagrada? Idearon, en efecto, que muriera por ella misma, y la bajaban a una cámara hecha bajo tierra, donde había una antorcha encendida y algo de pan, leche y agua. Después cubrían desde arriba la cámara con tierra [234] . [287] Y a pesar de evitar una abominación de esta forma, no han escapado a su temor religioso, sino que aún hoy los sacerdotes van allí y ofrecen sacrificios.

97 . ¿Por qué en las idus de diciembre [235] , cuando se celebran las carreras de carros, el caballo del lado derecho del tiro del carro vencedor es sacrificado a Marte y, después, se le corta la cola, se lleva a la zona llamada Regia y se salpica de su sangre el altar, mientras que unos que bajan de la llamada Vía Sacra y otros de la Subura se pelean por su cabeza? ¿Acaso, según algunos dicen [236] , castigan a un caballo por considerar que Troya había sido tomada por un caballo, porque, en verdad, son*: Ilustres vástagos de los troyanos mezclados con hijos de los latinos* [237]. ¿O porque el caballo es fogoso, belicoso y marcial y sacrifican a los dioses lo que les es particularmente afecto y apropiado, [B] y el vencedor es sacrificado, porque de la victoria

καὶ κράτους οἰκεῖον εἶναι τὸν θεόν; ἢ μᾶλλον ὅτι τοῦ θεοῦ στάσιμον τὸ ἔργον ἐστὶ καὶ
νικῶσιν οἱ μένοντες ἐν τάξει τοὺς μὴ μένοντας ἀλλὰ φεύγοντας, καὶ κολάζεται τὸ τάχος
ὡς δειλίας ἐφόδιον, καὶ μανθάνουσι συμβολικῶς ὅτι σωτήριον οὐκ ἔστι τοῖς φεύγουσι;

98. «Διὰ τί οἱ τιμηταὶ τὴν ἀρχὴν παραλαβόντες οὐδὲν ἄλλο πράττουσι πρότερον
C ἢ τὴν τροφὴν ἀπομισθοῦσι τῶν ἱερῶν χηνῶν καὶ τὴν γάνωσιν τοῦ ἀγάλματος;» πότε-
ρον ἀπὸ τῶν εὐτελεστάτων ἀρχόμενοι καὶ μὴ πολλῆς δεομένων δαπάνης μηδὲ πραγ-
ματείας; ἢ παλαιά τις αὕτη χάρις ἀπομνημονεύεται τοῖς ζῴοις ἀπὸ τῶν Κελτικῶν, ὅτι
τοὺς βαρβάρους ὑπερβαίνοντας ἤδη τὸ περιτείχισμα τοῦ Καπετωλίου νύκτωρ οἱ χῆνες
ᾔσθοντο τῶν κυνῶν καθευδόντων καὶ βοῇ τοὺς φύλακας ἐπήγειραν; ἢ φύλακες ὄντες οἱ
τιμηταὶ τῶν μεγίστων, καὶ προς ἧκον ἐπισκοπεῖν καὶ πολυπραγμονεῖν αὐτοῖς ἱερὰ καὶ
δημόσια καὶ βίους καὶ ἤθη καὶ διαίτας, τὸ φυλακτικώτατον ζῷον εὐθὺς ἐν λόγῳ τίθεν-
D ται, καὶ ἅμα τῇ τούτων ἐπιμελείᾳ προτρέπονται τοὺς πολίτας μὴ ἀμελεῖν μηδὲ ῥαθυ-
μεῖν τῶν ἱερῶν; ἡ δὲ γάνωσις τοῦ ἀγάλματος ἀναγκαία· ταχὺ γὰρ ἐξανθεῖ τὸ μίλτινον,
ᾧ τὰ παλαιὰ τῶν ἀγαλμάτων ἔχρωζον.

99. «Διὰ τί τῶν ἄλλων ἱερέων τὸν καταδικασθέντα καὶ φυγόντα παύοντες ἕτερον
αἱροῦνται, τοῦ δ᾽ "αὔγουρος", ἕως ζῇ, κἂν ἐπὶ τοῖς μεγίστοις ἀδικήμασι κατα γνῶσιν,
οὐκ ἀφαιροῦνται τὴν ἱερωσύνην («αὔγουρας» δὲ τοὺς ἐπὶ τῶν οἰωνῶν καλοῦσι);»
πότερον, ὡς ἔνιοι λέγουσι, βούλονται μηδένα τὰ τῶν ἱερῶν ἀπόρρητα γινώσκειν, ὃς
οὐκ ἔστιν ἱερεύς; ἢ κατειλημμένον ὅρκοις τὸν αὔγουρα μηδενὶ φράσειν τὰ τῶν ἱερέων
E ἀπολῦσαι τῶν ὅρκων οὐ θέλουσιν ἰδιώτην γενόμενον; ἢ τιμῆς οὐκ ἔστιν οὐδ᾽ ἀρχῆς
ἀλλ᾽ ἐπιστήμης ὄνομα καὶ τέχνης ὁ αὔγουρ; ὅμοιον οὖν τῷ τὸν μουσικὸν ἀποψηφίσασ-
θαι μουσικὸν μὴ εἶναι καὶ τὸν ἰατρὸν ἰατρὸν τὸ κωλύειν μάντιν εἶναι τὸν μάντιν,
ἀφελέσθαι μὴ δυναμένους τὴν δύναμιν αὐτοῦ, κἂν ἀφέλωνται τὴν προσηγορίαν. ἄλλον
δ᾽ οὐ καθιστᾶσιν, εἰκότως τὸν ἐξ ἀρχῆς ἀριθμὸν τῶν αὐγούρων φυλάττοντες.

100. «Διὰ τί ταῖς Αὐγούσταις εἰδοῖς, Σεκστιλίαις δὲ πρότερον λεγομέναις, ἑορτάζου-
F σιν αἵ τε δοῦλαι καὶ οἱ δοῦλοι πάντες, αἱ δὲ γυναῖκες μάλιστα ῥύπτεσθαι τὰς κεφαλὰς
καὶ καθαίρειν ἐπιτηδεύουσιν;» ἢ διὰ τὸ Σερούιον τὸν βασιλέα κατὰ ταύτην τὴν
ἡμέραν ἐξ αἰχμαλώτου γενέσθαι θεραπαινίδος ἄδειαν ἔργων ἔχουσιν οἱ θεράποντες,
τὸ δὲ πλύνειν τὰς κεφαλὰς ἀρξάμενον ἀπὸ τῶν θεραπαινίδων διὰ τὴν ἑορτὴν ἄχρι τῶν
ἐλευθέρων προῆλθεν;

101. «Διὰ τί κοσμοῦσι τοὺς παῖδας τοῖς περιδεραίοις, ἃ βούλλας καλοῦσι;» πότε-
ρον ἐπὶ τιμῇ τῶν ἡρπασμένων γυναικῶν ὥσπερ ἄλλα πολλὰ καὶ τοῦτ᾽ ἐψηφίσαντο τοῖς
ἐξ αὐτῶν γεννωμένοις ὑπάρχειν; ἢ τὴν Ταρκυνίου τιμῶντες ἀνδραγαθίαν; λέγεται
288A γὰρ ἔτι παῖς ὢν ἐν τῇ μάχῃ τῇ πρὸς Λατίνους | ἅμα καὶ Τυρρηνοὺς ἐμβαλεῖν εἰς τοὺς
πολεμίους, ἀπορρυεὶς δὲ τοῦ ἵππου καὶ τοὺς ἐπιφερομένους ἰταμῶς ὑποστὰς ἐπιρρῶσαι
τοὺς Ῥωμαίους, γενομένης δὲ λαμπρᾶς τροπῆς τῶν πολεμίων καὶ μυρίων ἑξακισχιλίων
ἀναιρεθέντων τοῦτο λαβεῖν ἀριστεῖον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ βασιλέως. ἢ τοῖς παλαιοῖς
οἰκετῶν μὲν ἐρᾶν ὥραν ἐχόντων οὐκ ἦν ἄδοξον οὐδ᾽ αἰσχρόν, ὡς ἔτι νῦν αἱ κωμῳδίαι μαρ-
τυροῦσιν· ἐλευθέρων δὲ παίδων ἰσχυρῶς ἀπείχοντο, καὶ ὅπως μηδὲ γυμνοῖς ἐντυχόντες
B ἀμφιγνοήσειαν, ἐφόρουν οἱ παῖδες τὸ παράσημον; ἢ καὶ πρὸς ἀταξίαν ἐστὶ φυλακτήριον
τοῦτο, καὶ τρόπον τινὰ τοῦ ἀκολάστου χαλινός, αἰσχυνομένων ἀνδροῦσθαι πρὶν ἢ τὸ παι-
δικὸν ἀποθέσθαι παράσημον; ὃ μὲν γὰρ οἱ περὶ Βάρρωνα λέγουσιν οὐ πιθανόν ἐστι, τῆς
βούλλης ὑπ᾽Αἰολέων βόλλας προσαγορευομένης, τοῦτο σύμβολον εὐβουλίας περιτίθεσ-
θαι τοὺς παῖδας. ἀλλ᾽ ὅρα μὴ καὶ τοῦτο διὰ τὴν σελήνην φοροῦσι. τὸ γὰρ φαινόμενον

y el poder es Marte la divinidad específica? ¿O, más bien, porque la obra de la divinidad es firme y quienes permanecen en su puesto vencen a los que no permanecen y huyen, y la velocidad es castigada como recurso de cobardía y enseñan simbólicamente que no hay salvación para quienes huyen?

98 . ¿Por qué los censores cuando toman posesión de su cargo, lo primero que hacen es contratar la comida para los gansos sagrados [238] y el pulimento de la estatua? [239] [C]¿Acaso porque comienzan por lo más trivial y así no necesitan ni mucho gasto ni esfuerzo? ¿O se conmemora una antigua deuda de gratitud debida a estos animales desde las guerras gálicas, porque cuando los bárbaros ya escalaban la muralla del Capitolio por la noche, los gansos se dieron cuenta, a pesar de que los perros dormían, y con su griterío despertaron a los guardianes? [240] ¿O por ser los censores los vigilantes de los asuntos más importantes y ser de su incumbencia vigilar y ocuparse de los asuntos sagrados y públicos, y de las vidas, costumbres y conductas, toman al punto en consideración a la criatura más vigilante [D] y, a su vez, por su preocupación por ellas, urgen a los ciudadanos a no descuidarse y a no ser indolentes ante los asuntos divinos? Y el pulimento de la estatua es necesario. Pues el minio, con lo que antiguamente coloreaban las estatuas, pierde su frescura rápidamente [241] .

99 . ¿Por qué si cualquier sacerdote es condenado y exiliado, lo cesan y eligen a otro, pero si se trata del augur, aun cuando lo condenen por los mayores delitos, no le privan de su sacerdocio mientras viva? [242] . Llaman «augures» a los que se ocupan de los presagios. ¿Acaso, según algunos dicen, no quieren que nadie que no sea sacerdote, conozca los secretos de los ritos sagrados? ¿O no quieren que el augur, ligado por juramentos a no decir a nadie nada de los asuntos sagrados, quede liberado de sus juramentos al convertirse en hombre privado? [E] ¿O, tal vez, no sea el de «augur» un título de honra ni de mando, sino de conocimiento y destreza? Pues el impedir que un adivino no sea adivino es semejante a decretar por votación que el músico no sea músico y que el médico no sea médico, pues no se les puede privar de su capacidad aunque se les quite su denominación. No designan a ningún otro, lógicamente, pues observan desde el principio el número de los augures [243] .

100 . ¿Por qué en las idus de agosto, antes llamadas sextilias, todos los esclavos y esclavas celebran fiestas [F] y las mujeres se dedican especialmente a limpiarse y lavarse la cabeza? ¿Acaso los sirvientes están dispensados de su trabajo porque el rey Servio nació en este día de una sirvienta cautiva? ¿Y lo de lavarse la cabeza, empezó por las esclavas con motivo de su festividad y se extendió hasta las mujeres libres? [244]

101 . ¿Por qué adornan a los niños con los amuletos que llaman «bulas»? [245] ¿Acaso, como muchas otras cosas, para honra de sus mujeres raptadas, decretaron por votación conceder esto a los niños nacidos de ellas? [246] ¿O para honrar la valentía de Tarquinio? [247] . Pues se cuenta que cuando aún era niño, en la batalla contra latinos [288] y etruscos se lanzó contra los enemigos y aunque cayó del caballo hizo frente intrépidamente a quienes lo atacaban y así fortaleció el ánimo a los romanos. Después de una brillante derrota de los enemigos (murieron dieciséis mil) recibió este amuleto como premio de su padre, el rey. ¿O no era deshonroso ni vergonzoso entre los antiguos amar a esclavos que estuvieran en la flor de su edad, como aún ahora atestiguan las comedias [248] , mientras que se apartaban rigurosamente de muchachos libres y, para que no dudaran, aun cuando se los encontrasen desnudos, los jóvenes llevaban este distintivo? [B] ¿O también esto es una salvaguardia frente a la indisciplina y, de alguna manera, rienda de incontinencia, al avergonzarse por dárselas de hombres antes de haberse quitado el distintivo de la niñez? No es creíble lo que dicen los discípulos de Varrón: en virtud de que *boule* (consejo) es pronunciado por los eolios *bólla* , los niños se cuelgan esto al cuello como símbolo de buen consejo. Pero fíjate, no vaya a ser que lleven esto por razón de la luna. Pues la cara visible

σχῆμα τῆς σελήνης, ὅταν ᾖ διχόμηνος, οὐ σφαιροειδὲς ἀλλὰ φακοειδές ἐστι καὶ δισκο-
ειδές, ὡς δ᾽ Ἐμπεδοκλῆς, οἴεται, καὶ τὸ ὑποκείμενον.

C **102.** «Διὰ τί τῶν παίδων τοῖς μὲν ἄρρεσιν ἐναταίοις, τοῖς δὲ θήλεσιν ὀγδοαίοις τὰ
ὀνόματα τίθενται;» ἢ τὸ μὲν προτέροις τοῖς θήλεσιν αἰτίαν ἔχει τὴν φύσιν; καὶ γὰρ αὔξε-
ται τὸ θῆλυ καὶ ἀκμάζει καὶ τελειοῦται πρότερον τοῦ ἄρρενος. τῶν δ᾽ ἡμερῶν τὰς μετὰ
τὴν ἑβδόμην λαμβάνουσιν· ἡ γὰρ ἑβδόμη σφαλερὰ τοῖς νεογνοῖς πρός τε τὰ ἄλλα καὶ
τὸν ὀμφαλόν· ἑβδομαῖος γὰρ ἀπο λύεται τοῖς πλείστοις· ἕως δ᾽ ἀπολυθῇ, φυτῷ μᾶλλον ἢ
ζῴῳ προσέοικε τὸ νήπιον. ἢ καθάπερ οἱ Πυθαγορικοὶ τοῦ ἀριθμοῦ τὸν μὲν ἄρτιον θῆλυν
D ἄρρενα δὲ τὸν περιττὸν ἐνόμιζον; γόνιμος γάρ ἐστι καὶ κρατεῖ τοῦ ἀρτίου συντιθέμε-
νος. καὶ διαιρουμένων εἰς τὰς μονάδας ὁ μὲν ἄρτιος καθάπερ τὸ θῆλυ χώραν μεταξὺ
κενὴν ἐνδίδωσι, τοῦ δὲ περιττοῦ μόριον ἀεί τι πλῆρες ὑπολείπεται· διὸ τὸν μὲν ἄρρενι
τὸν δὲ θήλει πρόσφορον νομίζουσιν. ἢ ὅτι τῶν ἀριθμῶν ἁπάντων τὰ μὲν ἐννέα πρῶτός
ἐστι τετράγωνος ἀπὸ περιττοῦ καὶ τελείου τῆς τριάδος, τὰ δ᾽ ὀκτὼ πρῶτος κύβος ἀπὸ
ἀρτίου τῆς δυάδος; δεῖ δὲ τὸν μὲν ἄνδρα τετράγωνον εἶναι καὶ περιττὸν καὶ τέλειον,
τὴν δὲ γυναῖκα καθάπερ τὸν κύβον ἑδραῖον καὶ οἰκουρὸν καὶ δυσμετακίνητον. τούτῳ
E δὲ προσληπτέον, ὅτι τὰ μὲν ὀκτὼ κύβος ἐστὶν ἀπὸ δυάδος, τὰ δ᾽ ἐννέα τετράγωνος ἀπὸ
τριάδος· χρῶνται δὲ δυσὶ μὲν ὀνόμασιν αἱ θήλειαι τρισὶ δ᾽ οἱ ἄρρενες.

103. «Διὰ τί τοὺς ἀπάτορας “σπορίους” υἱοὺς καλοῦσιν;» οὐ γάρ, ὡς Ἕλληνες
νομίζουσι καὶ λέγουσιν οἱ ῥήτορες ἐν ταῖς δίκαις, συμφορητοῦ τινος καὶ κοινοῦ σπέρμα-
τος γεγόνασιν, ἀλλ᾽ ἔστιν ὁ Σπόριος τῶν πρώτων ὀνομάτων, ὡς ὁ Σέξτος καὶ ὁ Δέκιμος
καὶ ὁ Γάιος. τὰ δὲ πρῶτα τῶν ὀνομάτων οὐχ ὁλογραφοῦσιν ἀλλ᾽ ἢ δι᾽ἑνὸς γράμματος,
ὡς τὸν Τίτον καὶ τὸν Λούκιον καὶ τὸν Μᾶρκον, ἢ διὰ δυεῖν, ὡς τὸν Τιβέριον καὶ τὸν
Γναῖον, ἢ διὰ τριῶν, ὡς τὸν Σέξτον καὶ τὸν Σερούιον. ἔστιν οὖν καὶ ὁ Σπόριος τῶν διὰ
F δυεῖν γραφομένων, τοῦ σ καὶ τοῦ π. γράφουσι δὲ διὰ τούτων καὶ τοὺς ἀπάτορας «σίνε
πάτρις» οἷον ἄνευ πατρός, τῷ μὲν σ τό «σίνε» τῷ δὲ π τό «πάτρις» σημαίνοντες. τοῦτ᾽
οὖν τὴν πλάνην ἐποίησε, τὸ διὰ τῶν αὐτῶν γραμμάτων τό «σίνε πάτρις» καὶ τὸν Σπόριον
γράφεσθαι. λεκτέον δὲ καὶ τὸν ἕτερον λόγον, ἔστι δ᾽ ἀτοπώτερος· τοὺς γὰρ Σαβίνους
φασὶ τὸ τῆς γυναικὸς αἰδοῖον ὀνομάζειν σπόριον, εἶθ᾽ οἷον ἐφυβρίζοντας οὕτω προσα-
γορεύειν τὸν ἐκ γυναικὸς ἀγάμου καὶ ἀνεγγύου γεγενημένον.

104. «Διὰ τί τὸν Διόνυσον “Λίβερουμ πάτρεμ” καλοῦσι;» πότερον ὡς ἐλευθερίας
289A πατέρα τοῖς πιοῦσι γενόμενον; | γίνονται γὰρ οἱ πολλοὶ θρασεῖς καὶ παρρησίας ὑπο-
πιμπλῶνται περὶ τὰς μέθας. ἢ ὅτι τὴν λοιβὴν παρέσχεν; ἤ, ὡς Ἀλέξανδρός φησιν, ἀπὸ
τοῦ παρ᾽ Ἐλευθερὰς τῆς Βοιωτίας Ἐλευθερέως Διονύσου προσαγορευομένου;

105. «Διὰ τίνα αἰτίαν ἐν ταῖς δημοσίαις ἑορταῖς ἔθος οὐκ ἔστι γαμεῖσθαι παρθένους,
αἱ δὲ χῆραι γαμοῦνται;» πότερον, ὡς ὁ Βάρρων εἴρηκεν, ὅτι λυπούμεναι μὲν αἱ παρθένοι
γαμοῦνται, χαίρουσι δ᾽ αἱ γυναῖκες, ἑορτῇ δὲ ⟨δεῖ⟩ μηθὲν λυπουμένους ποιεῖν μηδὲ πρὸς
B ἀνάγκην; ἢ μᾶλλον ὅτι ταῖς μὲν παρθένοις καλὸν μὴ ὀλίγων, ταῖς δὲ χήραις αἰσχρὸν
πολλῶν ⟨παρ⟩όντων γαμεῖσθαι; ζηλωτὸς γὰρ ὁ πρῶτος γάμος ὁ δὲ δεύτερος ἀπευκταῖος·
αἰσχύνονται γάρ, ἂν ζώντων τῶν προτέρων ἑτέρους λαμβάνωσιν, ὀδύρονται δέ, ἂν
ἀποθανόντων. ὅθεν ἡσυχίᾳ χαίρουσι μᾶλλον ἢ θορύβοις καὶ προπομπαῖς. αἱ δ᾽ ἑορ-
ταὶ περισπῶσι τοὺς πολλούς, ὥστε τοῖς τοιούτοις μὴ σχολάζειν. ἢ ὅτι καὶ τὰς Σαβίνων
θυγατέρας ἁρπάσαντες ἐν ἑορτῇ παρθένους οὔσας εἰς πόλεμον κατέστησαν, ἐξοιωνίσαν-
το τὸ γαμεῖν παρθένους ἐν ἱεραῖς ἡμέραις;

106. «Διὰ τί Ῥωμαῖοι Τύχην σέβονται Πριμιγένειαν, ἣν ἄν τις εἴποι πρωτογένειαν;»
C ἆρ᾽ ὅτι Σερουίῳ κατὰ τύχην, ὥς φασιν, ἐκ θεραπαινίδος γενομένῳ βασιλεῦσαι τῆς Ῥώμης

de la luna, cuando es luna llena, no es esférica sino que tiene forma de lenteja y de disco, y según piensa Empédocles también esto es real [249] .

[C] **102** . ¿Por qué a los niños varones les dan nombre a los nueve días y a las niñas a los ocho? [250] ¿Acaso el hecho de que a las niñas se les dé primero tiene por motivo su naturaleza? Pues lo femenino crece, madura y llega a su perfección antes que lo masculino [251] . De los días toman los que siguen al séptimo; pues el séptimo es peligroso para los recién nacidos, entre otras razones, también por la del cordón umbilical. Pues en la mayoría de los casos se separan el séptimo día, y hasta que queda libre, el recién nacido se asemeja más a una planta que a un niño [252] . ¿O, al igual que los pitagóricos, consideraron femenino el número par y masculino el impar? [253] . [D] Pues éste es generativo y prevalece cuando se suma al par. Y cuando se dividen en unidades, el número par, como lo femenino, admite en medio un espacio vacío. Por esto piensan que éste es adecuado para el hombre y aquél para la mujer. ¿O porque, de todos los números, el nueve [254] es el primer cuadrado del impar y de la tríada perfecta, mientras que el ocho es el primer cubo de la diada par y el hombre debiera ser cuadrado [255] , esto es, impar y perfecto, y la mujer como un cubo, estable, casera y difícil de mover de su lugar. [E] Y añádese a esto que el ocho es cubo del dos y el nueve cuadrado del tres; y las mujeres tienen dos nombres, mientras que los hombres tres.

103 . ¿Por qué llaman *spurios* a los hijos de padres desconocidos? [256] No es la razón, como los griegos creen y los oradores dicen en los juicios, que hayan nacido de una semilla promiscua y común, sino que Spurio es un nombre propio, como Sexto, Décimo y Gaio. Y ellos no escriben los nombres propios completos, sino bien con una sola letra: así Tito (T), Lucio (L) y Marcos (M), bien con dos, como Tiberio (Ti) y Gneo (Cn), bien con tres, como Sexto (Sex) y Servio (Ser). Spurio es, pues, uno de los que se escriben con dos letras, la *s* y la *p* . [F] Y mediante estas letras escriben también a los de padre desconocido *sine patre* , es decir, «sin padre»; con la *s* indican *sine* y con la *p* patre. Y así se cometió el error, por el hecho de escribir Spurio y *sine patre* con las mismas letras [257] . Ha de decirse también el otro argumento, aunque es más absurdo. Dicen que los sabinos llaman a las partes pudendas de la mujer *spurium* y después llamaron así al que nacía de mujer soltera y sin casar como para burlarse.

104 . ¿Por qué llaman a Baco «Liber Pater»? [258] ¿Acaso porque se convirtió en padre de la libertad para los que bebían? [289] Pues muchos llegan a ser osados y poco a poco, en la embriaguez, van adquiriendo libertad en su forma de expresarse [259] . ¿O porque proporcionó la libación? ¿O, como dice Alejandro [260] , procede del llamado Dionisio Eleuthereos de Eleuthera de Beocia?

105 . ¿Por qué razón no es costumbre que las doncellas se casen en las fiestas públicas y sí, en cambio, las viudas? [261] ¿Acaso, como ha dicho Varrón, porque las jóvenes están tristes cuando se casan, mientras que las mujeres se alegran, y en período festivo no se debería hacer nada ni con tristeza ni por necesidad? [B] ¿O porque es decoroso que en las bodas de las doncellas estén no pocos presentes y en las de las viudas es vergonzoso que haya muchos? Pues el primer matrimonio es deseable pero el segundo detestable. De hecho, se avergüenzan si en vida de los primeros maridos, toman otros, y están apenadas si el primero ha muerto. De aquí que disfruten más con paz que con tumultos y procesiones, y como las fiestas atraen a muchos, no les queda tiempo para tales asuntos. ¿O porque cuando raptaron a las hijas de los sabinos, doncellas, en una fiesta, entraron en guerra y evitaron, como señal de mal augurio, que las doncellas se casaran en días festivos?

106 . ¿Por qué honran los romanos a Fortuna Primigenia, esto es decir Primogénita? [262] [C] ¿Acaso porque por Fortuna, según dicen, Servio, nacido de una esclava, en Roma reinó

ἐπιφανῶς ὑπῆρξεν (οὕτω γὰρ οἱ πολλοὶ Ῥωμαίων ὑπειλήφασιν); ἢ μᾶλλον, ὅτι τῆς Ῥώμης
ἡ τύχη παρέσχε τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν γένεσιν; ἢ φυσικώτερον ἔχει λόγον τὸ πρᾶγμα καὶ
φιλοσοφώτερον, ὡς τὴν τύχην πάντων οὖσαν ἀρχὴν καὶ τὴν φύσιν ἐκ τοῦ κατὰ τύχην
συνισταμένην, ὅταν τισὶν ὡς ἔτυχεν ὑποκειμένοις τάξις ἐγγένηται;

107. «Διὰ τί τοὺς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίτας “ἱστρίωνας” Ῥωμαῖοι καλοῦσιν;» ἦ δι᾽
D ἣν αἰτίαν Κλούβιος Ῥοῦφος ἱστόρηκε; φησὶ γὰρ ἐν τοῖς πάνυ παλαιοῖς χρόνοις Γαΐου
τε Σουλπικίου καὶ Λικινίου Στόλωνος ὑπατευόντων λοιμώδη νόσον ἐν Ῥώμῃ γενομένην
πάντας ὁμαλῶς διαφθεῖραι τοὺς ἐπὶ σκηνὴν προερχομένους· δεηθεῖσιν οὖν αὐτοῖς ἐκ
Τυρρηνίας ἐλθεῖν πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς τεχνίτας, ὧν τὸν πρωτεύοντα δόξῃ καὶ χρόνον
πλεῖστον ἐνευημεροῦντα τοῖς θεάτροις Ἵστρον ὀνομάζεσθαι· καὶ διὰ τοῦτο πάντας
«ἱστρίωνας» ἀπ᾽ ἐκείνου προσαγορεύεσθαι.

108. «Διὰ τί δὲ τὰς ἐγγὺς γένους οὐ γαμοῦσι;» πότερον αὔξειν τοῖς γάμοις βουλόμε-
E νοι τὰς οἰκειότητας καὶ συγγενεῖς πολλοὺς ἐπικτᾶσθαι, διδόντες ἑτέροις καὶ λαμβάνον-
τες παρ᾽ ἑτέρων γυναῖκας; ἢ φοβούμενοι τὰς ἐν τοῖς γάμοις τῶν συγγενῶν διαφορὰς ὡς
καὶ τὰ φύσει δίκαια προσαπολλυούσας; ἢ πολλῶν βοηθῶν τὰς γυναῖκας ὁρῶντες δι᾽
ἀσθένειαν δεομένας οὐκ ἐβούλοντο τὰς ἐγγὺς γένους συνοικίζειν, ὅπως, ἂν οἱ ἄνδρες
ἀδικῶσιν αὐτάς, οἱ συγγενεῖς βοηθῶσιν;

109. «Διὰ τί τῷ ἱερεῖ τοῦ Διός, ὃν Φλάμινα Διᾶλιν καλοῦσιν, οὐκ ἐξῆν ἀλεύρου
θιγεῖν οὐδὲ ζύμης;» ἦ τὸ μὲν ἄλευρον ἀτελὴς τροφὴ καὶ ἄπεπτός ἐστιν; οὔτε γὰρ ὃ ἦν
μεμένηκεν ὁ πυρὸς οὔθ᾽ ὃ δεῖ γενέσθαι γέγονεν, ὁ ἄρτος, ἀλλὰ καὶ τὴν σπέρματος δύνα-
F μιν ἀπολώλεκεν ἅμα καὶ τὴν σιτίου χρείαν οὐκ ἔσχηκε· διὸ καὶ «μυλήφατον» ὁ ποιητής
«ἄλφιτον» ἐκ μεταφορᾶς ὠνόμακεν ὥσπερ φονευόμενον ἐν τῷ ἀλέτῳ καὶ φθειρόμενον.
ἡ δὲ ζύμη καὶ γέγονεν ἐκ φθορᾶς αὐτὴ καὶ φθείρει τὸ φύραμα μιγνυμένη· γίνεται γὰρ
ἄτονον καὶ ἀδρανὲς καὶ ὅλως ἔοικε σῆψις ἡ ζύμωσις εἶναι· πλεονάσασα γοῦν ἀποξύνει
παντάπασι καὶ φθείρει τὸ ἄλευρον.

110. «Διὰ τί καὶ σαρκὸς ὠμῆς ἀπείρηται τῷ ἱερεῖ ψαύειν;» πότερον ὠμοφαγίας πάνυ
πόρρωθεν ἀποτρέπει τὸ ἔθος; ἢ δι᾽ ἣν τὸ ἄλευρον αἰτίαν ἀφοσιοῦνται καὶ τὸ κρέας; |
290A οὔτε γάρ ἐστι ζῷον οὔτ᾽ ὄψον ἤδη γέγονεν. ἡ γὰρ ἕψησις καὶ ὄπτησις ἀλλοίωσις οὖσα
καὶ μετακόσμησις ἐξίστησι τὴν μορφήν, τὸ δὲ πρόσφατον καὶ ὠμὸν οὐδὲ τὴν ὄψιν ἔχει
καθαρὰν καὶ ἀμίαντον, ἀλλ᾽εἰδεχθῆ καὶ ἑλκώδη.

111. «Διὰ τί δὲ καὶ κυνὸς καὶ αἰγὸς ἐκέλευον ἀπέχεσθαι τὸν ἱερέα, μήθ᾽ ἁπτόμενον
μήτ᾽ ὀνομάζοντα;» πότερον τῆς μὲν αἰγὸς βδελυττόμενοι τὸ ἀκόλαστον καὶ δυσῶδες;
ἢ φοβούμενοι τὸ νοσηματικόν; δοκεῖ γὰρ ἐπιληψίᾳ καταλαμβάνεσθαι μάλιστα τῶν
ζῴων καὶ προς αναχρώννυσθαι τοῖς φαγοῦσιν ἢ θιγοῦσιν ὑπὸ τοῦ πάθους ἐχομένης.
B αἰτίαν δὲ λέγουσι τὴν στενότητα τῶν πνευματικῶν πόρων πολλάκις ἐπιλαμβανομένην,
τεκμαιρόμενοι τῇ λεπτότητι τῆς φωνῆς· καὶ γὰρ ἀνθρώπων ὅσοις ἐπιληπτίζουσι συμ-
βαίνει φθέγγεσθαι μηκασμῷ παραπλησίαν φωνὴν ἀφιᾶσι. τῷ δὲ κυνὶ τοῦ μὲν ἀκολάστου
καὶ δυσώδους ἧττον ἴσως μέτεστι· καίτοι φασὶν ἔνιοι μήτε τῆς Ἀθηναίων ἀκροπόλεως
ἐπιβαίνειν κύνα μήτε τῆς Δηλίων νήσου διὰ τὴν ἐμφανῆ μῖξιν, ὥσπερ βοῶν καὶ συῶν
καὶ ἵππων ἐν θαλάμοις ἀλλ᾽ οὐκ ἐμφανῶς καὶ ἀνέδην ὀχευόντων. τὴν γὰρ ἀληθινὴν
C αἰτίαν ἀγνοοῦσιν, ὅτι μάχιμον ὄντα τὸν κύνα τῶν ἀσύλων καὶ ἁγίων ἐξείργουσιν ἱερῶν,
ἀσφαλῆ καταφυγὴν τοῖς ἱκέταις διδόντες. εἰκὸς μὲν οὖν ἐστι καὶ τὸν ἱερέα τοῦ Διὸς
ὥσπερ ἔμψυχον καὶ ἱερὸν ἄγαλμα καὶ καταφύξιμον ἀνεῖσθαι τοῖς δεομένοις καὶ ἱκε-

ilustremente? Así, en efecto, la mayoría de los romanos lo ha entendido. ¿O más bien, porque Fortuna promovió el nacimiento y principio de Roma? [263] ¿O tiene el asunto una explicación más natural y filosófica en el sentido de que la fortuna es principio de todo y la naturaleza se compone de lo que es de acuerdo con la fortuna cuando en algunos elementos subyacentes se presenta un orden como al azar?

107 . ¿Por qué los romanos llaman a los artistas dionisíacos *histriones?* [264] ¿Acaso por el motivo que Cluvio Rufo [265] ha referido? [D] Afirma, en efecto, que en tiempos muy antiguos, en el consulado de Gaio Sulpicio y Licinio Estolón [266] , una enfermedad pestilencial surgió en Roma y destruyó por igual a todos los que aparecían en escena. Por solicitud de los romanos vinieron entonces muchos buenos actores de Etruria, y entre éstos el primero en reputación y que durante más tiempo tuvo éxito en los teatros, se llamaba Histrión. Por esto a partir de él se llaman *histriones* a todos los actores.

108 . ¿Por qué no se casan con mujeres de parentesco cercano? [267] ¿Acaso porque desean aumentar sus familiares con las bodas y ganar además muchos parientes, [E] al entregar sus mujeres a otros y, a su vez, recibirlas de ellos? ¿O temen las discrepancias en matrimonios consanguíneos, en la idea de que destruyen los derechos naturales? ¿O, al ver que la mujer necesita muchos defensores por su debilidad, no quisieron unirse a las que por parentesco les eran cercanas para que, si sus maridos no las trataban con justicia, sus parientes las ayudaran?

109 . ¿Por qué no le estaba permitido al sacerdote de Júpiter, al que llaman *Flamen Dialis* , ni tocar harina ni levadura? [268] ¿Acaso por ser la harina un alimento incompleto y crudo? Pues ni ha permanecido lo que era, trigo, ni se ha convertido en lo que debe llegar a ser, pan, sino que ha perdido el poder de la semilla a la vez que no ha adquirido la utilidad del alimento. [F] Por esto el poeta [269] llamó con una metáfora a la harina de cebada *mylephatos* (pulverizada en un molino) como si quedara muerta y destruida en el molino. La levadura también es producto de corrupción y corrompe la masa con la que se mezcla, pues se pone blanda y floja, y la fermentación es en todo similar a la putrefacción [270] , y, si es excesiva, agria por completo la harina y la estropea.

110 . ¿Por qué se le prohíbe también al sacerdote tocar carne cruda? [271] ¿Acaso esta costumbre aparta de comer carne cruda desde antiguo? ¿O evita religiosamente también la carne por la misma causa que la harina? [290] Pues ni es algo vivo ni se ha convertido todavía en una comida. Pues tanto la cocción como la acción de asar, al ser una alteración y mutación, elimina la primitiva forma, pero la carne cruda reciente no tiene un aspecto limpio y puro sino repulsivo y como de una herida.

111 . ¿Por qué se ordenó que el sacerdote se apartara del perro y de la cabra y que no los tocara ni los nombrara? ¿Acaso porque aborrecían el desenfreno y mal olor de la cabra? ¿O porque temían la enfermedad? Pues parece que la cabra era entre todos los animales el más atacado por la epilepsia y contagiaba a los que la comían o tocaban cuando estaba afectada por la enfermedad [272] . [B] Dicen que la causa es la estrechez de los conductos del aire, que sobreviene con frecuencia, lo que se deduce por la debilidad de la voz. También les acontece a cuantos hombres intentan hablar en un ataque epiléptico, que les sale una voz semejante a un balido. El perro, quizá participe menos del desenfreno y del mal olor. Aunque algunos dicen que el perro no podía entrar en la Acrópolis de Atenas [273] ni en la isla de Delos [274] a causa de su visible apareamiento, como si bueyes, cerdos y caballos copularan en habitaciones, y no abierta y libremente. Desconocen, en efecto, la verdadera causa, a saber, [C] que se excluye al perro de lugares santos e inviolables por ser beligerante para ofrecer así un refugio seguro a los suplicantes. Es lógico, pues, que también el sacerdote de Júpiter, como viviente imagen sagrada del dios, esté libre, como refugio de quienes piden y suplican,

τεύουσι, μηδενὸς ἀπείργοντος μηδ᾽ ἐκφοβοῦντος. διὸ κλινίδιον μὲν ἦν αὐτοῦ κείμενον
ἐν τῷ θυρῶνι τῆς οἰκίας· ὁ δὲ προσπεσὼν τοῖς γόνασι τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἄδειαν εἶχε
πληγῶν καὶ κολάσεως· εἰ δὲ δεσμώτης φθαίη προσελθών, ἐλύετο· τοὺς δὲ δεσμοὺς ἐκτὸς
οὐ κατὰ θύρας ἀλλ᾽ ὑπὲρ τοῦ στέγους ἀπερρίπτουν. οὐδὲν οὖν ὄφελος ἦν οὕτως αὐτὸν
ἥμερον παρέχειν καὶ φιλάνθρωπον, εἰ κύων προειστήκει δεδιττόμενος καὶ ἀπερύκων
D τοὺς προσφυγεῖν δεομένους. οὐ μὴν οὐδὲ καθαρεύειν ᾤοντο παντάπασιν οἱ παλαιοὶ τὸ
ζῷον· ὀλυμπίων μὲν γὰρ οὐδενὶ θεῶν καθιέρωται, χθονίᾳ δὲ δεῖπνον Ἑκάτῃ πεμπόμε-
νος εἰς τριόδους ἀποτροπαίων καὶ καθαρσίων ἐπέχει μοῖραν. ἐν δὲ Λακεδαίμονι τῷ
φονικωτάτῳ θεῶν Ἐνυαλίῳ σκύλακας ἐντέμνουσι· Βοιωτοῖς δὲ δημοσίᾳ καθαρμός ἐστι
κυνὸς διχοτομηθέντος ⟨διὰ⟩ τῶν μερῶν διεξελθεῖν· αὐτοὶ δὲ Ῥωμαῖοι τοῖς Λυκαίοις, ἃ
Λουπερκάλια καλοῦσιν, ἐν τῷ καθαρσίῳ μηνὶ κύνα θύουσιν. ὅθεν οὐκ ἀπὸ τρόπου τοῖς
τὸν ὑπέρτατον καὶ καθαρώτατον εἰληφόσι θεραπεύειν θεὸν ἀπειρῆσθαι κύνα ποιεῖσθαι
συνήθη καὶ σύνοικον.

E **112.** «Διὰ τίνα δ᾽ αἰτίαν οὐδὲ κιττοῦ θιγεῖν ἐφίετο τῷ ἱερεῖ τοῦ Διός, οὐδ᾽ ὁδὸν διελ-
θεῖν ἀναδενδράδος ἄνωθεν διατεταμένης;» ἦ τοῦτο μὲν ὅμοιόν ἐστι τῷ «μὴ ἐσθίειν ἀπὸ
δίφρου» «μηδ᾽ ἐπὶ χοίνικος καθῆσθαι» «μηδὲ σάρον ὑπερβαίνειν», οὐ ταῦτα τῶν Πυθα-
γορικῶν δεδιότων καὶ φυλαττομένων, ἀλλ᾽ ἕτερα τούτοις ἀπαγορευόν των; καὶ γὰρ τὸ
ὑπ᾽ ἄμπελον ὑποπορεύεσθαι τὴν ἀναφορὰν ἐπὶ τὸν οἶνον εἶχεν, ὡς οὐ θεμιτὸν τῷ ἱερεῖ
μεθύσκεσθαι. τῶν γὰρ μεθυσκομένων ὑπὲρ κεφαλῆς ὁ οἶνός ἐστι καὶ πιεζοῦνται καὶ
F ταπεινοῦνται, δέον ὑπερτέρους εἶναι καὶ κρατεῖν ἀεὶ τῆς ἡδονῆς ταύτης ἀλλὰ μὴ κρα-
τεῖσθαι. τὸν δὲ κιττὸν πότερον ὡς ἄκαρπον καὶ ἄχρηστον ἀνθρώποις, ἀδρανῆ δὲ καὶ δι᾽
ἀσθένειαν ἑτέρων ὀχούντων δεόμενον, σκιᾷ δὲ καὶ χλωρότητος ὄψει γοητεύοντα τοὺς
πολλοὺς οὐκ ᾤοντο δεῖν ἀσύμβολον ἐν ταῖς οἰκίαις μάτην ἐντρέφεσθαι καὶ περιπλέκεσ-
291A θαι βλαβερὸν ὄντα τοῖς προσδεχομένοις φυτοῖς; ⟨ἢ ὡς⟩ τῆς γῆς ἐχόμενον; | διὸ τῶν μὲν
ὀλυμπίων ἱερῶν εἴργεται, καὶ οὔτ᾽ ἐν Ἥρας Ἀθήνησιν οὔτε Θήβησιν ἐν Ἀφροδίτης ἴδοι
τις ἂν κιττόν· Ἀγριωνίοις δὲ καὶ Νυκτελίοις, ὧν τὰ πολλὰ διὰ σκότους δρᾶται, πάρεσ-
τιν. ἢ καὶ τοῦτο συμβολικὴ θιάσων καὶ βακχευμάτων ἀπαγόρευσις ἦν; αἱ γὰρ ἔνο-
χοι τοῖς βακχικοῖς πάθεσι γυναῖκες εὐθὺς ἐπὶ τὸν κιττὸν φέρονται, καὶ σπαράττουσι
δραττόμεναι ταῖς χερσὶ καὶ διεσθίουσαι τοῖς στόμασιν· ὥστε μὴ παντελῶς ἀπιθάνους
εἶναι τοὺς λέγοντας, ὅτι καὶ πνεῦμα μανίας ἔχων ἐγερτικὸν καὶ παρακινητικὸν ἐξίστησι
B καὶ σπαράττει, καὶ ὅλως ἄοινον ἐπάγει μέθην καὶ χάριν τοῖς ἐπισφαλῶς πρὸς ἐνθου-
σιασμὸν ἔχουσι.

113. «Διὰ τί τοῖς ἱερεῦσι τούτοις ἀρχὴν οὐκ ἐφεῖτο λαβεῖν οὐδὲ μετελθεῖν, ἀλλὰ
ῥαβδούχῳ τε χρῶνται καὶ δίφρον ἡγεμονικὸν ἐπὶ τιμῇ καὶ παραμυθίᾳ τοῦ μὴ ἄρχειν
ἔχουσι;» πότερον, ὡς ἐνιαχοῦ τῆς Ἑλλάδος ἀντίρροπον ἦν τὸ τῆς ἱερωσύνης ἀξίωμα
πρὸς τὸ τῆς βασιλείας, ⟨τοὺς⟩ μὴ τυχόντας ἱερεῖς ἀπεδείκνυσαν; ἢ μᾶλλον ὅτι, τῶν μὲν
C ἱερέων ὡρισμένας πράξεις ἐχόντων τῶν δ᾽ ἀρχόντων ἀτάκτους καὶ ἀορίστους, οὐκ ἦν
δυνατὸν εἰς ἓν ἅμα τῶν καιρῶν συμπεσόντων ἑκατέρῳ παρεῖναι τὸν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἔδει
θάτερα πολλάκις ἀμφοτέρων ἐπειγόντων ἀπολείποντα νῦν μὲν ἀσεβεῖν τοὺς θεούς, νῦν δὲ
βλάπτειν τοὺς πολίτας; ἢ ταῖς ἀνθρωπίναις ἐνορῶντες ἀρχαῖς οὐκ ἐλάττονα τῆς ἐξουσίας
τὴν ἀνάγκην προσοῦσαν καὶ τὸν ἄρχοντα δήμου, καθάπερ Ἱπποκράτης ἔφη τὸν ἰατρόν,
δεινὰ μὲν ὁρῶντα δεινῶν δ᾽ ἁπτόμενον, ἐπ᾽ ἀλλοτρίοις δὲ κακοῖς ἰδίας λύπας καρπούμε-
νον, οὐχ ὅσιον ἡγοῦντο θύειν θεοῖς καὶ ἱερῶν κατάρχεσθαι γενόμενον ἐν καταδίκαις καὶ
θανατώσεσι πολιτῶν, πολλάκις δὲ καὶ συγγενῶν καὶ οἰκείων, οἷα καὶ Βρούτῳ συνέτυχε;

sin que nadie lo impida ni les cause temor. Por esto había un lecho situado a la puerta de su casa, y quien caía de rodillas tenía inmunidad de golpes y castigo durante aquel día. Y si un prisionero al acercarse alcanzaba al sacerdote, era liberado. Y tiraban las cadenas fuera no por las puertas, sino por encima del tejado. En efecto, no hubiera tenido sentido presentarse así de pacífico y humano si un perro hubiera estado ante él asustado y alejando a quienes necesitaban refugio. [D] De cierto, los antiguos pensaban que este animal no era totalmente puro. Pues no se lo sacrificaban a ningún dios olímpico y cuando lo enviaban como cena a la subterránea Hécate [275] en el cruce de caminos incluía parte de rito catártico y parte de rito apotropaico. En Esparta sacrifican cachorros a Enialio, el más sanguinario de los dioses. Y entre los beocios es rito público de purificación pasar entre las partes de un perro que ha sido cortado en dos. Los romanos sacrifican un perro en el mes de la purificación [276] , en las fiestas del Lobo, que llaman Lupercalia. De aquí que no esté fuera de lugar para quienes se han ocupado de servir a la divinidad más pura y sublime el renunciar a hacer amigo y compañero a un perro.

[E] **112** . ¿Por qué no le está permitido al sacerdote de Júpiter tocar yedra ni pasar por un camino sombreado por una enredadera de parra? [277] ¿Acaso es esto semejante a lo de «no comer en una silla», «no sentarse en una medida para áridos» o «no pisar una escoba»? Pues los pitagóricos [278] no temían ni se guardaban de estas cosas sino que a través de ellas prohibían otras. Y, así, en efecto, lo de pasar bajo la vid hace referencia al vino, en el sentido de que no es lícito que el sacerdote se emborrache. Pues el vino se sube a la cabeza de los bebidos y son oprimidos y humillados [F] cuando sería preciso que estuvieran por encima y dominaran siempre este placer, sin que fueran dominados por él. Y respecto a la yedra, al considerarla infructuosa e inútil para los hombres además de endeble y necesitada de otras plantas que la soporten a causa de su debilidad, pero fascinante para la mayoría por su sombra y su aspecto tan verde, ¿acaso pensaban que no debiera crecer y enredarse en vano en las casas, sin aportar nada ya que era perjudicial para las plantas que la soportaban? [291] ¿O porque se adhiere a la tierra? Y por este motivo está excluida de los ritos de los Olímpicos, y no se ve yedra ni en el templo de Juno en Atenas ni en el de Venus en Tebas. Hay, sin embargo, en los Agrionia y Nictelia [279] , cuyos ritos se realizan en su mayoría en la oscuridad. ¿O era esto también una prohibición simbólica de las danzas y orgías báquicas? Pues las mujeres poseídas por la pasión báquica, se precipitan hacia la yedra y la hacen pedazos tronchándola con sus manos y devorándola con sus bocas. De modo que no carecen en absoluto de credibilidad quienes dicen que la yedra, por poseer un excitante y perturbador soplo de locura, saca de sí y turba [B] y, en general, lleva a una especie de contento y borrachera sin vino a quienes son proclives a la exaltación [280] .

113 . ¿Por qué no les está permitido a los sacerdotes ni tomar posesión de un cargo oficial ni solicitarlo, y tienen, en cambio, el servicio de un lictor y el derecho a la silla curul como un honor y un consuelo por no ejercer cargo? [281] . ¿Acaso era la dignidad del sacerdocio, como en algún lugar de Grecia, equivalente a la regia y no designaban sacerdotes a hombres cualesquiera? [C] ¿O, más bien, es porque los sacerdotes al tener unas ocupaciones determinadas mientras que los magistrados las tenían sin determinar ni regular, no era posible, cuando las ocasiones coincidían, que la misma persona atendiera uno y otro asunto, sino que muchas veces, al desatender uno, si ambos urgían, debía o cometer impiedad contra los dioses o bien perjudicar a sus conciudadanos? ¿O vieron que los gobiernos humanos llevan implícita la necesidad no menos que la autoridad, y que el gobernante de un pueblo, como Hipócrates [282] dijo del médico, ve cosas terribles y toca cosas terribles y cosecha dolores propios a partir de los males ajenos, y, por tanto, no consideraron santo que sacrificara a los dioses y dirigiera los ritos sagrados alguien implicado en los juicios y sentencias a muerte de ciudadanos y con frecuencia de parientes y vecinos, como le ocurrió también a Bruto? [283]

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Cf. *Moralia* 650B y 651C, LACTANCIO , *lnstituliones Divinae* II 9, 21.

[2] Este término es probablemente un vulgarismo latino, tomado en lugar de *cereos* .

[3] Cf. *La Lex Coloniae Genetivae* , col. 62 *(Corp. Inscr. Lat* . I^2 594) en lo que respecta al derecho y poder de los ediles para poseer *cereos* . El texto de los manuscritos presenta dificultades en esta respuesta. En la edición que manejamos aparece una *crux philologica* .

[4] Cf. *Mor* . 288D-E, 374A, 388A y 429A, y LIDO , *De Mensibus* II 4. Obsérvese que en la serie numérica no se toma en cuenta el «uno», al considerarse el «tres» como el primer impar.

[5] Cf. A. DIETERICH , *Nekyia* , Leipzig, 1891, pág. 24, n. 1, para la luz como símbolo de vida.

[6] Esta creencia era más griega que romana

[7] H. J. ROSE *(The Roman Questions of Plutarch* , Oxford, 1924, página 171) piensa que se debe a las raíces itálicas del templo del Aventino, en tanto que los templos de otros lugares estaban bajo el influjo griego.

[8] Según ROSE *(o. c* ., pág. 71) esta tradición tendría sus orígenes en algún relato del folklore popular. Dan también razón de esta costumbre LIVIO (I 45) y VALERIO MÁXIMO (VIII 3, 1).

[9] Según ROSE *(o. c* ., pág. 171) existía la creencia de que el tejado era la parte de la casa en donde habitaban los espíritus.

[10] Probablemente se refiere a las acciones en Sicilia durante la primera guerra púnica (ROSE , *o. c* ., pág. 171).

[11] Costumbre que está en estrecha relación con las creencias mistéricas en un nuevo nacimiento.

[12] Para que los malos espíritus pudieran salir sin obstáculo que lo impidiera.

[13] Cf. PLUTARCO , *Licurgo y Numa* III 77B; POLIBIO , VI 1 la, 4; DIONISIO DE HALICARNASO , *Ant. Rom* . II 25, 6; CICERÓN , *República* VI 6a; VALERIO MÁXIMO , II 1, 5, y VI 3, 9; PLINIO , *Hist. Nat* . XIV 13, 89; AULO GELIO , X 23, 1; TERTULIANO , *Apol* . VI.

[14] Frag. 609 (ed. V. ROSE); cf. la versión de VIRGILIO en *Eneida* 604 ss.

[15] TÁCITO , *Anales* XII 5-7.

[16] Cf. *Mor* . 143A.

[17] Cf. PLUTARCO , *Vida de Solón* 21, 90A; [DEMÓSTENES], *Contra Estéfano* II 14; HIPÉRIDES , *Contra Atenógenes* XVII 18.

[18] Según ROSE *(o. c* ., pág. 172) esta última es probablemente la opinión de Plutarco.

[19] PLINIO , *Hist. Nat* . XXVIII 17, 60.

[20] Versión dada por DION . HAL ., *Ant. Rom* . XII 16, 22.

[21] Sobre el concepto de *phthonos* o envidia de los dioses, cf. E. R. DODDS , *Lo griego y lo irracional* , Madrid, 1960, págs. 39-40.

[22] Cf. F. JACOBY , *Frag. griech. Hist* . 250, frag. 15.

[23] Cf. *Mor* . 363D; ARIST ., *De Mundo* VII 401 a 15; MACROBIO , *Saturnalia* I 8, 7. El nombre griego de Saturno es Cronos.

[24] Se refiere a la Edad de Oro, cf. ARIST ., *Const. Aten* . XVI 4.

[25] En Grecia, el afeitarse la cabeza era señal de duelo tanto entre los hombres como entre las mujeres. ROSE *(o. c* ., pág. 174) sugiere que tal vez la costumbre anotada por Plutarco se refiera a su propia época.

[26] Cf. CICERÓN , *De Legibus* II 22, 57. Era costumbre entre los romanos incinerar los cuerpos y después inhumar los huesos.

[27] Cf. *Moralia* 278E, *Licurgo y Numa* III 77C, *Teseo y Rómulo* VI 39B; DION . HAL ., *Ant. Rom* . II 25, 7; VAL . MÁX ., II 1, 4; AULO GELIO , IV 3, 2, XVII 21, 44; TERTULIANO , *Apol* . VI, *De Monogamia* IX.

[28] Cf. VAL . MÁX ., VI 3, 10.

[29] Cf. *Mor* . 210E.

[30] Cf. PLUT ., *Vida de Numa* XVI 70F, y DION . HAL ., *Ant. Rom* . II 74, 2 ss.

[31] Cf. *Vida de Camilo* V 131B-C; OVIDIO , *Fasti* VI 551 ss. El hecho de azotar y golpear a la esclava es asociado por ROSE *(o. c* ., pág. 176) a algún rito de fertilidad.

[32] Matuta es el nombre romano de la diosa griega Ino Leucotea.

[33] Cf. *Mor* . 492D.

[34] Cf. *Vida de Sila* XXXV 474A y *Vida de Craso* II 543D y XII 550D; esta práctica se halla también relatada en una inscripción latina recogida en *Corp. Inscr. Lat* . I 542, pág. 151.

[35] F. C. BABBITT en el vol. IV de su traducción de los *Moralia* (Londres, 1962, pág. 31) afirma que probablemente se trate de una alusión a una máxima hipocrática, citada por Plutarco en *Mor* . 682E y 1090B.

[36] Cf. PLUT ., *Vida de Numa* XVIII-XIX 71E ss.; LUCIANO , *Pseudologisla* 8; VARRÓN , *De Lingua Latina* VI 33; OVIDIO , *Fasti* III 99-166.

[37] ROSE *(o. c* ., pág. 177) pone de relieve la costumbre de hacer sacrificios a los muertos en el último mes del año; cf. PLATÓN , *Leyes* 828C.

[38] Expresión platónica, cf. PLATÓN , *República* VII 516b-c.

[39] Cf. MACROBIO , *Saturnalia* I 12, 21-28.

[40] Cf. PLUT ., *Vida de César* IX 711E y *Vida de Cicerón* XIX 870B; JUVENAL VI 339.

[41] Cf. OVIDIO , *Metamorfosis* XIV 320 ss., y CARTER en W. H. ROSCHER , *Ausführliches*

Lexicon der griechischen und römischen Mythologie , Leipzig, 1884, *s. v* . *Picus* .

[42] Cf. *Mor* . 278C y 320D y *Vida de Rómulo* IV 19E y VII 21C; cf. CARTER en ROSCHER , *o. c* ., *s. v* . *Romulus* .

[43] Solamente en este pasaje.

[44] Cf. *Mor* . 274F y *Vida de Numa* XIX 72F; ATENEO , 692D; LIDO , *De Mens* . IV 2; MACROBIO , *Saturnalia* I 7, 21, y 1 9.

[45] Cf. PLUT ., *Vida de Numa* XII 67E; DION . HAL ., *Ant. Rom* . IV 15, 5; VARRÓN , *De Lingua Latina* VI 47.

[46] Cf. ROSE , *o. c* ., pág. 24.

[47] *Ibid* ., pág. 40.

[48] Cf. MACROBIO , *Saturnalia* I 15,14.

[49] Como señala ROSE *(o. c* ., pág. 179), si la duración del mes lunar de acuerdo con la astronomía actual es de 29 días, doce horas, 44 minutos y 284 segundos, los astrónomos antiguos se aproximaron extraordinariamente al cálculo de su duración, al establecer ya Gemino de Rodas el ciclo de la luna en 29 días, 12 horas, 48 minutos y 38 segundos. CENSORINO (XVIII 9), no obstante, observa, al igual que Plutarco, que los astrólogos no sabían con precisión cuánto más de 365 días tenía el año solar y cuánto menos de 30 días comprendía un mes lunar.

[50] Cf. LIVIO , V 37 y VI 1, 11, y OVIDIO , *Fasti* I 57.

[51] El 18 de julio del 390 a. C. según la tradición.

[52] 269B *supra* .

[53] Cf. DENEKEN en ROSCHER , *o. c* ., *s. v* . *H eros* 2509 y 2515.

[54] Estas ideas tienen una clara influencia pitagórica.

[55] *Mor* . 264A, 374A, 387F, 429A, 1002A, 1012E. Esta idea es recogida también por ARISTÓTELES en su *Metafísica* I 986A, 23 ss.

[56] Esta historia la repite PLUT . en *Mor* . 320F y *Vida de Temístocles* 121B. Probablemente apareciera también en el trozo perdido al principio de su tratado *Sobre la sabiduría de los Atenienses* 345C.

[57] Así VIRG ., *Geórgicas* I 268.

[58] Cf. PLUT ., *Vida de Numa* XVI 69E-70A, y PROPERCIO , II 28, 45-46.

[59] Tribu meda, cf. HERÓDOTO , I 101 y ESTRABÓN , XV 13, 1. Recuérdese que PLUTARCO escribió además de las *Cuestiones Romanas* y de las *Cuestiones Griegas* unas *Cuestiones Bárbaras* que no han llegado a nosotros.

[60] Costumbre griega referida por ARTEMIDORO , IV 2, como costumbre universal del mundo civilizado (cf. ROSE , *o. c* ., pág. 181).

[61] En esta idea era también frecuente adornar la cabeza del cadáver con una corona.

[62] Esta cita parece tomada con alguna variante de HDT ., III 22, 1. Aparece también, aunque nunca textualmente, en *Mor* . 646B y 863E.

[63] La misma idea en PLATÓN , *República* 729D-E.

[64] Cf. C. MÜLLER , *Frag. Hist. Graec* . IV 498.

[65] Cf. *Mor* . 518B.

[66] VARRÓN , *De Lingua Latina* V 143, y *De Re Rustica* II 1, 9. Según VARRÓN era ésta una costumbre etrusca. También mencionan esta costumbre DION . HAL ., *Ant. Rom* . I 88, y OVIDIO , *Fasti* IV 819 ss.

[67] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XI 23D.

[68] Cf. VARRÓN , *De Lingua Latina* V 66, y H. USENER , *Götternamen* , Bonn, 1896, pág. 193 ss., quien comenta la costumbre de jurar al aire libre, para que el juramento fuese así más visible a los dioses que habitaban el cielo.

[69] La traducción sigue la conjetura de F. C. BABBITT . En el texto editado por J. TITCHENER aparece en este lugar una *crux philologica* .

[70] Cf. *Mor* . 229B.

[71] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XV 26D-E. Las costumbres sobre el ritual del matrimonio romano son discutidas por ROSE en *o. c* ., pág. 101 ss.

[72] *Ubi tu Gaius, ego Gaia* .

[73] Cf. *Mor* . 1061C.

[74] ROSE *(o. c* ., pág. 183) señala la posibilidad de que esta costumbre encubra un antiguo rito de una divinidad femenina de origen etrusco.

[75] ROSE *(o. c* ., pág. 183) y BABBIT (pág. 53) son del parecer que debiera leerse Sanco. Este error es anterior a Plutarco, como lo manifiestan los manuscritos de PROPERCIO (IV 9, 71-74).

[76] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XV 26C, *Vida de Pompeyo* IV 620F y LIVIO I 9, 12.

[77] ROSE *(o. c* ., págs. 41 y 183) pone en duda la comprensión por parte de Plutarco del texto de Varrón, del que deduce la etimología.

[78] Formaba parte del antiguo ritual patricio del matrimonio el que novio y novia se sentaran sobre la piel de una víctima y allí juntos comieran un pastel traído de lejos (cf. ROSE , *o. c* ., pág. 102).

[79] ROSE *(o. c* ., pág. 98 ss.) es de la opinión que esta costumbre responde a un sacrificio con víctimas humanas, suavizado por Hércules u otro héroe al sustituir las víctimas humanas por muñecos. Piensa que se trata de un rito muy antiguo, reavivado por la autoridad religiosa. Menciona a otros autores como Mannhardt o Frazer que relacionan esta cuestión con primitivos ritos de vegetación, o G. Wissowa, que sostiene que este rito no debía de tener orígenes excesivamente lejanos. Wissowa y Rose están de acuerdo en que respondía a antiguos sacrificios con víctimas humanas.

[80] PLATÓN , *Leyes* V 729C.

[81] *De leg* . II 21, 54.
[82] 136 a. C. Este río, según ROSE , que se basa en Estrabón, se encontraba al noroeste de España, esto es, en Galicia.
[83] Probablemente Bruto, hombre culto y conocedor de las tradiciones, sabía que febrero había sido último mes del año (cf. *Mor* . 268B) y, por ello, celebraba los *parentalia* en el último mes del nuevo calendario.
[84] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* V 19F; MACROBIO , *Saturnalia* I 10, 11-17; AGUSTÍN , *De Civitate Dei* VI 7; TERTULIANO , *Ad nationes* II 10.
[85] Se le apareció en sueños, como era creencia que se aparecieran los dioses a quienes pernoctaban en sus templos.
[86] PLUT ., en *Mor* . 322F, cita también esta puerta y le da el nombre de Porta Fenestella. Su situación en la casa nos es desconocida. Cf. OVIDIO , *Fasti* VI 569 ss.
[87] Cf. *Mor* . 323D, y LIVIO , I 41.
[88] Fueron los de Beocia, tras la batalla de Leuctra, quienes instauraron esta costumbre. Cf. CIC ., *De inv* . II 23, 69, y DIOD ., XIII 24, 5-6.
[89] ROSE *(o . c* ., pág. 186) hace notar, al referirse a esta cuestión, el control que debieron de ejercer los pontífices máximos en la religión del Estado. Q. Caecilius Metellus Pius fue cónsul en el año 80 a. C.
[90] Cf. CIC., *De off. I II* , 37.
[91] Cf. JEN ., *Cir* . IV 1, 3.
[92] Cf. AULO GELIO , X 15, y N. PÖTSCHER , «Flamen Dialis», en *Mnemosyne* 5, 4, 21 (1968), 215 ss.
[93] Cf. CIC., *De or* . II 55, 224.
[94] Según ROSE *(o. c* ., pág. 188) sería para evitar las propiedades mágicas de este metal.
[95] En el sentido de no salirse de la esfera de influencia de los dioses locales *(ibid.)* .
[96] El probar la nueva cosecha, por responder a cultos de fertilidad y vegetación, se celebraba con ceremonias rituales.
[97] Según LIVIO , ni una sola noche (V 52, 13). Cf. TÁCITO , *Anales* III 58 y 71.
[98] La etimología de *phlamen* , a partir de *pilon* que deduce Plutarco, denota una pronunciación aspirada de la letra griega *phi* . De cualquier modo esta etimología no parece la correcta. Cf. P. CHANTRAINE , *Dictionnaire etimologique de la langue grecque* , París, 1978, s. v. *phlamen* .
[99] CIC., *Tusc* . IV 33, 70.
[100] Se refiere a la moneda conocida como *as libralis* ; cf. ATENEO 692E; OVIDIO , *Fasti* I 229 ss.; PLIN ., *Hist. Nat* . XXXIII 3, 45; MACROBIO , *Saturnalia* I 7, 21-22.
[101] Cf. *Mor* . 269A.
[102] Este tipo de grabados no aparecen en las monedas romanas más antiguas (cf. BABBITT , *o . c* ., pág. 72).
[103] Cf. PLUT ., *Vida de Publícola* XI 103B.
[104] PETER , *Frag. Hist. Rom* . pág. 272, *Annales* frag. 5. En opinión de Rose, Plutarco no debió de tomar esta cita directamente de Fenestella sino más bien de Varrón o Verrio.
[105] Cf. PLUT ., *Vida de Publícola* XII 103C, donde se dice que este legislador fue quien instauró como erario público el templo de Saturno con el fin de que ni él ni sus amigos ni ningún particular tocara lo recaudado.
[106] KINKEL , *Epicorum Graec. Frag* . pág. 287, *Antimachus* frag. 35.
[107] *Teogonía* 160 ss.; cf. APOLONIO DE RODAS , IV 984-986.
[108] Cf. LIVIO , XXXI 50, y AULO GELIO . ROSE *(o. c* ., pág. 109) discute algunas teorías, especialmente las de Frazer, sobre funciones y deberes del *Flamen Dialis* y concluye que estaba revestido de amplios poderes seculares y sacerdotales, rodeado de un complicado sistema ritual y que se le consideraba como un verdadero *pater familias* público.
[109] Cf. PLUT ., *Vida de Atcibíades* XXII 202F.
[110] URSINUS propone la lectura de *Vinalia* en lugar de *Veneralia* . Los *Vinalia* se celebraban tanto en honor de Venus como de Júpiter. Existían dos fiestas populares conocidas por este nombre, los *Vinalia Priora* , celebrados el 23 de abril, y los *Vinalia Rustica* , que se celebraban el 19 de agosto. Es probable, como apunta ROSE *(o. c* ., pág. 190), que Plutarco confundiera las dos fiestas.
[111] Cf. OVIDIO , *Fasti* IV 871 ss.; PLIN *., Hist. Nat* . XIV 12, 88, y DION . HAL ., *Ant. Rom* . I 65.
[112] Puede observarse la afición de Plutarco por las etimologías populares.
[113] No hay acuerdo entre los estudiosos sobre la ubicación exacta del templo a Vulcano, al que se refiere Plutarco en esta cuestión (cf. ROSE , *o. c* ., pág. 190-91).
[114] Cf. HOMERO , *Odisea* VIII 266-359.
[115] Cf. VITRUVIO , I 7, 1.
[116] Se consagraba esta fiesta al dios Consus, protector de las cosechas, y se celebraba en dos momentos: el 21 de agosto, al acabar la cosecha, y el 15 de diciembre, con motivo de la siembra.
[117] Cf. PLUT ., *Vida de Coriolano* XIV 219F-220A.
[118] Respecto a esta cuestión debe recordarse que el sacerdote de Júpiter servía al dios acompañado de su mujer *(Flaminica)* , quien le asistía en todo lo referente al culto de la divinidad (cf. ROSE , *o. c* ., pág. 112).

[119] Así como la ceremonia de matrimonio del sacerdote de Júpiter se celebraba según los ritos de *confarreatio* , los ritos de divorcio eran denominados *diffarreatio* , siéndonos éstos prácticamente desconocidos, dado que sólo en circunstancias muy especiales se concedía divorcio a estos sacerdotes.
[120] Cf. LIVIO , V 31, 6-7; VI 27, 4-5, y IX 34.
[121] Estos lares eran los de la ciudad en oposición a los lares *vici* o de las aldeas; cf. OVIDIO , *Fasti* V 129 ss.
[122] Cf. PLAT ., *República* II 375a.
[123] Cf. *Mor* . 361B, 419A y 1051C.
[124] Cf. PLIN ., *Hist. Nat* . XXIX 4, 14, y MACROBIO , I 7, 35. Con toda probabilidad se trataba de una diosa del nacimiento y la fertilidad.
[125] Cf. *Mor* . 280C, *infra* .
[126] MÜLLER , *o. c* ., IV pág. 498.
[127] Cf. HESIQUIO , *s. v* . *chrestoi* .
[128] Frag. 592 (ed. V. ROSE); cf. *Mor* . 292B, *infra* .
[129] La proclama latina era *Sardi venales, alius alio nequior* , por lo que se deduce que o Plutarco o su fuente confundió el término *Sardi* con *Sardiani* (cf. ROSE , *o. c* ., pág. 193).
[130] Cf. *Vida de Rómulo* XXV 33E.
[131] Cf. 278E, *infra* .
[132] Que la confusión de estas dos letras no era inhabitual en la lengua popular queda demostrado por el texto de ARISTÓFANES , *Avispas* 44.
[133] Cf. OVIDIO , *Fasti* VI 647 ss.; CENSORINO XII 2, y VAL . MÁX ., II 5, 4.
[134] El término griego *patron* , empleado por Plutarco, es clarísimamente un latinismo.
[135] Es opinión común que Carmenta era una diosa del nacimiento y, por tanto, implicada en el destino de los hombres y autora, como otras divinidades de este tipo, de profecías (cf. ROSE , *o. c* ., pág. 195).
[136] Cf. LIVIO , V 25, 9; XXXIV 1 y 8.
[137] Obsérvese la tendencia popular a las narraciones etiológicas para explicar el origen de lugares célebres.
[138] En la *Vida de Rómulo* XXI (31A) afirma PLUT . que, al decir de algunos, era esposa de Evandro de Arcadia.
[139] *Carens mente* ; cf. *Vida de Rómulo, ibíd* .
[140] Cf. DION . HAL ., *Rom. Ant* . I 31; ESTRABÓN , V 33, y OVIDIO , *Fasti* I 619 ss.
[141] Cf. *Sobre la Fortuna de los Romanos* 320D *(infra); Vida de Rómulo* IV 19D, y OVIDIO , *Fasti* II 411 ss.
[142] Cf. *Vida de Rómulo* XIII 25A. ROSE *(o. c* ., pág. 195), siguiendo a MOMMSEN , se inclina a pensar que tal división nunca existió y que esta idea procede de una mala interpretación de la fórmula *qui patres qui conscripti* .
[143] Cf. LIVIO , X 8, 10.
[144] Se refiere, según ROSE *(o. c* ., pág. 196), al del circo Flaminio fundado por M. Fulvio Nobilioren el año 189 y reconstruido por L. Marcio Filipo, el Joven, en el último año de la República.
[145] Cf. MÜLLER , *o. c* ., III pág. 470.
[146] Cf. 267C *supra* .
[147] Plutarco se refiere en este texto al ritual del Ara Máxima. ROSE *(o . c* ., pág. 196) trae a colación otros lugares en que las mujeres son excluidas en el culto a Hércules.
[148] El hecho de derivar etimológicamente el término *Pinarii* , del verbo griego *peino* (tener hambre) le hace pensar a ROSE (pág. 22) que tal vez fue Juba el autor que inspiró a Plutarco esta cuestión. DION . HAL . menciona en *Ant. Rom* . I 40 a los *Pinarii* como excluidos de los sacrificios s Hércules. No hace ninguna alusión, en cambio, a Carmenta y sus mujeres.
[149] Tema tratado por SÓFOCLES en *Las Traquinias* y por OVIDIO en *Heroidas* IX. Deyamira obsequia a Hércules con una túnica que por estar impregnada de la sangre del Centauro Neso le ocasiona la muerte.
[150] Cf. MACR ., *Sat* . III 9, 3; PLINIO , *Hist. Nat* . XXVIII 4, 18.
[151] DION . HAL ., *Ant. Rom* . XIII 3; LIVIO , V 21; MACR ., *Sat* . III 9, 7 y 14-16.
[152] Cf. DIODORO, XVII 41, 8, y QUINTO CURCIO , IV 3-21.
[153] *Ilíada* XV 193.
[154] Aquí Plutarco confunde el término *patratus* por el de *patrimus* , a cuyo significado corresponde la explicación del texto; cf. LIVIO , I 24, 6, y TÁCITO , *Historia* IV 53.
[155] Cf. *Ilíada* I 343 y *Odisea* XXIV 452.
[156] Cf. LIVIO , II 2, 1-2; IX 34,12, y XL 42.
[157] *Ibid* . III 39, 4.
[158] Se refiere al rito, mencionado también por OVIDIO en *Fasti* II 685 ss., conocido con el nombre de *regifugium* . ROSE *(o. c* ., pág. 197) pone diferentes interpretaciones dadas a este ritual y se inclina a creer que formaba parte de los ritos celebrados en febrero para ahuyentar los espíritus, identificando la huida del rey con los rituales de correr para apartarse de los malos espíritus.
[159] Cf. *Mor* . 702D ss.
[160] La misma idea se encuentra en HORACIO , *Sátiras* II 6, 66-7.
[161] SÉNECA en *De ira* I 2-2 también hace alusión a la mesa como objeto sagrado.
[162] Cf. PLUT ., *Vida de Solón* XX 89C.
[163] C. Flaminio Nepote, cónsul y general del ejército romano derrotado en Trasimeno. Su circo fue construido *ca* . 221 a. C., poco antes de su muerte, y el lugar en donde se edificó era conocido,

según VARRÓN *(De Lingua Latina* V 154), como *Campus Flaminius* . Es probable, como señala ROSE (pág. 198), que éste fuera el terreno entregado por Flaminio al Estado, aunque no hay documentos ni argumentos fehacientes que lo evidencien.

[164] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XXVI 34A, y AULO GELIO , XII 3.

[165] Este tema es tratado por PLUT , más extensamente en *Vida de Rómulo* XXI 31B y mencionado de nuevo en *Vida de Numa* XIX 72E; *Vida de César* LXI 736D, y *Vida de Antonio* XII 921B-C. Hace referencia también al sacrificio de un perro en los *Lupercalia* en *Mor* . 290D. Sobre este ritual cf. CH . ULF , «Das römische Lupercalienfest. Ein Modellfall für Methodenprobleme in der Altertumswissenschaft», *Impulse der Forsehung* 38, Darmstadt, 1982; W. PÖTSCHER , «Die Lupercalia. Eine Strukturanalyse», *Grazer Beitr* äge XI (1984) 221-249, y A. VERA , *Tipología de la Fiesta en Moralia de Plutarco* (tesis doctoral), Murcia, 1988 (inédita).

[166] Sobre esta festividad, cf. H. LAST en *Cambridge Ancient History* VII pág. 355 ss.

[167] Cf. PLUT ., *Vida de Coriolano* XXIV 225D. Se ha aceptado la conjetura de Wyttenbach, seguida por Babbitt.

[168] Cf. NAUCK , *Trag. Graec. Frag* . pág. 311, *Sófocles* frag. 764.

[169] Debía de ser ésta una expresión de amplia difusión popular, como puede comprobarse en PLUT ., *Vida de Craso* VII 547C, y HORACIO , *Sátiras* I 4, 34.

[170] Sobre la relación lexicográfica ante *augur* y *auspex* , cf. BOUCHE -LECLERCQ , *Histoire de la Divination dans l'Antiquité* , París, 1879-82, IV pág. 162 ss.

[171] Cf. *Mor* . 290E *infra* .

[172] El verbo *dérkesthai* , empleado por Plutarco, apenas aparece en griego clásico. Lo emplea, sin embargo, con frecuencia Homero y con él se expresa, como ha señalado B. SNELL *(Las Fuentes del Pensamiento europeo* , Madrid, 1965, pág. 18), un determinado tipo de mirada particularmente penetrante. Se trata, pues, de una cualidad expresiva del mirar.

[173] Cf. *Mor* . 83B. También en el *Levítico* XXII 19-21, cuando Yahvé habla a Moisés le advierte que la víctima del holocausto ha de ser sin defecto, pues de lo contrario no sería acepto.

[174] Cf. *Mor* . 273B *supra* , sobre la relación del rey Servio con Fortuna.

[175] Cf. *Mor* . 289B y 322F.

[176] Cf. *Mor* . 702D ss.

[177] Cf. PLAT ., *Fedro* 245E.

[178] Cf. JUVENAL , VII 192.

[179] F. JACOBY , *o . c* ., 250 frag. 16.

[180] Sobre este tema trata también PLUT . en *Mor* . 943A ss. y 591B.

[181] Cf. ARIST . frag. 591 (ed. V. ROSE) y APOLONIO DE RODAS , IV 264.

[182] Cf. NAUCK , *Trag. Graec. Frag* . pág. 315; SÓFOCLES , pág. 787, y PLUT ., *Vida de Demetrio* XLV 911C, y *Mor* . 517D.

[183] Cf. C. EGGERS y V. JULIÁ , *LOS filósofos presocráticos* , Madrid, 1978, t. I, frag. 999, pág. 457, donde se recoge este texto de PARMÉNIDES , dando a su vez como fuente *Mor* . 929 A-B.

[184] Cf. MACROBIO , *Saturnalia* VII 16, 28.

[185] Cf. TIMOTEO , frag. 28, 2 (ed. WILAMOWITZ -MÖLLENDORF) y *Mor* . 659A.

[186] Cf. W. H. ROSCHER , *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie* , Leipzig, 1984, vol. I, C, 571-2.

[187] DION . HAL ., *Ant. Rom* . II 5, 5.

[188] Cf. PLUT ., *Vida de Pelópidas* XXIII 289D-E.

[189] Cf. MÜLLER , *o. c* ., III 470-1.

[190] Cf. *Mor* . 363E, 888B, y TITO LIVIO , 1 18, 8.

[191] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV pág. 479.

[192] Cf. PLUT ., *Vida de Publícola* XXIII 109D.

[193] Cf. VAL . MÁX ., II 8, 6.

[194] Probablemente se refiere al *locus consularis* .

[195] Se refiere a la *toga praetexta* .

[196] Cf. DION . HAL ., *Ant. Rom* . VI 89, 2; POLIBIO , III 87, 8, y LIVIO , XXXIX 52.

[197] En el texto hay una laguna de unas diez letras. Se ha aceptado en la traducción la conjetura propuesta por Babbitt.

[198] Cf. LIVIO , III 55, 6-7, y DION . HAL ., *Ant. Rom* . VI 89, 2-3.

[199] Hay una pequeña laguna en el texto. En la traducción se acepta la conjetura de Bernardakis.

[200] Pobladores de Bletisa (España), cf. *Corp. Inscr. Lat* . II 858, 9.

[201] Seguimos la lectura de TITCHENER . La tradición manuscrita presenta discrepancias.

[202] Cf. PLUT ., *Vida de Marcelo* III 299D, y LIVIO , XXII 57.

[203] Cf. MACROBIO , *Saturnalia* I 3, 2; PLIN ., *Hist. Nat* . II 77, 188, y AULO GELIO III 2.

[204] DIÓGENES LAERCIO , I 9, 106.

[205] Cf. PLUT . *(Vida de Rómulo* XV 26D y XIX 30A) afirma que, una vez que los romanos se conciliaron con los sabinos, pactaron que sólo podrían obligar a las mujeres a los trabajos relativos a la lana.

[206] Cf. OVIDIO , *Fasti* V 489-90.

[207] Cf. 272B *supra* y DION . HAL ., *Ant. Rom* . I 38.

[208] ROSE *(o. c* ., págs. 204-5) corrige esta afirmación de PLUTARCO , asumida por ROSCHER *(s. v . Juppiter* , col-700) y cita

literalmente a VERRIO , *Flaminica, id est Dialis uxor et Iovis sacerdos* .

[209] Madre de Mercurio. Cf. PAULY -WISSOWA , *RE* XIV 1527 ss.

[210] Fragmento del *Eolo;* cf. NAUCK , *Trag. Grac. Frag* . pág. 369; *Eurípides* n. 23. Se cita también este fragmento en 786A y 1094F.

[211] En *Vida de Rómulo* XV 26E atribuye PLUTARCO esta costumbre al hecho de que las primeras bodas de los romanos con las sabinas se celebraron en guerra y hostilmente.

[212] Cf. *Mor* . 189E, 227C, 997C, y *Vida de Licurgo* XIII 47C.

[213] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XXIX 36B; DION . HAL ., *Ant. Rom* . II 48, y OVIDIO , *Fasti* II 475 ss.

[214] Cf. OVIDIO , *Fasti* II 513 ss. Esta festividad se celebraba el 17 de febrero. Según ROSE *(o. c* ., págs. 205-6), las *stultorum feriae* nada tenían que ver con los *Quirinalia* , salvo la coincidencia de la fecha.

[215] Cf. MÜLLER , *o. c* ., III pág. 470.

[216] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . X 29, 79, y MACROBIO , *Saturnalia* III 6, 16.

[217] Cf. DION . HAL ., *Ant. Rom* . I 40, 2, y TITO LIVIO , I 7, 3.

[218] Aceptamos con ROSE y TITCHENER la conjetura de WEHL , «Orto»: nombre del perro hermano de Cerbero. A Orto lo mató Hércules al tomar el castillo de Gerión (cf. HES ., *Teog* . 293, 309 y 324-7, y DIODORO SICULO , IV 33, 34).

[219] Compañero de Heracles que para defenderse del ataque de un perro en el palacio del rey Hipocoonte en Esparta, lo golpeó con una piedra, por lo que fue asesinado por los hijos del rey.

[220] Cf. PLUT ., *Vida de Camilo* XXXVI 148D, y LIVIO , VI 20, 13-14.

[221] Cf. PLUT ., *Vida de Publícola* X 102C-D, y DION . HAL ., *Ant. Rom* .

[222] Cf. PLUT ., *Vida de Coriolano* III 214E-F: PLINIO , *Hist. Nat* . XVI 4, 11-14; POLIBIO , VI 39, 6, y AULO GELIO , V 6.

[223] Cf. HERÓDOTO , I 66.

[224] Cf. *Vida de Rómulo* IX 23A-B.

[225] MÜLLER , *o. c* ., II pág. 31 frag. 22.

[226] *Suplicantes* 226.

[227] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . X 6, 19, y ELIANO , *De natura animalium* II 46.

[228] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXIX 1, 16; 4, 72, y Livio, X 47; *Epitome* XI.

[229] Se refiere, sin duda, a la Isla Tiberina, donde se hallaba el célebre templo de Esculapio.

[230] Cf. OVIDIO , *Fasti* II 574 ss. y V 436; AULO GELIO X 10, 12, y PLINIO , *Hist. Nat* . XVIII 12, 30.

[231] Cf. JUVENAL , XV 9, y HORACIO , *Sátiras* II 6, 63, y *Epístolas* I 12, 21. PAULY -WISSOWA *(RE* III col. 619-20) recoge las razones alegadas por los pitagóricos para abstenerse de este alimento.

[232] Se refiere a las vírgenes vestales.

[233] Cf. PLUT ., *Vida de Numa* X 67A; OVIDIO , *Fasti* VI 457-460; DION . HAL ., *Ant. Rom* . II 67, 4, y VIII 89, 5; PLINIO , *Epístolas* IV 11, 6.

[234] Como se recordará, éste es el mismo tipo de muerte que se le impuso a Antígona por rendir honores fúnebres a su hermano Polinices (cf. SÓFOCLES , *Antígona* 775).

[235] ROSE *(o. c* ., pág. 208) ha señalado que por un *lapsus* comprensible Plutarco escribió diciembre (el mes que lleva el nombre de décimo) por octubre (mes que hace el número diez), pues la fiesta y ceremonias a que hace referencia tenían lugar en el mes de octubre (cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXVIII 9, 40).

[236] Parece tratarse del historiador Timeo, según se deduce de POLIBIO , XII 4b.

[237] Fusión de la primera parte del hexámetro homérico, *Ilíada* XVIII 337 (o XXIII 23) con la segunda parte alterada de *Il* . X 424. ROSE *(o. c* ., pág. 208) conjetura a partir del texto de la *Vida de Rómulo* 17 y 21 que este verso pudiera ser de Similio o Butas, poetas que escribían sobre leyendas romanas.

[238] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . X 22, 51.

[239] Se refiere a la estatua de Júpiter Capitolino, cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXXIII 7, 112, y SERVIO , *Comentarios a las Bucólicas* VI 22 y X 27.

[240] Cf. *Mor* . 325C-D *infra; Vida de Camilo* XXVII 142D ss.; LIVIO , V 47; DION . HAL ., *Ant. Rom* . XII 7-8, y DIODORO XIV 116; CIC ., *Pro. Rosc. Amer* . 56; SERVIO , *Comentario a la Eneida* VIII 652.

[241] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXXIII 7, 36.

[242] PLINIO , *Epístolas* IV 8, 1.

[243] Cf. A. BOUCHÉ -LECLERCQ , *o. c* ., pág. 263 ss.

[244] ROSE *(o. c* ., pág. 209) trae a colación como paralelo una antigua costumbre cristiana relatada por ISIDORO en sus *Etimologías* (VI 18, 14), consistente en lavar la cabeza a los niños pequeños el Domingo de Ramos.

[245] Cf. MACROBIO , *Sat* . I 6, 7-17.

[246] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XX 30C, y MACROBIO , *loc. cit* .

[247] El Tarquinio, a quien se hace alusión, era el hijo de Tarquinio Prisco; cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXXIII 1, 4-10.

[248] Cf. *Mor* . 751B. No ha llegado hasta nosotros ningún texto de comedia que pueda justificar esta afirmación. Hay, en cambio, una referencia de

QUINTILIANO a este tipo de temas, cf. *Institutiones oratoriae* XI 100.

[249] Cf. EGGERS , *Los filósofos presocráticos* , Madrid, 1979, t. II, pág. 203, frag. 364; *Mor* . 891C; DIÓGENES LAERCIO , VIII 77.

[250] El día que se daba nombre a los niños era el llamado *dies lustricus* . Las ceremonias que acompañaban a este rito encuentran ciertos paralelos a las que actualmente acompañan al bautismo.

[251] Cf. MACROBIO , *Sat* . I 16, 36.

[252] Cf. AULO GELIO , XVI 16, 2-3.

[253] Cf. *Mor* . 264A *supra* .

[254] Cf. *Mor* . 744A-B.

[255] Así en el poema de SIMÓNIDES citado por PLATÓN en *Protágoras* 339B. Los pitagóricos consideraban que el cuadrado era la figura perfecta.

[256] Cf. GAIO , *Institutiones* I 64, y VAL . MÁX ., *De Praenominibus* 6.

[257] Esta razón no convence a ROSE *(o. c* ., pág. 211), quien ha comprobado que la abreviación del hijo bastardo era *sp (spurius filius)* y el nombre propio no era anotado *sp* sino *s* . ROSE piensa que la cuestión tendría que plantearse al revés, ¿por qué un sustantivo *(spurius)* , que significa «bastardo», comenzó a utilizarse como nombre propio de niños, de cuya legitimidad no se dudaba?

[258] Cf. *Mor* . 613C, y SÉNECA , *De Tranquillitate animi* XVII 8.

[259] Cf. *Mor* . 716B.

[260] Se refiere a Alejandro Polyhístor, cf. MÜLLER , *o. c* ., III pág. 244.

[261] Cf. MACROBIO , *Sat* . I 15, 21.

[262] Cf. *Mor* . 281E y 322F; CIC ., *De Leg* . II 11, y LIVIO , XXXIV 53.

[263] Cf. *Mor* . 320B ss.

[264] Cf. *Mor* . 87F; LIVIO , VII 2, 6, y VAL . MÁX ., II 4, 4.

[265] PETER , *Frag* . *Hist. Rom* . pág. 314; *Cluvius* frag. 4. Según ROSE (*o. c* ., pág. 212), la palabra *histrio* parece, efectivamente, derivada de un nombre etrusco *ister o hister* (danzarín de mimo o escenario). Duda, en cambio, que proceda de un nombre propio.

[266] Cf. LIVIO , VII 2, 6.

[267] Cf. *Mor* . 265D.

[268] Cf. AULO GELIO , X 15, 19.

[269] HOMERO . *Odisea* II 355.

[270] Cf. *Mor* . 659B.

[271] Cf. AULO GELIO , X 15, 12.

[272] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXVIII 16, 226 y 229, que dice que el queso y la carne de cabra servían para curar la epilepsia, tal vez por un principio de medicina homeopática.

[273] Cf. DION . HAL ., *De Dinarcho* 3, y PLUTARCO , *Comparación de Demetrio y Antonio* IV 95-97B.

[274] Cf. ESTRABÓN , X 5, 5.

[275] Cf. *Mor* . 277B y 280C; *Vida de Rómulo* XXI 31E.

[276] En el mes de febrero; cf. *Mor* . 280B.

[277] Cf. AULO GELIO , X 15, 12.

[278] Cf. *Mor* . 281A y 727C.

[279] Se citan estas festividades en *Mor* . 299 F y 364F, respectivamente. ROSE *(o. c* ., pág. 213) pone en relación estas dos festividades con el dios Dioniso.

[280] PLUTARCO trata más ampliamente de las propiedades de la yedra en *Mor* . 648B-649F.

[281] Cf. AULO GELIO , X 15, 4. ROSE *(o. c.)* matiza que esta prohibición se refería a los *Flamines Diales* , pues a los sacerdotes, excepción hecha del *rex sacrorum* , no les estaba prohibido ejercer cargos públicos como el de magistrado.

[282] Cf. *De Flatibus* I pág. 569 (ed. KÜHN).

[283] Cf. LIVIO , II 5, y PLUT ., *Vida de Publícola* VI 99E-F, donde se explica que Bruto condenó a muerte a sus dos hijos con el fin de poder consolidar el gobierno de Roma.

CUESTIONES GRIEGAS

INTRODUCCIÓN

Es este escrito un compendio de cincuenta y nueve preguntas sobre personajes, costumbres o nombres de cosas diversas que de alguna manera enlazan con las tradiciones populares más antiguas de Grecia. A cada pregunta ofrece Plutarco cumplida respuesta, al exponer las diferentes explicaciones que por sus lecturas y por la tradición, sabe se dan a cada cuestión. Un extenso comentario a este texto ha sido realizado por W. R. Halliday en su obra *The Greek Questions of Plutarch* , Oxford, 1928. En opinión del autor lo que se presenta en este libro, como probablemente ocurre también en las *Cuestiones Romanas* , no es más que un conjunto de notas reunido por Plutarco en sus diversas lecturas debido más a su inquietud intelectual que destinado a la publicación. Aunque así fuera, revelan las *Cuestiones Griegas y Romanas* , como ha señalado E. Crespo en la introducción a *Plutarco. Vidas Paralelas* , Madrid, 1983, página XVIII , que Plutarco «no consideraba indigno de atención ningún problema, por secundario que éste pudiera parecer».

La autenticidad del escrito ha sido puesto en tela de juicio por J. Hartmann (cf. *Mnemosyne* XLI, 1913, página 216, y *De Plutarco scriptore et philosopho* , Leiden, 1916, página 139) alegando que no podía ser de nuestro autor, dado que no son su objetivo fundamental los temas éticos o morales. No nos parece que esta razón sea para dudar de la autenticidad del escrito y estamos de acuerdo con Halliday (pág. 13) y con Rose (*o. c* ., pág. 48) en que no hay razones objetivas para dudar de que las *Cuestiones Griegas y Romanas* pertenecieran a una misma mano.

Respecto a las fuentes en las que bebió el autor para escribir esta obra son, sin duda, muy variadas. Pero, si se puede hablar de una fuente principal, habida cuenta de que la mayoría de las cuestiones tratan de asuntos históricos o peculiaridades locales de Grecia, habrá que remontarse tal vez a los escritos de Aristóteles sobre las constituciones de los diversos pueblos griegos. Ésta es la hipótesis que defiende Halliday y que nos parece acertada.

La tradición manuscrita de esta obra es buena.

El escrito figura con el número 166 en el «Catálogo de Lamprias».

21

ΑΙΤΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Quaestiones Graecae

291D-E **1.** «Τίνες οἱ ἐν Ἐπιδαύρῳ κονίποδες καὶ ἄρτυνοι;» οἱ μὲν τὸ πολίτευμα ⟨ἔχοντες⟩
ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἄνδρες ἦσαν· ἐκ δὲ τούτων ᾑροῦντο βουλευτάς, οὓς «ἀρτύνους»
ἐκάλουν. τοῦ δὲ δήμου τὸ πλεῖστον ἐν ἀγρῷ διέτριβεν· ἐκαλοῦντο δέ «κονίποδες», ὡς
συμβαλεῖν ἔστιν ἀπὸ τῶν ποδῶν γνωριζόμενοι κεκονιμένων, ὁπότε κατέλθοιεν εἰς τὴν
πόλιν.

F **2.** «Τίς ἡ παρὰ Κυμαίοις ὀνοβάτις;» τῶν γυναικῶν τὴν ἐπὶ μοιχείᾳ ληφθεῖσαν
ἀγαγόντες εἰς ἀγορὰν ἐπὶ λίθου τινὸς ἐμφανῆ πᾶσι καθίστασαν· εἶθ᾽ οὕτως ἀνεβίβα-
ζον ἐπ᾽ ὄνον, καὶ τὴν πόλιν κύκλῳ περιαχθεῖσαν ἔδει πάλιν ἐπὶ τὸν αὐτὸν λίθον κατα-
σταθῆναι καὶ τὸ λοιπὸν ἄτιμον διατελεῖν, «ὀνοβάτιν» προσαγορευομένην. τὸν δὲ λίθον
ἀπὸ τούτου καθαρὸν οὐ νομίζοντες ἀφωσιοῦντο. ἦν δὲ καὶ φυλάκτου τις ἀρχὴ παρ᾽
αὐτοῖς· ὁ δὲ ταύτην ἔχων τὸν μὲν ἄλλον χρόνον ἐτήρει τὸ δεσμωτήριον, εἰς δὲ τὴν βουλὴν
292A ἐν τῷ νυκτερινῷ συλλόγῳ παριὼν | ἐξῆγε τοὺς βασιλεῖς τῆς χειρὸς καὶ κατεῖχε, μέχρι
περὶ αὐτῶν ἡ βουλὴ διαγνοίη, πότερον ἀδικοῦσιν ἢ οὔ, κρύβδην φέρουσα τὴν ψῆφον.

3. «Τίς ἡ παρὰ Σολίοις ὑπεκκαύστρια;» τὴν τῆς Ἀθηνᾶς ἱέρειαν οὕτω καλοῦσιν, ὅτι
ποιεῖταί τινας θυσίας καὶ ἱερουργίας ἀποτροπαίους.

4. «Τίνες ἐν Κνίδῳ οἱ ἀμνήμονες καὶ τίς ὁ ἀφεστήρ;» ἑξήκοντα προκρίτοις ἀνδράσιν
ἐκ τῶν ἀρίστων οἷον ἐπισκόποις ἐχρῶντο διὰ βίου καὶ προβούλοις τῶν μεγίστων· ἐκα-
B λοῦντο δ᾽ «ἀμνήμονες» ὡς ἄν τις εἰκάσειε διὰ τὸ ἀνυπεύθυνον, εἰ μὴ νὴ Δία πολυμνήμονές
τινες ὄντες. ὁ δὲ τὰς γνώμας ἐρωτῶν «ἀφεστήρ».

5. «Τίνες οἱ παρ᾽ Ἀρκάσι καὶ Λακεδαιμονίοις χρηστοί;» Λακεδαιμόνιοι Τεγεάταις
διαλλαγέντες ἐποιήσαντο συνθήκας καὶ στήλην ἐπ᾽ Ἀλφειῷ κοινὴν ἀνέστησαν, ἐν ᾗ μετὰ
τῶν ἄλλων γέγραπται «Μεσσηνίους ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς χώρας καὶ μὴ ἐξεῖναι "χρηστούς"
ποιεῖν.» ἐξηγούμενος οὖν ὁ Ἀριστοτέλης τοῦτό φησι δύνασθαι τὸ μὴ ἀποκτιννύναι βοη-
θείας χάριν τοῖς λακωνίζουσι τῶν Τεγεατῶν.

6. «Τίς ὁ παρ᾽ Ὀπουντίοις κριθολόγος;» οἱ πλεῖστοι τῶν Ἑλλήνων πρὸς τὰς πάνυ
C παλαιὰς θυσίας ἐχρῶντο ταῖς κριθαῖς, ἀπαρχομένων τῶν πολιτῶν. τὸν μὲν οὖν ἐπὶ τῶν
θυσιῶν ἄρχοντα καὶ ταύτας κομιζόμενον τὰς ἀπαρχὰς «κριθολόγον» ὠνόμαζον. δύο δ᾽
ἦσαν ἱερεῖς παρ᾽ αὐτοῖς, ὁ μὲν περὶ τὰ θεῖα τεταγμένος, ὁ δὲ περὶ τὰ δαιμόνια.

7. «Τίνες αἱ πλωιάδες νεφέλαι;» τὰς ὑπόμβρους μάλιστα καὶ περιφερομένας ἐκάλουν
«πλωιάδας», ὡς Θεόφραστος ἐν τετάρτῃ περὶ μεταρσίων εἴρηκε κατὰ λέξιν «ἐπεὶ καὶ
αἱ πλωιάδες αὗται νεφέλαι καὶ αἱ συνεστῶσαι, ἀκίνητοι δὲ καὶ τοῖς χρώμασιν ἔκλευ-
D κοι, δηλοῦσι διαφοράν τινα τῆς ὕλης, ὡς οὔτ᾽ ἐξυδατουμένης οὔτ᾽ ἐκπνευματουμένης.»

CUESTIONES GRIEGAS

[E] **1** . ¿Quiénes eran «pies de polvo» y «dirigentes» en Epidauro? Quienes (dirigían) el gobierno eran ciento ochenta hombres. De ellos elegían unos consejeros que llamaban «dirigentes» [1] . Pero la mayoría de la población vivía en el campo y se les llamaba «pies de polvo» [2] por reconocérseles, como puede conjeturarse, por sus pies llenos de polvo cuando bajaban a la ciudad.

[F] **2** . ¿Quién era «la que monta en asno» en Cumas? [3] A la mujer que sorprendían en adulterio la conducían al ágora y la sentaban sobre una piedra a la vista de todos. Después la montaban en un asno y, una vez que había sido paseada en círculo por la ciudad, debía colocarse de nuevo sobre la misma piedra y pasaba el resto de su vida sin honra; era llamada «la que monta en asno». Después de esto por considerar que la piedra no estaba limpia, procedían a purificarla. Había también entre los de Cumas un cargo de oficial de guardia. El que lo ocupaba vigilaba casi todo el tiempo la prisión pero venía al consejo en la asamble nocturna, [292] sacaba a los reyes de la mano y los mantenía fuera hasta que el consejo en voto secreto decidiera sobre ellos, si habían cometido injusticia o no [4] .

3 . ¿Quién es la que enciende el fuego (*hypekkaústria)* [5] entre los de Solos? Así llaman a la sacerdotisa de Atenea porque hace sacrificios y ceremonias apotropaicas.

4 . ¿Quiénes eran en Cnido los «olvidadizos» [6] (*amnḗmones*) y quién «el presidente» [7] (*aphestḗr)?* A sesenta hombres seleccionados entre los nobles, los tenían a su servicio de por vida como inspectores y preconsejeros de los asuntos más importantes. Se les llamaba «olvidadizos», porque, como puede conjeturarse, no rendían cuenta de sus acciones. [B] A no ser que, efectivamente, fuese porque recordaban muchas cosas. El que preguntaba sus opiniones era «el presidente».

5 . ¿Quiénes son los «buenos» entre los de Arcadia y los de Esparta? Cuando los espartanos se reconciliaron con los de Tegea [8] hicieron pactos y erigieron conjuntamente una lápida junto al Alfeo, en la que entre otras cosas está escrito: «Expulsar a los mesenios del territorio y no permitir que se hagan hombres buenos» [9] . Aristóteles [10] al explicar esto dice que significa que no se debe matar a nadie por prestar ayuda a los tegeatas partidarios de los espartanos.

6 . ¿Quién es «el seleccionador de cebada» entre los de Opunto? La mayoría de los griegos acostumbraban a usar cebada en los sacrificios más antiguos pues los ciudadanos la ofrecían como primicia [11] . [C] Al que presidía los sacrificios y traía estas ofrendas lo llamaban «seleccionador de cebada». Tenían dos sacerdotes, uno se encargaba de los asuntos de los dioses y el otro de los asuntos de las divinidades inferiores [12] .

7 . ¿Qué eran «las nubes flotantes»? Llamaban «flotantes» a las que se movían y de manera especial amenazaban lluvia, según ha dicho Teofrasto en su cuarto libro de *Metereología* en el pasaje que reza: *Pues estas nubes "flotantes" y las "consistentes" son inmóviles y muy blancas de color, pero muestran una diferencia de materia,* [D] *que no está compuesta ni de aire ni de agua*

8. «Τίς ὁ παρὰ Βοιωτοῖς πλατιωχέτας;» τοὺς οἰκίᾳ γειτνιῶντας ἢ χωρίοις ὁμοροῦντας αἰολίζοντες οὕτω καλοῦσιν ὡς τὸ πλησίον ἔχοντας. παραθήσομαι δὲ λέξιν μίαν ἐκ τοῦ θεσμοφυλακίου νόμου, πλειόνων οὐσῶν **

9. «Τίς ὁ παρὰ Δελφοῖς ὁσιωτὴρ καὶ διὰ τί βύσιον ἕνα τῶν μηνῶν καλοῦσιν;» «ὁσιωτῆρα» μὲν καλοῦσι τὸν θυόμενον ἱερεῖον, ὅταν «ὅσιος» ἀποδειχθῇ. πέντε δ᾽ εἰσὶν ὅσιοι διὰ βίου, καὶ τὰ πολλὰ μετὰ τῶν προφητῶν δρῶσιν οὗτοι καὶ συνιερουρ-
E γοῦσιν, ἅτε γεγονέναι δοκοῦντες ἀπὸ Δευκαλίωνος. ὁ δέ «βύσιος» μήν, ὡς μὲν οἱ πολλοὶ νομίζουσι, φύσιός ἐστιν· ἔαρος γὰρ ἄρχει καὶ τὰ πολλὰ φύεται τηνικαῦτα καὶ διαβλαστάνει. τὸ δ᾽ ἀληθὲς οὐκ ἔχει οὕτως· οὐ γὰρ ἀντὶ τοῦ φ τῷ β χρῶνται Δελφοί, καθάπερ Μακεδόνες «Βίλιππον» καί «βαλακρόν» καί «Βερονίκην» λέγοντες, ἀλλ᾽ ἀντὶ τοῦ π· καὶ γὰρ τὸ πατεῖν «βατεῖν» καὶ τὸ πικρόν «βικρόν» ἐπιεικῶς καλοῦσιν. ἔστιν οὖν πύσιος ὁ «βύσιος», ἐν ᾧ πυστιῶνται καὶ πυνθάνονται τοῦ θεοῦ· τοῦτο γὰρ ἔννομον καὶ πάτριον.
F ἐν τῷ μηνὶ γὰρ τούτῳ χρηστήριον ἐγίγνετο καὶ ἑβδόμην ταύτην νομίζουσι τοῦ θεοῦ γενέσθλιον, καὶ πολύφθοον ὀνομάζουσιν οὐ διὰ τὸ πέττεσθαι φθόις, ἀλλὰ πολυπευθῆ καὶ πολυμάντευτον οὖσαν. ὀψὲ γὰρ ἀνείθησαν αἱ κατὰ μῆνα μαντεῖαι τοῖς δεομένοις, πρότερον δ᾽ ἅπαξ ἐθεμίστευσεν ἡ Πυθία τοῦ ἐνιαυτοῦ κατὰ ταύτην τὴν ἡμέραν, ὡς Καλ-
293A λισθένης | καὶ Ἀναξανδρίδης ἱστορήκασι.

10. «Τί τὸ φυξίμηλον;» τῶν μικρῶν ἐστι καὶ χαμαιζήλων φυτῶν, ὧν ἐπιόντα τοὺς βλαστοὺς τὰ βοσκήματα κολούει καὶ ἀδικεῖ καὶ λυμαίνεται τὴν αὔξησιν· ὅταν οὖν ἀναδραμόντα μέγεθος λάβῃ καὶ διαφύγῃ τὸ βλάπτεσθαι ὑπὸ τῶν ἐπινεμομένων, «φυξίμηλα» καλεῖται. τὸ δὲ μαρτύριον Αἰσχύλος.

11. «Τίνες οἱ ἀποσφενδόνητοι;» Κέρκυραν τὴν νῆσον Ἐρετριεῖς κατῴκουν· Χαρικράτους δὲ πλεύσαντος ἐκ Κορίνθου μετὰ δυνάμεως καὶ τῷ πολέμῳ κρατοῦντος
B ἐμβάντες εἰς τὰς ναῦς οἱ Ἐρετριεῖς ἀπέπλευσαν οἴκαδε. προαισθόμενοι δ᾽ οἱ πολῖται τῆς χώρας εἶργον αὐτοὺς καὶ ἀποβαίνειν ἐκώλυον σφενδονῶντες. μὴ δυνάμενοι δὲ μήτε πεῖσαι μήτε βιάσασθαι πολλοὺς καὶ ἀπαραιτήτους ὄντας ἐπὶ Θράκης ἔπλευσαν καὶ κατασχόντες χωρίον, ἐν ᾧ πρότερον οἰκῆσαι Μέθωνα τὸν Ὀρφέως πρόγονον ἱστοροῦσι, τὴν μὲν πόλιν ὠνόμασαν Μεθώνην, ὑπὸ δὲ τῶν προσοίκων «ἀποσφενδόνητοι» προσωνομάσθησαν.

12. «Τίς ἡ παρὰ Δελφοῖς Χάριλα;» τρεῖς ἄγουσι Δελφοὶ ἐνναετηρίδας κατὰ τὸ ἑξῆς,
C ὧν τὴν μὲν Σεπτήριον καλοῦσι, τὴν δ᾽ Ἡρωίδα, τὴν δὲ Χάριλαν. τὸ μὲν οὖν Σεπτήριον ἔοικε μίμημα τῆς πρὸς τὸν Πύθωνα τοῦ θεοῦ μάχης εἶναι καὶ τῆς μετὰ τὴν μάχην ἐπὶ τὰ Τέμπη φυγῆς καὶ ἐκδιώξεως. οἱ μὲν γὰρ φυγεῖν ἐπὶ τῷ φόνῳ φασὶ χρῄζοντα καθαρσίων, οἱ δὲ τῷ Πύθωνι τετρωμένῳ καὶ φεύγοντι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν νῦν ἱερὰν καλοῦμεν, ἐπακολουθεῖν καὶ μικρὸν ἀπολειφθῆναι τῆς τελευτῆς· κατέλαβε γὰρ αὐτὸν ἐκ τοῦ τραύματος ἄρτι τεθνηκότα καὶ κεκηδευμένον ὑπὸ τοῦ παιδός, ᾧ ὄνομα ἦν Αἴξ, ὡς λέγουσι. τὸ μὲν οὖν Σεπτήριον τούτων ἢ τοιούτων τινῶν ἀπομίμησίς ἐστιν ἑτέρων. τῆς δ᾽ Ἡρωίδος
D τὰ πλεῖστα μυστικὸν ἔχει λόγον, ὃν ἴσασιν αἱ Θυιάδες, ἐκ δὲ τῶν δρωμένων φανερῶς Σεμέλης ἄν τις ἀναγωγὴν εἰκάσειε. περὶ δὲ τῆς Χαρίλας τοιαῦτά τινα μυθολογοῦσι.

8 . ¿Quién era «el vecino» (*platychaítas*) [13] entre los beocios? Llaman así en dialecto eolio a quienes colindan con sus tierras o a los vecinos de la casa de al lado, y quieren decir que están cerca. Añadiré una frase del edicto de los guardianes de la ley, aunque hay muchas… [14]

9 . ¿Quién es el «consagrante» [15] entre los de Delfos y por qué llaman *býsios* a un mes? Llaman «consagrante» (*hosiōtḗr*) a la víctima sacrificada cuando se designaba un sacerdote «consagrado» (*hósios*). Hay cinco consagrados (*hósioi*) de por vida. Estos hacen muchas cosas en colaboración con los intérpretes de oráculos y con los que toman parte en los sagrados ritos por pensarse que descienden de Deucalión. [E] El mes *býsios* [16] , según muchos piensan, es mes de erecimiento (*phýsios*), pues en él comienza la primavera y entonces muchas plantas brotan y florecen. Aunque en realidad no es así, pues los de Delfos no usan la *b* en lugar de la *ph* —como los macedonios cuando dicen «Bilipo», «balacros» y «Beronice»— sino en lugar de la *p* . Y así dicen naturalmente, «batear» por «patear» y «benetrante» por «penetrante». El *býsios* es, pues, *pýsios* , mes en que inquieren y preguntan a la divinidad [17] . Esto es, en efecto, legítimo y tradicional. [F] Pues en este mes se daban oráculos y consideraban el séptimo día como el del nacimiento del dios [18] . Y llaman a este día «de mucha consulta» (*polýphthoos*) no porque hicieran pastas (*phtóïs*) [19] sino porque era de muchas preguntas y de muchos oráculos. Pues sólo recientemente se han dado oráculos mensualmente a los que lo solicitaban. Antes la Pitia pronunciaba oráculos una sola vez al año en este día, según Calístenes [20] [293] y Anaxandrides [21] han contado.

10 . ¿Qué es «el escapa-ovejas» [22] ? Es una planta pequeña y baja cuyos brotes estropea el ganado que pasa por encima, los daña y perjudica su crecimiento. Pero cuando crece y gana una cierta medida y escapa al perjuicio de los que pacen sobre ella se le llama «escapa-ovejas». El testimonio es Esquilo [23] .

11 . ¿Quiénes son «los repelidos por hondas»? Los de Eretria colonizaron la isla de Corcira. Carícrates navegó allí desde Corinto con un ejército y los venció en la guerra. Por eso los de Eretria embarcaron en sus naves y zarparon a su casa. [B] Pero, al darse cuenta sus conciudadanos, los apartaban de su territorio y les impedían desembarcar disparándoles con hondas. Puesto que no pudieron ni persuadir ni forzar a los suyos por ser muchos e inexorables, navegaron a Tracia y se instalaron en un territorio en el que cuentan que antes había habitado Metón, el antepasado de Orfeo. Llamaron a la ciudad Metone [24] y ellos fueron llamados por sus vecinos «repelidos por hondas».

12 . ¿Quién era Carila entre los de Delfos? Los delfios celebran cada ocho años tres festividades una tras otra. [C] A la primera la llaman *Septerion* , a la segunda *Heroída* y a la tercera *Carila* . El *Septerion* [25] parece ser una representación de la lucha del dios Apolo contra Pitón y de la persecución y huida a Tempe después de la lucha. Unos dicen que el dios huía porque necesitaba purificarse por el crimen, otros que seguía a Pitón herido cuando huía por el camino que ahora llamamos Sacro y que le faltó poco para darle muerte, pues lo alcanzó cuando acababa de morir como consecuencia de su herida y de ser enterrado por su hijo, cuyo nombre, según dicen, era Aix. El *Septerion* es, pues, una representación de estos asuntos o de otros similares. La mayor parte de la *Heroída* [26] tiene un sentido secreto que las Tíades conocen, [D] pero por los ritos realizados públicamente podría conjeturarse que se trata del retorno de Sémele. Respecto a *Carila* [27] cuentan algo así:

λιμὸς ἐξ αὐχμοῦ τοὺς Δελφοὺς κατέσχε, καὶ πρὸς τὰς θύρας τοῦ βασιλέως ἐλθόντες μετὰ
τέκνων καὶ γυναικῶν ἱκέτευον. ὁ δὲ τῶν ἀλφίτων καὶ τῶν χεδρόπων μετεδίδου τοῖς γνωρι-
μωτέροις αὐτῶν· οὐ γὰρ ἦν ἱκανὰ πᾶσιν. ἐλθούσης δὲ παιδὸς ἔτι μικρᾶς ὀρφανῆς γονέων
καὶ προσλιπαρούσης ἐρράπισεν αὐτὴν ὑποδήματι καὶ τῷ προσώπῳ τὸ ὑπόδημα προσέρρι-
ψεν· ἡ δέ, πενιχρά τις οὖσα καὶ ἔρημος οὐκ ἀγεννὴς δὲ τὸ ἦθος, ἐκποδὼν γενομένη καὶ
E λύσασα τὴν ζώνην ἀνήρτησεν ἑαυτήν. ἐπιτείνοντος δὲ τοῦ λιμοῦ καὶ νοσημάτων προσ-
γενομένων ἀνεῖλεν ἡ Πυθία τῷ βασιλεῖ Χάριλαν ἱλάσκεσθαι παρθένον αὐτοθάνα-
τον. μόλις οὖν ἀνευρόντες, ὅτι τοὔνομα τοῦτ᾽ ἦν τῇ ῥαπισθείσῃ παιδί, μεμιγμένην τινὰ
καθαρμῷ θυσίαν ἀπετέλεσαν, ἣν ἐπιτελοῦσιν ἔτι καὶ νῦν δι᾽ ἐννέα ἐτῶν. προκάθηται μὲν
γὰρ ὁ βασιλεὺς τῶν ἀλφίτων καὶ τῶν χεδρόπων ἐπιδιδοὺς πᾶσι καὶ ξένοις καὶ πολίταις,
F κομίζεται δὲ τῆς Χαρίλας παιδικὸν εἴδωλον· ὅταν οὖν πάντες λάβωσιν, ὁ μὲν βασιλεὺς
ῥαπίζει τῷ ὑποδήματι τὸ εἴδωλον, ἡ δὲ τῶν Θυιάδων ἀρχηγὸς ἀραμένη κομίζει πρός τινα
τόπον φαραγγώδη, κἀκεῖ σχοινίον περιάψαντες τῷ τραχήλῳ τοῦ εἰδώλου κατορύττου-
σιν, ὅπου τὴν Χάριλαν ἀπαγξαμένην ἔθαψαν.

13. «Τί τὸ πτωχικὸν κρέας παρ᾽ Αἰνιᾶσι;» πλείονες γεγόνασιν Αἰνιάνων μετα-
ναστάσεις. πρῶτον μὲν γὰρ οἰκοῦντες περὶ τὸ Δώτιον πεδίον ἐξέπεσον ὑπὸ Λαπιθῶν εἰς
Αἴθικας. ἐκεῖθεν τῆς Μολοσσίας τὴν περὶ τὸν Ἀραούαν χώραν κατέσχον, ὅθεν ὠνομάσθη-
294A σαν Παραοῦαι. μετὰ ταῦτα Κίρραν κατέσχον· | ἐν δὲ Κίρρῃ καταλεύσαντες Οἴνοκλον τὸν
βασιλέα τοῦ θεοῦ προστάξαντος, εἰς τὴν περὶ τὸν Ἴναχον χώραν κατέβησαν οἰκουμένην
ὑπ᾽ Ἰναχιέων καὶ Ἀχαιῶν. γενομένου δὲ χρησμοῦ τοῖς μὲν ἂν μεταδῶσι τῆς χώρας ἀπο-
βαλεῖν ἅπασαν, τοῖς δ᾽ ἂν λάβωσι παρ᾽ ἑκόντων καθέξειν, Τέμων, ἀνὴρ ἐλλόγιμος
τῶν Αἰνιάνων, ἀναλαβὼν ῥάκια καὶ πήραν ὡς προσαίτης ὢν ἀφίκετο πρὸς τοὺς Ἰναχι-
B εῖς· ὕβρει δὲ καὶ πρὸς γέλωτα τοῦ βασιλέως βῶλον ἐπιδόντος αὐτῷ, δεξάμενος εἰς τὴν
πήραν ἐνέβαλε καὶ ἀφανὴς ἦν ἠγαπηκὼς τὸ δῶρον· ἀπεχώρησε γὰρ εὐθὺς οὐδὲν προσ-
αιτήσας. οἱ δὲ πρεσβύτεροι θαυμάσαντες ἀνεμιμνήσκοντο τοῦ χρησμοῦ, καὶ τῷ βασιλεῖ
προσιόντες ἔλεγον μὴ καταφρονῆσαι μηδὲ προέσθαι τὸν ἄνθρωπον. αἰσθόμενος οὖν ὁ
Τέμων τὴν διάνοιαν αὐτῶν ὥρμησε φεύγειν, καὶ διέφυγεν εὐξάμενος τῷ Ἀπόλλωνι καθ᾽
ἑκατόμβης. ἐκ δὲ τούτου μονομαχοῦσιν οἱ βασιλεῖς, καὶ τὸν τῶν Ἰναχιέων Ὑπέροχον
C ὁ τῶν Αἰνιάνων Φήμιος ὁρῶν μετὰ κυνὸς αὐτῷ προσφερόμενον οὐκ ἔφη δίκαια ποιεῖν,
δεύτερον ἐπάγοντα μαχόμενον, ἀπελαύνοντος δὲ τοῦ Ὑπερόχου τὸν κύνα καὶ μεταστρε-
φομένου, λίθῳ βαλὼν ὁ Φήμιος ἀναιρεῖ. κτησάμενοι δὲ τὴν χώραν, τοὺς Ἰναχιεῖς μετὰ
τῶν Ἀχαιῶν ἐκβαλόντες, τὸν μὲν λίθον ἐκεῖνον ὡς ἱερὸν σέβονται καὶ θύουσιν αὐτῷ
καὶ τοῦ ἱερείου τῷ δημῷ περικαλύπτουσιν. ὅταν δὲ τῷ Ἀπόλλωνι τὴν ἑκατόμβην ἀπο-
διδῶσι, τῷ Διὶ βοῦν καθιερεύσαντες, μερίδα τοῖς Τέμωνος ἀπογόνοις ἐξαίρετον νέμουσι
καί «πτωχικὸν κρέας» ἐπονομάζουσι.

14. «Τίνες οἱ παρ᾽ Ἰθακησίοις Κολιάδαι καὶ τίς ὁ φάγιλος;» τῷ Ὀδυσσεῖ μετὰ
τὴν μνηστηροφονίαν οἱ ἐπιτήδειοι τῶν τεθνηκότων ἐπανέστησαν, μεταπεμφθεὶς δ᾽
D ὑπ᾽ ἀμφοτέρων διαιτητὴς Νεοπτόλεμος ἐδικαίωσε τὸν μὲν Ὀδυσσέα μεταναστῆναι
καὶ φεύγειν ἐκ τῆς Κεφαλληνίας καὶ Ζακύνθου καὶ Ἰθάκης ἐφ᾽ αἵματι, τοὺς δὲ τῶν
μνηστήρων ἑταίρους καὶ οἰκείους ἀποφέρειν ποινὴν Ὀδυσσεῖ τῶν εἰς τὸν οἶκον ἀδι-
κημάτων καθ᾽ ἕκαστον ἐνιαυτόν. αὐτὸς μὲν οὖν εἰς Ἰταλίαν μετέστη· τὴν δὲ ποινὴν τῷ
υἱεῖ καθιερώσας ἀποφέρειν ἐκέλευσε τοὺς Ἰθακησίους. ἦν δ᾽ ἄλφιτα οἶνος κηρία ἔλαιον

Como consecuencia de una sequía, el hambre oprimía a los delfios, por lo que iban a las puertas del rey con hijos y esposas y le suplicaban. El rey dio algo de cebada y legumbres a los ciudadanos más importantes pues no había suficiente para todos. Entonces una niña, pequeña aún, huérfana de padres, se le acercó y le pidió con insistencia, pero él la golpeó con su sandalia y le arrojó la sandalia a su rostro. Ella, aunque era pobre y estaba sola, no era de carácter innoble, por lo que se retiró, se quitó el cinturón y se ahorcó. [E] Cuando el hambre aumentó y se le añadieron las enfermedades, la Pitia dijo en oráculo al rey que aplacara a Carila, la doncella que se había suicidado. Así pues, en cuanto se dieron cuenta que éste era el nombre de la niña golpeada, realizaron un sacrificio junto con una purificación que aún ahora realizan cada ocho años. En efecto, el rey se sienta y da una porción de cebada y de legumbre a todos, tanto a ciudadanos como a extranjeros, y se lleva allí una muñeca que representa a Carila. [F] Cuando todos han recibido su parte, el rey golpea con su sandalia la imagen y la guía de las Tíades la levanta y se la lleva a un lugar abrupto. Allí ata una cuerda en torno al cuello de la muñeca y la entierra en donde enterraron a Carila cuando se ahorcó.

13 . ¿Qué es la «carne de mendigo» entre los enianes? [28] Ha habido muchas migraciones de enianes [29] . En primer lugar cuando habitaban la llanura del Docio fueron expulsados por los lapitas a Ética [30] . Desde allí ocuparon el territorio de Molosia junto al río Avas de donde recibieron el nombre de Paraveos; después de esto ocuparon Cirra. [294] En Cirra lapidaron al rey Énoclo y después bajaron por orden de la divinidad al territorio cercano a Ínaco, habitado por inacos y aqueos. Un oráculo había declarado a los de Ínaco que si cedían algo de este terreno lo perderían todo, y a los enianos que si recibían algo por dádiva voluntaria, se asentarían en él y, por ello, Temón, ilustre varón entre los enianes, se recubrió de harapos y alforja, y a guisa de mendigo se presentó ante los de Ínaco. [B] Con desprecio y para burla, el rey le entregó un terrón de tierra. Éste lo aceptó y lo metió en su alforja. Estaba evidentemente contento con el regalo, pues, al punto, se retiró sin pedir nada más. Los más ancianos, asombrados, recordaron el oráculo, se dirigieron al rey y le dijeron que no despreciara ni dejara marchar al hombre. Temón, al darse cuenta de su intención se apresuró a huir, y logró escapar tras suplicar a Apolo con una hecatombe. A consecuencia de esto, los reyes se enfrentaron en singular combate. [C] Femio, rey de los enianes, al ver a Hipéroco, rey de Ínaco, que se le acercaba con un perro, dijo que no obraba con justicia al introducir un segundo combatiente. Pero mientras, Hipéroco sacaba al perro fuera y estaba vuelto de espaldas, Femio lo alcanzó con una piedra y lo mató. Tras tomar posesión del territorio, expulsó a los de Ínaco junto con los aqueos. Los enianes adoran aquella piedra [31] como sagrada, le ofrecen sacrificios y la cubren con la grasa de la víctima. Y cuando ofrecen la hecatombe a Apolo, sacrifican un buey a Zeus, asignan una parte selecta a los descendientes de Temón y la llaman «carne de mendigo».

14 . ¿Quiénes son «los Coliadas» entre los de Ítaca y qué es el *phágilos?* Después de la matanza de los pretendientes, los parientes de los muertos se levantaron contra Odiseo; Neoptólemo fue enviado por ambas partes como árbitro [32] [D] y dictaminó que Odiseo fuera expulsado y emigrara de Cefalenia, Zacinto e Ítaca por homicidio, y que los compañeros y parientes de los pretendientes pagaran a Odiseo cada año una recompensa por las injusticias hechas a su casa. Odiseo, en efecto, partió para Italia [33] . Pero la recompensa se la cedió a su hijo y ordenó a los de Ítaca que se la pagaran. Consistía en cebada, vino, miel, aceite de oliva,

ἅλες ἱερεῖα πρεσβύτερα «φαγίλων»· «φάγιλον» δέ φησιν Ἀριστοτέλης τὸν ἀμνὸν εἶναι.
τοὺς δὲ περὶ Εὔμαιον ἐλευθερώσας ὁ Τηλέμαχος κατέμιξεν εἰς τοὺς πολίτας, καὶ τὸ
γένος ἐστὶ Κολιαδῶν ἀπ' Εὐμαίου καὶ Βουκολιδῶν ἀπὸ Φιλοιτίου.

E **15.** «Τίς ἡ ξυλίνη κύων παρὰ Λοκροῖς;» Φυσκίου τοῦ Ἀμφικτύονος υἱὸς ἦν Λοκρός· ἐκ
δὲ τούτου καὶ Καβύης Ὀποῦς. πρὸς ὃν ὁ πατὴρ διενεχθεὶς καὶ συχνοὺς τῶν πολιτῶν ἀνα-
λαβὼν περὶ ἀποικίας ἐμαντεύετο. τοῦ δὲ θεοῦ φήσαντος κτίζειν πόλιν ὅπουπερ ἂν τύχῃ
δηχθεὶς ὑπὸ κυνὸς ξυλίνης, ὑπερβαίνων εἰς τὴν ἑτέραν θάλασσαν ἐπάτησε κυνόσβατον.
ἐνοχληθεὶς δὲ τῇ πληγῇ διέτριψεν ἡμέρας αὐτόθι πλείονας, ἐν αἷς καταμαθὼν τὸ χωρίον
F ἔκτισε πόλεις Φυσκεῖς καὶ Ὑάντειαν καὶ τὰς ἄλλας, ὅσας οἱ κληθέντες Ὀζόλαι Λοκροὶ
κατῴκησαν. Ὀζόλας δὲ Λοκροὺς οἱ μὲν διὰ Νέσσον, οἱ δὲ ⟨διὰ⟩ τὸν Πύθωνα δράκοντα
κληθῆναι λέγουσιν, ἐκβρασθέντας ὑπὸ τῆς θαλάττης καὶ σαπέντας ἐν τῇ τῶν Λοκρῶν
χώρᾳ· τινὲς δὲ κώδια καὶ τραγέας τοὺς ἀνθρώπους φοροῦντας καὶ τὰ πλεῖστα συνόντας
αἰπολίοις γενέσθαι δυσώδεις. ἔνιοι δὲ τοὐναντίον πολυάνθεμον τὴν χώραν οὖσαν ὑπ'
εὐωδίας τοὔνομα λαβεῖν· ὧν ἐστι καὶ Ἀρχύτας ὁ Ἀμφισσεύς· γέγραφε γὰρ οὕτω· | «τὰν
295A βοτρυοστέφανον μυρίπνουν Μάκυναν ἐραννάν.»

16. «Τί τὸ καλούμενον ὑπὸ Μεγαρέων ἀφάβρωμα;» Νῖσος, ἀφ' οὗ προσηγορεύθη
Νίσαια, βασιλεύων ἐκ Βοιωτίας ἔγημεν Ἀβρώτην, Ὀγχήστου θυγατέρα Μεγαρέως δ'
ἀδελφήν, γυναῖκα καὶ τῷ φρονεῖν ὡς ἔοικε περιττὴν καὶ σώφρονα διαφερόντως. ἀποθα-
νούσης δ' αὐτῆς οἵ τε Μεγαρεῖς ἐπένθησαν ἑκουσίως καὶ ὁ Νῖσος ἀιδίαν τινὰ μνήμην
B καὶ δόξαν αὐτῆς καταστῆσαι βουλόμενος ἐκέλευε τὰς ἀστὰς φορεῖν ἣν ἐκείνη στολὴν
ἐφόρει, καὶ τὴν στολὴν «ἀφάβρωμα» δι' ἐκείνην ὠνόμασε. δοκεῖ δὲ τῇ δόξῃ τῆς γυναικὸς
καὶ ὁ θεὸς βοηθῆσαι· πολλάκις γὰρ τὰς ἐσθῆτας ἀλλάξαι βουλομένας τὰς Μεγαρίδας
χρησμῷ διεκώλυσε.

17. «Τίς ὁ δορύξενος;» τὸ παλαιὸν ἡ Μεγαρὶς ᾠκεῖτο κατὰ κώμας, εἰς πέντε μέρη νενε-
μημένων τῶν πολιτῶν. ἐκαλοῦντο δ' Ἡραεῖς καὶ Πιραεῖς καὶ Μεγαρεῖς καὶ Κυνοσουρεῖς
καὶ Τριποδίσκιοι. τῶν δὲ Κορινθίων πόλεμον αὐτοῖς ἐξεργασαμένων πρὸς ἀλλήλους (ἀεὶ
C γὰρ ἐπεβούλευον ὑφ' αὑτοῖς ποιήσασθαι τὴν Μεγαρικήν), ὅμως δι' ἐπιείκειαν ἡμέρως
ἐπολέμουν καὶ συγγενικῶς. τοὺς μὲν γὰρ γεωργοῦντας οὐδεὶς ἠδίκει τὸ παράπων, τοὺς
δ' ἁλισκομένους λύτρον τι τεταγμένον ἔδει καταβαλεῖν, καὶ τοῦτ' ἐλάμβανον ἀφέντες.
πρότερον δ' οὐκ εἰσέπραττον, ἀλλ' ὁ λαβὼν αἰχμάλωτον ἀπῆγεν οἴκαδε, καὶ μεταδοὺς
ἁλῶν καὶ τραπέζης ἀπέπεμπεν οἴκαδε. ὁ μὲν οὖν τὰ λύτρα κομίσας ἐπῃνεῖτο καὶ φίλος
ἀεὶ διετέλει τοῦ λαβόντος ἐκ δοριαλώτου «δορύξενος» προσαγορευόμενος· ὁ δ' ἀπο-
στερήσας οὐ μόνον παρὰ τοῖς πολεμίοις ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς πολίταις ὡς ἄδικος καὶ
ἄπιστος ἠδόξει.

18. «Τίς ἡ παλιντοκία;» Μεγαρεῖς Θεαγένη τὸν τύραννον ἐκβαλόντες ὀλίγον χρόνον
D ἐσωφρόνησαν κατὰ τὴν πολιτείαν· εἶτα πολλὴν κατὰ Πλάτωνα καὶ ἄκρατον αὐτοῖς
ἐλευθερίαν τῶν δημαγωγῶν οἰνοχοούντων διαφθαρέντες παντάπασι τά τ' ἄλλα τοῖς
πλουσίοις ἀσελγῶς προσεφέροντο, καὶ παριόντες εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν οἱ πένητες ἠξίουν
ἑστιᾶσθαι καὶ δειπνεῖν πολυτελῶς· εἰ δὲ μὴ τυγχάνοιεν, πρὸς βίαν καὶ μεθ' ὕβρεως

sal y víctimas de sacrificios mayores que los *phagiloi* . Un *phagilos* , dice Aristóteles [34] , es un cordero. Telémaco concedió la libertad a Eumeo y los suyos y los incorporó a los ciudadanos. Y el linaje de los Coliadas desciende de Eumeo y el de los Bucólidas de Filecio [35] .

[E] **15** . ¿Qué es «el perro de madera» entre los locros? Locro era hijo de Fiscio, hijo de Anfictión. Hijo suyo y de Cabie era Opunte. Con éste discutió su padre, quien tomando a su cargo muchos ciudadanos fue a consultar al oráculo sobre la fundación de una colonia. El dios le dijo que fundase una ciudad donde precisamente fuera mordido por un perro de madera. Cuando pasaba al otro mar, pisó una zarza perruna [36] . Molesto por la herida pasó allí varios días, en los que conoció el terreno, y fundó las ciudades de Fisco y Eantia, [F] y las otras que los llamados locros ozolas habitan [37] . Unos dicen que los locros son llamados ozolas a causa de Neso; otros afirman que por la serpiente Pitón, pues fueron expulsados a la costa por el mar y se descompusieron en el territorio de los locros; otros dicen que estos hombres llevaban pieles de oveja y de cabras y que pasaban mucho tiempo con rebaños de cabras y, por eso, olían mal [38] . Algunos, por el contrario, afirman que la tierra tenía muchas flores y por su buen olor tomó este nombre. Entre éstos está Arquitas de Anfisa [39] . En efecto, ha escrito así: [295] *amable Macina, coronada de racimos de uvas de fragante perfume*

16 . ¿Qué es lo que los megarenses llaman *aphábroma?* [40] Niso, de quien Nisea tomó nombre [41] , cuando era rey de Beocia se casó con Habrote, hija de Onquesto, y hermana de Megareo, mujer, según parece, extraordinaria por su sensatez y excepcional por su discreción. Cuando ésta murió, los megarenses llevaron duelo espontáneamente y Niso, con el deseo de que su memoria y su reputación prevalecieran [B] eternamente, ordenó que las ciudadanas llevaran el vestido que ella solía llevar y llamó al vestido *aphábroma* en su recuerdo. Incluso parece que la divinidad colaboró en la reputación de esta mujer. Pues con frecuencia, cuando las megarenses deseaban cambiar de traje, lo impidió mediante un oráculo.

17 . ¿Quién es «el huésped de lanza»? Antiguamente la Megáride estaba ocupada por aldeas y los ciudadanos distribuidos en cinco grupos [42] . Se llamaban hereos, pireos, megareos, cinosureos y tripodiscios. Aunque los corintios les instigaron a una guerra civil —pues siempre intrigaban para anexionar Mégara a sus dominios—, [C] no obstante, por su moderación actuaban en la guerra civilizada y gentilmente. Pues nadie perjudicaba en absoluto a los agricultores, y quienes eran capturados debían pagar un rescate estipulado. Esto se recibía cuando ya estaban en libertad y no lo hacían pagar antes, sino que quien capturaba a un prisionero lo conducía a su casa y tras hacerle partícipe de su sal [43] y de su mesa, lo enviaba a casa. Éste, cierto, después de pagar el rescate era respetuosamente considerado y permanecía para siempre amigo del que le había cogido. Recibía el nombre de «huésped de lanza» [44] , como consecuencia de haber sido capturado con una lanza. Quien defraudaba en su rescate era considerado injusto y desleal no sólo entre los enemigos sino también entre sus conciudadanos.

18 . ¿Qué es «el interés en sentido inverso»? [45] . Los megarenses, después de expulsar al tirano Teágenes [46] tuvieron durante algún tiempo moderación en su gobierno. [D] Pero después los demagogos les escanciaron, para emplear el término de Platón [47] , mucha libertad sin mezcla y se corrompieron por completo. Entre otras cosas se comportaron insolentemente con los ricos. Los pobres se presentaban en sus casas e insistían en comer y cenar suntuosamente. Si no se les atendía, hacían uso de todo con insolencia y por la fuerza.

ἐχρῶντο πᾶσι. τέλος δὲ δόγμα θέμενοι τοὺς τόκους ἀνεπράττοντο παρὰ τῶν δανειστῶν
οὓς δεδωκότες ἐτύγχανον, «παλιντοκίαν» τὸ γινόμενον προσαγορεύσαντες.

E **19.** «Τίς ἡ Ἀνθηδών, περὶ ἧς ἡ Πυθιὰς εἶπε “πῖν᾽ οἶνον τρυγίαν, ἐπεὶ οὐκ Ἀνθηδόνα
ναίεις” (ἡ γὰρ ἐν Βοιωτοῖς οὐκ ἔστι πολύοινος);» τὴν Καλαύρειαν Εἰρήνην τὸ παλαιὸν
ὠνόμαζον ἀπὸ γυναικὸς Εἰρήνης, ἣν ἐκ Ποσειδῶνος καὶ Μελανθείας τῆς Ἀλφειοῦ
γενέσθαι μυθολογοῦσιν. ὕστερον δὲ τῶν περὶ Ἄνθην καὶ Ὑπέρην αὐτόθι κατοικούντων
Ἀνθηδονίαν καὶ Ὑπέρειαν ἐκάλουν τὴν νῆσον. εἶχε δ᾽ ὁ χρησμὸς οὕτως, ὡς Ἀριστοτέλης
φησί, «πῖν᾽ οἶνον τρυγίαν, ἐπεὶ οὐκ Ἀνθηδόνα ναίεις οὐδ᾽ ἱερὰν Ὑπέραν, ὅθι κ᾽ ἄτρυγον
F οἶνον ἔπινες.» ταῦτα μὲν ὁ Ἀριστοτέλης. ὁ δὲ Μνασιγείτων φησὶν Ὑπέρητος ἀδελφὸν
ὄντα τὸν Ἄνθον ἔτι νήπιον ἀπολέσθαι, καὶ τὸν Ὑπέρην κατὰ ζήτησιν αὐτοῦ πλανώμε-
νον εἰς Φερὰς πρὸς Ἄκαστον [ἢ Ἄδραστον] ἐλθεῖν, ὅπου κατὰ τύχην ὁ Ἄνθος ἐδούλευεν
οἰνοχοεῖν τεταγμένος. ὡς οὖν εἱστιῶντο, τὸν παῖδα προσφέροντα τῷ ἀδελφῷ τὸ ποτήριον
ἐπιγνῶναι καὶ εἰπεῖν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῇ «πῖν᾽ οἶνον τρυγίαν, ἐπεὶ οὐκ Ἀνθηδόνα ναίεις.»

20. «Τίς ὁ λεγόμενος ἐν Πριήνῃ παρὰ δρυῒ σκότος;» Σάμιοι καὶ Πριηνεῖς πολε-
296A μοῦντες ἀλλήλοις | τὰ μὲν ἄλλα μετρίως ἐβλάπτοντο καὶ ἔβλαπτον, μάχης δὲ μεγάλης
γενομένης χιλίους Σαμίων οἱ Πριηνεῖς ἀπέκτειναν· ἑβδόμῳ δ᾽ ὕστερον ἔτει Μιλησίοις
συμβαλόντες παρὰ τὴν καλουμένην δρῦν τοὺς ἀρίστους ὁμοῦ τι καὶ πρώτους ἀπέβαλον
τῶν πολιτῶν· ὅτε καὶ Βίας ὁ σοφὸς εἰς Σάμον ἐκ Πριήνης πρεσβεύσας εὐδοκίμησε. ταῖς
δὲ Πριηνέων γυναιξὶν ὠμοῦ τοῦ πάθους τούτου καὶ τῆς συμφορᾶς ἐλεεινῆς γενομένης,
B ἀρὰ κατέστη καὶ ὅρκος περὶ τῶν μεγίστων «ὁ παρὰ δρυῒ σκότος» διὰ τὸ παῖδας αὐτῶν
καὶ πατέρας καὶ ἄνδρας ἐκεῖ φονευθῆναι.

21. «Τίνες οἱ παρὰ Κρησὶ λεγόμενοι κατακαῦται;» Τυρρηνούς φασι τοὺς τὰς Ἀθη-
ναίων θυγατέρας καὶ γυναῖκας ἐκ Βραύρωνος ἁρπάσαντας, ὁπηνίκα Λῆμνον καὶ Ἴμβρον
κατῴκουν, εἶτ᾽ ἐκπεσόντας εἰς τὴν Λακωνικὴν ἀφικέσθαι καὶ γενέσθαι ἐπιμιξίαν αὐτοῖς
μέχρι παίδων γενέσεως πρὸς τὰς ἐγχωρίους γυναῖκας· ἐκ δ᾽ ὑποψίας καὶ διαβολῆς
πάλιν ἀναγκασθέντας ἐκλιπεῖν τὴν Λακωνικὴν μετὰ παίδων καὶ γυναικῶν εἰς Κρήτην
C καταῖραι, Πόλλιν ἡγεμόνα καὶ Δελφὸν ἔχοντας. ἐκεῖ δὲ πολεμοῦντας τοῖς κατέχουσι τὴν
Κρήτην πολλοὺς περιορᾶν τῶν ἐν ταῖς μάχαις ἀποθνῃσκόντων ἀτάφους, τὸ μὲν πρῶτον
ἀσχόλους διὰ τὸν πόλεμον ὄντας καὶ τὸν κίνδυνον, ὕστερον δὲ φεύγοντας ἅπτεσθαι
νεκρῶν ἐφθαρμένων ὑπὸ χρόνου καὶ διερρυηκότων. τὸν οὖν Πόλλιν ἐξευρόντα τιμάς
τινας καὶ προνομίας καὶ ἀτελείας ἀποδοῦναι τὰς μὲν τοῖς ἱερεῦσι τῶν θεῶν, τὰς δὲ
τοῖς ταφεῦσι τῶν τετελευτηκότων, ἐπιφημίσαντα καὶ ταύτας δαίμοσι χθονίοις, ὅπως
ἀναφαίρετοι διαμένοιεν· ὀνομασθῆναι δὲ τοὺς μὲν ἱερεῖς, τοὺς δέ «κατακαύτας». εἶτα
D κλήρῳ διαλαχεῖν πρὸς τὸν Δελφὸν καὶ πολιτεύεσθαι μὲν αὐτοὺς καθ᾽ αὑτούς, ἔχειν δὲ
μετὰ τῶν ἄλλων φιλανθρώπων καὶ ἄδειαν ἀδικημάτων, οἷς οἱ ἄλλοι Κρῆτες εἰώθασι
χρῆσθαι πρὸς ἀλλήλους ἄγοντες λαθραίως καὶ ἀποφέροντες· ἐκείνους γὰρ οὐδὲν ἀδι-
κεῖν οὐδὲ κλέπτειν οὐδὲν οὐδ᾽ ἀφαιρεῖσθαι.

22. «Τίς ὁ παίδων τάφος παρὰ Χαλκιδεῦσι;» Κόθος καὶ Αἶκλος οἱ Ξούθου παῖδες
εἰς Εὔβοιαν ἧκον οἰκήσοντες, Αἰολέων τότε τὰ πλεῖστα τῆς νήσου κατεχόντων. ἦν δὲ τῷ
Κόθῳ λόγιον εὖ πράξειν καὶ περιέσεσθαι τῶν πολεμίων, ἐὰν πρίηται τὴν χώραν. ἀποβὰς

Finalmente, establecieron un decreto por el que exigían de los prestamistas los intereses que les habían dado. Y llamaron a esta medida «el interés en sentido inverso».

[E] **19** . ¿Cuál es la Antedón, sobre la que la Pitia dijo: *Bebe vino con poso, puesto que no habitas Antedón* , / *pues la de Beocia no es rica en vino?* Antiguamente llamaban Irene a Calauria [48] por una mujer, Irene, que según cuentan, nació de Poseidón y Melancia, hija de Alfeo. Pero después, cuando los compañeros de Anto e Hipera se establecieron allí, llamaron a la isla Antedonia e Hiperia. Según Aristóteles [49] el oráculo decía así: *Bebe vino con poso, puesto que no habitas Antedón ni la sagrada Hipera, donde bebiste vino sin poso* . Esto es según Aristóteles. [F] Pero Mnasigitón dice que Anto, hermano de Hipera, desapareció cuando aún era un niño de pecho y que Hipera fue de un lado a otro en su búsqueda y así llegó a Feras a casa de Acasto, donde casualmente Anto servía como esclavo y tenía asignada la función de escanciar. Cuando estaban en un banquete, el joven reconoció a su hermana al acercarle la copa y le dijo en voz baja: *Bebe vino con poso, pues no habitas Antedón* .

20 . ¿Qué es la llamada en Priene «sombra junto a la encina»? [296] Cuando los de Samos y los de Priene luchaban entre sí infligían daños y los recibían con cierta moderación, pero cuando tuvo lugar una gran batalla, los de Priene mataron a mil samios [50] . Seis años después pelearon aquéllos contra los milesios junto a la llamada «encina» y perdieron en el mismo lugar a los mejores y principales ciudadanos. Entonces el sabio Biante fue enviado como embajador de Priene a Samos y alcanzó una alta reputación [51] . Para las mujeres de Priene esta experiencia fue cruel y la desgracia lamentable, y se estableció como maldición y juramento para los asuntos más importantes jurar por «la sombra [B] junto a la encina» a causa de que sus hijos, padres y maridos fueron matados allí [52] .

21 . ¿Quiénes son los llamados entre los cretenses «quemadores»? Cuentan que los tirrenos, cuando habitaban Lemnos e Imbros, raptaron a las hijas y mujeres de los atenienses de Brauron y después, cuando fueron expulsados llegaron a Esparta y se unieron con las mujeres indígenas hasta el nacimiento de niños. Pero por sospechas e injurias fueron obligados de nuevo a abandonar Esparta, y con mujeres y niños bajaron a Creta. Tenían como jefes a Polis y a Delfo [53] . [C] Allí lucharon contra los que ocupaban Creta y sufrieron el hecho de que muchos de los muertos en los combates quedaran insepultos, en principio por no tener tiempo a causa del peligro de la guerra y después porque evitaban tocar cadáveres descompuestos por el tiempo transcurrido. Polis ideó conceder ciertos honores, privilegios e inmunidades, unos a los sacerdotes de los dioses y otros a los que enterrasen a los muertos, y consagró además a las divinidades subterráneas estos honores para que permanecieran irrevocables. A unos se les llamó sacerdotes y a otros «quemadores». Después se repartió a suertes con Delfo el territorio [54] y cada uno gobernó independientemente. [D] Disfrutaban junto con otras cosas típicamente humanas de inmunidad de daños, de los que los otros cretenses acostumbraban a inferirse mutuamente cuando saqueaban furtivamente las tierras. Pues a los tirrenos no les hacían ningún mal, ni les robaban, ni les desposeían de nada.

22 . ¿Qué es «la Tumba de los Niños» entre los calcidios? Coto y Eclo [55] , los hijos de Juto [56] , llegaron a Eubea para habitarla cuando los eolios ocupaban la mayor parte de la isla. Se le había profetizado a Coto que tendría éxito y vencería a sus enemigos si compraba la tierra. Cuando desembarcó con unos pocos, encontró a unos niños que jugaban junto al mar. [E] Se unió a ellos

E οὖν μετ᾽ ὀλίγον ἐνέτυχε παίζουσι παιδαρίοις παρὰ τὴν θάλασσαν· συμπαίζων οὖν
αὐτοῖς καὶ φιλοφρονούμενος ἔδειξε παίγνια πολλὰ τῶν ξενικῶν. ὡς δ᾽ ἑώρα τοὺς παῖδας
ἐπιθυμοῦντας λαβεῖν, οὐκ ἔφησεν αὐτοῖς δώσειν ἄλλως, εἰ μὴ τῆς γῆς λάβοι παρ᾽ αὐτῶν·
οἱ δὲ παῖδες οὕτως ἀναιρούμενοι χαμαῖθεν ἐδίδοσαν καὶ τὸ παίγνια λαβόντες ἀπηλλάγη-
σαν. οἱ δ᾽ Αἰολεῖς αἰσθόμενοι τὸ γεγονός, καὶ τῶν πολεμίων αὐτοῖς ἐπιπλεόντων, ὑπ᾽
ὀργῆς καὶ λύπης διεχρήσαντο τοὺς παῖδας. ἐτάφησαν δὲ παρὰ τὴν ὁδόν, ᾗ βαδίζουσιν
ἐκ πόλεως ἐπὶ τὸν Εὔριπον, καὶ ὁ τόπος «τάφος παίδων» καλεῖται.

F **23.** «Τίς ὁ μιξαρχαγέτας ἐν Ἄργει καὶ τίνες οἱ ἐλάσιοι;» «μιξαρχαγέταν» τὸν
Κάστορα καλοῦσι καὶ νομίζουσι παρ᾽ αὐτοῖς τεθάφθαι· τὸν δὲ Πολυδεύκην ὡς ἕνα
τῶν Ὀλυμπίων σέβονται. τοὺς δὲ τὰς ἐπιληψίας ἀποτρέπειν δοκοῦντας «ἐλασίους»
μὲν ὀνομάζουσι, δοκοῦσι δὲ τῶν Ἀλεξίδας τῆς Ἀμφιαράου θυγατρὸς ἀπογόνων εἶναι.

24. «Τί τὸ παρ᾽ Ἀργείοις λεγόμενον ἔγκνισμα;» τοῖς ἀποβαλοῦσί τινα συγγενῶν ἢ
συνήθων ἔθος ἐστὶ μετὰ τὸ πένθος εὐθὺς τῷ Ἀπόλλωνι θύειν, ἡμέραις δ᾽ ὕστερον τριάκον-
τα τῷ Ἑρμῇ. νομίζουσι γάρ, ὥσπερ τὰ σώματα τῶν ἀποθανόντων δέχεσθαι τὴν γῆν, οὕτω
297A τὰς ψυχὰς τὸν Ἑρμῆν· | τοῦ δ᾽ Ἀπόλλωνος τῷ ἀμφιπόλῳ κριθὰς διδόντες λαμβάνουσι
κρέας τοῦ ἱερείου, καὶ τὸ πῦρ ἀποσβέσαντες ὡς μεμιασμένον παρ᾽ ἑτέρων δ᾽ ἐναυσάμε-
νοι, τοῦτο τὸ κρέας ὀπτῶσιν «ἔγκνισμα» προσαγορεύοντες.

25. «Τίς ἀλάστωρ ἀλιτήριος παλαμναῖος;» οὐ γὰρ πειστέον τοῖς λέγουσιν «ἀλι-
τηρίους» κεκλῆσθαι τοὺς ἐπιτηροῦντας ἐν τῷ λιμῷ τὸν ἀλοῦντα καὶ διαρπάζοντας· ἀλλ᾽
«ἀλάστωρ» μὲν κέκληται ὁ ἄληστα καὶ πολὺν χρόνον μνημονευθησόμενα δεδρακώς,
«ἀλιτήριος» δ᾽ ὃν ἀλεύασθαι καὶ φυλάξασθαι διὰ μοχθηρίαν καλῶς εἶχε. *** ταῦτα,
φησὶν ὁ Σωκράτης, ἐν διφθέραις χαλκαῖς γεγράφασι.

B **26.** «Τίνος ἔχεται διανοίας τὸ τοὺς ἀπάγοντας εἰς Κασσιοπαίαν τὸν βοῦν ἐξ Αἴνου
τὰς παρθένους προπεμπούσας ἐπᾴδειν ἄχρι τῶν ὅρων “μήποτε νοστήσαιτε φίλην ἐς
πατρίδα γαῖαν”;» Αἰνιᾶνες ὑπὸ Λαπιθῶν ἐξαναστάντες τὸ πρῶτον ᾤκησαν περὶ τὴν
Αἰθακίαν, εἶτα περὶ τὴν Μολοσσίδα καὶ Κασσιοπαίαν· οὐδὲν δὲ χρηστὸν ἀπὸ τῆς
C χώρας ἔχοντες, ἀλλὰ καὶ χαλεποῖς χρώμενοι προσοίκοις εἰς τὸ Κιρραῖον πεδίον ἧκον,
Οἰνόκλου τοῦ βασιλέως ἄγοντος αὐτούς. ἐκεῖ δὲ μεγάλων αὐχμῶν γενομένων, κατὰ
χρησμὸν ὡς λέγεται τὸν Οἴνοκλον καταλεύσαντες καὶ πάλιν πλανηθέντες εἰς ταύτην
ἀφίκοντο τὴν χώραν, ἣν νῦν ἔχουσιν, ἀγαθὴν καὶ πάμφορον οὖσαν. ὅθεν εἰκότως εὔχον-
ται τοῖς θεοῖς εἰς τὴν παλαιὰν πατρίδα μὴ ἐπανελθεῖν, ἀλλ᾽ αὐτοῦ καταμένειν εὐδαι-
μονοῦντας.

27. «Τί δήποτε παρὰ Ῥοδίοις εἰς τὸ τοῦ Ὀκριδίωνος ἡρῷον οὐκ εἰσέρχεται κῆρυξ»;
ἢ ὅτι Ὄχιμος τὴν θυγατέρα Κυδίππην ἐνεγύησεν Ὀκριδίωνι; Κέρκαφος δ᾽ ἀδελφὸς ὢν
Ὀχίμου τῆς δὲ παιδὸς ἐρῶν, ἔπεισε τὸν κήρυκα (διὰ κηρύκων γὰρ ἔθος ἦν τὸ μετέρχεσθαι
D τὰς νύμφας), ὅταν παραλάβῃ τὴν Κυδίππην, πρὸς ἑαυτὸν ἀγαγεῖν. τούτου δὲ πραχθέντος,
ὁ μὲν Κέρκαφος ἔχων τὴν κόρην ἔφυγεν, ὕστερον δὲ τοῦ Ὀχίμου γηράσαντος ἐπανῆλθε.
τοῖς δὲ Ῥοδίοις ἔθος κατέστη κήρυκα μὴ προσιέναι τῷ τοῦ Ὀκριδίωνος ἡρῴῳ διὰ τὴν
γενομένην ἀδικίαν.

28. «Τί δήποτε παρὰ Τενεδίοις εἰς τὸ τοῦ Τένου ἱερὸν οὐκ ἔξεστιν αὐλητὴν εἰσελθεῖν
οὐδ᾽ Ἀχιλλέως ἐν τῷ ἱερῷ μνησθῆναι;» ἢ ὅτι τῆς μητρυιᾶς τὸν Τένην διαβαλλούσης ὡς
βουλόμενον αὐτῇ συγγενέσθαι Μόλπος ὁ αὐλητὴς τὰ ψευδῆ κατεμαρτύρησεν αὐτοῦ,

en el juego y les mostró amistosamente muchos juguetes extranjeros. Al ver que los niños deseaban cogerlos, dijo que no se los daría, a no ser que él recibiera un poco de tierra de ellos. Los niños recogieron un poco del suelo y se la dieron. Recibieron, a su vez, los juguetes y se marcharon. Pero los eolios, al darse cuenta de lo sucedido, y como sus enemigos navegaban contra ellos, se deshicieron de los niños con dolor e ira. Los enterraron junto al camino que va de la ciudad al Euripo y el lugar se llama «Tumba de los Niños».

[F] **23** . ¿Quién es el «fundador asociado» (*mixarchagétas*) en Argos y quiénes son los «expulsadores» (*elásioi)?* Llaman a Cástor «fundador asociado» y piensan que está enterrado en su tierra [57] . Pero honran a Polideuces, como a uno de los olímpicos. A quienes tienen fama de apartar las epilepsias los llaman «expulsadores», y se piensa que son descendientes de Alexida, hija de Anfiarao [58] .

24 . ¿Qué es lo que se llama «asado» (*énknisma*) entre los argivos? Es costumbre entre los que han perdido un familiar o un amigo íntimo sacrificar a Apolo inmediatamente después de la ceremonia de duelo, y a Hermes treinta días después. Pues piensan que así como la tierra recibe los cuerpos de los muertos, así Hermes recibe las almas. [297] Dan cebada al sacerdote de Apolo y reciben una porción de carne de la víctima. Y después de extinguir el fuego por considerarlo impuro y de volverlo a encender a partir de otros, asan esta carne que llaman *énknisma* .

25 . ¿Qué es un espíritu vengador (*alástōr*), uno ofensor (*alitḗrios*) y uno criminal (*palamnaîos)?* No se debe dar crédito a quienes dicen que se llaman «ofensores» (*alitḗrioi)* [59] a los que acechan en época de hambre al molinero (*aloûnta*) y lo saquean. Pero se llama «vengador» (*alástōr*) a quien ha hecho cosas inolvidables (*álēsta)* [60] que se recordarán mucho tiempo y «ofensor» (*alitḗrios*) a aquél del que sería bueno guardarse y evitar (*aleúasthai*) por su maldad [61] … Esto, dice Sócrates [62] , está escrito en tablillas de bronce.

[B] **26** . ¿Qué intención tiene el hecho de que las doncellas que acompañan a quienes llevan el buey de Enide a Casiopea canten hasta la frontera: «¡Ojalá jamás regreséis a vuestra tierra patria!?» [63] Cuando los enianes fueron expulsados de su tierra por los lapitas [64] se instalaron en primer lugar en las proximidades de Etacia y después en la Molótida y Casiopea. Pero dado que no obtuvieron ningún beneficio del territorio sino que hubieron de tratar con vecinos difíciles, se marcharon [C] a la llanura de Cirra bajo la dirección del rey Énoclo. Allí se produjo una gran sequía y, según se cuenta, lapidaron a Énoclo por mandato de un oráculo y, de nuevo, en su andar errantes llegaron a esta tierra que ahora ocupan y que es buena y productiva. De aquí que seguramente supliquen a los dioses no regresar a su antigua patria sino permanecer aquí en prosperidad.

27 . ¿Por qué entre los rodios no entra ningún heraldo en el templo del héroe Ocridión? [65] ¿Acaso porque Oquimo prometió en matrimonio su hija Cídipa a Ocridión? Y Cércafo [66] , hermano de Oquimo, enamorado de la muchacha, persuadió al heraldo (pues era costumbre traer a las novias con los heraldos) de que cuando recibiera a Cídipa se la llevase a él. [D] Hecho esto, Cércafo huyó con la joven y después, cuando Oquimo hubo envejecido, regresó. Entre los rodios se estableció la costumbre de que ningún heraldo se acercara al templo de Ocridión a causa de la injusticia cometida.

28 . ¿Por qué no se permite entre los de Ténedos que una flautista entre en el recinto sagrado de Tenes [67] ni que se mencione a Aquiles en el santuario? ¿Acaso porque la madastra de Tenes le calumnió diciendo que deseaba unirse a ella y la flautista [68] Molpo corroboró la mentira contra él

E διὰ τοῦτο τῷ Τένῃ συνέπεσε φεύγειν εἰς Τένεδον μετὰ τῆς ἀδελφῆς; Ἀχιλλεῖ δὲ λέγε-
ται τὴν μητέρα Θέτιν ἰσχυρῶς ἀπαγορεῦσαι μὴ ἀνελεῖν τὸν Τένην ὡς τιμώμενον ὑπ᾿
Ἀπόλλωνος, καὶ παρεγγυῆσαι ἑνὶ τῶν οἰκετῶν, ὅπως προσέχῃ καὶ ἀναμιμνήσκῃ, μὴ λάθῃ
κτείνας ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν Τένην. ἐπεὶ δὲ τὴν Τένεδον κατατρέχων ἐδίωκε τὴν ἀδελφὴν τοῦ
F Τένου καλὴν οὖσαν, ἀπαντήσας θ᾿ ὁ Τένης ἠμύνετο πρὸ τῆς ἀδελφῆς, καὶ ἡ μὲν ἐξέφυ-
γεν ὁ δὲ Τένης ἀνῃρέθη· ὁ δ᾿ Ἀχιλλεὺς πεσόντα γνωρίσας τὸν μὲν οἰκέτην ἀπέκτεινεν,
ὅτι παρὼν οὐκ ἀνέμνησε· τὸν δὲ Τένην ἔθαψεν, οὗ νῦν τὸ ἱερόν ἐστι, καὶ οὔτ᾿ αὐλητὴς
εἴσεισιν οὔτ᾿ Ἀχιλλεὺς ὀνομάζεται.

29. «Τίς ὁ παρ᾿ Ἐπιδαμνίοις πωλήτης;» Ἐπιδάμνιοι γειτνιῶντες Ἰλλυριοῖς ᾐσθάνον-
το τοὺς ἐπιμιγνυμένους αὐτοῖς πολίτας γιγνομένους πονηροὺς καὶ φοβούμενοι νεωτε-
ρισμὸν ᾑροῦντο πρὸς τὰ τοιαῦτα συμβόλαια καὶ τὰς ἀμείψεις καθ᾿ ἕκαστον ἐνιαυτὸν
ἕνα τῶν δεδοκιμασμένων παρ᾿ αὐτοῖς, ὃς ἐπιφοιτῶν τοῖς βαρβάροις παρεῖχεν ἀγορὰν
298A καὶ διάθεσιν πᾶσι τοῖς πολίταις | «πωλήτης» προασγορευόμενος.

30. «Τίς ἡ περὶ Θρᾴκην † Ἀραίνου ἀκτή;» Ἄνδριοι καὶ Χαλκιδεῖς πλεύσαντες εἰς
Θρᾴκην οἰκήσεως ἕνεκα Σάνην μὲν πόλιν ἐκ προδοσίας κοινῇ παρέλαβον, τὴν δ᾿ Ἄκαν-
θον ἐκλελοιπέναι τοὺς βαρβάρους πυνθανόμενοι δύο κατασκόπους ἔπεμψαν. ὡς δὲ τῇ
πόλει προσιόντες παντάπασι πεφευγότας ᾐσθάνοντο τοὺς πολεμίους, ὁ μὲν Χαλκιδικὸς
προεξέδραμεν ὡς καταληψόμενος τοῖς Χαλκιδεῦσι τὴν πόλιν, ὁ δ᾿ Ἄνδριος οὐ συνε-
B ξανύτων ἠκόντισε τὸ δόρυ, καὶ ταῖς πύλαις ἐμπαρέντος † μετὰ βοῆς Ἀνδρίων ἔφη παισὶν
αἰχμῇ προκατειλῆφθαι τὴν πόλιν. ἐκ τούτου διαφορᾶς γενομένης, ἄνευ πολέμου συνέβη-
σαν Ἐρυθραίοις καὶ Σαμίοις καὶ Παρίοις χρήσασθαι περὶ πάντων δικασταῖς. ἐπεὶ δ᾿ οἱ
μὲν Ἐρυθραῖοι καὶ οἱ Σάμιοι τὴν ψῆφον Ἀνδρίοις ἤνεγκαν, οἱ δὲ Πάριοι Χαλκιδεῦσιν,
ἀρὰς ἔθεντο περὶ τὸν τόπον τοῦτον οἱ Ἄνδριοι κατ᾿ αὐτῶν μήτε δοῦναι γυναῖκα Παρίοις
μήτε λαβεῖν παρ᾿ αὐτῶν· καὶ διὰ τοῦτο προσηγόρευσαν «ἀκτὴν † Ἀραίνου», πρότερον
ὀνομαζομένην Δράκοντος.

31. «Διὰ τί τοῖς θεσμοφορίοις αἱ τῶν Ἐρετριέων γυναῖκες οὐ πρὸς πῦρ ἀλλὰ πρὸς
C ἥλιον ὀπτῶσι τὰ κρέα, καὶ Καλλιγένειαν οὐ καλοῦσιν;» ἢ ὅτι ταῖς αἰχμαλώτοις, ἃς ἦγεν
ἐκ Τροίας Ἀγαμέμνων, ἐνταῦθα συνέβη θεσμοφόρια θύειν, πλοῦ δὲ φανέντος ἐξαίφνης,
ἀνήχθησαν ἀτελῆ τὴν θυσίαν καταλιποῦσαι;

32. «Τίνες οἱ ἀειναῦται παρὰ Μιλησίοις;» τῶν περὶ Θόαντα καὶ Δαμασήνορα
τυράννους καταλυθέντων ἑταιρεῖαι δύο τὴν πόλιν κατέσχον, ὧν ἡ μὲν ἐκαλεῖτο Πλουτὶς
ἡ δὲ Χειρομάχα. κρατήσαντες οὖν οἱ δυνατοὶ καὶ τὰ πράγματα περιστήσαντες εἰς τὴν
ἑταιρείαν, ἐβουλεύοντο περὶ τῶν μεγίστων ἐμβαίνοντες εἰς τὰ πλοῖα καὶ πόρρω τῆς γῆς
D ἐπανάγοντες· κυρώσαντες δὲ τὴν γνώμην κατέπλεον, καὶ διὰ τοῦτ᾿ «ἀειναῦται» προσ-
ηγορεύθησαν.

33. «Τί δήποτε Χαλκιδεῖς τὸν περὶ τὸ Πυρσόφιον τόπον "ἀκμαίων λέσχην" καλοῦσι;»
τὸν Ναύπλιόν φασιν ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν διωκόμενον Χαλκιδεῖς ἱκετεῦσαι, καὶ τὰ μὲν περὶ
τῆς αἰτίας ἀπολογεῖσθαι, τὰ δ᾿ αὐτὸν ἀντεγκαλεῖν τοῖς Ἀχαιοῖς. ἐκδιδόναι μὲν αὐτὸν οἱ
Χαλκιδεῖς οὐκ ἐμέλλησαν· δεδιότες δὲ μὴ δόλῳ φονευθῇ, φυλακὴν ἔδοσαν αὐτῷ τοὺς
ἀκμάζοντας νεανίσκους καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὅπου συνῆσαν ἀλλήλοις
ἅμα καὶ τὸν Ναύπλιον παρεφύλαττον.

[E] y por este motivo Tenes hubo de huir a Ténedos con su hermana? [69] En lo que respecta a Aquiles se cuenta que su madre Tetis le prohibió severamente matar a Tenes pues era honrado por Apolo y encargó a uno de sus sirvientes que estuviera en guardia y le recordara a Aquiles que no fuera a matar a Tenes sin darse cuenta. Pero cuando Aquiles hacía correrías por Ténedos y perseguía a la bellísima hermana de Tenes, [F] éste se lo encontró y se puso en defensa de su hermana. Ésta escapó, pero Tenes fue muerto. Aquiles, al reconocerlo cuando hubo caído, mató a su criado porque, aunque estuvo presente, no le hizo recordar [70] . Enterró a Tenes donde ahora está su templo, y allí ni entra ninguna flautista ni Aquiles es mencionado por su nombre.

29 . ¿Quién es «el vendedor» entre los epidamnios? Los epidamnios, vecinos de los ilirios, se dieron cuenta que los ciudadanos que se asociaban con aquéllos se corrompían [71] . Como temían una revolución, elegían cada año a uno de sus ciudadanos más reputados para las transacciones y contratos comerciales. Éste visitaba a los bárbaros y ofrecía una oportunidad de mercado a todos los ciudadanos. [298] Por esto se le llamaba «el vendedor» [72] .

30 . ¿Qué es la «Costa de Arao» en Tracia? Cuando andrios y calcidios navegaron a Tracia con motivo de una fundación, tomaron en común a traición la ciudad de Sane. Pero al informarse que los bárbaros habían abandonado Acanto [73] enviaron a dos inspectores. Cuando se acercaron a la ciudad se dieron cuenta de que los enemigos habían huido todos. El calcidio emprendió una carrera con el fin de tomar la ciudad para los de Calcis, pero el andrio, al no igualarle en la carrera, arrojó su lanza y, como quedó clavada junto a las puertas de la ciudad, dijo, al tiempo del lanzamiento, [B] que la ciudad había sido ya tomada por la punta de la lanza para los hijos de los andrios [74] . A causa de esto surgió una disputa y acordaron servirse de eritreos, samios y parios como jueces de todo el asunto, sin ir a la guerra [75] . Pero dado que los eritreos y los samios dieron su voto favorable a los de Andros y los parios se lo dieron a los calcidios, los andrios pronunciaron una maldición en aquel lugar contra ellos por la que ni darían en matrimonio ninguna mujer a los parios ni la aceptarían de ellos. Por esto la llamaron la «Costa de Areno» [76] , antes llamada del Dragón.

31 . ¿Por qué en las Tesmoforias las mujeres eretrias no asan la carne al fuego sino al sol y por qué no invocan a Caligenia? [77] [C]¿Acaso porque las cautivas que Agamenón [78] trajo de Troya estaban celebrando allí las Tesmoforias, pero al aparecer de repente condiciones de navegación favorables, se marcharon dejando el sacrificio incompleto?

32 . ¿Quiénes son los «siempremarinos» entre los milesios?

Cuando fueron expulsados los tiranos asociados a Toas y Damasenor, dos partidos tomaron el poder de la ciudad [79] . Uno de ellos se llamaba Plutis y el otro Quirómaca [80] . Tras haber vencido los poderosos y haber puesto los asuntos bajo el control de su partido, acostumbraban a deliberar sobre los asuntos más importantes embarcados en sus naves, que llevaban a considerable distancia de la costa. [D] Cuando tomaban una decisión, regresaban y, por esto, se les llamó «siempremarinos».

33 . ¿Por qué los calcidios llaman al lugar en torno al Pirsofio «albergue de jóvenes»? Cuentan que Nauplio cuando era perseguido por los aqueos llegó como suplicante a los calcidios y se defendió de la acusación y a su vez inculpó a los aqueos. Los calcidios no tenían intención de entregarlo, pero temiendo que fuera asesinado con un engaño le dieron como guardia unos jóvenes en la flor de su juventud y los instalaron en este lugar en donde convivían al tiempo que guardaban a Nauplio.

E **34.** «Τίς ὁ βοῦν εὐεργέτῃ θύσας;» πλοῖον ὥρμει περὶ τὴν Ἰθακησίαν λῃστρικόν, ἐν
ᾧ πρεσβύτης ἐτύγχανε μετὰ κεραμίων ἐχόντων πίτταν. τούτῳ οὖν κατὰ τύχην προσέσχε
πορθμεὺς Ἰθακήσιος ὀνόματι Πυρρίας, καὶ τὸν πρεσβύτην ἐρρύσατο μηθὲν δεόμενος,
ἀλλὰ πεισθεὶς ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ οἰκτείρας· προσέλαβε δὲ καὶ τῶν κεραμίων τοῦ πρεσβύτου
κελεύσαντος. ἀπαλλαγέντων δὲ τῶν λῃστῶν καὶ γενομένης ἀδείας, ὁ πρεσβύτης τοῖς
F κεραμίοις τὸν Πυρρίαν προσαγαγὼν χρυσίον ἐδείκνυεν ἐν αὐτοῖς πολὺ καὶ ἀργύριον
τῇ πίττῃ καταμεμιγμένον. ἐξαίφνης οὖν ὁ Πυρρίας πλούσιος γενόμενος τά τ᾽ ἄλλ᾽ εὖ
περιεῖπε τὸν γέροντα καὶ βοῦν ἔθυσεν αὐτῷ. ὃ καὶ παροιμιαζόμενοι λέγουσιν «οὐδεὶς
εὐεργέτῃ βοῦν ἔθυσεν ἀλλ᾽ ἢ Πυρρίας.»

35. «Τί δήποτε ταῖς κόραις τῶν Βοττιαίων ἔθος ἦν λέγειν χορευούσαις "ἴωμεν εἰς
Ἀθήνας";» Κρῆτάς φασιν εὐξαμένους ἀνθρώπων ἀπαρχὴν εἰς Δελφοὺς ἀποστεῖλαι, τοὺς
299A δὲ πεμφθέντας, ὡς ἑώρων οὐδεμίαν οὖσαν εὐπορίαν, | αὐτόθεν εἰς ἀποικίαν ὁρμῆσαι·
καὶ πρῶτον μὲν ἐν Ἰαπυγίᾳ κατοικεῖν, ἔπειτα τῆς Θρᾴκης τοῦτον τὸν τόπον κατασχεῖν,
ἀναμεμιγμένων αὐτοῖς Ἀθηναίων. ἔοικε γὰρ μὴ διαφθείρειν ὁ Μίνως οὓς ἔπεμπον Ἀθη-
ναῖοι κατὰ τὸν δασμὸν ἠιθέους, ἀλλὰ κατέχειν παρ᾽ ἑαυτῷ λατρεύοντας. ἐξ ἐκείνων
οὖν τινες γεγονότες καὶ νομιζόμενοι Κρῆτες εἰς Δελφοὺς συναπεστάλησαν. ὅθεν αἱ
θυγατέρες τῶν Βοττιαίων ἀπομνημονεύουσαι τοῦ γένους ᾖδον ἐν ταῖς ἑορταῖς «ἴωμεν
εἰς Ἀθήνας».

36. «Διὰ τί τὸν Διόνυσον αἱ τῶν Ἠλείων γυναῖκες ὑμνοῦσαι παρακαλοῦσι βοέῳ
B ποδὶ παραγίνεσθαι πρὸς αὐτάς;» ἔχει δ᾽ οὕτως ὁ ὕμνος: «Ἐλθεῖν, ἦρ᾽, ὦ Διόνυσε, /
Ἀλείων ἐς ναὸν / ἁγνὸν σὺν Χαρίτεσσιν / ⟨Ἀλείων⟩ ἐς ναὸν / τῷ βοέῳ ποδὶ δύων». εἶτα
δὶς ἐπᾴδουσιν «ἄξιε ταῦρε».
πότερον ὅτι καὶ βουγενῆ προσαγορεύουσι καὶ ταῦρον ἔνιοι τὸν θεόν; ἢ τῷ μεγάλῳ
ποδί «βοέῳ» λέγουσιν, ὡς «βοῶπιν» ὁ ποιητὴς τὴν μεγαλόφθαλμον καὶ «βουγάιον» τὸν
μεγάλαυχον; ἢ μᾶλλον, ὅτι τοῦ βοὸς ὁ ποὺς ἀβλαβής ἐστι τὸ δὲ κερασφόρον ἐπιβλαβές,
οὕτω τὸν θεὸν παρακαλοῦσι πρᾶον ἐλθεῖν καὶ ἄλυπον; ἢ ὅτι καὶ ἀρότου καὶ σπόρου
πολλοὶ τὸν θεὸν ἀρχηγὸν γεγονέναι νομίζουσι;

C **37.** «Διὰ τί Ταναγραίοις πρὸ τῆς πόλεως ἔστιν Ἀχίλλειον, τόπος οὕτω προσαγορευόμε-
νος; ἔχθρα γὰρ αὐτῷ μᾶλλον ἢ φιλία λέγεται γεγονέναι πρὸς τὴν πόλιν, ἁρπάσαντι μὲν
τὴν μητέρα τοῦ Ποιμάνδρου Στρατονίκην, ἀποκτείναντι δ᾽ υἱὸν Ἐφίππου Ἀκέστορα».
Ποίμανδρος τοίνυν ὁ Ἐφίππου πατήρ, ἔτι τῆς Ταναγρικῆς κατὰ κώμας οἰκουμένης,
ἐν τῷ καλουμένῳ Στέφοντι πολιορκούμενος ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι
συστρατεύειν, ἐξέλιπε τὸ χωρίον ἐκεῖνο νύκτωρ καὶ τὴν Ποιμανδρίαν ἐτείχισε. παρὼν
δὲ Πολύκριθος ὁ ἀρχιτέκτων διαφαυλίζων τὰ ἔργα καὶ καταγελῶν ὑπερήλατο τὴν
D τάφρον. ὀργισθεὶς δ᾽ ὁ Ποίμανδρος ὥρμησε λίθον ἐμβαλεῖν αὐτῷ μέγαν, ὃς ἦν αὐτόθι
κεκρυμμένος ἐκ παλαιοῦ, νυκτελίοις ἱεροῖς ἐπικείμενος· τοῦτον ἀνασπάσας ὑπ᾽ ἀγνοίας
ὁ Ποίμανδρος ἔβαλε, καὶ τοῦ μὲν Πολυκρίθου διήμαρτε, Λεύκιππον δὲ τὸν υἱὸν ἀπέκτει-
νεν. ἔδει μὲν οὖν κατὰ τὸν νόμον ἐκ τῆς Βοιωτίας μεταστῆναι, ἐφέστιον καὶ ἱκέτην
ξένον γενόμενον· οὐκ ἦν δὲ ῥᾴδιον, ἐμβεβληκότων εἰς τὴν Ταναγρικὴν τῶν Ἀχαιῶν.
ἔπεμψεν οὖν Ἔφιππον τὸν υἱὸν Ἀχιλλέως δεησόμενον. ὁ δὲ καὶ τοῦτον εἰσάγει πείσας
καὶ Τληπόλεμον τὸν Ἡρακλέους καὶ Πηνέλεων τὸν Ἱππάλκμου, συγγενεῖς ἅπαντας
E αὐτῶν ὄντας. ὑφ᾽ ὧν ὁ Ποίμανδρος εἰς Χαλκίδα συνεκπεμφθεὶς καὶ καθαρθεὶς παρ᾽
Ἐλεφήνορι τὸν φόνον ἐτίμησε τοὺς ἄνδρας καὶ τεμένη πᾶσιν ἐξεῖλεν, ὧν τὸ Ἀχιλλέως
καὶ τοὔνομα διατετήρηκεν.

[E] **34** . ¿Quién fue el que sacrificó un buey a su benefactor? En la costa de Ítaca estaba anclado un barco pirata, en el que se encontraba un anciano con unas vasijas que contenían pez. Por casualidad un barquero de Ítaca, de nombre Pirrias, se dio cuenta y lo salvó sin pedir nada a cambio sino porque el anciano lo persuadió y él sintió compasión. Aceptó sólo algunas vasijas a instancias del anciano. Pero cuando los piratas se marcharon y hubo seguridad, el anciano condujo a Pirrias junto a los vasos y [F] le mostró que había en ellos mucho oro y plata mezclado con la pez [81] . De este modo Pirrias se enriqueció repentinamente y trató bien al anciano de diferentes maneras e incluso le sacrificó un buey. Por esto se dice en expresión proverbial: «Nadie sino Pirrias sacrificó un buey a su benefactor».

35 . ¿Por qué era costumbre entre las jóvenes botieas [82] decir mientras danzaban: «Vayamos a Atenas»? [83] Cuentan que los cretenses hicieron votos de mandar una primicia de hombres a Delfos pero los enviados, cuando vieron que no había prosperidad, [299] se marcharon de allí a una colonia. Primero se asentaron en Iapigia, después ocuparon este lugar de la Tracia. Había atenienses mezclados con ellos. Pues parece que Minos no mató a los jóvenes que los atenienses mandaron como tributo, sino que los tomó como sirvientes [84] . Algunos descendientes de aquellos atenienses, considerados cretenses, fueron incluidos en esta compañía destinada a Delfos. De aquí que las hijas de los botieos en recuerdo de su linaje cantaran en las fiestas: «Vayamos a Atenas»[85].

36 . ¿Por qué las mujeres de los eleos [86] cuando cantaban himnos a Dioniso le pedían que viniera a ellas con pie bovino? [87] [B] El himno es así [88] : *Ven, héroe Dioniso, / al santo templo eleo* [89] */ junto con las gracias,/ al templo,/ agitándote con pie bovino* . Después cantaban dos veces: *Estimable toro* . ¿Acaso es porque algunos llaman al dios «de linaje de buey» y «toro»? ¿O con «pie bovino» quieren decir «pie poderoso» como cuando el poeta llama «de ojo de buey» [90] al ojo grande y «bovino» [91] al fanfarrón? ¿O es más bien porque la pata del toro es inofensiva pero la cornamenta es temible y así invocan al dios para que venga con suavidad y sin causar sufrimientos? ¿O es porque muchos piensan que el dios es el pionero de la labranza y de la siembra? [92]

[C] **37** . ¿Por qué los de Tanagra tienen ante su ciudad un lugar llamado *Aquileion?* Pues se dice que Aquiles cuenta con más enemistad que amistad en la ciudad por haber raptado a Estratonice, la madre de Pemandro [93] , y haberle matado un hijo a Acestor [94] . Pues bien, Pemandro, el padre de Efipo, cuando Tanagra estaba aún habitada en pequeñas comunidades aldeanas, al ser sitiado en el lugar llamado Estefonte por los aqueos a causa de no haberse querido unir a la expedición [95] , dejó el lugar aquella noche y fortificó Pemandria [96] . Pero Policrito, el maestro de obras, que estaba presente, habló despreciativamente de las obras y para ridiculizarlo saltó por encima del foso. [D] Pemandro se encolerizó y se precipitó a arrojarle una gran piedra escondida allí desde antiguo y reservada para el ritual de los *Nictelia* [97] . Pemandro por ignorancia levantó esta piedra y se la tiró. Erró en su tiro a Policrito pero mató a su hijo Leucipo. De acuerdo con la ley debía salir de Beocia y convertirse en huésped y suplicante extranjero. Pero no era fácil, puesto que los aqueos habían invadido Tanagra. Envió, pues, a su hijo Efipo a que suplicara a Aquiles. Efipo le convenció y trajo a Aquiles, a Tlepólemo [98] , el hijo de Heracles y a Peneleo [99] , el hijo de Hipalcmo, que eran todos parientes. [E] Pemandro fue escoltado por éstos hasta Calcis y, una vez purificado de su crimen en casa de Elefenor [100] , honró a estos hombres y les consiguió un recinto sagrado a todos, de los que el de Aquiles conserva aún su nombre.

38. «Τίνες οἱ παρὰ Βοιωτοῖς Ψολόεις καὶ τίνες αἱ Ὀλεῖαι;» τὰς Μινύου θυγατέρας
φασὶ Λευκίππην καὶ Ἀρσινόην καὶ Ἀλκαθόην μανείσας ἀνθρωπίνων ἐπιθυμῆσαι κρεῶν
καὶ διαλαχεῖν περὶ τῶν τέκνων· Λευκίππης λαχούσης παρασχεῖν Ἵππασον τὸν υἱὸν
F διασπάσασθαι· κληθῆναι τοὺς μὲν ἄνδρας αὐτῶν δυσειματοῦντας ὑπὸ λύπης καὶ
πένθους «Ψολόεις», αὐτὰς δ᾽ «Ὀλείας» οἷον ὀλοάς. καὶ μέχρι νῦν Ὀρχομένιοι τὰς ἀπὸ
τοῦ γένους οὕτω καλοῦσι. καὶ γίνεται παρ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν τοῖς Ἀγριωνίοις φυγὴ καὶ δίω-
ξις αὐτῶν ὑπὸ τοῦ Διονύσου ξίφος ἔχοντος. ἔξεστι δὲ τὴν καταληφθεῖσαν ἀνελεῖν,
καὶ ἀνεῖλεν ἐφ᾽ ἡμῶν Ζωίλος ὁ ἱερεύς. ἀπέβη δ᾽ εἰς οὐδὲν χρηστὸν αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ὅ τε
Ζωίλος ἐκ τοῦ τυχόντος ἑλκυδρίου νοσήσας καὶ διασαπεὶς πολὺν χρόνον ἐτελεύτησεν, |
300A οἵ τ᾽ Ὀρχομένιοι δημοσίαις βλάβαις καὶ καταδίκαις περιπεσόντες ἐκ τοῦ γένους τὴν
ἱερωσύνην μετέστησαν, ἐκ πάντων αἱρούμενοι τὸν ἄριστον.

39. «Διὰ τί τοὺς εἰς τὸ Λύκαιον εἰσελθόντας ἑκουσίως καταλεύουσιν οἱ Ἀρκάδες·
ἂν δ᾽ ὑπ᾽ ἀγνοίας, εἰς Ἐλευθερὰς ἀποστέλλουσι;» πότερον ὡς ἐλευθερουμένων αὐτῶν
B διὰ τὴν ἀπόλυσιν ἔσχεν ὁ λόγος πίστιν, καὶ τοιοῦτόν ἐστι τό «εἰς Ἐλευθεράς», οἷον τό
«εἰς Ἀμελοῦς χώραν» καὶ τό «ἥξεις εἰς Ἀρέσαντος ἕδος»; ἢ κατὰ τὸν μῦθον ἐπεὶ μόνοι
τῶν Λυκάονος παίδων Ἐλευθὴρ καὶ Λεβεάδος οὐ μετέσχον τοῦ περὶ τὸν Δία μιάσμα-
τος ἀλλ᾽ εἰς Βοιωτίαν ἔφυγον, καὶ Λεβαδεῦσιν ἔστιν ἰσοπολιτεία πρὸς Ἀρκάδας; εἰς
Ἐλευθερὰς οὖν ἀποπέμπουσι τοὺς ἐν τῷ ἀβάτῳ τοῦ Διὸς ἀκουσίως γενομένους. ἢ ὡς
Ἀρχίτιμος ἐν τοῖς Ἀρκαδικοῖς, ἐμβάντας τινὰς κατ᾽ ἄγνοιαν ὑπ᾽ Ἀρκάδων παραδοθῆναι
Φλιασίοις, ὑπὸ δὲ Φλιασίων Μεγαρεῦσιν, ἐκ δὲ Μεγαρέων εἰς Θήβας κομιζομένους περὶ
τὰς Ἐλευθερὰς ὕδατι καὶ βρονταῖς καὶ διοσημίαις ἄλλαις κατασχεθῆναι· ἀφ᾽ οὗ δὴ
C καὶ τὸν τόπον Ἐλευθερὰς ἔνιοί φασι προσαγορεύεσθαι. τὸ μέντοι σκιὰν μὴ πίπτειν ἀπὸ
τοῦ ἐμβάντος εἰς τὸ Λύκαιον λέγεται μὲν οὐκ ἀληθῶς, ἔσχηκε δὲ πίστιν ἰσχυράν. πότε-
ρον τοῦ ἀέρος εἰς νέφη τρεπομένου καὶ σκυθρωπάζοντος ἐπὶ τοῖς εἰσιοῦσιν; ἢ ὅτι θανα-
τοῦται μὲν ὁ ἐμβάς, τῶν δ᾽ ἀποθανόντων οἱ Πυθαγορικοὶ λέγουσι τὰς ψυχὰς μὴ ποι-
εῖν σκιὰν μηδὲ σκαρδαμύττειν; ἢ σκιὰν μὲν ὁ ἥλιος ποιεῖ, τὸν δ᾽ ἥλιον ἀφαιρεῖται τοῦ
ἐμβάντος ὁ νόμος, καὶ τοῦτ᾽ αἰνιττόμενοι λέγουσι; καὶ γὰρ ἔλαφος ὁ ἐμβὰς καλεῖται. διὸ
καὶ Κανθαρίωνα τὸν Ἀρκάδα πρὸς Ἠλείους αὐτομολήσαντα πολεμοῦντας Ἀρκάσι καὶ
D διαβάντα μετὰ λείας τὸ ἄβατον, καταλυθέντος δὲ τοῦ πολέμου καὶ φυγόντα εἰς Σπάρτην,
ἐξέδοσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι τοῖς Ἀρκάσι, τοῦ θεοῦ κελεύσαντος ἀποδιδόναι τὸν ἔλαφον.

40. «Τίς Εὔνοστος ἥρως ἐν Τανάγρᾳ καὶ διὰ τίνα αἰτίαν τὸ ἄλσος αὐτοῦ γυναιξὶν
ἀνέμβατόν ἐστιν;» Ἐλιέως τοῦ Κηφισοῦ καὶ Σκιάδος Εὔνοστος ἦν υἱός, ᾧ φασιν ὑπὸ
νύμφης Εὐνόστας ἐκτραφέντι τοῦτο γενέσθαι τοὔνομα. καλὸς δ᾽ ὢν καὶ δίκαιος οὐχ
E ἧττον ἦν σώφρων καὶ αὐστηρός· ἐρασθῆναι δ᾽ αὐτοῦ λέγουσιν Ὄχναν, μίαν τῶν Κολω-
νοῦ θυγατέρων, ἀνεψιὰν οὖσαν. ἐπεὶ δὲ πειρῶσαν ὁ Εὔνοστος ἀπετρέψατο καὶ λοι-
δορήσας ἀπῆλθεν εἰς τοὺς ἀδελφοὺς κατηγορήσων, ἔφθασεν ἡ παρθένος τοῦτο πράξασα
κατ᾽ ἐκείνου καὶ παρώξυνε τοὺς ἀδελφοὺς Ἔχεμον καὶ Λέοντα καὶ Βουκόλον ἀποκ-
τεῖναι τὸν Εὔνοστον, ὡς πρὸς βίαν αὐτῇ συγγεγενημένον. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἐνεδρεύσαν-
F τες ἀπέκτειναν τὸν νεανίσκον. ὁ δ᾽ Ἐλιεὺς ἐκείνους ἔδησεν· ἡ δ᾽ Ὄχνη μεταμελομένη
καὶ γέμουσα ταραχῆς, ἅμα μὲν αὑτὴν ἀπαλλάξαι θέλουσα τῆς διὰ τὸν ἔρωτα λύπης,
ἅμα δ᾽ οἰκτείρουσα τοὺς ἀδελφοὺς ἐξήγγειλε πρὸς τὸν Ἐλιέα πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν,
ἐκεῖνος δὲ Κολωνῷ. Κολωνοῦ δὲ δικάσαντος οἱ μὲν ἀδελφοὶ τῆς Ὄχνης ἔφυγον, αὐτὴ
δὲ κατεκρήμνισεν ἑαυτήν, ὡς Μυρτὶς ἡ Ἀνθηδονία ποιήτρια μελῶν ἱστόρηκε. τοῦ

38 . ¿Quiénes son los «Psoloes» y quiénes las «Oleas» entre los beocios? Cuentan que las hijas de Minias (Leucipa, Arsinoe y Alcátoe), presas de locura [101] , deseaban carne humana y sortearon a sus hijos. A Leucipa le cayó en suerte ofrecer a su hijo Hipaso para que fuera despedazado. [F] A sus maridos, por ir mal vestidos a causa del duelo y del dolor, se les llamó «enlutados» (*psolóeis*) y a ellas «oleas», esto es, «criminales» [102] . Y hasta ahora los de Orcómene llaman así a las descendientes de aquella familia y cada año en los *Agrionia* [103] se celebra una huida y persecución de éstas por el sacerdote de Dioniso, espada en mano. A cualquiera que alcance, puede matarla y en nuestro tiempo el sacerdote Zoilo mató a una. Pero esto no resultó nada beneficioso para ellos, pues Zoilo contrajo una enfermedad ulcerosa y después de larga infección, murió. [300] Los de Orcómene, puesto que cayeron en calamidades y castigos públicos, cambiaron el sacerdocio de familia y eligieron al mejor de todos [104] .

39 . ¿Por qué los arcadios lapidan a quienes entran voluntariamente en el Liceo [105] y los envían a Eleutera si entran por ignorancia? ¿Acaso porque una vez liberados y puestos en libertad, la expresión tenía credibilidad [B] y una expresión como «a Eleutera» («a la ciudad libre») es del mismo tipo que «a la tierra de la despreocupación» y que «te sentarás en el asiento de la satisfacción»? ¿O es de acuerdo con la leyenda, puesto que Eleuter y Lébado [106] fueron los únicos hijos de Licaón [107] que no participaron en el crimen contra Zeus sino que huyeron a Beocia, y puesto que hay comunidad de ciudadanía entre los de Lebadea y los de Arcadia, envían a Eleutera a quienes entran involuntariamente en el inviolable santuario de Zeus? ¿O, según Arquitimo [108] dice en su *Historia Arcadia* , unos hombres entraron por ignorancia y fueron entregados por los arcadios a los fliasios y por los fliasios a los megarenses, y de Mégara eran conducidos a Tebas cuando en la cercanía de Eleutera fueron detenidos por el agua, los truenos y otros signos del cielo? A partir de esto, en efecto, dicen algunos que el lugar tomó el nombre de Eleutera. [C] Lo que se dice, ciertamente, de que no se proyecta sombra de quien entra en el Liceo [109] no es verdad, aunque ha adquirido fuerte credibilidad. ¿Acaso el aire se vuelve a las nubes y cubre de oscuridad a los que entran? ¿O porque quien entra está condenado a muerte y los pitagóricos dicen que las almas de los muertos no hacen sombra [110] ni parpadean? ¿O el sol produce sombra pero la ley priva de los rayos del sol al que entra? También dicen esto en enigma: pues al que entra se le llama «ciervo». Por esto cuando Cantarión el Arcadio se pasó a los eleos cuando estaban en guerra contra los arcadios y pasó con un botín por el inviolable santuario, [D] a pesar de que huyó a Esparta cuando la guerra había terminado, los espartanos lo entregaron a los arcadios pues la divinidad había ordenado que se devolviera «el ciervo».

40 . ¿Quién era el héroe Eunosto en Tanagra y por qué motivo les era inaccesible a las mujeres su recinto sagrado? Eunosto [111] era hijo de Elieo, quien era hijo de Céfiso y Escíade. Se dice que recibió ese nombre por haber sido criado por la ninfa Eunosta. Siendo como era noble y justo, era no menos virtuoso y austero. [E] Dicen que Ocna, una de las hijas de Colono y prima suya, lo amaba. Pero cuando Eunosto rehusó a la pretendiente y, después de reconvenirla, se dirigió a sus hermanos para acusarla, la muchacha se adelantó a hacer esto contra él e instó a sus hermanos Equemo, León y Búcolo a que mataran a Eunosto por haberse unido a ella por la fuerza. Aquéllos tendieron una emboscada y mataron al joven. [F] Elieo los encarceló. Pero Ocna, arrepentida y llena de turbación y con el deseo de liberarse del dolor causado por el amor, a la vez que sentía piedad por sus hermanos, le contó a Elieo toda la verdad y éste a Colono. Colono falló la sentencia, por la que los hermanos de Ocna fueron desterrados y ella se arrojó a un precipicio según ha relatado en sus cantos Mirtis [112] , la poetisa de Antedón. El

δ’ Εὐνόστου τὸ ἡρῷον καὶ τὸ ἄλσος οὕτως ἀνέμβατον ἐτηρεῖτο καὶ ἀπροσπέλαστον
γυναιξίν, ὥστε πολλάκις σεισμῶν ἢ αὐχμῶν ἢ διοσημιῶν ἄλλων γενομένων ἀναζητεῖν
καὶ πολυπραγμονεῖν ἐπιμελῶς τοὺς Ταναγραίους, μὴ λέληθε γυνὴ τῷ τόπῳ πλησιάσασα, |
301A καὶ λέγειν ἐνίους, ὧν ὁ Κλείδαμος ἦν, ἀνὴρ ἐπιφανής, ἀπηντηκέναι αὐτοῖς τὸν Εὔνοσ-
τον ἐπὶ θάλατταν βαδίζοντα λουσόμενον, ὡς γυναικὸς ἐμβεβηκυίας εἰς τὸ τέμενος.
ἀναφέρει δὲ καὶ Διοκλῆς ἐν τῷ περὶ ἡρῴων συντάγματι δόγμα Ταναγραίων, περὶ ὧν ὁ
Κλείδαμος ἀπήγγειλεν.

41. «Πόθεν ἐν τῇ Βοιωτίᾳ περὶ τὸν Ἐλέωνα ποταμὸς Σκάμανδρος ὠνομάσθη;» Δηίμα-
χος ὁ Ἐλέωνος υἱός, ἑταῖρος ὢν Ἡρακλέους, μετέσχε τῆς ἐπὶ Τροίαν στρατείας· τοῦ δὲ
πολέμου μῆκος ὡς ἔοικε λαμβάνοντος, ἐρασθεῖσαν αὐτοῦ Γλαυκίαν τὴν Σκαμάνδρου
θυγατέρα προσδεξάμενος ἔγκυον ἐποίησεν, εἶτ’ αὐτὸς μὲν ἔπεσε μαχόμενος τοῖς Τρωσίν,
B ἡ δὲ Γλαυκία φοβουμένη κατάφωρος γενέσθαι τῷ Ἡρακλεῖ κατέφυγε, καὶ κατεῖπεν
αὑτῆς τὸν ἔρωτα καὶ τὴν γενομένην πρὸς τὸν Δηίμαχον ὁμιλίαν. ὁ δ’ ἅμα μὲν οἴκτῳ τῆς
γυναικὸς ἅμα δὲ χαίρων τῷ ὑπολείπεσθαι γένος ἀνδρὸς ἀγαθοῦ καὶ συνήθους ἀνέλαβε
τὴν Γλαυκίαν εἰς τὰς ναῦς, καὶ τεκοῦσαν υἱὸν ἀγαγὼν ἐν τῇ Βοιωτίᾳ ἀπέδωκε τῷ Ἐλέωνι
καὶ τὸ παιδίον καὶ αὐτήν. ὠνομάσθη δ’ ὁ παῖς Σκάμανδρος καὶ τῆς χώρας ἐβασίλευσε.
καὶ τὸν μὲν Ἴναχον ποταμὸν ἀπ’ αὐτοῦ Σκάμανδρον, τὸ δὲ πλησίον ῥεῦμα Γλαυκίαν
C ἀπὸ τῆς μητρὸς ὠνόμασεν· Ἀκίδουσαν δὲ τὴν κρήνην ἀπὸ τῆς ἑαυτοῦ γυναικός, ἐξ ἧς
ἔσχε τρεῖς θυγατέρας, ἃς τιμῶσιν ἄχρι νῦν «παρθένους» προσαγορεύοντες.

42. «Ἀπὸ τίνος ἐρρήθη τὸ παροιμιῶδες Αὔτα κυρία;» Δίνων ὁ Ταραντῖνος στρα-
τηγῶν, ἀνὴρ δ’ ὢν ἀγαθὸς ἐν τοῖς πολεμικοῖς, ἀποχειροτονησάντων αὐτοῦ τινα γνώμην
τῶν πολιτῶν, ὡς ὁ κῆρυξ ἀνεῖπε τὴν νικῶσαν, αὐτὸς ἀνατείνας τὴν δεξιὰν «ἅδε» εἶπε
«κρείσσων»· οὕτω γὰρ ὁ Θεόφραστος ἱστόρηκε. προσιστόρηκε δὲ καὶ ὁ Ἀπολλόδωρος
†ἐν Ῥυτίνῳ †, τοῦ κήρυκος «αὗται πλείους» εἰπόντος, «ἀλλ’ αὗται» φάναι «βελτίους»
καὶ ἐπικυρῶσαι τὴν τῶν ἐλαττόνων χειροτονίαν.

D **43.** «Πόθεν ἡ τῶν Ἰθακησίων πόλις Ἀλαλκομεναὶ προσηγορεύθη;» διὰ τὸ τὴν
Ἀντίκλειαν ὑπὸ Σισύφου βιασθεῖσαν ἐν τῇ παρθενίᾳ τὸν Ὀδυσσέα συλλαβεῖν· ὑπὸ
πλειόνων δ’ ἐστὶν εἰρημένον. Ἴστρος δ’ ὁ Ἀλεξανδρεὺς ἐν ὑπομνήμασι προσιστόρηκεν,
ὅτι τῷ Λαέρτῃ δοθεῖσα πρὸς γάμον καὶ ἀναγομένη περὶ τὸ Ἀλαλκομένειον ἐν τῇ Βοιωτίᾳ
τὸν Ὀδυσσέα τέκοι, καὶ διὰ τοῦτ’ ἐκεῖνος ὥσπερ μητροπόλεως ἀναφέρων τοὔνομα τὴν
ἐν Ἰθάκῃ πόλιν οὕτω φησὶ προσαγορεύεσθαι.

E **44.** «Τίνες ἐν Αἰγίνῃ οἱ μονοφάγοι;» τῶν ἐπὶ τὴν Τροίαν στρατευσάντων Αἰγινητῶν
πολλοὶ μὲν ἐν ταῖς μάχαις ἀπώλοντο, πλείονες δὲ κατὰ πλοῦν ὑπὸ τοῦ χειμῶνος. ὀλίγους
οὖν τοὺς περιλειπομένους οἱ προσήκοντες ὑποδεξάμενοι, τοὺς δ’ ἄλλους πολίτας ὁρῶντες
ἐν πένθεσι καὶ λύπαις ὄντας, οὔτε χαίρειν ᾤοντο δεῖν φανερῶς οὔτε θύειν τοῖς θεοῖς,
ἀλλὰ κρύφα καὶ κατ’ οἰκίαν ἕκαστοι τοὺς σεσωσμένους ἀνελάμβανον ἑστιάσεσι καὶ
φιλοφροσύναις, αὐτοὶ διακονούμενοι πατράσι καὶ συγγενέσι καὶ ἀδελφοῖς καὶ οἰκείοις,
ἀλλοτρίου μηδενὸς παρεισιόντος. ταῦτ’ οὖν ἀπομιμούμενοι τῷ Ποσειδῶνι θυσίαν ἄγουσι
F τοὺς καλουμένους «θιάσους», ἐν ᾗ καθ’ αὑτοὺς ἐφ’ ἡμέρας ἑκκαίδεκα μετὰ σιωπῆς
ἑστιῶνται, δοῦλος δ’ οὐ πάρεστιν· εἶτα ποιήσαντες Ἀφροδίσια διαλύουσι τὴν ἑορτήν·
ἐκ δὲ τούτου «μονοφάγοι» καλοῦνται.

recinto sagrado y el santuario del héroe Eunosto fue tan protegido de la entrada y aproximación de las mujeres [113] que muchas veces cuando se producían movimientos sísmicos, sequías u otras señales del cielo, los de Tanagra se sentían muy preocupados y buscaban cuidadosamente no fuera a ser que alguna mujer se hubiera acercado inadvertidamente al lugar. [301] Algunos cuentan, entre ellos, Clídamo, hombre ilustre, que se habían encontrado a Eunosto cuando iba a bañarse al mar para lavarse, pues una mujer había entrado en su recinto [114] . Diocles [115] refiere en su compendio sobre *Templos de Héroes* un decreto de los tanagrenses, referente a lo que Clídamo había contado.

41 . ¿Por qué causa se llama Escamandro a un río de Beocia en la proximidad de Eleón? [116] . Deímaco, el hijo de Eleón y compañero de Heracles, participó en la expedición contra Troya. Pero como la guerra, según parece, se prolongara, recibió a Glaucia, la hija de Escamandro, que lo amaba y la dejó embarazada. Al poco tiempo, murió luchando contra los troyanos. [B] Glaucia, que temía ser descubierta, se refugió en Heracles y le contó su amor y su relación con Deímaco. Este sintió piedad por la mujer a la vez que se alegraba de que el linaje de un hombre bueno y amigo se continuara. Por ello tomó a Glaucia consigo a bordo de sus naves. Y cuando ésta hubo dado a luz un hijo, la llevó a Beocia y a ella y al niño se los entregó a Eleón. El niño se llamó Escamandro y fue rey del país. Y al río Ínaco lo llamó Escamandro [117] por él, al torrente cercano lo denominó Glaucia por su madre [C] y a la fuente Acidusa por su mujer. De ella tuvo tres hijas, a las que ahora honran con el nombre de «doncellas».

42 . ¿De dónde surgió el proverbio: «Esto es válido»? Cuando Dinón el tarentino, hombre hábil en asuntos militares, era general, los ciudadanos rechazaron por votación a mano alzada [118] una propuesta suya. Al anunciar el heraldo la que había triunfado, éste levantó su mano diestra y dijo: «Ésta es mejor». Así lo ha contado Teofrasto [119] . Pero Apolodoro ha añadido que cuando el heraldo en Ritino dijo: «Ésta es la mayoritaria», él respondió: «Pero ésta es mejor» y sancionó la votación de la minoría.

[D] **43** . ¿Por qué razón se llamó a la ciudad de los itacenses Alalcomenas? Por el hecho de que Anticlea al ser violada, siendo aún virgen, por Sísifo, concibió a Odiseo. Así ha sido contado por la mayoría [120] . Pero Istro [121] , el alejandrino, ha recordado además en sus *Comentarios* [122] que fue entregada en matrimonio a Laertes y conducida a su casa, y que en las cercanías del Alalcomenio en Beocia [123] dio a luz a Odiseo. Y por este motivo, dice aquél que para evocar a una ciudad madre se le dio el nombre a la ciudad en Ítaca.

[E] **44** . ¿Quiénes son «los comensales solitarios» en Egina? [124] . Muchos eginetas que participaron en la expedición contra Troya murieron en los combates pero más aún murieron en la navegación de regreso por la tormenta. Los parientes, al recibir a los pocos que habían sobrevivido y al ver a los demás con luto y con dolor, pensaron que no debían ni sacrificar a los dioses ni manifestar su alegría abiertamente sino ocultamente, y en casa cada uno recibía con regocijo y con banquetes a los supervivientes, y ellos mismos servían a sus padres, parientes, hermanos y allegados, sin que a nadie ajeno a la familia se le permitiera la entrada [125] . En imitación de esto celebran un sacrificio a Poseidón, el llamado *thiasos* [126] , [F] en el que hacen festejos entre ellos durante dieciséis días [127] en silencio sin que haya ningún esclavo presente. Después, una vez celebrados los *Afrodisia* [128] , terminan las fiestas. Por esta razón se les llama «comensales solitarios».

45. «Διὰ τί τοῦ Λαβρανδέως Διὸς ἐν Καρίᾳ τὸ ἄγαλμα πέλεκυν ἠρμένον οὐχὶ δὲ σκῆπτρον ἢ κεραυνὸν πεποίηται;» ὅτι Ἡρακλῆς Ἱππολύτην ἀποκτείνας καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ὅπλων αὐτῆς λαβὼν τὸν πέλεκυν Ὀμφάλῃ δῶρον δέδωκεν. οἱ δὲ μετ᾽ Ὀμφάλην 302A Λυδῶν βασιλεῖς ἐφόρουν αὐτὸν ὥς τι τῶν ἄλλων ἱερῶν ἐκ διαδοχῆς | παραλαμβάνοντες, ἄχρι Κανδαύλης ἀπαξιώσας ἑνὶ τῶν ἑταίρων φορεῖν ἔδωκεν. ἐπεὶ δὲ Γύγης ἀποστὰς ἐπολέμει πρὸς αὐτόν, ἦλθεν Ἄρσηλις ἐκ Μυλασέων ἐπίκουρος τῷ Γύγῃ μετὰ δυνάμεως, καὶ τόν τε Κανδαύλην καὶ τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ διαφθείρει, καὶ τὸν πέλεκυν εἰς Καρίαν ἐκόμισε μετὰ τῶν ἄλλων λαφύρων. καὶ Διὸς ἄγαλμα κατασκευάσας τὸν πέλεκυν ἐνεχείρισε, καὶ Λαβρανδέα τὸν θεὸν προσηγόρευσε· Λυδοὶ γάρ «λάβρυν» τὸν πέλεκυν ὀνομάζουσι.

B **46.** «Διὰ τί Τραλλιανοὶ καθαρτῆρα καλοῦσι τὸν ὄροβον καὶ χρῶνται μάλιστα πρὸς τὰς ἀφοσιώσεις καὶ τοὺς καθαρμούς;» ἢ ὅτι Λέλεγες καὶ Μινύαι τὸ παλαιὸν ἐξελάσαντες αὐτοὺς τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν κατεῖχον, ὕστερον δ᾽ οἱ Τραλλιανοὶ κατελθόντες καὶ κρατήσαντες, ὅσοι τῶν Λελέγων οὐ διεφθάρησαν οὐδ᾽ ἔφυγον ἀλλὰ δι᾽ ἀμηχανίαν βίου καὶ ἀσθένειαν ὑπελείφθησαν αὐτόθι, τούτων οὐδένα λόγον ἔχοντες οὔτε ζώντων οὔτ᾽ ἀπολλυμένων, νόμον ἔθεντο τὸν κτείναντα Μινύην ἢ Λέλεγα Τραλλιανῶν καθαρὸν εἶναι, μέδιμνον ὀρόβων ἀπομετρήσαντα τοῖς οἰκείοις τοῦ φονευθέντος;

C **47.** «Διὰ τί παρὰ τοῖς Ἠλείοις παροιμιῶδές ἐστι τό “δεινότερα Σαμβίκου παθεῖν”;» λέγεταί τινα Σάμβικον Ἠλεῖον ἔχοντα πολλοὺς ὑφ᾽ ἑαυτῷ συνεργοὺς πολλὰ περικόψαι τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ χαλκῶν ἀναθημάτων καὶ ἀποδόσθαι, τέλος δὲ συλῆσαι τὸ τῆς ἐπισκόπου Ἀρτέμιδος ἱερόν· τοῦτο δ᾽ ἐστὶ μὲν ἐν Ἤλιδι, καλεῖται δ᾽ Ἀριστάρχειον. εὐθὺς οὖν μετὰ ταύτην τὴν ἱεροσυλίαν ἁλόντα βασανίζεσθαι δι᾽ ἐνιαυτοῦ περὶ ἑκάστου τῶν κεκοινωνηκότων ἀνακρινόμενον, καὶ οὕτως ἀποθανεῖν καὶ τὴν παροιμίαν ἐπὶ τοῖς ἐκείνου πάθεσι γενέσθαι.

48. «Διὰ τί ἐν Λακεδαίμονι παρὰ τὸ τῶν Λευκιππίδων ἱερὸν ἵδρυται τοῦ Ὀδυσσέως D ἡρῷον;» Ἐργίαιος, εἷς τῶν Διομήδους ἀπογόνων, ὑπὸ Τημένου πεισθεὶς ἐξέκλεψε τὸ παλλάδιον ἐξ Ἄργους, συνειδότος Λεάγρου καὶ συνεκκλέπτοντος· ἦν δ᾽ οὗτος εἷς τῶν Τημένου συνήθων. ὕστερον δὲ τῷ Τημένῳ γενόμενος δι᾽ ὀργῆς ὁ Λέαγρος εἰς Λακεδαίμονα μετέστη τὸ παλλάδιον κομίζων. οἱ δὲ βασιλεῖς δεξάμενοι προθύμως ἱδρύσαντο πλησίον τοῦ τῶν Λευκιππίδων ἱεροῦ, καὶ πέμψαντες εἰς Δελφοὺς διεμαντεύοντο περὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ φυλακῆς. ἀνελόντος δὲ τοῦ θεοῦ ἕνα τῶν ὑφελομένων τὸ παλλάδιον φύλακα ποιεῖσθαι κατεσκεύασαν αὐτόθι τοῦ Ὀδυσσέως τὸ ἡρῷον, ἄλλως τε καὶ προσήκειν τῇ πόλει τὸν ἥρωα διὰ τὸν τῆς Πηνελόπης γάμον ὑπολαβόντες.

E **49.** «Διὰ τί ταῖς Χαλκηδονίαις ἔθος ἐστίν, ὅταν ἀνδράσιν ἀλλοτρίοις ἐντύχωσι, μάλιστα δ᾽ ἄρχουσι, τὴν ἑτέραν παρακαλύπτεσθαι παρειάν;» πόλεμος ἦν αὐτοῖς πρὸς Βιθυνοὺς ἐκ πάσης παροξυνομένοις προφάσεως· Ζειποίτου δὲ βασιλεύοντος αὐτῶν, πανστρατιᾷ καὶ Θρᾳκῶν ἐπικουρίας προσγενομένης ἐπυρπόλουν καὶ κατέτρεχον τὴν χώραν. ἐπιθεμένου δὲ τοῦ Ζειποίτου περὶ τὸ καλούμενον Φάλιον αὐτοῖς, κακῶς ἀγωνισάμενοι F διὰ θράσος καὶ ἀταξίαν ὑπὲρ ὀκτακισχιλίους ἀπέβαλον στρατιώτας· καὶ παντελῶς μὲν οὐκ ἀνῃρέθησαν τότε, Ζειποίτου Βυζαντίοις χαρισαμένου τὰς διαλύσεις· πολλῆς δὲ τὴν πόλιν ἐρημίας ἀνδρῶν κατεχούσης, αἱ μὲν πλεῖσται γυναῖκες ὑπ᾽ ἀνάγκης ἀπελευθέροις καὶ μετοίκοις συνῴκησαν· αἱ δ᾽ ἀνανδρίαν ἀντὶ τοιούτων ἑλόμεναι γάμων, αὐταὶ δι᾽ αὑτῶν ἔπραττον ὅτου δεηθεῖεν παρὰ δικασταῖς καὶ ἄρχουσιν, ἀπάγουσαι

45 . ¿Por qué la estatua de Zeus Labrandeo en Caria está hecha blandiendo un hacha y no un cetro o un rayo? [129] . ¿Acaso porque Heracles cuando mató a Hipólita y recogió junto con sus otras armas el hacha, se la entregó como regalo a Onfale? Y los reyes lidios que sucedieron a Onfale, la solían llevar como parte de los regalos sagrados y de generación en generación [302] se la pasaban, hasta que Candaules por considerarla de poco valor se la entregó a uno de sus compañeros para que la llevara. Pero cuando Giges se sublevó y declaró la guerra a Candaules, llegó Arselis de Milasa con una tropa como aliado de Giges y mató a Caudales y a su compañero y llevó el hacha a Caria junto con el resto del botín. Construyó una imagen de Zeus y le puso el hacha en la mano y llamó al dios Labrandeo [130] porque los lidios llaman al hacha *labrys* .

[B] **46** . ¿Por qué los de Trales [131] llaman «purificadora» a la algarroba [132] y la usan especialmente para expiación y purificaciones? ¿Acaso porque los léleges y minias, en tiempos remotos, los expulsaron y ocuparon después su ciudad y su territorio, pero los de Trales posteriormente regresaron y consiguieron el poder, y, sin tener ninguna consideración ni de las vidas ni de las muertes de cuantos léleges no habían muerto ni huido sino que por su debilidad y falta de recursos vitales quedaron allí abandonados, promulgaron una ley por la que los ciudadanos de Trales que mataran a uno de Minias o Lélege, quedarían purificados, una vez que hubieran medido una fanega de algarrobas para los familiares del muerto?

[C] **47** . ¿Por qué hay un proverbio entre los eleos que dice: «Sufrir más terriblemente que Sámbico»? Se cuenta que un cierto Sámbico, eleo, que tenía muchos colaboradores a su cargo, mutiló muchas ofrendas votivas de bronce en Olimpia y las vendió y, finalmente, despojó el templo de Ártemis Protectora. Éste está en Elis y se llama Aristarqueion [133] . Inmediatamente después de este saqueo del templo, fue capturado y atormentado durante un año siendo interrogado acerca de cada uno de los que habían colaborado con él. Así murió y el proverbio surgió a raíz de sus sufrimientos.

48 . ¿Por qué en Esparta se ha edificado el templo de Odiseo junto al de las hijas de Leucipo? [D] Ergino, uno de los descendientes de Diomedes, persuadido por Témeno, robó el Paladio [134] de Argos. Leagro lo sabía y colaboró en el robo. Era éste amigo de Témeno. Pero después Leagro se enfadó con Témeno y se trasladó a Esparta llevando consigo el Paladio. Los reyes espartanos le recibieron con agrado y lo instalaron cerca del templo de las hijas de Leucipo. Enviaron embajadores a Delfos a consultar el oráculo sobre su preservación y vigilancia. Puesto que el dios respondió que uno de los que habían sustraído el Paladio debía ser su guardián, construyeron allí el templo de Odiseo por considerar que el héroe por su matrimonio con Penélope [135] estaba estrechamente emparentado con la ciudad.

[E] **49** . ¿Por qué es costumbre entre las mujeres de Calcedonia, cuando se encuentran con hombres extranjeros y especialmente si son oficiales, cubrirse una mejilla? Los calcedonios estaban en guerra contra los bitinios, a quienes ellos habían provocado con todo tipo de pretextos. Cuando Cipeto [136] era rey de los bitinios, los calcedonios les devastaron a fuego y a espada su país con todo su ejército y además con el refuerzo de las tropas auxiliares tracias. Pero cuando Cipeto los atacó cerca del lugar llamado Falion, los calcedonios lucharon mal por su precipitación y desorden y perdieron más de ocho mil soldados [137] . [F] Y no fueron entonces completamente aniquilados porque Cipeto, para agradar a los bizantinos, les concedió una tregua. Por la gran escasez de hombres que tenía la ciudad, la mayoría de la mujeres se vieron obligadas a convivir con libertos y metecos. Pero las mujeres que prefirieron estar solas a tales matrimonios, se ocupaban ellas mismas de aquello que habían de menester de jueces y oficiales, retirándose para

303A θάτερον μέρος τοῦ προσώπου τῆς καλύπτρας. | αἱ δὲ γεγαμημέναι δι᾽ αἰσχύνην ἀναμιμούμεναι ταύτας ὡς ἑαυτῶν βελτίονας εἰς ἔθος ὅμοιον κατέστησαν.

50. «Διὰ τί πρὸς τὸ τοῦ Ἀγήνορος τέμενος τὰς ὄϊς προσελαύνοντες οἱ Ἀργεῖοι βιβάζουσιν;» ἦ ὅτι κάλλιστα προβάτων ὁ Ἀγήνωρ ἐπεμελήθη καὶ πλεῖστα ποίμνια τῶν βασιλέων ἐκτήσατο;

51. «Διὰ τί Βαλλαχράδας ἑαυτοὺς Ἀργείων παῖδες ἐν ἑορτῇ τινι παίζοντες ἀποκαλοῦσιν;» ἦ ὅτι τοὺς πρώτους ὑπ᾽ Ἰνάχου καταχθέντας ἐκ τῶν ἄκρων εἰς τὰ πεδία ἀχράσι διατραφῆναι λέγουσιν; ἀχράδας δὲ πρῶτον ἐν Πελοποννήσῳ φανῆναι τοῖς Ἕλλησιν, ἔτι
B τῆς χώρας ἐκείνης Ἀπίας προσαγορευομένης· ὅθεν ἄπιοι αἱ ἀχράδες μετωνομάσθησαν.

52. «Τίς ἡ αἰτία, δι᾽ ἣν Ἠλεῖοι τὰς † ὀνικὰς † ἵππους ἐκτὸς ὅρων ἀπάγοντες βιβάζουσιν;» ἦ ὅτι πάντων τῶν βασιλέων φιλιππότατος ὁ Οἰνόμαος καὶ μάλιστα τὸ ζῷον ἀγαπήσας τοῦτ᾽ ἐπηράσατο πολλὰ καὶ δεινὰ κατὰ τῶν ἵππον ὀχευόντων ἐν Ἤλιδι, καὶ φοβούμενοι τὴν κατάραν ἐκείνην ἀφοσιοῦνται;

53. «Διὰ τί παρὰ Κνωσσίοις ἔθος ἦν ἁρπάζειν τοῖς δανειζομένοις τὸ ἀργύριον;» ἦ ὅπως ἀποστεροῦντες ἔνοχοι τοῖς βιαίοις ὦσι καὶ μᾶλλον κολάζωνται;

C **54.** «Τίς ἡ αἰτία, δι᾽ ἣν ἐν Σάμῳ τὴν Δεξικρέοντος Ἀφροδίτην καλοῦσι;» πότερον ὅτι τὰς γυναῖκας αὐτῶν ὑπὸ τρυφῆς καὶ ὕβρεως ἀκόλαστα ποιούσας Δεξικρέων ἀνὴρ ἀγύρτης καθαρμῷ χρησάμενος ἀπήλλαξεν· ἢ ὅτι ναύκληρος ὢν ὁ Δεξικρέων ἔπλευσεν εἰς Κύπρον ἐπ᾽ ἐμπορίαν καὶ μέλλοντα γεμίζειν *** τὴν Ἀφροδίτην κελεύειν ὕδωρ ἐμβαλόμενον καὶ μηδὲν ἄλλο πλεῖν τὴν ταχίστην· πεισθεὶς δὲ καὶ πολὺ ὕδωρ ἐνθέμενος ἐξέπλευσεν, εἶτα νηνεμίας καὶ γαλήνης ἐν τῷ πελάγει κατασχούσης, διψῶσι τοῖς ἄλλοις ἐμπόροις καὶ ναυκλήροις ὕδωρ πιπράσκων ἀργύριον πολὺ συνήθροισεν, ἐκ δὲ
D τούτου κατασκευάσας τὴν θεὸν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ προσηγόρευσεν; εἰ δὴ τοῦτ᾽ ἀληθές ἐστι, φαίνεται οὐχ ἕνα πλουτίσαι, πολλοὺς δὲ σῶσαι δι᾽ ἑνὸς ἡ θεὸς θελήσασα.

55. «Διὰ τί τοῖς Σαμίοις, ὅταν τῷ Ἑρμῇ τῷ χαριδότῃ θύωσι, κλέπτειν ἐφεῖται τῷ βουλομένῳ καὶ λωποδυτεῖν;» ὅτι κατὰ χρησμὸν ἐκ τῆς νήσου μεταστάντες εἰς Μυκάλην ἀπὸ λῃστείας δέκα ἔτη διεγένοντο, καὶ μετὰ ταῦτα πλεύσαντες αὖθις εἰς τὴν νῆσον ἐκράτησαν τῶν πολεμίων οἱ Σάμιοι.

56. «Ἀπὸ τίνος Πάναιμα τόπος ἐν τῇ Σαμίων νήσῳ καλεῖται;» ἦ ὅτι φεύγουσαι
E Διόνυσον αἱ Ἀμαζόνες ἐκ τῆς Ἐφεσίων χώρας εἰς Σάμον διέπεσον· ὁ δὲ ποιησάμενος πλοῖα καὶ διαβὰς μάχην συνῆψε καὶ πολλὰς αὐτῶν ἀπέκτεινε περὶ τὸν τόπον τοῦτον, ὃν διὰ τὸ πλῆθος τοῦ ῥυέντος αἵματος οἱ θεώμενοι Πάναιμα θαυμάζοντες ἐκάλουν; τῶν δ᾽ ἐλεφάντων ἀποθανεῖν τινες λέγονται περὶ τὸ Φλοιὸν καὶ τὰ ὀστᾶ δείκνυται αὐτῶν· τινὲς δὲ λέγουσι καὶ τὸ Φλοιὸν ὑπ᾽ ἐκείνων ῥαγῆναι, φθεγγομένων μέγα τι καὶ διάτορον.

57. «Ἀπὸ ποίας αἰτίας ὁ ἀνδρὼν ἐν Σάμῳ πεδήτης καλεῖται;» τῶν γεωμόρων ἐχόντων τὴν πολιτείαν μετὰ τὴν Δημοτέλους σφαγὴν καὶ τὴν κατάλυσιν τῆς ἐκείνου μοναρχίας
F οἱ Μεγαρεῖς Περινθίοις ἐπεστράτευσαν ἀποίκοις οὖσι Σαμίων, πέδας κομίζοντες ὡς

ello el velo de sólo una parte del rostro [138] . [303] Las mujeres casadas imitaron por vergüenza a éstas, pues las consideraban mejores que ellas, y adoptaron la misma costumbre.

50 . ¿Por qué los argivos llevan las ovejas al recinto de Agenor [139] para aparearlas? ¿Acaso porque Agenor se cuidó extraordinariamente del ganado y adquirió más rebaños que ningún otro rey?

51 . ¿Por qué los niños de los argivos se llaman a sí mismos en broma «tiradores de peras» en cierta festividad? ¿Acaso porque dicen que los primeros que fueron conducidos por Inaco [140] de los montes a las llanuras se alimentaban de peras? Y se cuenta que las peras fueron descubiertas por los griegos en primer lugar en el Peloponeso cuando aún aquella tierra se llamaba Apia [141] , [B] por lo que las peras fueron llamadas *apioi* .

52 . ¿Cuál es la causa por la que los eleos llevan a las yeguas fuera de la frontera para aparearlas? [142] . ¿Acaso porque Enomao era, entre todos los reyes, el más amante de los caballos y, dado que amaba especialmente a este animal, profería muchas maldiciones terribles contra los que apareaban un caballo en Elis y por el temor de aquella maldición la evitaban?

53 . ¿Por qué era costumbre entre los de Cnossos que tomaban en préstamo dinero, arrebatarlo violentamente? ¿Acaso para que, si defraudaban, fueran incursos en violencia y se les castigara más?

[C] **54** . ¿Cuál es la causa por la que en Samos invocan a Afrodita de Dexicreonte? ¿Acaso porque un charlatán, Dexicreonte, haciendo uso de un rito de purificación, liberó a las mujeres de Samos que llevaban una vida desenfrenada por la lujuria y la insolencia? [143] . ¿O porque Dexicreonte, propietario de una nave, navegaba a Chipre por cuestiones comerciales y cuando estaba a punto de cargar… Afrodita le ordenó que pusiera en ella agua y ninguna otra cosa, y que zarpara lo más rápidamente posible? Éste obedeció, cargó mucha agua y zarpó. Después de un tiempo, la ausencia de viento y la calma dominaban en el mar. A otros comerciantes y armadores que tenían sed, les vendió agua y reunió mucho dinero. De aquí que construyera una imagen de la diosa y le diera su nombre. [D] Pero si esto realmente es verdad, es evidente que la diosa no quiso enriquecer a uno solo sino salvar a muchos mediante uno [144] .

55 . ¿Por qué entre los samios, cuando hacen sacrificios a Hermes, dispensador de alegría [145] , está permitido a quien quiera, robar y sustraer vestidos? [146] . ¿Acaso porque de acuerdo con un oráculo se trasladaron de la isla a Micala [147] y allí vivieron diez años de la piratería? Después de esto los samios navegaron a la isla y vencieron a los enemigos.

56 . ¿De dónde procede el nombre del lugar de Panema [148] en la isla de Samos? ¿Acaso porque las amazonas navegaron del territorio de los efesios [149] hasta Samos cuando huían de Dioniso? [E] Pero éste construyó embarcaciones e hizo la travesía; trabó batalla y mató a muchas de ellas en las cercanías de aquel lugar, al que por la cantidad de sangre que fluyó, los que lo presenciaron, admirados, le dieron el nombre de Panema. Algunos elefantes [150] , se cuenta, fueron matados cerca de Fleo [151] y allí se muestran sus huesos. Pero algunos dicen que Fleo se abrió por los fuertes y penetrantes gritos de aquéllos.

57 . ¿Por qué razón la Gran Sala en Samos se llama «Sala de los Grilletes»? Cuando los terratenientes tomaron el gobierno después del asesinato de Demóteles y de la disolución de su monarquía, después de esto los megarenses hicieron una expedición militar contra los de Perinto [152] , que eran colonos de los de Samos, [F] y llevaron grilletes, según

λέγεται ἐπὶ τοὺς αἰχμαλώτους. ταῦτα δ᾽ οἱ γεωμόροι πυνθανόμενοι βοήθειαν ἔπεμπον κατὰ τάχος, στρατηγοὺς μὲν ἀποδείξαντες ἐννέα, ναῦς δὲ πληρώσαντες τριάκοντα.
304A τούτων ἐκπλέουσαι δύο πρὸ τοῦ λιμένος | ὑπὸ κεραυνοῦ διεφθάρησαν· οἱ δὲ στρατηγοὶ ταῖς ἄλλαις πλεύσαντες ἐνίκων τοὺς Μεγαρέας καὶ ζῶντας αὐτῶν ἔλαβον ἑξακοσίους. ἐπαρθέντες δὲ τῇ νίκῃ διενοοῦντο καταλύειν τὴν οἴκοι γεωμόρων ὀλιγαρχίαν. ἀφορμὴν δὲ παρέσχον οἱ προεστῶτες τῆς πολιτείας, γράψαντες αὐτοῖς ὅπως τοὺς αἰχμαλώτους τῶν Μεγαρέων κομίσωσι ταῖς αὐτῶν ἐκείνων πέδαις δεδεμένους. λαβόντες οὖν τὰ γράμματα
B ταῦτα καὶ δείξαντες κρύφα τισὶ τῶν Μεγαρέων ἔπεισαν αὐτοὺς συστῆναι μεθ᾽ αὐτῶν καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερῶσαι· βουλευομένοις δὲ κοινῇ περὶ τῆς πράξεως ἔδοξε τῶν πεδῶν τοὺς κρίκους διακροτῆσαι, καὶ περιθέντας οὕτω τοῖς σκέλεσι τῶν Μεγαρέων ἀναλαβεῖν πρὸς τὰς ζώνας ἱμᾶσιν, ὅπως μὴ περιρρέωσι μηδ᾽ ἐκβαίνωσιν αὐτῶν ἐν τῷ βαδίζειν χαλαρῶν γενομένων. οὕτω δὲ τοὺς ἄνδρας ἐνσκευάσαντες καὶ ξίφος ἑκάστῳ δόντες, ἐπεὶ κατέπλευσαν εἰς Σάμον καὶ ἀπέβησαν, ἦγον αὐτοὺς δι᾽ ἀγορᾶς εἰς τὸ βουλευτήριον, ὁμοῦ τι πάντων τῶν γεωμόρων συγκαθεζομένων. εἶτα σημείου δοθέντος οἱ Μεγαρεῖς
C προσπεσόντες ἔκτεινον τοὺς ἄνδρας. οὕτω δὲ τῆς πόλεως ἐλευθερωθείσης τούς τε βουλομένους τῶν Μεγαρέων πολίτας ἐποιήσαντο καὶ κατασκευάσαντες οἶκον εὐμεγέθη τὰς πέδας ἀνέθηκαν, καὶ ἀπὸ τούτου «πεδήτης» ὁ οἶκος ὠνομάσθη.

58. «Διὰ τί παρὰ Κῴοις ὁ τοῦ Ἡρακλέους ἱερεὺς ἐν Ἀντιμαχείᾳ γυναικείαν ἐνδεδυμένος ἐσθῆτα καὶ τὴν κεφαλὴν ἀναδούμενος μίτρᾳ κατάρχεται τῆς θυσίας;» Ἡρακλῆς ταῖς ἓξ ναυσὶν ἀπὸ Τροίας ἀναχθεὶς ἐχειμάσθη, καὶ τῶν νεῶν διαφθαρεισῶν μιᾷ μόνῃ πρὸς τὴν Κῶν ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐλαυνόμενος ἐξέπεσε κατὰ τὸν Λακητῆρα καλούμενον,
D οὐδὲν ἄλλο περισώσας ἢ τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἄνδρας. ἐντυχὼν δὲ προβάτοις ᾔτει κριὸν ἕνα παρὰ τοῦ νέμοντος· ὁ δ᾽ ἄνθρωπος ἐκαλεῖτο μὲν Ἀνταγόρας, ἀκμάζων δὲ τῇ ῥώμῃ τοῦ σώματος ἐκέλευσεν αὐτῷ διαπαλαῖσαι τὸν Ἡερακλέα, κἂν καταβάλῃ, τὸν κριὸν φέρεσθαι. καὶ συμπεσόντος αὐτῷ τοῦ Ἡρακλέους ἐς χεῖρας οἱ Μέροπες τῷ Ἀνταγόρᾳ παραβοηθοῦντες, οἱ δ᾽ Ἕλληνες τῷ Ἡρακλεῖ μάχην καρτερὰν συνῆψαν. ἐν ᾗ λέγεται τῷ πλήθει καταπονούμεος ὁ Ἡρακλῆς καταφυγεῖν πρὸς γυναῖκα Θρᾷτταν καὶ διαλαθεῖν ἐσθῆτι γυναικείᾳ κατακρύψας ἑαυτόν. ἐπεὶ δὲ τῶν Μερόπων αὖθις κρατήσας
E καὶ καθαρθεὶς ἐγάμει τὴν Χαλκιοπήν, ἀνέλαβε στολὴν ἀνθίνην. διὸ θύει μὲν ὁ ἱερεὺς ὅπου τὴν μάχην συνέβη γενέσθαι, τὰς δὲ νύμφας οἱ γαμοῦντες δεξιοῦνται γυναικείαν στολὴν περιθέμενοι.

59. «Πόθεν ἐν Μεγάροις γένος ἁμαξοκυλιστῶν;» ἐπὶ τῆς ἀκολάστου δημοκρατίας, ἣ καὶ τὴν παλιντοκίαν ἐποίησε καὶ τὴν ἱεροσυλίαν, ἐπορεύετο θεωρία Πελοποννησίων
F εἰς Δελφοὺς διὰ τῆς Μεγαρικῆς καὶ κατηυλίσθησαν ἐν Αἰγείροις παρὰ τὴν λίμνην μετὰ παίδων καὶ γυναικῶν ὡς ἔτυχεν ἐν ταῖς ἁμάξαις. τῶν δὲ Μεγαρέων οἱ θρασύτατοι μεθυσθέντες, ὕβρει καὶ ὠμότητι τὰς ἁμάξας ἀνακυλίσαντες εἰς τὴν λίμνην ἐνεώσαντο, ὥστε πολλοὺς ἀποπνιγῆναι τῶν θεωρῶν. οἱ μὲν οὖν Μεγαρεῖς δι᾽ ἀταξίαν τῆς πολιτείας ἠμέλησαν τοῦ ἀδικήματος, οἱ δ᾽ Ἀμφικτύονες, ἱερᾶς τῆς θεωρίας οὔσης, ἐπιστραφέντες τοὺς μὲν φυγῇ τοὺς δὲ θανάτῳ τῶν ἐναγῶν ἐζημίωσαν. οἱ δ᾽ ἀπὸ τοῦ γένους «ἁμαξοκυλισταί» προσηγορεύθησαν.

se dice, para los cautivos. Los terratenientes [153] , cuando se informaron de esto, enviaron rápidamente ayuda a los de Perinto: designaron nueve generales y equiparon treinta naves. Dos de estas naves delante del puerto cuando zarpaban [304] fueron destruidas por un rayo. Los generales que navegaron con las restantes vencieron a los megarenses y capturaron a seiscientos de ellos con vida. Enardecidos por la victoria planearon derrocar la oligarquía de los terratenientes en casa. Los jefes del gobierno les proporcionaron ocasión, al escribirles que trajeran a los prisioneros megarenses atados con sus propios grilletes [154] . [B] Al recibir esta carta y mostrarla en secreto a algunos megarenses les persuadieron a que colaboraran con ellos para liberar la ciudad. Cuando deliberaron en consejo sobre el asunto, decidieron hacer saltar las argollas de los grilletes y colocarlos así en las piernas de los megarenses sujetándolos con correas a los cinturones para que no les resbalasen ni se les cayeran cuando se relajaran al andar. Así prepararon a los hombres y dieron a cada uno una espada. Cuando llegaron a Samos y desembarcaron, los llevaron por el ágora a la Sala del Consejo, donde casi todos los terratenientes estaban celebrando una asamblea. Entonces, a una señal dada, los megarenses cayeron sobre ellos y los mataron. [C] Así fue liberada la ciudad. Hicieron ciudadanos a los megarenses que lo quisieron y construyeron un magnífico edificio donde expusieron los grilletes. Por esto el edificio se llama «Sala de los Grilletes».

58 . ¿Por qué entre los coyos el sacerdote de Heracles en Antimaquia [155] se viste un traje de mujer y se ciñe la cabeza con una diadema femenina antes de empezar el sacrificio? Heracles al hacerse a la mar desde Troya con sus seis naves [156] fue sorprendido por una tormenta. Al ser destruidas las naves, con una sola fue conducido por el viento a Cos y fue a parar al lugar llamado Laceter [157] sin salvar más que las armas y los hombres. [D] Allí encontró un rebaño y pidió un carnero al que lo apacentaba. Este hombre se llamaba Antágoras y estando en la plenitud de su fuerza corporal, le invitó a Heracles a luchar con él y, si lo abatía, se llevaría el carnero. Cuando Heracles y él llegaron a las manos, los méropes vinieron en ayuda de Antágoras y los griegos en la de Heracles. Se entabló una dura batalla, en la que se dice que Heracles, abrumado por la cantidad de enemigos, se refugió en casa de una mujer tracia y pasó desapercibido al disfrazarse con un vestido de mujer. Pero después venció a los méropes y tras purificarse se casó con Calcíope y se puso un traje de flores. [E] Por esto el sacerdote ofrece sacrificios donde tuvo lugar la batalla y los que se casan reciben a sus novias revestidos con un traje femenino [158] .

59 . ¿De dónde procede el linaje de los «rodadores de carros» entre los megarenses? En tiempos de la democracia desenfrenada, la que trajo «el interés en sentido inverso» [159] y el saqueo de templos, una misión sagrada de peloponesios marchaba a Delfos a través de la Megáride. [F] Acamparon en sus carros con mujeres y niños en Egiro [160] junto al lago, pues así lo deparó el destino. Los megarenses más atrevidos, borrachos, en un arrebato de crueldad, hicieron rodar los carros y los empujaron al lago, de modo que muchos miembros de la misión se ahogaron. Los megarenses por la falta de organización de su gobierno hicieron caso omiso del crimen, pero los anfictiones, por tratarse de una misión sagrada, se preocuparon de ello y castigaron a los culpables, a unos con la muerte y a otros con el destierro. A los descendientes de éstos se les llamó «rodadores de carros».

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] La voz griega *ártynos* que hemos traducido por «dirigente» se encuentra glosada por HESIQUIO como equivalente de *árchōn* . W. R. HALLIDAY en *The Greek Questions of Plutarch* , Oxford, 1928, pág. 40, comenta que este tipo de títulos, cuyas funciones no están bien definidas, eran típicos de primitivos regímenes políticos emparentados con las oligarquías. El número de 180 hombres como dirigentes del gobierno, le sugiere a este autor una oligarquía de cabezas de familia. El término «dirigían» no aparece en el texto de nuestra edición. Es una conjetura *(nemontes)* de Wyttenbach para rellenar una laguna de siete letras de los manuscritos.

[2] Según HALLIDAY *(o. c* ., pág. 41) los «pies de polvo» debían de hacer referencia a la población nodoria y por tanto sin derechos políticos (cf. *Cambridge Ancient History* III, pág. 554).

[3] Cf. HESIQUIO , *s. v. onobatides* , por cuya explicación puede deducirse que el paseo en asno era en Grecia una práctica común para castigar el adulterio.

[4] HALLIDAY *(o. c* ., pág. 44) hace notar que el control de los magistrados por el consejo supone un régimen de tipo claramente oligárquico.

[5] Cf. HESIQUIO , *s. v . hyperkaustra* , quien lo glosa como «sacerdotisa de Atenea». La mínima relación de Atenea con los ritos apotropaicos le hace pensar a HALLIDAY (pág. 46) que tal vez el culto de Atenea apareciera asociado con supervivencias de cultos locales prehelénicos de la Edad de Bronce.

[6] HALLIDAY *(o. c* ., pág. 48) compara a «los olvidadizos» con los «dirigentes» de Epidauro. Estos oficiales, al parecer, a diferencia de los atenienses, no estaban obligados a rendir cuentas a nadie. En la segunda interpretación que ofrece PLUTARCO , habría que considerar la *a* no privativa, sino intensiva, como advierte HALLIDAY , a partir de una forma apocopada de *anamnemones* (cf. VAN HERWERDEN , *Lex Supp. Graec)* .

[7] El «presidente» era, según HALLIDAY *(o. c* ., pág. 49), el jefe del comité ejecutivo del régimen oligárquico que dominaría en Cnido. Los miembros de este comité, siempre según HALLIDAY , estarían constituidos por «los olvidadizos».

[8] Probablemente se refiere a la paz que siguió al enfrentamiento de Esparta y Tegea a mediados del s. VI a. C. (HERÓDOTO I, 67 sigs.).

[9] Cf. *Moralia* 277B-C, *supra* .

[10] Frag. 592 (ed. V. ROSE).

[11] Formaba parte del ritual entre los antiguos ofrendar a la divinidad las primicias de la cosecha de la tierra antes de inmolar la víctima del sacrificio. Este primer paso, presume HALLIDAY , tenía una finalidad purificadora.

[12] En los cultos griegos existía una marcada diferencia formal entre los sacrificios realizados a los dioses olímpicos y los consagrados a divinidades de segundo rango como podían ser los héroes divinizados o las divinidades de tipo ctónico (cf. HALLIDAY , *o . c* ., pág. 53).

[13] En dialecto eolio *plati-* en lugar del ático *plesi-* (próximo, cercano). BECHTEL ha propuesto la conjetura *platioikétas* . aceptada por Babbit y considerada muy plausible por HALLIDAY .

[14] Pasaje incompleto.

[15] No hay acuerdo entre los autores en lo que respecta al «consagrante». Se ha sugerido que hacía referencia al dios Dioniso, que era inmolado en forma de toro. Esta interpretación, empero, parece poco probable.

[16] Dado que el nombre de este mes délfico corresponde al ático *antheslerion* cuyo parentesco etimológico con *anthos* es obvio, piensa HALLIDAY (pág. 59) que no es de desdeñar esta primera etimología popular que Plutarco rechaza.

[17] Plutarco relaciona etimológicamente el nombre del mes con los vocablos griegos *pynthánomai* (inquirir, informarse, preguntar) y *pýstis* (investigación, indagación).

[18] Cf. *Moralia* 717D; HESÍODO , *Trabajos y Días* 770; CALÍMACO , *Himno* IV, 251 ss.

[19] Hay en esta frase un juego de palabras que se pierde al traducirla al castellano. HALLIDAY (pág. 60) no descarta que el nombre de este séptimo día del mes tenga alguna relación con el término *pthois* . Era éste el nombre de las pastas que en aquel día se repartían en el santuario de Apolo en Delfos. ATENEO (XIV 57, 647D) comenta que estas pastas se hacían a base de queso, miel y harina de trigo.

[20] Al parecer se trata de Calístenes de Olinto, sobrino y discípulo de Aristóteles.

[21] Historiador de Delfos del s. III-II a. C.

[22] La glosa que hace HESIQUIO del término griego *phyximela* parece proceder de este texto de Plutarco.

[23] NAUCK , *Trag. Graec. Frag* ., pág. 123; ESQUILO , frag. 447.

[24] PLUTARCO corrobora en este texto que la ciudad de Metone fue una fundación eretria (cf. EUSTAQUIO , *Com. Ib* ., pág. 328).

[25] Según HALLIDAY (pág. 70) el ritual del *Septerion* era muy antiguo y sólo hacia el s. IV por un deseo de fundamentar racionalmente estos rituales, se les aplicó la historia del dios Apolo y la serpiente Pitón, tal y como lo presenta aquí Plutarco. De cualquier manera se trataba de una festividad de

carácter agrario con rituales de fecundidad. Sobre esta fiesta, cf. ELIANO , *Varia Historia* III 1, y A. VERA , *o. c* ., págs. 51-67.

[26] Nada se sabe de los rituales que caracterizan esta festividad que, sin duda, tenía un carácter dionisíaco. A. VERA (*o. c* ., págs. 8-71) cree que se pueden detectar en este ritual buen número de elementos órficos.

[27] De este pasaje procede toda la información que poseemos de este ritual, que, al parecer, era de carácter expiatorio y catártico. Para A. VERA *(o. c* ., págs. 71-74) este ritual no está muy alejado de Dioniso en su calidad de dios de la fertilidad.

[28] Las enianes, según Plutarco, es un pueblo del norte de Grecia, cuyas raíces se encuentran en la llanura del Docio, en el este de Pelasgiotis (cf. ESTRABÓN IX 442).

[29] Sobre las emigraciones de los enianes, cf. ESTRABÓN , IX 5, 22, 442. La teoría de Estrabón no coincide exactamente con lo que dice Plutarco, aunque ambos están de acuerdo en que este pueblo emigró hacia el Oeste. HALLIDAY (pág. 74) que estudia detenidamente ambas teorías, da a cada autor una parte de razón: A Estrabón al suponer que este pueblo se ramificó en dos direcciones, y a Plutarco al decir que los enianes occidentales no se fusionaron con la población local, sino que procedieron a nuevas migraciones.

[30] Cf. *Mor* . 297B-C.

[31] Es muy posible, como piensa HALLIDAY (pág. 78), que el culto a esta piedra procediera de algún culto prehelénico de la Edad de Bronce, ya que no es inhabitual la existencia de objetos de culto previos al *aition* , que da cuenta más o menos racionalmente del por qué de dichos objetos.

[32] Cf. APOLODORO , *Epitome* VII 40.

[33] Según APOLODORO se fue a Etolia. ARISTÓTELES , en la *Constitución de los Itacenses* (ROSE , frag. 475), habla de las ulteriores aventuras de Odiseo y las relaciona con la gruta de Etolia donde recibía honras como héroe. HARTMANN ha propuesto la lectura *Aitolían* por *Italían* , con lo que HALLIDAY está en parte de acuerdo, aunque le objeta que la relación de Odiseo exiliado de su patria con Italia es más antigua que Aristóteles (cf. HESÍODO , *Teogonía* 1011 ss.), por lo que el texto transmitido pudiera ser el correcto.

[34] Frag. 507 (ed. V. ROSE).

[35] Eumeo se encargaba del cuidado de los cerdos y Filecio del de las vacas de Odiseo. HALLIDAY (pág. 82) considera muy probable que las familias de los Coliadas y la de los Boucólidas tuvieran deberes religiosos relacionados con el culto de Telémaco.

[36] Cf. ATENEO , 70C-D.

[37] En época histórica aparecen en Grecia los locros divididos en dos grupos: los orientales o locros opuntenses y los occidentales o locros ozolas (cf. HALLIDAY , pág. 84).

[38] Cf. PAUSANIAS , X 38.

[39] Cf. POWELL , *Collectanea Alexandrina* , pág. 23.

[40] HALLIDAY (pág. 92) califica este texto de *aition* pseudohistórico de una costumbre local y piensa que es muy probable que esta cuestión, así como la 17, 18 y 19, relacionadas con asuntos de los megarenses, tengan como fuente la *Constitución de los megarenses* de Aristóteles.

[41] Cf. PAUSANIAS , 1 39, págs. 4 ss.

[42] Cf. TUCIDIDES , I 10.

[43] Sobre la sal como señal de hospitalidad, cf. ARISTÓTELES , *Ética a Nicómaco* 8, 1, 4, 1156b; DEMÓSTENES , XIX 191; HOMERO , *Od* . XVII 455, y TEÓCRITO , XXVII 60.

[44] LIDDELL -SCOTT en su *Greek English Lexicon* , Oxford, 1968, traduce el vocablo griego *dorixenos* por «amigo de guerra», «aliado», aduciendo para ello algunas citas de autores trágicos y afirma que es errónea la definición de Plutarco.

[45] Cf. 304E *infra* .

[46] Cf. TUCÍDIDES , 1 126. La caída de Teágenes se sitúa hacia el año 660 a. C. o antes. La tiranía debió de instaurarse en Mégara en la segunda mitad del s. VIII o a principios del s. VII a. C.

[47] *República* VIII 562D.

[48] Cf. ESTRABÓN , VIII 14, 373-4, y PAUSANIAS , II 33. Se trata de la moderna Poros.

[49] Cf. frags. 555, 596 y 597 (ed. V. ROSE), y ATENEO , 31B-C.

[50] Las revueltas entre las ciudades de Samos, Mileto y Priene se han sucedido a lo largo de la historia griega.

[51] Biante de Priene, uno de los siete Sabios de Grecia, se distinguió entre otras cosas por los consejos que en política exterior dio a los griegos de Jonia (cf. HERÓDOTO , I 170).

[52] Cf. ARISTÓTELES , frag. 576 (ed. V. ROSE).

[53] Cf. *Mor* . 247A-F, y HALLIDAY , *o. c* ., pág. 109 ss.

[54] Aceptamos la trasposición de esta línea a este lugar como ha sugerido HALLIDAY .

[55] Cf. ESTRABÓN , VII 7, 1, 321.

[56] Juto era hijo de Helen y Orseis y hermano de Eolo y Doro, padres míticos de los diferentes pueblos griegos.

[57] El hecho de que Plutarco dé cuenta de una tumba de Cástor en Argos ha dado origen a discusiones sobre si los Tindáridas fueron en principio héroes independientes o si Castor y Polideuces aparecen como pareja asociada desde Ios orígenes de su culto (cf. HALLIDAY , *o. c* ., páginas 116 ss.).

[58] Anfiarao poseía una gruta en Argos en donde se le rendía culto y se practicaba la *incubatio* (cf. PAUSANIAS II 23, 2).

[59] Cf. *Moralia* 523A-B.

[60] *Ibid* ., 418B.

[61] Seguramente que por un descuido Plutarco o el copista omitió la explicación del término *palamnaios* .

[62] Cf. MÜLLER , *Frag. Hist. Graec* . V, pág. 498.

[63] Adaptación de HOMERO , *Odisea* XVIII 148.

[64] Cf. 293F-294C *supra* .

[65] Como afirma HALLIDAY , esta cuestión no es más que un *aition* de un culto tabú de una gruta de un héroe local.

[66] Cércafo y Oquimo eran hijos de Helios y Rode.

[67] Tenes probablemente sea un epónimo ficticio que explica el nombre de Ténedos.

[68] La presencia de heraldos y flautistas en los sacrificios o rituales griegos era habitual y con frecuencia su ausencia era una señal de duelo.

[69] Cf. APOLODORO , *Epítome* III 23-26.

[70] Obsérvese que la historia de la muerte de Tenes por Aquiles contiene todos los elementos que aparecen en las novelas de época helenística.

[71] Cf. TUCÍDIDES , I 24.

[72] La figura del «vendedor» *(poletes)* con el carácter de intermediario comercial que ofrece en este texto no está atestiguada en ninguna otra ciudad griega; cf, GLOTZ en DAREMBERG Y SAGLIO , *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines* , París, 1896 (reimpr., 1969), IV 542 s.v. *poletai* .

[73] TUCÍDIDES (IV 84) habla de Acanto como colonia de Andros.

[74] Anécdotas del mismo tipo son relatadas por PLUT . en *Mor* . 210E, 217E y 218F.

[75] Este pasaje presenta interés desde el punto de vista de la historia del arbitraje político en Grecia.

[76] Este vocablo está relacionado etimológicamente con el término griego *aras* (maldición, imprecación) y podría tener una traducción del tipo «la Costa de la maldición». En nuestra edición tanto la lectura «Arao» del planteamiento de la cuestión, como la lectura «Areno» van precedidas de *crux philologica* .

[77] Se conoce con este nombre el tercer y último día de las fiestas de Atenas. También es el sobrenombre de una diosa, tal vez de Deméter o de alguna divinidad relacionada con ella.

[78] Como ha hecho notar HALLIDAY *(o. c* ., pág. 142), esta *aition* responde a la tendencia a explicar las costumbres locales mediante la tradición épica.

[79] Según HALLIDAY *(o. c* ., pág. 145) este período corresponde al aludido por HERÓDOTO (V 28), en que los milesos pusieron fin a sus discordias internas gracias al arbitraje de los parios.

[80] Se refiere evidentemente a los que poseían el capital y a los trabajadores manuales. Cf. ATENEO , XII 26, 524a.

[81] El interés de este texto radica —como indica HALLIDAY (pág. 149)—en que su motivo central reaparecerá muy frecuentemente en los cuentos e historias medievales.

[82] Cf. HDT ., VII 127, VIII 127, y TUC ., II 99, sobre el lugar que históricamente habitó este pueblo.

[83] Sobre la *Constitución de los Botieos* , de ARISTÓTELES , que probablemente fue la fuente en que se inspiró Plutarco para esta cuestión, cf. V. ROSE (Frag. 485).

[84] Dado, según este relato, el origen cretense de los iapigios y el origen iapigio de los botieos, es muy probable que, efectivamente, entre ellos hubiera habido atenienses salvados de la inmolación a Minos de Creta (cf. HALLIDAY , pág. 152), de quienes debían proceder estas historias populares.

[85] Según HALLIDAY (pág. 152), éste debía ser el estribillo de alguna canción popular no anterior a Pisístrato, ya que su contenido implica un cierto renombre de la ciudad de Atenas.

[86] Se refiere a las dieciséis mujeres que formaban un cortejo sagrado como el de las Tíades de Delfos (cf. *Mor* . 251E, 364E-F).

[87] Sobre Dioniso con figura de toro, cf. ATENEO , 35E, 38E. Piensa HALLIDAY (pág. 155) que el festival al que hace referencia este texto era anual y que debía de celebrarse al final del invierno o al principio de la primavera.

[88] A algún autor le han evocado estas líneas las de la *Olímpica* XIII 25 de PINDARO .

[89] PAUSANIAS (V 14, 10) atestigua la existencia en Elis de un altar dedicado a Dioniso y a las Gracias.

[90] HOMERO , *Ilíada* I 551.

[91] *Ibid* . XIII 824, y *Odisea* XVIII 79.

[92] Esta teoría era mantenida por los evemeristas ortodoxos (cf. DIODORO , III 64, y A. VERA , *o. c* ., págs. 150-153).

[93] Pemandro (cf. HALLIDAY , págs. 159 ss.) fue el fundador de la legendaria ciudad de Pemandria, que luego pasaría a llamarse Tanagra en recuerdo del nombre de la mujer de su fundador.

[94] Nieto de Pemandro.

[95] Contra Troya.

[96] Cf. PAUSANIAS , IX 20, págs. 1 ss.

[97] Estos ritos, al parecer, tenían cierta semejanza con los de la muerte y resurrección de Osiris (cf. *Mor* . 367F, y A. VERA , *o. c* ., págs. 74-79).

[98] Colonizador de Rodas. Es citado por HOMERO en su Catálogo (cf. *Ilíada* II, págs. 653 ss.).

[99] Citado también por HOMERO en el Catálogo como uno de los cinco jefes de los beocios *(Il* . II 494), y DIODORO en IV 67, 7 da su genealogía.
[100] Caudillo de los abantes de Eubea (cf. *Ilíada* II 540).
[101] El relato de las hijas de Minias es narrado por ANTONINO LIBERAL , 10; ELIANO , *Varia Historia* III 42, y en versión algo diferente por OVIDIO , en su *Metamorfosis* IV, págs. 1 ss. y 389 ss.
[102] Existen problemas en la tradición manuscrita de las últimas palabras de este texto y discrepancias en su interpretación. Hemos optado por la lectura de MEZIRIACUS , que aceptan HALLIDAY , BABBITT y TITCHENER .
[103] Cf. *Mor* . 291A y 717A, y A. VERA , *o. c* ., págs. 96-99.
[104] Obsérvese el cambio de costumbres en lo que respecta a las tradiciones religiosas, hasta el punto de que en tiempo de Plutarco el sacerdocio podía ser abolido de una familia determinada y el sacerdote era susceptible de ser elegido de otra familia por votación.
[105] Se refiere al santuario de Zeus en el monte que lleva este nombre en Arcadia (cf. PAUSANIAS , VIII 38, 2 y 6).
[106] Sólo aparecen en este texto de Plutarco estos dos nombres como de hijos de Licaón.
[107] Le ofreció a Zeus, para probarle, en una comida a uno de sus hijos lo mismo que hiciera también Tántalo. De Zeus recibió un castigo (cf. OVIDIO , *Metamorfosis* I, págs. 163 ss., y APOLODORO , *Biblioteca* III 8, 1).
[108] MÜLLER , *o. c* ., IV 137.
[109] Cf. PAUSANIAS , VIII 38, 6, y POLIBIO , XVI 12, 7.
[110] Cf. *Mor* . 564D.
[111] La figura de Eunosto de Tanagra ha sido estudiada por L. R. FARNELL en *Greek Hero Cults and Ideas of Inmortality* , Oxford, 1921, págs. 88 ss., quien afirma que pertenece a esa clase de héroes divinizados, cuyos cultos estaban muy extendidos en la religiosidad griega popular. Cf. A. VERA , *o. c* ., págs. 107-109.
[112] Cf. EDMONDS , *Lyra Graeca* III, pág. 3.
[113] FARNELL *(o. c* ., pág. 162) piensa que esta prohibición responde a la creencia de que las mujeres, cuando entraban en el recinto de un héroe, menoscababan su energía guerrera, lo que iba en detrimento de su valor heroico.
[114] El valor catártico del agua del mar es un lugar común en las prácticas religiosas de los griegos (cf. S. EITREM , *Opferritus and Voropfer der Griechen und Römer Christiania* , 1915, pág. 96).
[115] Cf. MÜLLER , *o. c* ., III, pág. 78.
[116] Localidad situada relativamente cerca de Tanagra. HOMERO la cita en *Ilíada* II 500 y X 266. En tiempos de ESTRABÓN (IX 2, 12, 404 ss.) pertenecía a Tanagra, pero PAUSANIAS (I 29, 6) nos la presenta como ciudad independiente.
[117] Hay discrepancia entre los autores sobre si el nombre de este río pasó de Troya a Beocia, o viceversa, o sobre si en uno y otro lugar trátase de un nombre pregriego.
[118] Además de la *cheirotonia* o votación a mano alzada, existe desde el nacimiento de la democracia el acto de *psephízein* o depositar el voto secreto mediante una piedrecilla *(psephos)* para su ulterior escrutinio.
[119] Frag. 133 (ed. WIMMER).
[120] Cf. SÓFOCLES , *Filoctetes* , 417 y Frag. 567 (ed. PEARSON).
[121] Discípulo de Calimaco, que escribió principalmente sobre leyendas locales y asuntos históricos.
[122] Cf. MÜLLER , *o. c* ., I, pág. 426.
[123] HALLIDAY recoge en su obra (págs. 180-181) que, según la tradición local beocia, Alalcomeneo fue el nombre del primer hombre. Respecto al sobrenombre de Alalcomena que se le da a Atenea en esta localidad beocia, es un asunto por dilucidar si aquél era originariamente el nombre de una divinidad protectora independiente a cuyo culto se asoció luego el de Atenea, o si ya desde los orígenes fue éste el sobrenombre de Atenea en esta zona de Beocia.
[124] Desde antiguo tuco esta isla una especial relevancia. HOMERO la menciona en *Ilíada* II 562.
[125] Estos hechos hacen suponer que esta festividad se enmarca dentro de los rituales de una celebración estrictamente familiar (cf. HALLIDAY , págs. 183 ss.).
[126] El *thiasos* , que tuvo un origen dionisíaco, aquí no es más que la reunión de un grupo de familiares.
[127] Obsérvese que la duración de este festival es mayor que lo habitual en las festividades griegas.
[128] Probablemente esta última parte de la fiesta tuviera un carácter más abierto que las precedentes.
[129] Con este *aítion* Plutarco pone en relación la palabra lidia *labrys* (hacha) con el sobrenombre de Zeus en Caria.
[130] HERÓDOTO (V 119) afirma que los carios daban a Zeus de la localidad de Labraunde el sobrenombre de *slrálios* «guerrero». ESTRABÓN (XIV 2, 223, 658), en cambio, ya habla de Zeus Labrandeo y lo relaciona con un *xoanon* de Zeus guerrero (cf. HALLIDAY , pág. 186, y A. VERA , *o. c* ., págs. 180-182).
[131] Ciudad de Caria situada en una fértil llanura (cf. PLINIO , *Hist. Nat* . V 29, 108) y que incluso en

época imperial gozó de una próspera situación (cf. ESTRABÓN XII, 8, 18, 579, y XIV 2, 42, 648).

[132] EITREM *(o. c .,* pág. 269) comenta las propiedades purificatorias y expiatorias de la algarroba en los sacrificios a los muertos.

[133] PAUSANIAS , en su descripción de Elis, no menciona el *Aristarqueion* ni a Ártemis Protectora.

[134] Estatua de Palas Atenea, cuyo robo es uno de los temas favoritos de la poesía épica tardía. Sobre las propiedades del Paladio (cf. VIRGILIO , *Eneida* II 172).

[135] Era hija del Espartano Icario.

[136] Hijo de Bas, llegó al trono hacia el año 326 a. C. Mantuvo la independencia primero frente al poder de Lisímaco y después frente a Seleuco. Se le considera el fundador del reino independiente de Bitinia (cf. HALLIDAY , págs. 194-197).

[137] Es muy probable que esta derrota de los calcedonios sea aquella a la que se hace referencia en DIODORO , XIX 60. Las malas relaciones entre bitinios y calcedonios son atestiguadas por JENOFONTE , *Anábasis* VI 4, 2, y DIODORO , XII 82, 2.

[138] HALLIDAY (pág. 197) piensa que la costumbre del velo en Calcedonia no se debía al desastre de Falion, sino que más bien el texto responde a la tendencia griega a explicar las costumbres populares a partir de algún suceso legendario o histórico de cierta relevancia.

[139] Figura de capital importancia en la genealogía argiva.

[140] Hijo de Océano y Tetis que encabeza las genealogías argivas.

[141] Cf. PAUSANIAS , II 5, 7, y ELIANO , *Varia Historia* III 39.

[142] La primera referencia escrita a esta costumbre de los eleos se la debemos a HERÓDOTO (IV 30). PAUSANIAS (V 5, 2, y 9, 2) también da cuenta de ella. La costumbre, al parecer, consistía en aparear las yeguas con burros fuera de las fronteras. El texto de los manuscritos está corrupto. En nuestra edición aparecen *cruces philologicae* .

[143] En opinión de HALLIDAY esta explicación podría tratarse de un intento de racionalización y helenización de ciertos cultos de origen tracio.

[144] Se presenta aquí una corta narración con elementos del género aretalógico, muy difundido en el mundo helenístico y ulteriormente en el cristiano mediante las colecciones de milagros. Para A. VERA *(o. c .,* págs. 165-167) se trata de relatos tradicionales sobre comerciantes que debían circular entre la población.

[145] Este epíteto se le aplica a Hermes también en *Himnos Homéricos* XVIII 12.

[146] Tiene paralelos esta costumbre en acciones similares que se llevaban a cabo en los *Saturnalia* y otras fiestas de carácter popular, consistentes en subvertir el orden social establecido (cf. A. VERA , *o. c .,* págs. 163-164).

[147] No es inusual entre los samios acudir al continente a reponer fuerzas y volver de nuevo a la isla (cf. TUCÍDIDES I 115).

[148] Etimológicamente significa «todo sangre». Algunos estudiosos han afirmado que el nombre de este lugar es debido al color rojizo de la tierra.

[149] Cf. PAUSANIAS , VII 2, 7.

[150] Laguna en el texto: el vocablo *elephanton* fue sugerido por WILAMOWITZ , y ha sido adoptado por los editores posteriores. Parece ser este término el que por asociación une el primer *aítion* con el segundo, en el que se trata de explicar la existencia en Samos de gran número de fósiles del Plioceno. HALLIDAY , que acepta la conjetura, sugiere que estos elefantes sean los de Dioniso, que murieron en la batalla contra las Amazonas *(o. c .,* págs. 208-209). Cf. NONNO , XXVI 329.

[151] Es probable que esta población, aún hoy sin localizar, tuviera ciertas fallas geológicas que dieran lugar a la creencia popular que se explica en el texto.

[152] La rivalidad en el comercio del Ponto fue, sin duda, causa de la guerra entre Mégara y Perinto, colonia de Samos. Esta guerra debió de suceder en el último cuarto del s. VII a. C., aunque no existen evidencias claras para situarla con precisión cronológica.

[153] Sobre los terratenientes de Samos, cf. TUC ., VIII 21.

[154] Una historia similar es narrado por HERÓDOTO (I 66) sobre los habitantes de Tegea, cuyas cadenas colgadas en el templo de Atenea Elea aún conoció PAUSANIAS (VIII 47, 2).

[155] Lugar cercano a la ciudad de Cos, que conserva aún hoy el mismo nombre.

[156] Cf. HOMERO , *Ilíada* V 640.

[157] Precipicio rocoso al suroeste de la isla de Cos (cf. ESTRABÓN , XIV 2, 19, 657).

[158] Afirma HALLIDAY (pág. 219) al final de su análisis de este *aítion* que en él no se trata más que de dar cuenta de por qué en los ritos matrimoniales en Cos el hombre aparecía con ropa de mujer así como el sacerdote de Hércules que oficiaba la ceremonia.

[159] Cf. 295C-D.

[160] Ninguna huella queda de esta población.

COMPENDIO DE HISTORIAS PARALELAS GRIEGAS Y ROMANAS

INTRODUCCIÓN

Tanto Nachstädt como Babbitt incluyen en sus ediciones esta obra, que hoy ya nadie considera que saliera de la pluma de Plutarco. Incluimos en el presente volumen su traducción por estar su texto aún en las mejores ediciones griegas de los *Moralia* de Plutarco.

Al comienzo de la obra, el autor declara que se equivocan quienes consideran invenciones las historias antiguas, pues sucesos paralelos se encuentran en la historia de Roma. Relata así 41 anécdotas que pone en parangón con otras tantas sucedidas entre los romanos, lo que, a su juicio, es garantía de la veracidad de unas y otras. Como ha hecho ver Ziegler (pág. 230), el autor de esta obrita muestra su desconocimiento de la historia al considerar que el rey etrusco Porsena era más joven que Jerjes (2) y Filipo de Macedonia (8), amén de otras inexactitudes históricas, como la derrota de Darío en Gránico (11) o el sacrificio de la hija de Mario antes de la batalla contra los cimbrios (20), por citar sólo algunos ejemplos.

Para, probablemente, dar una mayor veracidad a su escrito, el autor cita después de cada anécdota la fuente de la que ha sido tomada. De modo que a lo largo de sus 82 relatos, se citan 38 autores y 57 obras, de las cuales, según Ziegler, son correctas las citas de la *Erigone* de Eratóstenes (9A), las de Eurípides de los relatos 20A, 24A y 26A, la de Partenio (21A) y la de Juba (23A). Duda Ziegler de que sean correctas las obras atribuidas a ciertos autores de nombre conocido, como es el caso de los *Makedonika, Thrakika* y *Metamorfosis* que atribuye a Calístenes, los *Italika* de Teotimo, de otra obra con este mismo nombre que se atribuye a Alejandro Polyhistor y aun otra a Pitocles. Aparecen además otros 19 autores y 33 obras, cuyos nombres nos son totalmente desconocidos. R. Hercher en su *Plutarchi libellus de fluviis* , Leipzig, 1851, quien considera que el autor de estas *Historias Paralelas* es el mismo que el de *Sobre los Ríos* , sostiene que la mayoría de las citas aducidas son invenciones del autor, con el fin de hacer su escrito más digno de crédito ante un público de pocas pretensiones críticas. Este tema de las pretendidas «citas de autoridad» ha sido tratado también por I. Schlereth en su obra *De Plutarchi quae feruntur Parallelis minoribus* , Friburgo, 1931, pág. 37 y sigs., y por F. Jacoby en «Die Überlieferung von Pseudo-Plutarch's Parallela Minora und die Schwindelautoren» en *Mnemosyne* 3, VIII, 1940, pág. 73 y sigs.

Este escrito aparece con el núm. 128 en el «Catálogo de Lamprias».

22

ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΠΑΡΑΛΛΗΛΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΚΩΝ

Parallela minora

305A Τὰς ἀρχαίας ἱστορίας διὰ τὰ παράδοξα τῆς πράξεως οἱ πλεῖστοι νομίζουσι πλάσματα
B καὶ μύθους τυγχάνειν· εὑρὼν δ᾽ ἐγὼ καὶ ἐν τοῖς νῦν χρόνοις γεγονότα ὅμοια τὰ ἐν τοῖς
Ῥωμαϊκοῖς καιροῖς συμβεβηκότα ἐξελεξάμην καὶ ἑκάστῳ πράγματι ἀρχαίῳ νεωτέραν
ὁμοίαν διήγησιν ὑπέταξα, ἀναγράψας καὶ τοὺς ἱστορήσαντας ἄνδρας.

1. Δάτις ὁ Περσῶν σατράπης μετὰ τριάκοντα μυριάδων εἰς Μαραθῶνα παραγενόμε-
νος, πεδίον τῆς Ἀττικῆς, καὶ στρατοπεδευσάμενος πόλεμον τοῖς ἐγχωρίοις κατήγγει-
λεν· Ἀθηναῖοι δὲ τοῦ βαρβαρικοῦ πλήθους καταφρονήσαντες ἐνακισχιλίους ἔπεμψαν,
C στρατηγοὺς ποιήσαντες Κυνέγειρον Πολύζηλον Καλλίμαχον Μιλτιάδην. συμβληθείσης
δὲ τῆς παρατάξεως Πολύζηλος μὲν ὑπεράνθρωπον φαντασίαν θεασάμενος τὴν ὅρα-
σιν ἀπέβαλε καὶ τυφλὸς ἐγένετο· Καλλίμαχος δὲ πολλοῖς περιπεπαρμένος δόρασι καὶ
νεκρὸς ἐστάθη· Κυνέγειρος δὲ Περσικὴν ἀναγομένην ναῦν κατασχὼν ἐχειροκοπήθη.

Ἀσδρούβαλ βασιλεὺς Σικελίαν καταλαβόμενος πόλεμον Ῥωμαίοις κατήγγειλε·
Μέτελλος δ᾽ ὑπὸ τῆς συγκλήτου στρατηγὸς χειροτονηθεὶς ἐγκρατὴς ἐγένετο τῆς νίκης
ταύτης, ἐν ᾗ Λεύκιος Γλαύκων εὐγενὴς ἀνὴρ τὴν Ἀσδρούβα κατέχων ναῦν ἀμφοτέρας
D ἀπέβαλε τὰς χεῖρας· καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν πρώτῃ Σικελικῶν, παρ᾽
οὗ τὴν ὑπόθεσιν ἔμαθε Διονύσιος ὁ Σικελιώτης.

2. Ξέρξης μετὰ πεντακοσίων μυριάδων Ἀρτεμισίῳ προσορμίσας πόλεμον τοῖς ἐγχωρίοις
κατήγγειλεν· Ἀθηναῖοι δὲ συγκεχυμένοι κατάσκοπον ἔπεμψαν Ἀγησίλαον, τὸν Θεμι-
στοκλέους ἀδελφόν, καίπερ Νεοκλέους τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ᾽ ὄναρ ἑωρακότος ἀμφοτέρας
ἀποβεβληκότα τὰς χεῖρας. παραγενόμενος δ᾽ εἰς τοὺς βαρβάρους ἐν σχήματι Περσικῷ
Μαρδόνιον, ἕνα τῶν σωματοφυλάκων, ἀνεῖλεν ὑπολαμβάνων Ξέρξην εἶναι. συλληφθεὶς δὲ
E πρὸς τῶν πέριξ δέσμιος ἤχθη πρὸς τὸν βασιλέα. βουθυτεῖν δὲ τοῦ προειρημένου μέλλοντος
ἐπὶ τῷ τοῦ Ἡλίου βωμῷ τὴν δεξιὰν ἐπέθηκε χεῖρα, καὶ ἀστένακτος ὑπομείνας τὴν ἀνάγκην
τῶν βασάνων ἠλευθερώθη τῶν δεσμῶν εἰπών «πάντες ἐσμὲν τοιοῦτοι Ἀθηναῖοι· εἰ δ᾽ ἀπι-
στεῖς, καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπιθήσω.» φοβηθεὶς δ᾽ ὁ Ξέρξης φρουρεῖσθαι αὐτὸν προσέταξε·
καθάπερ ἱστορεῖ Ἀγαθαρχίδης Σάμιος ἐν δευτέρᾳ τῶν Περσικῶν.

Πορσίνας Τούσκων βασιλεὺς πέραν ποταμοῦ Θύμβρεως στρατεύσας ἐπολέμησε
F Ῥωμαίοις καὶ τὴν ἀπὸ σιτίων φερομένην εὐθηνίαν Ῥωμαίοις μέσην λαβὼν λιμῷ τοὺς
προειρημένους ἔτρυχε. τῆς δὲ συγκλήτου συγκεχυμένης Μούκιος τῶν ἐπισήμων ἀνὴρ
λαβὼν τετρακοσίους ἀπὸ τῶν ὑπάτων ὁμήλικας ἐν ἰδιωτικῷ σχήματι τὸν ποταμὸν
διῆλθεν. ἰδὼν δὲ τὸν σωματοφύλακα τοῦ τυράννου τὰ ἐπιτήδεια διαδιδόντα τοῖς στρα-
τηγοῖς, ὑπολαβὼν αὐτὸν τὸν Πορσίναν εἶναι ἀνεῖλεν. ἀχθεὶς δ᾽ ἐπὶ τὸν βασιλέα τοῖς
306A ἐμπύροις ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν χεῖρα καὶ | στέξας τὰς ἀλγηδόνας εὐψύχως ἐμειδίασεν
εἰπών «βάρβαρε, λέλυμαι, κἂν μὴ θέλῃς· καὶ ἴσθι ἡμᾶς κατὰ σοῦ τετρακοσίους ὄντας
ἐν τῷ στρατοπέδῳ, οἵ σε ἀνελεῖν ζητοῦμεν.» ὁ δὲ φοβηθεὶς σπονδὰς πρὸς Ῥωμαίους
ἐποιήσατο· καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν τρίτῃ ἱστοριῶν.

3. Ἀργείων καὶ Λακεδαιμονίων ὑπὲρ Θυρεάτιδος χώρας πολεμούντων οἱ Ἀμφικτύονες
ἔκριναν πολεμῆσαι ἑκατέρ⟨ων τριακοσί⟩ους καὶ τῶν νικησάντων εἶναι τὴν χώραν. Λακε-

COMPENDIO DE HISTORIAS PARALELAS GRIEGAS Y ROMANAS

[305] La mayoría de las personas consideran que las historias antiguas son invenciones y mitos por lo increíble de su contenido. Pero al encontrar yo sucesos similares en los tiempos actuales [1] , he elegido hechos acaecidos en época [B] romana y he subordinado a cada asunto antiguo un relato similar más reciente. He dejado también constancia escrita de los autores que los han relatado.

1 . DATIS [2] , el sátrapa persa, se presentó con trescientos mil hombres en Maratón [3] , llanura del Ática, y, tras haber acampado allí, declaró la guerra a sus habitantes [4] . Los atenienses, sin embargo, menospreciaron a la multitud bárbara y enviaron nueve mil hombres. Designaron generales a Cinegiro, Policelo, Calímaco y Milcíades. [C] Cuando se trabó el combate, Policelo tuvo una visión sobrehumana, perdió la vista y quedó ciego; Calímaco [5] , traspasado por muchas lanzas, incluso muerto, se puso en pie, y a Cinegiro [6] , por sujetar una nave persa que zarpaba, le fue cortada una mano.

ASDRÚBAL [7] , el rey, tomó Sicilia y después declaró la guerra a los romanos. Metelo, elegido general por el Senado, resultó vencedor de esta batalla, en la que un patricio, Lucio Glauco, al sujetar la nave de Asdrúbal, perdió sus dos manos. [D] Así lo relata Aristides Milesio [8] en el primer libro de su *Historia de Sicilia* , por el que Dionisio Sículo conoció el asunto.

2 . JERJES [9] , atracó sus naves con cinco millones de hombres en Artemisio [10] y declaró la guerra a sus habitantes. Los atenienses, confundidos, enviaron de espía a Agesilao, el hermano de Temístocles [11] , a pesar de que su padre, Neocles, le había visto en sueños privado de sus dos manos. Agesilao se presentó entre los bárbaros con aspecto persa y mató a Mardonio, uno de los guardias personales del rey, por suponer que era Jerjes. Arrestado por quienes le rodeaban, fue llevado encadenado ante el rey. [E] El mencionado rey se disponía a sacrificar bueyes en el altar del Sol y Agesilao puso su diestra sobre el altar. Y después de soportar sin un gemido la violencia de las torturas y de ser liberado de sus ataduras, dijo: *Todos los atenienses somos así; si no lo creéis, pondré la mano izquierda* . Jerjes se asustó y ordenó que se le vigilara. Así lo narra Agatárquidas el Samio [12] en su segundo libro de la *Historia de los Persas* .

PÓRSENA , rey de los etruscos, dirigió una expedición militar al otro lado del río Tíber y declaró la guerra a los romanos [13] . [F] Interceptó su próspera cosecha de trigo y consumía de hambre a los ya mencionados. El Senado quedó confuso, por lo que Mucio, distinguido varón, tomó con autorización de los cónsules cuatrocientos hombres de su edad, vestidos como particulares, y atravesó el río. Cuando vio al guardia personal del tirano que distribuía provisiones entre los oficiales, sospechando que era Pórsena lo mató. Al ser conducido ante el rey, puso su mano derecha sobre el fuego de los sacrificios [306] y ocultando sus dolores dijo animosamente con una sonrisa: «¡Extranjero, soy libre, aunque no quieras! Sabe que nosotros somos en el campamento cuatrocientos hombres contra ti e intentamos matarte». Este se asustó y pactó con los romanos. Así lo cuenta Aristides Milesio en el libro tercero de sus *Historias* .

3 . Cuando ARGIVOS y espartanos luchaban por el territorio de Tireátide [14] , los Anfictiones [15] decretaron que lucharan trescientos de cada bando y que el territorio sería de los vencedores. Los

δαιμόνιοι μὲν οὖν Ὀθρυάδην ἐποίησαν στρατηγὸν Ἀργεῖοι δὲ Θέρσανδρον. πολεμούντων
B δὲ δύο ἐκ τῶν Ἀργείων περιελείφθησαν, Ἀγήνωρ καὶ Χρόμιος, οἵτινες εἰς τὴν πόλιν ἤγγει-
λαν τὴν νίκην. ἠρεμίας δ᾽ ὑπαρχούσης ὁ Ὀθρυάδης ἐπιζήσας καὶ ἡμικλάστοις δόρα-
σιν ἐπερειδόμενος τὰς τῶν νεκρῶν ἁπάντων ἀσπίδας περιείλετο· καὶ τρόπαιον στήσας
ἐκ τοῦ ἰδίου αἵματος ἐπέγραψε «Διὶ τροπαιούχῳ.» καὶ τῶν δήμων στάσιν ἐχόντων οἱ
Ἀμφικτύονες αὐτόπται γενόμενοι Λακεδαιμονίους προκρίνουσι· καθάπερ Χρύσερμος
ἐν τρίτῳ Πελοποννησιακῶν.

Ῥωμαῖοι πρὸς Σαμνίτας πόλεμον ἔχοντες στρα τηγὸν ἐχειροτόνησαν Μινούκιον
C Αὐγουρῖνον. οὗτος κατὰ τὰς καλουμένας φορκούλας Καυδίνας (ἔστι δὲ τόπος στενώτα-
τος) ἐνεδρευθεὶς τρεῖς ἀπέβαλε λεγεῶνας καὶ αὐτὸς καιρίως τρωθεὶς ἔπεσε. βαθείας δὲ
νυκτὸς ὀλίγον ἐπιζήσας περιείλετο τῶν ἀνῃρημένων πολεμίων τὰς ἀσπίδας καὶ εἰς τὸ
αἷμα τὴν χεῖρα βαπτίσας ἔστησε τρόπαιον ἐπιγράψας «Ῥωμαῖοι κατὰ Σαμνιτῶν Διὶ τρο-
παιούχῳ.» Μάξιμος δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Λαίμαργος, στρατηγὸς πεμφθεὶς καὶ παραγενόμενος
ἐπὶ τὸν τόπον, ἰδὼν τὸ τρόπαιον τὸν οἰωνὸν ἀσμένως ἐδέξατο· καὶ συμβαλὼν ἐνίκησε
καὶ αἰχμάλωτον λαβὼν τὸν βασιλέα εἰς Ῥώμην ἔπεμψεν· ὡς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος
ἐν τρίτῃ Ἰταλικῶν.

D **4.** Περσῶν μετὰ πεντακοσίων μυριάδων ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐρχομένων Λεωνίδας ἅμα
τριακοσίοις ἐπέμφθη εἰς Θερμοπύλας ὑπὸ Λακεδαιμονίων. εὐωχουμένων δ᾽ ἐκεῖ ἐπέκειτο
τὸ τῶν βαρβάρων πλῆθος· καὶ ὁ Λεωνίδας εἶπεν ἰδὼν τοὺς βαρβάρους «οὕτως ἀριστᾶτε
ὡς ἐν Ἅιδου δειπνήσοντες.» καὶ ὁρμήσας κατὰ τῶν βαρβάρων καὶ πολλοῖς περιπαρεὶς
δόρασιν ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ξέρξην καὶ τὸ διάδημα ἀφείλετο. οὗ ἀποθανόντος ὁ βάρβαρος
τέμνει τὴν καρδίαν καὶ εὗρε δασεῖαν· ὡς Ἀριστείδης ἐν πρώτῃ Περσικῶν.

Ῥωμάιοι πρὸς Ποινοὺς πόλεμον ἔχοντες ἔπεμψαν τριακοσίους καὶ στρατηγὸν Φάβιον
E Μάξιμον. συμβαλὼν δ᾽ ἀπέβαλε πάντας, αὐτὸς δὲ καιρίως τρωθεὶς μεθ᾽ ὁρμῆς ἐπὶ τὸν
Ἀννίβαν ἠνέχθη, καὶ καθελὼν τὸ διάδημα συναπέθανεν αὐτῷ, καθάπερ ἱστορεῖ Ἀρι-
στείδης ὁ Μιλήσιος.

5. Κατὰ Κελαινὰς πόλιν τῆς Φρυγίας χάσμα μεθ᾽ ὕδατος γενόμενον πολλὰς οἰκίας
αὐτάνδρους εἰς τὸν βυθὸν εἵλκυσε. Μίδας δ᾽ ὁ βασιλεὺς χρησμὸν ἔλαβεν, ἐὰν τὸ
τιμιώτατον ἐμβάλῃ, συνελεύσεσθαι· ὁ δὲ χρυσὸν καὶ ἄργυρον ἐμβαλὼν οὐδὲν ἐβοήθη-
σεν. Ἄγχουρος δ᾽ υἱὸς τοῦ Μίδα λογισάμενος μηδὲν εἶναι τιμιώτερον ἐν βίῳ ψυχῆς
F ἀνθρωπίνης, δοὺς περιπλοκὰς τῷ γεννήσαντι καὶ τῇ γυναικὶ Τιμοθέᾳ ἔφιππος εἰς τὸν
τόπον τοῦ χάσματος ἠνέχθη. συνελθούσης δὲ τῆς γῆς χρύσεον βωμὸν ἐποίησεν Ἰδαίου
Διὸς ἁψάμενος τῇ χειρί. οὗτος ὁ βωμὸς περὶ ἐκεῖνον τὸν καιρόν, ἐν ᾧ τὸ χάσμα συνέβη
γενέσθαι, λίθος γίνεται· τῆς δὲ ὡρισμένης προθεσμίας παρελθούσης, χρύσεος ὁρᾶται·
ὡς Καλλισθένης ἐν δευτέρῳ Μεταμορφώσεων.

Διὰ μέσης τῆς ἀγορᾶς ῥέων ὁ Τίβερις διὰ μῆνιν Ταρπ⟨η⟩ίου Διὸς μέγιστον ἀπέρρηξε
χάσμα καὶ πολλὰς οἰκίας ἐβύθισε· χρησμὸς δ᾽ ἐδόθη λήξεσθαι, ἐὰν τὸ τίμι⟨ώτατ⟩ον
307A ἐμβάλωσι. τῶν δὲ χρυσὸν καὶ ἄργυρον | ἐμβαλόντων, Κούρτιος τῶν ἐπισήμων νέος τὸν
χρησμὸν νοήσας καὶ λογισάμενος τὴν ψυχὴν τιμιωτέραν, ἔφιππον ἑαυτὸν ἔρριψεν εἰς τὸ
χάσμα καὶ τοὺς οἰκείους ἐξέσῳσε τῶν κακῶν· ὡς Ἀριστείδης ἐν τεσσαρακοστῷ Ἰταλικῶν.

6. Τῶν ἅμα Πολυνείκει εὐωχουμένων λοχαγῶν ἀετὸς καταπτὰς τὸ Ἀμφιάρεω
ἐβάστασε δόρυ εἰς ὕψος καὶ εἴασε· τὸ δὲ παγὲν ἐν γῇ δάφνη ἐγένετο. τῇ δ᾽ ὑστεραίᾳ
πολεμούντων κατ᾽ ἐκεῖνο κατεπόθη ὁ Ἀμφιάρεως ⟨αὐτῷ⟩ τῷ ἅρματι, ἔνθα νῦν πόλις
Ἅρμα καλεῖται· ὡς Τεισίμαχος ἐν τρίτῳ Κτίσεων.

B Ῥωμαίων πρὸς Πύρρον Ἠπειρώτην πολεμούντων, Αἰμίλιος Παῦλος χρησμὸν ἔλαβε
νικῆσαι, βωμὸν ἐὰν ποιήσῃ, ἔνθα ἂν ἴδῃ χάσματι κρυπτόμενον ἄνδρα τῶν ἐπισήμων

espartanos nombraron general a Otriades y los argivos a Tersandro. Después de la lucha sobrevivieron dos argivos, Agenor y Cromio, [B] quienes anunciaron la victoria a la ciudad. Cuando reinó la soledad, Otriades se reanimó y, apoyándose en las lanzas partidas, despojó a los muertos de sus escudos y se apoderó de ellos. Erigió un trofeo y en él con su propia sangre grabó esta inscripción: «A Zeus, ganador de trofeos» [16] . Cuando se disputaban los dos pueblos la victoria, los Anfictiones tras una inspección personal, se decidieron en favor de los espartanos [17] , según cuenta Crisermo en su tercer libro de las Guerras del Peloponeso.

Los ROMANOS en una guerra frente a los samnitas eligieron general por votación a Postumio Albino [18] . [C] Éste fue objeto de una emboscada en las llamadas Horcas Caudinas [19] (es un lugar muy estrecho). Perdió tres legiones y él mismo cayó mortalmente herido. Pero cuando ya estaba muy entrada la noche se reanimó algo, despojó a los enemigos muertos de sus escudos, erigió un trofeo con ellos y mojando su mano en su sangre escribió en él: «Los romanos contra los samnitas a Júpiter, ganador de trofeos». Máximo, apodado «El Glotón» [20] , enviado como general se presentó en el lugar y al ver el trofeo aceptó con agrado el presagio. Atacó y venció. Cogió prisionero al rey y después lo envió a Roma. Así lo narra Aristides Milesio en el libro III de su *Historia de Italia* .

[D] **4** . Cuando los PERSAS marchaban con cinco millones de hombres contra Grecia, Leónidas [21] fue enviado por los espartanos a las Termópilas con cuatrocientos. Mientras estaban comiendo y bebiendo allí, la multitud bárbara los atacó. Leónidas, cuando vio a los bárbaros, dijo: «Comed de tal manera como si fuerais a cenar en el Hades». Inmediatamente se lanzó contra los bárbaros y, atravesado por muchas lanzas, se dirigió a Jerjes y le arrebató la corona. Cuando murió, el rey bárbaro le cortó el corazón y lo encontró velludo [22] . Así Aristides en el primer libro de su *Historia de los Persas* [23] .

Los ROMANOS , cuando estaban en guerra contra los cartagineses, enviaron una embajada de trescientos hombres bajo el mando de Fabio Máximo [24] como general. [E] Éste, al atacar, perdió a todos sus hombres y él mismo, mortalmente herido, lleno de ira, se arrastró hasta Aníbal, le arrebató la corona y murió con él. Así lo cuenta Aristides el Milesio [25] .

5 . En la ciudad de CELENAS [26] en Frigia se produjo una gran grieta que, inundada por el agua, arrastró al abismo muchas casas junto con sus habitantes. Midas [27] , el rey, recibió un oráculo: Si él arrojaba al abismo su más valioso bien, se cerraría. Tiró oro y plata, mas de nada sirvió. Pero Ancuro, el hijo de Midas, por considerar que nada era más valioso en la vida que el alma humana, [F] abrazó a su padre y a su mujer Timotea y se precipitó a caballo en el lugar del abismo. Cuando la tierra se hubo cerrado, Midas hizo un altar en honor de Zeus Ideo en oro por un toque de su mano. Este altar se convierte en piedra en la época del año en que se produjo la sima. Pero cuando pasa el límite del tiempo fijado, se vuelve a ver de oro. Así lo dice Calístenes en su segundo libro de las *Metamorfosis* .

El TÍBER , al fluir por medio del foro a causa de la cólera de Júpiter Tarpeyo, abrió un gran abismo que tragó muchas casas [28] . Se dio un oráculo de que esto terminaría si allí se arrojaba algo muy valioso. [307] Se arrojó oro y plata. Pero Curtio, un joven distinguido, comprendió el oráculo y al considerar que la vida es lo más valioso, se arrojó al abismo montado a caballo y salvó a sus habitantes de los males [29] . Así Aristides en el libro cuadragésimo de su *Historia de Italia* [30] .

6 . Cuando los capitanes que iban con POLINICES estaban celebrando un banquete, un águila descendió volando, se llevó hacia lo alto la lanza de Anfiarao [31] y la dejó caer. Clavada en tierra, se convirtió en laurel. Al día siguiente cuando estaban luchando, Anfiarao junto con su carro fue como tragado por la tierra en aquel lugar, donde ahora está la ciudad llamada Harma [32] . Así Trisímaco en el tercer libro de sus *Fundaciones* [33] .

[B] Cuando los ROMANOS luchaban contra Pirro de Epiro [34] , Emilio Paulo [35] recibió un oráculo de que vencería si construía un altar donde viera a un ilustre hundiéndose en un abismo

μετὰ ἅρματος. μετὰ τρεῖς ἡμέρας Οὐαλέριος ⟨Τορ⟩κουᾶτος κατ' ὄναρ ἰδὼν ἀναλαβεῖν ἱερέως κόσμον (καὶ γὰρ ἦν μαντικῆς ἔμπειρος), στρατηγήσας καὶ πολλοὺς φονεύσας ὑπὸ γῆς κατεπόθη. ὁ Αἰμίλιος δὲ βωμὸν ἱδρύσας ἐνίκησε καὶ ἑκατὸν ἑξήκοντα πυργοφόρους ἐλέφαντας εἰς Ῥώμην κατέπεμψεν. ὁ δὲ βωμὸς μαντεύεται κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρόν, καθ' ὃν ἐνικήθη Πύρρος· ὡς ἱστορεῖ Κριτόλας ἐν τρίτῃ Ἠπειρωτικῶν.

C **7.** Πυραίχμης βασιλεὺς Εὐβοέων ἐπολέμει Βοιωτοῖς. ὃν Ἡρακλῆς ἔτι νέος ὢν ἐνίκησε· πώλοις δὲ προσδήσας καὶ εἰς δύο μέρη διελὼν τὸν Πυραίχμην ἄταφον ἔρριψεν. ὁ δὲ τόπος προσαγορεύεται «πῶλοι Πυραίχμου», κεῖται δὲ παρὰ ποταμὸν Ἡράκλειον, χρεμετισμὸν δ' ἀναδίδωσι πινόντων ἵππων· ὡς [...] ἐν τρίτῳ περὶ Ποταμῶν.

Τοῦλλος Ὀστίλιος βασιλεὺς Ῥωμαίων ἐπολέμησεν Ἀλβανοῖς, βασιλέως ὄντος Μετίου Φουφετίου, καὶ τὴν μάχην πολλάκις ὑπερέθετο. οἱ δ' ⟨ὡς⟩ ἡττωμένου εἰς εὐωχίαν ἐτράπησαν· οἰνωμένοις δ' ἐπέθετο καὶ τὸν βασιλέα δύο πώλοις συζεύξας διεσπάραξεν· ὡς Ἀλέξαρχος ἐν τετάρτῃ Ἰταλικῶν.

D **8.** Φίλιππος Μεθώνην καὶ Ὄλυνθον βουλόμενος πορθῆσαι καὶ βιαζόμενος ἐπὶ τῷ Σανδάνῳ ποταμῷ διαβῆναι πέραν ὑπό τινος τῶν Ὀλυνθίων Ἀστέρος ὀνόματι ἐτοξεύθη τὸν ὀφθαλμόν, εἰπόντος «Ἀστὴρ Φιλίππῳ θανάσιμον πέμπει βέλος·» ὁ δ' ὀπίσω διανηξάμενος πρὸς τοὺς οἰκείους σῴζεται ἀπολέσας τὸν ὀφθαλμόν· ὡς Καλλισθένης ἐν τρίτῳ Μακεδονικῶν.

Πορσίνας Τούσκων βασιλεὺς πέραν Θύμβρεος ποταμοῦ στρατεύσας ἐπολέμησε Ῥωμαίοις καὶ τὴν ἀπὸ σιτίων φερομένην εὐθηνίαν μέσην λαβὼν λιμῷ τοὺς προει-
E ρημένους ἔτρυχεν. Ὁράτιος δὲ Κάτλος στρατηγὸς χειροτονηθεὶς τὴν ξυλίνην κατελάβετο γέφυραν καὶ τὸ πλῆθος τῶν βαρβάρων διαβῆναι βουλόμενον ἐπεῖχε. πλεονεκτούμενος δ' ὑπὸ τῶν πολεμίων προσέταξε τοῖς ὑποτεταγμένοις κόπτειν τὴν γέφυραν καὶ τὸ πλῆθος τῶν βαρβάρων διαβῆναι βουλόμενον ἐκώλυσε. βέλει δὲ τὸν ὀφθαλμὸν πληγείς, ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν διενήξατο εἰς τοὺς οἰκείους· ὡς Θεότιμος ἐν δευτέρῳ Ἰταλικῶν.

9. Ὁ περὶ τοῦ Ἰκαρίου μῦθος, ᾧ Διόνυσος ἐπεξενώθη· **** ὡς Ἐρατοσθένης ἐν τῇ Ἠριγόνῃ. Κρόνος ἐπιξενωθεὶς γεωργῷ, ᾧ ἦν θυγάτηρ καλὴ Κλειτορία, ταύτην ἐβιάσατο
F καὶ ἐτέκνωσεν υἱοὺς Ἰανὸν Ὕμνον Φαῦστον Φήλικα. διδάξας οὖν τὸν τρόπον τῆς τοῦ οἴνου πόσεως καὶ τῆς ἀμπέλου ἠξίωσε καὶ τοῖς γείτοσι μεταδοῦναι. ποιήσαντος δ' αὐτὸ οἱ πιόντες παρὰ τὸ σύνηθες εἰς ὕπνον κατηνέχθησαν βαρύτερον τοῦ δέοντος· οἱ δὲ πεφαρμακῶσθαι δόξαντες, λίθοις βάλλοντες τὸν Ἰκάριον ἀπέκτειναν· οἱ δὲ θυγα-
308A τριδοῖ ἀθυμήσαντες | βρόχῳ τὸν βίον κατέστρεψαν. λοιμοῦ δὲ κατασχόντος Ῥωμαίους ἔχρησεν ὁ Πύθιος λωφήσειν, ἐὰν ἐξιλάσωνται τοῦ Κρόνου τὴν μῆνιν καὶ τοὺς δαίμονας τῶν ἀνόμως ἀπολομένων. Λουτάτιος δὲ Κάτλος, ἀνὴρ τῶν ἐπισήμων, κατεσκεύασε τῷ θεῷ τέμενος τὸ κείμενον σύνεγγυς τοῦ Ταρπηίου ὄρους καὶ τὸν ἄνω βωμὸν ἱδρύσατο τετραπρόσωπον ἢ διὰ τοὺς θυγατριδοῦς ἢ ὅτι τετραμερὴς ὁ ἐνιαυτός ἐστι, καὶ μῆνα κατέδειξεν Ἰανουάριον. ὁ δὲ Κρόνος πάντας κατηστέρισεν. καὶ οἱ μὲν καλοῦνται προτρυγητῆρες, ὁ δ' Ἰανὸς προανατέλλων· δείκνυται ὁ ἀστὴρ πρὸ τῶν ποδῶν τῆς παρθένου· ὡς Κριτόλαος ἐν τετάρτῃ Φαινομένων.

B **10.** Περσῶν τὴν Ἑλλάδα λεηλατούντων Παυσανίας ὁ τῶν Λακεδαιμονίων στρατηγὸς πεντακόσια χρυσοῦ τάλαντα παρὰ Ξέρξου λαβὼν ἔμελλε προδιδόναι τὴν Σπάρτην. φωραθέντος δὲ τούτου Ἀγησίλαος ὁ πατὴρ μέχρι τοῦ ναοῦ τῆς Χαλκιοίκου συνεδίωξεν Ἀθηνᾶς καὶ τὰς θύρας τοῦ τεμένους πλίνθῳ φράξας λιμῷ ἀπέκτεινεν· ἡ δὲ μήτηρ καὶ ἄταφον ἔρριψεν· ὡς Χρύσερμος ἐν δευτέρῳ Ἱστορικῶν.

Ῥωμαῖοι πρὸς Λατίνους πολεμοῦντες ἐχειροτόνησαν στρατηγὸν Πόπλιον Δέκιον·
C νεανίσκος δέ τις τῶν ἐπισήμων πένης τοὔνομα Κάσσιος Βροῦτος ἐπὶ ῥητῷ μισθῷ

junto con su carro. Tres días después Valerio Torcuato vio en un sueño que se revestía con un atavío sacerdotal (era también un experto en adivinación) y tras dirigir su ejército y matar a muchos enemigos, fue tragado por la tierra. Emilio erigió un altar y venció, y envió a Roma ciento sesenta elefantes con torrecillas. El altar emite oráculos en aquella época del año en que Pirro fue vencido. Así lo cuenta Critolao en el tercer libro de sus *Historias de Epiro* [36] .

[C] **7** . PIRECMES [37] , rey de los eubeos, estaba en guerra con los beocios. Heracles, cuando aún era joven, lo venció, Tras atar a Pirecmes a unos potros, lo dividió en dos partes y después lo arrojó insepulto. El lugar se llama «Potros de Pirecmes» y está junto al río Heraclio. Produce un relincho cuando los caballos beben. Así en el tercer libro *Sobre los Ríos* [38] .

TULO HOSTILIO [39] , rey de los romanos, declaró la guerra a los albanos, cuyo rey era Mecio Fufecio [40] . Tulo aplazó repetidamente el combate. Los albanos, dándole por vencido, se dedicaron a celebrarlo. Pero cuando estuvieron bebidos, Tulo los atacó. Ató a su rey a dos potros y lo despedazó. Así Alexarco en el cuarto libro de su *Historia de Italia* [41] .

[D] **8** . FILIPO tenía intención de saquear Metone [42] y Olinto [43] . Obligado a pasar al otro lado del río Sandano, fue objeto de un disparo de flecha en el ojo por parte de un olintio de nombre Aster, quien le dijo: «Aster envía un dardo mortal a Filipo». Filipo regresó a nado junto a sus amigos y se salvó, pero perdió el ojo [44] . Así Calístenes [45] en el tercer libro de *Historias de Macedonia* .

PORSENA , rey de los etruscos, dirigió una expedición al otro lado del Tíber y declaró la guerra a los romanos. Interceptó su próspera cosecha de trigo y consumía de hambre a los ya mencionados [46] . [E] Horacio Catlo [47] , elegido general [48] , ocupó el puente [49] de madera e intentaba contener a la multitud de bárbaros [50] que querían cruzarlo. Pero al ser empujado por los enemigos ordenó a sus subordinados cortar el puente y así se lo impidió al gran número de bárbaros que lo querían cruzar. Al ser herido en el ojo por un dardo se tiró al río y nadó hacia sus amigos [51] . Así Teótimo en el segundo libro de la *Historia de Italia* [52] .

9 . La historia sobre ICARIO , con la que se entretenía Dioniso… [53] Así Eratóstenes [54] en su *Erígone* [55] . SATURNO [56] , cuando fue hospedado por un agricultor, que tenía una hija muy bella, Entoria, la violó y engendró a sus hijos Jano, Himno, Fausto y Félix. [F] Le enseñó entonces el uso de la vid y del vino y estimó que debía transmitírselo a sus vecinos. Así lo hizo pero, al beber éstos fuera de lo acostumbrado, cayeron en un sueño más profundo de lo habitual. Pensaron que habían bebido una pócima venenosa y por ello apedrearon y mataron a Icario [57] . Sus nietos, desesperados [308] se quitaron la vida con una soga. Cuando cayó una peste sobre los romanos, Apolo dijo en un oráculo que la enfermedad remitiría si apaciguaban la cólera de Saturno y de los espíritus de los que habían matado injustamente. Lutacio Cátulo, noble varón, edificó al dios el recinto que está junto a la roca Tarpeya, erigió el altar superior con cuatro caras, bien fuera por sus nietos, bien porque el año tiene cuatro partes, y le designó un mes, Enero. Saturno los convirtió en estrellas a todos. Se les llama «Precursores de la Vendimia» [58] y Jano [59] aparece el primero. Su estrella se ve ante los pies de Virgo. Así Critolao en el libro cuarto de los *Phaenomena* [60] .

[B] **10** . Cuando los PERSAS estaban saqueando Grecia, Pausanias [61] el general espartano, después de recibir quinientos talentos de oro de Jerjes, se disponía a entregar a Esparta a traición. Pero al ser descubierto, Agesilao [62] , su padre, ayudó a perseguirle hasta el templo de Atenea de la Casa de Bronce. Su padre tabicó con un ladrillo las puertas del templo y lo dejó morir de hambre [63] . Su madre también arrojó su cuerpo insepulto. Así Crisermo en el segundo libro de sus *Historias* [64] .

Los ROMANOS cuando estaban en guerra con los latinos eligieron general a Publio Decio. [C] Un joven de familia noble pero pobre, cuyo nombre era Casio Bruto, por un pago establecido

νυκτὸς τὰς πύλας ἀνοῖξαι ἐβουλήθη. φωραθεὶς δ᾽ εἰς ναὸν ἔφυγεν Ἀθηνᾶς Αὐξιλιαρίας. Κάσσιος δὲ Σίγνιφερ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατέκλεισε καὶ λιμῷ διέφθειρε καὶ ἄταφον ἔρριψεν· ὡς Κλειτώνυμος ἐν ** Ἰταλικῶν.

11. Δαρεῖος ὁ Πέρσης ἐπὶ Γρανικῷ πολεμήσας Ἀλεξάνδρῳ καὶ ἑπτὰ σατράπας ἀποβαλὼν καὶ ἅρματα δρεπανηφόρα δύο καὶ πεντακόσια συμβαλεῖν ἔμελλε τῇ ἑξῆς. Ἀριοβαρζάνης δ᾽ ὁ υἱὸς συμπαθῶς διακείμενος πρὸς Ἀλέξανδρον ὑπισχνεῖτο τὸν πατέρα προδώσειν. ἀγανακτήσας δ᾽ ὁ πατὴρ ἐτραχηλοκόπησεν· ὡς Ἀρητάδης Κνίδιος ἐν τρίτῳ Μακεδονικῶν.

D Βροῦτος ὑπὸ πάντων ὕπατος χειροτονηθεὶς ἐφυγάδευσε τὸν Ὑπερήφανον Ταρκύνιον τυραννικῶς ἀναστρεφόμενον. ὁ δ᾽ ἐλθὼν εἰς Τούσκους ἐπολέμει Ῥωμαίοις. οἱ δὲ ⟨Βρού⟩του υἱοὶ τὸν πατέρα προδοῦναι ἠβουλήθησαν. ἐμπεσόντων δὲ ** τραχηλοκοπῆσαι· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τοῖς Ἰταλικοῖς.

12. Ἐπαμεινώνδας ὁ τῶν Θηβαίων στρατηγὸς ἔχων πρὸς Λακεδαιμονίους πόλεμον καὶ ἀρχαιρεσιῶν ἀγομένων ἧκεν ἐς πατρίδα, παραγγείλας τῷ παιδὶ Στησιμβρότῳ μὴ συμβάλλειν. Λακεδαιμόνιοι μαθόντες τὴν ἀπουσίαν ἐβλασφήμουν τὸν νεανίαν ὡς ἄναν-
E δρον· ὁ δ᾽ ἀγανακτήσας καὶ ἐπιλαθόμενος τοῦ πατρὸς συνέβαλε καὶ ἐνίκησεν· ὁ δὲ πατὴρ βαρέως ἐνέγκας στεφανώσας ἐτραχηλοκόπησεν, ὡς Κτησιφῶν ἱστορεῖ ἐν τρίτῳ Βοιωτιακῶν.

Ῥωμαῖοι πρὸς Σαμνίτας πόλεμον ἔχοντες ἐχειροτόνησαν Μάλλιον τὸν Ἐπιτάκτην ἐπικληθέντα. οὗτος διὰ χειροτονίαν ὑπατικὴν εἰς Ῥώμην πορευόμενος τῷ υἱῷ προσέταξε μὴ συμβαλεῖν. οἱ δὲ Σαμνῖται μαθόντες βλασφημίαις ἐξουδένιζον τὸν νεανίαν· ὁ δὲ ταραχθεὶς ἐνίκησεν· Μάλλιος δ᾽ ἐτραχηλοκόπησεν· καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης Μιλήσιος.

F **13.** Ἡρακλῆς τοῦ Ἰόλης γάμου ἀποτυχὼν τὴν Οἰχαλίαν ἐπόρθησεν. ἡ δ᾽ Ἰόλη ἀπὸ τοῦ τείχους ἔρριψεν ἑαυτήν. συνέβη δὲ κολπωθείσης ὑπ᾽ ἀνέμου τῆς ἐσθῆτος μηδὲν αὐτὴν παθεῖν· καθάπερ ἱστορεῖ Νικίας Μαλλώτης.

Ῥωμαῖοι πολεμοῦντες πρὸς Τοῦσκον ἐχειροτόνησαν Οὐαλέριον Τορκουᾶτον. οὗτος θεασάμενος τοῦ βασιλέως τὴν θυγατέρα τοὔνομα Κλουσίαν ᾐτεῖτο παρὰ τοῦ Τούσκου
309A τὴν θυγατέρα, μὴ τυχὼν δ᾽ ἐπόρθει τὴν | πόλιν. ἡ δὲ Κλουσία ἀπὸ τῶν πύργων ἔρριψεν ἑαυτήν· προνοίᾳ δ᾽ Ἀφροδίτης κολπωθείσης τῆς ἐσθῆτος διεσώθη ἐπὶ τὴν γῆν· ἣν ὁ στρατηγὸς ἔφθειρε, καὶ τούτων πάντων ἕνεκα ἐξωρίσθη κοινῷ δόγματι ὑπὸ Ῥωμαίων εἰς Κόρσικαν νῆσον πρὸ τῆς Ἰταλίας· ὡς Θεόφιλος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

14. Ποινῶν καὶ Σικελιωτῶν τὴν κατὰ Ῥωμαίων συμμαχίαν ἑτοιμαζόντων Μέτελλος στρατηγὸς μόνῃ τῇ Ἑστίᾳ οὐκ ἔθυσεν· ἡ δὲ πνεῦμα ἀντέπνευσε ταῖς ναυσί. Γάιος δ᾽ Ἰούλιος μάντις εἶπε λωφῆσαι, ἐὰν προθύσῃ τὴν θυγατέρα. ὁ δ᾽ ἀναγκασθεὶς Μετέλλαν
B τὴν θυγατέρα προσῆγεν· ἡ δ᾽ Ἑστία ἐλεήσασα δάμαλιν ὑπέβαλε καὶ αὐτὴν ἐκόμισεν εἰς Λανούιον καὶ ἱέρειαν τοῦ σεβομένου παρ᾽ αὐτοῖς δράκοντος ἀπέδειξεν· ὡς Πυθοκλῆς ἐν τρίτῃ Ἰταλικῶν.

Ἐν Αὐλίδι τῆς Βοιωτίας – τὰ περὶ Ἰφιγένειαν ὁμοίως ἱστορεῖ Μένυλλος ἐν πρώτῳ Βοιωτιακῶν.

15. Βρέννος Γαλατῶν βασιλεὺς λεηλατῶν τὴν Ἀσίαν ἐπὶ Ἔφεσον ἦλθε καὶ ἠράσθη παρθένου Δημονίκης· ἡ δὲ συνελθεῖν ὑπέσχετο, ἐὰν τὰ ψέλλια καὶ τὸν κόσμον τῶν Γαλατῶν δῷ αὐτῇ, καὶ τὴν Ἔφεσον προδοῦναι· ὁ δ᾽ ἠξίωσε τοὺς στρατιώτας ἐμβαλεῖν
C εἰς τὸν κόλπον ὃν εἶχον χρυσὸν τῆς φιλαργύρου. ποιησάντων δ᾽ ὑπὸ τῆς δαψιλείας τοῦ χρυσοῦ ζῶσα κατεχώσθη· καθάπερ ἱστορεῖ Κλειτοφῶν ἐν πρώτῳ Γαλατικῶν.

Ταρπηΐα, τῶν εὐσχημόνων παρθένων τοῦ Καπιτωλίου φύλαξ, Ῥωμαίων πρὸς Σαβίνους πολεμούντων, ὑπέσχετο τῷ Τατίῳ δώσειν εἴσοδον εἰς τὸ Ταρπήιον ὄρος, ἐὰν

pretendió abrir por la noche las puertas. Al ser descubierto huyó al templo de Atenea Protectora [65] . Casio Signifer, su padre, lo encerró, lo mató de hambre y lo arrojó insepulto. Así Clitónimo en su *Historia de Italia* [66] .

11 . DARÍO el persa, después de luchar en Gránico [67] contra Alejandro y de haber perdido siete sátrapas y quinientos dos carros falcados, tenía intención de atacar al día siguiente. Pero Ariobarzanes, su hijo, que sentía simpatía por Alejandro, prometió traicionar a su padre. El padre se irritó y le cortó la cabeza. Así Aretades de Cnido en el tercer libro de la *Historia de Macedonia* [68] .

[D] BRUTO [69] , elegido cónsul por unanimidad, desterró a Tarquinio el Soberbio [70] por comportarse despóticamente. Pero éste se pasó a los etruscos y luchó contra los romanos. Los hijos decidieron entregar a su padre. Pero, al descubrirlos, les cortó la cabeza. Así Aristides Milesio en la *Historia de Italia* [71] .

12 . EPAMINONDAS [72] , el general de los tebanos, estaba en guerra con los espartanos. Por celebrarse elecciones se marchó a su patria y ordenó a su hijo Estesímbroto que no atacara. Pero los espartanos, al darse cuenta de su ausencia, calumniaron al joven como por falta de virilidad. [E] Éste se irritó y, olvidándose de su padre, atacó y venció. Su padre se ofendió profundamente, pero lo coronó y después le cortó la cabeza. Así lo cuenta Ctesifonte en el tercer libro de la *Historia de los Beodos* [73] .

Los ROMANOS , cuando estaban en guerra contra los samnitas, eligieron general a Malio [74] , conocido con el sobrenombre de «El Imperioso». Éste se marchó de Roma a causa de una elección consular y ordenó a su hijo que no atacara. Los samnitas, cuando se enteraron, denostaron al joven con insultos. Éste, al ser provocado, los venció y Malio le cortó la cabeza. Así lo cuenta Aristides Milesio [75] .

[F] **13** . HERACLES al fracasar su boda con Iole [76] , saqueó Ecalia [77] . Iole se arrojó desde la muralla. Pero sucedió, que al ahuecarse su vestido por el viento, no le pasó nada. Así lo cuenta Nicias de Malo [78] .

Cuando los ROMANOS estaban en guerra contra los etruscos eligieron general a Valerio Torcuato. Cuando éste vio a la hija del rey, de nombre Clusia, pidió al etrusco su hija. Mas, al no conseguirla, saqueó la ciudad. [309] Clusia se arrojó desde las torres. Pero por la previsión de Venus, su vestido se ahuecó y llegó sana y salva a tierra. El general la violó y a causa de todo esto fue desterrado a Córcega, isla de Italia, por un decreto público de los romanos. Así Teófilo en el tercer libro de la *Historia de Italia* [79] .

14 . Cuando CARTAGINESES y siciliotas negociaban la alianza contra los romanos, el general Metelo sacrificó a todas las divinidades excepto a Vesta [80] . Ésta envió un viento contrario a las naves. Gaio Julio, el adivino, dijo que remitiría si Metelo ofrecía en sacrificio a su hija [81] . Éste, forzado por la necesidad, trajo a su hija Metela. [B] Pero Vesta tuvo piedad y aceptó en su lugar una ternera. A la joven la llevó a Lanuvio [82] y la nombró sacerdotisa de la serpiente venerada por este pueblo. Así, Pitocles [83] en el tercer libro de la *Historia de Italia* [84] .

En AÚLIDE de Beocia, Menilo relata esto mismo sobre Ifligenia [85] en el primer libro de la *Historia de Beocia* [86] .

15 . BRENO [87] , rey de los gálatas, cuando éstos saqueaban Asia, fue a Éfeso y se enamoró de una joven, Demónica. Ésta prometió acompañarle y traicionar Éfeso si le daba los brazaletes y adornos de sus mujeres. Breno pidió a sus soldados que echaran en el regazo de la avariciosa joven el oro que tuvieran. [C] Así lo hicieron y ella quedó sepultada viva por la abundancia de oro. Asi lo cuenta Clitofonte en el primer libro de la *Historia de los Gálatas* [88] .

TARPEYA [89] , joven ilustre, era vigilante del Capitolio cuando los romanos luchaban contra los sabinos [90] . Prometió a Tacio que le daría entrada a la roca Tarpeya si

μισθὸν λάβῃ τοὺς ὅρμους, οὓς ἐφόρουν κόσμου χάριν. Σαβῖνοι δὲ ποιήσαντες ζῶσαν
κατέχωσαν· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν Ἰταλικοῖς.

16. Τεγεάταις καὶ Φενεάταις χρονίου πολέμου γενομένου ἔδοξε τριδύμους ἀδελφοὺς
D πέμψαι τοὺς μαχησομένους περὶ τῆς νίκης. Τεγεᾶται μὲν οὖν τοὺς Ῥηξιμάχου παῖδας,
Φενεᾶται δὲ τοὺς Δημοστράτου προυβάλοντο. συμβληθείσης δὲ τῆς μάχης ἐφονεύθη-
σαν τῶν Ῥηξιμάχου δύο· ὁ δὲ τρίτος τοὔνομα Κριτόλαος στρατηγήματι περιεγένετο τῶν
Δημοστράτου· προσποιητὴν γὰρ φυγὴν σκηψάμενος καθ᾽ ἕνα τῶν διωκόντων ἀνεῖλε.
καὶ ἐλθόντος οἱ μὲν ἄλλοι συνεχάρησαν, μόνη δ᾽ οὐκ ἐχάρη ἡ ἀδελφὴ Δημοδίκη· πεφο-
νεύκει γὰρ αὐτῆς τὸν κατηγγυημένον ἄνδρα Δημόδικον. ἀναξιοπαθήσας δ᾽ ὁ Κριτόλαος
E ἀνεῖλεν αὐτήν. φόνου δ᾽ ἀγόμενος ὑπὸ τῆς μητρὸς ἀπελύθη τῶν ἐγκλημάτων· ὡς Δημάρα-
τος ἐν δευτέρῳ Ἀρκαδικῶν.

Ῥωμαῖοι καὶ Ἀλβανοὶ πολεμοῦντες τριδύμους προμάχους εἵλοντο, καὶ Ἀλβανοὶ μὲν Κουρ⟨ι⟩ατίους, Ῥωμαῖοι δὲ Ὡρατίους. συμβληθείσης δὲ τῆς μάχης οἱ Κουρ⟨ι⟩άτιοι δύο τῶν ἐναντίων ἀνεῖλον· ὁ δὲ περίλοιπος φυγῇ προσποιητῇ συμμάχῳ χρώμενος ἐφόνευσε καθ᾽ ἕνα τῶν ἐπιδιωκόντων. χαρέντων δὲ πάντων μόνη ἡ ἀδελφὴ οὐ συνεχάρη Ὡρατία ⟨τῷ⟩ τὸν κατηγγυημένον ἄνδρα Κουρ⟨ι⟩άτιον ἀνῃρηκότι· ὁ δ᾽ ἐφόνευσε τὴν ἀδελφήν· ὥς φησιν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν Ἰταλικοῖς.

F **17.** Ἐν Ἰλίῳ τοῦ ναοῦ τῆς Ἀθηνᾶς ἐμπρησθέντος προσδραμὼν Ἶλος τὸ διοπετὲς
ἥρπασε παλλάδιον καὶ ἐτυφλώθη· οὐ γὰρ ἐξῆν ὑπ᾽ ἀνδρὸς βλέπεσθαι· ὕστερον δ᾽ ἐξι-
λασάμενος ἀνέβλεψεν· ὡς Δέρκυλλος ἐν πρώτῳ Κτίσεων.

Μετέλλος ἀνὴρ τῶν ἐπισήμων πορευόμενος εἰς τὸ προάστειον ὑπὸ κοράκων ἐπεσχέθη
310A παιόντων ταῖς πτέρυξι. φοβηθεὶς δὲ τὸν οἰωνὸν εἰς Ῥώμην ὑπέστρεψεν. | ἰδὼν δὲ τὸ τέμε-
νος τῆς Ἑστίας καιόμενον καὶ τὸ παλλάδιον ἁρπάσας ἐτυφλώθη· ὕστερον δ᾽ ἀνέβλε-
ψεν ἐξιλασά μενος· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν Ἰταλικοῖς.

18. Θρᾴκες Ἀθηναίοις πολεμοῦντες χρησμὸν ἔλαβον, ἐὰν Κόδρου φείσωνται, νικῆσαι· ὁ δὲ δρέπανον λαβὼν ἧκεν εἰς τοὺς ἐναντίους ἐν εὐτελοῦς σχήματι καὶ ἕνα φονεύσας ὑπὸ θατέρου ἀνῃρέθη, οὕτω τ᾽ ἐνίκησαν οἱ Ἀθηναῖοι· ὡς Σωκράτης ἐν δευτέρῳ Θρᾳκικῶν.

Πόπλιος Δέκιος Ῥωμαῖος πρὸς Ἀλβανοὺς πολεμῶν ὄναρ εἶδεν, ἐὰν ἀποθάνῃ, ῥώμην
B προσποιήσειν Ῥωμαίοις. ἐλθὼν οὖν εἰς μέσους καὶ πολλοὺς φονεύσας ἀνῃρέθη. ὁμοίως
δὲ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Δέκιος ἐν τῷ πρὸς Γάλλους πολέμῳ τοὺς Ῥωμαίους διέσῳσεν· ὡς
Ἀριστείδης Μιλήσιος.

19. Κυάνιππος γένει Συρακούσιος μόνῳ Διονύσῳ οὐκ ἔθυεν· ὁ δὲ θεὸς ὀργισθεὶς μέθην
ἐνέσκηψε, καὶ ἐν τόπῳ σκοτεινῷ τὴν θυγατέρα ἐβιάσατο Κυάνην· ἡ δὲ τὸν δακτύλιον
περιελομένη ἔδωκε τῇ τροφῷ, ἐσόμενον ἀναγνώρισμα. λοιμωξάντων δὲ καὶ τοῦ Πυθίου
εἰπόντος μὲν δεῖν τὸν ἀσεβῆ ⟨ἀπο⟩τροπαίοις θεοῖς σφαγιάσαι, τῶν δ᾽ ἄλλων ἀγνοούντων
C τὸν χρησμόν, γνοῦσα ἡ Κυάνη καὶ ἐπιλαβομένη τῶν τριχῶν εἷλκε καὶ αὐτὴ κατασφάξασα
τὸν πατέρα ἑαυτὴν ἐπέσφαξε· καθάπερ Δοσίθεος ἐν τῷ τρίτῳ Σικελικῶν.

Τῶν Διονυσίων ἐν τῇ Ῥώμῃ ἀγομένων Ἀρούντιος ἐκ γενετῆς ὑδροπότης ἐξουδένιζε τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν· ὁ δὲ μέθην ἐνέβαλε καὶ ἐβιάσατο τὴν θυγατέρα Μεδουλλίναν νυκτὶ λαθραίᾳ. ἡ δὲ ἐκ δακτυλίου γνοῦσα τὸ γεγονὸς καὶ πρεσβύτερα τῆς ἡλικίας φρονήσασα, μεθύσασα τὸν πατέρα καὶ στεφανώσασα ἤγαγεν ἐπὶ τὸν βωμὸν τῆς Ἀστραπῆς καὶ δακρύσασα ἀνεῖλε τὸν ἐπίβουλον τῆς παρθενίας· ὡς Ἀριστείδης ἐν τρίτῃ Ἰταλικῶν.

recibía como recompensa los collares que las sabinas llevaban de adorno. Los sabinos lo hicieron y después la enterraron viva. Así Aristides Milesio en la *Historia de Italia* [91] .

16 . Dado que TEGEATAS [92] y feneatas [93] estaban en guerra durante ya mucho tiempo, se decidió enviar hermanos trillizos para que lucharan por la victoria. [D] Los tegeatas propusieron a los hijos de Rexímaco y los feneatas a los de Demóstrato. Trabada la batalla, dos de los hijos de Rexímaco fueron muertos. El tercero, de nombre Critolao, sobrevivió a los hijos de Demóstrato por una estrategema. Pues al simular una fingida fuga mató a cada uno de los que le perseguían. Cuando regresó, los demás se congratularon, solamente no se alegró su hermana Demódica, pues había matado a su prometido, Demódico. Critolao, dolido por ese indigno tratamiento, la mató. [E] Fue entonces acusado de asesinato ante los tribunales por su madre, pero fue absuelto del cargo [94] . Así Demarato en el segundo libro de la *Historia de Arcadia* [95] .

Cuando ROMANOS y albanos [96] estaban en guerra eligieron hermanos trillizos como combatientes de primera fila. Los albanos eligieron a los curiacios y los romanos a los horacios [97] . Trabada la batalla, los curiacios mataron a dos de los contrarios. El superviviente, valiéndose del recurso de una simulada huida, mató a cada uno de los que le perseguían. Todos se alegraron. Sólo su hermana Horacia no se congratuló con él, pues había matado a su prometido Curiacio. Horacio mató a su hermana [98] . Así lo dice Aristides el Milesio en su *Historia de Italia* [99] .

[F] **17** . En Ilión, cuando se estaba quemando el templo de Atenea, Ilo [100] corrió y sacó el Paladio [101] , estatua caída del cielo [102] . Quedó ciego. Pues no estaba permitido que fuese mirada por un hombre. Después, una vez que hubo aplacado a la diosa, recuperó la vista. Así Dercilo en el primer libro de sus *Fundaciones* [103] .

Cuando METELO , distinguido varón, se marchaba hacia las afueras de la ciudad, fue atacado por unos cuervo s que le golpearon con sus alas. Por temor al augurio volvió hacia Roma. Al ver que el templo de Vesta se estaba incendiando, se apoderó del Paladio [104] y quedó ciego. [310] Después, una vez hubo aplacado a la diosa, recuperó la vista. Así Aristides Milesio en la *Historia de Italia* [105] .

18 . Cuando los TRACIOS estaban en guerra con los atenienses recibieron un oráculo: que si perdonaban la vida a Codro [106] vencerían. Éste cogió una hoz y en apariencia de hombre pobre marchó hacia los enemigos. Mató a uno y fue muerto por otro. De este modo vencieron los atenienses [107] . Así Sócrates en el segundo libro de la *Historia de los Tracios* [108] .

PUBLIO DECIO [109] , romano de los que luchaban contra los albanos vio en sueños [110] que si moría, daría mayor fuerza a los romanos. Se fue al medio del combate y después de matar a muchos, fue muerto. De igual modo su [B] hijo Decio salvó a los romanos en la guerra contra los galos. Así Aristides Milesio [111] .

19 . CIANIPO , Siracusano de nacimiento, sacrificó a todas las divinidades excepto a Dioniso. El dios se encolerizó y le hizo caer en una borrachera en la que violó a su hija Ciane [112] en un lugar oscuro. Ésta le quitó su anillo y se lo dio a su nodriza para que sirviera de señal de reconocimiento. Pero cuando una peste oprimió la ciudad y la Pitia dijo que se debía sacrificar el impío a las divinidades apotropaicas [113] , los demás no comprendieron el oráculo [C] pero Ciane lo entendió. Cogió a su padre de los pelos, lo arrastró fuera, lo degolló y después se dio muerte a sí misma. Así Dositeo en el tercer libro de la *Historia de Sicilia* [114] .

Cuando se celebraban los *Bacanalia* en Roma, Aruntio, que sólo bebía agua desde su nacimiento, menospreció el poder del dios. Pero el dios le indujo a una borrachera y Aruntio violó a su hija Medulina. Ella, al reconocer por el anillo el parentesco, ideó planes más maduros de los que le correspondían a su edad. Emborrachó a su padre, lo coronó y después lo llevó al altar del Resplandor. Con lágrimas mató al que había atentado contra su virginidad. Así Aristides en el tercer libro de la *Historia de Italia* [115] .

D **20.** Ἐρεχθεὺς πρὸς Εὔμολπον πολεμῶν ἔμαθε νικῆσαι, ἐὰν τὴν θυγατέρα προθύσῃ, καὶ συγκοινωνήσας τῇ γυναικὶ Πραξιθέᾳ προέθυσε τὴν παῖδα. μέμνηται Εὐριπίδης ἐν Ἐρεχθεῖ.

Μάριος πρὸς Κίμβρους πόλεμον ἔχων καὶ ἡττώμενος ὄναρ εἶδεν, ὅτι νικήσει, ἐὰν τὴν θυγατέρα προθύσῃ· ἦν δ᾽ αὐτῷ Καλπουρνία· προκρίνας δὲ τῆς φύσεως τοὺς πολίτας ἔδρασε καὶ ἐνίκησε. καὶ ἔτι καὶ νῦν βωμοὶ εἰσὶ δύο ἐν Γερμανίᾳ, οἳ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἦχον σαλπίγγων ἀποπέμπουσιν· ὡς Δωρόθεος ἐν τετάρτῳ Ἰταλικῶν.

E **21.** Κυάνιππος τῷ γένει Θετταλὸς ἐπὶ θήραν συνεχῶς ἐξῄει· ἡ δὲ νεόνυμφος αὐτοῦ ὑπολαβοῦσα διὰ τὸ πολλάκις ἐν ὕλαις μένειν συνήθειαν ἔχειν μεθ᾽ ἑτέρας κατ᾽ ἴχνος ἠκολούθησε τῷ Κυανίππῳ· καὶ ἔν τινι κατακρυβεῖσα συνδένδρῳ τὸ μέλλον ἀπεκαραδόκει. τῶν δὲ κλάδων σεισθέντων οἱ κύνες θηρίον εἶναι δόξαντες ὥρμησαν καὶ τὴν φίλανδρον ἀλόγου δίκην ζῴου διεσπάραξαν. ὁ δὲ Κυάνιππος ⟨τῆς⟩ ἀνελπίστου πράξεως αὐτόπτης γενόμενος ἑαυτὸν ἀπέσφαξεν· ὡς Παρθένιος ὁ ποιητής.

F Ἐν Συβάρει πόλει τῆς Ἰταλίας νέος περίβλεπτος τὸ κάλλος Αἰμίλιος φιλοκύνηγος ἦν· ἡ δὲ νεόνυμφος δόξασα ἑτέρᾳ συνεῖναι εἰσῄει εἰς τὴν νάπην. τῶν δὲ δένδρων σεισθέντων οἱ κύνες ἐπιδραμόντες διέσπασαν· ὁ δ᾽ ἐπέσφαξεν ἑαυτόν· ὡς Κλειτώνυμος ἐν δευτέρῳ Συβαριτικῶν.

22. Σμύρνα Κινύρου θυγάτηρ διὰ μῆνιν Ἀφροδίτης ἠράσθη τοῦ γεννήσαντος καὶ
311A τῇ τροφῷ τὴν | ἀνάγκην τοῦ ἔρωτος ἐδήλωσεν· ἡ δὲ δόλῳ ὑπῆγε τὸν δεσπότην· ἔφη γὰρ γείτονα παρθένον ἐρᾶν αὐτοῦ καὶ αἰσχύνεσθαι ἐν φανερῷ προσιέναι. ὁ δὲ συνῄει. ποτὲ δὲ θελήσας τὴν ἐρῶσαν μαθεῖν φῶς ᾔτησεν, ἰδὼν δὲ ξιφήρης τὴν ἀσελγεστάτην ἐδίωκεν. ἡ δὲ κατὰ πρόνοιαν Ἀφροδίτης εἰς ὁμώνυμον δένδρον μετεμορφώθη· καθὰ Θεόδωρος ἐν ταῖς Μεταμορφώσεσιν.

Οὐαλερία Τουσκλαναρία κατὰ μῆνιν Ἀφροδίτης ἐρασθεῖσα Οὐαλερίου τοῦ πατρὸς τῇ τροφῷ ἀνεκοίνωσεν· ἡ δὲ τὸν δεσπότην δόλῳ ὑπῆλθεν, εἰποῦσα ὡς αἰδεῖται κατ᾽ ὄψιν
B μίσγεσθαι, τῶν τε γειτόνων εἶναι παρθένον. καὶ οἰνωθεὶς ὁ πατὴρ ᾔτει φῶς, ἡ δὲ τροφὸς φθάσασα διήγειρεν, ἥτις ἐπὶ ταῖς ἀγροικίαις ἦν ἐγκύμων τυγχάνουσα· ποτὲ δὲ κατὰ κρημνῶν ἐνεχθείσης τὸ βρέφος ἔζη· κατιοῦσα δ᾽ ἐγκύμων κατέστη καὶ εἰς τὸν ὡρισμένον χρόνον ἐγέννησεν Αἰγίπανα, κατὰ τὴν Ῥωμαίων φωνὴν Σιλουᾶνον. ὁ δὲ Οὐαλέριος ἀθυμήσας κατὰ τῶν αὐτῶν ἔρριψε κρημνῶν· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

23. Μετὰ τὴν Ἰλίου πόρθησιν ἐξεβράσθη Διομήδης εἰς Λιβύην, ἔνθα Λύκος ἦν βασι-
C λεὺς ἔθος ἔχων τοὺς ξένους Ἄρει τῷ πατρὶ θύειν. Καλλιρρόη δ᾽ ἡ θυγάτηρ ἐρασθεῖσα Διομήδους τὸν πατέρα προύδωκε καὶ τὸν Διομήδην ἔσωσε λύσασα τῶν δεσμῶν· ὁ δ᾽ ἀμελήσας τῆς εὐεργέτιδος ἀπέπλευσεν· ἡ δὲ βρόχῳ ἐτελεύτησεν· ὡς Ἰόβας ἐν τρίτῃ Λιβυκῶν.

Καλπούρνιος Κράσσος ἀνὴρ τῶν ἐπισήμων, Ῥηγούλῳ συστρατευόμενος, ἐπέμφθη εἰς Μασσύλους πορθήσων φρούριόν τι δυσάλωτον τοὔνομα Γαραίτιον. αἰχμάλωτος δὲ ληφθεὶς ἔμελλε θύεσθαι τῷ Κρόνῳ. Βισαλτία δέ, τοῦ βασιλέως θυγάτηρ, ἐρασθεῖσα προύδωκε τὸν πατέρα καὶ νικηφόρον ἐκεῖνον ἐποίησεν. ἀναστρέψαντος δ᾽ αὐτοῦ ἡ κόρη
D κατέσφαξεν ἑαυτήν· ὡς Ἡ⟨γη⟩σιάναξ ἐν τρίτῳ Λιβυκῶν.

24. Πρίαμος Πολύδωρον ἐξέθετο εἰς Θρᾴκην μετὰ χρυσίου πρὸς Πολυμήστορα τὸν γαμβρόν, ὡς [δ᾽] ἐγγὺς ἦν τοῦ πορθεῖσθαι ἡ πόλις· ⟨ὁ δὲ⟩ μετὰ τὴν ἅλωσιν ἀπέκτεινε τὸν παῖδα, ὡς ἂν κερδήσῃ τὸν χρυσόν. Ἑκάβη δ᾽ ἐπὶ τοὺς τόπους παραγενομένη καὶ

[D] **20** . Cuando ERECTEO [116] estaba en guerra contra Eumolpo [117] , se enteró que vencería si previamente sacrificaba a su hija. Después de habérselo comunicado a su mujer Praxitea, sacrificó a la hija. Eurípides lo ha recordado en su *Erecteo* [118] .

MARIO [119] cuando estaba en guerra con los cimbrios [120] y estaba a punto de ser derrotado vio en sueños que vencería si antes sacrificaba a su hija. Tenía una hija, Calpurnia. Y optando por sus ciudadanos antes que por los lazos de la naturaleza, mató a su hija y venció. Aún ahora hay dos altares en Germania que en esta época del año envían el sonido de las trompetas. Así Doroteo en su cuarto libro de la *Historia de Italia* .

[E] **21** . CIANIPO [121] , tesalio de nacimiento, acostumbraba a salir con frecuencia de caza. Su mujer, recién desposada con él, al sospechar que tenía relación con otra, pues se quedaba con mucha frecuencia en el bosque, siguió a Cianipo por sus huellas. Escondida en un frondoso lugar, esperaba con impaciencia los acontecimientos, pero al moverse las ramas, los perros creyeron que se trataba de una fiera y se lanzaron sobre ella destrozando así a la amante esposa cual si fuera un animal salvaje. Cianipo, testigo ocular del inesperado hecho, se suicidó. Así Partenio [122] , el poeta.

[F] En SÍBARIS [123] , ciudad de Italia, un joven de nombre Emilio, célebre por su belleza, era amante de la caza. Su mujer, recientemente casada con él, pensaba que convivía con otra y entró en el selvoso valle, pero al sacudir los árboles con su movimiento, los perros se abalanzaron sobre ella y la destrozaron. El hombre se suicidó. Así Clitónimo en el libro segundo de la *Historia de Síbaris* [124] .

22 . ESMIRNA [125] , hija de Ciniras, por la cólera de Afrodita [126] se enamoró de su progenitor y a su nodriza [311] reveló la fuerza de su amor. Ésta trajo a su dueño con un engaño. Pues le dijo que una joven vecina lo amaba pero que le avergonzaba acercársele públicamente. Éste se unió a ella. Pero en una ocasión quiso conocer a su amada y pidió luz. Al verla persiguió, espada en mano, a la muy impúdica. Pero por la previsión de Afrodita se metamorfeseó en un árbol del mismo nombre. Así Teodoro en las *Metamorfosis* [127]

VALERIA Tusculanaria por la cólera de Afrodita se enamoró de su padre Valerio y se lo comunicó a su nodriza. Ésta trajo a su dueño con un engaño. Le dijo que había una joven de la vecindad que se avergonzaba de unirse con él públicamente. [B] Mientras el padre, que estaba ebrio, pedía luz, la nodriza se adelantó y despertó a la joven [128] , que se fue a las casas de campo por haber quedado embarazada. En una ocasión se tiró por un acantilado, pero a pesar de esto el feto vivió. Así, pues, cuando regresó a casa, puesto que continuaba embarazada, en el tiempo señalado dio a luz a Egipán, Silvano en lengua romana. Valerio, descorazonado, se arrojó por el mismo acantilado. Así Aristides Milesio en el tercer libro de la *Historia de Italia* [129] .

23 . Después del saqueo de TROYA , Diomedes [130] fue arrojado a la costa de Libia, donde Lico era rey y tenía por costumbre sacrificar los extranjeros a su padre Ares. [C] Pero Calírroe, su hija, se enamoró de Diomedes y traicionando a su padre le soltó las ataduras y lo liberó. Éste, sin preocuparse de su benefactora, se hizo a la mar y ella se mató con una soga [131] , Así Juba [132] en el tercer libro de la *Historia de Libia* [133] .

CALPURNIO CRASO , distinguido varón, que había tomado parte en una expedición junto con Régulo, fue enviado contra los masilos para saquear una fortaleza de difícil acceso, llamada Garetio. Fue hecho prisionero y estuvo a punto de ser sacrificado a Saturno. Pero Bisalcia, la hija del rey, se enamoró de él, traicionó a su padre y convirtió a aquél en el vencedor. Mas cuando éste se marchó, la joven se quitó la vida. [D] Así Hegesianacte en el tercer libro de la *Historia de Libia* [134] .

24 . PRÍAMO envió a Polidoro con oro a Tracia a casa de su yerno Poliméstor, pues la ciudad estaba a punto de ser saqueada. Después de la toma de la ciudad, Poliméstor mató al niño en la idea de que podría lucrarse con el oro. Pero Hécuba se presentó en el lugar,

σοφισαμένη ὡς χρυσὸν δώσουσα ἅμα ταῖς αἰχμαλωτίσι ταῖς χερσὶν ἐξετύφλωσεν· ὡς
Εὐριπίδης ὁ τραγῳδοποιός.

Ἀννίβᾳ Καμπανοὺς λεηλατοῦντος Λούκιος Οὔμβριος τὸν υἱὸν Ῥούστι⟨κ⟩ον μετὰ
E χρημάτων ἐξέθετο πρὸς Οὐαλέριον Γέστιον ὄντα γαμβρόν. ὁ δὲ νενίκηκεν. ἀκούσας
δ᾽ ὁ Καμπανὸς φιλαργυρίᾳ παρέβη τὰ δίκαια τῆς φύσεως τὸν παῖδα φονεύσας. ὁ δὲ
Οὔμβριος διὰ τῆς ἀγροικίας πορευόμενος καὶ τῷ σώματι τοῦ παιδὸς ἐντυχὼν ἔπεμψεν
ἐπὶ τὸν γαμβρὸν ὡς δείξων θησαυρούς· ἐλθόντα δ᾽ ἐτύφλωσε καὶ ἐσταύρωσεν· ὡς Ἀρισ-
τείδης ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

25. Φώκου ὄντος ἐκ Ψαμάθης Αἰακῷ καὶ στεργομένου Τελαμὼν ἦγεν ἐπὶ θήραν· καὶ
συὸς ἐπιφανέντος κατὰ τοῦ μισουμένου ἐπαφῆκε τὸ δόρυ καὶ ἐφόνευσεν. ὁ δὲ πατὴρ
ἐφυγάδευσεν· ὡς Δωρόθεος ἐν πρώτῳ Μεταμορφώσεων.

F Γάιος Μάξιμος ἔχων υἱοὺς Σίμιλιν καὶ Ῥῆσον (τοῦτον ἐγέννησεν ἐξ Ἀμερίας) ⟨****⟩
κόνων ὁ Ῥῆσος οὗτος ἐν κυνηγεσίῳ ἀπέκτεινε τὸν ἀδελφὸν καὶ ὑποστρέψας τὸ σύμπτωμα
τύχης εἶπεν οὐ κρίσεως γεγονέναι. ὁ δὲ γνοὺς τἀληθὲς ἐφυγάδευσεν· ὡς Ἀριστοκλῆς
ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν. |

312A **26.** Ἄρης Ἀλθαίᾳ συνῆλθε καὶ Μελέαγρον ποιήσας *** ὡς Εὐριπίδης ἐν Μελεάγρῳ.

Σεπτίμιος Μάρκελλος γήμας Σιλουίαν τὰ πολλὰ κυνηγίῳ προσέκειτο· τὴν δὲ
νεόνυμφον ἐν σχήματι ποιμένος Ἄρης βιασάμενος ἐγκύμονα ἐποίησε καὶ ὡμολόγησεν
ὅστις ἦν καὶ δόρυ ἔδωκε, τὴν γένεσιν τοῦ μέλλοντος τίκτεσθαι φάσκων ἐν αὐτῷ ἀπο-
κεῖσθαι. ἀπεκύησεν οὖν Σεπτίμιον Τουσκῖνον. Μάμερκος δ᾽ ὑπὲρ εὐκαρπίας θύων θεοῖς
μόνης ἠμέλησε Δήμητρος. ἡ δὲ κάπρον ἔπεμψε. συναθροίσας δὲ πολλοὺς ⟨ὁ Του⟩σκῖνος
B κυνηγέτας ἀνεῖλε καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ δέρος τῇ κατηγγυημένῃ γυναικὶ κατεχώρησε.
Σκυμβράτης δὲ καὶ Μουθίας οἱ μητράδελφοι περιείλοντο τῆς κόρης. ἀγανακτήσας δ᾽
ἀνεῖλε τοὺς συγγενεῖς· ἡ δὲ μήτηρ τὸ δόρυ κατέκαυσεν· ὡς Μένυλλος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

27. Τελαμὼν ὁ Αἰακοῦ καὶ Ἐνδηίδος ἐλθὼν εἰς Εὔβοιαν καὶ *** νυκτὸς ἔφυγεν. ὁ δὲ
πατὴρ αἰσθόμενος καὶ τῶν πολιτῶν τινα ὑποπτεύσας ἔδωκε τὴν κόρην καταποντωθῆναί
τινι τῶν δορυφόρων. ὁ δ᾽ ἐλεήσας ἀπημπόλησε· προσσχούσης δὲ τῆς νεὼς Σαλαμῖνι
Τελαμὼν ὠνήσατο· ἡ δ᾽ ἔτεκεν Αἴαντα· ὡς Ἀρητάδης Κνίδιος ἐν δευτέρῳ Νησιωτικῶν.

C Λούκιος Τρώσκιος θυγατέρα εἶχε Φλωρεντίαν ἀπὸ τῆς Πατρίδος· ταύτην ἔφθειρε
Καλπούρνιος Ῥωμαῖος. ὁ δὲ παρέδωκε τὴν κόρην καταποντίσαι· ἐλεηθεῖσα δ᾽ ὑπὸ τοῦ
δορυφόρου πιπράσκεται· κατὰ τύχην τῆς νεὼς προσσχούσης εἰς Ἰταλίαν, Καλπούρνιος
ὠνήσατο καὶ ἐποιήσατο ἐξ αὐτῆς ⟨Μάρ⟩κον Τροῦσκον· ὡς **

28. Αἰόλος τῶν κατὰ Τυρρηνίαν βασιλεὺς ἔσχεν ἐξ Ἀμφιθέας θυγατέρας ἓξ καὶ ἴσους
ἄρρενας· Μακαρεὺς δ᾽ ὁ νεώτατος ἔρωτι ἔφθειρε μίαν, ἡ δὲ παιδίον ἐκύησεν. ἐμπεσοῦσα
D δὲ καὶ ξίφους πεμφθέντος ὑπὸ τοῦ πατρός, ἄνομον κρίνασα ἑαυτὴν διεχρήσατο· ὁμοίως
δὲ καὶ ὁ Μακαρεύς· ὡς Σώστρατος ἐν δευτέρᾳ Τυρρηνικῶν.

Παπίριος Οὐόλουκερ γήμας ἸουλίανΠοῦλχραν ἔσχεν ἓξ θυγατέρας καὶ ἴσους ἄρρε-
νας. τούτων ὁ πρεσβύτατος Παπίριος Ῥωμᾶνος τῆς ἀδελφῆς ἐρασθεὶς Κανουλ⟨η⟩ίας
ἔγκυον ἐποίησε. μαθὼν δ᾽ ὁ πατὴρ τῇ θυγατρὶ ξίφος ἔπεμψεν· ἡ δ᾽ ἑαυτὴν ἀνεῖλε· τὸ
αὐτὸ δὲ καὶ ὁ Ῥωμᾶνος ἔπραξεν· ὡς Χρύσιππος ἐν τῷ πρώτῳ Ἰταλικῶν.

29. Ἀριστώνυμος Ἐφέσιος υἱὸς Δημοστράτου ἐμίσει γυναῖκας, ὄνῳ δ᾽ ἐμίσγετο· ἡ δὲ
E κατὰ χρόνον ἔτεκε κόρην εὐειδεστάτην Ὀνόσκελιν τοὔνομα· ὡς Ἀριστοκλῆς ἐν δευτέρᾳ
Παραδόξων.

le hizo creer que le daría el oro y con ayuda de las esclavas le sacó los ojos con sus manos. Así, el trágico Eurípides [135] .

Cuando ANÍBAL saqueaba la Campania, Lucio Umbrio encomendó a su hijo Rústico junto con sus bienes a Valerio Gestio, que era su yerno. Aníbal venció. [E] Al oír esto el campano transgredió por su avaricia la justicia de la naturaleza y mató al niño. Pero Umbrio, cuando marchaba por la campiña, se encontró con el cuerpo de su hijo, por lo que hizo venir a su yerno como para mostrarle un tesoro. Mas cuando llegó, lo cegó y lo crucificó. Así Aristides en el tercer libro de su *Historia de Italia* [136] .

25 . TELAMÓN [137] salía a la caza de Foco [138] , hijo muy amado de Eaco [139] y Psamate [140] . En cuanto apareció un jabalí, Telamón disparó su lanza contra su odiado hermano y lo mató. Su padre lo desterró. Así Doroteo en el primer libro de sus *Metamorfosis* .

[F] GAIO MÁXIMO tenía dos hijos Símili y Reso. A este último lo engendró de Ameria [141] fuera de su matrimonio [142] . El propio Reso mató en una cacería a su hermano y cuando regresó dijo que la desgracia había sido accidental y no deliberada. Pero su padre se enteró de la verdad y lo desterró. Así Aristocles en el tercer libro de la *Historia de Italia* [143] .

[312] [146] **26** . ARES se unió con Altea [144] y engendró a Meleagro [145] … Así Eurípides en *Meleagro* [147] .

SEPTIMIO MARCELO , casado con Silvia, tenía gran afición a la caza. Marte, con apariencia de pastor, violó a la recién desposada y la dejó embarazada. Después de manifestar quién era, le dio una lanza y le dijo que en ella se apoyaría la criatura a la que estaba a punto de dar a luz. En efecto, Silvia dio a Septimio un hijo, Tuscino [148] . Mamerco, empero, cuando ofrecía sacrificios a los dioses para una buena cosecha, a la única divinidad que le privó de ellos fue a Ceres [149] y ésta envió un jabalí. [B] Tuscino reunió a muchos cazadores, lo mató y ofreció la cabeza y la piel a su prometida. Pero Escímbrates y Mucias, sus hermanos por parte de madre, se lo quitaron a la joven. Éste se irritó y mató a sus parientes. Su madre quemó la lanza. Así Menilo en el tercer libro de su *Historia de Italia* [150] .

27 . Telamón, el hijo de Eaco y Endeide, al llegar a Eubea… [151] y por la noche huyó. Cuando el padre se dio cuenta y sospechó de algún ciudadano, dio a la joven a uno de sus guardias personales para que la arrojara al mar. Pero éste se apiadó y la vendió como esclava. Cuando la nave en la que iba llegó a Salamina [152] , Telamón la compró. Y ella dio a luz a Ayante [153] . Así Aretades Cnidio en el segundo libro de su *Historia de las Islas* [154] .

[C] Lucio TROSCIO tenía de Patrida una hija, Florencia. Calpurnio, un romano, la violó. Lucio entregó la joven para que fuera arrojada al mar. Pero el guardián se compadeció de ella y la vendió. Y al llegar por azar su barco a Italia, Calpurnio la compró y tuvo de ella a Marco Trusco. Así… [155] .

28 . EOLO [156] , rey de los etruscos, tuvo de Anfitea seis hijas e igual número de hijos. Macareo, el más joven, violó por amor a una de sus hermanas y ésta quedó embarazada. Al ocurrirle esto, su padre le envió una espada [D] y ella, al juzgarse fuera de la ley, se dio muerte a sí misma. Lo mismo hizo también Macareo. Así, Sóstrato en su segundo libro de la *Historia de los Etruscos* [157] .

PAPIRIO VOLÚCER se casó con Julia Pulcra y tuvo seis hijas e igual número de hijos. El mayor de ellos, Papirio Romano, se enamoró de su hermana Canulia y la dejó embarazada. El padre, al enterarse, mandó una espada a su hija. Ésta se dio muerte a sí misma. Lo mismo hizo también Romano. Así Crisipo en el primer libro de su *Historia de Italia* [158] .

29 . ARISTÓNIMO de Éfeso, hijo de Demóstrato, odiaba a las mujeres y solía unirse a una burra. Ésta en una ocasión parió a una niña muy bella de nombre Onoscelis [159] . [E] Así Aristocles en su segundo libro *De Cosas Raras* [160] .

Φουλούιος Στέλλος μισῶν γυναῖκας ἵππῳ συνεμίσγετο· ἡ δὲ κατὰ χρόνον ἔτεκε κόρην εὔμορφον καὶ ὠνόμασεν Ἔποναν· ἔστι δὲ θεὸς πρόνοιαν ποιουμένη ἵππων· ὡς Ἀγησίλαος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

30. Σαρδιάνοι πρὸς Σμυρναίους πόλεμον ἔχοντες περὶ τὰ τείχη ἐστρατοπεδεύσαντο
καὶ διὰ πρέσβεων ἔπεμψαν μὴ πρότερον ἀναχωρῆσαι, ἐὰν μὴ τὰς γυναῖκας συνελθεῖν
αὐτοῖς συγχωρήσωσι. τῶν δὲ Σμυρναίων διὰ τὴν ἀνάγκην μελλόντων πάσχειν κακῶς,
F θεραπαινὶς ἦν μία τῶν εὐσχημόνων, ἣ προσδραμοῦσα ἔφη τῷ δεσπότῃ Φιλάρχῳ δεῖν τὰς
θεραπαίνας κοσμήσαντας ἀντ᾽ ἐλευθέρων πέμπειν. ὃ δὴ καὶ ἔδρασαν. οἱ δὲ κοπωθέντες
313A ὑπὸ τῶν θεραπαινῶν ἑάλωσαν. ὅθεν καὶ νῦν παρὰ Σμυρναίοις ἑορτὴ λέγεται Ἐλευθέρια,
ἐν ᾗ αἱ δοῦλαι τὸν κόσμον τῶν ἐλευθέρων φοροῦσιν· ὡς Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Λυδιακῶν.

Ἀτεπόμαρος Γάλλων βασιλεὺς Ῥωμαίοις πολεμῶν ἔφη μὴ πρότερον ἀναχωρῆσαι, ἐὰν μὴ τὰς γυναῖκας εἰς συνουσίαν ἐκδῶσι. τῶν δὲ διὰ συμβουλὴν θεραπαινίδων πεμψάντων τὰς δούλας κοπωθέντες οἱ βάρβαροι τῇ ἀλήκτῳ συνουσίᾳ ὑπνώθησαν. ἡ δὲ Ῥητᾶνα (αὕτη γὰρ ἦν ἡ τοῦτο συμβουλεύσασα) ἀγρίας ἐπιλαβομένη συκῆς ἀναβαίνει εἰς τὸ τεῖχος καὶ μηνύει τοῖς ὑπάτοις· οἱ δ᾽ ἐπελθόντες ἐνίκησαν. ἀφ᾽ οὗ καὶ ἑορτὴ θεραπαινῶν καλεῖται· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν πρώτῃ Ἰταλικῶν.

B **31.** Ἀθηναίων πόλεμον ἐχόντων πρὸς Εὔμολπον καὶ τῆς εὐθηνίας μὴ ἐπαρκούσης
Πύρανδρος ταμίας τῶν δημοσίων ὑπεσπάσατο τὸ μέτρον, φειδωλῶς χρώμενος· οἱ δ᾽
ἐγχώριοι ὡς προδότην ποπτεύσαντες λιθόλευστον ἐποίησαν· ὡς Καλλισθένης ἐν τρίτῳ
Θρᾳκικῶν.

Ῥωμαίων πρὸς Γάλλους πολεμούντων καὶ τῆς εὐθηνίας μὴ ἀρκούσης Κίννας τοῦ δήμου τὸ σιτόμετρον ὑπέσπασε· Ῥωμαῖοι δ᾽ ὡς ἀντιποιούμενον αὐτὸν τῆς βασιλείας λιθόλευστον ἐποίησαν· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

C **32.** Ἐν τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ Πεισίστρατος Ὀρχομένιος τοὺς μὲν εὐγενεῖς
ἐμίσει, τοὺς δ᾽ εὐτελεῖς ἐφίλει. ἐβουλεύσαντο δ᾽ οἱ ἐν τῇ βουλῇ φονεῦσαι καὶ διακόψαντες αὐτὸν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλον καὶ τὴν γῆν ἔξυσαν. ὁ δὲ δημότης ὄχλος ὑπόνοιαν λαβὼν ἔδραμεν εἰς τὴν βουλήν. ὁ δὲ νεώτερος υἱὸς τοῦ βασιλέως Τλησίμαχος εἰδὼς τὴν συνωμοσίαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἀπέσπασε τὸν ὄχλον, εἰπὼν ἑωρακέναι τὸν πατέρα μεθ᾽ ὁρμῆς εἰς τὸ Πισαῖον ὄρος φέρεσθαι, μείζονα μορφὴν ἀνθρώπου κεκτημένον. καὶ οὕτως ἠπατήθη ὁ ὄχλος· ὡς Θεόφιλος ἐν δευτέρῳ Πελοποννησιακῶν.

D Διὰ τοὺς ἀστυγείτονας πολέμους ἡ σύγκλητος τῶν Ῥωμαίων τοῦ δήμου τὸ σιτόμε-
τρον ἦρε· Ῥωμύλος δ᾽ ὁ βασιλεὺς βαρέως ἐνεγκὼν τῷ δήμῳ ἀπέδωκε· πολλοὺς δὲ τῶν μειζόνων ἐκόλαζεν. οἱ δὲ φονεύσαντες αὐτὸν ἐν τῇ συγκλήτῳ βουλῇ καὶ διακόψαντες εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλον. Ῥωμαῖοι δὲ μετὰ πυρὸς εἰς τὴν σύγκλητον ἔδραμον. Αἴλιος δὲ Πρᾶος τῶν ἐπισήμων ἀνὴρ εἶπε τὸν Ῥωμύλον ἐν ὄρει ἑωρακέναι μείζονα παντὸς ἀνθρώπου θεὸν γεγενῆσθαι. Ῥωμαῖοι δὲ πιστεύσαντες ἀνεχώρησαν· ὡς Ἀριστόβουλος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

33. Πέλοψ Ταντάλου καὶ Εὐρυανάσσης γήμας Ἱπποδάμειαν ἔσχεν Ἀτρέα καὶ
E Θυέστην· ἐκ δὲ Δαναΐδος νύμφης Χρύσιππον, ὃν πλέον τῶν γνησίων ἔστερξε. Λάιος δ᾽
ὁ Θηβαῖος ἐπιθυμήσας ἥρπασεν αὐτόν. καὶ συλληφθεὶς ὑπὸ Θυέστου καὶ Ἀτρέως ἐλέους ἔτυχε παρὰ Πέλοπος διὰ τὸν ἔρωτα. Ἱπποδάμεια δ᾽ ἀνέπειθεν Ἀτρέα καὶ Θυέστην ἀναιρεῖν αὐτόν, εἰδυῖα ἔσεσθαι ἔφεδρον βασιλείας. τῶν δ᾽ ἀρνησαμένων αὐτὴ τῷ μύσει τὰς χεῖρας ἔχρισε. νυκτὸς γὰρ βαθείας κοιμωμένου Λαΐου τὸ ξίφος ἑλκύσασα καὶ τρώσασα τὸν Χρύσιππον ἐγκαταπήγνυσι τὸ ξίφος. ὑπονοηθεὶς δ᾽ ὁ Λάιος διὰ τὸ ξίφος ῥύεται ὑπὸ

FULVIO Estelo odiaba a las mujeres y solía unirse a una yegua. Ésta en una ocasión parió a una bella niña y la llamaron Epona [161] . Es una diosa que está al cuidado de los caballos. Así Agesilao en el tercer libro de su *Historia de Italia* [162] ,

30 . Cuando los de SARDES [163] estaban en guerra contra los de Esmirna [164] , fortificaron su posición con un campamento alrededor de sus murallas [165] . A través de embajadores les enviaron mensaje de que no se retirarían a no ser que consintieran que sus mujeres se unieran con ellos. Los de Esmirna, por la fuerza del destino, estuvieron a punto de encontrarse en una situación difícil, [F] pero una esclava de noble figura corrió hasta su amo, Filarco, y le dijo: «Debéis engalanar a las esclavas y mandarlas en lugar de mujeres libres». Efectivamente, hicieron esto. Los de Sardes, agotados por las esclavas, fueron capturados. [313] De aquí que también ahora entre los de Esmirna haya una fiesta que se llama de la Libertad, en la que las esclavas llevan el atuendo de las libres. Así Dositeo en el tercer libro de la *Historia de Lidia* [166] .

Cuando ATEPOMARO , rey de los galos, estaba en guerra con los romanos, dijo que no se retiraría a no ser que los romanos les entregaran a sus mujeres para una vida en común. Éstos por consejo de sus criadas enviaron a las esclavas, y los bárbaros, agotados por el intensivo encuentro, se durmieron. Retana (era, en efecto, la que había aconsejado esto) agarrándose a una higuera salvaje subió a la muralla e informó a los cónsules. Los romanos atacaron y vencieron. De aquí toma su nombre la Fiesta de las Criadas. Así Aristides Milesio en el primer libro de su *Historia de Italia* [167] .

[B] **31** . Cuando los atenienses [168] estaban en guerra contra Eumolpo [169] , y el abastecimiento no era suficiente, Pirandro, administrador del tesoro público redujo la medida y hacía uso escatimado de ella. Los indígenas en la sospecha de que era un traidor lo lapidaron. Así Calístenes en el tercer libro de su *Historia de Tracia* .

Cuando los ROMANOS estaban en guerra con los galos y el abastecimiento no era suficiente, Cinna redujo la ración de trigo del pueblo. Los romanos en la creencia de que éste era contrario a la monarquía lo lapidaron. Así Aristides en el libro tercero de la *Historia de Italia* [170] .

[C] **32** . En la Guerra del Peloponeso, PISÍSTRATO de Orcómeno [171] odiaba a los aristócratas y favorecía a los humildes. Los miembros del consejo decidieron matarlo y tras hacerlo pedazos, los metieron en los pliegues de sus ropas y alisaron la tierra. La asamblea popular lo sospechó y corrió al consejo. Pero Telesímaco, el hijo más joven del rey, que conocía la conjuración, apartó a la multitud de la asamblea. Dijo que había visto a su padre, dotado de una estatura superior a la de un hombre, arrastrado con fuerza al monte Piseo. De este modo la multitud fue engañada. Así Teófilo en su segundo libro de la *Historia del Peloponeso* [172] .

[D] A causa de las guerras con las ciudades vecinas el senado romano abolió la medida de trigo del pueblo. Pero RÓMULO , el rey, no lo toleró, devolvió al pueblo su medida y castigó a muchos de los más prominentes. Éstos lo mataron en el senado y después de hacerlo pedazos los metieron en los pliegues de la ropa. Los romanos corrieron con fuego al senado. Pero Elio Prao, varón de la nobleza, dijo que había visto en un monte a Rómulo con una estatura mayor a la de todo hombre y que se había convertido en un dios. Los romanos le creyeron y se retiraron [173] . Así Aristobulo en el tercer libro de la *Historia de Italia* [174] .

33 . PÉLOPE [175] , hijo de Tántalo [176] y Eurianasa, se casó con Hipodamia [177] y tuvo a Atreo [178] y a Tieste [179] . [E] De la ninfa Danaida tuvo a Crisipo [180] , a quien amó más que a sus legítimos hijos. Pero Layo [181] , el tebano, lo deseaba y lo raptó. A pesar de ser arrestado por Tieste y por Atreo, obtuvo piedad de Pélope a causa de su amor. Hipodamia intentaba persuadir a Atreo y a Tieste para que lo mataran, pues sabía que sería un adversario de la monarquía. Pero como éstos se negaran, ella manchó sus manos en la abominación, pues por la noche, cuando Layo estaba sumido en un profundo sueño, tiró de su espada y, tras herir a Crisipo, la envainó de nuevo. Layo resultó sospechoso a causa de la espada. Pero fue salvado por

ἡμιθνῆτος τοῦ Χρυσίππου τὴν ἀλήθειαν ὁμολογήσαντος· ὁ δὲ θάψας τὴν Ἱπποδάμειαν
ἐξώρισεν· ὡς Δοσίθεος ἐν Πελοπίδαις.

F Οὐίβιος Πολίαξ γήμας Νουκερίαν ἔσχε δύο παῖδας ἐκ ταύτης. ἔσχε δὲ καὶ ἐξ ἀπε-
λευθέρας κάλλει περίβλεπτον Φίρμον, ὃν τῶν γνησίων μᾶλλον ἔστεργε. ἡ δὲ Νουκερία
πρὸς τὸν πρόγονον μισοπονήρως διακειμένη τοὺς παῖδας ἀνέπειθεν φονεύειν. τῶν δ᾽
314A εὐσεβῶς ἀνανευσάντων αὐτὴ τὸν φόνον ἐνήργησε νυκτὸς τοῦ σωματοφύλακος | τὸ ξίφος
ἑλκύσασα ⟨καὶ⟩ καιρίως ἔτρωσε τὸν κοιμώμενον, ἐγκαταλιποῦσα τὸ ξίφος. τοῦ δὲ σωμα-
τοφύλακος ὑποπτευθέντος ὁ παῖς τὴν ἀλήθειαν λέγει. ὁ δὲ τοῦτον θάψας τὴν γυναῖκα
ἐφυγάδευσεν· ὡς Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

34. Θησεύς *** ταῖς ⟨δ᾽⟩ ἀληθείαις παῖς Ποσειδῶνος, ἔχων δ᾽ ἐξ Ἱππολύτης Ἀμαζόνος
Ἱππόλυτον, ἐπέγημε μητρυιὰν Φαίδραν τὴν Μίνωος, ἥτις τοῦ προγόνου εἰς ἐπιθυμίαν
ἐμπεσοῦσα τὴν τροφὸν ἔπεμψεν. ὁ δὲ καταλείψας Ἀθήνας καὶ εἰς Τροιζῆνα παραγενόμε-
νος κυνηγεσίαις προσανέκειτο. τῆς δὲ προαιρέσεως ἡ ἀσελγὴς ἀποτυχοῦσα ψευδεῖς κατὰ
B τοῦ σώφρονος ἐπιστολὰς ἐχάραξε καὶ βρόχῳ τὸ ζῆν ἀνήρτησε. Θησεὺς δὲ πιστεύσας
ᾐτήσατο παρὰ Ποσειδῶνος ἀπολέσθαι τὸν Ἱππόλυτον, ἐκ τῶν τριῶν εὐχῶν ἃς εἶχε παρ᾽
αὐτοῦ. ὁ δὲ παρ᾽ αἰγιαλὸν ἐπὶ ἅρματος τυχόντι ταῦρον ἔπεμψε καὶ ἐπτόησε τοὺς ἵππους,
οἳ συνέτριψαν τὸν Ἱππόλυτον.

Κομμίνιος Σουπέρ⟨στης⟩ Λαυρεντῖνος ἔχων υἱὸν ἐξ Ἐγερίας νύμφης Κομμίνιον
ἐπήγαγε μητρυιὰν Γινδίκαν· ἥτις ἐρασθεῖσα τοῦ προγόνου καὶ ἀποτυχοῦσα βρόχῳ
κατέστρεψε τὸν βίον, ἐπιστολὰς καταλείψασα ψευδεῖς. ὁ δὲ Κομμίνιος ἀναγνοὺς τὰ
C ἐγκλήματα καὶ τῷ ζήλῳ πιστεύσας ἐπεκαλέσατο τὸν Ποσειδῶνα. ὁ δὲ τῷ παιδὶ ἐπὶ ἅρμα-
τος ὀχουμένῳ ταῦρον ἔδειξε, καὶ οἱ ἵπποι τὸν νέον σύραντες ἀπώλεσαν· ὡς Δοσίθεος
ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

35. Λοιμοῦ κατασχόντος Λακεδαίμονα ἔχρησεν ὁ θεὸς παύσασθαι, ἐὰν παρθένον
εὐγενῆ κατ᾽ ἔτος θύωσιν. Ἑλένης δέ ποτε κληρωθείσης καὶ προαχθείσης κεκοσμημένης
ἀετὸς καταπτὰς ἥρπασε τὸ ξίφος καὶ ἐς τὰ βουκόλια κομίσας ἐπὶ δάμαλιν κατέθη-
κεν· ὅθεν ἀπέσχοντο τῆς παρθενοκτονίας· ὡς Ἀριστόδημος ἐν τρίτῃ μυθικῇ συναγωγῇ.

D Λοιμοῦ κατασχόντος Φαλερίους καὶ φθορᾶς γενομένης χρησμὸς ἐδόθη λωφῆσαι
τὸ δεινόν, ἐὰν παρθένον τῇ Ἥρᾳ θύωσιν κατ᾽ ἐνιαυτόν. ἀεὶ δὲ τῆς δεισιδαιμονίας
μενούσης κατὰ κλῆρον καλουμένη Οὐαλερία Λουπέρκα *** σπασαμένη δὲ τὸ ξίφος
ἀετὸς καταπτὰς ἥρπασε καὶ ἐπὶ τῶν ἐμπύρων ἔθηκε ῥάβδον μικρὰν ἔχουσαν σφῦραν, τὸ
δὲ ξίφος ἐπέβαλε δαμάλει τινὶ παρὰ τὸν ναὸν βοσκομένῃ. νοήσασα δ᾽ ἡ παρθένος καὶ
τὴν βοῦν θύσασα καὶ τὴν σφῦραν ἄρασα κατ᾽ οἰκίαν περιῆλθε καὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
ἠρέμα πλήττουσα διήγειρεν, ἐρρῶσθαι ἑνὶ ἑκάστῳ λέγουσα. ὅθεν καὶ νῦν τὸ μυστήριον
E τελεῖται· ὡς Ἀριστείδης ἐν ἐννεακαιδεκάτῳ Ἰταλικῶν.

36. Φυλόνομη Νυκτίμου καὶ Ἀρκαδίας θυγάτηρ ἐκυνήγει σὺν τῇ Ἀρτέμιδι· Ἄρης δ᾽
ἐν σχήματι ποιμένος ἔγκυον ἐποίησεν. ἡ δὲ τεκοῦσα διδύμους παῖδας καὶ φοβουμένη
τὸν πατέρα ἔρριψεν εἰς τὸν Ἐρύμανθον. οἱ δὲ κατὰ πρόνοιαν ἀκινδύνως περιφερόμενοι
προσηνέχθησαν ἐν κοίλῃ δρυΐ· λύκαινα δ᾽ ἐμφωλεύουσα τοὺς μὲν ἰδίους σκύμνους εἰς
τὸν ῥοῦν ἔρριψε, τοῖς δὲ βρέφεσι θηλὴν παρέσχε. Τύλιφος δὲ ποιμὴν αὐτόπτης γενόμε-
νος καὶ ἀναλαβὼν τοὺς παῖδας ὡς ἰδίους ἔθρεψε, τὸν μὲν καλέσας Λύκαστον τὸν δὲ
F Παρράσιον, τοὺς διαδεξαμένους τὴν βασιλείαν τῶν Ἀρκάδων· ὡς Ζώπυρος Βυζάντιος
ἐν τρίτῳ Ἱστορικῶν.

Ἀμούλιος πρὸς Νομίτορα τὸν ἀδελφὸν τυραννικῶς διακείμενος τὸν μὲν υἱὸν
Αἴνιτον ἐπὶ κυνηγίᾳ ἀνεῖλε, τὴν δὲ θυγατέρα Σιλουίαν ἢ Ἰλίαν τῆς Ἥρας ἱέρειαν

Crisipo que, medio muerto, aclaró la verdad. Pélope después de enterrarlo desterró a Hipodamia. Así, Dositeo en sus *Pelópidas* [182] .

[F] Vibio Poliax se casó con Nuceria y tuvo de ella dos hijos. Tuvo también de una liberta a Firmo, famoso por su belleza a quien amaba más que a sus hijos legítimos. Nuceria tenía una odiosa disposición respecto a su hijastro e intentaba convencer a sus hijos para que lo mataran. Pero como éstos rehusaron piadosamente, ella misma ejecutó el crimen. Por la noche al guarda principal del joven [314] le quitó la espada, lo hirió mortalmente mientras dormía y volvió a envainar la espada. El guarda fue objeto de sospechas, pero el joven dijo la verdad. Vibio, cuando lo hubo enterrado, desterró a su esposa. Así Dositeo en el tercer libro de su *Historia de Italia* [183] .

34 . TESEO [184] , hijo en verdad, de Poseidón tuvo de la amazona Hipólita [185] a Hipólito [186] . Se casó después con Fedra, la hija de Minos y dio así madastra a su hijo. Ésta se enamoró de su hijastro [187] y le envió a la nodriza. Pero él dejó Atenas, se fue a Trecén y se consagró a la caza. Mas como la libertina mujer fracasó en su plan, escribió una carta con falacias contra el casto joven y se quitó la vida con una soga. [B] Teseo creyó la carta y pidió a Poseidón que matara a Hipólito en cumplimiento de una de las tres promesas que tenía de él. El dios envió un toro contra Hipólito que pasaba con su carro por la orilla de la playa y asustó a los caballos, que destrozaron al joven [188] .

COMINIO Superester Laurentino tenía un hijo, Cominio, de la ninfa Egeria. Se casó en segundas nupcias con Gidica que fue así madastra. Ésta se enamoró de su hijastro pero al fracasar en su deseo, se quitó la vida con una soga y dejó escrita una carta con mentiras. Cominio, al leer las acusaciones y creer la culpa inventada por los celos invocó a Neptuno. [C] Éste mostró un toro al joven, que iba conduciendo un carro. Los caballos lo arrastraron y lo mataron. Así Dositeo en el tercer libro de su *Historia de Italia* [189] .

35 . Cuando una PESTE asolaba Esparta, el dios [190] dijo en un oráculo que cesaría si sacrificaban una doncella de noble linaje cada año. Pero en una ocasión cuando le hubo tocado en suerte a Helena [191] y era conducida, ya engalanada para el sacrificio, un águila bajó volando, cogió la espada, la llevó hacia una manada de bueyes y la dejó caer sobre una ternera. A partir de entonces se abstuvieron de la matanza de doncellas [192] . Así Aristodemo en el tercer libro de su *Colección de Mitos* [193] .

[D] Cuando asolaba a los falerios una PESTE que produjo una situación catastrófica, se dio un oráculo: que cesaría el mal si se sacrificaba una doncella a Juno cada año. Esta creencia supersticiosa permaneció mucho tiempo. En una ocasión le tocó en suerte a Valeria Luperca… [194] y cuando ella desenvaina la espada, un águila bajó volando, la cogió y puso una vara con un pequeño martillo sobre la mesa de los sacrificios e hizo caer la espada sobre una ternera que pacía junto al templo. La doncella lo comprendió: sacrificó la ternera, cogió el martillo, se fue de casa en casa, hacía levantar a los enfermos golpeándolos suavemente y decía a cada uno que recobraría la salud [195] . De aquí que también ahora se celebre este rito mistérico. [E] Así Aristides en el libro decimonoveno de su *Historia de Italia* [196] .

36 . FILONOME , hija de Nictino y Arcadia, solía ir de caza con Artemis. Ares bajo el aspecto de un pastor la dejó embarazada. Ésta dio a luz gemelos, pero por temor a su padre los arrojó al Erimanto. Mas por una providencia, los niños fueron arrastrados sin correr peligro hasta que entraron en la concavidad de una encina hueca. Allí tenía su cueva una loba que arrojó a sus propios cachorros a la corriente del río y amamantó a los niños recién nacidos. Un pastor, Tilifo, fue testigo, recogió a los niños y los crió como si fueran suyos. A uno lo llamó Licasto y al otro Parrasio; serían los sucesores al trono de la monarquía de Arcadia [197] . [F] Así Zópiro de Bizancio en el tercer libro de sus *Historias* [198] .

AMULIO que tenía una disposición despótica frente a su hermano Numitor, le mató a su hijo Enito en una cacería y a su hija Silvia o Ilia la hizo sacerdotista de Juno.

ἐποιήσατο. ταύτην Ἄρης ἐγκύμονα ποιεῖ· ἡ δ' ἔτεκε διδύμους ὡμολόγησέ τε τῷ τυράννῳ
315A τὴν ἀλήθειαν. ὁ δὲ φοβηθεὶς ἀμφοτέρους κατεπόντισε, βαλὼν παρὰ τὰς ὄχθας | τοῦ Θύμβρεως. οἱ δὲ προσηνέχθησαν ἐν τόπῳ, ἔνθα λύκαινα ἦν φωλεύουσα νεοτόκος· καὶ τοὺς μὲν σκύμνους ἔρριψε, τὰ δὲ βρέφη ἔτρεφε. Φαῦστος δὲ ποιμὴν αὐτόπτης γενόμενος τοὺς παῖδας ἀνέθρεψε καὶ τὸν μὲν Ῥῶμον τὸν δὲ Ῥωμύλον προσηγόρευσε, τοὺς κτίστας Ῥώμης· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τοῖς Ἰταλικοῖς.

37. Μετὰ τὴν Ἰλίου ἅλωσιν Ἀγαμέμνων μετὰ Κασάνδρας ἀνῃρέθη. Ὀρέστης δὲ παρὰ Στροφίῳ ἀνατραφεὶς τοὺς φονεῖς τοῦ πατρὸς ἐτιμωρήσατο· ὡς Πύρανδρος ἐν τετάρτῳ Πελοποννησιακῶν.

Φάβιος Φαβρικιανὸς τοῦ μεγάλου συγγενὴς Φαβίου, πορθήσας Τούξιον μητρόπο-
B λιν Σαυνιτῶν, τὴν παρ' αὐτοῖς τιμωμένην νικηφόρον Ἀφροδίτην ἔπεμψεν εἰς Ῥώμην. τούτου γυνὴ Πετρωνία μοιχευθεῖσα ὑπό τινος εὐπρεποῦς νεανίου τοὔνομα [Πετρωνίου] Οὐαλεντίνου, τὸν ἄνδρα ἐδολοφόνησε. Φαβία δὲ τὸν ἀδελφὸν ἔτι νήπιον Φαβρικιανὸν τῶν κινδύνων ἐρρύσατο καὶ ἔπεμψε κρύφα τραφησόμενον. ἀκμάσας δ' ὁ νεανίας τήν τε μητέρα καὶ τὸν μοιχὸν ἀπέκτεινε καὶ ἀπελύθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου· ὡς ἱστορεῖ Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

38. Βούσιρις, παῖς Ποσειδῶνος καὶ Ἀνίππης τῆς Νείλου, τοὺς παριόντας ὑπούλῳ
C φιλοξενίᾳ κατέθυε· μετῆλθε δ' αὐτὸν ἡ τῶν τετελευτηκότων νέμεσις· Ἡρακλῆς γὰρ ἐπιτεθεὶς τῷ ῥοπάλῳ διεχρήσατο· ὡς Ἀγάθων Σάμιος.

Ἡρακλῆς τὰς Γηρυόνου βοῦς ἐλαύνων δι' Ἰταλίας ἐπεξενώθη Φαύνῳ βασιλεῖ, ὃς ἦν Ἑρμοῦ παῖς καὶ τοὺς ξένους τῷ γεννήσαντι ἔθυεν· ἐπιχειρήσας δὲ τῷ Ἡρακλεῖ ἀνῃρέθη· ὡς Δέρκυλλος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

39. Φάλαρις Ἀκραγαντίνων τύραννος ἀποτόμως τοὺς παριόντας ξένους ἐστρέβλου καὶ ἐκόλαζε. Πέριλλος δὲ τῇ τέχνῃ χαλκουργὸς δάμαλιν κατασκευάσας χαλκῆν ἔδωκε τῷ βασιλεῖ, ὡς ἂν τοὺς ξένους κατακαίῃ ζῶντας ἐν αὐτῇ· ὁ δὲ τότε μόνον γενόμενος δίκαιος αὐτὸν ἐνέβαλεν. ἐδόκει δὲ μυκηθμὸν ἀναδιδόναι ἡ δάμαλις· ὡς *** ἐν δευτέρῳ
D Αἰτίων.

Ἐν Αἰγέστῃ [τῇ] πόλει τῆς Σικελίας ἐγένετό τις ὠμὸς τύραννος Αἰμίλιος Κενσωρῖνος. οὗτος τοὺς καινότερα βασανιστήρια κατασκευάσαντας ἐδωροδόκει. εἷς δέ τις Ἀρ⟨ρ⟩ούντιος Πατέρκουλος δημιουργήσας ἵππον χαλκοῦν τῷ προειρημένῳ δῶρον ἔδωκεν, ἵνα βάλλῃ αὐτούς. ὁ δὲ τότε πρῶτον νομίμως ἀναστραφεὶς τὸν χαρισάμενον πρότερον ἔβαλεν, ὡς ἄν, ἣν ἐπενόησε βάσανον ἄλλοις, αὐτὸς πάθῃ πρῶτος. [τοῦτον συλλαβὼν ἀπὸ τοῦ Ταρπ⟨η⟩ίου ὄρους ἔρριψε.] καὶ δοκοῦσιν οἱ ἀποτόμως βασιλεύσαντες ἀπ' ἐκείνου
E Αἰμίλιοι προσαγορεύεσθαι· ὡς Ἀριστείδης ἐν τετάρτῳ Ἰταλικῶν.

40. Εὔηνος Ἄρεος καὶ Στερόπης τὴν Οἰνομάου γήμας Ἀλκίππην ἐγέννησε θυγατέρα Μάρπησσαν, ἣν παρθένον ἐφρούρει. ⟨ἰδὼν δ'⟩ Ἴδας ὁ Ἀφαρήϊος καὶ ἁρπάσας ἐκ χοροῦ ἔφυγεν. ὁ δὲ πατὴρ διώξας καὶ μὴ συλλαβὼν εἰς τὸν Λυκόρμαν ἔρριψεν ἑαυτὸν ποταμὸν καὶ ἀθάνατος ἐγένετο· ὡς Δοσίθεος ἐν πρώτῳ Αἰτωλικῶν.

Ἄνιος δὲ Τούσκων βασιλεὺς ἔχων θυγατέρα εὔμορφον τοὔνομα Σαλίαν παρθένον ἐτήρει. Κάθητος δ' ἐκ τῶν ἐπισήμων ἰδὼν τὴν παρθένον παίζουσαν ἠράσθη, καὶ μὴ
F στέγων τὸν ἔρωτα ἥρπασε καὶ ἦγεν εἰς Ῥώμην. ὁ δὲ πατὴρ ἐπιδιώξας καὶ μὴ συλλαβὼν ἥλατο εἰς τὸν Περεούσιον ποταμόν, ὃς Ἀνίων μετωνομάσθη· τῇ δὲ Σαλίᾳ συγγενόμενος Κάθητος ἐποιήσατο Λατῖνον καὶ Σάλιον, ἀφ' ὧν οἱ εὐγενέστατοι κατῆγον τὸ γένος· ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Πολυΐστωρ ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

Marte la dejó embarazada. Ella dio a luz gemelos y confesó al déspota la verdad. [315] Éste, por temor a ambos, los tiró al mar, arrojándolos por las orillas del Tíber. Encontraron refugio en un lugar donde una loba que acababa de parir tenía su cueva. La loba abandonó sus cachorros y crió a los niños. Un pastor, Fausto, que fue testigo, se hizo cargo del cuidado de los niños y llamó a uno Romo y a otro Rómulo [199] , los fundadores de Roma. Así Aristides Milesio en su *Historia de Italia* [200] .

37 . Después de la conquista de Troya, Agamenón junto con Casandra [201] fue muerto. Orestes [202] se crió en casa de Estrofio [203] y tomó venganza de los asesinos de su padre [204] . Así Pirandro en el cuarto libro de la *Historia del Peloponeso* [205] .

FABIO FABRICIANO , pariente de Fabio Máximo, después de saquear Tuxio, metrópoli de los samnitas, [B] envió a Roma la estatua de Venus Victoriosa, venerada por ellos. Su esposa Petronia, seducida por un joven de buena apariencia, de nombre Valentino, mató mediante un engaño a su marido. Pero Fabia salvó a su hermano Fabriciano, aún muy pequeño, del peligro. Lo envió fuera en secreto para que fuera criado. Cuando el joven llegó a su plenitud, mató a su madre junto con su amante y fue absuelto por el senado. Así lo cuenta Dositeo en el tercer libro de la *Historia de Italia* [206] .

38 . BUSIRIS [207] , hijo de Poseidón y Anipa, hija de Nilo, con una ficticia hospitalidad acostumbraba a sacrificar a los que pasaban. [C] Pero la venganza de los que murieron le presentó cuentas. Pues Heracles lo atacó con su maza y lo mató [208] . Así, Agatón de Samos [209] .

Cuando HÉRCULES conducía a los bueyes de Gerión [210] a través de Italia fue hospedado por el rey Fauno, hijo de Mercurio. Este rey acostumbraba a sacrificar los huéspedes a su progenitor. Pero al intentarlo con Hércules, fue muerto. Así Dercilo en el tercer libro de su *Historia de Italia* [211] .

39 . FÁLARIS , tirano de Agrigento [212] , solía castigar y atormentar severamente a los extranjeros que pasaban. Perilo, broncista de profesión, hizo una becerra de bronce y se la dio al rey para que en ella quemase vivos a los extranjeros. Pero Fálaris en esta única ocasión se mostró justo y tiró en ella al artesano. La becerra parecía emitir un mugido. Así… [213] en el [D] segundo libro de las *Causas* .

En SEGESTA , ciudad de Sicilia, había un cruel tirano, Emilio Censorino [214] . Éste recompensaba con regalos a quienes inventaban nuevas torturas. Un cierto Arruntio Patérculo hizo un caballo de bronce y se lo dio como regalo al mencionado tirano para que los arrojara dentro. Entonces por primera vez el tirano se comportó con justicia y arrojó en primer lugar a quien le había hecho el obsequio, para que él sufriese el primero el tormento ideado para los demás. Y se cree que a quienes reinan con crueldad se les llama «Emilios» por aquel Emilio. [E] Así Aristides en el cuarto libro de la *Historia de Italia* [215] .

40 . EVENO [216] , hijo de Ares y Estérope se casó con Alcipa, hija de Enomao y engendró una hija, Marpesa, por cuya virginidad él velaba. Pero Ida [217] , el hijo de Afareo, la raptó de un coro [218] y huyó. El padre los persiguió, pero al no capturarlos [219] se arrojó al río Licorma [220] y llegó a ser inmortal. Así, Dositeo en el primer libro de su *Historia de Etolia* [221] .

ANIO , rey de los etruscos, tenía una hija muy bella, de nombre Salia, y como virgen la vigilaba. Pero Cateto, uno de los nobles, al ver a la joven jugar, se enamoró y, sin poder contener su amor, la raptó y se la llevó a Roma. [F] El padre los persiguió pero al no poderlos dar captura se tiró al río Pereusio, cuyo nombre se cambió por Anio [222] . Cateto se unió con Salia y engendró a Latino y a Salio, de cuyo linaje proceden los más nobles patricios. Así, Aristides Milesio y Alejandro Polihístor en el tercer libro de la *Historia de Italia* [223] .

41. Ἡγησίστρατος ἀνὴρ Ἐφέσιος ἐμφύλιον φόνον δράσας ἔφυγεν εἰς Δελφοὺς καὶ
316A ἠρώτα τὸν θεὸν ποῦ οἰκήσειεν. ὁ δ᾽ Ἀπόλλων ἀνεῖλεν, ἔνθα ἂν ἴδῃ χορεύοντας | ἀγροίκους θαλλοῖς ἐλαίας ἐστεφανωμένους. γενόμενος δὲ κατά τινα τόπον τῆς Ἀσίας καὶ θεασάμενος γεωργοὺς φύλλοις ἐλαίας ἐστεφανωμένους καὶ χορεύοντας, ἔκτισεν αὐτοῦ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν Ἐλαιοῦντα· ὡς Πυθοκλῆς Σάμιος ἐν τρίτῳ Γεωργικῶν.

Τηλέγονος Ὀδυσσέως καὶ Κίρκης ἐπ᾽ ἀναζήτησιν τοῦ πατρὸς πεμφθεὶς ἔμαθε πόλιν κτίσαι, ἔνθα ἂν ἴδῃ γεωργοὺς ἐστεφανωμένους καὶ χορεύοντας. γενόμενος δὲ κατά τινα τόπον τῆς Ἰταλίας καὶ θεασάμενος ἀγροίκους πρινίνοις κλάδοις ἐστεφανωμένους καὶ
B ὀρχήσει προσευκαιροῦντας, ἔκτισε πόλιν, ἀπὸ τοῦ συγκυρήματος Πρίνιστον ὀνομάσας, ἣν Ῥωμαῖοι παραγώγως Πραίνεστον καλοῦσιν· ὡς ἱστορεῖ Ἀριστοκλῆς ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν.

41 . HEGESÍSTRATO , efesio, tras asesinar a un pariente, huyó a Delfos y preguntó al dios donde podría vivir. Apolo le contestó: «Donde veas danzantes [316] rústicos coronados con ramos de olivo», y al llegar a un lugar de Asia y ver unos agricultores coronados con ramas de olivo que estaban danzando, fundó su ciudad y la llamó Eleunte [224] . Así Pitocles de Samos en el tercer libro de su *Tratado de Agricultura* [225] .

Cuando TELÉGONO , hijo de Odiseo y Circe, fue enviado a la búsqueda de su padre se le instruyó para que fundara una ciudad donde viese agricultores coronados de guirnaldas y que estuvieran danzando. Al ver a unos agricultores coronados con ramas de roble y que se divertían con una danza, fundó una ciudad, [B] a la que por el suceso llamó Priniste [226] y los romanos llaman con un pequeño cambio Preneste. Así lo cuenta Aristocles en el tercer libro de su *Historia de Italia* [227] .

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] El autor declara que los que piensan que las historias antiguas son invenciones se equivocan pues él encuentra paralelismos actuales. Como si fuera demostración de que los históricos no son míticos, recuerda y recopila hechos más antiguos que tienen su correlato en otros más modernos.

[2] Fue enviado a Grecia junto con Artafernes, sobrino de Darío, para someter cuantas ciudades fuera posible a la corona persa (cf. HDT ., VI 44).

[3] El tirano Hipias, expulsado de Atenas, sugirió a Datis la idea de apostarse en la llanura de Maratón (cf. HDT ., VI 107).

[4] La batalla de Maratón tuvo lugar en el año 490 a. C.

[5] Cf. LUC ANO, VI 787, y AMIANO MARCELINO , XVIII 8, 12.

[6] Cf. HDT ., VI 114.

[7] Hijo de Hannón y nieto de Aníbal, fue nombrado general en el año 256 a. C. En el 255 condujo su ejército contra Sicilia y conquistó Agrigento. En guerra con los romanos por no cederles la ciudad de Panormo (actual Palermo) como se había pactado, fue vencido por Cecilio Metelo en esta ciudad en el 250 a. C. y ejecutado en Cartago (cf. POLIBIO , I 38, págs. 2 ss.).

[8] Novelista e historiador que vivió durante los últimos años del s. II y los primeros del s. I a. C. Sobre la obra *Sikeliká* que se le atribuye, cf. F. JACOBY , *Frag. griech. Hist* . IIIA, pág. 372, y C. MÜLLER , *Frag. Hist. Graec* . IV, pág. 324.

[9] Ocupó el trono persa del año 486 al 465 a. C., en que fue asesinado en una revuelta de palacio. Su ejército y su flota fueron derrotados por los griegos en el año 480, año en que debe situarse la anécdota que se relata en este texto.

[10] En la costa norte de la isla de Eubea.

[11] Promotor de la política naval ateniense y héroe de la batalla naval de Salamina.

[12] Se trata, sin duda, de Agatárquidas (s. II-I), historiador y geógrafo, oriundo de Cnido, ciudad que se encuentra en la costa suroeste de Asia Menor, frente a la isla de Samos. De su gran obra histórica, *Asiatiká* (diez libros) y *Europiaká* (49 libros), sólo se conservan algunos fragmentos (cf. JACOBY , *o. c* ., 2C, págs. 151 ss), y MÜLLER , *o. c* ., III 197.

[13] Pórsena ocupó Roma el 507 a. C. (cf. TÁc., *Hist* . III 72, 1, y MÜLLER , *o. c* ., IV 320).

[14] Región del golfo argólico, conocida primitivamente por *Kynouria* . Según HERÓDOTO (VIII 73), fue en principio jónica, luego la poseyeron los argivos, pasó después a poder de los espartanos (300 a. C.), siendo siempre una zona disputada (cf. U. KAHRSTEDT , «Die Ortschaften der Thireatis», *Rh. M* . 93, 1950, págs. 227 ss.).

[15] Eran una especie de árbitros que dirimían los conflictos entre las ciudades vecinas.

[16] Generalmente los trofeos se erigían en el lugar donde el enemigo emprendía la huida. Era una forma de señalar una victoria y, a la vez, afirmar un terreno como propio.

[17] Cf. HDT ., I 82, quien afirma que Otriades, avergonzado de ser el único superviviente espartano, se suicidó en el ćampo de batalla. Según PAUSANIAS (II 20, 7, y 38, 5), en cambio, Otriades fue asesinado por un argivo. Estos hechos ocurrieron en el año 550 a. C. Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 361 y 519.

[18] Fue cónsul en el 321 a. C. (LIVIO , IX, págs. 1 ss., y MÜLLER , *o. c* . IV 321).

[19] Cf. LIVIO , IX 2, 6 y 3, 6, y LUCANO , II 137.

[20] Cf. MACROBIO , *Saturnalia* III 13, 6.

[21] Cf. PLUT ., *Mor* . 225D.

[22] Señal de virilidad y valentía.

[23] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 324.

[24] Q. F. Máximo Cunctátor fue tribuno de la guerra en el año 216 a. C. La anécdota debe de situarse en esta fecha, cuando Aníbal se encontraba en Apulia, con el fin de continuar su marcha sobre Italia.

[25] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 322.

[26] Ciudad situada al sur de Frigia, es la actual Dinêr (cf. HDT ., III 26; JEN ., *An* . I 2, 7-9, y ESTR XIII 629).

[27] Mítico rey frigio cuya riqueza fue proverbial.

[28] Cf. OVIDIO , *Fasti* VI 34.

[29] Cf. LIVIO . VII 6, y DION . HAL ., *Ant. Rom* . XIV 11.

[30] MÜLLER , *o. c* ., IV 321.

[31] Héroe del ciclo tebano que toma parte al lado de Polinices en la expedición de los *Siete contra Tebas* (cf. ESQUILO , *Los Siete* 569 y 611; SÓFOCLES , *Ed. Rey* 1313 ss., y PAUSANIAS , II 13, 6). El hecho de ser absorbido por la tierra le convierte en una divinidad ctónica a la que se rinde culto y se le consultan sueños y oráculos. Uno de sus santuarios, el de Oropos, fue especialmente célebre como centro de *incubatio* .

[32] *Harma* en griego significa «carro». Ciudad situada entre Tebas y Calcis. HOMERO menciona esta ciudad en *Il* . II 499. Cf. PAUS , IX 19, 4.

[33] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 471.

[34] 316-272 a. C. Cf. PLUT ., *Vida de Pirro y Cayo Mario* .

[35] Cf. PLUT ., *Vida de Timoleón y Paulo Emilio* .

[36] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 372.

[37] Cf. HOM ., *Il* . II 848 y XVI 287.

[38] Todos los códices omiten el nombre del autor del *Libro de los Ríos* .

[39] Tercer rey de Roma. Sometió Alba Longa. Vivió en el s. VII a. C. Cf. CIC ., *Rep* . II 31 ss.

[40] Último rey de los albanos, vencido por una estrategia de Tulo Hostilio. Por propuesta de Fufecio tuvo lugar la lucha entre Horacios y Curiacios. Cf. LIVIO , I 23 ss., y DION . HAL ., III 5 ss.

[41] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 298.

[42] Al intentar dominar esta ciudad perdió Filipo de Macedonia su ojo derecho en el año 354 a. C.

[43] En el año 348 destruyó Filipo la ciudad de Olinto, a pesar de las advertencias hechas a los griegos por Demóstenes en sus célebres *Olínticas* (cf. N. G. L. HAMMOND , *A History of Greece to 322 B. C* ., Oxford, 1973[2] , págs. 545-551).

[44] Cf. DIODORO , XVI 34, 5, y ESTOBEO , *Floril* . VII 67 (III, pág. 332, HENSE).

[45] Calístenes de Olinto, historiador y filósofo, que vivió aproximadamente del 370 al 327 a. C.

[46] Este último fragmento es repetición exacta de *Mor* . 305E-F, *supra* .

[47] Más conocido por Horacio Cocles, lectura preferida por Babbitt, era considerado ejemplo máximo de la virtud romana, pues con la hazaña salvó a Roma de la invasión etrusca.

[48] El griego emplea el término *cheirotonō* que significa «elegir a mano alzada».

[49] El *pons sublicius* .

[50] Los etruscos.

[51] Según POLIBIO (VI 54 ss.) encontró en este momento la muerte. Según LIVIO (II 10, 2-11), aunque herido, llegó a salvarse.

[52] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 517.

[53] Algunos manuscritos indican una laguna. Probablemente la hay y correspondería a la historia de Erígone.

[54] Eratóstenes de Cirene vivió en el s. III a. C. Conoció al estoico Zenón, al académico Arcesilao, al peripatético Aristón y también al poeta Calímaco. Fue filólogo, bibliotecario y preceptor de príncipes de Alejandría. Entre sus obras poéticas, *Erigone* fue, sin duda, la que alcanzó mayor popularidad (cf. J. V. POWELL , *Collectanea Alexandrina* , Oxford, 1925, págs. 58 ss.).

[55] En esta tragedia en la que se celebra el ritual dionisíaco, se explica cómo sus personajes quedaron inmortalizados al convertirse en estrellas del firmamento (cf. APOLODORO , III 191 ss.; HIOINO , *Fábulas* 130, y OVIDIO , *Metam* . X 451).

[56] Cronos en la mitología griega. Es el hijo más joven de Urano y Gea y el único que la ayudó a vengarse de Urano proporcionándole la hoz con la que lo emasculó (cf. HES ., *Teog* . 137, 167, 485, 617).

[57] En la edición griega de Nachstädt que manejamos hay una *crux philologica* delante de la palabra Icario.

[58] Cf. ARATO , *Phaenomena* 138.

[59] Relaciónese con la divinidad Jano que siempre aparece al principio.

[60] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 372.

[61] Cf. DIODORO , XI 45; ELIANO , *Hist. Var* . IV 7, y POLIENO , VIII 51.

[62] Cf. ESTOBEO , III 39, 1 (III 728 HENSE). Al margen de un manuscrito de Estobeo junto al nombre de Hegesilao está escrito el de Cleómbroto, que fue realmente el padre del general espartano Pausanias, en lugar de Agesilao como dice nuestro texto.

[63] Cf. TUC ., I 134.

[64] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 361.

[65] En este templo, a cualquier persona, hubiera cometido el delito que fuere, le asistía el derecho de asilo.

[66] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 366.

[67] Esta batalla se dio a unos 10 kilómetros de la desembocadura del río Gránico en el mar Negro. Tuvo lugar en el año 334 a. C.

[68] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 316.

[69] Vivió en el s. VI a. C. Se le considera el fundador del consulado y de la república de Roma, ca. 509 a. C. (cf. TÁCITO , *Anales* I 1, 1).

[70] Último rey de Roma. Fue expulsado por Bruto.

[71] Cf. MÜLLER , *o . c* ., IV 323.

[72] Cf. PLUT ., *Mor* . 192C-194C.

[73] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 375.

[74] Fue cónsul por primera vez en el año 359 a. C. y por segunda en el 357 (cf. LIVIO , VIII 7 y VAL . MÁX ., II 7, 6).

[75] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 323.

[76] Cf. SÓFOCLES , *Traquinias* .

[77] El padre de Iole era rey de Ecalia. Heracles compitió con él en lanzamiento de arco y le ganó. Al negársele el premio convenido, Iole, saqueó Ecalia (cf. APOLODORO , II 127 ss. y 156 ss., e HIGINIO , *Fab* . 35).

[78] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 463.

[79] MÜLLER , *o. c* ., IV 515.

[80] Diosa romana de la castidad de carácter muy arcaico. Pertenece al grupo de las grandes divinidades.

[81] Cf. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA , *Strom* . I 135.

[82] Ciudad situada en la ladera sur de los montes albanos. Sobre el culto de Vesta en esta localidad, cf. MACROBIO , *Sat* . II 4, 11, y PROPERCIO , IV 8, 3.

[83] De Samos.

[84] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 488.

[85] Cf. EURÍPIDES , *Ifigenia en Aúlide* .

[86] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 452.

[87] Cf. POLIENO , VIII 36 y ESTOBEO , III 10, 70 (III 426, HENSE).

[88] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 367.

[89] La leyenda de Tarpeya presenta diversas variantes en los diferentes autores (cf. OVIDIO , *Fast* . I 261, y *Metam* . XIV 775; LIVIO , I 11, 6; VAL . MÁX ., IX 6, 1; DION . HAL ., *Ant* . II 38; PROPERCIO , IV 4, 18).

[90] Las tensiones entre sabinos y romanos comenzaron hacia el año 505 a. C. y las mutuas agresiones se continuaron durante dos siglos.

[91] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 323.

[92] Habitantes de Tegea, próspera ciudad situada al sureste de Arcadia. La nombra HOMERO en el «Catálogo de las Naves» *(Il* . II 607). A lo largo de su historia rivalizó con varias ciudades vecinas.

[93] Habitantes de Feneo, ciudad del norte de Arcadia, que constituía un importante núcleo de comunicaciones. También es citada por HOMERO *(Il* . II 605).

[94] Cf. ESTOBEO , III 39, 32 (III 729, HENSE).

[95] Cf. JACOBY , *o. c* ., I 42F, y MÜLLER , *o. c* ., IV 379.

[96] Habitantes de Alba Longa (cf. LIVIO , I 30, 2, y DION . HAL ., *Ant* . III 29, 7).

[97] Esta batalla se dio en época de Tulo Hostilio. En ella se decidió el dominio de Roma sobre sus vecinos de Alba Longa.

[98] Según la tradición fue absuelto por este crimen (cf. LIVIO , I 24-26 y DION . HAL ., III 13, 4-22, 105).

[99] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 323.

[100] Héroe epónimo de Ilión.

[101] Protector de la ciudad. En la leyenda está unido al destino de Troya (cf. DION . HAL ., I 68; VIRGILIO , *Eneida* II 165, y OVIDIO , *Met* . XIII 380).

[102] Lit. *diopetes* , «caída desde Zeus», es decir, enviada por Zeus (cf. VIRGILIO , *Eneida* II 166, y OVIDIO , *Fast* . VI 421).

[103] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 582.

[104] Cf. CICERÓN , *Pro Scauro* 48; OVIDIO , *Fast* . VI 437; DION . HAL ., II 66; LIVIO , V 52, 7; PROPERCIO , V 4, 45, y PLINIO , *Hist. Nat* . VII 141.

[105] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 323.

[106] Legendario rey de Atenas (cf. PAUSANIAS , VII 25, 2, y POLIENO , I 18).

[107] Cf. ESTOBEO , VII 67 (III 332, HENSE).

[108] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 504.

[109] Cf. PLUT ., *Mor* . 499B.

[110] El texto griego literalmente dice: *ónar eiden* («vio un sueño»), lo que patentiza la objetividad real que los griegos conferían a los ensueños.

[111] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 323.

[112] Cf. DIODORO, IV 23, 4, y V 4, 2. Ciane es también el nombre de un río que desemboca en el puerto de Siracusa.

[113] «Que ahuyentan los males.»

[114] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 401.

[115] *Ibid* . IV 321.

[116] Sexto rey de Atenas. Le está dedicado el Erecteion de la Acrópolis.

[117] Según la tradición fue hijo de Poseidón y Quíone. Por una serie de vicisitudes de su vida hubo de refugiarse en Eleusis y luego fue a Tracia donde fue rey. Fue entonces cuando entraron en guerra los atenienses y los eleusinos, quienes llamaron a Eumolpo en su ayuda. Acudió éste al frente de un ejército tracio, pero fue derrotado por los atenienses. Poseidón lo vengó mediante la ayuda de Zeus que fulminó con su rayo a Erecteo. Se atribuye a Eumolpo la institución de los misterios eleusinos.

[118] Tragedia perdida. Fragmentos en NAUCK , *Trag. Graec. Frag* ., págs. 464 ss. Esta historia la recuerdan también: ESTOBEO , III 39, 33 (III 730, HENSE); CLEMENTE DE ALEJ ., *Protrep* . III 42, y EUSEBIO , *Prep. Evang* . IV 16, 12.

[119] 158-186 a. C. General romano. Fue elegido cónsul siete veces.

[120] En el año 101 a. C.

[121] Cf. OVIDIO , *Metam* . VIII 796-862, y ESTOBEO , LXIV 33 (IV 471, HENSE).

[122] *Erotikà pathémata* , 10.

[123] Ciudad célebre por el refinamiento de sus habitantes, de donde el apelativo «sibarita».

[124] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 366.

[125] Cf. APOLODORO , III 14, 4, 2; OVIDIO , *Metam* . X 298 ss., y ESTOBEO , IV 472 (ed. HENSE).

[126] Diosa del amor.

[127] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 513.

[128] El editor del texto griego, NACHSTÄDT , coloca en este lugar del texto una *crux philologica* .

[129] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV [321] .

[130] Héroe argivo de la guerra de Troya, leal a la causa de Agamenón, es mencionado repetidas veces por HOMERO en su *Ilíada* . Su conversación con Glauco, caudillo de los licios y aliado de los troyanos, y su intercambio de armaduras, al darse cuenta de la amistad de sus predecesores, nos presenta un bello ejemplo de la importancia de la hospitalidad entre los griegos (cf. *Il* . VI 119-236).

[131] Se encuentran en estos textos todos los elementos de las novelas de amor: guerras, destierros, enamoramientos, fugas, desengaños, viajes, *etc.*

[132] Historiador que nació hacia el 50 a. C. y murió en el 13 d. C. Fue un prolífico compilador, de cuya obra sólo poseemos algunos fragmentos.

[133] Cf. MÜLLER , *o. c* ., III 472.

[134] *Ibid* . 70.

[135] Este es el tema de la tragedia euripidea *Hécuba* .

[136] Cf. MÜLLER , *o . c* ., IV 321.

[137] Hijo de Eaco y Endeide y, por tanto, hermano por parte de padre de Foco. Era uno de los cazadores calidonios (cf. APOLODORO , III 158 ss.).

[138] Después de su muerte se le rindió culto en Egina (cf. PAUS , II 29, 9 ss.).

[139] Hijo de Zeus y de Egina, y fundador del ilustre linaje de los Eácidas que tantas veces fue cantado por autores como Homero, Hesíodo y sobre todo Píndaro.

[140] Era una Nereida.

[141] Después de esta palabra hay una laguna en el texto griego.

[142] De aceptarse la conjetura de VAN HERWERDEN , que no es satisfactoria.

[143] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 329.

[144] Hija de Testio y Eurítemis, y esposa del rey de Calidonia, Eneo. Fue madre, según la leyenda, de Meleagro y Deyanira.

[145] Héroe de la cacería de Calidón (cf. HOM ., *Il* . IX, 529 ss.). Las Parcas, a los siete días de su nacimiento, vaticinaron a su madre Altea que Meleagro viviría hasta que se consumiese un tizón que ardía en el hogar. Altea rápidamente lo retiró, pero lo volvió a arrojar cuando tras la cacería del jabalí Meleagro mató a los hermanos de su madre en una pelea surgida por la posesión de la piel del jabalí muerto. Cuando el tizón se consumió, Meleagro murió (cf. APOLODORO , I 8, 1 ss.).

[146] Tras la palabra Meleagro, el texto griego de uno de los manuscritos importantes presenta un laguna de más de viente letras.

[147] Tragedia perdida, de la que sólo se conservan algunos fragmentos; cf. NAUCK , *Trag. Graec. Frag* ., págs. 515-537.

[148] Según otra tradición, el hijo de Silvia y Marte recibió el nombre de Mamerco, y Tuscino era el nombre del padre de su prometida. Es éste un pasaje de difícil lectura en los manuscritos y hemos optado por la lectura de BABBITT .

[149] Diosa de la Tierra y de la vegetación.

[150] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 452.

[151] Laguna de unas 75 letras en los manuscritos.

[152] Después del asesinato de su hermano Foco, Telamón fue desterrado a Salamina.

[153] Célebre héroe de la guerra de Troya que acudió desde Salamina con doce naves a luchar contra Agamenón. Se destacó por su valentía y por su vigor *(Il* . II 557, VII 183, XI 472; XIII 46 y XXIII 842). Fue inmortalizado por SÓFOCLES en la tragedia que lleva su nombre.

[154] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 316.

[155] Laguna de unas 25 letras.

[156] Cf. OVIDIO , *Heroidas* XI, y ESTOBEO , IV 472 (ed. HENSE). EURÍPIDES escribió una tragedia con este nombre de la que sólo nos restan algunos fragmentos; cf. NAUCK , *o. c* ., frags. 14-42.

[157] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 504.

[158] *Ibid* . 362.

[159] ESTOBEO , LXIV 37 (IV 473, ed. HENSE) refiere también esta misma historia.

[160] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 330.

[161] Probablemente sea esta anécdota un intento de justificar el culto a una divinidad equina.

[162] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 292.

[163] Ciudad de Lidia, cuyas ruinas, que aún hoy se pueden visitar, reflejan la opulencia y el esplendor que tuvo esta ciudad en la Antigüedad.

[164] Actual Izmir.

[165] De las de Esmirna.

[166] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 401.

[167] *Ibid* . 320; cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XXIX, 36E-F, y *Vida de Camilo* XXXIII 145F; MACROBIO , *Saturnalia* I 11, págs. 36-40, y POLIENO , VIII 30.

[168] Cf. ISÓCRATES , *Panegírico* 68 y *Panaten* . 193.

[169] En realidad, como se ha indicado en la n. 117, los atenienses estaban en guerra con los eleusinos, en cuya ayuda acudió Eumolpo que entonces era rey de Tracia.

[170] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 322.

[171] Esta ciudad siempre había mantenido una actitud aristocrática. En las guerras médicas se alió con los persas (cf. HDT ., VIII 34 y IX 16).

[172] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 515.

[173] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XXVIII 35A; *Vida de Numa* II 60C; DION . HAL ., *Ant. Rom* . II 63; LIVIO , I 16, y CICERÓN , *De Rep* . I 10, 20.

[174] Cf. JACOBY , *o. c* ., I 54F 1C, pág. 533, y MÜLLER , *o . c* ., IV 329.

[175] Según la leyenda fue asesinado por su padre Tántalo, despedazado, cocinado y servido a los dioses para probar su sabiduría. Los dioses se dieron cuenta del crimen, restituyeron a Pélope y le devolvieron la vida.

[176] Mitológico rey de Lida o Frigia, célebre por su riqueza y porque gozaba de la amistad de los dioses que lo admitían en sus festines. No obstante fue castigado por los dioses, ya fuera por su orgullo, ya porque reveló sus secretos a los hombres, y le condenaron a los tristemente célebres suplicios: poseído por el hambre y por la sed no podía comer ni beber, pues aunque siempre tenía agua y fruta muy cerca, nunca llegaba a alcanzarlos. Ya en el viaje a los infiernos de la *Odisea* (XI 582 ss.) se le presenta como el eterno penitente.

[177] Hija del rey de Élide, Enomao.

[178] Padre de Agamenón y Menelao, caudillos de los griegos en la guerra de Troya.

[179] Hermano de Atreo, ambos se profesaron recíproco odio y urdieron continuos planes de mutuas venganzas. SÓFOCLES escribió una tragedia con el título de *Tiestes* que se ha perdido.

[180] Fue siempre odiado por Hipodamia a causa del temor de que Pélope le hiciera heredero de Pisa (Élide) en lugar de a sus hijos Atreo y Tiestes.

[181] Padre de Edipo.

[182] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 402.

[183] *Ibid* . 403.

[184] Mítico rey de Atenas. A él se le atribuye el «sinecismo» o reunión en una sola ciudad de los habitantes diseminados por el campo. Inició la organización política de Atenas; la dotó de importantes edificios políticos e instituyó fiestas como la de las Panateneas (cf. PLUT ., *Vida de Teseo)* .

[185] La más célebre de las Amazonas, hija de Ares y Oretre. Uno de los trabajos de Heracles consistió en arrebatarle su cinturón (cf. APOLODORO , II 5, 9; APOL . ROD ., *Arg* . II 775; DIOD . SIC., II 46, y PAUSANIAS , I 47, 1).

[186] El drama de Hipólito fue tratado por EURÍPIDES en la tragedia *Hipólito* y por SÉNECA en su *Fedra* . También lo trata ESTOBEO en *Floril* . IV 474 (HENSE).

[187] Tema de Putifar.

[188] Hipólito significa literalmente «destrozado por los caballos».

[189] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 400.

[190] Se refiere a Apolo.

[191] La célebre Helena, hija de Tindáreo y esposa de Menelao.

[192] Cf. LIDO , *De Mensibus* 147.

[193] Cf. JACOBY , *o. c* ., I 22F, 1A, y MÜLLER , *o. c* ., III 311.

[194] Laguna en el texto de los manuscritos.

[195] Cf. LIDO , *De Mens* . 147.

[196] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 322.

[197] Cf. LIDO , *De Mens* . 150.

[198] Cf. MÜLLER , *o. c* ., V 531.

[199] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* .

[200] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 323.

[201] Hija de Príamo y Hécuba. Tras el saqueo de Troya, le correspondió a Agamenón como botín, quien se enamoró perdidamente de ella, por lo que Clitemnestra, la mujer de Agamenón, la mató por celos.

[202] Hijo de Clitemnestra y Agamenón. El tema de la tragedia de Orestes fue tratado por Esquilo, Sófocles y Eurípides.

[203] Un esclavo de la familia.

[204] De Egisto y Clitemnestra.

[205] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 486.

[206] *Ibid* . 401.

[207] Legendario rey egipcio, célebre por su crueldad (cf. APOL . II 5, 11, e HIG., *Fab* . frags. 31, 56). Eurípides le dedicó un drama satírico y Epicarmo una comedia.

[208] Cf. PLUT ., *Vida de Teseo* XI 58.

[209] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 291.

[210] Cf. HES ., *Teog* . 287 ss. y 979 ss.

[211] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 387.

[212] Durante los años 570 al 554 (cf. POLIENO , V 1, y ARIST ., *Pol* . V 8, 1310B, 28).

[213] Probablemente tenga razón Bentley al conjeturar que el nombre que falta en los manuscritos en este lugar es el de Calímaco (cf. CALÍMACO , *Frag* . II 43 ss.).

[214] Cf. DIOD ., XX 71.

[215] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 322.

[216] Cf. HOM ., *Il* . IX 556 ss., y APOL ., I 7, 8.

[217] En competencia con Apolo, que también solicitaba a Marpesa.

[218] En los coros griegos se cantaba y se danzaba.

[219] Idas, ayudado por Poseidón, consiguió escapar de la persecución de que era objeto por parte de Eveno.

[220] A partir de entonces, este río de Etolia recibió el nombre de Eveno (cf. OVIDIO , *Metam* . II 245).

[221] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 401.

[222] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . III 109, y LIVIO , I 27, 4.

[223] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 230.

[224] Literalmente «ciudad de los olivos».

[225] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 488.

[226] Literalmente «ciudad del roble» (cf. ESTRABÓN , V 238, y LIVIO , II 19, 2, y XXXII 26, 11).

[227] Cf. MÜLLER , *o. c* ., IV 330.

SOBRE LA FORTUNA DE LOS ROMANOS

INTRODUCCIÓN

Este escrito, como los dos que le siguen *Sobre la fortuna de Alejandro* y el último de este tomo *Sobre la fama de los atenienses* , pertenecen al género de retórica epidíctica, practicado por Plutarco, según Fr. Krauss, en su juventud. Este autor realizó un estudio detallado de estos discursos en su tesis doctoral *Die rhetorischen Schriften Plutarchs und ihre Stellung im plutarchischen Schriftenkorpus* , Munich, 1912, esp. en págs. 20-26.

La fecha de su composición, si bien, como afirma Ziegler (*o. c* ., pág. 85), no se puede asegurar con certeza, podría situarse hacia el año 60 de nuestra era. El mismo criterio comparte C. P. Jones en su obra *Plutarch and Rome* (Oxford, 1971, pág. 67), donde afirma que estos tratados debieron de ser escritos antes de que Plutarco fuera discípulo de Ammonio, hecho que se data en el año 66-67. Reconoce, no obstante, que existen problemas para una datación exacta. Barrow (*Plutarch and his times* , pág. 128) subraya, asimismo, las dificultades que presenta la cronología de esta obra.

Si el discurso iba destinado a un público romano o a un público ateniense es otra cuestión sobre la que no podemos pronunciarnos sin riesgo de equivocarnos. Pues no existen evidencias internas en el discurso, de las que pueda deducirse algo al respecto.

El tema del escrito es la importante función de la Fortuna en la construcción del imperio romano. En la introducción aparecen Fortuna y Virtud dirigiéndose ante un tribunal que determinará a cuál de las dos debe Roma su hegemonía. Identifica en su *sýnkrisis* a Fortuna con la inseguridad, el azar, la rapidez y la imprevisibilidad y a Virtud con la belleza, la previsión, la constancia y una cierta inutilidad. No obstante, ya en el segundo apartado del discurso, avanza Plutarco su hipótesis de que en la constitución de Roma, *Týchē y Aretḗ* se funden, lo mismo que se fundieron los elementos en la constitución del mundo. A continuación narra cómo la Fortuna «al cruzar el Tíber, se quitó las alas, se descalzó sus sandalias y abandonó su inestabilidad» con el fin de permanecer en Roma. Gracias a esta actitud de Fortuna, Roma se convierte —en palabras de C. P. Jones (*o. c* ., pág. 69)— en un elemento estable en el caos de la historia. Esta Fortuna romana, afirma Plutarco con esta cita de Alcmán, es «hermana del Buen Gobierno y de la Persuasión e hija de la Previsión». Deducimos de ello que para nuestro autor el *ethos* del hombre puede, en cierto modo, configurar su fortuna. Pasa después a enumerar los momentos en que la Fortuna incide de manera decisiva en la historia de Roma. Acompañó a César y a Augusto y estuvo presente en los orígenes de Roma. Dice Plutarco que «la Virtud hizo grande a Rómulo pero la Fortuna lo vigiló hasta que llegó a serlo». Igualmente colaboró con Numa y con sus sucesores, especialmente con Servio Tulio, hasta el punto de poderla considerar «principio y nodriza de la ciudad de Roma». Como argumento cita los numerosos templos dedicados a Fortuna que existen en Roma y, tras dar como testimonio otros momentos más recientes en que la Fortuna acompañó a los romanos, como fue, por ejemplo, la temprana muerte de Alejandro Magno, el discurso termina abruptamente.

Hartman y Ziegler sostienen —con lo que estamos de acuerdo— que este discurso está inacabado y que probablemente después de esta apología de la Fortuna como elemento

constituyente del poder de Roma, seguiría una apología de la Virtud, para concluir con unas reflexiones sobre la idea que se adelantó al comienzo: la unión de Virtud y Fortuna hicieron posible la venturosa excelencia de Roma. Jones (*o. c* ., pág. 67) conjetura sobre la probabilidad de que esta segunda parte se perdiera en la tradición manuscrita. No nos parece acertada la hipótesis de Krauss (*o. c* ., pág. 18) de que este discurso es un discurso de aprendizaje en que el autor se ejercita en defensa de la Fortuna. Babbitt (*o. c* ., pág. 321) se pregunta con cautela si la clepsidra no marcaría el tiempo de estos discursos. R. Flacelière ha realizado un sugestivo e interesante trabajo sobre este escrito, en un artículo intitulado «De Fortuna Romanorum» en *Mélanges... offerts à Jérõme Carcopino* , París, 1966, página 367 y sigs.

En el «Catálogo de Lamprias» figura este discurso con el núm. 175.

23

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΡΩΜΑΙΩΝ ΤΥΧΗΣ

De fortuna Romanorum

316C **1.** Αἱ πολλοὺς πολλάκις ἠγωνισμέναι καὶ μεγάλους ἀγῶνας Ἀρετὴ καὶ Τύχη πρὸς
ἀλλήλας μέγιστον ἀγωνίζονται τὸν παρόντα, περὶ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας διαδικαζόμε-
ναι ποτέρας γέγονεν ἔργον καὶ ποτέρα τὴν τηλικαύτην δύναμιν γεγέννηκεν. οὐ γὰρ μικρὸν
ἔσται τῇ περιγενομένῃ τοῦτο μαρτύριον, μᾶλλον δ᾽ ἀπολόγημα πρὸς κατηγορίαν. κατη-
γορεῖται δ᾽ Ἀρετὴ μὲν ὡς καλὸν μὲν ἀνωφελὲς δέ, Τύχη δ᾽ ὡς ἀβέβαιον μὲν ἀγαθὸν δέ·
καὶ τὴν μὲν ἄκαρπα πονεῖν λέγουσι, τὴν δ᾽ ἄπιστα δωρεῖσθαι. τίς οὖν οὐχὶ λέξει, τῇ
D ἑτέρᾳ τῆς Ῥώμης προστεθείσης, ἢ λυσιτελέστατον Ἀρετήν, εἰ τηλικαῦτα τοὺς ἀγαθοὺς
δέδρακεν ἀγαθά, ἢ βεβαιότατον Εὐτυχίαν, χρόνον ἤδη τοσοῦτον ἃ δέδωκε τηροῦσαν;
Ἴων μὲν οὖν ὁ ποιητὴς ἐν τοῖς δίχα μέτρου καὶ καταλογάδην αὐτῷ γεγραμμένοις φησὶν
ἀνομοιότατον πρᾶγμα τῇ σοφίᾳ τὴν τύχην οὖσαν ὁμοιοτάτων πραγμάτων γίνεσθαι δημι-
ουργόν· αὔξουσιν ἀμφότεραι πόλεις, κοσμοῦσιν ἄνδρας, εἰς δόξαν ἀνάγουσιν εἰς δύνα-
μιν εἰς ἡγεμονίαν. τί δεῖ τὰ πολλὰ μηκύνειν ἐξαριθμούμενον; αὐτὴν τὴν τὰ πάντα
γεννῶσαν ἡμῖν καὶ φέρουσαν φύσιν οἱ μὲν τύχην εἶναι νομίζουσιν, οἱ δὲ σοφίαν. διὸ
E καλόν τι τῇ Ῥώμῃ καὶ ζηλωτὸν ὁ ἐνεστὼς λόγος ἀξίωμα περιτίθησιν, εἰ διαποροῦμεν
περὶ αὐτῆς, ὡς ὑπὲρ γῆς καὶ θαλάσσης καὶ οὐρανοῦ καὶ ἄστρων, πότερον κατὰ τύχην
συνέστηκεν ἢ κατὰ πρόνοιαν.

2. Ἐγὼ δέ, ὅτι μέν, εἰ καὶ πάνυ πρὸς ἀλλήλας ἀεὶ πολεμοῦσι καὶ διαφέρονται
Τύχη καὶ Ἀρετή, πρός γε τηλικαύτην σύμπηξιν ἀρχῆς καὶ δυνάμεως εἰκός ἐστιν αὐτὰς
σπεισαμένας συνελθεῖν καὶ συνελθούσας ἐπιτελειῶσαι καὶ συναπεργάσασθαι τῶν
ἀνθρωπίνων ἔργων τὸ κάλλιστον, ὀρθῶς ὑπονοεῖν οἴομαι. καὶ νομίζω, καθάπερ Πλάτων
φησὶν ἐκ πυρὸς καὶ γῆς ὡς ἀναγκαίων τε καὶ πρώτων γεγονέναι τὸν σύμπαντα κόσμον, ἵν᾽
F ὁρατός τε γένηται καὶ ἁπτός, γῆς μὲν τὸ ἐμβριθὲς καὶ στάσιμον αὐτῷ συμβαλλομένης,
πυρὸς δὲ χρῶμα καὶ μορφὴν καὶ κίνησιν, αἱ δ᾽ ἐν μέσῳ φύσεις, ὕδωρ καὶ ἀήρ, μαλάξα-
σαι καὶ σβέσασαι τὴν ἑκατέρου τῶν ἄκρων ἀνομοιότητα συνήγαγον καὶ ἀνεμίξαντο τὴν
317A ὕλην δι᾽ αὐτῶν, οὕτως ἄρα καὶ ὁ τὴν Ῥώμην ὑποβαλόμενος χρόνος μετὰ θεοῦ | τύχην
καὶ ἀρετὴν ἐκέρασε καὶ συνέζευξεν, ἵν᾽ ἑκατέρας λαβὼν τὸ οἰκεῖον ἀπεργάσηται πᾶσιν
ἀνθρώποις ἑστίαν ἱερὰν ὡς ἀληθῶς καὶ ἀνησιδώραν καὶ «πεῖσμα» μόνιμον καὶ στοιχεῖον
ἀίδιον, ὑποφερομένοις τοῖς πράγμασιν «ἀγκυρηβόλιον· σάλου καὶ πλάνης» ὥς φησι
Δημόκριτος. ὡς γὰρ οἱ φυσικοὶ τὸν κόσμον λέγουσιν οὐκ εἶναι κόσμον οὐδ᾽ ἐθέλειν τὰ
σώματα συνελθόντα καὶ συμμιγέντα κοινὸν ἐκ πάντων εἶδος τῇ φύσει παρασχεῖν, ἀλλὰ
τῶν μὲν ἔτι μικρῶν καὶ σποράδην φερομένων [καὶ] διολισθανόντων καὶ ὑποφευγόντων
B τὰς ἐναπολήψεις καὶ περιπλοκάς, τῶν δ᾽ ἁδροτέρων καὶ συνεστηκότων ἤδη δεινοὺς
ἀγῶνας πρὸς ἄλληλα καὶ διατραχηλισμοὺς λαμβανόντων κλύδωνα καὶ βρασμὸν εἶναι
καὶ φθόρου καὶ πλάνης καὶ ναυαγίων μεστὰ πάντα, πρίν γε τὴν γῆν μέγεθος λαβοῦσαν
ἐκ τῶν συνισταμένων καὶ φερομένων ἱδρυθῆναί πως αὐτὴν καὶ τοῖς ἄλλοις ἵδρυσιν ἐν
αὐτῇ καὶ περὶ αὐτὴν παρασχεῖν, οὕτω τῶν μεγίστων ἐν ἀνθρώποις δυνάμεων καὶ ἡγεμο-
νιῶν κατὰ τύχας ἐλαυνομένων καὶ συμφερομένων ὑπὸ τοῦ μηδένα κρατεῖν βούλεσθαι
δὲ πάντας, ἀμήχανος ⟨ἦν⟩ ἡ φθορὰ καὶ πλάνη καὶ μεταβολὴ πᾶσα πάντων, μέχρις οὗ τῆς

SOBRE LA FORTUNA DE LOS ROMANOS

[316 C] **1** . Virtud y Fortuna que con frecuencia han sostenido una frente a otra muchas contiendas importantes, sostienen en el presente la mayor de todas: litigan sobre cuál de las dos ha sido artífice de la hegemonía de los romanos y cuál ha creado tan gran poder [1] . Pues para la vencedora, esto no será pequeño testimonio, antes bien una defensa frente a una acusación. A la Virtud se le acusa de ser bella pero inútil [2] , a la Fortuna, en cambio, de ser insegura [3] pero buena. Dicen que la primera trabaja infructuosamente mientras que la segunda ofrece dones poco fiables. ¿Quién, pues, no declarará, cuando Roma se haya manifestado en favor de una de las dos, [D] o que la Virtud es muy útil si ha dado tantas cosas buenas a hombres buenos o que la buena Fortuna es muy segura por haber conservado durante ya tanto tiempo lo que les ha dado?

El poeta Ión, en efecto, en sus escritos en prosa afirma que la Fortuna a pesar de ser un asunto muy diferente a la sabiduría, es artífice de cosas muy similares [4] . Pues una y otra hacen crecer a las ciudades y dan honra a los hombres, los llevan a la fama, al poder y al dominio. ¿Para qué hay que extenderse en la enumeración de muchos ejemplos? A la misma naturaleza, que todo lo crea y produce para nosotros, unos la consideran fortuna y otros sabiduría [5] . [E] Por esto el presente tratado concede una noble y envidiable dignidad a Roma, dado que vamos a tratar sobre ella, como sobre tierra y mar, cielos y astros [6] , si se ha consolidado por suerte o por previsión.

2 . Yo pienso estar en la correcta sospecha de que, si bien Fortuna y Virtud están siempre en guerra y en discordia, es probable que pactaran y se unieran para tamaño consolidación de mando y poder y, unidas, llevaran a término y realizaran en colaboración la más bella obra humana. Así como Platón [7] dice que el universo entero ha surgido de la tierra y el fuego, como elementos necesarios y primeros, para que fuese visible y tocable, [F] pues la tierra le confería peso y seguridad, y el fuego color, forma y movimiento; y los elementos intermedios, el agua y el aire, al suavizar y amortiguar la diferencia de cada uno de los extremos, los unieron y de su mezcla surgió la materia; del mismo modo pienso que el tiempo fundamentó Roma y con ayuda de un dios [317] fundió y unió la fortuna y la virtud, para tomar lo propio de cada una y construir para todos los hombres un hogar verdaderamente sagrado y agasajador, «cable» firme y principio eterno, «anclaje del embate y extravío», como dice Demócrito [8] , en los cambiantes asuntos humanos. Pues los físicos [9] afirman que el cosmos [10] no era un cosmos, ni los cuerpos pretendían unirse y fundirse para dar una forma común de todo a la naturaleza. Por el contrario, algunos eran aún pequeños y eran llevados aquí y allá y evitaban y rehuían los acoplamientos y enredos; [B] otros, más grandes y ya constituidos organizaban terribles batallas entre sí y producían confusión. Había agitación y movimiento y todo estaba lleno de destrucción, de fluctuación y de residuos hasta que la tierra adquirió su msgnitud a partir de las partículas que, fluctuantes, se conglomeraron y, de algún modo, ella misma se estabilizó y ofreció estabilidad a los otros elementos que estaban en ella y a su alrededor. De igual modo las mayores fuerzas y poderes humanos se movían al azar y colisionaban porque nadie dominaba, aunque todos lo deseaban. Todo el movimiento, el extravío y el cambio de todas las cosas y personas era irremediable, hasta

C Ῥώμης ἰσχὺν καὶ αὔξησιν λαβούσης καὶ ἀναδησαμένης τοῦτο μὲν ἔθνη καὶ δήμους ἐν
αὑτῇ τοῦτο δ᾽ ἀλλοφύλους καὶ διαποντίους βασιλέων ἡγεμονίας ἕδραν ἔσχε τὰ μέγι-
στα καὶ ἀσφάλειαν, εἰς κόσμον εἰρήνης καὶ ἕνα κύκλον τῆς ἡγεμονίας ἄπταιστον περι-
φερομένης, πάσης μὲν ἀρετῆς ἐγγενομένης τοῖς ταῦτα μηχανησαμένοις, πολλῆς δὲ καὶ
τύχης συνελθούσης, ὡς ἐνέσται τοῦ λόγου προϊόντος ἐνδείξασθαι.

3. Νυνὶ δέ μοι δοκῶ τοῦ προβλήματος ⟨ἀρχόμενος⟩ ὥσπερ ἀπὸ σκοπῆς καθορᾶν
ἐπὶ τὴν σύγκρισιν καὶ τὸν ἀγῶνα τήν τε Τύχην καὶ τὴν Ἀρετὴν βαδιζούσας. ἀλλὰ τῆς
μὲν Ἀρετῆς πρᾷόν τε τὸ βάδισμα καὶ τὸ βλέμμα καθεστηκός, ἐπιτρέχει δέ τι καὶ τῷ
D προσώπῳ πρὸς τὴν ἅμιλλαν ἐρύθημα τῆς φιλοτιμίας· καὶ πολὺ μὲν ὑστερεῖ σπευδούσης
τῆς Τύχης, ἄγουσι δ᾽ αὐτὴν καὶ δορυφοροῦσι κατὰ πλῆθος «ἄνδρες ἀρηίφατοι βεβρο-
τωμένα τεύχε᾽ ἔχοντες,» ἐναντίων τραυμάτων ἀνάπλεῳ, αἷμα συμμεμιγμένον ἱδρῶτι
σταλάζοντες, ἡμικλάστοις ἐπιβεβηκότες λαφύροις. βούλεσθε δὲ πυθώμεθα, τίνες ποτ᾽
εἰσὶν οὗτοι; Φαβρίκιοί φασιν εἶναι καὶ Κάμιλλοι καὶ Λούκιοι [καὶ] Κικιννᾶτοι καὶ
Μάξιμοι Φάβιοι καὶ Κλαύδιοι Μάρκελλοι καὶ Σκιπίωνες. ὁρῶ δὲ καὶ Γάιον Μάριον
E ὀργιζόμενον τῇ Τύχῃ, καὶ Μούκιος ἐκεῖ Σκαιόλας τὴν φλεγομένην χεῖρα δείκνυσι βοῶν
«μὴ καὶ ταύτην τῇ Τύχῃ χαρίζῃ;» καὶ Κόκλιος Μάρκος ἀριστεὺς παραποτάμιος Τυρ-
ρηνικοῖς βέλεσι βαρυνόμενος καὶ σκάζοντα μηρὸν παρέχων, ἐκ βαθείας ὑποφθέγγεται
δίνης «οὐκοῦν κἀγὼ κατὰ τύχην πεπήρωμαι;» τοιοῦτος ὁ τῆς Ἀρετῆς χορὸς πρόσεισιν
ἐπὶ τὴν σύγκρισιν, «βριθὺς ὁπλιτοπάλας δάιος ἀντιπάλοις.»

4. Τῆς δὲ Τύχης ὀξὺ μὲν τὸ κίνημα καὶ θρασὺ τὸ φρόνημα καὶ μεγάλαυχον ἡ ἐλπίς,
φθάνουσα δὲ τὴν Ἀρετὴν ἐγγύς ἐστιν, οὐ «πτεροῖς ἐλαφρίζουσα κούφοις ἑαυτὴν» οὐδ᾽
«ἀκρώνυχον ὑπὲρ σφαίρας» τινὸς «ἴχνος καθεῖσα» περισφαλὴς καὶ ἀμφίβολος πρόσει-
F σιν, εἶτ᾽ ἄπεισιν ἀειδής· ἀλλ᾽ ὥσπερ οἱ Σπαρτιᾶται τὴν Ἀφροδίτην λέγουσι διαβαίνου-
σαν τὸν Εὐρώταν τὰ μὲν ἔσοπτρα καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὸν κεστὸν ἀποθέσθαι, δόρυ δὲ
καὶ ἀσπίδα λαβεῖν κοσμουμένην τῷ Λυκούργῳ· οὕτως ἡ Τύχη καταλιποῦσα Πέρσας καὶ
Ἀσσυρίους Μακεδονίαν μὲν ἐλαφρὰ διέπτη καὶ ἀπεσείσατο ταχέως Ἀλέξαν δρον, καὶ δι᾽
Αἰγύπτου καὶ Συρίας περιφέρουσα βασιλείας διώδευσε, καὶ Καρχηδονίους στρεφομένη
318A πολλάκις | ἐβάστασε· τῷ δὲ Παλατίῳ προσερχομένη καὶ διαβαίνουσα τὸν Θύμβριν ὡς
ἔοικεν ⟨ἀπ⟩έθηκε τὰς πτέρυγας, ἐξέβη τῶν πεδίλων, ἀπέλιπε τὴν ἄπιστον καὶ παλίμβο-
λον σφαῖραν. οὕτως εἰσῆλθεν εἰς Ῥώμην ὡς μενοῦσα καὶ τοιαύτη πάρεστιν [ὡς] ἐπὶ τὴν
δίκην. οὐ μὲν γὰρ «ἀπειθὴς» κατὰ Πίνδαρον οὐδὲ «δίδυμον στρέφουσα πηδάλιον»,
ἀλλὰ μᾶλλον «Εὐνομίας καὶ Πειθοῦς ἀδελφὰ καὶ Προμαθείας θυγάτηρ» ὡς γενεαλο-
γεῖ Ἀλκμάν. τὸ δ᾽ ὑμνούμενον ἐκεῖνο τοῦ πλούτου κέρας ἔχει διὰ χειρός, οὐκ ὀπώρας ἀεὶ
θαλλούσης μεστόν, ἀλλ᾽ ὅσα φέρει πᾶσα γῆ πᾶσα δὲ θάλασσα καὶ ποταμοὶ καὶ μέταλλα
B καὶ λιμένες, ἄφθονα καὶ ῥύδην ἐπιχεαμένη. λαμπροὶ δὲ καὶ διαπρεπεῖς ἄνδρες οὐκ
ὀλίγοι μετ᾽ αὐτῆς ὁρῶνται, Πομπίλιος Νομᾶς ἐκ Σαβίνων καὶ Πρῖσκος ἐκ Ταρκυνίων, οὓς
ἐπήλυδας βασιλεῖς καὶ ξένους ἐνιδρύσατο τοῖς Ῥωμύλου θρόνοις· καὶ Παῦλος Αἰμίλιος
ἀπὸ Περσέως καὶ Μακεδόνων ἄτρωτον στρατὸν ἄγων καὶ νίκην ἄδακρυν θριαμβεύων
μεγαλύνει τὴν Τύχην· μεγαλύνει δὲ καὶ Κεκίλιος Μέτελλος ὁ Μακεδονικός, γέρων ὑπὸ
τεσσάρων παίδων ὑπατικῶν ἐκκομιζόμενος, Κοΐντου Βαλεαρικοῦ καὶ Λευκίου Δια-
C δημάτα καὶ Μάρκου Μετέλλου καὶ Γαΐου Καπραρίου, καὶ δυεῖν γαμβρῶν ὑπατικῶν καὶ
θυγατριδῶν κοσμουμένων ἐπιφανέσιν ἀριστείαις καὶ πολιτείαις. Αἰμίλιος δὲ Σκαῦρος
ἐκ ταπεινοῦ βίου καὶ ταπεινοτέρου γένους καινὸς ἄνθρωπος ἀρθεὶς ὑπ᾽ αὐτῆς προγράφε-
ται τοῦ μεγάλου συνεδρίου. Κορνήλιον δὲ Σύλλαν ἐκ τῶν Νικοπόλεως τῆς ἑταίρας ἀνα-
λαβοῦσα καὶ βαστάσασα κόλπων ὑψηλότερον τῶν Κιμβρικῶν Μαρίου θριάμβων καὶ
τῶν ἑπτὰ ὑπατειῶν ἐπιτίθησι μοναρχίαις καὶ δικτατωρίαις. ἄντικρυς οὗτος τῇ Τύχῃ
μετὰ τῶν πράξεων ἑαυτὸν εἰσεποίει, βοῶν κατὰ τὸν Οἰδίποδα τὸν Σοφοκλέους «ἐγὼ δ᾽

que [C] Roma [11] creció y se fortaleció y anexionó a ella no sólo sus pueblos y gentes sino también a extranjeros y reinos de allende los mares, Así, sus asuntos más importantes tuvieron estabilidad y seguridad, y su dominio, sin tropiezo, la llevó a un ordenado y único ciclo de paz. La virtud en todas sus formas estaba ínsita en quienes procuraron esto, a la vez que mucha fortuna les acompañaba como podrá demostrarse a medida que avance el discurso.

3 . Y ahora, al comenzar la cuestión, como desde una atalaya, a mí me parece ver a la Fortuna y a la Virtud que marchan a la confrontación de un juicio [12] . Mas el paso de la Virtud es tranquilo y su mirada es reposada pero un sonrojo producido por la emulación ante la rivalidad recorre ligeramente su semblante. [D] Va muy detrás de la presurosa Fortuna y entre la muchedumbre la llevan y la protegen *hombres caídos en el combate con armadura manchada de sangre* , [13] sucios de heridas frontales [14] , que destilan sangre mezclada con sudor, que pisan sobre despojos semirrotos. ¿Queréis que nos informemos sobre quiénes son estos hombres? Dicen que son los Fabricios, los Camilos, los Lucios, los Cicinatos, los Máximos Fabios, los Claudios Marcelos y los Escipiones. Veo que también Gaio Mario está encolerizado con la fortuna [E] y allá Mucio Escévola muestra su mano quemada y grita: ¿Y no atribuís este favor también a la fortuna? y Coclio Marco [15] , el más valiente de la batalla junto al río, abatido por dardos etruscos, presenta su pierna coja y grita desde un profundo remolino de las aguas: ¿Acaso yo también he sido mutilado por la fortuna? Así el coro de la Virtud avanza para la confrontación, *poderoso guerrero pesadamente armado, funesto a sus adversarios* [16]

4 . El movimiento de la Fortuna [17] , en cambio, es rápido, su espíritu audaz y arrogante su esperanza. Va delante de la Virtud pero próxima a ella. No se eleva a sí misma con ligeras alas ni avanza de puntillas sobre un globo sin dejar huella, perpleja e insegura, para desaparecer después de la vista. [F] Por el contrario, al igual que los espartanos [18] cuentan que Afrodita, al atravesar el Eurotas, dejó a un lado los espejos, los ornamentos y su cinturón bordado, tomó espada y escudo, y se engalanó para Licurgo; así la Fortuna, tras abandonar a persas y a asirios, sobrevoló ligera Macedonia, derribó rápidamente a Alejandro [19] , atravesó después Egipto y Siria recorriendo sus reinos, y volviéndose hacia los cartagineses, [318] los exaltó muchas veces. Pero cuando se aproximaba al Palatino, y cruzaba el Tíber, se quitó, según parece, las alas, se descalzó las sandalias y abandonó su increíble e inestable globo [20] . Así entró en Roma, como para permanecer y así está presente, dispuesta para el juicio. *No es, en efecto, obstinada* como dice Píndaro [21] , *ni dirige un doble timón* sino más bien es *hermana del Buen Gobierno y de la Persuasión e hija de la Previsión* según Alcmán [22] afirma en su genealogía. Tiene en su mano aquel celebrado cuerno de la abundancia lleno no de frutos siempre lozanos sino de cuantos produce la tierra entera, todo el mar, ríos, minas y puertos, y los derrama generosamente y en abundancia [23] . [B] No pocos hombres ilustres y distinguidos se han visto en su compañía: Numa Pompilio [24] de los Sabinos y Prisco [25] de los Tarquinios a quienes, como reyes advenedizos y extranjeros, instaló en el trono de Rómulo. Y Emilio Paulo [26] , quien regresó con un ejército ileso de vuelta de Perseo [27] y de los macedonios, y celebró una victoria sin lágrimas, alaba a la Fortuna. También la magnifica Cecilio Metelo el Macedónico [28] , que fue enterrado, anciano, por sus cuatro hijos cónsules: Quinto Balcánico, Lucio Diademato, Marco Metelo y Gaio Caprario, [C] y también por dos yernos cónsules y por nietos distinguidos debido a sus brillantes hazañas y cargos políticos. Emilio Escauro [29] , hombre nuevo [30] , fue elevado por ella de una vida humilde y de una familia aún más humilde al punto de aparecer inscrito como primer hombre del Senado [31] . Y a Cornelio Sila [32] , tras recogerlo y levantarlo del regazo de la hetera Nicópolis [33] , lo impuso en monarquías y dictaduras, muy por encima de los triunfos cimbrios de Mario [34] y de sus siete consulados. Sila se declaraba abiertamente a sí mismo a la par que a sus hazañas hijo de Fortuna y gritaba con el Edipo de Sófocles [35] : *yo me tengo a mí mismo*

D ἐμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμω.» καὶ Ῥωμαϊστὶ μὲν Φῆλιξ ὠνομάζετο, τοῖς δ᾽ Ἕλλησιν
οὕτως ἔγραφε «Λούκιος Κορνήλιος Σύλλας Ἐπαφρόδι τος.» καὶ τὰ παρ᾽ ἡμῖν ἐν Χαιρω-
νείᾳ τρόπαια κατὰ τῶν Μιθριδατικῶν οὕτως ἐπιγέγραπται, καὶ εἰκότως· «πλεῖστον γὰρ
Ἀφροδίτης» οὐ «νύξ» κατὰ Μένανδρον, ἀλλὰ τύχη μετέσχηκεν.

5. Ἆρ᾽ οὖν ταύτην τις ἀρχὴν ποιησάμενος οἰκείαν ὑπὲρ τῆς Τύχης ἐπάγοιτ᾽ ἂν
μάρτυρας αὐτοὺς Ῥωμαίους, ὡς τῇ Τύχῃ πλέον ἢ τῇ Ἀρετῇ νέμοντας; Ἀρετῆς μέν γε
παρ᾽ αὐτοῖς ὀψὲ καὶ μετὰ πολλοὺς χρόνους ἱερὸν ἱδρύσατο Σκιπίων ὁ Νομαντῖνος, εἶτα
E Μάριος τὸ Οὐιρτοῦτίς τε καὶ Ὀνῶρις προσαγορευόμενον· καὶ τὸ τῆς Μέντις καλουμένης
(Γνώμης ἂν νομίζοιτο) Σκαῦρος Αἰμίλιος, περὶ τὰ Κιμβρικὰ τοῖς χρόνοις γεγονώς· ἤδη
τότε λόγων καὶ σοφισ⟨μά⟩των καὶ στωμυλίας παρεισρυείσης εἰς τὴν πόλιν ἤρχοντο
σεμνύνειν τὰ τοιαῦτα. Σοφίας δὲ μέχρι καὶ νῦν ἱερὸν οὐκ ἔστιν οὐδὲ Σωφροσύνης ἢ
Μεγαλοψυχίας ἢ Καρτερίας ἢ Ἐγκρατείας· ἀλλὰ τά γε τῆς Τύχης ἱερὰ λαμπρὰ καὶ
παλαιὰ καὶ ὁμοῦ τι τοῖς πρώτοις καταμεμιγμένα τῆς πόλεως θεμελίοις γέγονε. πρῶτος
μὲν γὰρ ἱδρύσατο Τύχης ἱερὸν Μάρκ⟨ι⟩ος Ἄγκος, ὁ Νομᾶ θυγατριδοῦς καὶ τέταρτος ἀπὸ
F Ῥωμύλου βασιλεὺς γενόμενος· καὶ τάχα που τῇ τύχῃ τὴν Ἀνδρείαν παρωνόμασεν, ᾗ
πλεῖστον εἰς τὸ νικᾶν τύχης μέτεστι. τὸ δὲ τῆς Γυναικείας Τύχης κατεσκευάσαντο πρὸ
Καμίλλου, ὅτε Μάρκιον Κοριόλανον ἐπάγοντα τῇ πόλει Οὐολούσκους ἀπεστρέψαν-
το διὰ τῶν γυναικῶν. πρεσβευσάμεναι γὰρ αὗται πρὸς τὸν ἄνδρα μετὰ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ καὶ τῆς γυναικὸς ἐξελιπάρησαν καὶ κατειργάσαντο φείσασθαι τῆς πόλεως καὶ
319A τὴν στρατιὰν τῶν | βαρβάρων ἀπαγαγεῖν. τότε λέγεται τὸ ἄγαλμα τῆς Τύχης ἅμα τῷ
καθιερωθῆναι φωνὴν ἀφεῖναι καὶ εἰπεῖν «ὁσίως με πόλεως νόμῳ, γυναῖκες ἀσταί,
καθιδρύσασθε». καὶ μὴν καὶ Φούριος Κάμιλλος, ὅτε τὸ Κελτικὸν ἔσβεσε πῦρ καὶ τὴν
Ῥώμην ἀντίρροπον χρυσῷ κεκλιμένην ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ καὶ τῆς πλάστιγγος καθεῖλεν,
οὔτ᾽ Εὐβουλίας οὔτ᾽ Ἀνδρείας, ἀλλὰ Φήμης ἱδρύσατο καὶ Κληδόνος ἕδη παρὰ τὴν
Καινὴν ὁδόν, ὅπου φασὶ πρὸ τοῦ πολέμου Μάρκῳ Καιδικίῳ βαδίζοντι νύκτωρ φωνὴν
γενέσθαι κελεύουσαν ὀλίγῳ χρόνῳ Γαλατικὸν πόλεμον προσδέχεσθαι. τὴν δὲ πρὸς τῷ
B ποταμῷ Τύχην «φόρτιν» καλοῦσιν (ὅπερ ἐστὶν ἰσχυρὰν ἢ ἀριστευτικὴν ἢ ἀνδρείαν),
ὡς τὸ νικητικὸν ἁπάντων κράτος ἔχουσαν. καὶ τόν γε ναὸν αὐτῆς ἐν τοῖς ὑπὸ Καίσα-
ρος τῷ δήμῳ καταλειφθεῖσι κήποις ᾠκοδόμησαν, ἡγούμενοι κἀκεῖνον εὐτυχίᾳ γενέσθαι
μέγιστον, ὡς αὐτὸς ἐμαρτύρησε.

6. Περὶ δὲ Γαΐου Καίσαρος ᾐδέσθην ἂν εἰπεῖν, ὡς ὑπ᾽ εὐτυχίας ἤρθη μέγιστος, εἰ
μὴ τοῦτ᾽ αὐτὸς ἐμαρτύρησεν. ἐπεὶ γὰρ ἀπὸ Βρεντεσίου Πομπήιον διώκων ἀνήχθη πρὸ
μιᾶς ἡμέρας νωνῶν Ἰανουαρίων, χειμῶνος ἐν τροπαῖς ὄντος, τὸ μὲν πέλαγος ἀσφαλῶς
C διεπέρασε, τῆς Τύχης τὸν καιρὸν ὑπερθεμένης· εὑρὼν δὲ τὸν Πομπήιον ἄθρουν καὶ πολὺν
μὲν ἐν γῇ πολὺν δ᾽ ἐν θαλάσσῃ μετὰ πασῶν ἅμα τῶν δυνάμεων καθεζόμενον αὐτὸς
ὀλιγοστὸς ὢν τῆς μετ᾽ Ἀντωνίου καὶ Σαβίνου στρατιᾶς αὐτῷ βραδυνούσης, ἐτόλμησεν
εἰς ἀκάτιον μικρὸν ἐμβὰς καὶ λαθὼν τόν τε ναύκληρον καὶ τὸν κυβερνήτην ὥς τινος
θεράπων ἀναχθῆναι. σκληρᾶς δὲ πρὸς τὸ ῥεῦμα τοῦ ποταμοῦ γενομένης ἀντιβάσεως καὶ
κλύδωνος ἰσχυροῦ, μεταβαλλόμενον ὁρῶν τὸν κυβερνήτην ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
D τὸ ἱμάτιον καὶ ἀναδείξας ἑαυτόν «ἴθι» ἔφη «γενναῖε, τόλμα καὶ δέδιθι μηδέν, ἀλλ᾽
ἐπιδίδου τῇ Τύχῃ τὰ ἱστία καὶ δέχου τὸ πνεῦμα, πιστεύων ὅτι Καίσαρα φέρεις καὶ τὴν
Καίσαρος Τύχην.» οὕτως ἐπέπειστο τὴν Τύχην αὐτῷ συμπλεῖν, συναποδημεῖν, συστρα-
τεύεσθαι, συστρατηγεῖν· ἧς ἔργον ἦν γαλήνην μὲν ἐπιτάξαι θαλάσσῃ, θέρος δὲ χειμῶνι,
τάχος δὲ τοῖς βραδυτάτοις, ἀλκὴν δὲ τοῖς ἀθυμοτάτοις· τὸ δὲ τούτων ἀπιστότερον, φυγὴν
Πομπηίῳ καὶ Πτολεμαίῳ ξενοκτονίαν, ἵνα καὶ Πομπήιος πέσῃ καὶ Καῖσαρ μὴ μιανθῇ.

por hijo de la Fortuna [D] y en lengua latina se le llama Félix [36] pero para los griegos escribía su nombre así: «Lucio Cornelio Sila Epafrodito» [37] . Y los trofeos nuestros en Queronea de las guerras contra Mitrídates tienen una inscripción muy adecuada así: pues no «la noche —como dice Menandro [38] — ha participado mayormente de Afrodita sino la fortuna».

5 . ¿Acaso uno, tras haber hecho esta conveniente introducción no [39] presentaría a los romanos como testigos en favor de la Fortuna en la idea de que deben más a la Fortuna que a la Virtud? Entre ellos sólo recientemente y después de muchos años, Escipión el Numantino [40] erigió un templo en honor de la Virtud. Después, Mario [41] edificó el llamado de la Virtud y del Honor, [E] y Emilio Escauro [42] , quien vivió en época de las Guerras Cimbrias, el de la llamada «Mente», que podría considerarse como Templo de la Razón. Ya entonces la retórica, la sofística y la palabrería se introducían en la ciudad y se comenzaba a darles importancia. Sin embargo, ni siquiera ahora hay un templo de la Sabiduría ni de la Prudencia ni de la Magnanimidad ni de la Constancia ni de la Continencia pero los templos de Fortuna son antiguos y espléndidos y nacieron, de alguna manera, mezclados con los primeros fundamentos de la ciudad [43] . Marcio Anco, nieto de Numa y cuarto rey después de Rómulo, fue el primero que construyó un templo de la Fortuna [44] . [F] Éste, probablemente, añadió a la Fortuna el epíteto de «Viril» [45] , pues la valentía viril participa en gran medida de la Fortuna para conseguir una victoria. El templo de *Fortuna Muliebris* [46] lo construyeron antes de la época de Camilo, cuando gracias a las mujeres pusieron en fuga a Marcio Coriolano [47] , que conducía a los volscos contra la ciudad [48] . En efecto, se presentaron ante el héroe una comisión de mujeres entre las que estaba su madre y su esposa y le suplicaron y le presionaron para que tuviera clemencia de la ciudad y apartara de ella al ejército bárbaro. [319] Entonces, se cuenta, la estatua de la Fortuna en el momento de ser consagrada emitió una voz y dijo: *Ciudadanas, piadosamente me erigisteis por determinación de la ciudad* [49]. Es verdad también que Furio Camilo [50] , cuando extinguió el fuego celta [51] y liberó del astil y del platillo de la balanza a Roma cuando se estaba pesando su precio en oro [52] , no erigió ningún templo del Buen Consejo ni de la Valentía, sino el de la Fama y del Rumor [53] junto a la Vía Nueva, donde cuentan que antes de la guerra, Marco Cedicio, mientras paseaba por la noche, oyó una voz exhortándole a esperar en breve una guerra gálica [54] . [B] A la Fortuna cuyo templo está junto al río, la llaman Fortis, es decir, Fuerte, Valiente o Viril [55] , en la idea de que tiene poder de vencer sobre todo. Y su templo lo edificaron en los jardines que César dejó al pueblo [56] , pues consideraron que éste fue grande por su buena fortuna, según él mismo ha atestiguado.

6 . Respecto a Gaio César [57] , yo tendría reparos en afirmar que alcanzó la más elevada posición por buena fortuna, si él mismo no lo hubiera testimoniado. Pues cuando el día 4 de enero (un día antes de las nonas de enero) salió de Bríndisi persiguiendo a Pompeyo, a pesar de estar en el solsticio de invierno, atravesó el mar sin percances por haber pospuesto Fortuna la estación. [C] Pero al encontrarse que Pompeyo tenía un compacto y numeroso ejército en tierra y una gran flota en el mar y que había acampado con todas sus fuerzas mientras que él estaba en condiciones muy inferiores y, dado que el ejército con Antonio y Sabino venía despacio, osó embarcarse en un pequeño esquife y pasando desapercibido al capitán y al piloto, se hizo a la mar cual si se tratara de un sirviente. Se produjo una violenta corriente en sentido contrario al curso del río [58] y un agitado oleaje, y César, al ver que el piloto cambiaba de rumbo, se quitó el manto de la cabeza y revelando su personalidad le dijo: [D] *Venga, buen hombre, ten valor y nada temas; confía tus velas a la Fortuna, recibe su soplo y ten confianza puesto que llevas a César y la Fortuna de César* .Tan convencido estaba de que la Fortuna le acompañaba en sus navegaciones, viajes, campañas y mandos; y de que era misión de ella ordenar calma al mar, buen tiempo al invierno, rapidez a los lentos, valor a los pusilámines, y, lo que aún es más increíble, ordenar a Pompeyo la huida y a Ptolomeo el asesinato de su huésped para que así Pompeyo cayera y César no quedara manchado de sangre.

7. Τί δέ; ὁ τούτου μὲν υἱός, πρῶτος δ᾽ ἀναγορευθεὶς Σεβαστός, ἄρξας δὲ τέσσαρα
E καὶ πεντήκοντα ἔτη, οὐκ αὐτὸς ἐκπέμπων τὸν θυγατριδοῦν ἐπὶ στρατείαν ηὔξατο τοῖς
θεοῖς ἀνδρείαν μὲν αὐτῷ δοῦναι τὴν Σκιπίωνος, εὔνοιαν δὲ τὴν Πομπηίου, Τύχην δὲ τὴν
αὑτοῦ; καθάπερ ἔργῳ μεγάλῳ δημιουργὸν ἐπιγράψας ἑαυτῷ τὴν Τύχην, ἥτις αὐτὸν ἐπι-
θεῖσα Κικέρωνι καὶ Λεπίδῳ καὶ Πάσσᾳ καὶ Ἱρτίῳ καὶ Μάρκῳ Ἀντωνίῳ, ταῖς ἐκείνων
ἀριστείαις καὶ χερσὶ καὶ νίκαις καὶ στόλοις καὶ πολέμοις καὶ στρατοπέδοις γενόμε-
νον πρῶτον εἰς ὕψος ἄρασα καὶ καταβαλοῦσα τούτους, δι᾽ ὧν ἀνέβη, μόνον κατέλι-
πεν. ἐκείνῳ γὰρ ἐπολιτεύετο Κικέρων καὶ Λέπιδος ἐστρατήγει καὶ Πάσσας ἐνίκα καὶ
F Ἵρτιος ἔπιπτε καὶ Ἀντώνιος ὕβριζεν. ἐγὼ γὰρ καὶ Κλεοπάτραν τὴν τύχην Καίσαρος
τίθημι, περὶ ἣν ὡς ἕρμα κατέδυ καὶ συνετρίβη τηλικοῦτος αὐτοκράτωρ, ἵν᾽ ᾖ μόνος
Καῖσαρ. λέγεται δέ, πολλῆς οἰκειότητος αὐτοῖς καὶ συνηθείας ὑπαρχούσης, πολλάκις
σχολαζόντων εἰς παιδιὰν σφαίρας ἢ κύβων ἢ νὴ Δία θρεμμάτων ἁμίλλης, οἷον ὀρτύγων,
ἀλεκτρυόνων, ἀεὶ νικώμενον Ἀντώνιον ἀπαλλάττεσθαι· καί τινα τῶν περὶ αὐτὸν ἐπὶ
320A μαντείᾳ σεμνυνόμενον | πολλάκις παρρησιάζεσθαι καὶ νουθετεῖν, «ὦ ἄνθρωπε, τί σοι
πρᾶγμα πρὸς τοῦτον ἔστι τὸν νεανίσκον; φεῦγ᾽ αὐτόν· ἐνδοξότερος εἶ, πρεσβύτερος
εἶ, ἄρχεις πλειόνων, ἐνήθληκας πολέμοις, ἐμπειρίᾳ διαφέρεις· ἀλλ᾽ ὁ σὸς δαίμων τὸν
τούτου φοβεῖται· καὶ ἡ τύχη σου καθ᾽ ἑαυτήν ἐστι μεγάλη, κολακεύει δὲ τὴν τούτου·
ἐὰν μὴ μακρὰν ᾖς, οἰχήσεται μεταβᾶσα πρὸς αὐτόν.»

8. Ἀλλὰ γὰρ αἱ μὲν ἀπὸ τῶν μαρτύρων πίστεις τοσαῦται τῇ Τύχῃ πάρεισι. δεῖ δὲ
καὶ τὰς ἀπὸ τῶν πραγμάτων αὐτῶν εἰσάγειν, ἀρχὴν τοῦ λόγου τὴν ἀρχὴν τῆς πόλεως
λαβόντας. εὐθὺς γοῦν τίς οὐκ ἂν εἴποι πρὸς τὴν Ῥωμύλου γένεσιν καὶ σωτηρίαν καὶ
B τροφὴν καὶ αὔξησιν τὴν μὲν Τύχην ὑποβολὰς κατατεθεῖσθαι τὴν δ᾽ Ἀρετὴν ἐξῳκο-
δομηκέναι; πρῶτον μὲν οὖν τὸ περὶ τὴν γένεσιν καὶ τὴν τέκνωσιν αὐτῶν τῶν ἱδρυ-
σαμένων καὶ κτισάντων τὴν πόλιν εὐτυχίας ἔοικε θαυμαστῆς γενέσθαι. θεῷ γὰρ ἡ
τεκοῦσα μιχθῆναι λέγεται, καὶ καθάπερ τὸν Ἡρακλέα σπαρῆναί φασιν ἐν μακρᾷ
νυκτὶ τῆς ἡμέρας ἐπισχεθείσης παρὰ φύσιν καὶ τοῦ ἡλίου βραδύναντος, οὕτω περὶ τὴν
Ῥωμύλου σπορὰν καὶ καταβολὴν τὸν ἥλιον ἐκλιπεῖν ἱστοροῦσι, ποιησάμενον ἀτρεκῆ
C σύνοδον πρὸς σελήνην, ⟨ἔ⟩ωσπερ ὁ Ἄρης θεὸς ὢν τῇ Σιλβίᾳ θνητῇ συνῆλθε. ταὐτὸ δὲ
συντυχεῖν τῷ Ῥωμύλῳ καὶ περὶ τὴν μετάστασιν αὐτὴν τοῦ βίου· λέγουσι γὰρ ἐκλείπο-
ντος τοῦ ἡλίου ἠφανίσθαι, νώναις καπρατίναις, ἣν ἄχρι νῦν ἡμέραν ἐπιφανῶς ἑορτάζου-
σιν. ἔπειτα γεννηθέντας αὐτούς, τοῦ τυράννου ζητοῦντος ἀνελεῖν, παρέλαβε κατὰ
τύχην οὐ βάρβαρος οὐδ᾽ ἄγριος ὑπηρέτης, ἐλεήμων δέ τις καὶ φιλάνθρωπος, ὥστε μὴ
κτεῖναι· ἀλλὰ τοῦ ποταμοῦ τις ἦν ὄχθη χλοερῷ λειμῶνι προσκλύζουσα καὶ περισκια-
ζομένη χθαμαλοῖς δένδρεσιν· ἐνταῦθα κατέθηκε τὰ βρέφη πλησίον ἐρινεοῦ τινος, ὃν
D ῥουμινᾶλιν ὠνόμαζον. εἶτα λύκαινα μὲν νεοτόκος σπαργῶσα καὶ πλημμυροῦσα τοὺς
μαστοὺς γάλακτι, τῶν σκύμνων ἀπολωλότων αὐτὴ χρῄζουσα κουφισμοῦ, περιέπτυξε
τὰ βρέφη καὶ θηλὴν ἐπέσχεν, ὥσπερ ὠδῖνα δευτέραν ἀποτιθεμένη τὴν τοῦ γάλακτος.
ἱερὸς δ᾽ ὄρνις Ἄρεως, ὃν δρυοκολάπτην καλοῦσιν, ἐπιφοιτῶν καὶ προσκαθίζων ἀκρώνυ-
χος, ἐν μέρει τῶν νηπίων ἑκατέρου στόμα τῇ χηλῇ διοίγων, ἐνετίθει ψώμισμα, τῆς αὑτοῦ
τροφῆς ἀπομερίζων. τὸν μὲν οὖν ἐρινεὸν ῥουμινᾶλιν ὠνόμασαν ἀπὸ τῆς θηλῆς, ἣν ἡ
λύκαινα παρ᾽αὐτὸν ὀκλάσασα τοῖς βρέφεσι παρέσχε· μέχρι δὲ πολλοῦ διεφύλαττον
E οἱ περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον κατοικοῦντες μηδὲν ἐκτιθέναι τῶν γεννωμένων, ἀλλ᾽ ἀναι-
ρεῖσθαι πάντα καὶ τρέφειν, τὸ Ῥωμύλου πάθος καὶ τὴν ὁμοιότητα τιμῶντες. καὶ μὴν τό
τε λαθεῖν αὐτοὺς τρεφομένους καὶ παιδευομένους ἐν Γαβίοις ⟨καὶ⟩ ἀγνοηθῆναι Σιλβίας
ὄντας υἱοὺς καὶ θυγατριδοῦς Νομίτορος τοῦ βασι λέως παντάπασι Τύχης κλέμμα καὶ
σόφισμα φαίνεται γεγενημένον, ὅπως μὴ ἀπόλωνται πρὸ τῶν ἔργων διὰ τὸ γένος, ἀλλ᾽

7 . ¿Qué, pues? El hijo de César, el primero que recibió el título de Augusto y que gobernó durante cincuenta y cuatro años, [E] cuando mandó a su nieto a una expedición militar ¿no suplicó a los dioses que le concedieran la valentía de Escipión, la popularidad de Pompeyo y su Fortuna [59] ? Como en una gran obra César inscribía como forjadora de su destino a Fortuna, que lo colocó por encima de Cicerón, Lépido, Pansa, Hirtio y Marco Antonio; que gracias a las proezas, hazañas, victorias, flotas, guerras y ejércitos de éstos, lo elevó a la cumbre convirtiéndolo en el primer ciudadano; derribó a aquéllos por quienes él había subido y lo dejó solo a él. En efecto, para él Cicerón gobernaba, Lépido dirigía el ejército, Pansa conquistaba, Hirtio caía y Antonio se enorgullecía. [F] Yo sitúo como parte de la fortuna de César a Cleopatra, por quien, como contra un escollo, un estratega como Antonio se hundió y se desfondó para dejar solo a César. Se cuenta que había un trato muy familiar entre Antonio [60] y César y que con frecuencia dedicaban su tiempo libre al juego de pelotas o de dados o, por Zeus, a la lucha de crías de codornices o gallos, por ejemplo, y que Antonio siempre se retiraba derrotado. Dicen también que uno [61] de los de Antonio que se jactaba de sus dotes para la adivinación, [320] le hablaba con frecuencia con toda franqueza y le advertía: «Señor, ¿qué asunto tenéis con este joven? Evitadle, sois más ilustre, sois mayor, gobernáis sobre mayor número de personas, habéis combatido esforzadamente en guerras y le superáis en experiencia. Pero vuestro espíritu teme al suyo y vuestra fortuna es grande en sí misma pero adula a la de aquél. A no ser que os mantengáis lejos, vuestra fortuna se marchará y se pasará a su bando».

8 . En efecto, este tipo de pruebas de los testigos asiste a Fortuna. Pero es preciso introducir las pruebas a partir de los hechos mismos y tomar como principio de nuestro discurso el origen de nuestra ciudad [62] . Para empezar, ¿quién no afirmaría respecto al nacimiento, salvación, crianza y crecimiento de Rómulo [63] que la Fortuna puso los cimientos [B] y la Virtud acabó de construir? En primer lugar, lo que rodea al origen y nacimiento de los mismos fundadores y creadores de la ciudad parece ser de una maravillosa buena suerte. Pues se cuenta que su madre se unió a un dios y al igual que dicen que Hércules fue engendrado en una larga noche —el día se retuvo contra natura y el sol se retrasó— así también en la generación y concepción de Rómulo cuentan que el sol se eclipsó y llegó a una exacta conjunción con la luna hasta que Marte, a pesar de ser un dios, se unió con una mortal, Silvia. [C] Esto mismo le aconteció a Rómulo también al final de su vida, pues dicen que desapareció en un eclipse de sol [64] el siete de julio [65] , día en que aún ahora se celebra solemnemente.

Después cuando los niños nacieron, el tirano pretendía matarlos pero por fortuna no se hizo cargo de ellos un sirviente bárbaro y cruel sino uno compasivo y humanitario y, por tanto, no los mató. Una orilla del río estaba bordeada por una verde pradera y quedaba abrigada a la sombra de unos arbustos bajos. Allí el sirviente dejó a los niños cerca de una higuera silvestre, a la que llamaban *Ruminalis* [66] . [D] Entonces una loba que acababa de parir, con sus pechos llenos de leche a rebosar, pues sus cachorros habían muerto, al necesitar ella misma un alivio, acogió a los niños y les dio su pecho liberándose así del dolor de la leche cual de un segundo parto. Un pájaro consagrado a Marte, que llaman carpintero [67] , los visitaba y posándose sobre sus patas, con su pico abría por turno la boca de cada uno de los niños y les metía un trocito de comida compartiendo con ellos el propio alimento. A la higuera silvestre la llamaron *ruminalis* por el pecho (*ruma*) que la loba apoyándose en ella, ofreció a los niños. Durante mucho tiempo, los que vivían por aquel lugar se guardaron bien de no exponer a los recién nacidos; [E] por el contrario, los aceptaban y criaban a todos, honrando así el suceso de Rómulo y de casos similares. Y, en verdad, el hecho de que su crianza y educación en Gabio pasara inadvertida y se desconociera que eran hijos de Silvia y nietos del rey Numitor parece haber sido una habilidosa estratagema de la Fortuna para que no fueran ejecutados a causa de su linaje antes de realizar su obra, sino que

ἐν αὐτοῖς φανῶσι τοῖς κατορθώμασι, γνώρισμα τῆς εὐγενείας τὴν ἀρετὴν παρέχοντες.
ἐνταῦθά μοι μεγάλου καὶ φρονίμου στρατηγοῦ λόγος ἔπεισι Θεμιστοκλέους, ῥηθεὶς
F πρός τινας τῶν ὕστερον εὐημερούντων Ἀθήνησι στρατηγῶν καὶ προτιμᾶσθαι τοῦ Θεμι-
στοκλέους ἀξιούντων. ἔφη γὰρ τὴν ὑστεραίαν ἐρίσαι πρὸς τὴν ἑορτὴν λέγουσαν ὡς
ἐκείνη μέν ἐστι κοπώδης καὶ ἄσχολος, ἐν αὐτῇ δὲ τῶν παρεσκευασμένων ἀπολαύουσι
μεθ᾿ ἡσυχίας. τὴν οὖν ἑορτὴν εἰπεῖν «ἀληθῆ λέγεις, ἀλλ᾿ ἐμοῦ μὴ γενομένης, ποῦ ἂν σὺ
ἦσθα;» «κἀμοῦ τοίνυν» ἔφη «μὴ γενομένου περὶ τὰ Μηδικά, τίς ἂν ὑμῶν ἦν νῦν ὄνη-
σις;» τοῦτό μοι δοκεῖ πρὸς τὴν Ῥωμύλου Ἀρετὴν ἡ Τύχη λέγειν «λαμπρὰ μὲν τὰ σὰ ἔργα
321A καὶ μεγάλα καὶ θεῖον ὡς ἀληθῶς ἐξέφηνας αἷμα | καὶ γένος οὖσαν σεαυτήν· ἀλλ᾿ ὁρᾷς
πόσον ὑστερεῖς μου; εἰ γὰρ ἐγὼ τότε μὴ παρηκολούθησα χρηστὴ καὶ φιλάνθρωπος, ἀλλ᾿
ἀπέλιπον καὶ προηκάμην τὰ νήπια, σὺ πῶς ἂν ἐγένου καὶ πόθεν ἐξέλαμψας; εἰ τότε μὴ
θῆλυ θηρίον ἐπῆλθε φλεγμαῖνον ὑπὸ πλήθους καὶ φορᾶς γάλακτος καὶ τραφησομένου
δεόμενον μᾶλλον ἢ θρέψοντος, ἀλλ᾿ ἀνήμερόν τι τελέως καὶ λιμῶττον, οὐκ ἂν ἔτι νῦν
τὰ καλὰ ταῦτα βασίλεια καὶ ναοὶ καὶ θέατρα καὶ περίπατοι καὶ ἀγοραὶ καὶ ἀρχεῖα
βοτηρικαὶ καλύβαι καὶ σταθμοὶ νομέων ἦσαν, Ἀλβανὸν ἢ Τυρρηνὸν ἢ Λατῖνον ἄνδρα
B δεσπότην προσκυνούντων;» ἀρχὴ μὲν δὴ τὸ μέγιστον ἐν παντί, μάλιστα δ᾿ ἐν ἱδρύσει
καὶ κτίσει πόλεως· ταύτην δ᾿ ἡ Τύχη παρέσχε, σῴσασα καὶ φυλάξασα τὸν κτίστην. ἡ
μὲν γὰρ Ἀρετὴ μέγαν ἐποίησε Ῥωμύλον, ἡ Τύχη δ᾿ ἄχρι τοῦ γενέσθαι μέγαν ἐτήρησε.

9. Καὶ μὴν τήν γε Νομᾶ βασιλείαν πολυχρονιωτάτην γενομένην ὁμολογουμένως
εὐτυχία διεκυβέρνησε θαυμαστή. τὸ μὲν γὰρ Ἐγερίαν τινά, νυμφῶν μίαν δρυάδων,
δαίμονα σοφὴν ἔρωτι τἀνδρὸς ἐν συνουσίᾳ γενομένην, παραπαιδαγωγεῖν καὶ συσχη-
C ματίζειν τὴν πολιτείαν ἴσως μυθωδέστερόν ἐστι. καὶ γὰρ ἄλλοι λεχθέντες ἅψασθαι
γάμων θείων καὶ θεοῖς ἐράσμιοι γενέσθαι, Πηλεῖς καὶ Ἀγχῖσαι καὶ Ὠρίωνες καὶ Ἠμαθίω-
νες, οὐ πάντως ἀγαπητῶς οὐδ᾿ ἀλύπως διεβίωσαν. ἀλλὰ Νομᾶς ἔοικε τὴν ἀγαθὴν Τύχην
ἔχειν ὡς ἀληθῶς σύνοικον καὶ σύνεδρον καὶ συνάρχουσαν· ἣ καθάπερ ἐν κλύδωνι
θολερῷ καὶ τεταραγμένῳ πελάγει τῇ τῶν προσοίκων καὶ γειτόνων ἔχθρᾳ καὶ χαλεπότητι
τὴν πόλιν φερομένην καὶ φλεγμαίνουσαν ὑπὸ μυρίων πόνων καὶ διχοστασιῶν παραλα-
βοῦσα τοὺς μὲν ἀντιτεταγμένους θυμοὺς καὶ φθόνους ὥσπερ πνεύματα κατέσβεσεν· οἷα
D δέ φασι τὰς ἀλκυόνων λοχείας παραδεξαμένην τὴν θάλασσαν ἐν χειμῶνι σῴζειν καὶ
συνεκτιθηνεῖσθαι, τοιαύτην ἀναχεαμένη καὶ περιστήσασα γαλήνην πραγμάτων ἀπόλε-
μον καὶ ἄνοσον καὶ ἀκίνδυνον καὶ ἄφοβον, νεοσταθεῖ δήμῳ καὶ κραδαινομένῳ παρέσχε
ῥιζῶσαι καὶ καταστῆσαι τὴν πόλιν, αὐξανομένην ἐν ἡσυχίᾳ βεβαίως καὶ ἀνεμποδίστως.
ὥσπερ γὰρ ὁλκὰς ἢ τριήρης ναυπηγεῖται μὲν ὑπὸ πληγῶν καὶ βίας πολλῆς, σφύραις
καὶ ἥλοις ἀρασσομένη καὶ γομφώμασι καὶ πρίοσι καὶ πελέκεσι, γενομένην δὲ στῆναι
δεῖ καὶ παγῆναι σύμμετρον χρόνον, ἕως οἵ τε δεσμοὶ κάτοχοι γένωνται καὶ συνάφειαν
E οἱ γόμφοι λάβωσιν, ἐὰν δὲ ὑγροῖς ἔτι καὶ περιολισθάνουσι τοῖς ἁρμοῖς κατασπασθῇ,
πάντα χαλάσει διατιναχθέντα καὶ δέξεται τὴν θάλασσαν, οὕτω τὴν Ῥώμην ὁ μὲν πρῶτος
ἄρχων καὶ δημιουργὸς ἐξ ἀγρίων καὶ βοτήρων ὥσπερ ἐκ δρυόχων κραταιῶν συνιστάμενος
οὐκ ὀλίγους πόνους ἔσχεν οὐδὲ μικροῖς ἀντήρεισε πολέμοις καὶ κινδύνοις, ἐξ ἀνάγκης
ἀμυνόμενος τοὺς ἀνθισταμένους πρὸς τὴν γένεσιν καὶ ἵδρυσιν αὐτῆς· ὁ δὲ δεύτερος
παραλαβὼν χρόνον παρέσχε πῆξαι καὶ βεβαιῶσαι τὴν αὔξησιν τῇ εὐτυχίᾳ ἐπιλαβόμε-
F νος πολλῆς μὲν εἰρήνης πολλῆς δ᾿ ἡσυχίας. εἰ δὲ τότε Πορσίνας τις ἐπέβρισε Τυρρη-
νικὸν χάρακα καὶ στρατόπεδον παραστήσας τείχεσιν ὑγροῖς ἔτι καὶ κραδαινομένοις ἤ
τις ἐκ Μαρσῶν ἀποστὰς ἀρειμάνιος δυνάστης ἢ Λευκανὸς ὑπὸ φθόνου καὶ φιλονεικίας,
ἀνὴρ δύσερις καὶ πολεμοποιός, οἷος ὕστερον Μου⟨τ⟩ίλος ἢ Σίλων ὁ θρασὺς ἢ τὸ ἔσχατον
Σύλλα πάλαισμα Τελεσῖνος, ὡς ἀφ᾿ ἑνὸς συνθήματος ὅλην ἐξοπλίζων τὴν Ἰταλίαν, τὸν

se revelaran en el éxito de sus propias empresas mostrando su excelencia como signo de reconocimiento de su ilustre origen. Ahora me viene a la cabeza una observación de un gran y prudente general, Temístocles, [F] hecha ante algunos de los generales que después vivieron felizmente en Atenas y consideraban debían recibir mayores honores que Temístocles. Les dijo que cuando el día de después de la fiesta contendía con el festivo alegando que este último era un día de desgaste y ocupado mientras que en el de después se disfrutaba de lo que se había preparado con tranquilidad, el festivo le replicó: «Dices la verdad, pero de no haber existido yo, ¿dónde estarías tú?» «Pues bien», dijo Temístocles, «si yo no hubiera estado en las guerras médicas ¿cuál sería ahora vuestro beneficio?». Esto, pienso, dice la Fortuna a la Virtud de Rómulo [68] : «Tus obras son brillantes y poderosas y, en verdad, has mostrado que eres divina en sangre [321] y linaje; pero ¿ves a cuánta distancia vas detrás de mí? Pues si entonces yo, servicial y humanitaria, no hubiera acompañado a los niños, sino que los hubiera dejado abandonados, ¿cómo habrías existido tú y de dónde procedería tu brillo? Si entonces no hubiera aparecido una fiera hinchada por la cantidad de leche que llevaba y con necesidad de alguien a quien alimentar más que de alimentarse, sino una fiera salvaje por completo y hambrienta, ¿acaso estos bellos palacios, templos, teatros, paseos, plazas y edificios públicos no serían aún hoy cabañas y establos de pastores que rendirían homenaje a un déspota albano, etrusco o latino? [69] [B] Ciertamente, el principio es de máxima importancia en todo [70] y especialmente en la fundación y construcción de una ciudad. Y éste lo ofreció la Fortuna al salvar y proteger a su fundador. La Virtud, en efecto, hizo grande a Rómulo, pero la Fortuna lo vigiló hasta que llegó a ser grande.

9 . Y, de hecho, hay acuerdo general en que una maravillosa buena fortuna guió el reinado de Numa que duró tantos años [71] . Tal vez tenga mucho de leyenda que una cierta Egeria, sabia divinidad y ninfa de los bosques, llegara a unirse por amor a este hombre y le orientara y le ayudara a dar forma a su gobierno. [C] Pues otros hombres de quienes se dice que celebraron bodas divinas y que fueron amados por dioses, como Peleo, Anquises, Orión y Ematión, no tuvieron en absoluto una vida agradable y sin dolor. Numa, por el contrario, parecía tener a la buena Fortuna como esposa, consejera y colega. Y ésta se hizo cargo de la ciudad cuando como en un tumultuoso oleaje de un mar agitado era traída y llevada por la violencia y enemistad de pueblos fronterizos y vecinos y se hallaba enardecida por numerosas batallas y disensiones, y extinguió las pasiones encontradas y las envidias como si fueran vientos. [D] Y al igual que, según cuentan, el mar al recibir las crías de alciones [72] en época tormentosa las conserva a salvo y las asiste en su alimentación, así la Fortuna cubrió y rodeó los asuntos de la ciudad de una calma semejante, libre de guerras, enfermedades, de riesgo y de temor. Ofreció a una gente recién llegada y zarandeada la oportunidad de enraizarse y fundar una ciudad estable que prosperase segura con tranquilidad y sin impedimentos. Pues así como una nave de carga o una trirreme se construye con golpes y con mucha violencia y se la golpea con martillos y clavos, traviesas, sierras y hachas, y una vez hecha, debe permanecer quieta y solidificarse durante un tiempo conveniente hasta que sus ligaduras queden sólidas y las traviesas se unan íntimamente, [E] pero si se echa al agua con las junturas aún húmedas y movedizas, todo se soltará hecho pedazos y se llenará del agua del mar. Así también el primer gobernante y artífice de Roma [73] al formarla a partir de agricultores y pastores cual de fuertes escoras, tuvo no poco trabajo e hizo frente a no pequeñas guerras y riesgos, defendiéndose por necesidad de los que se oponían a la creación y fundación de la ciudad. Pero el segundo en hacerse cargo del estado [74] tuvo tiempo de consolidar y afirmar el crecimiento de Roma por la buena fortuna y consiguió una gran paz y tranquilidad. [F] Pero si entonces un Porsena [75] hubiera oprimido la ciudad al apostar un campamento y levantar una empalizada etrusca junto a las murallas aún húmedas e inestables, o si hubiera venido algún jefe de los marsos [76] , dominado por la pasión de la guerra, o algún lucano, incitado por la envidia y la rivalidad, pendenciero y belicoso como más tarde fueron Mutilo o el osado Silón, o el último antagonista de Sila, Telesino, hubiera armado toda Italia a una señal convenida

φιλόσοφον Νομᾶν περιεσάλπιγξε θύοντα καὶ προσευχόμενον, οὐκ ἂν ἀντέσχον αἱ πρῶται
322A τῆς πόλεως ἀρχαὶ πρὸς σάλον καὶ κλύδωνα | τοσοῦτον οὐδ᾽ εἰς εὐανδρίαν καὶ πλῆθος
ἐπέδωκαν· νῦν δ᾽ ἔοικε τῆς πρὸς τοὺς ὕστερον πολέμους παρασκευῆς ἐφόδιον Ῥωμαίοις
ἡ τότ᾽ εἰρήνη γενέσθαι, καὶ καθάπερ ἀθλητὴς ὁ δῆμος ἐκ τῶν κατὰ Ῥωμύλον ἀγώνων
ἐν ἡσυχίᾳ χρόνον ἐτῶν τριῶν καὶ τεσσαράκοντα σωμασκήσας τὴν δύναμιν ἀξιόμαχον
καταστῆσαι τοῖς ὕστερον ἀντιταττομένοις. οὐδὲ γὰρ λιμὸν οὐδὲ λοιμὸν οὐδ᾽ ἀφορίαν
γῆς οὐδ᾽ ἀωρίαν τινὸς θέρους ἢ χειμῶνος ἐν τῷ τότε χρόνῳ παραλυπῆσαι τὴν Ῥώμην
λέγουσιν, ὡς οὐκ ἀνθρωπίνης εὐβουλίας ἀλλὰ θείας Τύχης ἐπιτροπευούσης τῶν καιρῶν
B ἐκείνων. ἐκλείσθη δ᾽ οὖν τότε καὶ τὸ τοῦ Ἰανοῦ δίπυλον, ὃ πολέμου πύλην καλοῦσιν·
ἀνέῳγε μὲν γάρ, ὅταν ᾖ πόλεμος, κλείεται δ᾽ εἰρήνης γενομένης. Νομᾶ δ᾽ ἀποθανόντος
ἀνεῴχθη, τοῦ πρὸς Ἀλβανοὺς πολέμου συρραγέντος. εἶτα μυρίων ἄλλων συνεχῶς ὑπο-
λαμβανόντων, πάλιν δι᾽ ἐτῶν ὀγδοήκοντα καὶ τετρακοσίων ἐκλείσθη μετὰ τὸν πρὸς Καρ-
χηδονίους πόλεμον εἰρήνης γενομένης, Γαΐου Ἀτιλίου καὶ Τίτου ⟨Μαλλίου⟩ ὑπατ⟨ευόντ⟩
ων. μετὰ δὲ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὖθις ἀνεῴχθη καὶ διέμειναν οἱ πόλεμοι μέχρι τῆς ἐν
Ἀκτίῳ νίκης Καίσαρος· τότε δ᾽ ἤργησε τὰ Ῥωμαίων ὅπλα χρόνον οὐ πολύν· αἱ γὰρ ἀπὸ
C Καντάβρων ταραχαὶ καὶ Γαλατίαι συρραγεῖσαι Γερμανοῖς, συνετάραξαν τὴν εἰρήνην.
ἀλλὰ ταῦτα μὲν εὐτυχίας τῆς Νομᾶ προσιστόρηται μαρτύρια.

10. Τὴν δὲ Τύχην καὶ οἱ μετ᾽ ἐκεῖνον ἐθαύμασαν βασιλεῖς ὡς πρωτόπολιν καὶ τιθηνὸν
καί «φερέπολιν» τῆς Ῥώμης ἀληθῶς κατὰ Πίνδαρον. Ἔξεστι δ᾽ οὕτω θεωρεῖν. ἱερόν ἐστιν
Ἀρετῆς ἐν Ῥώμῃ τιμώμενον, ὃ Οὐιρτοῦτις αὐτοὶ καλοῦσιν, ἀλλ᾽ ὀψὲ καὶ μετὰ πολλοὺς
χρόνους ἱδρυθὲν ὑπὸ Μαρκέλλου τοῦ Συρακούσας ἑλόντος. ἔστι δὲ καὶ Γνώμης, ἢ νὴ
Δία Εὐβουλίας νεώς, ἣν Μέντεμ καλοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο Σκαῦρος Αἰμίλιος περὶ τὰ
D Κιμβρικὰ τοῖς χρόνοις γεγονὼς καθιέρωσεν, ἤδη τότε λόγων καὶ σοφισμάτων καὶ στω-
μυλίας Ἑλληνικῆς εἰς τὴν πόλιν παρεισρυείσης. Σο φίας δ᾽ ἔτι καὶ νῦν ἱερὸν οὐκ ἔχου-
σιν οὐδὲ Σωφροσύνης οὐδὲ Καρτερίας οὐδὲ Μεγαλοψυχίας· ἀλλὰ τά γε τῆς Τύχης ἱερὰ
πάμπολλα καὶ παλαιὰ καὶ λαμπρὰ τιμαῖς πᾶσιν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνίδρυται καὶ καταμέμικ-
ται τοῖς ἐπιφανεστάτοις μέρεσι καὶ τόποις τῆς πόλεως. καὶ τὸ μὲν τῆς Ἀνδρείας Τύχης
ἱερὸν ὑπὸ Μαρκίου Ἄγκου τοῦ τετάρτου βασιλέως ἱδρυθὲν καὶ ὀνομασθὲν οὕτως, ὅτι
πλεῖστον ἡ ἀνδρεία τύχης εἰς τὸ νικᾶν μετέσχηκε, τὸ δὲ τῆς Γυναικείας αὖθις ὑπὸ τῶν
E γυναικῶν, αἳ Μάρκιον Κοριόλανον ἀπέστρεψαν ἐπάγοντα τῇ Ῥώμῃ πολεμίους, καθο-
σιωθὲν οὐδεὶς ἀγνοεῖ. Σέρβιος δὲ Τύλλιος, ἀνὴρ τῶν βασιλέων μάλιστα καὶ τὴν δύνα-
μιν αὐξήσας τοῦ δήμου καὶ τὸ πολίτευμα κοσμήσας καὶ τάξιν μὲν ἐπιθεὶς ταῖς ψηφο-
φορίαις τάξιν δὲ ταῖς στρατείαις, τιμητὴς δὲ πρῶτος καὶ βίων ἐπίσκοπος καὶ σωφρο-
νιστὴς γενόμενος καὶ δοκῶν ἀνδρειότατος εἶναι καὶ φρονιμώτατος, αὐτὸς ἑαυτὸν εἰς
τὴν Τύχην ἀνῆπτε καὶ ἀνεδεῖτο τὴν ἡγεμονίαν ἐξ ἐκείνης· ὥστε καὶ συνεῖναι δοκεῖν
αὐτῷ τὴν Τύχην διά τινος θυρίδος καταβαίνουσαν εἰς τὸ δωμάτιον, ὃ νῦν Φενέστελ-
F λαν πύλην καλοῦσιν. ἱδρύσατο δ᾽ οὖν Τύχης ἱερὸν ἐν μὲν Καπετωλίῳ τὸ τῆς Πριμι-
γενείας λεγομένης, ὃ πρωτογόνου τις ἂν ἑρμηνεύσειε· καὶ τὸ τῆς Ὀψεκουέντις, ἣν οἱ
μὲν πειθήνιον οἱ δὲ μειλίχιον εἶναι νομίζουσι. μᾶλλον δὲ τὰς Ῥωμαϊκὰς ἐάσας ὀνο-
μασίας Ἑλληνιστὶ τὰς δυνάμεις τῶν ἱδρυμάτων πειράσομαι καταριθμήσασθαι. καὶ γὰρ
Ἰδίας Τύχης ἱερόν ἐστιν ἐν Παλατίῳ, καὶ τὸ τῆς Ἰξευτρίας, εἰ καὶ γελοῖον, ἀλλ᾽ ἔχον ἐκ
μεταφορᾶς ἀναθεώρησιν, οἷον ἑλκούσης τὰ πόρρω καὶ κρατούσης συμπροσισχόμενα.
323A παρὰ δὲ τὴν Μουσκῶσαν | καλουμένην κρήνην ἔτι Παρθένου Τύχης ἱερόν ἐστιν, ἐν
⟨δ᾽⟩ Αἰσκυλίαις Ἐπιστρεφομένης· ἐν δὲ τῷ μακρῷ στενωπῷ Τύχης βωμὸς Εὐέλπιδος·
ἔστι δὲ καὶ παρὰ τὸν τῆς Ἀφροδίτης Ἐπιταλαρίου βωμὸν Ἄρρενος Τύχης ἕδος. ἄλλαι
τε μυρίαι Τύχης τιμαὶ καὶ ἐπικλήσεις, ὧν τὰς πλείστας Σερούιος κατέστησεν, εἰδὼς ὅτι

y hubiera tocado la trompeta alrededor del filósofo Numa [77] mientras sacrificaba y oraba, los primeros comienzos de la ciudad no hubieran podido resistir frente a una agitación y una sacudida tan fuerte [322] ni se hubieran incrementado con un número tan grande de hombres valientes. Pero ahora parece que la paz de Numa de entonces fue una ayuda a los romanos para su preparación de las guerras ulteriores y, lo mismo que un atleta, el pueblo, después de las luchas de la época de Rómulo, se entrenó con tranquilidad durante un período de cuarenta y tres años y formó una fuerza capaz de combatir a los que después se le opusieron. Y cuentan, que ni el hambre ni la peste ni la falta de frutos de la tierra ni ningún suceso intempestivo del verano o del invierno dañó en aquel tiempo Roma, de modo que no fue el buen consejo humano, sino la divina fortuna quien veló por Roma en aquellas circunstancias. [B] Entonces también se cerró la doble puerta del templo de Jano [78] , la que llaman Puerta de la Guerra. Pues está abierta cuando hay guerra y se cierra cuando se hace la paz. Pero, al morir Numa, se abrió, cuando estalló la guerra contra los albanos. Después se sucedieron continuamente otras muchas guerras durante cuatrocientos ochenta años y de nuevo se cerró después de la guerra contra los cartagineses, al instaurarse la paz en el consulado de Gaio Atilio y Tito Manlio [79] . Después de este año se abrió otra vez y las guerras se continuaron hasta la victoria de César en Actio [80] . Entonces las armas de los romanos quedaron desocupadas pero no por mucho tiempo. [C] Pues los desórdenes causados por cántabros y galos estallaron junto con los de los germanos y destruyeron la paz. Pero todos estos hechos se han aducido como testimonio de la buena fortuna de Numa.

10 . Los reyes que sucedieron a Numa sintieron también admiración por la Fortuna como principio y nodriza de la ciudad de Roma, y «apoyo del Estado» según dice con verdad Píndaro [81] . Y es posible juzgar así. En Roma hay un venerado templo de la Virtud, al que llaman Virtutis, pero construido tardíamente y mucho después de Marcelo, quien conquistó Siracusa. Y también hay un templo del Intelecto o, por Zeus, del Buen Consejo, al que llaman Mens, pero este también fue consagrado por Escauro Emilio, que vivió en la época de las Guerras Cimbrias, [D] ya que la lengua griega, los sofismas y la palabrería ya habían penetrado en la ciudad. E incluso hoy no tienen ningún templo de la Sabiduría, ni de la Firmeza, ni de la Magnanimidad; Pero los templos de la Fortuna son muy numerosos, antiguos y espléndidos, con todos los honores, por así decirlo, y se encuentran dispersos en las partes y lugares más ilustres de la ciudad. Y nadie ignora el santuario de la Fortuna Virilis, construido por Anco Marcio, el cuarto rey, y llamado así porque el coraje suele participar de la fortuna de la victoria; ni, por otro lado, el de la Fortuna Muliebra, consagrado, por el contrario, [E] por las mujeres que detuvieron a Marco Coriolano cuando lideraba a los enemigos contra Roma. Servio Tulio, el rey que más aumentó el poder del pueblo, que introdujo un gobierno ordenado, que impuso orden tanto en las elecciones como en la disciplina militar; el primer censor e inspector de las vidas y del decoro de sus ciudadanos y que gozaba de una elevada reputación por su valentía y sensatez, se adhirió personalmente a la Fortuna y se ciñó a su soberanía, de forma que parecía que la Fortuna convivía con él y descendía a su habitación a través de aquella ventana que ahora llaman *Porta Fenestella* [82] . [F] Éste, en efecto, erigió un templo de la Fortuna en el Capitolio, el llamado Templo de la Fortuna Primigenia [83] que podría traducirse como la Primer-Nacida, y el Templo de la Fortuna Obsequens, que unos consideran que significa «obediente» y otros «propicia». Pero prefiero dejar las nomenclaturas latinas e intentaré enumerar en griego las funciones de los templos de Fortuna. Pues hay también un templo de la Fortuna Privada en el Palatino y el de la Fortuna Cazadora que, aunque sea un nombre ridículo, da, sin embargo, lugar a una reflexión de la metáfora, como si atrajera a lo distante y lo dominara al ponerse en contacto con ella. [323] Junto a la fuente llamada Muscosa, hay aún un templo de Fortuna Virgen y en el Esquilino de Fortuna Vigilante. En el Gran Desfiladero hay un altar de Fortuna de Buena Esperanza. También hay junto al altar de la Venus de la Cesta un santuario de Fortuna Viril. Hay muchas otras denominaciones y veneraciones de Fortuna y la mayoría de ellas las instituyó Servio, pues sabía que

«μεγάλη ῥοπή, μᾶλλον δ᾽ ὅλον ἡ Τύχη παρὰ πάντ᾽ ἐστὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα»,
καὶ μάλιστά γ᾽ αὐτοῦ δι᾽ εὐτυχίαν ἐξ αἰχμαλώτου καὶ πολεμίου γένους εἰς βασιλείαν
προαχθέντος. τοῦ γὰρ Κορνικλάνων ἄστεος ἁλόντος ὑπὸ Ῥωμαίων Ὀκρησία παρθένος
B αἰχμάλωτος, ἧς οὔτε τὴν ὄψιν οὔτε τὸν τρόπον ἠμαύρωσεν ἡ τύχη, δοθεῖσα Τανα-
κυλλίδι τῇ Ταρκυνίου γυναικὶ τοῦ βασιλέως ἐδούλευσε· καὶ πελάτης τις εἶχεν αὐτήν,
οὓς κλιέντης Ῥωμαῖοι καλοῦσιν· ἐκ τούτων ἐγεγόνει Σερούιος. οἱ δ᾽ οὔ φασιν, ἀλλὰ
παρθένον τὴν Ὀκρησίαν ἀπάργματα καὶ λοιβὴν ἑκάστοτε λαμβάνουσαν ἀπὸ τῆς βασι-
λικῆς τραπέζης ἐπὶ τὴν ἑστίαν κομίζειν· καί ποτε τυχεῖν μὲν αὐτήν, ὥσπερ εἰώθει, τῷ
πυρὶ τὰς ἀπαρχὰς ἐπιβάλλουσαν, αἰφνίδιον δὲ τῆς φλογὸς μαρανθείσης μόριον ἀνδρὸς
C ἀνατεῖλαι γόνιμον ἐκ τῆς ἑστίας, καὶ τοῦτο τὴν κόρην τῇ Τανακυλλίδι φράσαι μόνῃ
περίφοβον γενομένην. τὴν δὲ συνετὴν οὖσαν καὶ φρενήρη κοσμῆσαί τε τὴν κόρην ὅσα
νύμφαις πρέπει καὶ συγκαθεῖρξαι τῷ φάσματι, θεῖον ἡγουμένην. οἱ μὲν ἥρωος οἰκου-
ροῦ λέγουσιν, οἱ δ᾽ Ἡφαίστου τὸν ἔρωτα τοῦτον γενέσθαι. τίκτεται δ᾽ οὖν Σερούιος, καὶ
βρέφους ὄντος ἡ κεφαλὴ σέλας ἀστραπῇ παραπλήσιον ἀπήστραψεν. οἱ δὲ περὶ Ἀντίαν
οὐχ οὕτω λέγουσιν, ἀλλὰ τυχεῖν μὲν τῷ Σερουίῳ τὴν γυναῖκα Γεγανίαν θνήσκουσαν,
αὐτὸν δὲ τῆς μητρὸς παρούσης εἰς ὕπνον ἐκ δυσθυμίας καὶ λύπης ἀποκλιθῆναι· καὶ
D καθεύδοντος αὐτοῦ ταῖς γυναιξὶν ὀφθῆναι τὸ πρόσωπον αὐγῇ πυρώδει περιλαμπόμενον·
ὅπερ ἦν μαρτύριον αὐτῷ τῆς ἐκ πυρὸς γενέσεως, σημεῖον δὲ χρηστὸν ἐπὶ τὴν ἀπροσδόκη-
τον ἡγεμονίαν, ἧς ἔτυχε μετὰ τὴν Ταρκυνίου τελευτήν, Τανακυλλίδος σπουδασάσης.
ἐπεὶ πάντων γε τῶν βασιλέων πρὸς μοναρχίαν οὗτος ἀφυέστατος δοκεῖ γενέσθαι καὶ
ἀπροθυμότατος, ὅς γε τὴν βασιλείαν ἀποθέσθαι διανοηθεὶς ἐκωλύθη· τελευτῶσα γὰρ
ὡς ἔοικεν ἐξώρκωσε τοῦτον ἐμμεῖναι τῇ ἀρχῇ καὶ μὴ προέσθαι τὴν πάτριον Ῥωμαίων
πολιτείαν. οὕτως ἡ Σερουίου βασιλεία παντάπασι τῆς Τύχης, ἣν ἔλαβέ τε μὴ προσ-
δοκήσας καὶ μὴ βουλόμενος διεφύλαξεν.

E **11.** Ἀλλ᾽ ἵνα μὴ δοκῶμεν ὥσπερ εἰς τόπον ἀμαυρὸν τὸν παλαιὸν χρόνον ἐκ τῶν
λαμπρῶν καὶ ἐναργῶν τεκμηρίων φεύγειν καὶ ὑποχωρεῖν, φέρε τοὺς βασιλεῖς ἐάσαντες
ἐπὶ τὰς γνωριμωτάτας πράξεις καὶ τοὺς ἐπιφανεστάτους πολέμους τὸν λόγον μεταγάγω-
μεν. οἷς πολλὴν τόλμαν καὶ ἀνδρείαν «αἰδῶ τε συνεργὸν ἀρετᾶς δοριμάχου», ὥς φησι
Τιμόθεος, τίς οὐκ ἂν ὁμολογήσειεν; ἡ δ᾽ εὔροια τῶν πραγμάτων καὶ τὸ ῥόθιον τῆς
εἰς τοσαύτην δύναμιν καὶ αὔξησιν ὁρμῆς οὐ χερσὶν ἀνθρώπων οὐδὲ βουλαῖς προχω-
F ροῦσαν ἡγεμονίαν, θείᾳ δὲ πομπῇ καὶ πνεύματι Τύχης ἐπιταχυνομένην ἐπιδείκνυ-
ται τοῖς ὀρθῶς λογιζομένοις. τρόπαια τροπαίοις ἐπανίσταται καὶ θρίαμβοι θριάμβοις
ἀπαντῶσι καὶ τὸ πρῶτον αἷμα τῶν ὅπλων ἔτι θερμὸν ἀποκλύζεται τῷ δευτέρῳ καταλαμ-
βανόμενον. τὰς δὲ νίκας ἀριθμοῦσιν οὐ νεκρῶν πλήθει καὶ λαφύρων, ἀλλὰ βασιλείαις
αἰχμαλώτοις καὶ δεδουλωμένοις ἔθνεσι καὶ νήσοις καὶ ἠπείροις προσοριζομέναις τῷ
μεγέθει τῆς ἡγεμονίας. μιᾷ μάχῃ Φίλιππος ἀπέβαλε Μακεδονίαν, μιᾷ πληγῇ παρεχώρη-
324A σεν Ἀντίοχος Ἀσίας, ἅπαξ Καρχηδόνιοι σφαλέντες ἀπώλεσαν Λιβύην. εἷς ἀνὴρ μιᾶς
ὁρμῇ στρατιᾶς Ἀρμενίαν προσεκτήσατο Πόντον Εὔξεινον Συρίαν Ἀραβίαν Ἀλβανοὺς
Ἴβηρας τὰ μέχρι Καυκάσου καὶ Ὑρκανῶν· καὶ τρὶς αὐτὸν ὁ περιρρέων τὴν οἰκουμένην
Ὠκεανὸς εἶδε νικῶντα. Νομάδας μὲν ἐν Λιβύῃ μέχρι τῶν μεσημβρινῶν ἀνέκοψεν ἠιόνων,
Ἰβηρίαν δὲ Σερτωρίῳ συννοσήσασαν ἄχρι τῆς Ἀτλαντικῆς κατεστρέψατο θαλάσσης·
τοὺς δ᾽ Ἀλβανῶν βασιλεῖς διωκομένους περὶ τὸ Κάσπιον πέλαγος ἔστησε. ταῦτα πάντα
B κατώρθωσε δημοσίᾳ τύχῃ χρώμενος, εἶθ᾽ ὑπὸ τῆς ἰδίας ἀνετράπη μοίρας. ὁ δὲ Ῥωμαίων
μέγας δαίμων οὐκ ἐφήμερος πνεύσας οὐδὲ καιρὸν ἀκμάσας βραχὺν ὡς ὁ Μακεδ⟨όν⟩ων,
οὐδὲ χερσαῖος μόνον ὡς ὁ Λακώνων οὐδ᾽ ἐνάλιος ὡς ὁ Ἀθηναίων οὐδ᾽ ὀψὲ κινηθεὶς ὡς
ὁ Περσῶν οὐδὲ ταχὺ παυσάμενος ὡς ὁ Κολοφωνίων, ἀλλ᾽ ἄνωθεν ἐκ πρώτων γενέσεων

«la Fortuna es un gran momento o, más bien, lo es todo en todos los asuntos humanos» [84] y especialmente en él, ya que por buena fortuna fue promovido de una familia cautiva enemiga hasta la monarquía. Pues cuando la ciudad de Corníclo fue tomada por los romanos, una joven cautiva, Ocrisia [85], [B] cuya belleza y carácter no podría ensombrecer su fortuna, fue entregada a Tanaquilida, la esposa del rey Tarquinio y la sirvió como esclava. Cierto jornalero, uno de los que los romanos llaman *clientes* [86], la tenía como esposa. De ellos nació Servio. Otros niegan esto y afirman que Ocrisia era una joven que recogía siempre las primicias y libaciones de la mesa real y las llevaba al hogar. En cierta ocasión le aconteció que cuando arrojaba las primicias al fuego como acostumbraba, la llama repentinamente se extinguió y del hogar se alzó el miembro de un hombre. [C] La joven, muy asustada, le dijo esto sólo a Tanaquilida. Tanaquilida, mujer inteligente y comprensiva, engalanó a la muchacha cual conviene a las novias y la encerró junto con la aparición que consideraba divina. Unos dicen que este amor era de un héroe casero, otros que de Vulcano. En cualquier caso, nació Servio y, siendo aún un niño de pecho, su cabeza brillaba con un resplandor semejante al centelleo de un relámpago [87]. Pero los de la escuela de Antias no lo relatan así, sino cuentan que a Servio le sucedió que al morir su mujer Gegania, cayó, en presencia de su madre, en un sueño de abatimiento y tristeza. [D] Mientras dormía, las mujeres vieron su rostro iluminado por el resplandor de un fuego. Esto fue para él una prueba de su nacimiento procedente del fuego y una señal favorable para su inesperada hegemonía que tuvo lugar después de la muerte de Tarquinio gracias al interés de Tanaquilida [88]. Pues éste parecía ser el menos adecuado de todos los reyes para la monarquía y el que menos la ambicionaba, pero cuando pensaba renunciar a la dignidad real, Tanaquilida se lo impidió. Porque, según parece, Tanaquilida, cuando murió, le hizo jurar que permanecería en el poder y que no abandonaría la forma de gobierno tradicional de los romanos. La monarquía de Servio fue así gracias totalmente a la Fortuna, pues la recibió sin esperarla y, aunque no la deseaba, la conservó.

[E] **11** . Pero para no dar la impresión de huir y retirarnos de unos testimonios brillantes y manifiestos a un tiempo antiguo, como a un lugar oscuro, permítasenos dejar a los reyes y trasladar la atención de nuestro discurso a las hazañas más nobles y a las guerras más célebres, en las que ¿quién no estaría de acuerdo que exigen mucha audacia y valentía y, como Timoteo [89] dice *vergüenza colaboradora de un belicoso valor?* El curso próspero de los acontecimientos y el impetuoso impulso de Roma hacia un auge y un poder tan fuerte demuestran a quienes reflexionan correctamente que su hegemonía no tuvo lugar por los esfuerzos ni por las actividades de los hombres, [F] sino que fue acelerada por el soplo de la Fortuna y por la divina protección. Sobre trofeos se levantan trofeos y triunfos encuentran triunfos. Y la primera sangre, aún caliente sobre sus armas, se lava substituida por una segunda. Cuentan las victorias no por el número de muertos y despojos, sino por reinos cautivos, pueblos esclavizados e islas y continentes anexionados a su poderosa hegemonía. En una sola batalla Filipo perdió Macedonia, por un solo golpe Antíoco abandonó Asia y los cartagineses por un único fracaso perdieron Africa. [324] Un hombre [90] en un solo ataque de una expedición militar anexionó Armenia, Ponto Euxino, Siria, Arabia, a los albanos, a los iberos y todo el territorio hasta el Cáucaso e Hircania. Y tres veces el Océano que rodea el mundo lo vio victorioso. En África rechazó a los númidas [91] hasta las costas meridionales y sometió hasta el mar Atlántico a Iberia, que estaba en mala disposición con ayuda de Sertorio [92]. Puso a los reyes de los albanos en fuga hasta el mar Caspio [93]. Consiguió todos estos éxitos valiéndose de la fortuna pública pero después fue derribado por su destino particular. [B] El gran *daimon* de los romanos, en cambio, sopló y no por un día, ni les llevó a su apogeo durante un breve tiempo como el de los macedonios, ni fue sólo en favor de su tierra como el de los espartanos, ni en favor de su mar como el de los atenienses, ni se movía lento como el de los persas, ni cesaba rápido como el de los cartagineses [94]. Por el contrario, desde el principio, a partir de sus primeros orígenes

τῇ πόλει συνηβήσας καὶ συναυξηθεὶς καὶ συμπολιτευσάμενος καὶ παραμείνας βέβαιος
ἐν γῇ καὶ θαλάσσῃ καὶ πολέμοις καὶ εἰρήνῃ καὶ πρὸς βαρβάρους καὶ πρὸς Ἕλληνας.
οὗτος Ἀννίβαν τὸν Καρχηδόνιον, φθόνῳ καὶ ταῖς πολιτικαῖς ἔχθραις μηδενὸς οἴκο-
C θεν ἐπιρρέοντος ὥσπερ χείμαρρον ἐξέχεε καὶ κατανάλωσε περὶ τὴν Ἰταλίαν. οὗτος τὸ
Κίμβρων καὶ τὸ Τευτόνων στράτευμα μεγάλοις διαστήμασι τόπων καὶ χρόνων ἐχώρισε
καὶ διέσπασεν, ἵν᾽ ἀρκέσῃ Μάριος ἑκατέροις ἀνὰ μέρος μαχόμενος, καὶ μὴ συμπε-
σοῦσαι τριάκοντα μυριάδες ἀνδρῶν ἀηττήτων καὶ ἀμάχων ὅπλων ὁμοῦ κατακλύσωσι
τὴν Ἰταλίαν. διὰ τοῦτον Ἀντίοχος μὲν ἠσχολεῖτο, πολεμουμένου Φιλίππου, Φίλιππος δέ,
κινδυνεύοντος Ἀντιόχου, προηττημένος ἔπτηττε· Μιθριδάτην δέ, τοῦ Μαρσικοῦ πολέμου
D τὴν Ῥώμην ἐπιφλέγοντος, οἱ Σαρματικοὶ καὶ Βασταρνικοὶ πόλεμοι κατεῖχον· Τιγράνην
δὲ Μιθριδάτου λαμπροῦ μὲν ὄντος ὑπόνοια καὶ φθόνος ἐχώριζεν, ἡττωμένῳ δ᾽ ἀνέμι-
ξεν ἑαυτὸν συναπολέσθαι.

12. Τί δέ; οὐχὶ καὶ περὶ τὰς μεγίστας συμφορὰς ὤρθου τὴν πόλιν ἡ Τύχη; Κελτῶν μὲν
περὶ τὸ Καπετώλιον στρατοπεδευόντων καὶ πολιορκούντων τὴν ἀκρόπολιν, «νοῦσον ἀνὰ
στρατὸν ὦρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί·» τὴν δὲ νυκτερινὴν ἔφοδον αὐτῶν, λεληθότων
πάντας ἀνθρώπους, ἡ Τύχη καὶ ταὐτόματον ἔκπυστον ἐποίησε γενέσθαι. περὶ ἧς κἂν
βραχεῖ πλείω διελθεῖν ἴσως οὐκ ἄκαιρόν ἐστι. μετὰ τὴν ἐπ᾽ Ἀλλίᾳ ποταμῷ Ῥωμαίων
E μεγάλην ἧτταν οἱ μὲν εἰς Ῥώμην κατάραντες ἀπὸ τῆς φυγῆς ταραχῆς συναναπλήσαντες
τὸν δῆμον ἐξεπτόησαν καὶ διεσκέδασαν, ὀλίγων εἰς τὸ Καπετώλιον ἀνασκευασαμένων
καὶ διακαρτερούντων. οἱ δ᾽ εὐθὺς ἀπὸ τῆς τροπῆς εἰς Βηίους συναθροισθέντες ᾑροῦντο
δικτάτωρα Φούριον Κάμιλλον, ὃν εὐτυχῶν μὲν καὶ ὑψαυχενῶν ὁ δῆμος ἀπεσείσατο καὶ
κατέβαλε, δίκῃ περιπεσόντα δημοσίων κλοπῶν, πτήξας δὲ καὶ ταπεινωθεὶς ἀνεκαλεῖτο
μετὰ τὴν ἧτταν, ἐγχειρίζων καὶ παραδιδοὺς ἀνυπεύθυνον ἡγεμονίαν. ἵν᾽ οὖν μὴ καιρῷ
F δοκῇ νόμῳ δὲ λαμβάνειν ὁ ἀνήρ, μηδ᾽, ὡς ἀπεγνωκὼς τὴν πόλιν, ὅπλοις ἀρχαιρεσιάζη-
ται στρατοῦ σποράδος καὶ πλάνητος, ἔδει τοὺς ἐν Καπετωλίῳ βουλευτὰς ἐπιψηφίσασ-
θαι τὴν τῶν στρατιωτῶν γνώμην μαθόντας. ἦν οὖν Γάιος Πόντιος ἀνὴρ ἀγαθός, ⟨ὃς⟩
[καὶ] τῶν δεδογμένων αὐτάγγελος ὑποστὰς ἔσεσθαι τοῖς ἐν Καπετωλίῳ μέγαν ἀνεδέξατο
κίνδυνον· ἡ γὰρ ὁδὸς ἦν διὰ τῶν πολεμίων κύκλῳ φυλακαῖς καὶ χάραξι τὴν ἄκραν περι-
325A εχόντων. ὡς οὖν ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἦλθε νύκτωρ, φελλοὺς πλατεῖς ὑποστερνισάμενος καὶ
τὸ σῶμα τῇ κουφότητι τοῦ ὀχήματος παραθέμενος ἀφῆκε τῷ ῥόῳ· τυχὼν δὲ πράου καὶ
σχολαίως ὑποφέροντος ἥψατο τῆς ἀντιπέρας ὄχθης ἀσφαλῶς, καὶ ἀποβὰς ἐχώρει πρὸς
τὸ τῶν φώτων διάκενον, τῷ τε σκότει καὶ τῇ σιωπῇ τὴν ἐρημίαν τεκμαιρόμενος· ἐμφὺς δὲ
τῷ κρημνῷ, καὶ ταῖς δεχομέναις τὴν ἐπίβασιν καὶ παρεχούσαις ἀντίληψιν ἐγκλίσεσι καὶ
περιαγωγαῖς καὶ τραχύτησι τῆς πέτρας παραδοὺς ἑαυτὸν καὶ ἐπερεισάμενος ἐξίκετο πρὸς
τὸ [ἀντι]πέρας καὶ ἀναληφθεὶς ὑπὸ τῶν προφυλάκων ἐδήλωσε τοῖς ἔσω τὰ δεδογμένα·
B καὶ λαβὼν τὸ ψήφισμα πάλιν ᾤχετο πρὸς τὸν Κάμιλλον. ἡμέρας δὲ τῶν βαρβάρων τις
ἄλλως τὸν τόπον περιιὼν ὡς εἶδε τοῦτο μὲν ἴχνη ποδῶν ἀκρώνυχα καὶ περιολισθήσεις,
τοῦτο δ᾽ ἀποτριβὰς καὶ περικλάσεις τῆς ἐπιβλαστανούσης τοῖς γεώδεσι πόας ὁλκούς τε
σώματος πλαγίους καὶ ἐπερείσεις, ἔφραζε τοῖς ἄλλοις. οἱ δὲ δείκνυσθαι τὴν ὁδὸν αὐτοῖς
ὑπὸ τῶν πολεμίων νομίζοντες ἐπεχείρουν ἁμιλλᾶσθαι, καὶ τῆς νυκτὸς τὸ ἠρεμώτατον
διαφυλάξαντες ἀνέβησαν λαθόντες οὐ μόνον τοὺς φύλακας, ἀλλὰ καὶ τοὺς συνεργοὺς
καὶ [τοὺς] προκοίτους τῆς φρουρᾶς κύνας ὕπνῳ κρατηθέντας. οὐ μὴν ἠπόρησεν ἡ τῆς
Ῥώμης Τύχη φωνῆς κακὸν τοσοῦτο μηνῦσαι καὶ φράσαι δυναμένης. χῆνες ἱεροὶ περὶ τὸν
νεὼν τῆς Ἥρας ἐτρέφοντο θεραπεύοντες τὴν θεόν. φύσει μὲν οὖν τὸ ζῷον εὐθορύβητόν
C ἐστι καὶ ψοφοδεές· τότε δέ, συντόνου περὶ τοὺς ἔνδον οὔσης ἀπορίας ἀμελουμένων

se movió, creció y gobernó junto con la ciudad, y permaneció firme en tierra y en mar, en guerras y en paz frente a bárbaros y a griegos. Desbordó y consumió al cartaginés Aníbal, como a un torrente, en los confines de Italia cuando no le llegó ninguna ayuda de los suyos por envidias y enemistades políticas. [C] Separó y mantuvo apartados con grandes intervalos de espacio y tiempo al ejército de los cimbrios y al de los teutones para que Mario [95] se bastara para luchar con unos y otros sucesivamente y para que no se precipitaran a la vez e inundaran simultáneamente Italia trescientos mil hombres de armas irresistibles e invencibles. Gracias a él Antíoco estaba ocupado mientras Filipo era combatido en guerra y Filipo, cuando Antíoco estaba en peligro, era vencido y caía. Y las guerras Sarmáticas y Bastárnicas retenían a Mitrídates cuando la guerra Mársica abrasaba Roma. [D] La sospecha y la envidia separó a Tigranes de Mitrídates cuando éste estaba en situación brillante, pero se le unió para morir con él cuando fue derrotado.

12 . ¿Por qué no decir también que la Fortuna levantó la ciudad en sus mayores calamidades? Cuando los celtas, en efecto, acamparon en torno al Capitolio y sitiaron la Acrópolis, *suscitó en el ejército una funesta enfermedad y los hombres morían* [96] , y el asalto nocturno de los galos, a pesar de pasar inadvertido a todos los hombres, la Fortuna y el azar hicieron que se descubriera. Respecto a esta irrupción tal vez no fuera inoportuno extenderse algo más, aunque brevemente. Después de la gran derrota de los romanos en el río Alía [97] , [E] algunos en su huida desembarcaron en Roma, llenaron a la gente de confusión y la asustaron y dispersaron; unos cuantos huyeron al Capitolio y allí resistieron; otros, inmediatamente después de su huida, se reunieron en Veyes y eligieron dictador a Furio Camilo [98] , a quien el pueblo en su prosperidad y orgullo depuso y desterró por estar implicado en un pleito de apropiación de bienes públicos [99] . Pero ahora, el pueblo asustado y humillado, lo llamó tras la derrota y le confió y entregó una hegemonía no sujeta a rendición de cuentas. Y para que no diera la impresión de que este hombre había tomado el cargo por la crisis del momento, sino por la ley, [F] ni que la parte del ejército dispersa y errante le había elegido por las armas como si hubiese desesperado de la ciudad, fue preciso que los senadores en el Capitolio emitieran su voto, una vez informados de la decisión de los soldados. Había un hombre bueno, Gaio Ponto [100] , quien consintió en ser mensajero voluntario de las decisiones para los del Capitolio y arrostró sobre sí un gran peligro. Pues el camino estaba entre los enemigos y tenían sitiada la parte alta con guarniciones y empalizadas a su alrededor. [325] Cuando llegó por la noche al río, se puso bajo el pecho planchas de corcho y exponiendo su cuerpo a lo boyante del soporte, lo dejó ir por la corriente. Encontró una corriente suave, que le llevó río abajo lentamente y alcanzó con seguridad la orilla opuesta. Salió del río y se dirigió a un espacio sin luz, por cuya oscuridad y silencio conjeturó que estaba desierto. Se agarró a un acantilado y apoyándose y confiándose en los circuitos colgantes y escabrosos de la roca que le permitían un punto de apoyo y le ofrecían una seguridad de sujeción, llegó a lo alto de la roca. Al ser recogido por los centinelas, comunicó a los del interior lo que se había decidido. Y después de tener el resultado de la votación, se fue de nuevo a donde estaba Camilo. [B] Al día siguiente, un bárbaro hacía una ronda rutinaria por el lugar cuando vio en una parte huellas de deslizamiento y de pies que caminaron sobre sus puntas, y vio, en otra, chafada y tronchada la hierba que crecía en la parte terrosa del acantilado además de marcas y presiones en transversal de un cuerpo. Esto se lo dijo a los otros. Ellos pensaron que el camino les había sido señalado por los enemigos e intentaron rivalizar con ellos. Aguardaron a que fuera noche cerrada y subieron pasando desapercibidos no sólo a los centinelas sino también a los perros guardianes que vigilaban fuera de la guarnición pues habían sido vencidos por el sueño. Pero la Fortuna de Roma no careció de una voz capaz [C] de comunicar y señalar un mal tan grande. Se criaban gansos sagrados [101] en el recinto del templo de Juno y estaban al servicio de la diosa. Este animal es por naturaleza fácilmente perturbable y muy asustadizo ante cualquier ruido. Y entonces los gansos estaban descuidados por las continuas dificultades de los de dentro;

αὐτῶν, λεπτὸς ἦν καὶ λιμώδης ὁ ὕπνος, ὥστ᾽ εὐθὺς ᾔσθοντο τῶν πολεμίων ὑπερφανέντων
τῆς στεφάνης καὶ καταβοῶντες ἰταμῶς προσεφέροντο, καὶ τῇ τῶν ὅπλων ὄψει μᾶλλον
ἐκταραττόμενοι κλαγγῆς διατόρου καὶ τραχείας ἐνεπεπλήκεσαν τὸν τόπον· ὑφ᾽ ἧς
D ἀναστάντες οἱ Ῥωμαῖοι καὶ συμφρονήσαντες τὸ γενόμενον ἐώσαντο καὶ κατεκρήμνι-
σαν τοὺς πολεμίους. πομπεύει δὲ μέχρι νῦν ἐπὶ μνήμῃ τῶν τότε συμπτωμάτων κύων μὲν
ἀνεσταυρωμένος, χὴν δὲ μάλα σεμνῶς ἐπὶ στρωμνῆς πολυτελοῦς καὶ φορείου καθήμενος.
ἡ δ᾽ ὄψις ἐπιδείκνυται Τύχης ἰσχὺν καὶ πρὸς ἅπαν εὐπορίαν ἐκ τῶν παραλόγων, ὅταν τι
πραγματεύηται καὶ στρατηγῇ, νοῦν μὲν ἀλόγοις καὶ ἄφροσιν ἀλκὴν δὲ καὶ θράσος δει-
λοῖς ἐντιθείσης. τίς γὰρ οὐκ ἂν ὡς ἀληθῶς ἐκπλαγείη καὶ θαυμάσειεν, θεατὴς γενόμε-
νος καὶ λογισμῷ τινι τὴν τότε κατήφειαν καὶ τὴν νῦν ὑπάρχουσαν εὐδαιμονίαν τῆς
E πόλεως περιλαβὼν καὶ ἀποβλέψας ναῶν λαμπρότητα καὶ πλοῦτον ἀναθημάτων καὶ
τεχνῶν ἁμίλλας καὶ φιλοτιμίας πόλεων καὶ στεφάνους βασιλέων, καὶ ὅσα γῆ φέρει καὶ
θάλασσα καὶ νῆσοι καὶ ἤπειροι καὶ ποταμοὶ καὶ δένδρα καὶ ζῷα καὶ πεδία καὶ ὄρη καὶ
μέταλλα, πάντων ἀπαρχὰς ἐριζούσας εἰς κάλλος ὄψει καὶ χάριτι κοσμούσῃ τὸν τόπον, ὡς
ταῦτα παρὰ μικρὸν ἦλθε μὴ γενέσθαι μηδ᾽ εἶναι, πυρὶ δὲ καὶ σκότει φοβερῷ καὶ ὄρφνῃ
καὶ ξίφεσι βαρβάροις καὶ μιαιφόνοις θυμοῖς κρατουμένων πάντων, εὐτελῆ καὶ ἄλογα
F καὶ ἄτολμα θρέμματα σωτηρίας ἀρχὴν παρέσχε, καὶ τοὺς μεγάλους ἐκείνους ἀριστεῖς
καὶ ἡγεμόνας Μαλλίους καὶ Σερου⟨ιλ⟩ίους καὶ Ποστουμίους καὶ Παπιρίους τῶν αὖθις
οἴκων γενάρχας, παρ᾽ οὐδὲν ἥκοντας ἀπολέσθαι, χῆνες ἀνέστησαν ὑπὲρ τοῦ πατρίου
θεοῦ καὶ τῆς πατρίδος ἀμύνεσθαι; εἰ δέ, ὅπερ Πολύβιος ἐν τῇ δευτέρᾳ βίβλῳ περὶ τῶν
τότε τὴν Ῥωμαίων πόλιν καταλαβόντων ἱστόρηκε Κελτῶν, ἀληθές ἐστιν ὅτι προσπε-
σούσης αὐτοῖς ἀγγελίας φθείρεσθαι τὰ οἴκοι, τῶν προσοίκων βαρβάρων ἐμβεβληκότων
326A εἰς τὴν χώραν καὶ κρατούντων, ἀνεχώρησαν εἰρήνην θέμενοι | πρὸς τὸν Κάμιλλον, οὐδ᾽
ἀμφισβήτησις ἔστι πρὸς τὴν Τύχην, ὡς οὐχὶ τῆς σωτηρίας αἰτία κατέστη περισπάσασα
τοὺς πολεμίους, μᾶλλον δ᾽ ἀποσπάσασα τῆς Ῥώμης ἀπροσδοκήτως.

13. Ἀλλὰ τί δεῖ περὶ ταῦτα διατρίβειν, ἃ σαφὲς οὐδὲν οὐδ᾽ ὡρισμένον ἔχει τῷ καὶ
τὰ γράμματα διαφθαρῆναι τῶν Ῥωμαίων καὶ συγχυθῆναι τοὺς ὑπ᾽ αὐτῶν ὑπομνηματι-
σμούς, ὡς Λίβιος ἱστόρηκε; τὰ γὰρ ὕστερον μᾶλλον ὄντα δῆλα καὶ καταφανῆ δεικνύει
τὴν τῆς Τύχης εὐμένειαν. ἐγὼ δὲ ⟨ταύτης⟩ τίθεμαι καὶ τὴν Ἀλεξάνδρου τελευτήν, ἀνδρὸς
B εὐτυχήμασι μεγάλοις καὶ κατορθώμασι λαμπροῖς ὑπὸ θάρσους ἀμάχου καὶ φρονήμα-
τος ὥσπερ ἄστρου φερομένου [καὶ] διᾴττοντος ἐπὶ δυσμὰς ἐξ ἀνατολῶν καὶ βάλλον-
τος ἤδη τὰς τῶν ὅπλων αὐγὰς εἰς τὴν Ἰταλίαν· ὡς πρόφασις μὲν ἦν αὐτῷ τῆς στρα-
τείας ὁ Μολοττὸς Ἀλέξανδρος ὑπὸ Βρεττίων καὶ Λευκανῶν περὶ Πανδοσίαν κατακε-
κομμένος, ὁ δ᾽ ἄγων αὐτὸν ὡς ἀληθῶς ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους δόξης ἔρως καὶ ἡγε-
μονίας ζῆλον ἔσχε καὶ ἅμιλλαν ὑπερβαλέσθαι τὰ Διονύσου καὶ Ἡρακλέους πέρατα
τῇ στρατηλασίᾳ, τῆς δ᾽ Ἰταλίας ἐπυνθάνετο τὴν ἐν Ῥώμῃ δύναμιν καὶ ἀλκὴν ὥσπερ
C στόμωμα προτεταγμένην, ὄνομα γὰρ καὶ δόξα τούτων ἐπιφανεστάτη διεπέμπετο πρὸς
αὐτὸν ὥσπερ ἀθλητῶν μυρίοις ἐγγεγυμνασμένων πολέμοις, «οὐ γὰρ ἀναιμωτί γε δια-
κρινθήμεναι οἴω,» συμπεσόντων ὅπλοις ἀνικήτοις φρονημάτων ἀδουλώτων. πλῆθος μὲν
γὰρ ἦσαν οὗτοι τρισκαίδεκα μυριάδων οὐκ ἐλάττους, πολεμικοὶ δὲ καὶ ἀνδρώδεις ἅπα-
ντες, «ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ᾽ ἵππων ἀνδράσι μάρνασθαι καὶ ὅθι χρὴ πεζὸν ἐόντα.»

Su sueño era ligero e incómodo por el hambre y, por ello, se dieron cuenta de los enemigos en cuanto coronaron el acantilado. Comenzaron a chillar y se les lanzaron impetuosamente. A la vista de las armas se alborotaron aún más y llenaron el lugar de un áspero clamor disonante. [D] Gracias a él los romanos se levantaron y comprendiendo lo que ocurría rechazaron a los enemigos y los despeñaron por el precipicio. En recuerdo de aquellos acontecimientos se lleva aún hoy en procesión un perro empalado en una estaca y un ganso sentado con toda solemnidad en una lujosa litera portátil [102] . Este espectáculo muestra el poder de Fortuna [103] y la facilidad con que resuelve toda situación imprevista cuando se responsabiliza y se ocupa de algo imponiendo la razón en lo irracional e insensato, y la fuerza y el valor en lo cobarde. Cuando se ha conocido y se ha captado con la razón el abatimiento de entonces de la ciudad y su actual felicidad, [E] y se ve el esplendor de sus templos y la riqueza de sus ofrendas, su rivalidad en las artes, la porfía de sus ciudades, las coronas de sus reyes y cuanto produce tierra, mar, islas, continentes, ríos, árboles, seres vivientes, llanuras, montes y minas, las primicias de todas las cosas que rivalizan en belleza para la vista y en gracia para el adorno del lugar, ¿quién, en verdad, no se sorprendería y no se maravillaría de que todo esto por poco no llega a crearse ni existir? Cuando todas las cosas estaban dominadas por el fuego, la temible oscuridad, la noche cerrada, las espadas bárbaras y la furia homicida, unas pobres criaturas irracionales y timoratas ofrecieron el principio de salvación[104] . [F] Y aquellos grandes héroes y caudillos, los Manlios, los Servilios, los Postumios y los Papirios, fundadores de ulteriores casas ilustres, a quienes nada les faltó para morir, unos gansos los levantaron para luchar en defensa de su patria y de sus dioses tradicionales. Y si es verdad lo que Polibio [105] ha contado en su segundo libro referente a la toma de la ciudad de Roma por los celtas, que, al llegarles la noticia de la destrucción de sus dominios por los vecinos bárbaros que habían irrumpido en el país y lo habían dominado, se retiraron [326] e hicieron un tratado de paz con Camilo, no hay duda de que la Fortuna no fue la causa de la salvación por desviar al enemigo, sino más bien por retirarlo inesperadamente de Roma.

13 . Pero, ¿qué necesidad hay de perder el tiempo en esto, que ni es seguro ni definitivo, a causa de la confusión de la historia de Roma por haber sido destruidas las crónicas contemporáneas como Livio [106] ha contado? En efecto, lo sucedido después es más claro y evidente y muestra la benevolencia de la Fortuna, a quien yo atribuyo también la muerte de Alejandro, hombre, [B] que por su gran buena suerte y brillantes éxitos, consecuencia de su invencible valor y de su temple, fue lanzado y transportado cual un astro de Oriente a Occidente y lanzaba ya el resplandor de sus armas sobre Italia so pretexto para su expedición de que Alejandro Molossio [107] había sido abatido por brucios y lucanos cerca de Pandosia [108] . Pero el deseo de gloria que le llevaba realmente contra todos los hombres comprendía no sólo afán de poder sino también un emulador empeño por superar los límites de la expedición de Dioniso y Heracles [109] . Se informó de que el poder y la fuerza de Italia estaban centrados en Roma como en primera fila de la línea de combate. [C] Su nombre y su muy ilustre fama le era transmitida como la de atletas que se han entrenado en muchas guerras, *pues no sin sangre pienso que se ha de decidir* [110] cuando chocan espíritus indomables con armas invencibles. Porque los romanos eran en número no menos que ciento treinta mil [111] y todos eran guerreros y valientes *sabiendo luchar en carro contra hombres / y a pie allí donde era necesario …* [112]

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Este tema es tratado por POLIBIO, I 1-4, DION . HAL ., I 3-6 y LIVIO , IX 17-19.

[2] Soterrada defensa de un pragmatismo amoral.

[3] La inseguridad de la Fortuna es tópica. JULIANO también se plantea esta cuestión en su *Or* . I 19C.

[4] Cf. *Mor* . 7178.

[5] Obsérvese que a la Fortuna *(Týchē)* se le opone la sabiduría *(sophía)* y la previsión *(prónoia)* , como realizaciones de la virtud *(aretḗ)* . Sobre la definición aristotélica de *aretḗ* , cf. ARISTÓT ., *Ética a Nicómaco* II 5, 11058 sigs. y 1107A.

[6] La formación de tierra, mar, cielos y astros fue una de las primeras preocupaciones de reflexión filosófica del pensamiento griego. HESÍODO , en la *Teogonía* , da una respuesta mítica a estas cuestiones cosmológicas. Los filósofos jonios harán un esfuerzo por dar una interpretación racional sistemática y unitaria a los problemas de la naturaleza del mundo.

[7] *Timeo* 288 y 318-328.

[8] Cf. DIELS , *Frag. der Vorsokratiker* II 88, frag. 8 148.

[9] Cf. *Mor* . 878C-F.

[10] El término *kósmos* en sentido de «mundo» o «universo» no aparece hasta el s. v. En HERÁCLITO , el término *kósmos* tiene el significado de «orden del mundo».

[11] En Roma, según Plutarco, se unieron en armoniosa síntesis fuerzas opuestas y contradictorias que hasta entonces se movían al albur del azar.

[12] Cf. JEN ., *Memorables* II 1, 22.

[13] HOMERO , *Od* . XI 41.

[14] Señal de valentía, pues indica que no han huido.

[15] Cf. PLUT ., *Vida de Publícola* 16.

[16] Cf. BERGK , *Poet. Lyr. Graec* . II 242; PLUT ., *Mor* . 334D 640A, y *Comp. de Dem. y Cic* . II 887B.

[17] Muchos griegos contemporáneos de Plutarco que no veían con buenos ojos el dominio de Roma sobre Grecia, achacaban el poder romano más a la buena fortuna que a la virtud de sus ciudadanos.

[18] Cf. PAUSANIAS , III 15, 8.

[19] Una cuestión que se planteaban los griegos de esta época es si Roma habría alcanzado su hegemonía de haber sido más larga la vida de Alejandro.

[20] Cf. HORACIO , *Carmina* I 35; DION . CRISÓST ., LXIII 591C-D, y GALENO , *Protr. 2* .

[21] Frags. 39-41 (ed. CHRIST) y BERGK , *Poet. Lyr. Graec* . I 382.

[22] *Ibid* . III 58; ALCMÁN , 62.

[23] Para Plutarco no es la buena fortuna sólo una hija del azar sino que la constituyen también otros factores que permiten a los individuos y las ciudades aspirar a conseguirla. Este tipo de fortuna procura estabilidad.

[24] Segundo rey de Roma (ca. 715-613 a. C.).

[25] Quinto rey de Roma (cf. LIVIO , I 34, 1 ss., y DION . HAL ., III 46, 3 ss.).

[26] Llamado «el macedónico». Vivió del 228 al 160 a. C. Se destacó en la tercera guerra macedónica, de la que llevó la dirección (cf. PLUT ., *Vida de Emilio Paulo* XXI 266E, y LIVIO , XLIX 42).

[27] Emilio Paulo venció al rey macedónico Perseo en Pidna el 22 de junio del año 168 a. C.

[28] Intervino como pretor con brillantez y éxito en la tercera guerra macedónica. Tuvo el honor de ser él quien comunicó en Roma el triunfo sobre Pidna (168). En el 147 anexionó Macedonia como provincia al imperio romano (cf. CICERÓN , *De finibus* V 27, 82; *Tusc* . I 35, 85; VAL . MÁX ., VII 1, 1, y PLINIO , *Hist. Nat* . VII 44).

[29] Ca. 163-189 a. C.

[30] *Novus homo* : término usado en tiempos de la República para designar el primer miembro de una familia que alcanza la dignidad de senador. Aunque, como señala BABBITT , n. e., pág. 333, Escauro pertenecía a la *gens Aemilia* , algunos de cuyos miembros habían sido senadores romanos, pero al verse implicado su padre en un turbio asunto comercial, nuestro hombre tuvo que esforzarse para llegar al senado como si realmente fuera un *novus homo* (cf. CIC ., *Pro Murena* 7, 16; VAL . MÁX ., VIII 5, 2, 3, y SALUSTIO , *lug* . 25, 4).

[31] *Princeps Senatus* o «Primer Senador», figuraba a la cabeza de todos los miembros del Senado (cf. CIC ., *Verr* . 5, 41).

[32] 138-178 a. C.

[33] Cf. PLUT ., *Vida de Sila* II 7, 452B-C.

[34] 157-186 a. C. Mario venció a los cimbrios en el año 101 a. C.

[35] *Edipo Rey* 1090.

[36] Cf. PLUT ., *Vida de Sila* XXXIV 4, 473D-E; APIANO , *Guerras Civiles* I 97, y DIODORO , XXXVIII 15.

[37] «Favorecido por Afrodita» o lo que es lo mismo, «favorecido por la fortuna».

[38] Cf. KOCH , *Com. Att. Frag* . III 209, Menandro, núm. 739.

[39] Si se acepta la conjetura de Bernardakis *ou* 〈*k a*〉 *n* .

[40] Ca. 185-129 a. C. En el 133 logró la capitulación de Numancia y de ahí su sobrenombre.

[41] Cf. PLUT ., *Vida de Marcelo* XXVIII 314C; LIVIO , XXVII 25 y XXIX 11, y VITR . III 2, 5.

[42] Cf. CIC ., *De nat. deor* . II 23, 61.

[43] El hecho de que desde los orígenes de Roma se erigieran templos en honor de la diosa Fortuna es prueba para el autor de este discurso de que la

Fortuna intervino de manera decisiva en la constitución del poder que Roma ostentó.

[44] Según DION . HAL ., IV 27, fue Servio Tulio quien erigió el primer templo en honor de Fortuna.

[45] *Templum Fortis Fortunae* ; cf. OVIDIO , *Fast* . VI 773 ss., y TÁCITO , *Annales* II 41. Hay un error en el texto que probablemente se origina ya en la fuente de Plut.: DION . HAL ., IV 27.

[46] Situado en el cuarto miliario de la *Via Latina* . Las mujeres sólo lo podían visitar en su primer matrimonio (cf. PLUT ., *Vida de Coriolano* XXXVII 23IF; LIVIO, II 40, 12; DION . HAL ., VIII 55, 56, y VAL . MÁX ., I 8, 4, y V 2, 1).

[47] Legendario héroe romano (s. v a. C.) a quien PLUTARCO en sus *Vidas Paralelas* puso en parangón con el griego Alcibíades. SHAKESPEARE le hizo protagonista de la tragedia que lleva su nombre.

[48] Ca. 493 a. C.

[49] Por la valiente actitud de las mujeres, el Senado decidió concederlas lo que pidieran. Estas solicitaron que construyera un templo dedicado a la Fortuna Femenina del que correrían con los gastos. El Senado, a expensas del erario público, levantó un templo y le dedicó una estatua. Las mujeres, no obstante, con su propio dinero, erigieron una segunda estatua, de la que se cuenta que emitió las mencionadas palabras (cf. PLUT ., *l. c* . en n. 46).

[50] Tuvo su *akmḗ* política en la segunda mitad del s. IV a. C.

[51] 349 a. C.

[52] Los celtas, que asediaban a los romanos, pactaron con ellos que se retirarían a cambio de mil libras de oro; cf. PLUT ., *Vida de Camilo* XXIX 143E.

[53] Templo de *Aius Locutius* ; cf. LIVIO , V 32, 6; 50, 5, y 52, 11, y CIC ., *De Div* . I 45, 101, y II 32, 69.

[54] Según PLUT ., *Vida de Camilo* XIV, este evento sucedió el día antes del destierro de Camilo.

[55] Plutarco confunde dos diferentes, el de *Fortuna Virilis* y el de *Fors Fortuna* , que estaban en Trastévere.

[56] Cf. CASSIO DION ., XLIV 35, 3, y SUETONIO , *Divus Iulius* 83.

[57] Cf. PLUT ., *Vida de César* XXXVIII, y *Mor* . 206C-D.

[58] Se trata del río Aoo, actual Voisa, que desemboca en el Adriático.

[59] Cf. *Mor* . 207E.

[60] Cf. *Vida de Antonio* XXXIII 930D-E.

[61] Un egipcio.

[62] A partir de aquí empieza Plutarco a aducir pruebas en favor de que fue la feliz cooperación de Fortuna y Virtud lo que logró el esplendor de Roma.

[63] Cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* III-IV 19C-F, y *Mor* . 268F y 315A.

[64] PLUT ., *Vida de Rómulo* XXVII 34E, *Vida de Camilo* XXXIII 146D, y *Mor* . 313D.

[65] Este día se denominaba *nomas capratinas* (así en el texto griego) porque los ciudadanos iban a sacrificar juntos al llamado Lago de las Cabras (cf. PLUT ., *Vida de Rómulo* XXIX 36C; *Vida de Numa* II 60C, y VARRÓN , *De Ling. Lat* . VI 18).

[66] Cf. PLUT ., *Mor* . 278C.

[67] *Ibid* . 268 F.

[68] *Ibid* . 270B y 345C, y *Vida de Temístocles* XVIII 121B.

[69] Plutarco sigue manteniendo su tesis de que la fortuna y virtud son inseparables en los fundamentos del destino de Roma.

[70] Los pitagóricos afirmaban que «el principio era ya la mitad del todo» (cf. JÁMBLICO , *Vida de Pitágoras* 162).

[71] Numa fue el segundo rey de Roma. Su persona aparece totalmente sumida en la leyenda (cf. PLUT ., *Vida de Numa* ; LIVIO , I 19, 5 y 21, 3; OVIDIO , *Metam* . XV 487, y *Fast* . III 261 ss., y DION . HAL ., II 58-76).

[72] Cf. *Mor* . 126C y 982E; ARIST ., *Hist. An* . V 8, y ELIANO , *Nat. An* . I 36 y IX 17.

[73] Se refiere a Rómulo, caudillo guerrero. Su sucesor Numa fue, en cambio, un monarca que unió y pacificó al pueblo.

[74] Numa.

[75] Rey etrusco que invadió Roma el 507 a. C.

[76] Pueblo que desde la mitad del s. IV a. C. estuvo en conflicto con Roma (cf. LIVIO, VIII 6, 8 y 29, 4, y DIOD., XX 44, 8).

[77] Según la tradición Numa fue discípulo de Pitágoras.

[78] Cf. PLUT ., *Vida de Numa* XX 73A; LIVIO I 19, 2-7; PLINIO , *Hist. Nat* . XXXIV 7, 33, y SUET ., *Aug* . 22.

[79] En el 235 a. C.

[80] En el 31 a. C.

[81] Cf. PAUS ., IV 30, 6. En este lugar del texto se repite en los manuscritos un pasaje casi idéntico al que aparecía en 318D-F *supra* . Wyttenbach sugirió su seclusión por considerarlo un error de algún copista; cabe considerar también que haya sido una negligencia del mismo autor, cuyo texto no se publicó hasta después de su muerte. La traducción del pasaje sería la siguiente: [«Es posible verlo así. Hay en Roma un templo en honor de Arete, que ellos llaman templo de la Virtud, pero fue construido tarde y después de muchos años por Marcelo, el que conquistó Siracusa. Existe también el templo de la Razón o del Buen Consejo, al que llaman templo de la Mente, pero éste lo consagró Emilio Escauro, quien vivió en los años de las guerras cimbrias,

cuando ya la retórica, los sofismas y la charlatanería griega se había introducido en la ciudad. Pero aún ahora no tienen un templo de la sabiduría, ni de la prudencia, ni de la constancia, ni de la magnanimidad. En cambio, hay muchísimos templos en honor de Fortuna, muy antiguos y espléndidos, construidos, por así decirlo, con todos los honores y dispersos por los lugares y las partes más conspicuas de la ciudad. Y el templo de la Fortuna Valiente fue erigido por Anco Marcio, el cuarto rey, y se le dio este nombre porque la fortuna participa en gran manera con la valentía para vencer. Y además nadie desconoce el templo de la mujer, consagrado por las mujeres que hicieron dar la vuelta a Marcio Coriolano cuando conducía enemigos a Roma.»]

[82] Cf. *Mor* . 273B.

[83] *Ibid* . 281E y 289B-C; CIC ., *De Leg* . II 11, 28, y LIVIO , XXIX 36, 8, y XXXIV 53, 5.

[84] Cf. DEM ., *Ol* . II 22.

[85] Cf. DION . HAL ., *Ant. Rom* . IV 1; OVIDIO , *Fast* . VI 627 ss.; LIVIO , I 39, y PLINIO , *Hist. Nat* . XXXVI 27, 70.

[86] En la sociedad romana, los *clientes* eran aquellos esclavos que a cambio de una lealtad y dependencia incondicional a su patrón *(in fidem se dare)* , recibían de éstos todo tipo de protección y ayuda y, en cierto modo, entraban a formar parte en la familia del patrón.

[87] Cf. LIVIO , I 39.

[88] Cf. *Mor* . 273C.

[89] Cf. EDMONDS , *Lyra Graeca* III, pág. 307.

[90] Pompeyo.

[91] También Plutarco afirma en *Vida de Pompeyo* XII, 624F que gracias a su buena fortuna y al esfuerzo de sus tropas Pompeyo invadió Numidia.

[92] Cf. PLUT ., *Vida de Pompeyo* XVII-XXI.

[93] *Ibid* . XXXV.

[94] La enmienda es de Bernardakis. Los manuscritos dicen «de los de Colofón».

[95] Cf. PLUT ., *Vida de Mario* XV 414B.

[96] HOM ., *Il* . 1 10.

[97] Afluente del Tíber.

[98] Cf. PLUT ., *Vida de Camilo* XVIII-XX 137E-138F y XXV-XXVII 141D-143A.

[99] *Ibid* ., XII 134F.

[100] Cf. LIVIO , V 35-40 y 46-48; DION . HAL ., *Ant. Rom* . XIII 5-11, y DIOD ., XIV 115-116.

[101] Cf. *Mor* . 287C.

[102] Cf. PLINIO , *Hist. Nat* . XXIX 4, 17; ELIANO , *Nat. An* . XII 33, y LIDO , *De Mens* . IV 114.

[103] Una vez más hace Plutarco una reflexión sobre el importante papel que tuvo la Fortuna en la consolidación del poder de Roma.

[104] Los mencionados gansos.

[105] II 18, 3.

[106] Cf. VI 1, 2.

[107] Tío de Alejandro Magno.

[108] Ciudad del Sur del Epiro. El hecho al que hace referencia el texto acaeció en el 330 a. C. (cf. LIVIO , VIII 3, 6, y 17, 9, 10, y 24).

[109] Cf. LUCIANO , *Hist. Verd* . I 7.

[110] Cf. HOM ., *Od* . XVIII 149.

[111] Doscientos cincuenta mil según LIVIO (IX 19.2). Estas cifras son sólo aproximadas. Piénsese en la imprecisión actual cuando se dan cifras de concentraciones humanas.

[112] Cf. HOM ., *Od* . IX 49-50.

SOBRE LA FORTUNA O LA VIRTUD DE ALEJANDRO, I y II

INTRODUCCIÓN

Nos hallamos, como ya avanzábamos en nuestra anterior introducción, ante dos discursos epidícticos, escritos por Plutarco en su época de juventud. «Los discursos de aparato» —afirma E. Crespo (*o. c .*, pág. XXVI)— «suelen atacar la tesis que a primera vista es evidente y defender la que es exactamente contraria y aparece en principio como débil e infundada». Esto sucede en el primero de los discursos que nos ocupa, que comienza así: «Este es el discurso de la Fortuna para demostrar que Alejandro es obra suya y sólo suya», e inmediatamente desarrolla la idea, defendida retóricamente por el propio Alejandro, de que sus conquistas no han sido gratuitas sino el resultado del esfuerzo, el coraje, la sensatez y su talante filosófico. En efecto, Alejandro, en hipotética respuesta, declara que a él la Fortuna le ha sido antagónica y no aliada, y lo fundamenta enumerando las batallas en las que ha tomado parte y haciendo un elenco de las heridas sufridas. A continuación se relatan las experiencias negativas de sus campañas (tormentas, sequías, fieras, traiciones, etc.) y la situación caótica en que se encontraba Grecia y Macedonia cuando concibió la idea del dominio absoluto de todos los hombres. Con gran penuria económica pero con mucho coraje y con el bagaje filosófico que le había legado su maestro Aristóteles, Alejandro disponía del mejor equipo para sus campañas. Plutarco demostrará cómo Alejandro alcanzó el éxito debido a su formación filosófica. «Por lo que dijo, por lo que hizo y por lo que enseñó, se verá que fue un filósofo», afirma Plutarco. Evidentemente Plutarco considera, al menos en esta fase de su vida, que la filosofía es acción más que palabra. Compara a Alejandro con Carnéades y Zenón. Si éstos indujeron a algunos a adoptar costumbres griegas y a dedicarse a la filosofía, Alejandro, en cambio, consiguió que los niños de Asia, Persia, Susa y Gedrosia leyeran a Homero y cantaran las tragedias de Sófocles y Eurípides. Compara a Alejandro con Sócrates. Si éste murió por haber introducido en Grecia algunas divinidades extranjeras, Alejandro, en cambio, introdujo las divinidades griegas en Bactriana y el Cáucaso. Lo compara a Platón y afirma «pocos leemos las *Leyes* de Platón pero muchos hombres hicieron uso y aún lo hacen de las de Alejandro». Alejandro, afirma Plutarco, «suministró a la palabra la acción». Y superó incluso los consejos de Aristóteles de que tratase a los griegos como a caudillos y a los bárbaros con despotismo pues se consideró «gobernador y árbitro de todos». Unió a griegos y bárbaros en matrimonio. Fue tolerante con las costumbres de los pueblos que anexionaba. No los arrasó sino que los educó en el respeto. Procuró a todos los hombres, así lo relata Plutarco, una mutua concordia, paz y comunidad de intereses. Con admiración hacia su persona y no sin optimismo escribe de él: «Si la divinidad no le hubiera reclamado tan deprisa, una única ley regiría a todos los hombres y todos mirarían a una única justicia como a una luz común». A continuación relata algunos de los dichos y actitudes que revelan su grandeza de ánimo y recuerda y parafrasea la exclamación de Alejandro al conocer a Diógenes: «Si yo no fuera Alejandro, sería Diógenes». Al final casi del primer discurso hace Plutarco una pregunta retórica: «¿Muestran las obras de Alejandro el capricho de Fortuna… o revelan una gran valentía y justicia, gran moderación y suavidad además de disciplina e inteligencia…?» Para responder que «cada una de sus acciones parecía ser mezcla de todas sus virtudes», lo que confirma aquel dicho estoico de que «cada cosa que el sabio hace,

la efectúa de acuerdo con todas las virtudes». De nuevo vuelve Plutarco a comparar las actitudes de Alejandro con las de reconocidos filósofos y termina el discurso afirmando que lo que diferencia al filósofo del hombre común es su fortaleza ante las desgracias y la superación del temor ante los peligros.

De las ideas estoicas que aparecen en este primer discurso, las del cosmopolitismo, que habían sido desarrolladas por Zenón y las de la solidaridad de las virtudes, ha escrito D. Babut en su libro *Plutarque et le Stoicïsme* (París, 1969) «que Plutarco no duda en explotar ciertos temas históricos con fines puramente retóricos y formales sin que ello prejuzgue en nada sus verdaderas opiniones» (pág. 83). En opinión de este autor tanto el cosmopolitismo estoico como la doctrina estoica de la virtud, son empleadas por Plutarco de forma puramente ornamental, con el fin de dar a sus discursos una mayor brillantez al hacer uso de conceptos filosóficos entonces muy en boga. Babut pone de relieve cómo las ideas políticas de Plutarco se hallaban más próximas a un nacionalismo panhelénico que a un auténtico cosmopolitismo. Por lo demás, precisa Babut (*o. c* ., pág. 115), que cuando Plutarco escribió estos tratados retóricos se hallaba aún en una fase prefilosófica de su producción literaria.

Este primer discurso aparece en el «Catálogo de Lamprias» con el número 176 y lo intitula *Sobre la Fortuna de Alejandro* .

El segundo discurso aparece con el número 186 en el «Catálogo de Lamprias» y es intitulado *Sobre la Virtud de Alejandro* . Comienza por una referencia a un discurso del día anterior, tal vez se trate del Discurso I, en la que se advierte que se pasó por alto el esplendor que alcanzaron las artes y las letras en época de Alejandro, debido, por supuesto, a la sensibilidad para las artes del monarca, que favoreció a artistas y literatos. A continuación plantea el problema crucial del discurso, a saber, si la obra de Alejandro ha surgido por Fortuna. La tesis defendida por Plutarco será que la Fortuna, en efecto, procuró a Alejandro bienes materiales pero sólo por su excelencia y su valentía logró este monarca el éxito de sus empresas. Así como un escultor no hará una escultura bella —dice Plutarco— sólo con los materiales nobles que le ofrece la fortuna si no tiene arte, no se forja un gran hombre sólo con los bienes materiales de la fortuna, si además no posee *aretḗ* . Si se le quita la virtud al hombre afortunado, en todo queda pequeño, afirma nuestro autor y recalca que «la grandeza está no en la posesión de bienes sino en su uso» correcto. Hace, después, un elogio de la moderación de Alejandro y afirma que su prudencia, el dominio de sí mismo y el hecho de que su alma fuera inexpugnable al placer e invulnerable a los deseos no es obra de su Fortuna sino de su Virtud. Recuerda el historial de conquistas de Alejandro y lo pone en parangón con el de otros caudillos, a los que, sin duda, favoreció la Fortuna y subraya el esfuerzo que presidió todas las hazañas de Alejandro. Dedica aún un capítulo en que ironiza sobre los favores que Alejandro debe a su Fortuna y reitera la superioridad de Alejandro por su virtud frente a otros políticos griegos. Termina el discurso con la narración de la valentía de Alejandro cuando luchaba por arrancarse del pecho una flecha que le había herido de muerte.

Jones (*Plutarch and Rome* , Oxford, 1971, pág. 135) sitúa estos discursos en el primer quinquenio de los años 60, es decir, al igual que Krauss, considera que fueron escritos por Plutarco en su juventud. A Babbitt la conclusión abrupta del discurso le induce a pensar en la posibilidad de que el orador hubiera de cesar por haber agotado el tiempo que se le había concedido para hablar. Si esto fuera así, habríamos de pensar que estos discursos serían leídos o recitados como ejercicios en alguna escuela retórica, probablemente de Atenas.

Los problemas respecto a la autoría de los discursos, puesta en tela de juicio por L. Weber (*De Plutarcho Alexandri laudatore* , Halle, 1888, págs. 84 ss.) fueron definitivamente despejados por W. Nachstädt (*De Plutarchi declamationibus quae sunt de Alexandri fortuna* , Berl. Beitr. f. klass. Philol., Berlín 1895), quien tras un detallado análisis de los textos en confrontación con los de la *Vita Alexandri* , demuestra que todos salieron de la pluma de Plutarco. En opinión de este autor, quien realiza sus argumentaciones basándose en razones de estilo, Plutarco debió de escribir en primer lugar el discurso II, luego la *Vita Alexandri* y, por último, el discurso I. Así dice al final de su exhaustivo escrito: *Attamen hae declamationes in codicibus genuinum ordinem non tuentur, cum oratio, quae altera appellari solet, non solum ante priorem scripta, sed etiam ex duabus partibus composita sit, quae mulato ordine nobis traditae sunt, ut hanc disputationum seriem, qua profectae sunt a scriptore, habeamus: Or. IIB (8, 340B-13, 345B) —Or. IIA (I, 333D-8, 340A)— Vita Alexandri — Or. I (326D-333C*).

24

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΥΧΗΣ Η ΑΡΕΤΗΣ

De Alexandri Magni fortuna aut virtute

326D
ΛΟΓΟΣ Α´

1. Οὗτος ὁ τῆς Τύχης λόγος ἐστίν, ἴδιον καὶ μόνης αὐτῆς ἔργον ἀποφαινομένης Ἀλέξανδρον. δεῖ δ᾽ ἀντειπεῖν ὑπὲρ φιλοσοφίας, μᾶλλον δ᾽ ὑπὲρ Ἀλεξάνδρου δυσχεραίνοντος καὶ ἀγανακτοῦντος, εἰ προῖκα δόξει καὶ παρὰ τῆς Τύχης λαβεῖν τὴν ἡγε-
E μονίαν, ἣν ὤνιον αἵματος πολλοῦ καὶ τραυμάτων ἐπαλλήλων κτώμενος «πολλὰς μὲν ἀύπνους νύκτας ἴαυεν, ἤματα δ᾽ αἱματόεντα διέπρησσεν πολεμίζων» πρὸς ἀμάχους δυνάμεις καὶ ἄπειρα φῦλα καὶ ποταμοὺς ἀπεράτους καὶ πέτρας ἀτοξεύτους, εὐβουλίᾳ καὶ ἀνδρείᾳ καὶ καρτερίᾳ καὶ σωφροσύνῃ παραπεμπόμενος.

2. Οἶμαι δ᾽ ἂν αὐτὸν εἰπεῖν πρὸς τὴν Τύχην τοῖς κατορθώμασιν αὐτὴν ἐπιγράφουσαν «μή μου διάβαλλε τὴν ἀρετὴν μηδ᾽ ἀφαιροῦ περισπῶσα τὴν δόξαν. Δαρεῖος ἦν σὸν ἔργον, ὃν ἐκ δούλου καὶ ἀστάνδου βασιλέως κύριον Περσῶν ἐποίησας· καὶ Σαρ-
F δανάπαλος, ᾧ τὸ διάδημα τῆς βασιλείας πορφύραν ξαίνοντι περιέθηκας. ἐγὼ δ᾽ εἰς Σοῦσα νικῶν δι᾽ Ἀρβήλων ἀναβέβηκα, καὶ Κιλικία μοι πλατεῖαν ἀνέῳξεν Αἴγυπτον, Κιλικίαν δὲ Γράνικος, ὃν Μιθριδάτῃ καὶ Σπιθριδάτῃ νεκροῖς ἐπιβὰς διεπέρασα. κόσμει σεαυτὴν καὶ σεμνύνου βασιλεῦσιν ἀτρώτοις καὶ ἀναιμάκτοις· ἐκεῖνοι γὰρ εὐτυχεῖς
327A ἦσαν, | Ὦχοι καὶ Ἀρτοξέρξαι, οὓς εὐθὺς ἐκ γενετῆς τῷ Κύρου θρόνῳ ἐνίδρυσας. τοὐμὸν δὲ σῶμα πολλὰ σύμβολα φέρει Τύχης ἀνταγωνιζομένης οὐ συμμαχούσης. πρῶτον ἐν Ἰλλυριοῖς λίθῳ τὴν κεφαλὴν ὑπέρῳ δὲ τὸν τράχηλον ἠλοήθην· ἔπειτα περὶ Γράνικον τὴν κεφαλὴν βαρβαρικῇ μαχαίρᾳ διεκόπην, ἐν δ᾽ Ἰσσῷ ξίφει τὸν μηρόν· πρὸς δὲ Γάζῃ τὸ μὲν σφυρὸν ἐτοξεύθην, τὸν δ᾽ ὦμον ἐμπεσὼν βῶλος ἐξ ἕδρας περιεδίνησε· πρὸς δὲ Μαρακανδάνοις τοξεύμασι τὸ τῆς κνήμης ὀστέον διεσχίσθην· τὰ λοιπὰ δ᾽ Ἰνδῶν
B πληγαὶ καὶ βίαι **** θυμῶν· ἐν Ἀσπασίοις ἐτοξεύθην τὸν ὦμον, ἐν δὲ Γανδρίδαις τὸ σκέλος· ἐν Μαλλοῖς βέλει μὲν ἀπὸ τόξου τὸ στέρνον ἐνερεισθέντι καὶ καταδύσαντι τὸν σίδηρον, ὑπέρου δὲ πληγῇ παρὰ τὸν τράχηλον, ὅτε προστεθεῖσαι τοῖς τείχεσιν αἱ κλίμακες ἐκλάσθησαν, ἐμὲ δ᾽ ἡ Τύχη μόνον συνεῖρξεν οὐδὲ λαμπροῖς ἀνταγωνισταῖς, ἀλλὰ βαρβάροις ἀσήμοις χαριζομένη τηλικοῦτον ἔργον· εἰ δὲ μὴ Πτολεμαῖος ὑπερέσχε τὴν πέλτην, Λιμναῖος δὲ πρὸ ἐμοῦ τοῖς μυρίοις ἀπαντήσας βέλεσιν ἔπεσεν, ἤρειψαν δὲ θυμῷ καὶ βίᾳ Μακεδόνες τὸ τεῖχος, ἔδει τάφον Ἀλεξάνδρου τὴν βάρβαρον ἐκείνην καὶ ἀνώνυμον κώμην γενέσθαι.»

C **3.** Καὶ μὴν τὰ μὲν αὐτῆς τῆς στρατείας χειμῶνες, αὐχμοί, βάθη ποταμῶν, ἄορνα ὕψη, θηρίων ὑπερφυεῖς ὄψεις, ἄγριοι δίαιται, μεταβολαὶ δυναστῶν, παλιμπροδοσίαι· τὰ δὲ πρὸ τῆς στρατείας, ἐπεὶ τοῖς Φιλιππικοῖς πολέμοις ἐπέσπαιρεν ἡ Ἑλλάς, ἀπεσείοντο δ᾽ αἱ Θῆβαι τῶν ὅπλων τὴν Χαιρωνικὴν κόνιν ἐκ τοῦ πτώματος ἀνιστάμεναι, καὶ συνῆπτον αἱ Ἀθῆναι τὰς χεῖρας ὀρέγουσαι, πᾶσα δ᾽ ὕπουλος ⟨ἦν⟩ ἡ Μακεδονία πρὸς Ἀμύνταν ἀποβλέπουσα καὶ τοὺς Ἀερόπου παῖδας, ἀνερρήγνυντο δ᾽ Ἰλλυριοί, καὶ

SOBRE LA FORTUNA O LA VIRTUD DE ALEJANDRO

[326D] DISCURSO I

1 . Este es el discurso de la Fortuna que revela a Alejandro como obra suya y sólo suya. Pero es preciso hacer una réplica en favor de la filosofía o más bien en favor de Alejandro, quien se sentiría vejado e irritado si pareciera que ha adquirido gratuitamente de Fortuna su hegemonía, conseguida al precio de mucha sangre y de sucesivas heridas, pues [E] *pasaba muchas noches en vela / y consumía días manchados de sangre luchando* [1] contra poderes irresistibles e innumerables tribus, contra ríos inaccesibles y rocas inexpugnables, asistido por buen consejo, fortaleza, valentía y sensatez.

2 . Pienso que Alejandro le diría a Fortuna si ésta tratase de inscribir su nombre en los éxitos de aquél: «No desacredites mi valor ni me desposeas de mi fama y me la quites. Darío fue tu obra. A él de esclavo y mensajero del rey [2] le hiciste señor de los persas. Y también Sardanápalo, a quien le ceñiste la diadema de la realeza a pesar de ser cardador de lana purpúrea [3] . [F] Yo, en cambio, llegué a Susa por haber vencido en Arbela [4] , y Cilicia [5] me abrió el camino a Egipto y a Cilicia me lo abrió el Gránico [6] , que crucé pasando a guisa de puente por los cadáveres de Mitrídates y Espitrídates [7] . Date boato y solemnidad ante reyes que nunca sufrieron heridas ni se mancharon de sangre, pues ellos fueron los de buena fortuna; [327] Así Oco y Artajerjes, a quienes instauraste en el trono de Ciro inmediatamente después de su nacimiento. Pero mi cuerpo tiene muchas marcas [8] de una Fortuna antagónica y no aliada mía. En primer lugar entre los ilirios mi cabeza fue golpeada con una piedra y mi cuello con un bastón. Después en Gránico [9] me rompieron la cabeza con un cuchillo bárbaro y en Iso [10] el muslo con una espada. En Gaza [11] me alcanzó un dardo en el tobillo y al caerme de un asiento rodé pesadamente sobre mi hombro. En Maracanda [12] por un dardo se me partió en dos el hueso de la pierna. Y después las heridas de los indios y las violencias de los ánimos. [B] Entre los de Aspasia [13] el hombro me fue alcanzado por un dardo y entre los de Gandridas [14] la pierna. Entre los de Malo [15] una punta de flecha, disparada por un arco, se me introdujo en el pecho y el hierro quedó hundido; y me golpeé en el cuello con un palo cuando las escaleras que habíamos puesto junto a las murallas se rompieron. A mí la Fortuna sólo me puso impedimentos, favoreciendo por tal hecho no a ilustres adversarios sino a bárbaros desconocidos. Pero si Ptolomeo no me hubiera cubierto con su escudo, si Limneo no hubiera caído al ofrecer ante mí resistencia a innumerables dardos y si los macedonios no hubieran derribado la muralla con fuerza y violencia, aquella aldea bárbara y sin nombre sería necesariamente la tumba de Alejandro».

[C] **3** . He aquí las experiencias propias de su expedición: tormentas, sequías, ríos profundos, cimas sin aves [16] , espectáculos prodigiosos de fieras, formas salvajes de vida, cambios de poderes y dobles traiciones. Y las de antes de la expedición: Grecia, en efecto, aún estaba convulsionada como consecuencia de las guerras contra Filipo, Tebas empezaba a levantarse tras su caída y sacudía de sus armas el polvo de Queronea, y Atenas extendía sus brazos para unirse a Tebas. Toda Macedonia estaba podrida con la mirada puesta en Amintas y los hijos de Eropo. Los ilirios se rebelaron de nuevo y

τὰ Σκυθῶν ἐπῃωρεῖτο τοῖς προσοίκοις νεωτερίζουσι, τὸ δὲ Περσικὸν χρυσίον διὰ τῶν
D ἑκασταχοῦ δημαγωγῶν ῥέον ἐκίνει τὴν Πελοπόννησον, κενοὶ δ᾽ οἱ Φιλίππου θησαυροὶ
χρημάτων, καὶ προσῆν ἔτι δάνειον, ὡς Ὀνησίκριτος ἱστορεῖ, διακοσίων ταλάντων. ἐν
τοσαύτῃ πενίᾳ καὶ πράγμασι ταραχὰς ἔχουσι μειράκιον ἄρτι τὴν παιδικὴν παραλλάττον
ἡλικίαν ἐθάρρησεν ἐλπίσαι Βαβυλῶνα καὶ Σοῦσα, μᾶλλον δὲ τὴν πάντων ἀνθρώπων
ἀρχὴν εἰς νοῦν ἐμβαλέσθαι, τοῖς τρισμυρίοις, οἶμαι, πεζοῖς καὶ τετρακισχιλίοις ἱππεῦσι
πιστεύσας· τοσοῦτοι γὰρ ἦσαν, ὡς Ἀριστόβουλός φησιν· ὡς δὲ Πτολεμαῖος ὁ βασιλεύς,
E τρισμύριοι πεζοὶ πεντακισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς· ὡς δ᾽ Ἀναξιμένης, τετρακισμύριοι πεζοὶ καὶ
τρισχίλιοι, πεντακισχίλιοι δὲ καὶ πεντακόσιοι ἱππεῖς. τὸ δὲ λαμπρὸν αὐτῷ καὶ μέγα
παρασκευασθὲν ὑπὸ τῆς Τύχης ἐφόδιον ἑβδομήκοντα τάλαντ᾽ ἦν, ὥς φησιν Ἀριστόβου-
λος· ὡς δὲ Δοῦρις, τριάκοντα μόνον ἡμερῶν ἐπισιτισμός.

4. Ἄβουλος οὖν καὶ προπετὴς Ἀλέξανδρος ἐξ εὐτελῶν οὕτως ἐπὶ τηλικαύτην δύναμιν
ὁρμώμενος; οὐ μὲν οὖν. τίς γὰρ ἀπὸ μειζόνων ἢ καλλιόνων ἀφορμῶν ἀνήγετο μεγαλο-
ψυχίας, συνέσεως, σωφροσύνης, ἀνδραγαθίας, αἷς αὐτὸν ἐφωδίαζε φιλοσοφία πρὸς τὴν
F στρατείαν; καὶ πλείονας παρ᾽ Ἀριστοτέλους τοῦ καθηγητοῦ ἢ παρὰ Φιλίππου τοῦ πατρὸς
ἀφορμὰς ἔχων διέβαινεν ἐπὶ Πέρσας. ἀλλὰ τοῖς μὲν γράφουσιν, ὡς Ἀλέξανδρος ἔφη
ποτὲ τὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσσειαν ἀκολουθεῖν αὐτῷ τῆς στρατείας ἐφόδιον, πιστεύο-
μεν, Ὅμηρον σεμνύνοντες· ἂν δέ τις φῇ τὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσσειαν παραμύθια
328A πόνου καὶ διατριβὴν ἕπεσθαι σχολῆς γλυκείας, | ἐφόδιον δ᾽ ἀληθῶς γεγονέναι τὸν ἐκ
φιλοσοφίας λόγον καὶ τοὺς περὶ ἀφοβίας καὶ ἀνδρείας ἔτι δὲ σωφροσύνης καὶ μεγα-
λοψυχίας ὑπομνηματισμούς, καταφρονοῦμεν· ὅτι δηλαδὴ περὶ συλλογισμῶν οὐδὲν
οὐδὲ περὶ ἀξιωμάτων ἔγραψεν, οὐδ᾽ ἐν Λυκείῳ περίπατον συνέσχεν οὐδ᾽ ἐν Ἀκαδημείᾳ
θέσεις εἶπεν· τούτοις γὰρ ὁρίζουσι φιλοσοφίαν οἱ λόγον αὐτὴν οὐκ ἔργον νομίζοντες.
καίτοι γ᾽ οὐδὲ Πυθαγόρας ἔγραψεν οὐδὲν οὐδὲ Σωκράτης οὐδ᾽ Ἀρκεσίλαος οὐδὲ Καρ-
νεάδης, οἱ δοκιμώτατοι τῶν φιλοσόφων· καὶ οὐκ ἠσχολοῦντο περὶ πολέμους ἐκεῖνοι
B τηλικούτους, οὐδὲ βασιλεῖς βαρβάρους ἡμεροῦντες οὐδὲ πόλεις Ἑλληνίδας ἐγκτίζον-
τες ἀγρίοις ἔθνεσιν οὐδ᾽ ἄθεσμα καὶ ἀνήκοα φῦλα νόμους διδάσκοντες καὶ εἰρήνην
⟨τὴν γῆν⟩ ἐπῄεσαν, ἀλλὰ καὶ σχολάζοντες τὸ γράφειν παρίεσαν τοῖς σοφισταῖς. πόθεν
οὖν ἐπιστεύθησαν ἐκεῖνοι φιλοσοφεῖν; ἀφ᾽ ὧν εἶπον ἢ ἀφ᾽ ὧν ἐβίωσαν ἢ ἀφ᾽ ὧν ἐδίδα-
ξαν. ἀπὸ τούτων κρινέσθω καὶ Ἀλέξανδρος· ὀφθήσεται γὰρ οἷς εἶπεν οἷς ἔπραξεν οἷς
ἐπαίδευσε φιλόσοφος.

5. Καὶ πρῶτον τὸ παραδοξότατον, εἰ βούλει, σκόπει, τοὺς Ἀλεξάνδρου μαθητὰς
τοῖς Πλάτωνος, τοῖς Σωκράτους ἀντιπαραβάλλων. εὐφυεῖς οὗτοι καὶ ὁμογλώσσους
C ἐπαίδευον, εἰ μηδὲν ἄλλο, φωνῆς Ἑλληνίδος συνιέντας· καὶ πολλοὺς οὐκ ἔπεισαν,
ἀλλὰ Κριτίαι καὶ Ἀλκιβιάδαι καὶ Κλειτοφῶντες, ὥσπερ χαλινὸν τὸν λόγον ἐκπτύσαν-
τες, ἄλλῃ πῃ παρετράπησαν. τὴν δ᾽ Ἀλεξάνδρου παιδείαν ἂν ἐπιβλέπῃς, Ὑρκανοὺς
γαμεῖν ἐπαίδευσε καὶ γεωργεῖν ἐδίδαξεν Ἀραχωσίους, καὶ Σογδιανοὺς ἔπεισε πατέρας
τρέφειν καὶ μὴ φονεύειν, καὶ Πέρσας σέβεσθαι μητέρας ἀλλὰ μὴ γαμεῖν. ὢ θαυ-
μαστῆς φιλοσοφίας, δι᾽ ἣν Ἰνδοὶ θεοὺς Ἑλληνικοὺς προσκυνοῦσι, Σκύθαι θάπτουσι
D τοὺς ἀποθανόντας οὐ κατεσθίουσι. θαυμάζομεν τὴν Καρνεάδου δύναμιν, εἰ Κλειτόμα-
χον, Ἀσδρούβαν καλούμενον πρότερον καὶ Καρχηδόνιον τὸ γένος, ἑλληνίζειν ἐποίησε,
θαυμάζομεν τὴν διάθεσιν Ζήνωνος, εἰ Διογένη τὸν Βαβυλώνιον ἔπεισε φιλοσοφεῖν· ἀλλ᾽

Los problemas escitas amenazaba n a sus vecinos macedonios que tramaban una revolución. El oro persa, que fluía por doquier en manos de los caudillos populares agitaba al Peloponeso [17] . [D] Los tesoros de Filipo, en cambio, carecían de dinero y aún tenían una deuda de doscientos talentos, según Onesícrito cuenta [18] . En tal situación de penuria y en unas circunstancias revueltas, un joven [19] que hacía muy poco había pasado la edad infantil tuvo la osadía de aspirar a Babilonia y Susa y, aún más, de concebir la idea del dominio absoluto [20] sobre todos los hombres con la confianza puesta en los treinta mil soldados de a pie y cuatro mil de caballería que poseía. Pues éste era el número, según Aristobulo dice. Y según el rey Ptolomeo [E] tenía treinta mil soldados de a pie y cinco mil de caballería. Y según Anaxímenes cuarenta y tres mil de a pie y cinco mil quinientos de a caballo. Y la brillante ayuda que le preparó la Fortuna fue de setenta talentos según afirma Aristobulo aunque Duris [21] dice que ésa era la provisión de sólo treinta días.

4 . ¿Era, acaso, Alejandro un insensato y un precipitado para lanzarse desde una situación así de precaria a conquistar un poder tan grande? Desde luego, no; ¿pues quién despegó con unas bases mejores o más nobles que él, a saber, magnanimidad, inteligencia, moderación, valor [22] , con las que la filosofía le proveyó para su campaña? [F] Sí, cuando cruzó el río contra los persas, la impedimenta que llevaba gracias a su maestro Aristóteles era mayor que la que le había proporcionado su padre Filipo. Creemos —porque veneramos a Homero— a quienes escriben que Alejandro dijo en una ocasión que la Ilíada y la Odisea le acompañaban como parte de su equipo de campaña. Pero ¿censuraríamos a quien dijera que la Ilíada y la Odisea [23] le seguían como alivio del cansancio y entretenimiento del dulce ocio, [328] pero que su equipo, en realidad, lo formaban el discurso filosófico y los tratados sobre la audacia, la valentía, y también sobre la moderación y la magnanimidad? Porque está claro que Alejandro no escribió sobre silogismos ni sobre axiomas, no se paseó por el Liceo ni expuso tesis en la Academia, pues de acuerdo con esto definen la filosofía quienes la consideran palabra y no obra. Pues bien, ni Pitágoras escribió ni Sócrates ni Arcesilao ni Carnéades, los más reputados filósofos. Y ellos no estaban ocupados por unas guerras como éstas, [B] ni civilizaban a reyes bárbaros, ni fundaban ciudades griegas en pueblos sin civilizar ni avanzaban enseñando los principios de la ley y de la paz a tribus ignorantes y sin ley, sino que a pesar de su ocio dejaban lo de escribir para los sofistas. ¿De dónde, pues, creemos que aquéllos filosofaban? De lo que dijeron o por el modo en que vivieron o por las cosas que enseñaron. Júzguese también a Alejandro por eso. Pues, por lo que dijo, por lo que hizo y por lo que enseñó, se verá que fue un filósofo [24] .

5 . Y, en primer lugar, si quieres, examina lo más paradójico comparando los discípulos de Alejandro con los de Platón y Sócrates. Estos enseñaban a discípulos bien dotados y de la misma lengua y si no entendían ninguna otra cosa, comprendían, al menos, la lengua griega. [C] Y aún así no convencieron a muchos, sino que los Critias, los Alcibíades y los Clitofontes escupían su palabra como si fuera una rienda y se volvieron en otra dirección. Y si te fijas en la pedagogía de Alejandro, educó a los hircanos [25] en el respeto al matrimonio, enseñó a los aracosios a cultivar la tierra y persuadió a los sogdianos a cuidar de sus padres y no matarlos y a los persas a respetar a sus madres pero no a casarse con ellas [26] . Maravillosa filosofía por la que los indios adoran a las divinidades griegas y los escitas entierran a sus muertos en lugar de devorarlos. [D] Admiramos el poder de Carnéades [27] porque hizo adoptar costumbres griegas a Clitómaco, llamado antes Asdrúbal, cartaginés de origen [28] . Admiramos el c arácter de Zenón [29] porque persuadió a Diógenes el Babilonio a que se dedicara a la filosofía. Pero

Ἀλεξάνδρου τὴν Ἀσίαν ἐξημεροῦντος Ὅμηρος ἦν ἀνάγνωσμα, Περσῶν καὶ Σουσιανῶν
καὶ Γεδρωσίων παῖδες τὰς Εὐριπίδου καὶ Σοφοκλέους τραγῳδίας ᾖδον. καὶ Σωκράτης
μὲν ξένα παρεισάγων δαιμόνια δίκην τοῖς Ἀθήνησιν ὠφλίσκανε συκοφάνταις· διὰ δ᾽
Ἀλέξανδρον τοὺς Ἑλλήνων θεοὺς Βάκτρα καὶ Καύκασος προσεκύνησε. Πλάτων μὲν
E γὰρ μίαν γράψας πολιτείαν οὐδένα πέπεικεν αὐτῇ χρῆσθαι διὰ τὸ αὐστηρόν, Ἀλέξαν-
δρος δ᾽ ὑπὲρ ἑβδομήκοντα πόλεις βαρβάροις ἔθνεσιν ἐγκτίσας καὶ κατασπείρας τὴν
Ἀσίαν Ἑλληνικοῖς τέλεσι τῆς ἀνημέρου καὶ θηριώδους ἐκράτησε διαίτης. καὶ τοὺς μὲν
Πλάτωνος ὀλίγοι νόμους ἀναγιγνώσκομεν, τοῖς δ᾽ Ἀλεξάνδρου μυριάδες ἀνθρώπων
ἐχρήσαντο καὶ χρῶνται, μακαριώτεροι τῶν διαφυγόντων Ἀλέξανδρον οἱ κρατηθέντες
γενόμενοι· τοὺς μὲν γὰρ οὐδεὶς ἔπαυσεν ἀθλίως ζῶντας, τοὺς δ᾽ ἠνάγκασεν εὐδαιμο-
νεῖν ὁ νικήσας. ὥσθ᾽ ὅπερ εἶπε Θεμιστοκλῆς, ὁπηνίκα φυγὼν ἔτυχε δωρεῶν μεγάλων
F παρὰ βασιλέως καὶ τρεῖς πόλεις ὑποφόρους ἔλαβε, τὴν μὲν εἰς σῖτον τὴν δ᾽ εἰς οἶνον
τὴν δ᾽ εἰς ὄψον, «ὦ παῖδες, ἀπωλόμεθ᾽ ἄν, εἰ μὴ ἀπωλόμεθα,» τοῦτο περὶ τῶν ἁλόντων
ὑπ᾽ Ἀλεξάνδρου δικαιότερόν ἐστιν εἰπεῖν· «οὐκ ἂν ἡμερώθησαν, εἰ μὴ ἐκρατήθησαν.»
οὐκ ἂν εἶχεν Ἀλεξάνδρειαν Αἴγυπτος οὐδὲ Μεσοποταμία Σελεύκειαν οὐδὲ Προφθασίαν
329A Σογδιανὴ οὐδ᾽ Ἰνδία Βουκεφαλίαν οὐδὲ πόλιν Ἑλλάδα Καύκασος παροικοῦσαν, | αἷς
ἐμπολισθείσαις ἐσβέσθη τὸ ἄγριον καὶ μετέβαλε τὸ χεῖρον ὑπὸ τοῦ κρείττονος ἐθιζόμε-
νον. εἰ τοίνυν μέγιστον μὲν οἱ φιλόσοφοι φρονοῦσιν ἐπὶ τῷ τὰ σκληρὰ καὶ ἀπαίδευτα
τῶν ἠθῶν ἐξημεροῦν καὶ μεθαρμόζειν, μυρία δὲ φαίνεται γένη καὶ φύσεις θηριώδεις
μεταβαλὼν Ἀλέξανδρος, εἰκότως ἂν φιλοσοφώτατος νομίζοιτο.

6. Καὶ μὴν ἡ πολὺ θαυμαζομένη πολιτεία τοῦ τὴν Στωικῶν αἵρεσιν καταβαλομένου
Ζήνωνος εἰς ἓν τοῦτο συντείνει κεφάλαιον, ἵνα μὴ κατὰ πόλεις μηδὲ δήμους οἰκῶμεν
B ἰδίοις ἕκαστοι διωρισμένοι δικαίοις, ἀλλὰ πάντας ἀνθρώπους ἡγώμεθα δημότας καὶ
πολίτας, εἷς δὲ βίος ᾖ καὶ κόσμος, ὥσπερ ἀγέλης συννόμου νόμῳ κοινῷ συντρεφομένης.
τοῦτο Ζήνων μὲν ἔγραψεν ὥσπερ ὄναρ ἢ εἴδωλον εὐνομίας φιλοσόφου καὶ πολιτείας ἀνα-
τυπωσάμενος, Ἀλέξανδρος δὲ τῷ λόγῳ τὸ ἔργον παρέσχεν. οὐ γάρ, ὡς Ἀριστοτέλης συνε-
βούλευεν αὐτῷ, τοῖς μὲν Ἕλλησιν ἡγεμονικῶς τοῖς δὲ βαρβάροις δεσποτικῶς χρώμε-
νος, καὶ τῶν μὲν ὡς φίλων καὶ οἰκείων ἐπιμελόμενος τοῖς δ᾽ ὡς ζῴοις ἢ φυτοῖς προσ-
φερόμενος, πολέμων πολλῶν ⟨καὶ⟩ φυγῶν ἐνέπλησε καὶ στάσεων ὑπούλων τὴν ἡγε-
C μονίαν, ἀλλὰ κοινὸς ἥκειν θεόθεν ἁρμοστὴς καὶ διαλλακτὴς τῶν ὅλων νομίζων, οὓς
τῷ λόγῳ μὴ συνῆγε τοῖς ὅπλοις βιαζόμενος ⟨καὶ⟩ εἰς ταὐτὸ συνενεγκὼν τὰ πανταχόθεν,
ὥσπερ ἐν κρατῆρι φιλοτησίῳ μίξας τοὺς βίους καὶ τὰ ἤθη καὶ τοὺς γάμους καὶ ⟨τὰς⟩
διαίτας, πατρίδα μὲν τὴν οἰκουμένην προσέταξεν ἡγεῖσθαι πάντας, ἀκρόπολιν δὲ καὶ
φρουρὰν τὸ στρατόπεδον, συγγενεῖς δὲ τοὺς ἀγαθούς, ἀλλοφύλους δὲ τοὺς πονηρούς·
τὸ δ᾽ Ἑλληνικὸν καὶ βαρβαρικὸν μὴ χλαμύδι μηδὲ πέλτῃ μηδ᾽ ἀκινάκῃ μηδὲ κάνδυι
διορίζειν, ἀλλὰ τὸ μὲν Ἑλληνικὸν ἀρετῇ τὸ δὲ βαρβαρικὸν κακίᾳ τεκμαίρεσθαι, κοινὰς
D δ᾽ ἐσθῆτας ἡγεῖσθαι καὶ τραπέζας καὶ γάμους καὶ διαίτας, δι᾽ αἵματος καὶ τέκνων ἀνα-
κεραννυμένους.

7. Δημάρατος μὲν οὖν ὁ Κορίνθιος εἷς ὢν τῶν Φιλίππου ξένων καὶ φίλων, ὅτ᾽ Ἀλέξαν-
δρον εἶδεν ἐν Σούσοις, περιχαρὴς γενόμενος καὶ δακρύσας μεγάλης ἔφη χαρᾶς ἐστερῆσθαι
τοὺς ἔμπροσθεν τεθνηκότας Ἕλληνας, ὅτι Ἀλέξανδρον οὐκ εἶδον ἐν τῷ Δαρείου θρόνῳ
καθεζόμενον· ἐγὼ δ᾽ οὐδὲ τούτου μὰ Δία τοῦ θεάματος ζηλῶ τοὺς ἰδόντας, ὃ καὶ τύχης
ἦν καὶ κοινὸν ἑτέρων βασιλέων· ἀλλ᾽ ἐκείνης ἡδέως ἄν μοι δοκῶ γενέσθαι τῆς καλῆς
E καὶ ἱερᾶς νυμφαγωγίας θεατής, ὅτε μιᾷ σκηνῇ χρυσωρόφῳ περι λαβών, ἐφ᾽ ἑστίας κοινῆς

cuando Alejandro civilizaba Asia, se leía a Homero, y los niños de Persia, de Susa y de Gedrosia cantaban las tragedias de Sófocles y Eurípides [30] . Sócrates fue condenado ante los atenienses por los sicofantas [31] , porque introducía divinidades extranjeras. A través de Alejandro, en cambio, Bactria y el Cáucaso adoraron a las divinidades griegas. [E] Platón, en efecto, escribió sobre un gobierno ideal [32] pero no convenció a nadie para ponerlo en práctica por su severidad. Alejandro, en cambio, fundó más de setenta ciudades en pueblos bárbaros y sembró Asia de magistraturas griegas y se impuso así sobre su modo de vivir salvaje e incivilizado. Pocos leemos las *Leyes* de Platón pero muchos hombres hicieron uso y aún lo hacen de las de Alejandro. Los que fueron conquistados por Alejandro son más felices que quienes escaparon a su mano [33] . Pues nadie puso fin a las desdichas en que éstos vivían, en tanto que el vencedor llevó a aquéllos a una vida de felicidad. De modo que sería muy justo aplicar a las ciudades conquistadas por Alejandro el dicho de Temístocles, quien, cuando en el destierro obtuvo grandes regalos del rey, recibió tres ciudades que le pagaban tributo, [F] una para el pan, otra para el vino y otra para la carne, y exclamó: «Hijos, debiéramos perecer de no haber perecido ya» [34] . Más justo sería decir esto respecto a quienes fueron sometidos por Alejandro; no estarían civilizados si no hubieran sido dominados. Egipto no poseería Alejandría [35] ni Mesopotamia Seleucia [36] ni Sogdiana Proftasia [37] ni India Bucefalia [38] ni el Cáucaso tendría una ciudad griega vecina [39] . [329] Con estas fundaciones se extinguió lo salvaje y lo peor se habituó a lo mejor y cambió de signo. Pues bien, si los filósofos se jactan de cambiar y suavizar costumbres duras y carentes de instrucción, y Alejandro parece que ha cambiado muchísimos pueblos de naturaleza salvaje, puede considerársele con toda razón un gran filósofo.

6 . De cierto, la muy admirada *República* [40] de Zenón [41] , fundador de la secta estoica, se resume en este ú|nico principio: que no vivamos separados en comunidades y ciudades y diferenciados por leyes de justicia particulares [B] sino que consideremos a todos los hombres conciudadanos de una misma comunidad y que haya una única vida y un único orden para todos como un rebaño que se cría y pace unido bajo una ley común [42] . Esto lo escribió Zenón como si modelara un sueño o una imagen de un gobierno y de una buena constitución filosófica; pero Alejandro, en cambio, suministró a la palabra la acción. Pues no trató a los griegos como caudillos y a los bárbaros despóticamente, como Aristóteles [43] le había aconsejado, ni se preocupó de los primeros como valientes y amigos ni se comportó con los otros como si fueran plantas o animales, pues esto habría llenado su gobierno de muchas guerras, destierros y de enconadas sediciones. [C] Por el contrario, se consideraba enviado por la divinidad como gobernador común y árbitro de todos y a quienes no anexionaba por la palabra lo hacía con las armas por la fuerza con el fin de reunir los elementos diseminados en un mismo cuerpo, como mezclando en una amorosa copa las vidas, los caracteres, los matrimonios y las formas de vivir [44] . Ordenó que todos consideraran al mundo su patria, al ejército su fortaleza y protección, parientes a los buenos y extraños a los malos. Y que el griego y el bárbaro no se diferenciaran por la clámide y el escudo ni por la daga y el caftán sino que el griego se señalara por su virtud y el bárbaro por su maldad. [D] Y que consideraran comunes el vestido, la alimentación, el matrimonio y las formas de vida y que se mezclaran por la sangre y los hijos.

7 . Ahora bien, Demarato, el corintio, uno que era huésped y amigo de Filipo [45] , cuando vio a Alejandro en Susa, se alegró mucho y dijo [46] con lágrimas que los griegos que habían muerto antes, se habían privado de una gran alegría porque no vieron a Alejandro sentado en el trono de Darío. Yo, por Zeus, no envidio por este espectáculo a quienes lo vieron porque fue obra de Fortuna y algo común también a otros reyes. Pero pienso que de muy buen grado hubiera sido espectador de aquella noble y sagrada ceremonia nupcial [E] cuando reunió, en una sola tienda cubierta de oro para banquete común

καὶ τραπέζης, ἑκατὸν Περσίδας νύμφας ⟨καὶ⟩ ἑκατὸν νυμφίους Μακεδόνας καὶ Ἕλλη-
νας, αὐτὸς ἐστεφανωμένος πρῶτος ἀναμέλπων τὸν ὑμέναιον, ὥσπερ φιλοτήσιον ἐπᾴδων
μέλος εἰς κοινωνίαν συνιοῦσι τοῖς μεγίστοις καὶ δυνατωτάτοις γένεσι, μιᾶς νυμφίος,
πασῶν δὲ νυμφαγωγὸς ἅμα καὶ πατὴρ καὶ ἁρμοστὴς κατὰ ζυγὰ συνῆπτεν. ἡδέως γὰρ
ἂν εἶπον «ὦ βάρβαρε Ξέρξη καὶ ἀνόητε καὶ μάτην πολλὰ περὶ τὴν Ἑλλησποντίαν πονη-
θεὶς γέφυραν, οὕτως ἔμφρονες βασιλεῖς Ἀσίαν Εὐρώπῃ συνάπτουσιν, οὐ ξύλοις οὐδὲ
F σχεδίαις οὐδ᾽ ἀψύχοις καὶ ἀσυμπαθέσι δεσμοῖς, ἀλλ᾽ ἔρωτι νομίμῳ καὶ γάμοις σώφροσι
καὶ κοινωνίαις παίδων τὰ γένη συνάπτοντες.»

8. Πρὸς τοῦτον ἀποβλέπων τὸν κόσμον Ἀλέξανδρος οὐ τὴν ἐσθῆτα προσήκατο τὴν
Μηδικήν, ἀλλὰ τὴν Περσικὴν πολλῷ τῆς Μηδικῆς εὐτελεστέραν οὖσαν. τὰ γὰρ ἔξαλλα
330A καὶ τραγικὰ τοῦ βαρβαρικοῦ κόσμου παραιτησάμενος, | οἷον τιάραν καὶ κάνδυν καὶ
ἀναξυρίδας, ἐκ τοῦ Περσικοῦ καὶ Μακεδονικοῦ τρόπου μεμιγμένην τινὰ στολὴν ἐφόρει,
καθάπερ Ἐρατοσθένης ἱστόρηκεν, ὡς μὲν φιλόσοφος τοῖς ἀδιαφόροις χρώμενος, ὡς δ᾽
ἡγεμὼν κοινὸς καὶ βασιλεὺς φιλάνθρωπος τῇ περὶ τὴν ἐσθῆτα τιμῇ τὴν τῶν κεκρατημένων
ἀνακτώμενος εὔνοιαν, ἵνα βεβαίως παραμένωσιν ἀγαπῶντες ὡς ἄρχοντας Μακεδόνας,
μὴ μισοῦντες ὡς πολεμίους. τοὐναντίον γὰρ ἦν ἀσόφου καὶ τετυφωμένης ψυχῆς τὴν μὲν
B αὐτόχρουν χλαμύδα θαυμάζειν τὸν δὲ παραπόρφυρον χιτῶνα δυσχεραίνειν, ἢ πάλιν
ἐκεῖνα μὲν ἀτιμάζειν τούτοις δ᾽ ἐκπεπλῆχθαι, δίκην νηπίου παιδὸς φυλάττοντα τὴν
περιβολήν, ἣν ἡ πάτριος αὐτῷ συνήθεια καθάπερ τίτθη περιέθηκε. ζῷα θηρεύοντες
ἄνθρωποι δορὰς ἐλάφων περιτίθενται καὶ πτερωτοῖς ἀμπέχονται χιτωνίσκοις ἄγραις
ἐπιχειροῦντες ὀρνίθων καὶ φυλάττονται ταύροις ὀφθῆναι φοινικίδας ἔχοντες, ἐλέφασι
δὲ λευκοὺς χιτῶνας· ἐρεθίζεται γὰρ ὑπὸ τῶν χρωμάτων τὰ ζῷα τούτων καὶ διαθηρι-
οῦται. εἰ δὲ βασιλεὺς μέγας ἔθνη δυσκάθεκτα καὶ μαχόμενα καθάπερ ζῷα τιθασεύων
C καὶ μειλισσόμενος ἐσθῆσιν οἰκείαις καὶ συνήθεσιν ἐξεπράυνε διαίταις καὶ κατέστελ-
λεν, οἰκειούμενος αὐτῶν τὸ δύσθυμον καὶ παρηγορῶν τὸ σκυθρωπόν, ἐγκαλοῦσιν, οὐχὶ
θαυμάζουσι τὴν σοφίαν, ὅτι τῷ τυχόντι μετασχηματισμῷ τὴν Ἀσίαν ἐδημαγώγησε, τοῖς
μὲν ὅπλοις τῶν σωμάτων ἐπικρατήσας, τῇ δ᾽ ἐσθῆτι τὰς ψυχὰς προσαγαγόμενος; καίτοι
γ᾽ Ἀρίστιππον θαυμάζουσι τὸν Σωκρατικόν, ὅτι καὶ τρίβωνι λιτῷ καὶ Μιλησίᾳ χλανίδι
χρώμενος δι᾽ ἀμφοτέρων ἐτήρει τὸ εὔσχημον· Ἀλεξάνδρῳ δ᾽ ἐγκαλοῦσιν, ὅτι τὴν πάτριον
ἐσθῆτα κοσμῶν οὐδὲ τὴν δορίκτητον ὑπερεῖδε, μεγάλων πραγμάτων καταβαλλόμενος
D ἀρχάς. οὐ γὰρ λῃστρικῶς τὴν Ἀσίαν καταδραμὼν οὐδ᾽ ὥσπερ ἅρπαγμα καὶ λάφυρον
εὐτυχίας ἀνελπίστου σπαράξαι καὶ ἀνασύρασθαι διανοηθείς, καθάπερ ὕστερον μὲν
Ἀννίβας Ἰταλίαν, πρότερον δὲ Τρῆρες Ἰωνίαν καὶ Σκύθαι Μηδίαν ἐπῆλθον· ἀλλ᾽ ἑνὸς
ὑπήκοα λόγου τὰ ἐπὶ γῆς καὶ μιᾶς πολιτείας, ἕνα δῆμον ἀνθρώπους ἅπαντας ἀποφῆναι
βουλόμενος, οὕτως ἑαυτὸν ἐσχημάτιζεν· εἰ δὲ μὴ ταχέως ὁ δεῦρο κατα πέμψας τὴν
Ἀλεξάνδρου ψυχὴν ἀνεκαλέσατο δαίμων, εἷς ἂν νόμος ἅπαντας ἀνθρώπους διῳκεῖτο
E καὶ πρὸς ἓν δίκαιον ὡς πρὸς κοινὸν ἐπέβλεπον φῶς. νῦν δὲ τῆς γῆς ἀνήλιον μέρος ἔμει-
νεν, ὅσον Ἀλέξανδρον οὐκ εἶδεν.

9. Οὐκοῦν πρώτη μὲν ἡ τῆς στρατείας ὑπόθεσις φιλόσοφον τὸν ἄνδρα συνίστη-
σιν, οὐχ ἑαυτῷ τρυφὴν καὶ πολυτέλειαν ἀλλὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην
καὶ κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους παρασκευάσαι διανοηθέντα. δεύτερον δ᾽ αὐτοῦ καὶ
τὰς φωνὰς ἴδωμεν, ἐπεὶ καὶ τὰ τῶν ἄλλων ἤθη βασιλέων καὶ δυναστῶν μάλιστα ταῖς

y mesa, a cien novias persas y a cien novios macedonios y griegos [47] . Alejandro mismo, coronado con una guirnalda, fue el primero en entonar el himno nupcial, como si cantara una canción de amistad a los pueblos más grandes y poderosos que se unían por lazos de intimidad. Él, novio de una joven, y acompañante de todas las novias, además de padre y padrino, los unió a todos en matrimonio. Yo diría con gusto: «¡Bárbaro e insensato Jerjes, en vano te esforzaste mucho en el puente del Helesponto. Así unen los reyes sensatos Asia con Europa: no con maderas ni con balsas ni con ataduras sin vida y sin sentimiento [F] sino con amor legal y castos matrimonios uniendo los pueblos por la relación de sus hijos.

8 . Atendiendo a este orden de cosas Alejandro no aceptó el vestido medo sino el persa por ser mucho más sencillo que el medo. Rechazó lo extraño y teatral del ornato bárbaro [330] como la tiara, el caftán y los pantalones. Vestía con un traje mezcla de la moda persa y macedonia [48] , según nos ha contado Eratóstenes. Como filósofo adoptaba una cierta indiferencia, pero como soberano común y rey humanitario, se atrajo la benevolencia de los pueblos conquistados por el respeto a su vestimenta para que continuaran amando firmemente a los macedonios como gobernantes y no los odiaran como enemigos [49] . Era, en efecto, propio de un alma ignorante y cegada por la soberbia [B] el hecho de admirar la clámide de un solo color y mostrar disgusto por una túnica con borde de púrpura o, a la inversa, desdeñar aquello y quedar atónito ante esto aferrándose, como un niño pequeño al vestido con el que la costumbre tradicional, cual niñera lo había ataviado. Los hombres, cuando van a cazar animales, se revisten de pieles de ciervo y, cuando se disponen a la caza de aves, se cubren de túnicas con plumas y se guardan de ser vistos por toros cuando van de rojo, y por elefantes, cuando llevan túnicas blancas [50] , pues estos animales se excitan y se enfurecen brutalmente por estos colores. Pero si un gran rey al domar y apaciguar a pueblos irreflexivos y guerreros como animales, [C] los calmó y los contuvo gracias a formas de vida que eran habituales y a modos de vestir familiares conciliando así su descontento y consolando su tristeza, ¿se le puede censurar? ¿No se admirará su sabiduría puesto que con un cambio circunstancial de formas, se convirtió en el jefe popular del Asia, conquistando sus cuerpos con las armas y atrayendo sus almas con las formas de vestir? Ciertamente, se admira al socrático Aristipo [51] porque ya llevara un sencillo capote o una túnica milesia, en una u otra, conservaba su distinción. Se censura, en cambio, a Alejandro porque, aún respetando el atuendo tradicional, no desdeñó el de los conquistados cuando establecía los fundamentos de un gran imperio. [D] Pues no recorrió el Asia a modo de bandido ni estaba en su mente saquearla y arrasarla cual presa y botín de una inesperada buena fortuna, como hizo después Aníbal al invadir Italia y antes los treres [52] al pasar por Jonia y los escitas [53] por Media. Alejandro quería que toda la tierra estuviera sometida a una única razón y a un único gobierno y que todos los hombres se revelaran como un único pueblo [54] , y así se formó él mismo. Y si la divinidad, que envió su alma aquí, no le hubiera reclamado tan deprisa, una única ley regiría a todos los hombres y todos mirarían a una única justicia como a una luz común [55] . [E] Pero ahora una parte de la tierra, la que no conoció a Alejandro, permanece sin luz del sol.

9 . Por tanto, en primer lugar, el proyecto de su expedición le presenta como un filósofo, pues no pensaba prepararse para sí una vida de lujo y de magnificencia, sino procurar a todos los hombres una mutua concordia, paz y comunidad de intereses [56] . Y, en segundo lugar, conozcamos también sus dichos, pues precisamente por los dichos es que de otros reyes y dinastas

φωναῖς αἱ ψυχαὶ προβάλλουσιν. Ἀντίγονος ὁ γέρων, σοφιστοῦ τινος αὐτῷ σύγγραμμα
προσδόντος περὶ δικαιοσύνης, «ἀβέλτερος εἶ» εἶπεν «ὃς ὁρῶν με τὰς ἀλλοτρίας
F πόλεις τύπτοντα λέγεις περὶ δικαιοσύνης.» Διονύσιος δ᾽ ὁ τύραννος ἐκέλευε τοὺς μὲν
παῖδας ἀστραγάλοις τοὺς δ᾽ ἄνδρας ὅρκοις ἐξαπατᾶν. τοῖς δὲ Σαρδαναπάλου μνη-
μείοις ἐπιγέγραπται «ταῦτ᾽ ἔχω ὅσς᾽ ἔφαγον καὶ ἐφύβρισα.» τίς οὐκ ἂν εἴποι τῶν ἀπο-
φθεγμάτων τούτων τῷ μὲν ἐμφαίνεσθαι φιληδονίαν, τῷ δ᾽ ἀθεότητα, τῷ δ᾽ ἀδικίαν καὶ
πλεονεξίαν; τῶν δ᾽ Ἀλεξάνδρου φωνῶν ἂν ἀφέλῃς τὸ διάδημα καὶ τὸν Ἄμμωνα καὶ τὴν
331A εὐγένειαν, | Σωκράτους ἢ Πλάτωνος ἢ Πυθαγόρου σοι φανοῦνται. μὴ γὰρ ἃς οἱ ποιη-
ταὶ ταῖς εἰκόσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀνδριᾶσι μεγαληγορίας ἐπεχάραττον, οὐ τῆς μετριότη-
τος ἀλλὰ τῆς δυνάμεως τῆς Ἀλεξάνδρου στοχαζόμενοι, σκοπῶμεν· «αὐδασοῦντι δ᾽
ἔοικεν ὁ χάλκεος εἰς Δία λεύσσων· Γᾶν ὑπ᾽ ἐμοὶ τίθεμαι· Ζεῦ, σὺ δ᾽ Ὄλυμπον ἔχε.»
καὶ «Ἀλέξανδρος ἐγὼ Διὸς μὲν υἱός». ταῦτα μὲν οὖν. ὡς ἔφην, οἱ ποιηταὶ κολακεύον-
B τες αὐτοῦ τὴν τύχην προσεῖπον· τῶν δ᾽ ἀληθινῶν ἀποφθεγμάτων Ἀλεξάνδρου πρῶτον
ἄν τις τὰ παιδικὰ διέλθοι. ποδωκέστατος γὰρ τῶν ἐφ᾽ ἡλικίας νέων γενόμενος καὶ τῶν
ἑταίρων αὐτὸν ἐπ᾽ Ὀλύμπια παρορμώντων, ἠρώτησεν εἰ βασιλεῖς ἀγωνίζονται· τῶν δ᾽
«οὔ» φαμένων ἄδικον εἶπεν εἶναι τὴν ἅμιλλαν, ἐν ᾗ νικήσει μὲν ἰδιώτας νικηθήσεται δὲ
βασιλεύς. τοῦ δὲ πατρὸς Φιλίππου λόγχῃ τὸν μηρὸν ἐν Τριβαλλοῖς διαπαρέντος καὶ τὸν
μὲν κίνδυνον διαφυγόντος ἀχθομένου δὲ τῇ χωλότητι, «θάρρει πάτερ» ἔφη «καὶ πρόιθι
φαιδρῶς, ἵνα τῆς ἀρετῆς κατὰ βῆμα μνημονεύῃς.» ταῦτ᾽ οὐκ ἔστι διανοίας φιλοσόφου
C καὶ διὰ τὸν ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἐνθουσιασμὸν ἤδη τῶν τοῦ σώματος ἐλαττωμάτων κατε-
ξανισταμένης; πῶς γὰρ αὐτὸν οἴει τοῖς ἰδίοις ἀγάλλεσθαι τραύμασι, καθ᾽ ἕκαστον
μέρος ἔθνους μνημονεύοντα καὶ νίκης καὶ πόλεων ἁλισκομένων καὶ βασιλέων παρα-
διδόντων, οὐκ ἐγκαλυπτόμενον οὐδὲ κατακρύπτοντα τὰς οὐλάς, ἀλλ᾽ ὥσπερ εἰκόνας
ἐγκεχαραγμένας ἀρετῆς καὶ ἀνδραγαθίας περιφέροντα;

10. Καὶ μὴν εἴ ποτε γένοιτο τῶν Ὁμήρου σύγκρισις ἐπῶν ἐν ταῖς διατριβαῖς ἢ παρὰ
τὰ συμπόσια, ἄλλον ἄλλου στίχον προκρίνοντος, αὐτὸς ὡς διαφέροντα πάντων ἐνέκρινε
D τοῦτον, «ἀμφότερον βασιλεύς τ᾽ ἀγαθὸς κρατερός τ᾽ αἰχμητής·» ὃν ἄλλος ἔπαινον τῷ
χρόνῳ προέλαβε, τοῦτον αὑτῷ νόμον κεῖσθαι λογιζόμενος, ὥστ᾽ εἰπεῖν Ὅμηρον ὅτι
τῷ αὐτῷ μέτρῳ τὴν μὲν Ἀγαμέμνονος ἀνδραγαθίαν κεκόσμηκε, τὴν δ᾽ Ἀλεξάνδρου
μεμάντευται. διαβὰς τοίνυν τὸν Ἑλλήσποντον ἐθεᾶτο τὴν Τροίαν ἀνατυπούμενος τὰς
ἡρωικὰς πράξεις· καί τινος αὐτῷ τῶν ἐγχωρίων ὑποσχομένου τὴν Πάριδος λύραν εἰ
βούλοιτο δώσειν «οὐδέν» ἔφη «τῆς ἐκείνου δέομαι· τὴν γὰρ Ἀχιλλέως κέκτημαι, πρὸς
ἣν ἐκεῖνος ἀνεπαύετο “ἄειδε δ᾽ ἄρα κλέα ἀνδρῶν”· ἡ δὲ Πάριδος πάντως μαλακήν
E τινα καὶ θήλειαν ἁρμονίαν ἐρωτικοῖς ἔψαλλε μέλεσι.» Φιλοσόφου τοίνυν ἐστὶ ψυχῆς
σοφίας ἐρᾶν καὶ σοφοὺς ἄνδρας θαυμάζειν μάλιστα· τοῦτο δ᾽ Ἀλεξάνδρῳ προσῆν
ὡς οὐδενὶ τῶν βασιλέων. καὶ πῶς μὲν εἶχε πρὸς Ἀριστοτέλην εἴρηται καὶ ὅτι τὸν μὲν
ἁρμονικὸν Ἀνάξαρχον ἐντιμότατον τῶν φίλων ἐνόμιζε· Πύρρωνι δὲ τῷ Ἠλείῳ πρῶτον
ἐντυχόντι μυρίους χρυσοῦς ἔδωκε, Ξενοκράτει δὲ τῷ Πλάτωνος συνήθει πεντήκοντα
τάλαντα δωρεὰν ἔπεμψεν· Ὀνησίκριτον δὲ τὸν Διογένους τοῦ Κυνὸς μαθητὴν ὅτι ἄρχον-
τα τῶν κυβερνητῶν κατέστησεν, ὑπὸ πλειόνων ἱστόρηται. Διογένει δ᾽ αὐτῷ περὶ Κόριν-
F θον εἰς λόγους ἐλθὼν οὕτως ἔφριξε καὶ κατεπλάγη τὸν βίον καὶ τὸ ἀξίωμα τοῦ ἀνδρός,
ὥστε πολλάκις αὐτοῦ μνημονεύων λέγειν «εἰ μὴ Ἀλέξανδρος ἤμην, Διογένης ἂν ἤμην,»
τουτέστιν «ἠσχολούμην ἂν περὶ λόγους, εἰ μὴ δι᾽ ἔργων ἐφιλοσόφουν.» οὐκ εἶπεν «εἰ

las almas proyectan de manera óptima sus caracteres [57] . Antígono el Mayor, cuando un sofista le entregó un tratado sobre justicia, le dijo: «Eres muy necio al hablar de justicia cuando ves que estoy afligiendo a otras ciudades». [F] Dionisio el Tirano aconsejaba que se engañara a los niños con astrágalos y a los hombres con juramentos [58] . Sobre la tumba de Sardanápalo [59] está inscrito *esto tengo, cuanto comí y provoqué* . ¿Quién no afirmaría que de estas máximas se desprende el amor al placer de Sardanápalo, la impiedad de Dionisio y la injusticia y ambición de Antígono? De las de Alejandro [60] , en cambio, si sustraes su corona, su parentesco con Ammón y su nobleza de nacimiento, [331] se te aparecen como las de Sócrates, Platón o Pitágoras. No vamos a examinar las alabanzas que los poetas grabaron en sus retratos y estatuas, que apuntaban no a la moderación de Alejandro sino a su poder. En la escultura en bronce, en la que mira a Zeus, parece que le va a decir: «La tierra la he puesto bajo mis pies. Zeus, tú, ocúpate del Olimpo» [61] . Y «yo, Alejandro, soy hijo de Zeus» [62] . Efectivamente, como dije, los poetas decían esto adulando su fortuna [63] . [B] Pero de las verdaderas máximas de Alejandro se podrían revisar en primer lugar las de su juventud. Por ser, efectivamente, el joven más ágil de su edad [64] y, dado que sus compañeros le insistían en que se presentara a los Juegos Olímpicos, preguntó si contendían reyes. Al decirle que no, dijo que la competición era injusta, pues en ella o bien vencería a personas particulares o bien un rey sería vencido. Cuando a su padre Filipo le atravesaron el muslo con una punta de lanza en Tríbalos y, a pesar de haber salido del peligro, sufría por la cojera, le dijo: «Ánimo, padre, avanza con serenidad para que en cada paso recuerdes tu valor» [65] . ¿No es propio de una mente de filósofo rebelarse contra la inferioridad del cuerpo [C] a causa del entusiasmo por acciones nobles? ¿Cómo piensas que Alejandro se iba a enorgullecer de sus propias heridas si no fuera porque cada una de las partes afectadas le recordaba un pueblo, una victoria, ciudades tomadas y reyes sometidos? No encubría ni ocultaba sus cicatrices sino que las llevaba grabadas en su cuerpo como imágenes de virtud y valentía.

10 . Y de haber habido en los ratos de ocio o en los banquetes una comparación de los versos de Homero, de manera que cada hombre eligiera un verso, Alejandro hubiera juzgado éste como el más excelente de todos: [D] *Las dos cosas es, buen rey y esforzado combatiente* [66] . Este elogio, que otro anterior en el tiempo ya había recibido, Alejandro resolvió que quedaría como ley para él, hasta el punto de decir que Homero en el mismo verso había celebrado la valentía de Agamenón y profetizado la de Alejandro. Por esto al pasar el Helesponto contempló Troya representándose las hazañas heroicas [67] . Y cuando uno de los nativos le prometió darle, si lo deseaba, la lira de Paris, le dijo: «No necesito para nada la lira de éste, pues tengo la de Aquiles con la que descansaba de sus trabajos y *cantaba las glorias de los hombres* [68] , la de Paris, en cambio, entonaba tan sólo una blanda armonía femenina para canciones amorosas». [E] Pues bien, es propio de una alma de filósofo amar la sabiduría y admirar muy especialmente a los hombres sabios. Esto era connatural a Alejandro como a ningún otro rey. Ya se ha dicho cuál era su actitud ante Aristóteles [69] y cuentan muchos autores que consideraba al músico Anaxarco [70] el más estimado de sus amigos, que dio diez mil monedas de oro a Pirrón de Elis [71] cuando se lo encontró por primera vez, que a Jenócrates [72] , el amigo de Platón, le envió cincuenta talentos de regalo [73] y a Onesícrito [74] , el discípulo de Diógenes el Cínico, lo hizo jefe de los pilotos de su flota. [F] Cuando llegó a conversar personalmente con Diógenes [75] en Corinto, tanto se estremeció y sorprendió por la vida y categoría de aquel hombre que con frecuencia cuando lo recordaba decía: «Si yo no fuera Alejandro, sería Diógenes», es decir, «me ocuparía de la filosofía teórica si no filosofara a través de mis obras». No dijo «si

μὴ βασιλεὺς ἤμην, Διογένης ἂν ἤμην,» οὐδ᾽ «εἰ μὴ πλούσιος καὶ Ἀργεάδης» (οὐ γὰρ
332A προέκρινε τὴν τύχην τῆς σοφίας | οὐδὲ τὴν πορφύραν καὶ τὸ διάδημα τῆς πήρας καὶ τοῦ τρίβωνος)· ἀλλ᾽ εἶπεν «εἰ μὴ Ἀλέξανδρος ἤμην, Διογένης ἂν ἤμην», τουτέστιν «εἰ μὴ τὰ βαρβαρικὰ τοῖς Ἑλληνικοῖς κεράσαι διενοούμην καὶ πᾶσαν ἤπειρον ἐπιὼν ἐξημερῶσαι, καὶ πέρατα γῆς ἀνερευνῶν καὶ θαλάττης ὠκεανῷ προσερεῖσαι Μακεδονίαν, καὶ τὴν Ἑλλάδα σπεῖραι καὶ καταχέασθαι γένους παντὸς εὐδικίαν καὶ εἰρήνην, οὐκ ἂν ἐν ἀπράκτῳ τρυφῶν ἐξουσίᾳ καθήμην, ἀλλ᾽ ἐζήλουν ἂν τὴν Διογένους εὐτέλειαν. νῦν δὲ σύγγνωθι, Διόγενες, Ἡρακλέα μιμοῦμαι καὶ Περσέα ζηλῶ, καὶ τὰ Διονύσου
B μετιὼν ἴχνη, θεοῦ γενάρχου καὶ προπάτορος, βούλομαι πάλιν ἐν Ἰνδίᾳ νικῶντας Ἕλληνας ἐγχορεῦσαι καὶ τοὺς ὑπὲρ Καύκασον ὀρείους καὶ ἀγρίους τῶν βακχικῶν κώμων ἀναμνῆσαι. κἀκεῖ τινες εἶναι λέγονται στερρᾶς καὶ γυμνήτιδος σοφίας ἐθάδες ἄνδρες ἱεροὶ καὶ αὐτόνομοι, θεῷ σχολάζοντες, εὐτελέστεροι Διογένους, οὐδὲν πήρας δεόμενοι· τροφὴν γὰρ οὐκ ἀποτίθενται, πρόσφατον ἀεὶ καὶ νέαν ἀπὸ γῆς ἔχοντες· ποτὸν δὲ ποταμοὶ ῥέουσι· φύλλα δ᾽ αὐτοῖς δένδρων ἀποχυθέντα καὶ πόα γῆς ἐγκατακλιθῆναι. δι᾽ ἐμὲ
C κἀκεῖνοι Διογένη γνώσονται καὶ Διογένης ἐκείνους. δεῖ κἀμὲ νόμισμα παρακόψαι καὶ παραχαράξαι τὸ βαρβαρικὸν Ἑλληνικῇ πολιτείᾳ.»

11. Εἶεν· αἱ δὲ δὴ πράξεις αὐτοῦ πότερον αὐτοματισμὸν ἐπιφαίνουσι τύχης καὶ βίαν πολεμικὴν καὶ χειροκρατίαν ἢ πολλὴν μὲν ἀνδρείαν καὶ δικαιοσύνην πολλὴν δὲ σωφροσύνην καὶ πραότητα μετὰ κόσμου καὶ συνέσεως, νήφοντι καὶ πεπνυμένῳ τῷ λογισμῷ πάντα πράττοντος; οὐ γὰρ ἔστιν εἰπεῖν διακρίναντά με μὰ τοὺς θεούς, ὅτι τοῦτο μὲν ἀνδρείας, τοῦτο δὲ φιλανθρωπίας, τοῦτο δ᾽ ἐγκρατείας· ἀλλὰ πᾶν ἔργον ἐκ πασῶν
D ἔοικε τῶν ἀρετῶν μεμῖχθαι, βεβαιοῦντος αὐτοῦ τὸν Στωικὸν ἐκεῖνον λόγον, ὅτι πᾶν, ὃ ἂν δρᾷ ὁ σοφός, κατὰ πᾶσαν ἀρετὴν ἐνεργεῖ, καὶ μία μέν, ὡς ἔοικεν, ἀρετὴ πρωταγωνιστεῖ πράξεως ἑκάστης, παρακαλεῖ δὲ τὰς ἄλλας καὶ συνεντείνει πρὸς τὸ τέλος. ἰδεῖν γοῦν ἔστιν ἐν Ἀλεξάνδρῳ τὸ μὲν πολεμικὸν φιλάνθρωπον, τὸ δὲ πρᾶον ἀνδρῶδες, τὸ δὲ χαριστικὸν οἰκονομικόν, τὸ δὲ θυμικὸν εὐδιάλλακτον, τὸ δ᾽ ἐρωτικὸν σῶφρον, τὸ δ᾽ ἀνειμένον οὐκ ἀργόν, τὸ δ᾽ ἐπίπονον οὐκ ἀπαραμύθητον. τίς ἔμιξε πολέμοις ἑορτάς; τίς δὲ κώμοις στρατείας; τίς δὲ πολιορκίαις καὶ παρατάξεσι βακχείας καὶ γάμους καὶ ὑμε-
E ναίους; τίς ἀδικοῦσιν ἐχθρότερος ἢ δυστυχοῦσιν ἡμερώτερος; τίς μαχομένοις βαρύτερος ἢ δεομένοις εὐγνωμονέστερος; ἔπεισί μοι τὸ τοῦ Πώρου δεῦρο μετενεγκεῖν. ἐκεῖνος γὰρ ὡς ἤχθη πρὸς Ἀλέξανδρον αἰχμάλωτος, πυθομένου πῶς αὐτῷ χρήσηται, «βασιλικῶς» εἶπεν «ὦ Ἀλέξανδρε.» πάλιν δ᾽ ἐπερομένου «μή τι ἄλλο;» «οὐδέν» εἶπε «πάντα γὰρ ἔ⟨νε⟩στιν ἐν τῷ βασιλικῶς.» κἀμοὶ δὴ ταῖς Ἀλεξάνδρου πράξεσιν ἔπεισιν ἐπιφωνεῖν ἀεί «φιλοσόφως·» ἐν τούτῳ γὰρ πάντ᾽ ἔνεστι. Ῥωξάνης ἐρασθεὶς τῆς Ὀξυάρτου θυγατρὸς ἐν ταῖς αἰχμαλωτίσι χορευούσης οὐχ ὕβρισεν ἀλλ᾽ ἔγημε· φιλοσόφως. Δαρεῖον
F ἰδὼν κατηκοντισμένον οὐκ ἔθυσεν οὐδ᾽ ἐπαιάνισεν ὡς τοῦ μακροῦ πολέμου τέλος ἔχοντος, ἀλλὰ τὴν χλαμύδα τὴν ἑαυτοῦ περιελὼν ἐπέρριψε τῷ νεκρῷ καθάπερ τινὰ τύχης βασιλικῆς νέμεσιν συγκαλύπτων· φιλοσόφως. ἐπιστολὴν δέ ποτε τῆς μητρὸς ἀπόρρητον διερχόμενος, Ἡφαιστίωνος ὡς ἔτυχε παρακαθημένου καὶ ἁπλῶς συναναγινώσκον-
333A τος, οὐκ | ἐκώλυσεν, ἀλλὰ τὸν δακτύλιον ἑαυτοῦ τῷ στόματι προσέθηκεν αὐτοῦ, κατασφραγισάμενος φιλικῇ πίστει τὴν σιωπήν· φιλοσόφως. εἰ γὰρ ταῦτ᾽ οὐκ ἔστι φιλοσόφως, τίν᾽ ἐστὶν ἄλλα;

no fuera rey sería Diógenes» ni «si no fuera rico y Argéada», pues no prefería la fortuna a la sabiduría [332] ni la púrpura y la corona a la alforja y al capote, sino que dijo: «Si no fuera Alejandro, sería Diógenes», esto es, «si yo no pensase mezclar lo bárbaro con lo griego, atravesar y civilizar cada continente, descubrir los confines de tierra y mar, llevar las fronteras de Macedonia al Océano y sembrar y diseminar la recta justicia y paz de Grecia por cada nación, no estaría sentado viviendo lujosamente en inútil abundancia sino que emularía la frugalidad de Diógenes; pero ahora perdona, Diógenes, pues imito a Heracles y emulo a Perseo y siguiendo las huellas de Dioniso [76] , dios fundador de mi familia y antepasado mío, [B] quiero que los griegos vencedores dancen otra vez en India y que reaviven el recuerdo de las fiestas báquicas entre los salvajes montañeses del otro lado del Cáucaso. Allí algunos dicen que existen unos hombres consagrados, independientes, habituados a una rígida gimnosofía [77] y que dedican todo su tiempo a la divinidad; son más frugales que Diógenes pues no necesitan ni alforjas, ya que no aprovisionan comida, pues la tienen siempre reciente y fresca de la tierra. La corriente de los ríos les proporciona bebida y se acuestan sobre las hojas caídas de los árboles y la hierba de la tierra. A través mío éstos conocerán a Diógenes y Diógenes a ellos. [C] Pues yo también debo alterar la moneda [78] y reacuñar los estados bárbaros con la impresión de una forma de gobierno griega».

11 . Sea, ¿muestran las obras de Alejandro el capricho de la Fortuna, la violencia de la guerra y el poder de conquistas o revelan una gran valentía y justicia, gran moderación y suavidad, además de disciplina e inteligencia de alguien que hizo todo esto con razonamiento sobrio y sensato? Pues, por los dioses, no me es posible analizar sus obras y decir: esto se debe a su valentía, esto a su humanidad y esto al dominio de sí mismo sino que cada una de sus acciones parecía ser mezcla de todas las virtudes. [D] Esto confirma aquel dicho estoico de que cada cosa que el sabio hace, la efectúa de acuerdo con todas las virtudes. Y aunque, al parecer, una sola virtud es la protagonista de cada acción, convoca, no obstante, a las demás y las dirige a su fin. En todo caso puede verse en Alejandro que lo guerrero es humano, viril lo suave, económico lo generoso, apacible lo irascible, prudente lo amoroso, activo lo relajado y no sin solaz lo laborioso. ¿Quién mezcló fiestas con guerras?; ¿quién expediciones militares con bullangueros festines?; ¿quién ritos báquicos, bodas y cantos nupciales con asedios y batallas campales?; [E] ¿quién fue más hostil con los injustos o más amable con los desafortunados?; ¿quién fue más agobiante con los oponentes o más bondadoso con los necesitados? Se me ocurre introducir aquí la anécdota de Poro [79] . Cuando éste fue llevado ante Alejandro como prisionero, al preguntarle Alejandro cómo debía tratarle, le respondió: «Como a un rey, Alejandro» y al preguntarle de nuevo: «¿nada más?», dijo: «no, pues todo está incluido en él como un rey». Y a mí sobre las hazañas de Alejandro siempre se me ocurre exclamar: «como un filósofo». Pues en esta expresión está incluido todo. Alejandro se enamoró de Roxana [80] , la hija de Oxiartes, cuando bailaba entre las cautivas, y no la ultrajó, sino que se casó con ella, ¡como un filósofo! [F] Cuando vio que Darío [81] había sido herido de muerte por una jabalina, no ofreció sacrificios ni cantó un peán en señal de que la gran guerra llegaba a su fin sino que se quitó su clámide y la puso sobre el cadáver como para cubrir la venganza divina de la suerte real ¡como un filósofo! En otra ocasión, mientras leía una carta confidencial de su madre, Hefestión [82] , como solía suceder, sentado a su lado, iba leyendo con toda tranquilidad junto con él. No [333] se lo impidió sino que le puso el sello de su anillo en la boca para sellar el silencio con un pacto de amistad, ¡como un filósofo! Pues si todas estas cosas no son propias de un filósofo, ¿cuáles otras son?

12. Παραθῶμεν τὰ τῶν ὁμολογουμένων φιλοσόφων. Σωκράτης ἠνέσχετο συγκοιμηθέντος Ἀλκιβιάδου· Ἀλέξανδρος δέ, Φιλοξένου τοῦ τῆς παραλίας ὑπάρχου γράψαντος, ὅτι παῖς ἐν Ἰωνίᾳ γέγονεν οἷος οὐκ ἄλλος ὥραν καὶ εἶδος, καὶ πυνθανομένου διὰ τῶν γραμμάτων εἰ ἀναπέμψῃ, πικρῶς ἀντέγραψεν «ὦ κάκιστ᾽ ἀνθρώπων, τί μοι πώποτε
B τοιοῦτον συνέγνως, ἵνα τοιαύταις με κολακεύσῃς ἡδοναῖς;» Ξενοκράτην, πεντήκοντα τάλαντα δωρεὰν Ἀλεξάνδρου πέμψαντος, ὅτι οὐκ ἔλαβε θαυμάζομεν· τὸ δὲ δοῦναι, οὔ; ἢ οὐχ ὁμοίως καταφρονεῖν χρημάτων δοκοῦμεν τὸν μὴ προσιέμενον καὶ τὸν χαριζόμενον; οὐκ ἐδεῖτο πλούτου Ξενοκράτης διὰ φιλοσοφίαν, Ἀλέξανδρος δ᾽ ἐδεῖτο διὰ φιλοσοφίαν, ἵνα τοιούτοις χαρίζηται. ** τοῦτο ποσάκις Ἀλέξανδρος εἶπε βαλλόμενος, ἐκβιαζόμενος; καίτοι κρίσεις μὲν ὀρθὰς πᾶσιν ἐνυπάρχειν ἀνθρώποις νομίζομεν (ἡ γὰρ φύσις ἀγωγός ἐστιν ἀφ᾽ ἑαυτῆς πρὸς τὸ καλόν), οἱ δὲ φιλόσοφοι τῶν πολλῶν διαφέρουσι τῷ
C τὰς κρίσεις ἔχειν ἐρρωμένας παρὰ τὰ δεινὰ καὶ πεπηγυίας· ἐπεὶ οὐ μετὰ τῶν τοιούτων προλήψεων «εἷς οἰωνὸς ἄριστος» καί «πέρας μέν ἐστιν ἅπασιν ἀνθρώποις ὁ θάνατος.» ἀλλὰ θραύουσιν οἱ καιροὶ παρὰ τὰ δεινὰ τοὺς λογισμούς, καὶ τὰς κρίσεις ἐκκρούουσιν αἱ φαντασίαι τῶν κινδύνων ἐγγὺς γενομένων. «φόβος γάρ» οὐ μόνον «μνήμην ἐκπλήττει» κατὰ τὸν Θουκυδίδην, ἀλλὰ καὶ προαίρεσιν πᾶσαν καὶ φιλοτιμίαν καὶ ὁρμήν, ⟨εἰ μὴ⟩ μηρίνθους φιλοσοφία περιτέθεικεν **†

12 . Expongamos comparativamente los hechos de hombres considerados filósofos. Sócrates se abstuvo cuando Alcibíades [83] se acostó con él y Alejandro, cuando Filóxeno [84] , el gobernador de la costa, le escribió que había en Jonia un joven como ningún otro en belleza y juventud y le preguntó por carta si se lo enviaba, le replicó amargamente por escrito: «¡Maldito hombre!, ¿qué me has conocido jamás de tal índole para que me adules con tales placeres?» [85] [B] Admiramos a Jenócrates porque no aceptó los cincuenta talentos que Alejandro le envió de regalo [86] . Pero el hecho de darlos ¿no lo admiramos? o ¿no pensamos que tanto quien da dinero como quien no lo admite lo menosprecia por igual? Por su filosofía Jenócrates no tenía necesidad de riqueza y Alejandro por la suya la necesitaba para favorecer a personas así [87] . ¿Cuántas veces dijo esto Alejandro cuando se introducía en medio de una lluvia de proyectiles? Cierto, consideramos que los juicios rectos son inherentes a todos los hombres, pues la naturaleza por sí misma conduce a lo bello. Pero los filósofos [88] se diferencian del común de los hombres por tener criterios fuertes y sólidos ante las desgracias, [C] pues el hombre común no actúa con esquemas mentales como: «Un único agüero es lo mejor» [89] y «la muerte es fin para todos los hombres» [90] , sino que las circunstancias le destruyen los razonamientos ante las desgracias y la presunción de peligros próximos traumatiza los juicios, pues «el temor» no sólo «turba la memoria», como dice Tucídides [91] , sino también toda resolución, ambición e impulso a no ser que la filosofía haya puesto sus cuerdas en derredor.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Cf. HOM ., *Il* . IX 325-326.

[2] Cf. EL ., *Hist. Var* . XII 43, ESTRABÓN , XV 3, 24, y DIOD ., XVII 5.

[3] Cf. *Mor* . 336C.

[4] En esta batalla, que tuvo lugar el año 331 a. C. Alejandro, tras haber cruzado el Tigris y el Éufrates, derrotó al ejército persa y le quedó abierto el camino a Babilonia.

[5] Se refiere a la batalla de Isso (333 a. C.). Tras esta batalla Alejandro ocupó el litoral mediterráneo y Egipto.

[6] En el año 334 a. C., gracias a esta victoria, Alejandro se introduce en Asia Menor. Fue el paso decisivo para la conquista del Oriente.

[7] Sátrapa de Lidia y Jonia, que cayó luchando contra Alejandro en la batalla del Gránico (cf. DIOD ., XVII 19, 4).

[8] Sobre las heridas de Alejandro Magno, cf. W. NACHSTÄDT , *De Plutarchi Declamationibus quae sunt De Alexandri Fortuna* (Berliner Beiträge für Klass. Philologie), Berlín, 1895, págs. 38-44.

[9] Cf. *Mor* . 341A-C y *Vida de Alejandro* XVI 673A, y ARRIANO , *Anáb* . I 15, 7, y DIOD . XVII 20.

[10] Cf. *Vida de Alejandro* XX 675F.

[11] *Ibid* . XXV 679B, y ARRIANO , *Anáb* . II 27, 2. En Gaza encontró Alejandro una fuerte resistencia. Tardó dos meses en conquistar la

[12] Ciudad ocupada por Alejandro en el año 329 a. C. (cf. *Mor* . 341B, y ARRIANO , *Anáb* . III 30, 11).

[13] Cf. ARRIANO , IV 23, 3.

[14] En la India.

[15] Vivían en la ribera del Hidraotas (actual Ravi), afluente del Indo. Este pueblo era célebre por su carácter belicoso. Cf. *Mor* . 341C y 343E; *Vida de Alejandro* LXIII (7008), y ARRIANO , *Anábasis* VI 9, 10; DIOD ., XVII 98; ESTRABÓN , XV 1, 33, y Q. CURCIO , IX 4.5.

[16] Cf. *Mor* . 181C; ARRIANO , *Anáb* . IV 28, y DIOD ., XVII 85.

[17] Sobre los antecedentes históricos y sociales del cuadro político que encontró Alejandro, cf. V. STRUVE , *Historia de la Antigua Grecia* , Madrid, 1974, págs. 769-783, y G. WILL , C. MOSSEY , P. GOUKOWSKY , *Le IVe siècle et l'époque hellenistique* , París, 1975.

[18] Cf. PLUT ., *Mor* . 342D, y *Vida de Alejandro* XV 672A; ARRIANO , *Anáb* . I 11, 3, y VII 9, 6.

[19] A los dieciséis años se hizo cargo de los asuntos de Estado, a los dieciocho años destacó en Queronea como excelente estratega y a los veintidós venció al ejército persa en Gránico. Cf. J. F. C. FÜLLER , *The Generalship of Alexander the Great* , Londres, 1958, y A. R. BURN , «The Generalship of Alexander», *Greece and Rome* XII, 1955.

[20] Cf. POL ., XII 19, DIOD ., XVII 4.

[21] MÜLLER , *o. c* ., II 472.

[22] Aristóteles, maestro de Alejandro, diserta sobre cada una de estas virtudes en su *Ética a Nicómaco* .

[23] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* VIII 668D y XXVI 679C-D, y PLINIO , *Hist. Nat* . VII 29, 108.

[24] Interesante perfil biográfico de Alejandro, que aparece no sólo como hombre de acción, sino también de pensamiento. Sobre este aspecto de la personalidad de Alejandro cf. «Der "rationale" Alexander», en *Frankfurt Althist. Stud* ., V, Francfort, 1971.

[25] Cf. *Mor* . 449D; HDT ., I 216, III 99 y IV 26; ESTR . XI 4, 3; EL ., *Hist. Var* . IV 1, y PORFIRIO , *De Abst* . IV 21.

[26] Cf. DIÓG . LAER ., IV 67 y ATENEO , 402C.

[27] El más célebre filósofo de la Academia Media, natural de Cirene, adquirió la ciudadanía ateniense. Gozó de una larga vida dedicada a la filosofía y murió en el 120 a. C. a los ochenta y cinco años. Renovó las bases del escepticismo y propugnó, puesto que consideraba imposible alcanzar un criterio de verdad, la suspensión de juicio o *(epoche)* . Frente al fatalismo estoico defendió el libre albedrío. Son conocidas sus tesis contra la existencia de dioses y todo tipo de supersticiones. Fue discípulo suyo Cicerón.

[28] Cf. DIÓG. LAER ., IV 67, y CIC ., *Luc* . 98.

[29] Cf. *Mor* . 605B.

[30] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* VIII 668E.

[31] Cf. PLATÓN , *Apología* 248, y JEN ., *Mem* . I 1, 1.

[32] En *La República* .

[33] Debido a su política conciliatoria con los pueblos que ocupaba.

[34] Cf. *Mor* . 185F.

[35] Ciudad fundada por Alejandro en el año 331 a. C. Sobre su fundación cf. A. BERNARD , *Alexandrie la Grande* , París, 1966, págs. 38 ss., y P. M. FRASER , *Ptolemaic Alexandria* , Oxford, 1972.

[36] Ciudad fundada por Seleuco en el año 300 a. C.

[37] Fundada por Alejandro en el 330 a. C. Se la identifica con la actual Farah de Afganistán.

[38] La fundó Alejandro en el año 326 a. C. (cf. ESTR ., XV 1, 29; ARRIANO , *Anáb* . V 19, 4, y K. NARAIN , «Alex. in India», *Greece and Rome* XII, 1965, págs. 155 ss.).

[39] Se refiere a Alejandría del Cáucaso, fundación del 327 a. C. (cf. ARRIANO , *Anáb* . III 28, 4; IV 22, 5, y V 1, 5, y DIOD ., XVII 83).

[40] Cf. PLUT ., *Mor* . 653E; *Vida de Licurgo* XXXI 59A CIC .; *De leg* . I 7-11 (21-32); *De off* . I 7, 22, y DIÓG . LAER ., VII 32-34, 121, 129, 131.

[41] 332-262 a. C.

[42] Según E. WILL . *(o. c* ., pág. 638, n. 1), esta visión de una humanidad cosmopolita que propone Zenón en sus comienzos está aún impregnada de ideal cínico.

[43] Frag. 658 (Ed. V. ROSE .).

[44] Cf. ARRIANO , *Anáb* . VII 11, 8-9.

[45] Cf. PLUT ., *Mor* . 70C, y *Vida de Alejandro* IX 669C.

[46] *Ibid* . XXXVII 687A; LVI 696F, y *Vida de Agesilao* XV 604A.

[47] Este párrafo es de especial interés para captar el espíritu y la manera de sentir de Plutarco. Nos da también noticia de estos hechos en *Vida de Alejandro* LXX 703E; cf. ARRIANO , *Anábasis* VII 4; DIODORO , XVII 107; ATENEO , 538B-E, y EL ., *Hist. Var* . VIII 7.

[48] Cf. DIOD ., XVII 77.

[49] En todo momento Plutarco presenta a Alejandro como un monarca tolerante y sumamente respetuoso con la idiosincrasia de los pueblos que conquistaba.

[50] Cf. *Mor* . 144D.

[51] Cf. DIÓG . LAER ., 11 67, 78.

[52] Cf. ESTR., I 3, 21, y XI 8, 4.

[53] Cf. HDT ., I 15, 103-106.

[54] Cf. Probablemente Plutarco proyecta sus propias ideas políticas basadas en la filosofía estoica en el proyecto político de Alejandro.

[55] Optimismo de la bonhomía plutarquea.

[56] Para una visión más crítica sobre la actitud de Alejandro, cf. A. DIAZ TEJERA , *Encrucijada de lo político y lo humano (Un momento histórico de Grecia)* , Sevilla, 1972.

[57] Esta idea se manifiesta también en el prólogo de *Máximas de Reyes y Generales (Mor* . 172D).

[58] En *Mor* . 229B se atribuye este dicho a Lisandro.

[59] Legendario rey asirio; sobre la inscripción, cf. *Ant. Pal* . VII 325 y XVI 27.

[60] En la colección de *Máximas de Reyes y Generales (Mor* . 179D-181F) se recogen 34 *apophthégmata* atribuidos a Alejandro.

[61] Cf. *Ant. Pal* . XVI 120, y *Mor* . 335B.

[62] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XXVII 680F.

[63] Plutarco resta importancia al anhelo de grandeza de Alejandro.

[64] Cf. *Mor* . 179D y *Vida de Alejandro* IV 665D.

[65] En *Mor* . 241E, Plutarco pone en boca de una mujer espartana una máxima muy similar a ésta.

[66] Cf. HOM ., *Il* . III 179. Véase también JEN ., *Mem* . III 2, 2.

[67] Ocurría en el año 334 a. C.; cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XV 672B, en donde se relata que Alejandro en Troya hizo un sacrificio a Atenea y libaciones a los héroes. Asimismo, en la tumba de Aquiles, tras ungirse y correr desnudo con sus compañeros, «depositó coronas y lo llamó bienaventurado porque en vida tuvo un amigo leal y tras su muerte un gran heraldo de su gloria».

[68] Cf. HOM ., *Il* . IX 189.

[69] Cf. *Mor* . 327F, y *Vida de Alejandro* VII-VIII 668A-F.

[70] Anaxarco de Abdera: Se sitúa su *akme* entre los años 340-337 a. C. Fue discípulo de Demócrito y maestro de Pirrón de Elis. Acompañó a Alejandro en sus campañas. Defendió el ritual de la *proskýnēsis* , que intentó imponer Alejandro a sus súbditos, ritual que atacó vivamente Calístenes, quien, al igual que la mayoría de los griegos y macedonios, veía en él un símbolo degradante del despotismo oriental. El proyecto fue abandonado. Por Clemente de Alejandría en *Strom* . I 36, sabemos que escribió un libro sobre la monarquía, del que nos transmite un fragmento.

[71] Cf. SEXTO EMP ., *Contra los matem* . I 282.

[72] Jenócrates de Calcedonia: discípulo de Platón, dirigió la Academia del 339 al 312 a. C. Según testimonio de DIÓG . LAERCIO (IV 11-12), escribió mucho y sobre temas muy diferentes, pero sus escritos fueron quemados cuando los soldados de Sila tomaron Atenas.

[73] De los que sólo aceptó tres mil dracmas, esto es, una décima parte de lo que le ofrecía.

[74] Piloto del barco que condujo a Alejandro en su expedición a la India. Escribió una historia de las

hazañas de Alejandro muy consultada en la Antigüedad. Su propósito parece que fue presentarle como paradigma del filósofo gobernante (cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* LXV-LXVI 701C-702A; DIÓG . LAER ., VI 84, y ARRIANO , *Anáb* . VI 2-3 y VII 5-6).

[75] El Cínico, cf. *Mor* . 782A-B; *Vida de Alejandro* XVI 671D; DIÓG . LAER ., VI 32, y VAL . MÁX ., IV 3, 4. El cinismo es la primera escuela filosófica en el tiempo de las tres que surgen en época helenística. Diógenes muere en el 327, un poco antes de que naciera Zenón, el fundador de la Estoa y veinte años antes de que Epicuro se estableciera en Atenas (cf. C. GARCÍA GUAL , M. J. IMAZ , *Filosofía Helenística. Ética y Sistemas* , Madrid, 1986, y C. GARCÍA GUAL , *La Secta del perro* . Madrid, 1987).

[76] Cf. ARRIANO , *Anáb* . IV 10, V 26.

[77] Los *gymnosofístai* eran unos ascetas indios que vivían desnudos *(gymnoi)* por los bosques y se alimentaban de los frutos que la naturaleza les proporcionaba. Practicaban la oración, la castidad, el dominio de sí mismos y llevaban un régimen de vida severo y estricto. Alejandro en la India entró en contacto con ellos (cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* LXIV-LXV 700F-702A, y Ps. CALÍST ., *Vida y Hazañas de Alejandro de Macedonia* III 6).

[78] Cf. DIÓG . LAER ., VI 20, y JULIANO , *Or* . VI 188A-VII 211C.

[79] Cf. *Mor* . 181E y 458B, *Vida de Alejandro* LX 669C, y ARRIANO , *Anáb* . V 19, 2. La anécdota que se relata tuvo lugar en Junio del año 326 a. C.

[80] Cf. *Mor* . 338D, *Vida de Alejandro* XLVII 691E; ARRIANO , IV 19, y Q. CURCIO , VIII 4. Roxana fue capturada en la roca Sogdiana en el año 327 a. C. Señala E. CRESPO *(Plutarco, Vidas Paralelas* , Madrid, 1983, pág. 92, n. 180) que, aunque en todas las fuentes antiguas predominaban las razones amorosas sobre las políticas, mediante este matrimonio se vinculó Alejandro a la nobleza de las satrapias orientales, pues Oxiartes, padre de Roxana, era barón de Bactria.

[81] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XLIII 690B.

[82] Cf. *Mor* . 180D.

[83] Cf. PLAT ., *Banquete* 218C, y DIÓG . LAER ., II 31.

[84] En el año 333 a. C. fue nombrado intendente del ejército y en el 331 recaudador de tributos en Asia Menor.

[85] La anécdota se repite en *Mor* . 1099D, y en *Vida de Alejandro* XXII 676F, donde se precisa que a tal joven lo tenía en venta Teodoro de Tarento.

[86] Cf. 331E *supra* .

[87] En algún manuscrito hay en este lugar una laguna.

[88] Cf. *Mor* . 575C y 988D.

[89] HOM ., *Il* . XII 243.

[90] DEM ., XVIII 97.

[91] II 87.

D
ΛΟΓΟΣ Β´

1. Διέφυγεν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, χθὲς εἰπεῖν, ὅτι καὶ τέχνας πολλὰς καὶ φύσεις μεγάλας
E ὁ κατ᾿ Ἀλέξανδρον χρόνος ἐνεγκεῖν εὐτύχησεν· ἢ τοῦτο μὲν οὐ τῆς Ἀλεξάνδρου τύχης γέγονεν ἀλλὰ τῆς ἐκείνων, μάρτυρα λαβεῖν καὶ θεατὴν τὸν ἄριστα κρῖναι τὸ κατορθούμενον καὶ μάλιστ᾿ ἀμείψασθαι δυνάμενον; λέγεται γοῦν, ὅτι χρόνοις ὕστερον, Ἀρχεστράτου γενομένου ποιητοῦ χαρίεντος ἐν δὲ πενίᾳ καὶ ἀδοξίᾳ διάγοντος, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν «ἀλλ᾿ εἰ κατ᾿ Ἀλέξανδρον ἐγένου, κατὰ στίχον ἄν σοι Κύπρον ἢ Φοινίκην ἔδωκεν.» οἶμαι δὲ καὶ τῶν τότε τεχνιτῶν οὐ κατ᾿ Ἀλέξανδρον ἀλλὰ δι᾿ Ἀλέξανδρον τοὺς πρώτους γενέσθαι. καρπῶν μὲν γὰρ εὐφορίαν εὐκρασία ποιεῖ καὶ λεπτότης τοῦ περιέχοντος ἀέρος, τεχνῶν δὲ καὶ φύσεων ἀγαθῶν αὔξησιν εὐμένεια καὶ τιμὴ καὶ φιλανθρωπία
F βασιλέως ἐκκαλεῖται· καὶ τοὐναντίον ὑπὸ φθόνου καὶ σμικρολογίας ἢ φιλονεικίας τῶν κρατούντων σβέννυται καὶ φθίνει πᾶν τὸ τοιοῦτον. Διονύσιος γοῦν ὁ τύραννος, ὥς φασι, κιθαρῳδοῦ τινος ἀκούων εὐδοκιμοῦντος ἐπηγγείλατο δωρεὰν αὐτῷ τάλαντον· τῇ δ᾿ ὑστεραίᾳ τοῦ ἀνθρώπου τὴν ὑπόσχεσιν ἀπαιτοῦντος «χθές» εἶπεν «εὐφραινόμενος |
334A ὑπὸ σοῦ παρ᾿ ὃν ᾖδες χρόνον εὔφρανα κἀγώ σε ταῖς ἐλπίσιν· ὥστ᾿ ἀπέχεις τὸν μισθὸν ὧν ἔτερπες ἀντιτερπόμενος.» Ἀλέξανδρος δ᾿ ὁ Φεραίων τύραννος (ἔδει δὲ τοῦτο μόνον αὐτὸν τὸν καλεῖσθαι καὶ μὴ καταισχύνειν τὴν ἐπωνυμίαν) θεώμενος τραγῳδὸν ἐμπαθέστερον ὑφ᾿ ἡδονῆς διετέθη πρὸς τὸν οἶκτον. ἀναπηδήσας οὖν ἐκ τοῦ θεάτρου θᾶττον ἢ βάδην ἀπῄει, δεινὸν εἶναι λέγων, εἰ τοσούτους ἀποσφάττων πολίτας ὀφθήσεται τοῖς Ἑκάβης καὶ Πολυξένης πάθεσιν ἐπιδακρύων. οὗτος μὲν οὖν μικροῦ καὶ δίκην ἐπράξατο τὸν
B τραγῳδόν, ὅτι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καθάπερ σίδηρον ἐμάλαξεν. Ἀρχελάῳ δὲ δοκοῦντι γλισχροτέρῳ περὶ τὰς δωρεὰς εἶναι Τιμόθεος ᾄδων ἐνεσήμαινε πολλάκις τουτὶ τὸ κομμάτιον «σὺ δὲ τὸν γηγενέταν ἄργυρον αἰνεῖς.» ὁ δ᾿ Ἀρχέλαος οὐκ ἀμούσως ἀντεφώνησε «σὺ δέ

SOBRE LA FORTUNA O LA VIRTUD DE ALEJANDRO

DISCURSO II

1 . Se nos pasó por alto, según parece, decir ayer que la época de Alejandro tuvo la buena fortuna de producir muchas obras de arte y personas dotadas de gran talento natural [1] . [E] Sin embargo, no ha formado parte de la fortuna de Alejandro, sino más bien de la de aquéllos, el hecho de haber obtenido un testigo y espectador capaz de juzgar sus éxitos y de recompensarlos de manera muy especial. Se cuenta, en efecto, que en época posterior, cuando Arquéstrato, elegante poeta, vivía en penuria y sin fama, alguien le dijo: «Si hubieras vivido en época de Alejandro, te hubiera dado por cada verso un Chipre o una Fenicia». Yo pienso que los principales artistas de entonces llegaron a serlo no por vivir en los días de Alejandro sino gracias a él. Pues un buen clima y la liviandad del aire del entorno producen una buena cosecha, y el favor, estima y humanismo de un rey favorece un auge de personas con buen talento natural y de manifestaciones artísticas, [F] y, al contrario, por envidia, mezquindad o rivalidad de los poderosos se extingue y muere todo tipo de tales manifestaciones. Al menos, el tirano Dionisio [2] , según dicen, al escuchar a un citarista de renombre le prometió un talento como regalo. Pero al día siguiente cuando el hombre le preguntó por su promesa, le respondió: «Ayer disfruté contigo y, mientras cantabas, yo también te hice disfrutar con unas esperanzas, [334] de modo que recibiste cumplida recompensa por el placer que proporcionaste, al experimentar, a su vez, placer.» Y Alejandro, el tirano de Feras (debía llamarse sólo esto último y no mancillar el nombre de Alejandro), cuando vio a un actor trágico se sintió emocionalmente movido a la piedad por el placer del espectáculo. Se levantó del teatro y salió más que deprisa diciendo que sería terrible que, después de haber matado a tantos ciudadanos, se le viera llorar por los sufrimientos de Hécuba y Polixena [3] . Le faltó poco para poner una denuncia contra el actor por haber ablandado su alma dura como el hierro. [B] A Arquelao [4] , con su fama de ser muy mezquino en sus dádivas, Timoteo se lo insinuaba cantando con frecuencia este estribillo: *la plata nacida de la tierra, tú elogias* y Arquelao no sin inspiración le replicaba: *tú, en cambio,*

γ᾽ αἰτεῖς.» ὁ δὲ τῶν Σκυθῶν βασιλεὺς Ἀντέας Ἰσμηνίαν τὸν αὐλητὴν λαβὼν αἰχμάλω-
τον ἐκέλευσεν αὐλῆσαι παρὰ πότον. θαυμαζόντων δὲ τῶν ἄλλων καὶ κροτούντων, αὐτὸς
ὤμοσεν ἀκροᾶσθαι τοῦ ἵππου χρεμετίζοντος ἥδιον. οὕτω μακρὰν ἀπεσκηνώκει τὰ ὦτα
τῶν Μουσῶν, καὶ τὴν ψυχὴν ἐν ταῖς φάτναις εἶχεν, οὐχ ἵππων ἀλλ᾽ ὄνων ἐπιτηδει-
C οτέραν ἀκούειν. τίς ἂν οὖν παρὰ τοιούτοις βασιλεῦσιν αὔξησις ἢ τιμὴ τέχνης γένοιτο
καὶ Μούσης τοιαύτης; ἀλλ᾽ οὐδὲ παρὰ τοῖς κακοτέχνοις ἐθέλουσιν εἶναι καὶ διὰ τοῦτο
βασκανίᾳ καὶ δυσμενείᾳ τοὺς ἀληθῶς τεχνίτας καθαιροῦσιν. οἷος ἦν πάλιν αὖ Διονύσιος
ὁ τὸν ποιητὴν Φιλόξενον εἰς τὰς λατομίας ἐμβαλών, ὅτι τραγῳδίαν αὐτοῦ διορθῶσαι
κελευσθεὶς εὐθὺς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ὅλην μέχρι τῆς κορωνίδος περιέγραψεν. ἦν δὲ καὶ
Φίλιππος ἐν τούτοις ὑπ᾽ ὀψιμαθίας ἑαυτοῦ μικρότερος καὶ νεοπρεπέστερος· ὅθεν καί
D φασι πρός τινα ψάλτην περὶ κρουμάτων αὐτοῦ διαφερομένου καὶ δοκοῦντος ἐξελέγχειν,
ἀτρέμα μειδιάσαντα τὸν ἄνθρωπον εἰπεῖν «μὴ γένοιτό σοι, βασιλεῦ, ἀθλίως οὕτως, ἵνα
ταῦτ᾽ ἐμοῦ βέλτιον εἰδῇς.»

2. Ἀλλ᾽ Ἀλέξανδρος εἰδὼς τίνων δεῖ θεατὴν εἶναι καὶ ἀκροατὴν καὶ τίνων ἀγωνιστὴν
καὶ αὐτουργόν, ἤσκει μὲν ἀεὶ διὰ τῶν ὅπλων δεινὸς εἶναι καὶ κατὰ τὸν Αἰσχύλον «βριθὺς
ὁπλιτοπάλας, δάιος ἀντιπάλοις.» ταύτην τέχνην ἔχων προγονικὴν ἀπ᾽ Αἰακιδῶν, ἀφ᾽
Ἡρακλέους, ταῖς δ᾽ ἄλλαις τέχναις τὸ τιμᾶν ἄνευ τοῦ ζηλοῦν ἀπεδίδου κατὰ τὸ ἔνδο-
E ξον αὐτῶν καὶ χαρίεν, τῷ τέρπειν δ᾽ οὐκ ἦν εὐάλωτος εἰς τὸ μιμεῖσθαι. γεγόνασι δὲ κατ᾽
αὐτὸν τραγῳδοὶ μὲν οἱ περὶ Θετταλὸν καὶ Ἀθηνόδωρον, ὧν ἀνταγωνιζομένων ἀλλήλοις,
ἐχορήγουν μὲν οἱ Κύπριοι βασιλεῖς ἔκρινον δ᾽ οἱ δοκιμώτατοι τῶν στρατηγῶν. ἐπεὶ δ᾽
ἐνίκησεν Ἀθηνόδωρος, «ἐβουλόμην ἄν» ἔφη «μᾶλλον ἀπολωλεκέναι μέρος τῆς βασι-
λείας ἢ Θετταλὸν ἐπιδεῖν ἡττημένον.» ἀλλ᾽ οὔτ᾽ ἐνέτυχε τοῖς κριταῖς οὔτε τὴν κρίσιν
ἐμέμψατο, πάντων οἰόμενος δεῖν περιεῖναι, τοῦ δικαίου δ᾽ ἡττᾶσθαι. κωμῳδοὶ δ᾽ ἦσαν
οἱ περὶ Λύκωνα τὸν Σκαρφέα· τούτῳ δ᾽ εἴς τινα κωμῳδίαν ἐμβαλόντι στίχον αἰτητικὸν
γελάσας ἔδωκε δέκα τάλαντα. κιθαρῳδοὶ δ᾽ ἄλλοι τε καὶ Ἀριστόνικος, ὃς ἐν μάχῃ τινὶ
F προσβοηθήσας ἔπεσε λαμπρῶς ἀγωνισάμενος. ἐκέλευσεν οὖν αὐτοῦ γενέσθαι χαλκοῦν
ἀνδριάντα καὶ σταθῆναι Πυθοῖ, κιθάραν ἔχοντα καὶ δόρυ προβεβλημένον, οὐ τὸν ἄνδρα
τιμῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ μουσικὴν κοσμῶν ὡς ἀνδροποιὸν καὶ μάλιστα δὴ πληροῦσαν
335A ἐνθουσιασμοῦ καὶ ὁρμῆς τοὺς γνησίως ἐντρεφομένους. | καὶ γὰρ αὐτός, Ἀντιγενίδου
ποτὲ τὸν ἁρμάτειον αὐλοῦντος νόμον, οὕτω παρεξέστη καὶ διεφλέγη τὸν θυμὸν ὑπὸ τῶν
μελῶν, ὥστε τοῖς ὅπλοις ᾄξας ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἐγγὺς παρακειμένοις καὶ μαρτυρῆσαι
τοῖς Σπαρτιάταις ᾄδουσιν «ἕρπει γὰρ ἄντα τῶ σιδάρω τὸ καλῶς κιθαρίδδειν.» ἦν δὲ καὶ
Ἀπελλῆς ὁ ζωγράφος καὶ Λύσιππος ὁ πλάστης κατ᾽ Ἀλέξανδρον· ὧν ὁ μὲν ἔγραψε τὸν
κεραυνοφόρον οὕτως ἐναργῶς καὶ κεκραμένως, ὥστε λέγειν, ὅτι δυεῖν Ἀλεξάνδρων ὁ μὲν
Φιλίππου γέγονεν ἀνίκητος, ὁ δ᾽ Ἀπελλοῦ ἀμίμητος. Λυσίππου δὲ τὸ πρῶτον Ἀλέξανδρον
B πλάσαντος ἄνω βλέποντα τῷ προσώπῳ πρὸς τὸν οὐρανὸν (ὥσπερ αὐτὸς εἰώθει βλέπειν
Ἀλέξανδρος ἡσυχῇ παρεγκλίνων τὸν τράχηλον) ἐπέγραψέ τις οὐκ ἀπιθάνως «αὐδασοῦντι
δ᾽ ἔοικεν ὁ χάλκεος εἰς Δία λεύσσων· Γᾶν ὑπ᾽ ἐμοὶ τίθεμαι· Ζεῦ, σὺ δ᾽ Ὄλυμπον ἔχε.»
διὸ καὶ μόνον Ἀλέξανδρος ἐκέλευε Λύσιππον εἰκόνας αὐτοῦ δημιουργεῖν. μόνος γὰρ
οὗτος, ὡς ἔοικε, κατεμήνυε τῷ χαλκῷ τὸ ἦθος αὐτοῦ καὶ συνεξέφαινε τῇ μορφῇ τὴν

la buscas . Anteas [5] , el rey de los escitas, después de coger cautivo al flautista Ismenias [6] , le ordenó tocar en un banquete. A pesar de que los demás le admiraron y aplaudieron, Anteas, juró que le era más agradable oír el relincho de su caballo. Tan lejos de las musas habitaban sus oídos, y su alma la tenía en los establos más dispuesta a escuchar no tanto los relinchos de los caballos como los rebuznos de los asnos [7]. [C] ¿Qué promoción o estima de un arte y de una musa de calidad puede haber entre este tipo de monarcas? Ninguna, entre aquéllos que desean rivalizar en el ejercicio de las artes, y, así, con castigos y mala voluntad depuran a los verdaderos artistas. Así era también Dionisio, quien arrojó al poeta Filóxeno [8] a las canteras, porque al ordenarle que rectificara una tragedia suya, al punto la desaprobó toda desde el principio hasta el punto final. En estas cosas incluso Filipo era por su formación tardía más corto e inexperto que Alejandro. [D] Por ello también se cuenta que Filipo [9] discutió en una ocasión con un tañedor de arpa sobre la técnica del instrumento y pensaba refutarle, pero el hombre le dijo sonriendo: «¡Ojalá, rey, no llegues a ser tan desgraciado como para saber de esto más que yo!»

2 . Pero Alejandro sabía en qué cosas debía ser espectador y oyente y en cuáles otras debía litigar y obrar por cuenta propia; se ejercitaba siempre para ser diestro en las armas y, de acuerdo con Esquilo, *poderoso guerrero, pesadamente armado, funesto a sus adversarios* [10] . Este arte lo heredó de sus antepasados los Eácidas y de Heracles [11] , y a las demás artes las concedió honor sin envidia de acuerdo con su dignidad y valor artístico. [E] Pero al disfrutarlas no fue poseído, hasta el punto de imitarlas. Eran los actores trágicos de aquella época [12] los que iban con Tésalo [13] y Atenodoro [14] En una competición de estos dos grupos, los reyes chipriotas sufragaban el gasto de los coros y los generales de mayor reputación de Alejandro hacían de jueces. Cuando Atenodoro venció, dijo Alejandro: «Hubiera preferido perder parte de mi reino antes de ver a Tésalo derrotado» [15] : pero no influyó en los jueces ni censuró el juicio, pues pensaba que debía estar por encima de todos y someterse a la justicia. Los actores cómicos eran los del grupo de Licón, el de Escarfea [16] . Cuando éste introdujo en sus comedias un verso solicitando una ayuda, Alejandro rió y le dio diez talentos. Entre otros citaristas estaba Aristónico [17] , quien en una batalla acudió en socorro de Alejandro y cayó luchando gloriosamente. [F] Alejandro ordenó que se hiciera y se colocara en Delfos una estatua suya en bronce, en la que se le representara con una cítara y blandiendo la espada. Así honraba no sólo al hombre, sino también ponderaba la música por formar hombres y, muy en especial, por llenar de impulso entusiástico a quienes son sus legítimos hijos. [335] El mismo Alejandro, en efecto, cuando Antigénides [18] tocaba con su flauta la melodía del Carro, quedó tan subyugado y tan inflamado en su espíritu por los acordes de la canción, que se precipitó a coger las armas que estaban próximas, confirmando así el testimonio de los espartanos, que solían cantar: *el tocar bien la cítara incita a competir con el hierro* [19] . El pintor Apeles y el escultor Lisipo vivieron también en tiempos de Alejandro. El primero pintó a Alejandro blandiendo un trueno [20] con una expresión tan real y tan natural, que se decía que de los dos Alejandros, Alejandro, el de Filipo, era invencible pero que Alejandro, el de Apeles, era inimitable. [B] Y cuando Lisipo [21] esculpió por primera vez a Alejandro con su rostro hacia arriba mirando hacia el cielo (como el propio Alejandro solía mirar con el cuello ligeramente inclinado hacia un lado) alguien grabó no poco persuasivamente: *En la escultura de bronce, el que mira a Zeus parece estar a punto de decirle: «La tierra la he puesto bajo mis pies; tú, Zeus, ocúpate del Olimpo»* [22] . Alejandro ordenó a Lisipo que sólo hiciera esculturas suyas [23] , pues Lisipo, al parecer, fue el único que grabó en el bronce el carácter de Alejandro y modeló junto con su forma su

ἀρετήν· οἱ δ᾽ ἄλλοι τὴν ἀποστροφὴν τοῦ τραχήλου καὶ τῶν ὀμμάτων τὴν διάχυσιν καὶ
C ὑγρότητα μιμεῖσθαι θέλοντες οὐ διεφύλαττον αὐτοῦ τὸ ἀρρενωπὸν καὶ λεοντῶδες. ἐν δ᾽
οὖν τοῖς ἄλλοις τεχνίταις καὶ Στασικράτης ἦν ἀρχιτέκτων, οὐδὲν ἀνθηρὸν οὐδ᾽ ἡδὺ καὶ
πιθανὸν τῇ ὄψει διώκων, ἀλλὰ καὶ χειρὶ μεγαλουργῷ καὶ διαθέσει χορηγίας βασιλικῆς
οὐκ ἀποδεούσῃ χρώμενος. οὗτος ἀναβὰς πρὸς Ἀλέξανδρον ἐμέμφετο τὰς γραφομένας
εἰκόνας αὐτοῦ καὶ πλαττομένας καὶ γλυφομένας, ὡς ἔργα δειλῶν καὶ ἀγεννῶν τεχνιτῶν·
«ἐγὼ δ᾽» εἶπεν «εἰς ἄφθαρτον, ὦ βασιλεῦ, καὶ ζῶσαν ὕλην καὶ ῥίζας ἔχουσαν ἀιδίους
D καὶ βάρος ἀκίνητον καὶ ἀσάλευτον ἔγνωκά σου τὴν ὁμοιότητα καταθέσθαι τοῦ σώμα-
τος. ὁ γὰρ Θρᾴκιος Ἄθως, ᾗ μέγιστος ⟨αὐτὸς⟩ αὑτοῦ καὶ περιφανέστατος ἐξανέστηκεν,
ἔχων ἑαυτῷ σύμμετρα πλάτη καὶ ὕψη καὶ μέλη καὶ ἄρθρα καὶ διαστήματα μορφοειδῆ,
δύναται κατεργασθεὶς καὶ σχηματισθεὶς εἰκὼν Ἀλεξάνδρου καλεῖσθαι καὶ εἶναι, ταῖς
μὲν βάσεσιν ἁπτομένου τῆς θαλάσσης, τῶν δὲ χειρῶν τῇ μὲν ἐναγκαλιζομένου καὶ φέ-
ροντος πόλιν ἐνοικουμένην μυρίανδρον, τῇ δὲ δεξιᾷ ποταμὸν ἀέναον ἐκ φιάλης σπένδον-
τος εἰς τὴν θάλασσαν ἐκχεόμενον. χρυσὸν δὲ καὶ χαλκὸν καὶ ἐλέφαντα καὶ ξύλα καὶ
E βαφάς, ἐκμαγεῖα μικρὰ καὶ ὠνητὰ καὶ κλεπτόμενα καὶ συγχεόμενα, καταβάλωμεν.»
ταῦτ᾽ ἀκούσας Ἀλέξανδρος τὸ μὲν φρόνημα τοῦ τεχνίτου καὶ τὸ θάρσος ἀγασθεὶς ἐπῄνε-
σεν, «ἔα δὲ κατὰ χώραν» ἔφη «τὸν Ἄθω μένειν· ἀρκεῖ γὰρ ἑνὸς βασιλέως ἐνυβρίσαντος
εἶναι μνημεῖον· ἐμὲ δ᾽ ὁ Καύκασος δείξει καὶ τὰ Ἠμωδὰ καὶ Τάναϊς καὶ τὸ Κάσπιον
πέλαγος· αὗται τῶν ἐμῶν ἔργων εἰκόνες.»

2. Ἀλλὰ φέρε πρὸς θεῶν ἐκτελεσθῆναι καὶ φανῆναι τοιοῦτον ἔργον· ἔσθ᾽ ὅστις ἂν
ἰδὼν ὑπέλαβε κατὰ τύχην γεγονέναι καὶ αὐτομάτως τὸ σχῆμα καὶ τὴν διάθεσιν καὶ
F τὸ εἶδος; οὐδεὶς ἂν οἶμαι. τί δέ; τὸν κεραυνοφόρον; τί δέ; τὸν ἐπὶ τῆς αἰχμῆς προσαγο-
ρευόμενον; εἶτ᾽ ἀνδριάντος μὲν μέγεθος οὐκ ἂν ἄνευ τέχνης ὑπὸ τύχης γένοιτο χρυσὸν
καὶ χαλκὸν καὶ ἐλέφαντα καὶ πολλὴν καὶ πλουσίαν ὕλην καταχεαμένης καὶ παραβα-
λούσης, ἄνδρα δὲ μέγαν, μᾶλλον δὲ τῶν γεγονότων ἁπάντων μέγιστον, ἐνδέχεται χωρὶς
336A ἀρετῆς ἀποτελεσθῆναι διὰ τύχην, ὅπλα καὶ χρήματα καὶ στόλους | καὶ ἵππους παρα-
σκευάσασαν; ἃ τῷ μὴ μαθόντι χρῆσθαι κίνδυνός ἐστιν οὐ δύναμις, οὐδὲ κόσμος ἀλλ᾽
ἔλεγχος τῆς ἀσθενείας καὶ μικρότητος. ὀρθῶς γὰρ Ἀντισθένης ἔλεγεν ὅτι «πάντα δεῖ
τοῖς πολεμίοις εὔχεσθαι τἀγαθὰ πλὴν ἀνδρείας· γίνεται γὰρ οὕτως οὐ τῶν ἐχόντων,
ἀλλὰ τῶν κρατούντων.» διὰ τοῦτό φασι καὶ τὴν φύσιν ἀγεννεστάτῳ ζῴῳ τῷ ἐλάφῳ
κέρατα θαυμαστὰ τῷ μεγέθει καὶ τραχύτητι πρὸς ἄμυναν ἐμφῦσαι, διδάσκουσαν ἡμᾶς
ὡς οὐδὲν ὠφελεῖ τὸ ἰσχύειν καὶ ὡπλίσθαι τοὺς μένειν καὶ θαρρεῖν μὴ δυναμένους.
B οὕτως καὶ ἡ τύχη πολλάκις ἀτόλμοις καὶ ἀνοήτοις προσάπτουσα δυνάμεις καὶ ἀρχάς,
αἷς ἐνασχημονοῦσι, κοσμεῖ καὶ συνίστησι τὴν ἀρετὴν ὡς μόνην μέγεθος ἀνδρὸς καὶ
κάλλος οὖσαν. εἰ μὲν γάρ, ὥς φησιν Ἐπίχαρμος «νοῦς ὁρῇ καὶ νοῦς ἀκούει, τἄλλα
δὲ τυφλὰ καὶ κωφά», λόγου τυγχάνει δεόμενα. αἱ γὰρ αἰσθήσεις ἰδίας ἔχειν ἀφορμὰς
δοκοῦσιν, ὅτι δὲ νοῦς ὠφελεῖ καὶ νοῦς κοσμεῖ καὶ νοῦς τὸ νικῶν καὶ κρατοῦν καὶ βασι-
λεῦον, τὰ δ᾽ ἄλλα τυφλὰ καὶ κωφὰ καὶ ἄψυχα παρέλκει καὶ βαρύνει καὶ καταισχύνει
χωρὶς ἀρετῆς τοὺς ἔχοντας, ἀπὸ τῶν πραγ μάτων λαβεῖν ἔστι. τῆς γὰρ αὐτῆς δυνάμεως
C ὑποκειμένης καὶ ἡγεμονίας Σεμίραμις μὲν οὖσα γυνὴ στόλους ἐπλήρου καὶ φάλαγγας
ὥπλιζε καὶ Βαβυλῶνας ἔκτιζε, καὶ περιέπλει τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν Αἰθίοπας κατα-
στρεφομένη καὶ Ἄραβας, Σαρδανάπαλος δ᾽ ἀνὴρ πεφυκὼς ἔξαινεν οἴκοι πορφύραν,
ἀναβάδην ἐν ταῖς παλλακαῖς καθήμενος· ἀποθανόντος δ᾽ αὐτοῦ, λιθίνην εἰκόνα κατα-
σκευάσαντες ἐπορχουμένην ἑαυτῇ βαρβαριστὶ καὶ τοῖς δακτύλοις ὑπὲρ κεφαλῆς οἷον
ὑποψοφοῦσαν, ἐπέγραψαν «ἔσθιε, πῖνε, ἀφροδισίαζε· τἄλλα δ᾽ οὐδέν». ὁ μὲν οὖν Κράτης

virtud. Otros quisieron imitar la flexión de su cuello y la suave ternura de sus ojos [C] pero no supieron conservar su expresión viril y leonina. Entre otros artistas estaba Estasícrates [24] , maestro escultor, que no buscaba nada florido ni agradable ni seductor para la vista pero hacía uso de una magnificencia en manufactura y diseño en nada desmerecedora de la munificencia real. Este se fue al Asia en seguimiento de Alejandro y le criticaba sus pinturas, tallas y esculturas como obras de artistas innobles y cobardes. «Yo, oh rey» —le dijo—, «he concebido el proyecto de realizar la imagen de tu persona en material vivo e imperecedero, con raíces eternas y firme [D] e inamovible por su peso, pues el monte Atos de Tracia, por la parte en que más se eleva y es más visible tiene bien proporcionadas superficies llanas y alturas; miembros y articulaciones con proporciones semejantes a las formas humanas y, una vez trabajado y modelado, puede llamarse «estatua de Alejandro» y serlo. Con sus pies tocaría el mar y en su mano izquierda cogería y llevaría una ciudad habitada por diez mil personas y con la derecha vertería de una copa de libaciones un río perpetuo que desembocaría en el mar. El oro, el bronce, el marfil, las maderas y los tintes de colores [E] y las pequeñas esculturas que se pueden vender, robar y fundir rechacemos ». Alejandro, al oír esto, quedó admirado y lo alabó, pero dijo: «Deja que el Atos permanezca en su puesto, pues ya hay suficiente con el recuerdo de la arrogancia de un solo rey [25] . A mí me revelará el Cáucaso y la llanura Emodia, el Tanais y el mar Caspio [26] . Éstas serán las imágenes de mis hazañas».

3 . Pero ea, por los dioses, su gran obra se ha realizado y es evidente a los ojos. ¿Existe alguien que, al verla, sospeche que ha surgido por fortuna y que su porte, su disposición y su imagen son puro azar? [F] Nadie, pienso. ¿Qué diremos respecto al que «Blande el trueno» de Apeles? [27] ¿Qué, respecto al que recibe su nombre de la lanza? [28] ¿Se admite, entonces, que la grandeza de una escultura no podría surgir sin arte y sólo por fortuna, q ue ofrece y derrama oro, bronce, marfil y abundante riqueza material, pero, en cambio, admitimos que un gran hombre, el mayor de todos cuantos han sido, llegó a su realización sin virtud [29] y sólo por fortuna, que le proporcionaba armas, dinero, flotas [336] y caballerías? Estas cosas son un peligro para quien no ha aprendido a manejarlas y no son poder ni enriquecimiento, sino una prueba de su debilidad y pequeñez. Con razón decía Antístenes: «Se debe desear todo lo bueno a nuestros enemigos excepto valentía, pues aquello pertenece no tanto a sus propietarios cuanto a sus conquistadores» [30] . Por esto dicen que la naturaleza, al dotar al ciervo, el animal más cobarde, de cuernos de extraordinario tamaño y puntas dentadas para su defensa, nos enseña que de nada sirve el poder y las armas a quienes no son capaces de permanecer con audacia en su puesto. [B] Así también la fortuna, al dar con frecuencia a pusilánimes e insensatos fuerza y dominio, con lo que se malogran, ensalza y proclama a la virtud como cualidad única de la nobleza y grandeza de los hombres. Pues si, como dice Epicarmo [31] , *la mente ve y la mente oye / pero lo demás está sordo y ciego* , sucede que está carente de razón, pues las sensaciones parecen tener sus propios estímulos. Puede deducirse a partir de sus hechos, que la mente nos ayuda y la mente nos ensalza y es la mente la que vence, la que domina y la que gobierna, lo demás, sordo y sin alma, extravía, agobia y deshonra a los que lo poseen sin virtud [32]. En efecto, de dos monarcas, Semíramis [33] y Sardanápalo [34] , cuyo poder y dominio era el mismo, [C] Semíramis, a pesar de ser mujer, equipó expediciones, armó las tropas, fundó el imperio babilonio, navegó por el Mar Rojo y subyugó a etíopes y árabes. Sardanápalo, en cambio, aunque nació hombre, se pasaba el día en casa cardando purpúrea lana, sentado con las piernas en alto entre las concubinas. Cuando murió, le hicieron una estatua de piedra que le representaba bailando al estilo bárbaro y rascándose suavemente la cabeza con los dedos. En la estatua inscribieron: *Come, bebe y haz el amor. Lo demás es nada* [35] . Crates [36] ,

D ἰδὼν χρυσῆν εἰκόνα Φρύνης τῆς ἑταίρας ἑστῶσαν ἐν Δελφοῖς ἀνέκραγεν, ὅτι τοῦτο τῆς
τῶν Ἑλλήνων ἀκρασίας τρόπαιον ἕστηκε· τὸν δὲ Σαρδαναπάλου βίον ἄν τις ἢ τάφον
(οὐδὲν γάρ, οἶμαι, διαφέρει) θεασάμενος εἴποι τοῦτο τῶν τῆς Τύχης ἀγαθῶν τρόπαιον
εἶναι. τί οὖν; ἐάσωμεν τὴν Τύχην Ἀλεξάνδρου μετὰ Σαρδανάπαλον ἅψασθαι καὶ τοῦ
μεγέθους ἐκείνου καὶ τῆς δυνάμεως ἀντιποιεῖσθαι; τί γὰρ αὐτῷ πλέον ἔδωκεν ὧν οἱ
λοιποὶ βασιλεῖς ἔλαβον παρ᾽ αὐτῆς; ὅπλων, ἵππων, βελῶν, χρημάτων, δορυφόρων; ποι-
ησάτω τούτοις ἡ Τύχη μέγαν Ἀριδαῖον, εἰ δύναται· ποιησάτω τούτοις μέγαν [Ἄμασιν
E ἢ] Ὦχον ἢ Ὀάρσην ἢ Τιγράνην τὸν Ἀρμένιον ἢ τὸν Βιθυνὸν Νικομήδην· ὧν ὁ μὲν τὸ
διάδημα τοῖς Πομπηίου ποσὶν ὑπορρίψας αἰσχρῶς τὴν βασιλείαν ἀνέλαβε, λάφυρον
γενομένην· Νικομήδης δὲ τὴν κεφαλὴν ξυράμενος καὶ πιλίον ἐπιθέμενος ἀπελεύθερον
ἑαυτὸν Ῥωμαίων ἀνηγόρευσεν.

4. Εἴπωμεν οὖν, ὅτι μικροὺς ἡ Τύχη ποιεῖ καὶ περιδεεῖς καὶ ταπεινόφρονας – ἀλλ᾽ οὐ
δίκαιον οὔτε κακίαν εἰς ἀτυχίαν οὔτ᾽ ἀνδρείαν καὶ φρόνησιν εἰς εὐτυχίαν τινὰ τίθεσθαι
–, μέγα⟨ν⟩ δὲ τῷ ἄρχειν Ἀλέξανδρον; **** ἡ Τύχη; καὶ γὰρ ἔνδοξος ἐν ἐκείνῳ καὶ ἀήττητος
F καὶ μεγαλόφρων καὶ ἀνύβριστος καὶ φιλάνθρωπος· εἶτ᾽ ἐκλιπόντος εὐθὺς ὁ Λεωσθένης
ἔλεγε τὴν δύναμιν ἐμπλανωμένην ἑαυτῇ καὶ περιπίπτουσαν ἐοικέναι τῷ Κύκλωπι μετὰ
τὴν τύφλωσιν ἐκτείνοντι πανταχοῖ τὰς χεῖρας ἐπ᾽ οὐδένα σκοπὸν φερομένας· οὕτως
ἐρρέμβετο κενεμβατοῦν καὶ σφαλλόμενον ὑπ᾽ ἀναρχίας τὸ μέγεθος αὐτῆς. μᾶλλον δ᾽
ὥσπερ τὰ νεκρὰ σώματα, τῆς ψυχῆς ἐκλιπούσης, οὐκέτι συνέστηκεν οὐδὲ συμπέφυκεν,
ἀλλ᾽ ἐξίσταται καὶ διαλύεται [ἀπ᾽ ἀλλήλων] καὶ ἄπεισι καὶ φεύγει, οὕτως ἀφεῖσα τὸν
337A Ἀλέξανδρον ἡ δύναμις ἤσπαιρεν, ἐπάλλετο, | ἐφλέγμαινε Περδίκκαις καὶ Μελεάγροις
καὶ Σελεύκοις καὶ Ἀντιγόνοις ὥσπερ πνεύμασι θερμοῖς ἔτι καὶ σφυγμοῖς διάττουσι καὶ
διαφερομένοις· τέλος δ᾽ ἀπομαραινομένη καὶ φθίνουσα περὶ αὑτὴν οἷον εὐλάς τινας
ἀνέζεσεν ἀγεννῶν βασιλέων καὶ ἡγεμόνων ψυχορραγούντων. αὐτὸς μὲν οὖν ταῦθ᾽ ὡς
ἔοικεν Ἡφαιστίωνι διενεχθέντι πρὸς Κρατερὸν ἐπιτιμῶν «τίς δ᾽» εἶπεν «ἡ σὴ δύναμις ἢ
πρᾶξις, ἄν σού τις ἀφέλῃ τὸν Ἀλέξανδρον;» ἐγὼ δὲ τοῦτ᾽ εἰπεῖν πρὸς τὴν τότε Τύχην οὐκ
B ὀκνήσω «τί σου τὸ μέγεθος, τίς δ᾽ ἡ δόξα, ποῦ δ᾽ ἡ δύναμις, ποῦ δὲ τὸ ἀνίκητον, ἄν σού
τις ἀφέλῃ τὸν Ἀλέξανδρον;» τουτέστιν «ἄν σού τις ἀφέλῃ τῶν ὅπλων τὴν ἐμπειρίαν, τοῦ
πλούτου τὴν φιλοτιμίαν, τῆς πολυτελείας τὴν ἐγκράτειαν, ὧν ἀγωνίζῃ τὸ θάρσος, ἐν οἷς
κρατεῖς τὴν πραότητα; ποίησον ἄλλον εἰ δύνασαι μέγαν, τοῖς χρήμασι μὴ χαριζόμενον,
τοῖς στρατεύμασι μὴ προκινδυνεύοντα, τοὺς φίλους μὴ τιμῶντα, τοὺς αἰχμαλώτους μὴ
ἐλεοῦντα, ταῖς ἡδοναῖς μὴ σωφρονοῦντα, τοῖς καιροῖς μὴ ἀγρυπνοῦντα, ταῖς νίκαις μὴ
εὐδιάλλακτον, τοῖς κατορθώμασι μὴ φιλάνθρωπον. τίς μέγας ἐν ἐξουσίαις μετ᾽ ἀβελ-
C τερίας καὶ μοχθηρίας; ἄφελε τὴν ἀρετὴν τοῦ εὐτυχοῦντος, καὶ πανταχοῦ μικρός ἐστιν,
ἐν χάρισι διὰ σμικρολογίαν, ἐν πόνοις διὰ μαλακίαν, παρὰ θεοῖς διὰ δεισιδαιμονίαν,
πρὸς ἀγαθοὺς διὰ φθόνον, ἐν ἀνδράσι διὰ φόβον, ἐν γυναιξὶ διὰ φιληδονίαν.» ὥσπερ
γὰρ οἱ φαῦλοι τεχνῖται βάσεις μεγάλας μικροῖς ὑφιστάντες ἀναθήμασιν ἐλέγχουσιν
αὐτῶν [καὶ] τὰς μικρότητας, οὕτως ἡ Τύχη ὅταν μικρὸν ἦθος ἐξάρῃ πράγμασιν ἔχου-
σιν ὄγκον τινὰ καὶ περιφάνειαν, ἐπιδείκνυσι μᾶλλον καὶ καταισχύνει σφαλλόμενον
καὶ σαλευόμενον ὑπὸ κουφότητος.

D **5.** Ὅθεν οὐκ ἐν τῇ κτήσει τῶν ἀγαθῶν ἀλλ᾽ ἐν τῇ χρήσει τὸ μέγ᾽ ἐστίν, ἐπεὶ καὶ νήπια
βρέφη κληρονομεῖ βασιλείας πατρῴας καὶ ἀρχάς, ὡς Χάριλλος, ὃν Λυκοῦργος ἅμα τῷ
σπαργάνῳ κομίσας εἰς τὸ φιδίτιον ἀνθ᾽ ἑαυτοῦ βασιλέα τῆς Σπάρτης ἀνηγόρευσε· καὶ

cuando vio que se alzaba en Delfos una imagen de oro de la cortesana Frine, gritó [D] que eso se había erigido allí como trofeo de la inmoralidad griega. Si se mira la vida de Sardanápalo o su tumba (pienso que no hay diferencia en ellas) se puede decir que esto es un trofeo a los bienes de Fortuna. ¿Qué, pues? ¿Consentiremos en afirmar que la Fortuna alcanzó a Alejandro después de a Sardanápalo y en atribuirle a ella la grandeza y el poder de Alejandro? ¿Qué le concedió más, de lo que los demás reyes obtuvieron de ella? ¿Armas, caballos, proyectiles, dinero, guardias personales? Haga la Fortuna con ello grande a un Arideo [37] , si es que puede. Haga con ello grande a Oco o a Oarses o a Tigranes, el armenio, o al bitinio Nicomedes. De ellos, Tigranes [38] , [E] tras de arrojar su corona a los pies de Pompeyo, recobró ignominiosamente su reino, convertido en despojo de guerra. Y Nicomedes [39] se afeitó la cabeza, se puso un gorro frigio [40] y se proclamó a sí mismo liberto de los romanos.

4 . ¿Vamos a decir, entonces, que la Fortuna hace a los hombres mezquinos, pusilánimes y miserables —no es justo atribuir la maldad al infortunio y la valentía y la inteligencia a la buena fortuna— y que, en cambio a Alejandro lo hizo grande en el gobierno… [41] la fortuna? En efecto, fue en él ilustre, invencible, magnánima, inofensiva y humana. [F] Inmediatamente después de morir Alejandro, Leóstenes [42] decía que las fuerzas de aquél se estaban derrumbando y andaban extraviadas y que se asemejaban al Cíclope, cuando después de la ceguera extendía sus manos por todas partes sin dirigirlas a ningún lado. Así rodó la grandeza de su poder al resbalar en la anarquía y pisar en el vacío. O más bien, como los cuerpos muertos, cuando el alma los ha abandonado [43] , no se reorganizan ni crecen sino que se dispersan y se disgregan y, finalmente, se disipan y se van, así las fuerzas de Alejandro, cuando lo perdieron, se convulsionaron, se agitaron [337] y tuvieron una febril existencia con hombres del tipo de Perdicas, Meleagro, Seleuco y Antígono [44] , como si fueran una pulsación y un cálido aliento vital, que aún latiera y circulara por sus venas. Y, finalmente, cuando se debilitaron y se extinguieron, brotaron en torno a ellas como unas larvas de viles reyes y caudillos que exhalaron su último suspiro. En efecto, al parecer, el mismo Alejandro, cuando reprochó a Hefestión sus discrepancias con Crátero, le dijo: «¿Qué poder o qué hazañas serían las tuyas si alguien te hubiera privado de Alejandro?» [45] . Y yo no vacilaré en decir respecto a su Fortuna de entonces: [B] «¿Cuál sería tu grandeza, cuál tu fama, dónde estaría tu poder, dónde lo invicto, si alguien te hubiera privado de Alejandro?», es decir, «¿si alguien te hubiera privado de la experiencia de las armas, del deseo de la riqueza, de la moderación en el lujo, de la audacia ante aquello por lo que se lucha, de la suavidad hacia aquello que se domina? Haz, si puedes, poderoso a otro que no sea generoso con su dinero, ni se arriesgue en el campo de batalla, ni honre a sus amigos, ni sienta piedad por sus cautivos, ni sea moderado en los placeres, ni esté bien despierto en los momentos de crisis, ni sea clemente en las victorias, ni humanitario en los triunfos. ¿Quién es grande en el ejercicio del poder si la necedad y la perversidad lo acompañan? [C] Quítale la virtud al hombre afortunado y en todo queda pequeño: en generosidad a causa de su mezquindad [46] , en los esfuerzos a causa de su debilidad, en su relación con la divinidad a causa de la superstición, respecto a los buenos a causa de la envidia, entre los hombres a causa del temor y entre las mujeres por su inclinación al placer». Del mismo modo que los malos artesanos al hacer grandes peanas para pequeñas ofrendas, resaltan la pequeñez de éstas, así la Fortuna cuando eleva un carácter mezquino con actos de cierta pompa y renombre, deshonra y prueba mejor lo que es desatinado o inestable por su necedad.

[D] **5** . De aquí que la grandeza esté no en la posesión de [D] bienes sino en su uso, pues hasta los niños recién nacidos pueden heredar de sus padres dominios y reinos, como Cárilo [47] , a quien Licurgo llevó en pañales al comedor común y lo proclamó en su lugar rey de Esparta. Y

οὐκ ἦν μέγας ὁ νήπιος, ἀλλ’ ὁ τῷ νηπίῳ τὸ πατρῷον ἀποδοὺς γέρας καὶ μὴ σφετερισάμε-
νος μηδ’ ἀποστερήσας. Ἀριδαῖον δὲ τίς ἂν ἐποίησε μέγαν, ὃν οὐδὲν νηπίου διαφέροντα
μονονοὺ σπαργανώσας τῇ πορφύρᾳ Μελέαγρος εἰς τὸν Ἀλεξάνδρου θρόνον ἔθηκεν, εὖ γε
ποιῶν, ἵν’ ὀφθῇ παρ’ ἡμέρας ὀλίγας, πῶς ἀρετῇ βασιλεύουσιν ἄνθρωποι καὶ πῶς τύχῃ.
E ἀγωνιστῇ γὰρ ἡγεμονίας ὑποκριτὴν ἐπεισήγαγε, μᾶλλον δ’ ὡς ἐπὶ σκηνῆς δορυφόρημα
κωφὸν διεξῆλθε τῆς οἰκουμένης. «καί κε γυνὴ φέροι ἄχθος, ἐπεί κεν ἀνὴρ ἀναθείη·»
τοὐναντίον μὲν οὖν εἴποι τις ἄν, ὅτι λαβεῖν καὶ ἀναθέσθαι δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ
ἀρχὴν καὶ γυναικός ἐστι καὶ παιδός· (Ὀάρσῃ καὶ Δαρείῳ Βαγώας ὁ εὐνοῦχος ἀράμε-
νος ἐπέθηκε τὴν Περσῶν βασιλείαν·) τὸ δὲ λαβόντα μεγάλην ἐξουσίαν ἐνεγκεῖν καὶ
μεταχειρίσασθαι καὶ μὴ συντριβῆναι μηδὲ διαστραφῆναι τῷ βάρει καὶ μεγέθει τῶν
πραγμάτων, ἀνδρός ἐστιν ἀρετὴν καὶ φρόνημα καὶ νοῦν ἔχοντος· ἣν Ἀλέξανδρος ἔσχεν,
F ᾧ μέθην τινὲς ἐγκαλοῦσι καὶ οἴνωσιν. ὁ δ’ ἦν μέγας, ἐν τοῖς πράγμασι νήφων καὶ μὴ
μεθυσθεὶς μηδὲ βακχευθεὶς ὑπ’ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως, ἧς μικρὸν ἕτεροι μεταλαβόντες
καὶ ἀπογευσάμενοι κρατεῖν ἑαυτῶν οὐ δύνανται· «κακοὶ γὰρ ἐμπλησθέντες ἢ νομίσμα-
τος, ἢ πόλεος ἐμπεσόντες εἰς τιμάς τινας, σκιρτῶσιν ἀδόκητ’ εὐτυχησάντων δόμων.» |
338A Κλεῖτος ἐν Ἀμοργῷ τρεῖς ἢ τέτταρας Ἑλληνικὰς ἀνατρέψας τριήρεις Ποσειδῶν ἀνηγο-
ρεύθη καὶ τρίαιναν ἐφόρει. Δημήτριος δέ, ᾧ τῆς Ἀλεξάνδρου δυνάμεως ἡ Τύχη σμικρὸν
ἀποσπάσασα προσέθηκε, Καταιβάτης καλούμενος ἐπήκουε, καὶ πρέσβεις πρὸς αὐτὸν οὐκ
ἔπεμπον ἀλλὰ θεωροὺς αἱ πόλεις, καὶ τὰς ἀποκρίσεις χρησμοὺς προσηγόρευον. Λυσίμα-
χος τὰ περὶ Θρᾴκην ὥσπερ ἐσχατιάς τινας τῆς βασιλείας κατασχὼν εἰς τοσοῦτον ὑπε-
ροψίας ἔφθασε καὶ θρασύτητος, ὥστ’ εἰπεῖν «νῦν Βυζάντιοι πρὸς ἐμὲ ἥκουσιν, ὅτε τῇ
B λόγχῃ τοῦ οὐρανοῦ ἅπτομαι.» παρὼν δὲ Πασιάδης ὁ Βυζάντιος «ὑπάγωμεν» ἔφη «μὴ τῇ
ἐπιδορατίδι τὸν οὐρανὸν τρυπήσῃ.» καὶ τί ἂν περὶ τούτων λέγοι τις, οἷς ἐξῆν δι’ Ἀλέξαν-
δρον μέγα φρονεῖν, ὅπου Κλέαρχος Ἡρακλείας τύραννος γενόμενος σκηπτὸν ἐφόρει
καὶ τῶν υἱῶν ἕνα Κεραυνὸν ὠνόμασε; Διονύσιος δ’ Ἀπόλλωνος υἱὸν ἑαυτὸν ὠνόμασεν,
ἐπιγράψας «Δωρίδος ἐκ μητρὸς Φοίβου κοινώμασι βλαστών.» ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ τῶν μὲν
πολιτῶν μυρίους ἢ καὶ πλείους ἀνελών, προδοὺς δὲ τὸν ἀδελφὸν ὑπὸ φθόνου τοῖς πολε
C μίοις, οὐκ ἀναμείνας δὲ τὴν μητέρα γραῦν οὖσαν ὀλίγαις ἡμέραις ἀποθανεῖν ὕστερον
ἀλλ’ ἀποπνίξας, ἐν δὲ τραγῳδίᾳ γράψας αὐτός «ἡ γὰρ τυραννὶς ἀδικίας μήτηρ ἔφυ,»
ὅμως τῶν θυγατέρων τὴν μὲν Ἀρετὴν τὴν δὲ Σωφροσύνην ὠνόμασε τὴν δὲ Δικαιοσύνην.
οἱ δ’ Εὐεργέτας οἱ δὲ Καλλινίκους οἱ δὲ Σωτῆρας οἱ δὲ Μεγάλους ἀνηγόρευσαν ἑαυ-
τούς. γάμους δ’ αὐτῶν ἐπαλλήλους ὥσπερ ἵππων ἐν ἀγέλαις γυναικῶν ἀνέδην διημε-
ρευόντων καὶ φθορὰς παίδων καὶ τυμπανισμοὺς ἐν ἀνδρογύνοις καὶ κυβείας μεθημε-
ρινὰς καὶ αὐλήσεις ἐν θεάτροις καὶ νύκτα μὲν ἐν δείπνοις ἡμέραν δ’ ἐν ἀρίστοις ἐπι-
λείπουσαν οὐδεὶς ἂν ἐφίκοιτο τῷ λόγῳ διελθεῖν.

D **6.** Ἀλλ’ Ἀλέξανδρος ἠρίστα μὲν ὄρθρου καθεζόμενος, ἐδείπνει δὲ πρὸς ἑσπέραν
βαθεῖαν, ἔπινε δὲ θύσας τοῖς θεοῖς, ἐκύβευε δὲ πρὸς Μήδιον πυρέττων, ἔπαιζε δ’ ὁδοι-
πορῶν ἅμα καὶ μανθάνων τοξεύειν καὶ ἀποβαίνειν ἅρματος. ἔγημε δὲ Ῥωξάνην ἑαυτῷ
μόνην ἐρασθείς, τὴν δὲ Δαρείου Στάτειραν τῇ βασιλείᾳ καὶ τοῖς πράγμασι (συνέφερε
γὰρ ἡ τῶν γενῶν ἀνάμιξις), τῶν δ’ ἄλλων Περσίδων ἐκράτησε τοσοῦτον σωφροσύνῃ,
ὅσον ἀνδρείᾳ Περσῶν· ἄκουσαν μὲν γὰρ οὐδεμίαν εἶδεν, ἃς δ’ εἶδε μᾶλλον ἢ ἃς οὐκ
εἶδε παρῆλθε. καὶ πᾶσιν ὢν τοῖς ἄλλοις φιλάνθρωπος, μόνοις ὑπερηφάνως τοῖς καλοῖς

no es que el niño fuera grande sino el que al transmitirle este derecho de su padre, no se lo guardó para sí ni se lo arrebató. ¿Pero quién haría importante a Arideo? [48] A éste que se diferenciaba de un recién nacido tan sólo poque sus refajos eran de color púrpura, Meleagro lo puso en el trono de Alejandro, e hizo bien, para que se viese en pocos días cómo son los hombres que reinan con virtud y como los que reinan con fortuna. [E] Pues se introdujo como sucesor de un luchador por el poder a un actor o, más bien, a una [E] corona sorda que recorría el mundo como si fuese un escenario. *Incluso una mujer puede llevar una carga / cuando un hombre se la coloca encima* [49], y, a la inversa, podría decirse que es propio de una mujer y de un niño recibir y entregar poder, riqueza y dominio. El eunuco Bagoas [50] recibió el reino de los persas y se lo entregó a Oarses y a Darío. Pero el sostener y administrar un gran poder, una vez recibido, sin quebrantarlo ni desviarlo por el peso y magnitud de los acontecimientos es propio de un hombre virtuoso, inteligente y sensato. Estas virtudes las tenía Alejandro, a pesar de que algunos lo acusaron de borracho porque le gustaba el vino. [F] Pero Alejandro era grande y en los asuntos de estado era sobrio y no se dejaba embriagar ni dominar por su autoridad y su poder, en tanto que otros, al gustar y participar mínimamente de ello, no son capaces de dominarse a sí mismos. *En efecto, los malvados al llenarse de riqueza / o al caer en los honores de la ciudad / brincan y danzan cuando la buena fortuna inesperadamente / llega a sus casas* [51] . [338] Clito [52] , por haber derribado tres o cuatro naves griegas en Amorgos se hizo proclamar «Poseidón» y solía llevar un tridente. Y Demetrio [53] , a quien la Fortuna le añadió un poco de poder tras arrebatárselo a Alejandro, consintió en que se le llamara «Bajado del cielo» y las ciudades no le enviaban embajadores sino «emisarios sagrados», y daba las respuestas por oráculo. Lisímaco, cuando tomó posesión de los alrededores de Tracia, que eran como los bordes del reino de Alejandro, llegó a tal punto de arrogancia y audacia, que dijo: «Ahora los bizantinos vienen a mí, cuando toco el cielo con mi lanza». [B] Pero Pasiades de Bizancio [54] , que estaba presente, le respondió: «Retirémosnos no sea que con la lanza agujeree el cielo». Ciertamente, ¿qué se podría decir de estos hombres, a quienes gracias a Alejandro les era posible sentirse orgullosos, cuando incluso Clearco [55] , al llegar a ser tirano de Heraclea, llevaba un rayo y llamaba a uno de sus hijos Rayo? Y Dionisio se llamó a sí mismo hijo de Apolo en una inscripción: *He nacido de madre doria por unión con Febo* [56] . El padre de Dionisio mató a más de diez mil ciudadanos, entregó a su hermano a los enemigos por envidia [C] y no esperó a que su madre, ya anciana, muriera unos días después sino que la estranguló [57] y él mismo escribió en una tragedia: *La tiranía es por naturaleza madre de la injusticia* [58] . No obstante, llamó a una de sus hijas Virtud, a otra Templanza y a una tercera Justicia [59] . Y otros se llamaron a sí mismos «Benefactores», otros «Conquistadores», otros «Salvadores» y otros «Grandes». Pero ninguno podría enumerar de palabra uno tras otro sus matrimonios (como caballos pasaban el día entero entre grupos de mujeres sin límites de ningún tipo) ni las corrupciones de jóvenes ni el repiqueteo de tambores entre los afeminados ni las partidas diarias de dados ni sus flautistas en los teatros ni las noches demasiado cortas para sus cenas ni los días que quedaron cortos para sus almuerzos.

[D] **6** . Alejandro, sin embargo, desayunaba sentado al amanecer [60] y cenaba al final de la tarde, bebía tras haber sacrificado a los dioses, echaba partidas de dados con Medio cuando tenía fiebre y jugaba mientras viajaba a la vez que aprendía a disparar el arco y a montar en carro. Se casó con Roxana [61] , la única mujer a la que amó, y con Estatira [62] , hija de Darío por razones políticas (pues la unión de las dos razas era muy ventajosa). Respecto a otras mujeres persas, les era tan superior en prudencia cuanto era superior a los hombres en valentía. Pues no miraba a ninguna mujer en contra de su voluntad y pasaba de largo más deprisa ante las que miraba que ante las que no miraba [63] . Y aunque era humano con todos los demás, a los bellos con altivez

E ἐχρῆτο. περὶ δὲ τῆς Δαρείου γυναικός, εὐπρεπεστάτης γενομένης, οὐδὲ φωνὴν ἐπαι-
νοῦσαν τὸ κάλλος ἤκουσεν· ἀποθανοῦσαν δ᾽ οὕτω βασιλικῶς ἐκόσμησε καὶ συμπαθῶς
ἐδάκρυσεν, ὥστ᾽ ἄπιστον αὐτοῦ τὸ σῶφρον ἐν τῷ φιλανθρώπῳ γενέσθαι καὶ λαβεῖν
ἀδικίας ἔγκλημα τὴν χρηστότητα. Δαρεῖος γὰρ οὕτως ἐκινήθη πρὸς τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν ἡλικίαν (εἷς γὰρ ἦν καὶ αὐτὸς ἔτι τῶν νομιζόντων διὰ Τύχην κρατεῖν Ἀλέξαν-
δρον)· ἐπεὶ δὲ τἀληθὲς ἔγνω βασανίσας πανταχόθεν, «οὐ πάντως» εἶπεν «ἄρα φαύλως
F ἔχει τὰ Περσῶν, οὐδέ τις ἐρεῖ παντάπασι κακοὺς ἡμᾶς οὐδ᾽ ἀνάνδρους ὑπὸ τοιούτου
κρατηθέντας. ἐγὼ δ᾽ εὐτυχίαν μὲν εὔχομαι καὶ κράτος πολέμου παρὰ θεῶν, ἵν᾽ εὖ ποιῶν
Ἀλέξανδρον ὑπερβάλωμαι· καί μέ τις ἔχει φιλοτιμία καὶ ζῆλος ἡμερώτερον αὐτοῦ
φανῆναι· εἰ δ᾽ οἴχεται τὰ ἐμά, Ζεῦ πατρῷε Περσῶν καὶ βασίλειοι θεοί, μηδεὶς εἰς τὸν
Κύρου θρόνον ἄλλος ἢ Ἀλέξανδρος καθίσειε.» τοῦτ᾽ εἰσποίησις ἦν Ἀλεξάνδρου διὰ
θεῶν μαρτύρων. |

339A **7.** Οὕτω νικῶσιν ἀρετῇ. Πρόσγραψον, εἰ βούλει, τῇ Τύχῃ τὰ Ἄρβηλα καὶ τὴν
Κιλικίαν, καὶ τἄλλα, ἃ γέγονε βίας ἔργα καὶ πολέμου· Τύχη τὴν Τύρον ἔσεισεν αὐτῷ,
καὶ Τύχη τὴν Αἴγυπτον ἀνέῳξε· διὰ Τύχην Ἁλικαρνασσὸς ἔπεσε καὶ Μίλητος ἑάλω καὶ
Μαζαῖος Εὐφράτην ἔρημον ἀπέλιπε καὶ νεκρῶν τὸ Βαβυλώνιον ἐπλήσθη πεδίον· ἀλλ᾽
οὔτι γε σώφρων ἀπὸ Τύχης οὔτ᾽ ἐγκρατὴς διὰ Τύχην, οὔτ᾽ ἀνάλωτον ὑφ᾽ ἡδονῆς ἡ Τύχη
καὶ ἄτρωτον ἐπιθυμίαις κατακλείσασα τὴν ψυχὴν ἐφρούρει. καὶ μὴν ταῦτ᾽ ἦν, οἷς αὐτὸν
B ἐτρέψατο Δαρεῖον· τἄλλα δ᾽ ὅπλων ἦσαν ἧτται καὶ ἵππων καὶ μάχαι καὶ φόνοι καὶ φυγαὶ
ἀνδρῶν. τὴν δὲ μεγάλην καὶ ἀναντίρρητον ἧτταν ἡττήθη Δαρεῖος καὶ ἐνέκλινεν ἀρετῇ
καὶ μεγαλοφροσύνῃ καὶ ἀνδρείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ, θαυμάσας τὸ ἐν ἡδονῇ καὶ πόνοις
καὶ χάρισιν ἀνίκητον. ἐπεί γ᾽ ἐν πέλταις καὶ σαρίσσαις καὶ ἀλαλαγμοῖς καὶ συρράξε-
σιν ὅπλων ἀνίκητος ἦν καὶ ⟨Ἀ⟩ταρρίας ὁ Δεινομένους καὶ Ἀντιγένης ὁ Πελληναῖος καὶ
Φιλώτας ὁ Παρμενίωνος, ἀλλὰ πρὸς ἡδονὰς καὶ γύναια καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον οὐθέν
τι βελτίους τῶν αἰχμαλώτων· ἀλλ᾽ Ἀταρρίας μὲν ὅτε τῶν χρεῶν ἠλευθέρου Μακεδόνας
C Ἀλέξανδρος καὶ διελύετο τοῖς δανείσασιν ὑπὲρ πάντων, ψευσάμενος ὀφείλειν καὶ
δανειστήν τινα φάσκοντα εἶναι τῇ τραπέζῃ προσαγαγών, εἶτα φωραθεὶς ὀλίγου διέφθει-
ρεν αὐτὸς ἑαυτόν· εἰ μὴ γνοὺς Ἀλέξανδρος ἀφῆκε τῆς αἰτίας αὐτὸν καὶ συνεχώρησεν
ἔχειν τἀργύριον, ἀναμνησθεὶς ὅτι Φιλίππου προσμαχομένου Περίνθῳ βέλει πληγεὶς εἰς
τὸν ὀφθαλμὸν οὐ παρέσχεν οὐδ᾽ ὑπέμεινεν ἐξαιρεθῆναι τὸ βέλος αὐτοῦ πρὶν ἢ τρέψασ-
θαι τοὺς πολεμίους. Ἀντιγένης δὲ τοῖς ἀποπεμφθεῖσιν εἰς Μακεδονίαν διὰ νόσον καὶ
πήρωσιν ἀναμίξας ἑαυτὸν καὶ ἀπογραψάμενος, ὡς ἐλήφθη μηδὲν κακὸν ἔχων, ἀλλὰ προ-
D σποιούμενος ἀρρωστίαν τινά, ἀνὴρ πολεμικὸς καὶ τραυμάτων τὸ σῶμα μεστὸς ὀφθεὶς
ἠνίασε τὸν Ἀλέξανδρον· πυνθανομένου δὲ τὴν αἰτίαν ὡμολόγησε Τελεσίππας ἐρᾶν καὶ
συνακολουθεῖν ἐπὶ θάλασσαν ἀπιούσῃ μὴ δυνάμενος ἀπολειφθῆναι. «καὶ τίνος» ἔφη
«τὸ γύναιόν ἐστιν» ὁ Ἀλέξανδρος «καὶ πρὸς τίνα δεῖ διαλέγεσθαι;» τοῦ δ᾽ Ἀντιγένους
εἰπόντος ὡς ἐλευθέρα ἐστίν, «οὐκοῦν» εἶπε «πείθωμεν αὐτὴν καταμένειν, ἐπαγγελλόμε-
νοι καὶ διδόντες.» οὕτω παντὶ μᾶλλον ἐρῶντι συγγνώμην εἶχεν ἢ αὑτῷ. καὶ μὴν καὶ
E Φιλώτας ὁ Παρμενίωνος τροφόν τινα τῶν κακῶν ἔσχε τὴν ἀκρασίαν. Ἀντιγόνα γὰρ ἦν
Πελλαῖον γύναιον ἐν τοῖς περὶ Δαμασκὸν αἰχμαλώτοις, ἡλώκει δ᾽ ὑπ᾽ Αὐτοφραδάτου
πρότερον εἰς Σαμοθρᾴκην διαπλεύσασα, τὴν δ᾽ ὄψιν ἦν ἱκανή, καὶ τὸν Φιλώταν ἁψάμε-
νον αὐτῆς εἶχε μάλα. καὶ δὴ ὁ σιδάρεος ἔκ τινος πεπαινόμενος οὐκ ἐκράτει τῶν λογισμῶν

los trataba. [E] Jamás escuchó ni una sola voz que elogiara a la mujer de Darío [64] , realmente muy bella, pero cuando murió dio a su funeral tal solemnidad regia y lloró con tanto sentimiento, que su moderación quedó cuestionada por su comportamiento humanitario y su honradez incurrió en una acusación de injusticia. Pues Darío [65] se sentía muy inquieto ante el poder y la edad de Alejandro, ya que era uno de los que creían que Alejandro dominaba por Fortuna. Pero, tras hacer pruebas por todas partes, reconoció la verdad y dijo: «La situación de los persas no es tan mala. [F] Nadie dirá que nosotros somos absolutamente malos y cobardes por el hecho de haber sido vencidos por éste. Yo pido a los dioses buena fortuna y poder en la guerra para superar a Alejandro en hacer el bien. Pues me posee una ambición y un impulso emulador por manifestarme más humanitario que él. Pero si lo mío se va, Zeus, padre de los persas y dioses de nuestro reino, que nadie se siente en el trono de Ciro sino Alejandro». Esto era la adopción de Alejandro con los dioses por testigo. Así vencen por virtud.

[339] **7** . Adjudica, si quieres, a la Fortuna lo de Arbela y Cilicia y sus otras hazañas que han sido obra de la violencia y de la guerra. Fortuna le demolió los muros de Tiro [66] y Fortuna le abrió el camino a Egipto. Por Fortuna cayó Halicarnaso, Mileto fue tomada, Maceo [67] dejó el Éufrates sin guardia y la llanura de Babilonia quedó cubierta de cadáveres. Pero no por Fortuna era prudente ni tenía dominio de sí mismo gracias a Fortuna, ni la Fortuna encerró su alma y la mantuvo inexpugnable al placer e invulnerable a los deseos. Y de hecho, fue por esto por lo que derrotó a Darío. [B] Lo otro no fueron sino derrotas de armas y de caballos, batallas, muertes y fugas de hombres pero Darío sufría la gran e irreparable derrota: pues cedía en la virtud, en la magnanimidad, en la valentía y en la justicia; y admiraba la invencibilidad de Alejandro en el placer, en el trabajo y en la concesión de favores. Ciertamente, Atarrias, hijo de Dinómenes, Antígenes de Palene y Filotas, hijo de Parmenión fueron también invencibles en medio de escudos, lanzas, gritos de guerra y conflictos de armas, pero ante los placeres, las mujeres, el oro y la plata no eran nada mejores que los cautivos. En efecto, Atarrias [68] , cuando Alejandro liberaba a los macedonios de sus deudas y pagaba a los prestamistas por todos, [C] le mintió diciéndole que debía, y presentó en el banco a uno que aseguraba ser su acreedor. Después, cuando fue descubierto, estuvo a punto de quitarse la vida, de no haber sido por Alejandro, quien al saberlo, lo liberó de su culpa y le permitió conservar el dinero. Pues recordaba que cuando Filipo estaba asaltando Perinto [69] , Atarrias fue alcanzado por un dardo en un ojo y no permitió ni consintió que se le extrajese el dardo hasta poner en fuga a los enemigos. Antígenes [70] se enroló y se unió a los que eran enviados de vuelta a Macedonia por causa de enfermedad y mutilación, pero cuando se descubrió que no tenía ningún mal sino que simulaba una enfermedad [D] y, al comprobarse que era un hombre guerrero, cuyo cuerpo estaba lleno de heridas, Alejandro se enojó. Al preguntarle por la causa de tal conducta, Antígenes confesó que estaba enamorado de Telesipa y que la acompañaba en su viaje por mar, pues si ella se iba, él no podía quedar atrás. Alejandro le preguntó de quién era aquella mujer y a quién debía él hablar. Antígenes le contestó que era libre, a lo que le respondió: «Persuadámosla entonces con promesas y regalos para que se quede». De tal modo Alejandro tenía más condescendencia con cualquier otro amante que consigo mismo. También Filotas [71] , el hijo de Parmenión, tenía la falta de dominio como nodriza de sus males. [E] Había, en efecto, entre los prisioneros de Damasco, una mujer de Pelas, llamada Antígona. Ésta navegó a Samotracia y fue apresada por Autofradato. Ella era de buen ver, y a Filotas, que se prendó de ella, lo hizo suyo. Ciertamente el hombre de hierro [72] , enternecido, no dominaba su razón

ἐν ταῖς ἡδοναῖς, ἀλλ᾽ ἀνοιγόμενος ἐξέφερε πολλὰ τῶν ἀπορρήτων πρὸς αὐτήν. «τί γὰρ
ἦν ἐκεῖνος ὁ Φίλιππος, εἰ μὴ Παρμενίων; τί δ᾽ Ἀλέξανδρος οὗτος, εἰ μὴ Φιλώτας; ποῦ δ᾽
ὁ Ἄμμων, ποῦ δ᾽ οἱ δράκοντες, ἂν ἡμεῖς μὴ θέλωμεν;» τούτους τοὺς λόγους ἡ Ἀντιγόνα
F πρός τινα τῶν συνήθων ἐξήνεγκε γυναικῶν, ἐκείνη δὲ πρὸς Κρατερόν· Κρατερὸς δὲ πρὸς
Ἀλέξανδρον αὐτὴν εἰσήγαγε τὴν Ἀντιγόναν κρύφα, καὶ τοῦ μὲν σώματος οὐκ ἔθιγεν
ἀλλ᾽ ἀπέσχετο· τὸν δὲ Φιλώταν ὑποικουρῶν δι᾽ αὐτῆς ὅλον ἐφώρασε, καὶ πλέον ἢ ἑπτὰ
ἐτῶν διαγενομένων, οὐκ ἐν οἴνῳ ποτὲ τὴν ὑπόνοιαν ταύτην ἐξέφηνεν ὁ μεθύων, οὐ δι᾽
340A ὀργὴν ὁ θυμοειδής, οὐ πρὸς φίλον ὁ πάντα πιστεύων Ἡφαιστίωνι καὶ πάντων | μεταδι-
δούς. λέγεται γὰρ ὅτι καὶ τῆς μητρὸς ἀπόρρητον ἐπιστολὴν λύσαντος αὐτοῦ καὶ σιωπῇ
πρὸς ἑαυτὸν ἀναγινώσκοντος, Ἡφαιστίων ἀτρέμα παραβάλλων τὴν κεφαλὴν συνα-
νεγίνωσκεν· ὁ δὲ κωλῦσαι μὲν οὐχ ὑπέμεινεν, ἐξελὼν δὲ τὸν δακτύλιον προσέθηκε τὴν
σφραγῖδα τῷ στόματι τοῦ Ἡφαιστίωνος.

8. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἄν τις ἀπείποι λέγων, οἷς ἀποδείκνυται κάλλιστα καὶ βασι-
λικώτατα τὴν ἐξουσίαν διατιθέμενος. καὶ γὰρ εἰ διὰ Τύχην μέγας γέγονε, μείζων ἐστίν,
ὅτι τῇ Τύχῃ καλῶς κέχρηται· καὶ ὅσῳ τις ἂν μᾶλλον αὐτοῦ τὴν Τύχην ἐπαινῇ, τοσούτῳ
B μᾶλλον αὔξει τὴν ἀρετήν, δι᾽ ἣν ἄξιος τῆς Τύχης ἐγένετο. οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἤδη πρὸς τὰ πρῶτα
τῆς αὐξήσεως αὐτοῦ καὶ τὰς ἀρχὰς τῆς δυνάμεως βαδίζω, καὶ σκοπῶ τί τὸ τῆς Τύχης
ἔργον ἐν ἐκείνοις γέγονε, δι᾽ ὅ φασιν Ἀλέξανδρον ὑπὸ τῆς Τύχης μέγαν γεγονέναι. πῶς
γὰρ οὐχί; τὸν ἄτρωτον, ὦ Ζεῦ, τὸν ἀναίμακτον, τὸν ἀστράτευτον, ὃν χρεμετίσας ἵππος
εἰς τὸν Κύρου θρόνον ἐκάθισεν, ὡς Δαρεῖον τὸν Ὑστάσπου πρότερον, ἢ κολακευθεὶς
ἀνὴρ ὑπὸ τῆς γυναικός, ὡς Ξέρξην Δαρεῖος ὑπ᾽ Ἀτόσσης; ἐπὶ θύρας αὐτῷ τὸ διάδημα τῆς
C Ἀσίας ἦλθεν, ὥσπερ Ὀάρσῃ διὰ Βαγώαν, καὶ στολὴν ἐκδυσάμενος ἀστάνδου περιέθετο
τὴν βασιλικὴν καὶ ὀρθοπαγῆ κίταριν; ἐξαίφνης καὶ ἀπροσδοκήτως κλήρῳ λαχὼν τῆς
οἰκουμένης ἐβασίλευσεν, ὡς Ἀθήνησι κλήρῳ θεσμοθετοῦσι καὶ ἄρχουσι; βούλει μαθεῖν,
πῶς βασιλεύουσιν ἄνθρωποι διὰ Τύχην; ἐξέλιπέ ποτ᾽ Ἀργείοις τὸ Ἡρακλειδῶν γένος, ἐξ
οὗ βασιλεύεσθαι πάτριον ἦν αὐτοῖς· ζητοῦσι δὲ καὶ διαπυνθανομένοις ὁ θεὸς ἔχρησεν
ἀετὸν δείξειν· καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀλίγας ἀετὸς ὑπερφανεὶς καὶ κατάρας ἐπὶ τὴν Αἴγωνος
οἰκίαν ἐκάθισε, καὶ βασιλεὺς ᾑρέθη Αἴγων. πάλιν ἐν Πάφῳ, τοῦ βασιλεύοντος ἀδίκου
D καὶ πονηροῦ φανέντος, ἐκβαλὼν τοῦτον Ἀλέξανδρος ἕτερον ἐζήτει, τοῦ Κινυραδῶν
γένους ἤδη φθίνειν καὶ ἀπολείπειν δοκοῦντος. ἕνα δ᾽ οὖν ἔφασαν περιεῖναι πένητα καὶ
ἄδοξον ἄνθρωπον ἐν κήπῳ τινὶ παρημελημένως διατρεφόμενον. ἐπὶ τοῦτον οἱ πεμφθέντες
ἧκον, εὑρέθη δὲ πρασιαῖς ὕδωρ ἐπαντλῶν· καὶ διεταράχθη τῶν στρατιωτῶν ἐπιλαμβα-
νομένων αὐτοῦ καὶ βαδίζειν κελευόντων. ἀχθεὶς δὲ πρὸς Ἀλέξανδρον ἐν εὐτελεῖ σιν-
δονίσκῃ βασιλεὺς ἀνηγορεύθη καὶ πορφύραν ἔλαβε καὶ εἷς ἦν τῶν ἑταίρων προσαγορευ-
ομένων· ἐκαλεῖτο δ᾽ Ἀβδαλώνυμος. οὕτως αἱ τύχαι ποιοῦσι βασιλεῖς, μεταμφιάζουσι,
E μεταγράφουσι ταχύ, ῥᾳδίως, μὴ προσδεχομένους μηδ᾽ ἐλπίζοντας.

9. Ἀλεξάνδρῳ δὲ τί παρ᾽ ἀξίαν, τί ἀνιδρωτί, τί ἀναιμωτί, τί προῖκα, τί μὴ πονήσαν-
τι τῶν μεγάλων; αἵματι κεκραμένους ποταμοὺς ἔπιε καὶ νεκροῖς γεγεφυρωμένους
διέβη, καὶ πόαν ἔφαγε διὰ λιμὸν ἣν πρώτην εἶδε, καὶ βάθεσι χιόνων κατακεχωσμένα
ἔθνη καὶ πόλεις ὑπὸ γῆν δεδυκυίας ἐξώρυξε, καὶ θάλατταν μαχομένην ἔπλευσε, καὶ
θῖνας ἀνύδρους τὰς Γεδρωσίων καὶ Ἀραχωσίων ὁδεύων ἐν θαλάσσῃ πρότερον ἢ ἐν γῇ

en medio de los placeres sino que le revelaba a ella abiertamente muchos asuntos secretos: «¿Qué hubiera sido de aquel Filipo de no ser por Parmenión?», le decía, «¿qué de este Alejandro de no ser por Filotas? ¿Y dónde estaría Ammón y dónde las serpientes si nosotros no hubiéramos querido?». Antígona refirió estas palabras a una amiga suya y ésta a Crátero [73] . [F] Crátero llevó secretamente a Antígona ante Alejandro y éste no tocó su persona sino que se mantuvo a distancia, pero a través de ella vigiló secretamente a Filotas y descubrió todo su plan. Pasó un período de más de siete años y jamás reveló su sospecha, ni con el vino, él que tanto bebía, ni en el furor de la ira, él, que tenía un carácter violento, ni a su amigo Hefestión [74] , al que todo confiaba y con quien todo [340] lo compartía. Se cuenta, en efecto, que en una ocasión tras abrir el sello de una carta confidencial de su madre, la leía en silencio para sí y Hefestión inclinando suavemente su cabeza junto a Alejandro la iba leyendo con él. Alejandro no se permitió impedírselo pero se quitó su anillo y puso su sello en la boca de Hefestión [75] .

8 . Se podría rehusar a hablar de estos hechos con los que se muestra que Alejandro dispuso de su autoridad muy noble y regiamente. Y si, en efecto, ha llegado a ser grande por Fortuna, es aún más excelente porque ha hecho un noble uso de la Fortuna. Y cuanto más se elogia su Fortuna, tanto más se ensalza su virtud, gracias a la que fue digno de su Fortuna. [B] Ahora, sin embargo, voy a seguir los primeros pasos de su auge y los comienzos de su poder. Y examinaré en ellos cuál ha sido la obra de la Fortuna, por la que se dice que Alejandro fue grande por la Fortuna. Por Zeus, ¿por qué no dicen esto del que nunca fue herido ni manchado de sangre ni participó en campaña alguna, a quien el relincho de un caballo le sentó en el trono de Ciro, como al primer Darío [76] , el hijo de Histaspes? ¿O de Jerjes [77] , a quien puso en el trono un hombre adulado por su mujer, como Darío lo fue por Atosa? ¿O la corona real llegó a las puertas de Alejandro, [C] como a las de Oarses [78] , por medio de Bagoas, quien despojándole de su ropa de mensajero le puso la ropa real y enhiesta la tiara? [79] ¿O de improviso e inesperadamente le cayó en suerte ser rey de la ecúmene, como les caía en suerte su cargo a los legisladores y gobernantes de Atenas. ¿Quieres saber cómo los hombres son reyes por Fortuna? En cierta ocasión se extinguió entre los argivos el linaje de los Heráclidas, del que tradicionalmente procedían los reyes. Cuando buscaban y se informaban, la divinidad les dijo en un oráculo que un águila les indicaría. Después de algunos días apareció un águila en las alturas, bajó y se posó en casa de Egón. Egón fue elegido rey. Otra vez, en Pafos [80] , puesto que el rey se mostraba injusto y perverso, [D] Alejandro lo desterró y buscaba otro, pues el linaje de los Ciníradas [81] parecía ya extinguirse y morir. Pero le dijeron que aún sobrevivía un hombre pobre y oscuro, que llevaba una olvidada existencia en cierto huerto. Sus embajadores fueron por él y lo encontraron regando su porción de jardín. Quedó muy turbado cuando los soldados lo cogieron y le ordenaron que fuera con ellos. Lo llevaron ante Alejandro, y vestido como estaba con una sencilla ropa de lino, fue proclamado rey, recibió la púrpura real y fue uno de los llamados «compañeros». Su nombre era Abdalónimo. Así la Fortuna hace a los reyes, cambia su ropa [E] y altera rápida y fácilmente la situación social de quienes no aguardan ni esperan nada.

9 . ¿Pero qué grandeza tiene Alejandro al margen de su mérito?, ¿qué obtuvo sin sudor, qué sin sangre, qué gratuitamente, qué sin esfuerzo? Bebió en ríos mezclados con sangre y los atravesó con puentes hechos a base de cadáveres, comió por hambre la primera hierba que encontró, atravesó de parte a parte pueblos cubiertos por espesa capa de nieve [82] y ciudades construidas bajo tierra, navegó por un mar enbravecido [83] y al recorrer las secas riberas de Gedrosia [84] y Aracosia en el mar antes que en tierra

φυτὸν εἶδεν. εἰ γὰρ ἦν ὡς πρὸς ἄνθρωπον ἀγαγεῖν Παρρησίαν ὑπὲρ Ἀλεξάνδρου πρὸς
F τὴν Τύχην, οὐκ ἂν εἶπε «ποῦ σὺ καὶ πότε ταῖς Ἀλεξάνδρου πράξεσιν ὁδὸν ἔδωκας;
ποίαν πέτραν ἀναιμωτὶ διὰ σὲ εἷλε; ποίαν πόλιν ἀφρούρητον αὐτῷ παρέδωκας ἢ ποίαν
ἄνοπλον φάλαγγα; τίς εὑρέθη βασιλεὺς ῥᾴθυμος ἢ στρατηγὸς ἀμελὴς ἢ κοιμώμενος
341A πυλωρός; ἀλλ᾽ οὐδ᾽ εὔβατος ποταμὸς οὐδὲ χειμὼν μέτριος οὐδὲ θέρος ἄλυπον. | ἄπιθι
πρὸς Ἀντίοχον τὸν Σελεύκου, πρὸς Ἀρτοξέρξην τὸν Κύρου ἀδελφόν· ἄπελθε πρὸς Πτο-
λεμαῖον τὸν Φιλάδελφον. ἐκείνους ζῶντες οἱ πατέρες βασιλεῖς ἀνηγόρευσαν, ἐκεῖνοι
μάχας ἀδακρύτους ἐνίκων, ἐκεῖνοι πανηγυρίζοντες ἐν πομπαῖς καὶ θεάτροις διετέλεσαν,
ἐκείνων ἕκαστος δι᾽ εὐτυχίαν βασιλεύων ἐγήρασεν. Ἀλεξάνδρου δ᾽ εἰ μηδὲν ἄλλο, τὸ
σῶμ᾽ ἰδοῦ κατατετρωμένον· ἐξ ἄκρας κεφαλῆς ἄχρι ποδῶν διακέκοπται καὶ περιτέθλασ-
ται τυπτόμενον ὑπὸ τῶν πολεμίων "ἔγχεΐ τ᾽ ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν·"» ἐπὶ
B Γρανίκου ξίφει διακοπεὶς τὸ κράνος ἄχρι τῶν τριχῶν, ἐν Γάζῃ βέλει πληγεὶς τὸν ὦμον,
ἐν Μαρακάνδοις τοξεύματι τὴν κνήμην ὥστε τῆς κερκίδος τὸ ὀστέον ἀποκλασθὲν ὑπὸ
τῆς πληγῆς ἐξαλέγθαι· περὶ τὴν Ὑρκανίαν λίθῳ τὸν τράχηλον, ἐξ οὗ καὶ τὰς ὄψεις ἀμαυ-
ρωθεὶς ἐφ᾽ ἡμέρας πολλὰς ἐν φόβῳ πηρώσεως ἐγένετο· πρὸς Ἀσσακάνοις Ἰνδικῷ βέλει
τὸ σφυρόν, ὅτε καὶ πρὸς τοὺς κόλακας εἶπεν ἐπιμειδιάσας «τουτὶ μὲν αἷμα, οὐκ "ἰχώρ,
οἷός πέρ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν"·» ἐν Ἰσσῷ ξίφει τὸν μηρόν, ὡς Χάρης φησίν, ὑπὸ
C Δαρείου τοῦ βασιλέως εἰς χεῖρας αὐτῷ συνδραμόντος· αὐτὸς δ᾽ Ἀλέξανδρος ἁπλῶς
γράφων καὶ μετὰ πάσης ἀληθείας πρὸς Ἀντίπατρον «συνέβη δέ μοι» φησί «καὶ αὐτῷ
ἐγχειριδίῳ πληγῆναι εἰς τὸν μηρόν· ἀλλ᾽ οὐδὲν ἄτοπον οὔτε παραχρῆμα οὔθ᾽ ὕστερον ἐκ
τῆς πληγῆς ἀπήντησεν.» ἐν Μαλλοῖς τοξεύματι διπήχει διὰ τοῦ θώρακος εἰς τὸ στῆθος·
ὑπελάσας ἔλαβε κατὰ τοῦ αὐχένος, ὡς Ἀριστόβουλος ἱστόρηκε. διαβὰς δὲ τὸν Τάναϊν
ἐπὶ τοὺς Σκύθας καὶ τρεψάμενος, ἐδίωξεν ἵππῳ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν σταδίους, ὑπὸ
διαρροίας ἐνοχλούμενος.

10. «Εὖγ᾽, ὦ Τύχη, τὸν Ἀλέξανδρον αὔξεις καὶ μέγαν ποιεῖς, διορύττουσα πανταχόθεν,
D ὑπερείπουσα, πᾶν μέρος ἀνοίγουσα τοῦ σώματος· οὐχ ὥσπερ ἡ Ἀθηνᾶ πρὸ τοῦ Μενελάου
τὸ βέλος εἰς τὰ καρτερώτατα τῶν ὅπλων ὑπάγουσα θώρακι καὶ μίτρᾳ καὶ ζωστῆρι τῆς
πληγῆς τὸν τόνον ἀφεῖλε θιγούσης τοῦ σώματος, ὅσον αἵματι πρόφασιν ῥυῆναι, ἀλλὰ
γυμνὰ παρέχουσα τοῖς βέλεσι τὰ καίρια, καὶ δι᾽ ὀστέων ἐλαύνουσα τὰς πληγάς, καὶ
περιτρέχουσα κύκλῳ τὸ σῶμα, καὶ πολιορκοῦσα τὰς ὄψεις, τὰς βάσεις, ἐμποδίζουσα τὰς
διώξεις, περισπῶσα τὰς νίκας, ἀνατρέπουσα τὰς ἐλπίδας.» ἐμοὶ μὲν οὐδεὶς βαρυτέρᾳ
δοκεῖ κεχρῆσθαι Τύχῃ τῶν βασιλέων, καίτοι πολλοῖς ἐνέπεσε σκληρὰ καὶ βάσκανος·
E ἀλλ᾽ ὡς σκηπτὸς ἀπέκοψε τοὺς ἄλλους καὶ διέφθειρε, πρὸς δ᾽ Ἀλέξανδρον αὐτῆς τὸ
δυσμενὲς γέγονε φιλόνεικον καὶ δύσερι καὶ δυσεκβίαστον, ὥσπερ πρὸς τὸν Ἡρακλέα.
ποίους γὰρ Τυφῶνας ἢ πελωρίους γίγαντας οὐκ ἀνέστησεν ἀνταγωνιστὰς ἐπ᾽ αὐτόν;
ἢ τίνας οὐκ ὠχύρωσε τῶν πολεμίων πλήθεσιν ὅπλων ἢ βάθεσι ποταμῶν ἢ τραχύτησι
κρημνῶν ἢ θηρίων ἀλκαῖς ἀλλοφύλων; εἰ δὲ μὴ μέγ᾽ ἦν τὸ Ἀλεξάνδρου φρόνημα μηδ᾽
ἀπ᾽ ἀρετῆς ὁρμώμενον μεγάλης ἐξανέφερε καὶ διηρείδετο πρὸς τὴν Τύχην, οὐκ ἂν ἔκαμε
καὶ ἀπηγόρευσε παραταττόμενος ἐξοπλιζόμενος πολιορκῶν διώκων Βάκτρα Μαράκανδα
F Σογδιανούς, μετακαλούμενος ἀποστάσεσι μυρίαις, ἀποτροπαῖς σκιρτήσεσιν ἐθνῶν,
βασιλέων ἀφηνιασμοῖς, ἐν ἔθνεσιν ἀπίστοις καὶ ἐπιβούλοις ὕδραν τέμνων ἀεί τισι
πολέμοις ἐπιβλαστάνουσαν;

11. Ἄτοπόν τι δόξω λέγειν, ἐρῶ δ᾽ ἀληθές· μικροῦ διὰ τὴν Τύχην Ἀλέξανδρος
ἀπώλεσε τὸ δοκεῖν Ἄμμωνος εἶναι. τίς γὰρ ἐκ θεῶν γεγονὼς ἐπισφαλεῖς οὕτω καὶ
342A πολυπόνους καὶ τλήμονας ἐξεμόχθησεν ἄθλους πλὴν ὁ Διὸς Ἡρακλῆς; | ἀλλ᾽ ἐκείνῳ

vio una planta viva. Si se pudiera traer ante Fortuna como ante un ser humano, a la Libertad de expresión en favor de Alejandro, [F] le diría: «¿Dónde y cuándo abriste tú camino a las hazañas de Alejandro?, ¿qué fortaleza tomó con tu ayuda sin derramar sangre?, ¿qué ciudad sin guarnición o qué falange sin armas le entregaste?, ¿a qué rey se encontró indolente o a qué general descuidado o a qué guardián dormido? Además ni un río le fue fácilmente vadeable ni un invierno moderado ni un verano sin aflicción. [341] Ve a Antíoco, el hijo de Seleuco, o a Artajerjes, el hermano de Ciro. Dirígete a Ptolomeo Filadelfo. Sus padres, aún en vida, les nombraron reyes. Ellos vencieron batallas que no les costaron ni una lágrima y se pasaron la vida entre festejos en procesiones y teatros. Cada uno de éstos llegó a anciano siendo rey gracias a la buena fortuna. Pero de Alejandro, aunque no hubiera ninguna otra cosa, he aquí que su cuerpo cubierto de heridas desde la punta de la cabeza hasta los pies ha quedado roto, quebrantado y golpeado por los enemigos *ya con la lanza ya con la espada ya con grandes proyectiles* [85] . En Gránico [86] , una espada le atravesó el casco hasta el cuero cabelludo; [B] en Gaza fue herido en el hombro por un dardo; en Maracanda le dispararon en una pierna con una flecha, de modo tal que el hueso de la tibia se le rompió por el golpe. Cerca de Hircania le alcanzaron el cuello con una piedra, por lo que también durante muchos días se le nubló la visión y temió su pérdida. Entre los asacenos le dispararon el tobillo con un dardo indio cuando decía sonriendo a sus aduladores: *esto es sangre, no es 7 icor, del que fluye por los bienaventurados dioses* [87] . En Iso, según dice Cares [88] , fue herido por el rey Darío con una espada en el muslo cuando llegó a las manos con él. [C] El mismo Alejandro se lo escribió con sencillez y toda verdad a Antípatro. Le decía: «Me sucedió que fui herido con una daga en el muslo. Pero nada extraño resultó de la herida ni en el momento ni después». Entre los de Malo una lanza de dos codos de larga le penetró por el tórax en el pecho … Y alguien que avanzaba contra él, le disparó en el cuello, según cuenta Aristobulo. Cuando hubo pasado el Tanais en marcha contra los escitas y los hubo puesto en fuga, los persiguió a caballo durante ciento cincuenta estadios a pesar de estar enfermo de disentería» [89] .

10 . «Bien, oh Fortuna, ensalzas a Alejandro y lo haces grande atravesándolo por todos los lados, [D] derrumbándolo, abriendo cada parte de su cuerpo. Pues tú no guiaste el dardo, como Atenea ante Menelao [90] , a la parte más fuerte de su armadura para parar con la coraza, el pancellar y el cinturón la fuerza del golpe que le tocó el cuerpo, sólo como pretexto para que brotara un poco de sangre. Por el contrario, tú expusiste a los dardos las partes vitales de su cuerpo al desnudo, le llevaste las heridas por los huesos y le recorriste en derredor su cuerpo; le asediaste la vista y los pies, le impediste las persecuciones, le arrebataste las victorias y le destruiste las esperanzas». A mí me parece que ningún rey ha soportado una Fortuna más gravosa a pesar de que a muchos se les ha presentado penosa y rígida. [E] Pero a otros, cual un rayo, los tronchó y los destruyó. Ante Alejandro, en cambio, la hostilidad de su Fortuna era contenciosa, pendenciera y difícil de superar, como ante Heracles. Pues, ¿qué tifones o monstruos gigantes no levantó contra él? [91] o ¿a qué enemigos no fortificó con cantidad de armas o por la profundidad de los ríos o por la aspereza de los acantilados o por la fuerza de fieras extrañas? Y si el espíritu de Alejandro no hubiera sido grande y no hubiera sacado de una gran Virtud su impulso, y hubiera combatido contra su Fortuna, ¿acaso no estaría cansado y habría renunciado a colocar sus tropas en orden de batalla, a armarlas, a realizar asedios y persecuciones contra Bactriana, Maracanda y Sogdiana, [F] llevándolo a cabo entre numerosas revueltas, deserciones, tumultos de pueblos y defecciones de reyes, como quien corta la cabeza de una hidra que se r enueva con continuas guerras entre pueblos insidiosos y desleales? **11** . Parecerá que digo algo extraño, pero lo que voy a decir a continuación es verdad. Por poco perdió Alejandro por causa de la Fortuna su reputación de hijo de Ammón. ¿Pues qué vástago de los dioses sufriría pruebas tan peligrosas, trabajosas y dolorosas, a no ser Heracles, el hijo de Zeus? [342] Pero a Heracles

μὲν εἷς ἀνὴρ ὑβριστὴς ἐπέταττε λέοντας αἱρεῖν καὶ κάπρους διώκειν καὶ σοβεῖν ὄρνι-
θας, ἵνα μὴ σχολάζῃ τοῖς μείζοσι περιιών, Ἀνταίους κολάζειν καὶ Βουσίριδας παύειν
μιαιφονοῦντας· Ἀλεξάνδρῳ δ᾽ ἐπέταττε μὲν ἡ Ἀρετὴ τὸν βασιλικὸν καὶ θεῖον ἆθλον, οὗ
τέλος ἦν οὐ χρυσὸς ὑπὸ μυρίων καμήλων παρακομιζόμενος οὐδὲ τρυφαὶ Μηδικαὶ καὶ
τράπεζαι καὶ γυναῖκες οὐδὲ Χαλυβώνιος οἶνος οὐδ᾽ Ὑρκανικοὶ ἰχθύες, ἀλλ᾽ ἑνὶ κόσμῳ
κοσμήσαντα πάντας ἀνθρώπους μιᾶς ὑπηκόους ἡγεμονίας καὶ μιᾶς ἐθάδας διαίτης
B καταστῆσαι. τοῦτον ἐκ παιδὸς ἔμφυτον ἔχων ἔρωτα συντρεφόμενον καὶ συναυξανόμε-
νον, ὡς ἀφίκοντο πρέσβεις παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως πρὸς Φίλιππον, ὁ δ᾽ οὐκ ἔνδη-
μος ἦν, φιλοφρονούμενος καὶ ξενίζων αὐτοὺς Ἀλέξανδρος οὐδὲν ἠρώτα παιδικόν, οἷον
οἱ ἄλλοι, περὶ τῆς χρυσῆς ἀναδενδράδος ἢ τῶν κρεμαστῶν κήπων ἢ πῶς ὁ βασιλεὺς
κεκόσμηται, ἀλλ᾽ ὅλος ἐν τοῖς κυριωτάτοις ἦν τῆς ἡγεμονίας, διαπυνθανόμενος πόση
δύναμις ἡ Περσῶν, ποῦ τεταγμένος βασιλεὺς ἐν ταῖς μάχαις διαγωνίζεται (καθάπερ
Ὀδυσσεὺς ἐκεῖνος «ποῦ δέ οἱ ἔντεα κεῖται ἀρήια, ποῦ δέ οἱ ἵπποι;»), τίνες ὁδοὶ βραχύτα-
C ται τοῖς ἄνω πορευομένοις ἀπὸ θαλάττης· ὥστε τοὺς ξένους ἐκπεπλῆχθαι καὶ λέγειν
ὡς «ὁ παῖς οὗτος βασιλεὺς μέγας, ὁ δ᾽ ἡμέτερος πλούσιος.» ἐπεὶ δὲ Φιλίππου τελευτ-
ήσαντος ὥρμητο διαβαλεῖν καὶ ταῖς ἐλπίσιν ἤδη καὶ ταῖς παρασκευαῖς ἐμπεφυκὼς
ἔσπευδεν ἅψασθαι τῆς Ἀσίας, ἐνίστατο δὴ ἡ Τύχη καὶ ἀπέστρεφε καὶ ἀνθεῖλκεν ὀπίσω
καὶ μυρίας περιέβαλλεν ἀσχολίας καὶ διατριβὰς ἐπιλαμβανομένη· ⟨ἣ⟩ πρῶτον αὐτῷ
τὰ βαρβαρικὰ τῶν προσοίκων διετάραξεν, Ἰλλυρικοὺς καὶ Τριβαλλικοὺς μηχανωμένη
D πολέμους· οἷς μέχρι Σκυθίας τῆς παρ᾽ Ἴστρον ἀπο σπασθεὶς ἀπὸ τῶν ἄνω πράξεων καὶ
περιδραμὼν καὶ κατεργασάμενος πάντα κινδύνοις καὶ ἀγῶσι μεγάλοις, αὖθις ὥρμητο
καὶ ἔσπευδε πρὸς τὴν διάβασιν [πάλιν]· ἡ δὲ πάλιν αὐτῷ τὰς Θήβας ἐνέσεισε καὶ πόλε-
μον Ἑλληνικὸν ἐμποδὼν κατέβαλε, καὶ δεινὴν πρὸς ἄνδρας ὁμοφύλους καὶ συγγε-
νεῖς διὰ φόνου καὶ σιδήρου καὶ πυρὸς ἀνάγκην ἀμύνης, ἀτερπέστατον τέλος ἔχουσαν.
ἐκ τούτου διέβαινεν, ὡς μὲν Φύλαρχός φησιν, ἡμερῶν τριάκοντ᾽ ἔχων ἐφόδιον, ὡς δ᾽
Ἀριστόβουλος, ἑβδομήκοντα τάλαντα· τῶν δ᾽ οἴκοι κτημάτων καὶ προσόδων βασιλικῶν
E διένειμε τὰς πλείστας τοῖς ἑταίροις, μόνος δὲ Περδίκκας οὐδὲν ἔλαβε διδόντος, ἀλλ᾽
ἠρώτησε «σαυτῷ δὲ τί καταλείπεις, Ἀλέξανδρε;» τοῦ δ᾽ εἰπόντος ὅτι «τὰς ἐλπίδας»,
«οὐκοῦν» ἔφη «καὶ ἡμεῖς τούτων μεθέξομεν· οὐ γὰρ δίκαιον τὰ σὰ λαμβάνειν ἀλλὰ
τὰ Δαρείου περιμένειν.»

12. Τίνες οὖν ἦσαν ⟨αἱ⟩ ἐλπίδες, ἐφ᾽ αἷς διέβαινεν εἰς Ἀσίαν Ἀλέξανδρος; οὐ τείχεσι
πόλεων μυριάνδρων ἐκμετρουμένη δύναμις οὐδὲ στόλοι δι᾽ ὀρῶν πλέοντες, οὐδὲ μάστι-
γες οὐδὲ πέδαι, μανικὰ καὶ βάρβαρα κολαστήρια θαλάσσης, ἀλλὰ τὰ μὲν ἐκτὸς ἐν
ὀλίγοις ὅπλοις φιλοτιμία πολλὴ καὶ ζῆλος ἡλικίας παραλλήλου καὶ ἅμιλλα περὶ
F δόξης καὶ ἀρετῆς ἑταίρων· αὐτὸς δ᾽ εἶχεν ἐν ἑαυτῷ τὰς μεγάλας ἐλπίδας, εὐσέβειαν
περὶ θεοὺς πίστιν πρὸς φίλους, εὐτέλειαν ἐγκράτειαν εὐποιίαν, ἀφοβίαν πρὸς θάνατον
εὐψυχίαν, φιλανθρωπίαν ὁμιλίαν εὐάρμοστον, ἀψευδὲς ἦθος εὐστάθειαν ἐν βουλαῖς
τάχος ἐν πράξεσιν, ἔρωτα δόξης προαίρεσιν ἐν τῷ καλῷ τελεσιουργόν. Ὅμηρος μὲν
γὰρ οὐ πρεπόντως οὐδὲ πιθανῶς τὸ Ἀγα μέμνονος κάλλος ἐκ τριῶν συνήρμοσεν εἰκόνων
343A ὁμοιώσας, | «ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἴκελος Διὶ τερπικεραύνῳ, Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ
Ποσειδάωνι.» τὴν δ᾽ Ἀλεξάνδρου φύσιν, εἴπερ ἐκ πολλῶν συνήρμοσε καὶ συνέθηκεν
ἀρετῶν ὁ γεννήσας θεός, ἆρ᾽ οὐκ ἂν εἴποιμεν ἔχειν φρόνημα μὲν τὸ Κύρου, σωφροσύνην

fue un hombre arrogante quien ordenó los trabajos de capturar leones, perseguir jabalíes, espantar pájaros para que no le quedase tiempo libre que dedicar a grandes hazañas, como castigar a Anteo [92] y terminar con los crímenes de personas como Busiris [93] . A Alejandro, en cambio, le ordenó la Virtud un trabajo regio y divino cuyo fin no era el oro transportado por innumerables camellos ni el lujo persa ni banquetes ni mujeres ni el vino de Calibón [94] ni pescados de Hircania [95] , sino ordenar bajo una sola ley a todos los hombres y someterlos a un único poder y a una única y habitual forma de vida [96] . [B] Este deseo que le era natural ya de niño, lo alimentó y lo incrementó con el tiempo. En una ocasión cuando llegaron unos embajadores del rey de los persas a visitar a Filipo, como éste no estaba en la ciudad, Alejandro los acogió hospitalariamente y los trató con cortesía [97] . No les hizo ninguna pregunta infantil como otros sobre la vid de oro [98] , los jardines colgantes ni cómo iba vestido el rey sino que todas hacían referencia a las cuestiones más importantes de su soberanía. Se informó de cuál era el poder de los persas, de dónde se situaba el rey para luchar en las batallas —como el célebre Ulises: *¿dónde están las armas de la guerra, dónde los caballos?* [99] , de cuáles eran los caminos más cortos para los que iban desde el mar al interior. [C] De modo que los huéspedes quedaron perplejos y exclamaron: «Este muchacho es un gran rey, el nuestro es sólo rico». Cuando Filipo murió, Alejandro ya se disponía a lanzarse tierra a través, y pertrechado con sus preparativos y esperanzas, se apresuraba a alcanzar el Asia. Pero la Fortuna entonces se le puso por medio, lo hizo volver, lo arrastró hacia atrás y lo envolvió con miles de dificultades y dilaciones. En primer lugar le alborotó los elementos bárbaros de sus fronteras al provocar las guerras de los ilirios y tribalios [100] . [D] Debido a estas guerras se retiró de sus proyectos del Asia hasta Escitia en las orillas del Danubio, Después de recorrer y someter todo este territorio con grandes riesgos y luchas, de nuevo se preparaba y se apresuraba a cruzar al continente asiático. Pero otra vez la Fortuna impulsó a Tebas [101] contra él y obstaculizó su camino con una guerra contra los griegos y una terrible necesidad de venganza frente a hombres de su misma raza y sangre, cumplida a través del asesinato, el fuego y el hierro de muy funesto fin. Después de esto cruzó, según relata Filarco, con provisiones para treinta días, y, según Aristobulo [102] , con setenta talentos. De los bienes de su casa y de los ingresos reales distribuyó la mayor parte entre sus compañeros. [E] Sólo Pérdicas [103] no tomó nada de lo que Alejandro le daba, sino que le preguntó: «¿Qué dejas para ti, Alejandro?». Éste le contestó: «Las esperanzas». Pérdicas le replicó: «Pues bien, también nosotros participaremos de esto, pues no es justo coger lo tuyo sino lo correcto es esperar a lo de Darío» [104] .

12 . ¿Cuáles eran las esperanzas con las que Alejandro cruzó a Asia? No era una fuerza medida por unas murallas que contuvieran ciudades de diez mil hombres [105] ni flotas que navegaran a través de montañas ni látigos ni grilletes ni demenciales instrumentos bárbaros para castigar al mar [106] . Por el contrario, externamente había mucha ambición en un pequeño ejército, una rivalidad mutua propia de esa edad, y una competición de gloria y virtud entre compañeros. [F] Pero Alejandro tenía dentro de él grandes esperanzas: piedad hacia los dioses, fidelidad a los amigos, frugalidad, dominio de sí mismo, buen hacer, ausencia de temor a la muerte, coraje, humanismo, afabilidad de trato, integridad de carácter, firmeza en sus decisiones, rapidez en la acción, deseo de gloria y una eficaz predisposición en todo asunto noble. Homero, en efecto, no sintetizó ni adecuada ni convincentemente la nobleza de Agamenón con los tres símiles de su comparación: [343] *en ojos y cabeza es semejante a Zeus, el que goza con el rayo, y semejante a Ares en su talle y en su pecho a Poseidón* [107] . Pero respecto a la naturaleza de Alejandro si la divinidad que lo creó hizo en él una síntesis y conjunción de muchas virtudes, ¿acaso no podríamos decir que tenía el temple de Ciro, la prudencia

δὲ τὴν Ἀγησιλάου, σύνεσιν δὲ τὴν Θεμιστοκλέους, ἐμπειρίαν δὲ τὴν Φιλίππου, τόλμαν
δὲ τὴν Βρασίδου, δεινότητα δὲ καὶ πολιτείαν τὴν Περικλέους; τῶν δ᾿ ἔτι παλαιοτέρων
σωφρονέστερος μὲν Ἀγαμέμνονος· ὁ μὲν γὰρ προύκρινε τῆς γαμετῆς τὴν αἰχμάλωτον, ὁ
B δὲ καὶ πρὶν ἢ γῆμαι τῶν ἁλισκομένων ἀπείχετο. μεγαλοψυχότερος δ᾿ Ἀχιλλέως· ὁ μὲν
γὰρ χρημάτων ὀλίγων τὸν Ἕκτορος νεκρὸν ἀπελύτρωσεν, ὁ δὲ πολλοῖς χρήμασι Δαρεῖον
ἔθαψε· καὶ ὁ μὲν παρὰ τῶν φίλων δῶρα καὶ μισθὸν ἀντὶ τῆς ὀργῆς διαλλαγεὶς ἔλαβεν,
ὁ δὲ τοὺς πολεμίους κρατῶν ἐπλούτιζεν. εὐσεβέστερος δὲ Διομήδους· ὁ μὲν γὰρ μάχεσ-
θαι θεοῖς ἦν ἕτοιμος, ὁ δὲ πάντα τοὺς θεοὺς ἐνόμιζε κατορθοῦν. ποθεινότερος δὲ τοῖς
προσήκουσιν Ὀδυσσέως· ἐκείνου μὲν γὰρ ἡ τεκοῦσα διὰ λύπην ἀπέθανε, τούτῳ δ᾿ ἡ
τοῦ πολεμίου μήτηρ ὑπ᾿ εὐνοίας συναπέθανε. Τὸ δ᾿ ὅλον, εἰ μὲν καὶ

C **13.** Σόλων διὰ Τύχην ἐπολιτεύσατο καὶ Μιλτιάδης διὰ Τύχην ἐστρατήγησε καὶ Ἀρισ-
τείδης ἀπὸ Τύχης ἦν δίκαιος, οὐδὲν ἄρα τῆς Ἀρετῆς ἔργον ἐστίν, ἀλλ᾿ ὄνομα τοῦτο καὶ
λόγος ἔχων δόξαν ἄλλως διέξεισι τοῦ βίου, πλαττόμενος ὑπὸ τῶν σοφιστῶν καὶ τῶν νομο-
θετῶν. εἰ δὲ τούτων καὶ τῶν ὁμοίων ἀνδρῶν ἕκαστος πένης μὲν ἢ πλούσιος ἢ ἀσθενὴς
ἢ ἰσχυρὸς ἢ ἄμορφος ἢ καλὸς ἢ εὔγηρως ἢ ὠκύμορος διὰ τύχην γέγονε, μέγαν δὲ στρα-
τηγὸν καὶ μέγαν νομοθέτην καὶ μέγαν ἐν ἀρχαῖς καὶ πολιτείαις ἕκαστος ἑαυτὸν ἀρετῇ
καὶ λόγῳ παρέσχηκε, φέρε θεῶ τὸν Ἀλέξανδρον ἅπασι παραβάλλων. Σόλων χρεῶν ἀπο-
D κοπὴν ἐν Ἀθήναις ἐποίησε, σεισάχθειαν προσαγορεύσας· Ἀλέξανδρος δὲ τὰ χρέα τοῖς
δανείσασιν ὑπὲρ τῶν ὀφειλόντων αὐτὸς ἐξέτισε. Περικλῆς φορολογήσας τοὺς Ἕλληνας
ἐκ τῶν χρημάτων ἐκόσμησεν ἱεροῖς τὴν ἀκρόπολιν· Ἀλέξανδρος δὲ τὰ τῶν Βαρβάρων
χρήματα λαβὼν ἔπεμψεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, ναοὺς τοῖς θεοῖς ἀπὸ μυρίων ταλάντων οἰκο-
δομῆσαι κελεύσας. Βρασίδαν ἐν τῇ Ἑλλάδι περιβόητον ἐποίησε τὸ πρὸς Μεθώνῃ διαδρα-
μεῖν τὸ στρατόπεδον τῶν πολεμίων βαλλόμενον παρὰ τὴν θάλασσαν· Ἀλεξάνδρου δ᾿ ἐν
Ὀξυδράκαις τὸ δεινὸν ἐκεῖνο πήδημα καὶ ἄπιστον ἀκούουσι καὶ θεωμένοις φοβερόν, ἐκ
E τειχῶν ἀφέντος ἑαυτὸν εἰς τοὺς πολεμίους δόρασι καὶ βέλεσι καὶ ξίφεσι γυμνοῖς ἐκδε-
χομένους, τίνι ἄν τις εἰκάσειεν ἢ πυρὶ κεραυνίῳ ῥαγέντι καὶ φερομένῳ μετὰ πνεύμα-
τος, οἷον ἐπὶ γῆν κατέσκηψε «φάσμα Φοίβου φλογοειδέσιν ὅπλοις» περιλαμπόμενον;
οἱ δὲ τὸ πρῶτον ἐκπλαγέντες ἅμα φρίκῃ διέτρεσαν καὶ ἀνεχώρησαν, εἶθ᾿ ὡς ἑώρων
ἄνθρωπον ἕνα πολλοῖς ἐπιφερόμενον, ἀντέστησαν. ἐνταῦθ᾿ ἄρ᾿ ἡ Τύχη μεγάλα καὶ
λαμπρὰ διέφηνεν ἔργα τῆς πρὸς Ἀλέξανδρον εὐμενείας, ὅτ᾿ αὐτὸν μὲν εἰς χωρίον ἄση-
μον καὶ βάρβαρον ἐμβαλοῦσα κατέκλεισε καὶ περιετείχισε, τοὺς δ᾿ ὑπὸ σπουδῆς ἐπι-
F βοηθοῦντας ἔξωθεν καὶ τῶν τειχῶν ἐφιεμένους, κλάσασα καὶ συντρίψασα τὰς κλίμα-
κας, ὑπεσκέλισε καὶ κατεκρήμνισε. τριῶν δ᾿ οἵπερ ἔφθησαν μόνοι τοῦ τείχους λαβέσθαι
καὶ καθέντες ἑαυτοὺς παραστῆναι τῷ βασιλεῖ, τὸν μὲν εὐθὺς ἀνήρπασε καὶ προα-
νεῖλεν, ὁ δὲ τοξεύμασι πολλοῖς διαπεπαρμένος, ὅσον ὁρᾶν καὶ συναισθάνεσθαι μόνον
344A ἀπεῖχε τοῦ τεθνάναι· | κεναὶ δ᾿ ἔξωθεν προσδρομαὶ καὶ ἀλαλαγμοὶ Μακεδόνων, οὐ
μηχανῆς τινος οὐκ ὀργάνων παρόντων, ἀλλ᾿ ὑπὸ σπουδῆς ξίφεσι τυπτόντων τὰ τείχη
καὶ χερσὶ γυμναῖς περιρρῆξαι καὶ μονονοὺ διαφαγεῖν βιαζομένων. ὁ δ᾿ εὐτυχὴς βασι-
λεὺς καὶ ὑπὸ τῆς Τύχης φυλαττόμενος ἀεὶ καὶ δορυφορούμενος, ὥσπερ θηρίον ἄρκυσιν
ἐνσχεθείς, ἔρημος καὶ ἀβοήθητος, οὐχ ὑπὲρ Σούσων οὐδὲ Βαβυλῶνος οὐδὲ ⟨τοῦ⟩ Βάκτρα
λαβεῖν οὐδὲ τοῦ μεγάλου Πώρου κρατῆσαι (τοῖς γὰρ ἐνδόξοις καὶ μεγάλοις ἀγῶσι, κἂν
δυστυχῶνται, τὸ γοῦν αἰσχρὸν οὐ πρόσεστιν)· ἀλλ᾿ οὕτω δύσερις ἦν καὶ βάσκανος ἡ

de Agesilao, la inteligencia de Temístocles, la experiencia de Filipo, la osadía de Brásidas y la habilidad y la capacidad política de Pericles? Y en comparación con los más antiguos era aún más respetuoso que Agamenón, pues éste prefirió una esclava a su esposa [108] , aquél, en cambio, incluso antes de casarse se mantuvo distante de las cautivas. [B] Fue más magnánimo que Aquiles [109] , pues éste devolvió el cadáver de Héctor a cambio de un pequeño rescate, mientras que Alejandro enterró a Darío con mucha riqueza. Aquiles [110] recibió de sus amigos regalos y recompensas a cambio de que depusiera su cólera, pero Alejandro tras conquistar a sus enemigos los enriqueció. Fue más piadoso que Diomedes [111] , pues éste estaba dispuesto a luchar contra los dioses, Alejandro, en cambio, consideraba que los dioses eran superiores en todo. Fue más añorado por sus parientes que Ulises [112] , pues la madre de Ulises murió de pena, pero la madre de un enemigo de Alejandro [113] lloró su muerte por el afecto que le profesaba.

[C] **13** . En resumen, si Solón gobernó gracias a Fortuna y Milcíades fue general por Fortuna y Aristides era justo por Fortuna, nada entonces es obra de la Virtud sino que ésta es un nombre y una palabra basada en la apariencia que en vano pasa por la vida, una ficción inventada por sofistas y legisladores. Pero si cada uno de estos hombres y de otros semejantes llegó a ser pobre o rico, débil o fuerte, feo o bello, disfrutó de una saludable ancianidad o fue destinado a morir joven a causa de fortuna y si cada uno hizo de sí un gran general, un gran legislador o una persona de importancia en el gobierno y en el estado por medio de la Virtud y de la Razón, mira entonces a Alejandro y compáralo con todos ellos. Solón [114] canceló las deudas en Atenas y lo llamó «liberación de cargas» [115] , [D] Alejandro pagó él mismo a los prestamistas las deudas de quienes les debían [116] . Pericles cobró tributos a los griegos y de la recaudación embelleció la Acrópolis con templos; Alejandro, en cambio, ocupó bienes a los bárbaros, los envió a Grecia y ordenó que se construyeran templos a los dioses por un valor de diez mil talentos. A Brásidas [117] le hizo famoso en la Hélade el recorrer el litoral hasta Metone a través del ejército de los enemigos siendo blanco de continuos disparos. Pero aquel terrible salto de Alejandro en Oxidraca [118] , increíble para quienes lo oyeron y pavoroso para quienes lo vieron, [E] cuando se tiró desde las murallas en medio de los enemigos que lo recibieron con lanzas, dardos y espadas desenvainadas, ¿con qué se podría comparar sino con un fuego fulgurante que irrumpió y, llevado por el viento, cual aparición de Febo, se sumergió en tierra, resplandeciente por sus armas que brillaban como llamas? Los enemigos al principio se asustaron y se dispersaron temblando de miedo, pero después cuando vieron que un solo hombre atacaba a muchos, le opusieron resistencia. Entonces la Fortuna manifestó sus grandes y brillantes obras de benevolencia hacia Alejandro, cuando tras arrojarlo a un insignificante lugar bárbaro, lo encerró y lo sitió con un muro; a los que desde fuera se esforzaban por ayudarlo e intentaban escalar la muralla, [F] les rompió y quebró las escalerillas, los dejó sin soporte alguno bajo sus pies y los hizo caer de las murallas. De los tres únicos hombres que por actuar con rapidez se agarraron a la muralla y se tiraron al interior para asistir a su rey, a uno Fortuna inmediatamente lo arrebató y se lo llevó, y otro, acribillado por muchas flechas, distaba de la muerte sólo en tanto en cuanto podía ver y percibir el peligro [119] . [344] Vanos eran desde fuera los gritos y cargas de los macedonios, pues no tenían ningún ingenio de guerra ni aparatos de ataque sino que golpeaban afanosamente con sus espadas las murallas y se veían forzados a abrir brechas con sus manos desnudas y casi a mordiscos. Pero el afortunado rey, guardado y vigilado siempre por la Fortuna, fue atrapado como una fiera entre redes, solo y sin ayuda, y no en defensa de Susa ni de Babilonia ni por tomar Bactria ni por vencer al gran Poro [120] . Pues en los grandes y gloriosos combates, aunque se tenga mala suerte, no hay lugar para la humillación. Pero era tan rencillosa, tan maliciosa la

B Τύχη καὶ φιλοβάρβαρος καὶ μισαλέξανδρος, ὥστε μὴ τὸ σῶμα μόνον αὐτοῦ μηδὲ τὸν
βίον, ἀλλὰ καὶ τὴν δόξαν ἀνελεῖν ὅσον ἐφ᾽ ἑαυτῇ καὶ διαφθεῖραι τὴν εὔκλειαν. οὐ γὰρ
παρ᾽ Εὐφράτην Ἀλέξανδρον ἢ Ὑδάσπην πεσόντα κεῖσθαι δεινὸν ἦν, οὐδ᾽ ἀγεννὲς ἐν
χερσὶ Δαρείου γενόμενον καὶ ἵπποις καὶ ξίφεσι καὶ κοπίσι Περσῶν ἀμυνομένων ὑπὲρ τοῦ
βασιλέως ἀποθανεῖν· οὐδὲ τῶν Βαβυλῶνος ἐπιβαίνοντα τειχῶν σφαλῆναι καὶ πεσεῖν
ἀπ᾽ ἐλπίδος μεγάλης. οὕτω Πελοπίδας καὶ Ἐπαμεινώνδας· ἀρετῆς ὁ τούτων θάνατος
C ἦν, οὐ δυστυχίας ἐπὶ τηλικούτοις. τῆς δὲ νῦν ἐξεταζομένης Τύχης οἷον τὸ ἔργον, ⟨ἐν⟩
ἐσχατιᾷ βαρβάρου παραποταμίας καὶ τείχεσιν ἀδόξου πολίχνης περιβαλούσης καὶ
ἀποκρυψάσης τὸν τῆς οἰκουμένης βασιλέα καὶ κύριον ὅπλοις ἀτίμοις καὶ σκεύεσι τοῖς
παρατυχοῦσι τυπτόμενον καὶ βαλλόμενον ἀπολέσθαι. καὶ γὰρ κοπίδι τὴν κεφαλὴν διὰ
τοῦ κράνους ἐπλήγη, καὶ βέλει τις ἀπὸ τόξου τὸν θώρακα διέκοψεν, οὗ τοῖς περὶ τὸν
μαστὸν ἐνερεισθέντος ὀστέοις καὶ καταπαγέντος ὁ μὲν καυλὸς ἐξεῖχε βαρύνων, τῆς
δ᾽ ἀκίδος ὁ σίδηρος τεσσάρων δακτύλων εὖρος ἔσχε καὶ πέντε μῆκος. ἔσχατον δὲ τῶν
δεινῶν, ὁ μὲν ἠμύνετο τοὺς κατὰ στόμα καὶ τὸν βαλόντα καὶ πελάσαι τολμήσαντα μετὰ
D ξίφους αὐτὸς τῷ ἐγχειριδίῳ φθάσας κατέβαλε καὶ ἀπέκτεινεν· ἐν τούτῳ δέ τις δραμὼν
ἐκ μυλῶνος ὑπέρῳ κατὰ τοῦ αὐχένος ὄπισθεν πληγὴν κατήνεγκεν, ἣ συνέχεε τὴν αἴσθη-
σιν αὐτοῦ σκοτωθέντος· ἡ δ᾽ Ἀρετὴ παρῆν, θάρσος μὲν αὐτῷ ῥώμην δὲ καὶ σπουδὴν τοῖς
περὶ αὐτὸν ἐμποιοῦσα. Λιμναῖοι γὰρ καὶ Πτολεμαῖοι καὶ Λεοννάτοι, καὶ ὅσοι τὸ τεῖχος
ὑπερκαταβάντες ἢ ῥήξαντες ἔστησαν πρὸ αὐτοῦ, τεῖχος ἀρετῆς ἦσαν, εὐνοίᾳ καὶ φιλίᾳ
τοῦ βασιλέως τὰ σώματα καὶ τὰ πρόσωπα καὶ τὰς ψυχὰς προβαλλόμενοι. οὐ γὰρ διὰ
Τύχην ἀγαθῶν βασιλέων ἑταῖροι προαποθνήσκουσιν ἑκουσίως καὶ προκινδυνεύουσιν,
E ἀλλ᾽ ἔρωτι τῆς Ἀρετῆς ὥσπερ ὑπὸ φίλτρων μέλιτται τῷ ἄρχοντι προσέχονται καὶ προ-
σπεφύκασι. τίς οὖν οὐκ ἂν εἴποι τότε παρὼν ἀκίνδυνος θεατής, ὅτι Τύχης μέγαν ἀγῶνα
κατ᾽ Ἀρετῆς θεᾶται, καὶ τὸ μὲν βάρβαρον παρ᾽ ἀξίαν ἐπικρατεῖ διὰ Τύχην, τὸ δ᾽ Ἑλλη-
νικὸν ἀντέχει παρὰ δύναμιν δι᾽ Ἀρετήν, κἂν μὲν ἐκεῖνοι περιγένωνται, Τύχης καὶ δαίμο-
νος φθονεροῦ καὶ νεμέσεως ἔσται τὸ ἔργον· ἂν δ᾽ οὗτοι κρατήσωσιν, Ἀρετὴ καὶ τόλμα
καὶ φιλία καὶ πίστις ἐξοίσεται τὸ νικητήριον; ταῦτα γὰρ μόνα παρῆν Ἀλεξάνδρῳ, τῆς
F δ᾽ ἄλλης δυνάμεως καὶ παρασκευῆς στόλων καὶ ἵππων καὶ στρατοπέδων μέσον ἔθη-
κεν ἡ Τύχη τὸ τεῖχος. ἐτρέψαντο μὲν οὖν τοὺς βαρβάρους οἱ Μακεδόνες, καὶ πεσοῦσιν
αὐτοῖς ἐπικατέσκαψαν τὴν πόλιν. Ἀλεξάνδρῳ δ᾽ οὐδὲν ἦν ὄφελος· ⟨ἀν⟩ήρπαστο γὰρ μετὰ
τοῦ βέλους, καὶ τὸν κάλαμον ἐν τοῖς σπλάγχνοις εἶχε, καὶ δεσμὸς ἦν αὐτῷ καὶ ἧλος
345A τὸ τόξευμα τοῦ θώρακος πρὸς τὸ σῶμα. καὶ σπάσαι μὲν ὥσπερ | ἐκ ῥίζης τοῦ τραύμα-
τος βιαζομένοις οὐχ ὑπήκουεν ὁ σίδηρος, ἕδραν ἔχων τὰ πρὸ τῆς καρδίας στερεὰ τοῦ
στήθους· ἐκπρῖσαι δὲ τοῦ δόνακος οὐκ ἐθάρρουν τὸ προὖχον, ἀλλ᾽ ἐφοβοῦντο, μήπως
σπαραγμῷ σχιζόμενον τὸ ὀστέον ὑπερβολὰς ἀλγηδόνων παράσχῃ καὶ ῥῆξις αἵματος ἐκ
βάθους γένηται. πολλὴν δ᾽ ἀπορίαν καὶ διατριβὴν ὁρῶν αὐτὸς ἐπεχείρησεν ἐν χρῷ τοῦ
σώματος ἀποτέμνειν τῷ ξιφιδίῳ τὸν οἰστόν· ἠτόνει δ᾽ ἡ χεὶρ καὶ βάρος εἶχε ναρκῶδες
ὑπὸ φλεγμονῆς τοῦ τραύματος. ἐκέλευεν οὖν ἅπτεσθαι καὶ μὴ δεδιέναι θαρρύνων τοὺς
B ἀτρώτους· καὶ τοῖς μὲν ἐλοιδορεῖτο κλαίουσι καὶ περιπαθοῦσι, τοὺς δὲ λιποτάκτας
ἀπεκάλει, μὴ τολμῶντας αὐτῷ βοηθεῖν· ἐβόα δὲ πρὸς τοὺς ἑταίρους «μηδεὶς ἔστω μηδ᾽
ὑπὲρ ἐμοῦ δειλός· ἀπιστοῦμαι μὴ φοβεῖσθαι θάνατον, εἰ τὸν ἐμὸν φοβεῖσθ᾽ ὑμεῖς.»

Fortuna, tan partidaria de los bárbaros y odiaba a Alejandro de manera tal, [B] que no sólo intentaba destruir su persona y su vida sino también arrebatarle su fama en cuanto de ella dependía y acabar con su buena reputación. Pues no hubiera sido terrible que Alejandro, caído junto al Éufrates o al Hidaspes, yaciera allí ni hubiera sido innoble que hubiera muerto en combate cuerpo a cuerpo con Darío, ni entre caballos, espadas y sables de los persas que luchaban en defensa de su rey, ni ser derribado al franquear las murallas de Babilonia y perder su gran esperanza. Así cayeron Pelópidas y Epaminondas [121] . Sus muertes fueron propias de su virtud y no de su mala fortuna por la magnitud de sus empresas. [C] Pero, ¿cuál es la obra de la Fortuna que ahora examinamos? En los confines de la tierra junto a un río bárbaro y dentro de las murallas de una anónima fortaleza, lanzó y ocultó al rey y señor del mundo, para que muriera [122] alcanzado y golpeado por armas indignas y objetos cualesquiera. En efecto, en la cabeza fue golpeado a través del casco por un sable y alguien con un dardo disparado con un arco le partió la coraza, por donde el proyectil le penetró en los huesos del pecho y allí se quedó clavado. El extremo sobresalía y le molestaba; la punta de hierro era de cuatro dedos de ancho y cinco de largo. Y la última de sus desgracias fue que mientras se defendía de los que tenía en frente, el arquero que le había disparado tuvo la osadía de acercársele con una espada, pero el propio Alejandro se le adelantó y con una daga lo derribó y lo mató. [D] En ese mismo momento alguien salió corriendo de un molino y dándole por detrás con un palo un golpe en el cuello le confundió los sentidos y lo desvaneció. Pero la Virtud le dio valor e infundió fuerza y celo a los que le acompañaban. Pues hombres como Limneo [123] , Ptolomeo y Leonato y cuantos habían saltado por la muralla o la habían roto, se apostaron delante de él y eran como un baluarte de virtud exponiendo siempre de frente sus vidas y sus personas a los dardos enemigos por efecto y amistad al rey. No es, en efecto, por Fortuna por quienes se arriesgan y mueren voluntariamente los compañeros de los buenos reyes, [E] sino por amor a la Virtud, como abejas que bajo la influencia de filtros de amor se acercan y se adhieren a su soberano. ¿Qué espectador que estuviera entonces en situación segura no afirmaría que había visto un gran combate entre Fortuna y Virtud y que el bárbaro vencía gracias a Fortuna por encima de sus méritos y que el griego resistía gracias a Virtud por encima de sus fuerzas?, ¿y que si los enemigos ganaban sería obra de Fortuna o de algún perverso espíritu o de una venganza divina; pero si los griegos vencían, la virtud, la audacia, la amistad y la lealtad serían los portadores del premio de la victoria? Pues éstas fueron las únicas que asistieron a Alejandro, [F] ya que la Fortuna puso una muralla entre él y el resto de la fuerza de su equipo naval, ecuestre y de infantería. Finalmente, los macedonios pusieron en fuga a los bárbaros y, cuando hubieron caído, destruyeron la ciudad sobre ellos. Pero de nada le sirvió a Alejandro, pues fue sacado con el dardo inscrustado y con el astil en las entrañas. Era para él una atadura o un clavo que le sujetaba el cuerpo a la coraza. Y el hierro no cedía ante los esfuerzos de quienes intentaban arrancarlo [345] de raíz de la herida, pues se había asentado en la parte dura del pecho junto al corazón. No se atrevían a serrar la parte que sobresalía de la flecha, pues temían que con un desgarrón se rompiera el hueso provocándole dolores insoportables y produciéndosele una hemorragia interna. Cuando Alejandro vio su lentitud y gran indecisión, él mismo intentó cortar con su espada la flecha clavada en la coraza. Pero su mano estaba sin fuerza y afectada de una tórpida pesadez a causa de la inflamación de la herida. Ordenó con palabras de ánimo que quienes estaban ilesos, se aplicaran a ello y no temieran. [B] Insultaba a quienes estaban muy afectados y lloraban y los llamaba desertores por no atreverse a socorrerle. Gritaba a sus compañeros: *Nadie sea cobarde, ni siquiera por mi culpa. No se creerá que no temo a la muerte si vosotros teméis la mía* [124] .

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Sobre el mundo cultural helenístico pueden consultarse: MÜLLER -GRAUPA , *s. v* . Museion, *R.E* . XVI 1, 1933, col. 801 ss.; E. A. PARSONS , *The Alexandrian Library* , Amsterdam, Londres, Nueva York, 1952; M. P. NILSSON , *Die hellenistische Schule* , Munich, 1955; E. WILL , C. MOSSÉ , P. GOUKOWSKY , *Le monde grec et l'Orient* , París, 1975, págs. 567 ss., y P. E. FRASER , *Ptolemaic Alexandria* , Oxford, 1972.

[2] Cf. *Mor* . 41D-E.

[3] Cf. PLUT ., *Vida de Pelópidas* XXIX 293F.

[4] Cf. *Mor* . 177B.

[5] Reinó en el s. VI, en la época en que los escitas mayor expansión tuvieron en Centro-Europa, ya que se habían unido las diferentes tribus ante los ataques de Darío I. F. C. BABBIT prefiere leer Ateas.

[6] *Mor* . 174F, 632C y 1095F.

[7] El pueblo escita nunca tuvo una cultura refinada. Se caracterizaron por ser buenos ganaderos y unos excelentes tiradores de arco.

[8] Cf. *Mor* . 471E; CIC ., *Tusc* . V 22, 63; EL ., *Hist. Var* . XII 44; DIOD ., XV 6.

[9] Cf. *Mor* . 67F, 179B y 634D.

[10] Esta misma cita aparece en *Mor* . 317E, y es de HOM ., *Od* . XI 41.

[11] Insiste Plutarco en que Alejandro era descendiente por línea paterna de Heracles, tal vez para resaltar como rasgo familiar el vigor y la valentía que, como Heracles, poseía Alejandro (cf. *Mor* . 332A, y *Vida de Alejandro* II 665B).

[12] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XXIX 681D.

[13] Dirigía una compañía de teatro. Venció en los Dionisias del 347 y del 340 y también en las Leneas del año 347. Según PLUT . *(Vida de Alejandro* X), Alejandro envió a este actor en calidad de diplomático a negociar con Pixodaro, sátrapa de Persia, sobre el asunto de la boda del hijo de Filipo, Arideo, con la hija de este sátrapa, boda que no le placía a Alejandro.

[14] Actor que fue vencedor en las Dionisias del 342 y que se unió a la expedición de Alejandro a Egipto.

[15] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XXIX 681C-D.

[16] *Ibid* .

[17] Cf. ARRIANO , *Anáb* . IV 16, 7.

[18] Célebre compositor de flauta; fue amigo del poeta Filoxeno y un gran innovador en la música de flauta. Debió de alcanzar su período de auge hacia mediados del s. IV a. C. (cf. *Mor* . 1133E).

[19] Cf. BERGK , *Poet. Lyr. Graec* , pág. 51 Alcmán, frag. 100D.

[20] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* IV 666B.

[21] *Ibid* . y *Mor* . 53D.

[22] *Antol. Pal* . XVI 120; cf. también *Mor* . 331A. Estos versos constituyen en el texto griego un dístico elegíaco.

[23] Cf. HORACIO , *Ep* . II 1, 240; VAL . MÁX ., VIII 11, 2; ARRIANO , *Anáb* . I 16, 4, y PLINIO , *Hist. Nat* . VII 37, 125.

[24] Aunque Alejandro declinó el tipo de escultura que se ofreció a realizarle, le encontró a faltar, en cambio, a la hora de hacer el monumento funerario de Hefestión (cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* LXXII 705A).

[25] Se refiere, sin duda, a Jerjes, que concibió la idea de unir mediante un puente las dos orillas del Helesponto (cf. HDT . VII 34 ss.).

[26] Esto es, las zonas conquistadas por él.

[27] Cf. *Mor* . 335A y 360D.

[28] *Ibid* .

[29] La función que desempeña el arte en la configuración de una escultura es, según Plutarco, la misión que desempeña la *aretḗ* en la realización personal de un proyecto humano.

[30] Cf. ESTOBEO IV 362 (HENSE).

[31] Cf. G. KAIBEL , *Comic. Graec. Frag* . I 137 y *Mor* . 98C.

[32] Cf. PLATÓN , *Menéxeno* 246E.

[33] Legendaria reina de Babilonia, celebrada por su belleza y por su inteligencia. Nació hacia mediados del s. IX a. C. y se calcula que murió en el año 782 a. C. Realizó expediciones hasta Bactria e India, embelleció Babilonia con suntuosos edificios y llevó a cabo una importante política expansionista. A su muerte recibió honores de diosa y el pueblo la rindió culto bajo la imagen de una paloma (cf. HDT . I 184 y III 154, DIOD . II 4-20).

[34] Legendario rey asirio, cuya vida de placeres disolutos y excéntricos le hizo célebre (cf. HDT ., II 150; DIOD ., II 21, 8 ss.; POL ., VIII 12, 3, y CLEM . ALEJ ., *Strom* . II 20).

[35] ARISTOB ., *Frag* . 6; cf. *Mor* . 330F; ATENEO , XII 530B.

[36] Cf. ATENEO , XIII 591B.

[37] Hijo de Filipo de Macedonia. Sus facultades mentales estaban muy disminuidas.

[38] Rey de Armenia, cf. PLUT ., *Vida de Pompeyo* XXXIII 637A, *Comp. de Cimón y Lúculo* III 522E, y VAL . MÁX ., V 1, 10.

[39] Cf. POLIBIO , XXX 19; LIVIO , XLV 44; DIOD ., XXXI 15; APIANO , *Mithr. 2* .

[40] Símbolo de la libertad que alcanzaban los libertos.

[41] En este lugar presenta una laguna el texto de los manuscritos.

[42] En *Mor* . 181F se le atribuye a Demades.

[43] Sobre la concepción del alma en Plutarco cf. R. AGUILAR , *La noción del alma personal en Plutarco* , Madrid, 1981.

[44] Los diádocos.

[45] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XLVII 691F-692A.

[46] Cf. ARIST ., *Ética a Nicóm* . IV 2, 1122A 29.

[47] Cf. *Mor* . 189F y 232B-D, y *Vida de Licurgo* III 41A.

[48] Tras la muerte de Alejandro, la infantería al mando de Meleagro proclamó rey a Arideo, a quien llamaron Filipo III. La caballería, en cambio, prefería como rey al hijo nonato de Roxana y Alejandro, al que al nacer pusieron el nombre de su padre. En relato novelado refleja las intrigas que surgieron a raíz de la muerte de Alejandro por su sucesión, la novelista M. RENAULT en su obra *Juegos Funerarios* .

[49] ARISTÓF ., *Caballeros* 1056.

[50] Cf. ARRIANO , *Anáb* . II 14, 5; EL ., *Hist. Var* . VI 8, y DIOD ., XVII 5.

[51] Cf. NAUCK , *Trag. Graec Frag* ., pág. 471; EURÍPIDES , *Erecteo* , núm. 362, 29-31.

[52] Cf. DIOD ., XVIII 15, 9, 72.

[53] Cf. PLUT ., *Vida de Demetrio* X-XI 893D-E.

[54] Cf. *Mor* . 633D.

[55] Cf. MÜLLER , *Frag. Hist. Graec* III, pág. 526; Clearco de Heraclea en el Ponto vivió del 390 al 352 a. C. En el 364 a. C. se hizo con el poder de la ciudad y expulsó a los oligarcas. Construyó la primera biblioteca pública y se dispensó, como hicieron los monarcas helenísticos, honores divinos.

[56] Cf. BERGK , *Poet. Lyr. Graec* . II, pág. 324, y *Mor* . 176C-E.

[57] Cf. EL ., *Hist. Var* . XIII 45, y *Mor* . 175C-176C.

[58] Cf. NAUCK , *Trag. Graec. Frag* ., pág. 797; *Dionysius* , núm. 7.

[59] Cf. PLUT ., *Vida de Dión* VI 960C.

[60] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XXIII 677D.

[61] Cf. *Mor* . 332E, y *Vida de Alejandro* XLVII 691E.

[62] Esta boda se realizó en el año 324 a. C. en Susa. Además de con Estatira, la hija de Darío, Alejandro se casó también con Parisátide, hija de Artajerjes III Oco En el imperio persa la poligamia era habitual; cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* LXX 703E; DIOD ., XVII 107, y JUSTINO , XII 10.

[63] Cf. *Mor* . 97D y 522A, y *Vida de Alejandro* XXI 676F, en donde se dice que *Alejandro* «oponiendo a la figura de aquéllas la belleza de su propia continencia y honestidad, pasaba por delante de ellas como quien pasa ante estatuas sin vida» (trad. de E. Crespo, *o. c.)* .

[64] Así se lo dijo a Parmenión en una carta que le envió (cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XXII 677A; ARRIANO , *Anáb* . IV 20; ATENEO , XIII 603C, y QUINTO CURCIO , *Hist. Alex* . IV 10).

[65] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XXX 682C-D.

[66] *Ibid* . XXV 679A, y ARRIANO , *Anáb* . II 23.

[67] Y abrió las puertas de la ciudad. Alejandro le nombró sátrapa de Babilonia (cf. ARRIANO , *Anáb* . III 7, 2, y 16, 4; Q. CURCIO , V 1, 17 y 44).

[68] Esta anécdota PLUTARCO la atribuye a Antígenes en su *Vida de Alejandro* LXX 703E-F.

[69] En el año 340 a. C. Gracias a la ayuda de Bizancio y Atenas, Perinto consiguió rechazar a Filipo.

[70] Esta anécdota se cuenta también en *Mor* . 181 A. En su *Vida de Alejandro* (XLI 689B) PLUT . la atribuye a Euríloco.

[71] Coetáneo y amigo de Alejandro, se distinguió como jefe de la caballería en la guerra contra Persia (cf. ARRIANO , *Anáb* . I 19, 5). La anécdota que aquí se relata, que le costó la vida a Filotas y también a su padre Parmenión, la explica Plutarco más pormenorizadamente en su *Vida de Alejandro* (XLVIII-XLIX 692A-693A). Sucedió en el año 330 a. C.

[72] En el texto griego está en dialecto dorio, lo que ha hecho suponer que estas palabras hayan sido tomadas de algún poema o de algún coro trágico. El lugar de la cita aparece corrupto en los manuscritos. En la edición que manejamos hay una *crux philologica* .

[73] Era el amigo de Alejandro más respetado por él (cf. *Mor* . 181D, y *Vida de Alejandro* XLVII).

[74] El amigo más querido de Alejandro *(Mor* . 181D, y *Vida de Alejandro* XLVII).

[75] Anécdota relatada también en *Mor* . 108D y 333A.

[76] Cf. HDT ., III 84 ss.

[77] *Ibid* . VII 3.

[78] Cf. *Mor* . 326F, 336E y 337E.

[79] Cf. JEN ., *Anáb* . II 5, 23.

[80] Ciudad de la isla de Chipre.

[81] Los orígenes de este linaje se pierden en la nebulosa de la mitología. Primitivamente su rey, que era también sacerdote máximo, desempeñó parte muy activa en la difusión del culto de Afrodita en Pafos (cf. TÁC. II 3; PÍND ., *Pit* . II 15, y *Nem* . VIII 18; PLINIO , *Hist. Nat* . VII 195; HIGINIO, *Fab* . 242, y OVIDIO , *Met* . 10).

[82] Cf. DIOD ., XVII 82, y Q. CURCIO , *Hist. Alex* . V 3.

[83] Cf. ARRIANO , *Anáb* . VI 19, y Q. CURCIO , *Hist. Alex* .

[84] PLUT ., en *Vida de Alejandro* LXVI 702A, narra con más detalle las calamidades sufridas por el ejército hasta llegar a Pura, la capital de Gedrosia. El tórrido calor, las enfermedades y el hambre contribuyeron a las fatigas de la travesía (cf. ARRIANO , *Anáb* . VI 22, y Q. CURCIO , *Hist. Alex* . IX 10).

[85] HOM ., *Il* . XI 265 y 541.

[86] Cf. *Mor* . 327A.

[87] HOM ., *Il* . V 340. Se repite esta anécdota en *Mor* . 180E, y en *Vida de Alejandro* XXVIII 681B. Esta herida la sufrió en el asedio de Masaga en el año 327 a. C.

[88] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XX 675E-F.

[89] *Ibid* ., XLV 691A; cf. ARRIANO , *Anáb* . IV 4, 9, y Q. CURCIO , *Hist. Alex* . VII 9, 13.

[90] Cf. HOM ., *Il* IV 129.

[91] Plutarco piensa en los célebres trabajos de Heracles.

[92] Cf. APOLODORO , II 115.

[93] Cf. *Mor* . 315B y 857A.

[94] Ciudad de Siria, cuyo vino elogiaron ESTRABÓN , XV 3, 22, y ATENEO , XXVIIID.

[95] Ciudad persa situada al sureste del Mar Caspio.

[96] Este concepto social es típicamente helenístico y será fundamento de la ética estoica.

[97] Esto mismo lo vuelve a relatar PLUT . en *Vida de Alejandro* V 666E-F.

[98] Cf. JEN ., *Hel* . VII 1, 38, y DIOD . XIX 48.

[99] Cf. HOM ., *Il* . X 407.

[100] Cf. *Mor* . 327C. Estos sucesos ocurrieron en el año 335 a. C.

[101] La defección de Tebas y su conquista y saqueo por las tropas de Alejandro se narra con más detalle en *Vida de Alejandro* XI 670E; cf. también ARRIANO , *Anáb* . I 8, 9.

[102] Cf. *Mor* . 327E.

[103] Diádoco de la máxima confianza de Alejandro Magno. Tenía a su cargo el gobierno del Asia Menor. Sofocó las rebeliones de los griegos de la Bactria. Ocupó en el año 332 la Capadocia. Alejandro, antes de morir, le entregó su anillo con su sello y le dio a su hermana Cleopatra como esposa. Pérdicas intentó la unidad del imperio a la muerte de Alejandro, pero objeto de una conspiración, fue asesinado por sus propios generales.

[104] Cf. PLUT ., *Vida de Alejandro* XV 672B.

[105] Alusión a Jerjes (cf. HDT ., VII 60).

[106] Alude también a Jerjes (cf. HDT ., VII 22-25 y 34-35).

[107] HOM ., *Il* . II 478-9.

[108] *Ibid* ., I 113.

[109] *Ibid* ., XXIV 552-600.

[110] *Ibid* ., XIX 140-147.

[111] *Ibid* ., V 335-352 y 855-861.

[112] Cf. HOM ., *Od* . XI 202-3.

[113] Se refiere a la madre de Darío, Sisigambis. Así lo relatan DIOD ., XVII 118, 3; JUST ., XIII 1, y Q. CURCIO , *Hist. Alex* . X 5, 21.

[114] Cf. *Mor* . 828F, y *Vida de Solón* XV-XVI 86D-87D.

[115] Cf. ARISTÓT ., *Const. de At* .X 1.

[116] Cf. *Mor* . 339C.

[117] Cf. TUC ., II 25, 2.

[118] Localidad vecina a la de los malos. Se asentaban en la orilla oriental del río Hidaspes en su confluencia con el Indo, al sur del Punjab. Este suceso ocurrió en el año 326 a. C. (cf. *Mor* . 327B, y *Vida de Alejandro* LXIII 700B ss.).

[119] Cf. ARRIANO , *Anáb* . VI 10.

[120] Rey del Punjab, cuyo reino se extendía del Hidaspes al Akesines. Fue vencido por Alejandro en el año 326 a. C. Tras pactar con Alejandro recibió de nuevo el poder y, a cambio, apoyó siempre a los macedonios y fue rey de la India ocupada por ellos. En el año 317 un sátrapa lo mató.

[121] Célebres generales tebanos, que destacaron por su valentía y por ser excelentes estrategas (cf. *Mor* . 192C-194E).

[122] Alejandro murió el 13 de junio del año 323, poco antes de partir en expedición hacia Arabia. Las circunstancias de su muerte siempre fueron oscuras, aunque la tradición oficial mantiene que murió a causa de una crisis violenta de paludismo.

[123] Cf. *Mor* . 327B, y ARRIANO , *Anáb* . VI, 11, 8.

[124] Después de esta herida, Alejandro aún se recuperó. Por tanto, este final hace pensar que el discurso está incompleto.

¿FUERON LOS ATENIENSES MÁS ILUSTRES EN GUERRA O EN SABIDURÍA?

INTRODUCCIÓN

Carece este discurso de principio y final. Por tanto, el lector, al comenzar su lectura, se encuentra ya *in medias res* . Para dilucidar en qué se destacaron más los atenienses, si en la guerra o en la sabiduría, Plutarco acudirá a este método que le es tan caro de la *sýnkrisis* o comparación. Hará desfilar, en efecto, a las personalidades más destacadas en las artes y en las letras y las pondrá en parangón con los generales, los políticos y los hombres de estado. El juicio de Plutarco está claro desde el comienzo del tratado: De no existir los hombres de acción, no existirían los hombres de letras. Son los primeros los que suministran a escritores y pintores el material para su obra. Ésta será la tesis que Plutarco desarrolla y fundamenta a lo largo de este escrito. Reconoce, es cierto, que Atenas fue «madre y nodriza benevolente de muchas artes diferentes» y cita a pintores y escultores de la categoría de un Eufranor, Nicias o Plisteneto pero afirma que «unos pintaron generales victoriosos, otros batallas y otros héroes» para después puntualizar, tras haber descrito *La Batalla de Mantinea* de Eufranor, que es preferible el general al pintor, el trofeo a la pintura y, en una palabra, la verdad (*alḗtheia*) a la imitación (*mímēma*). A continuación, pasa revista a la prosa y, aunque no disimula su admiración por Tucídides, del que cita algunos vívidos pasajes, no por ello deja de reconocer que los historiadores, a pesar de la fuerza y de la belleza de sus palabras, «son leídos a causa de aquéllos que alcanzaron éxito». De los poetas se fija en los dramáticos, que son los que mayor florecimiento tuvieron en Atenas, especialmente los trágicos, ya que la comedia era, según su criterio, vulgar. De la tragedia, a la que consideraba un espectáculo extraordinario para la vista y para el oído, se beneficiaba menos la ciudad que de la sagacidad política de Tucídides o de los logros conseguidos por Pericles, Milcíades o Cimón. Tampoco eran del agrado de Plutarco los costos económicos que comportaba la puesta en escena de las tragedias. Las victorias militares, en cambio, consolidaban el bienestar económico a la par que aportaban gloria, y ponían los fundamentos de una vida en libertad. De igual modo se decanta por los éxitos políticos y militares antes que por los discursos de los oradores, y critica duramente a Isócrates, de quien dice que consumió su vida modelando discursos, mientras otros estaban en campaña en defensa de la ciudad.

Respecto a la fecha del escrito —ya desde el estudio de F. Krauss (*o. c* .)— se considera que por su composición esquemática en la defensa de una tesis, corresponde al período de juventud del autor. Ziegler (*o. c* ., pág. 90) piensa que bien puede tratarse de un ejercicio de escuela. F. C. Babbitt en su introducción a este tratado defiende también que se trata de un discurso retórico en el que Plutarco se ejercita en la defensa de una tesis que probablemene no coincidía con su forma de pensar, ya que le parece sorprendente que defienda a los hombres de acción.

Ciertamente, lo más probable es que este discurso sea del período de formación retórica de Plutarco pero consideramos cuestionable que la tesis defendida no coincidiera con el sentir personal del autor. Vimos que Plutarco defendía sin paliativos en el primer discurso sobre la Fortuna de Alejandro que la filosofía es acción y que Alejandro por sus obras se reveló como un excelente filósofo. Es, por tanto, muy plausible que Plutarco en su juventud tuviera en gran consideración a los hombres capaces de convertir unas ideas en realidad mediante la acción. En nuestros días esta actitud de Plutarco no tiene nada de sorprendente. Incluso encaja perfectamente con las propuestas más modernas de la ética actual que reconocen «la inanidad de un tipo de conocimiento que no tenga, al mismo tiempo, intención emancipadora» y que «el conocer no es pasivo sino un producto de nuestra interacción con la realidad» (V. Camps, *Historia de la Ética* , I, Barcelona, 1988, páginas 7-8). Las abundantes citas del discurso revelan que su autor conocía la historia, el arte y la tradición literaria de la Atenas de Pericles. Este escrito figura con el núm. 197 en el «Catálogo de Lamprias».

25

ΠΟΤΕΡΟΝ ΑΘΗΝΑΙΟΙ ΚΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΝ Η ΚΑΤΑ ΣΟΦΙΑΝ ΕΝΔΟΞΟΤΕΡΟΙ

De gloria Atheniensium

345C **1.** Ταῦτ᾽ ὀρθῶς μὲν ἐκεῖνος εἶπε πρὸς τοὺς μεθ᾽ ἑαυτὸν στρατηγούς, οἷς πάροδον ἐπὶ τὰς
ὕστερον πράξεις ἔδωκεν ἐξελάσας τὸν βάρβαρον καὶ τὴν Ἑλλάδ᾽ ἐλευθερώσας· ὀρθῶς δ᾽
εἰρήσεται καὶ πρὸς τοὺς ἐπὶ τοῖς λόγοις μέγα φρονοῦντας· ἂν γὰρ ἀνέλῃς τοὺς πράττον-
D τας, οὐχ ἕξεις τοὺς γράφοντας. ἄνελε τὴν Περικλέους πολιτείαν καὶ τὰ ναύμαχα πρὸς
Ῥίῳ Φορμίωνος τρόπαια καὶ τὰς περὶ Κύθηρα καὶ Μέγαρα καὶ Κόρινθον ἀνδραγαθίας
Νικίου καὶ τὴν Δημοσθένους Πύλον καὶ τοὺς Κλέωνος τετρακοσίους αἰχμαλώτους καὶ
Τολμίδαν Πελοπόννησον περιπλέοντα καὶ Μυρωνίδην νικῶντα Βοιωτοὺς ἐν Οἰνοφύτοις,
καὶ Θουκυδίδης σοι διαγέγραπται. ἄνελε τὰ περὶ Ἑλλήσποντον Ἀλκιβιάδου νεανιεύματα
καὶ τὰ πρὸς Λέσβον Θρασύλλου καὶ τὴν ὑπὸ Θηραμένους τῆς ὀλιγαρχίας κατάλυσιν
καὶ Θρασύβουλον καὶ Ἀρχῖνον καὶ τοὺς ἀπὸ Φυλῆς ἑβδομήκοντα κατὰ τῆς Σπαρτιατῶν
E ἡγεμονίας ἀνισταμένους καὶ Κόνωνα πάλιν ἐμβιβάζοντα τὰς Ἀθήνας εἰς τὴν θάλατταν,
καὶ Κράτιππος ἀνῄρηται. Ξενοφῶν μὲν γὰρ αὐτὸς ἑαυτοῦ γέγονεν ἱστορία, γράψας, ἃ
ἐστρατήγησε καὶ κατώρθωσε, [καὶ] Θεμιστογένει περὶ τούτων συντετάχθαι τῷ Συρακοσίῳ,
ἵνα πιστότερος ᾖ διηγούμενος ἑαυτὸν ὡς ἄλλον, ἑτέρῳ τὴν τῶν λόγων δόξαν χαριζόμενος·
οἱ δ᾽ ἄλλοι πάντες ἱστορικοί, Κλει[νό]δημοι Δίυλ⟨λ⟩οι Φιλόχοροι Φύλαρχοι, ἀλλοτρίων
γεγόνασιν ἔργων ὥσπερ δραμάτων ὑποκριταί, τὰς τῶν στρατηγῶν καὶ βασιλέων πράξεις
διατιθέμενοι καὶ ταῖς ἐκείνων ὑποδυόμενοι μνήμαις, ἵν᾽ ὡς αὐγῆς τινος καὶ φωτὸς
F μετάσχωσιν. ἀνακλᾶται γὰρ ἀπὸ τῶν πραττόντων ἐπὶ τοὺς γράφοντας καὶ ἀναλάμπει
δόξης εἴδωλον ἀλλοτρίας, ἐμφαινομένης διὰ τῶν λόγων τῆς πράξεως ὡς ἐν ἐσόπτρῳ.

2. Πολλῶν μὲν δὴ καὶ ἄλλων ἡ πόλις ἥδε μήτηρ καὶ τροφὸς εὐμενὴς τεχνῶν γέγονε,
τὰς μὲν εὑραμένη καὶ ἀναφήνασα πρώτη, ταῖς δὲ δύναμιν προσθεῖσα καὶ τιμὴν καὶ αὔξη-
346A σιν· οὐχ ἥκιστα δ᾽ ὑπ᾽ αὐτῆς ζωγραφία προῆκται | καὶ κεκόσμηται. καὶ γὰρ Ἀπολλόδω-
ρος ὁ ζωγράφος, ἀνθρώπων πρῶτος ἐξευρὼν φθορὰν καὶ ἀπόχρωσιν σκιᾶς, Ἀθηναῖος ἦν·
οὗ τοῖς ἔργοις ἐπιγέγραπται «μωμήσεταί τις μᾶλλον ἢ μιμήσεται.» καὶ Εὐφράνωρ καὶ
Νικίας καὶ Ἀσκληπιόδωρος καὶ Πλεισταίνετος ὁ Φειδίου ἀδελφός, οἱ μὲν στρατηγοὺς
ἔγραψαν νικῶντας, οἱ δὲ μάχας, οἱ δ᾽ ἥρωας· ὥσπερ Εὐφράνωρ τὸν Θησέα τὸν ἑαυτοῦ
τῷ Παρρασίου παρέβαλε, λέγων τὸν μὲν ἐκείνου ῥόδα βεβρωκέναι, τὸν δ᾽ ἑαυτοῦ κρέα
βόεια. τῷ γὰρ ὄντι γλαφυρῶς ὁ Παρρασίου γέγραπται καὶ πεποίηταί καί τι προσέοικε.»
B τὸν δ᾽ Εὐφράνορος ἰδών τις εἶπεν οὐκ ἀφυῶς «δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὅν ποτ᾽
Ἀθήνη θρέψε Διὸς θυγάτηρ.» γέγραφε δὲ καὶ τὴν ἐν Μαντινείᾳ πρὸς Ἐπαμεινώνδαν
ἱππομαχίαν οὐκ ἀνενθουσιάστως Εὐφράνωρ. τὸ δ᾽ ἔργον ἔσχεν οὕτως· Ἐπαμεινώνδας
Θηβαῖος ἀπὸ τῆς ἐν Λεύκτροις μάχης ἀρθεὶς μέγας ἐπεμβῆναι τῇ Σπάρτῃ πεσούσῃ
καὶ πατῆσαι τὸ φρόνημα καὶ τὸ ἀξίωμα τῆς πόλεως ἠθέλησε. καὶ πρῶτα μὲν ἐμβαλὼν
ἑπτὰ μυριάσι στρατοῦ διεπόρθησε τὴν χώραν καὶ τοὺς περιοίκους ἀπέστησεν αὐτῶν·
C ἔπειτα περὶ Μαντίνειαν ἀντιτεταγμένους εἰς μάχην προυκαλεῖτο. μὴ βουλομένων δὲ μηδὲ
τολμώντων, ἀλλὰ τὴν Ἀθήνηθεν ἐπικουρίαν ἐκδεχομένων, νυκτὸς ἄρας καὶ λαθὼν ἅπαν-
τας εἰς τὴν Λακωνικὴν κατέβη, καὶ μικρὸν ἔφθη τὴν πόλιν ἔρημον ἐξ ἐφόδου λαβεῖν καὶ

¿LOS ATENIENSES FUERON MÁS ILUSTRES EN GUERRA O EN SABIDURÍA?

[345C] **1** . [1] Esto dijo con razón el célebre Temístocles [2] a los generales que le sucedieron, a quienes abrió camino para sus posteriores acciones cuando expulsó al bárbaro y liberó Grecia. Y con razón se les dirá también a los que se jactan de sus escritos. Pues si se suprimieran los hombres de acción, no existirían los de letras. [D] Suprime el gobierno de Pericles, los trofeos navales de Formión en Ríon, las valerosas hazañas de Nicias en Citera, Mégara y Corinto, el Pilos de Demóstenes, los cuatrocientos cautivos de Cleón, la circunnavegación de Tólmides por el Peloponeso y la victoria de Mirónides sobre los beocios en Enófita [3] y Tucídides te ha quedado eliminado de la lista de escritores. Suprime las imprudencias juveniles de Alcibíades en el Helesponto, las de Trasilo en Lesbos, el derrocamiento de la oligarquía por Terámenes, a Trasibulo, a Arquino, a los Setenta de File [4] que se enfrentaron a la hegemonía espartana, [E] y a Conón que llevó de nuevo a Atenas al dominio del mar, y ha desaparecido Cratipo [5] . Jenofonte, ciertamente, fue historia él mismo. Escribió sobre su generalato y sobre sus éxitos y dijo que Temistógenes [6] , el siracusano, había hecho un compendio sobre esto para ganar credibilidad al referirse a sí mismo como a una tercera persona y favorecer a otro con la fama de lo escrito. Todos los demás historiadores, hombres como Clidemo [7] , Diilo [8] , Filócoro [9] y Filarco [10] fueron en relación a las hazañas de otros como actores en relación a los dramas. Expusieron las hazañas de reyes y generales y se sumergieron en su recuerdo para participar de un cierto brillo y esplendor. [F] Porque a partir de los hombres de acción brilla de nuevo y se refleja sobre los escritores una imagen de una gloria ajena, pues las obras se reflejan en las palabras como en un espejo [11] .

2 . De cierto, esta ciudad ha sido madre y nodriza benevolente de muchas artes diferentes. Fue la primera en descubrir y revelar alguna de ellas y a otras les concedió poder, honra y auge. De modo muy especial la pintura fue promovida [346] y favorecida por ella. En efecto, el pintor Apolodoro [12] , el primero en describir la disolución de los colores y la técnica de las sombras, era ateniense. Hay una inscripción sobre sus obras: «Será más fácil censurarlas que imitarlas» [13] . De Eufranor [14] , Nicias [15] , Asclepiodoro y Plisteneto [16] , el hermano de Fidias [17] , unos pintaron generales victoriosos, otros batallas y otros héroes. Eufranor, por ejemplo, comparó su Teseo [18] al de Parrasio [19] y decía que el de éste se había alimentado de rosas y el suyo de carne de buey. Realmente el de Parrasio con delicadeza ha sido pintado… y hecho, y tiene un cierto parecido a Teseo. Pero alguien, no sin talento, exclamó cuando vio el de Eufranor: [B] *Raza del magnánimo Erecteo, a quien una vez / crió Atenea hija de Zeus* [20] . Eufranor ha pintado también no sin entusiasmo la batalla ecuestre contra Epaminondas en Mantinea. La acción fue así [21] : El tebano Epaminondas [22] , después de la batalla de Leuctra [23] , se ensoberbeció mucho y concibió la idea de marchar sobre la Esparta caída y pisar el orgullo y dignidad de la ciudad. En primer lugar, atacó con un ejército de setenta mil, devastó el territorio y separó de ellos a los periecos [24] . [C] Después convocó para una batalla a las fuerzas que se habían alineado en Mantinea. Pero como éstas no quisieron o no se atrevieron a una confrontación sino que esperaban el refuerzo de Atenas, Epaminondas se levantó por la noche, bajó a Esparta a escondidas de todos y le faltó poco para en un ataque tomar la ciudad desierta y

κατασχεῖν. Αἰσθομένων δὲ τῶν συμμάχων καὶ βοηθείας ⟨κατὰ⟩ τάχος πρὸς τὴν πόλιν
γενομένης, ὕπειξε μὲν ὡς αὖθις ἐπὶ λεηλασίαν καὶ φθορὰν τῆς χώρας τρεψόμενος, ἐξα-
πατήσας δὲ καὶ κατακοιμίσας οὕτω τοὺς πολεμίους ἀνέζευξε νυκτὸς ἐκ τῆς Λακω-
νικῆς· καὶ διαδραμὼν [εἰς] τὴν μεταξὺ χώραν ἐπεφαίνετο τοῖς Μαντινεῦσιν ἀπροσδόκη-
D τος διαβουλευομένοις [αὐτοῖς] ἀκμὴν τοῦ πέμπειν τὴν εἰς Λακεδαίμονα βοήθειαν καὶ
εὐθέως ὁπλίζεσθαι προσέταξε τοῖς Θηβαίοις. οἱ μὲν οὖν Θηβαῖοι μέγα φρονοῦντες ἐν
τοῖς ὅπλοις ἐπεφέροντο καὶ περιελάμβανον κύκλῳ τὰ τείχη· τῶν δὲ Μαντινέων ἔκπλη-
ξις ἦν καὶ ἀλαλαγμὸς καὶ διαδρομή, ὡς ῥεῦμα τὴν δύναμιν ἀθρόαν ἐμπίπτουσαν ⟨ἀπ⟩
ώσασθαι μὴ δυναμένων μηδ᾽ ἐπινοούντων βοήθειαν. ἐν τούτῳ δὲ καιροῦ καὶ τύχης Ἀθη-
ναῖοι κατέβαινον ἀπὸ τῶν ἄκρων εἰς τὴν Μαντινικήν, οὐκ εἰδότες τὴν ῥοπὴν οὐδὲ τὴν
ὀξύτητα τοῦ ἀγῶνος, ἀλλ᾽ ὁδῷ πορευόμενοι καθ᾽ ἡσυχίαν· ὡς δέ τις αὐτῶν ἐκδραμὼν
E ἀπήγγειλε τὸν κίνδυνον, ὀλίγοι μὲν ὄντες ὡς πρὸς τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων, ἐξ ὁδοῦ δὲ
κεκμηκότες, οὐδενὸς δὲ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντος, ὅμως εὐθὺς εἰς τάξιν καθίσταν-
το τοῖς πλείστοις. οἱ δ᾽ ἱππεῖς διασκευασάμενοι καὶ προεξελάσαντες ὑπὸ τὰς πύλας
αὐτὰς καὶ τὸ τεῖχος ἔθεντο καρτερὰν ἱππομαχίαν· καὶ κρατήσαντες ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ
Ἐπαμεινώνδα ἀφείλοντο τὴν Μαντίνειαν. τοῦτο τὸ ἔργον Εὐφράνωρ ἔγραψε, καὶ πάρεσ-
τιν ὁρᾶν ἐν εἰκόνι τῆς μάχης τὸ σύρρηγμα καὶ τὴν ἀντέρεισιν ἀλκῆς καὶ θυμοῦ καὶ
F πνεύματος γέμουσαν. ἀλλ᾽ οὐκ ἂν οἶμαι τῷ ζωγράφῳ κρίσιν προθείητε πρὸς τὸν στρα-
τηγὸν οὐδ᾽ ἀνάσχοισθε τῶν προτιμώντων τὸν πίνακα τοῦ τροπαίου καὶ τὸ μίμημα τῆς
ἀληθείας.

3. Πλὴν ὁ Σιμωνίδης τὴν μὲν ζωγραφίαν ποίησιν σιωπῶσαν προσαγορεύει, τὴν δὲ
ποίησιν ζωγραφίαν λαλοῦσαν. ἃς γὰρ οἱ ζωγράφοι πράξεις ὡς γινομένας δεικνύουσι,
347A ταύτας οἱ λόγοι γεγενημένας διηγοῦνται καὶ συγγράφουσιν. | εἰ δ᾽ οἱ μὲν χρώμασι
καὶ σχήμασιν οἱ δ᾽ ὀνόμασι καὶ λέξεσι ταὐτὰ δηλοῦσιν, ὕλῃ καὶ τρόποις μιμήσεως
διαφέρουσι, τέλος δ᾽ ἀμφοτέροις ἓν ὑπόκειται, καὶ τῶν ἱστορικῶν κράτιστος ὁ τὴν
διήγησιν ὥσπερ γραφὴν πάθεσι καὶ προσώποις εἰδωλοποιήσας. ὁ γοῦν Θουκυδίδης ἀεὶ
τῷ λόγῳ πρὸς ταύτην ἁμιλλᾶται τὴν ἐνάργειαν, οἷον θεατὴν ποιῆσαι τὸν ἀκροατὴν καὶ
τὰ γινόμενα περὶ τοὺς ὁρῶντας ἐκπληκτικὰ καὶ ταρακτικὰ πάθη τοῖς ἀναγινώσκουσιν
ἐνεργάσασθαι λιχνευόμενος. ὁ γὰρ παρὰ τὴν ῥαχίαν αὐτὴν τῆς Πύλου παρατάττων τοὺς
B Ἀθηναίους Δημοσθένης, καὶ ὁ τὸν κυβερνήτην ἐπισπέρχων Βρασίδας ἐξοκέλλειν καὶ
χωρῶν ἐπὶ τὴν ⟨ἀπο⟩βάθραν καὶ τραυματιζόμενος καὶ λιποψυχῶν καὶ ἀποκλίνων εἰς τὴν
παρεξειρεσίαν, καὶ οἱ πεζομαχοῦντες μὲν ἐκ θαλάττης Λακεδαιμόνιοι ναυμαχοῦντες
δ᾽ ἀπὸ γῆς Ἀθηναῖοι· καὶ πάλιν «ὁ – ἐν τοῖς Σικελικοῖς – ἐκ τῆς γῆς πεζὸς ἀμφοτέρων,
ἰσορρόπου τῆς ναυμαχίας καθεστηκυίας, ἄλαστον ἀγῶνα καὶ ξύντασιν τῆς γνώμης
C ἔχων» διὰ τὰς συντάξεις ως συνεχὲς τῆς ἁμίλλης καὶ τοῖς σώμασιν αὐτοῖς ἴσα τῇ δόξῃ
περιδεῶς συναπονεύων» τῇ διαθέσει καὶ τῇ διατυπώσει τῶν γινομένων γραφικῆς ἐναρ-
γείας ****ως εἰ τοὺς ζωγραφοῦντας οὐκ ἄξιον παραβάλλειν τοῖς στρατηγοῖς, μηδὲ τοὺς
ἱστοροῦντας παραβάλλωμεν. τὴν τοίνυν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἀπήγγειλεν, ὡς μὲν Ἡρα-
κλείδης ὁ Ποντικὸς ἱστορεῖ, Θέρσιππος ὁ Ἐρχιεύς· οἱ δὲ πλεῖστοι λέγουσιν Εὐκλέα
δραμόντα σὺν τοῖς ὅπλοις θερμὸν ἀπὸ τῆς μάχης καὶ ταῖς θύραις ἐμπεσόντα τῶν πρώτων
τοσοῦτον μόνον εἰπεῖν «χαίρετε» καὶ «χαίρομεν», εἶτ᾽ εὐθὺς ἐκπνεῦσαι. πλὴν οὗτος
D μὲν αὐτάγγελος ἧκε τῆς μάχης ἀγωνιστὴς γενόμενος. φέρε δ᾽ εἴ τις ὑπὲρ λόφου τινὸς ἢ
σκοπῆς αἰπόλων ἢ βοτήρων τοῦ ἀγῶνος ἄπωθεν γενόμενος θεατὴς καὶ κατιδὼν τὸ μέγα
καὶ παντὸς λόγου μεῖζον ἐκεῖνο ἔργον ἧκεν εἰς τὴν πόλιν ἄτρωτος ἄγγελος καὶ ἀναίμακ-

capturarla. Pero los aliados se dieron cuenta y una ayuda rápidamente se presentó en la ciudad, por lo que se retiró como si se dirigiera a un saqueo y devastación de la campiña. Una vez que hubo engañado y tranquilizado así a sus enemigos, por la noche levantó el campo de Laconia, atravesó el territorio intermedio, se presentó inesperadamente ante los de Mantinea [D] cuando estaban deliberando también el momento mejor de enviar la ayuda a Esparta, y ordenó a los tebanos que se armaran inmediatamente para el ataque. Los tebanos que se ufanaban de su manejo de las armas, avanzaron y rodearon en círculo las murallas. Hubo consternación entre los de Mantinea y gritos y carreras, pues no eran capaces de repeler esta fuerza compacta que como un torrente les caía encima, ni idearon ningún auxilio. En este crucial y azaroso momento los atenienses descendían de lo alto a la llanura de Mantinea sin tener conocimiento de la fuerza ni de la intensidad del combate sino que hacían su camino con tranquilidad. Cuando uno de los de la ciudad salió corriendo y les anunció el peligro, [E] aunque los atenienses eran pocos en relación con el número de sus enemigos y a pesar de estar cansados de su marcha y de que no se encontraba ningún otro aliado presente, se colocaron, no obstante, casi en su mayoría en orden de batalla. Los jinetes se armaron y avanzaron los primeros; junto a la muralla y bajo las mismas puertas de la ciudad sostuvieron un duro enfrentamiento ecuestre. Los atenienses vencieron [25] y liberaron Mantinea de las manos de Epaminondas. Ésta es la acción que Eufranor pintó y puede verse en el cuadro el estallido de la batalla y la resistencia plena de fuerza, coraje y espíritu. [F] Pero pienso que en un juicio no preferirías el pintor al general ni te mantendrías con los que prefieren el cuadro al trofeo de la victoria y la imitación a la verdad.

3 . Simónides, sin embargo, llama a la pintura poesía silenciosa y a la poesía pintura parlante [26] . Pues las hazañas que los pintores muestran como si estuvieran sucediendo, las palabras las narran y describen como sucedidas. [347] Y si unos con figuras y colores, y otros con palabras y frases representan lo mismo, difieren en materia y en formas de imitación pero un único fin subyace en ambos. El mejor historiador es aquél que presenta la narración como una pintura de sentimientos y caracteres. Tucídides, sin duda, se esfuerza siempre por dar vivacidad a sus escritos y desea hacer al oyente un espectador e impregnar a los lectores de las emociones conmocionantes y espantosas sufridas por aquéllos que las vieron. Cuenta [27] , en efecto, cómo Demóstenes al borde mismo del acantilado de Pilos daba órdenes a los atenienses [B] y cómo Brásidas obligaba a su piloto a encallar la nave en la orilla, se dirigía a la escalerilla de desembarque y, lleno de heridas, perdía el sentido y caía en la proa, y cómo la infantería espartana luchaba desde el mar y la marina ateniense desde tierra; y otra vez en lo de la expedición de Sicilia [28] : «Las tropas de unos y otros, q ue habían quedado en tierra, mientras la batalla naval permanecía indecisa, estaban en incesante lucha y tensión mental», [C] a causa de sus posiciones [29] y «a causa de la continua indecisión de la lucha inclinaban llenos de temor sus cuerpos en consonancia con su apreciación del resultado». Por su disposición y su poder de descripción de los sucesos son propias de la vivacidad pictórica… De modo que si no es digno comparar los pintores con los generales, no los comparemos tampoco con los historiadores. Pues bien, la batalla de Maratón la anunció, según Heraclides Póntico [30] cuenta, Tersipo Erquieo. Aunque la mayoría asegura que fue Eucles quien corrió con las armas, aún caliente de la batalla, y cayó en la puerta de los próceres, sólo pudiendo decir: «Alegraos» y «nos alegramos» y, al punto, expiró. Y, en verdad, éste vino como mensajero voluntario de una batalla en la que había sido combatiente. [D] Pero suponte que un cabrero o un pastor desde una colina o desde un lugar en alto hubiera sido lejano espectador de la batalla y, al ver la magnitud de aquel hecho, superior a cualquier palabra, hubiera ido a la ciudad como mensajero, sin heridas y sin haber derramado una gota de sangre,

τος, εἶτ᾽ ἠξίου τιμὰς ἔχειν ἃς Κυνέγειρος ἔσχεν, ἃς Καλλίμαχος, ἃς Πολύζηλος, ὅτι τὰς
τούτων ἀριστείας καὶ τραύματα καὶ θανάτους ἀπήγγειλεν, ἆρ᾽ οὐκ ἂν ἐδόκει πᾶσαν
ὑπερβάλλειν ἀναίδειαν, ὅπου γε Λακεδαιμονίους φασὶ τῷ τὴν ἐν Μαντινείᾳ φράσαντι
νίκην, ἣν Θουκυδίδης ἱστόρηκεν, εὐαγγέλιον ἐκ φιδιτίου κρέας ἀποστεῖλαι; καὶ μὴν οἱ
συγγράφοντες ἐξάγγελοί τινές εἰσι τῶν πράξεων εὔφωνοι καὶ τῷ λόγῳ διὰ τὸ κάλλος
E καὶ τὴν δύναμιν ἐξικνούμενοι, οἷς εὐαγγέλιον ὀφείλουσιν οἱ πρώτως ἐντυγχάνοντες καὶ
ἱστοροῦντες. ἀμέλει δὲ καὶ ἐγκωμιάζονται μνημονευόμενοι καὶ ἀναγινωσκόμενοι διὰ
τοὺς κατορθώσαντας· οὐ γὰρ οἱ λόγοι ποιοῦσι τὰς πράξεις, ⟨ἀλλ᾽ αὐτοὶ γίνονται διὰ
τὰς πράξεις⟩ καὶ ἀκοῆς ἀξιοῦνται.

4. Καὶ γὰρ ἡ ποιητικὴ χάριν ἔσχε καὶ τιμὴν ⟨τῷ⟩ τοῖς πεπραγμένοις ἐοικότα λέγειν, ὡς
Ὅμηρος ἔφη «ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα.» λέγεται δὲ καὶ Μενάνδρῳ τῶν
συνήθων τις εἰπεῖν «ἐγγὺς οὖν Μένανδρε τὰ Διονύσια, καὶ σὺ τὴν κωμῳδίαν οὐ πεποίη-
κας;» τὸν δ᾽ ἀποκρίνασθαι «νὴ τοὺς θεοὺς ἔγωγε πεποίηκα τὴν κωμῳδίαν· ᾠκονόμηται
F γὰρ ἡ διάθεσις· δεῖ δ᾽ αὐτῇ τὰ στιχίδια ἐπᾷσαι», ὅτι καὶ αὐτοὶ τὰ πράγματα τῶν λόγων
ἀναγκαιότερα καὶ κυριώτερα νομίζουσιν. ἡ δὲ Κόριννα τὸν Πίνδαρον, ὄντα νέον ἔτι
καὶ τῇ λογιότητι σοβαρῶς χρώμενον, ἐνουθέτησεν ὡς ἄμουσον ὄντα [καὶ] μὴ ποιοῦντα
μύθους, ὃ τῆς ποιητικῆς ἔργον εἶναι συμβέβηκε, γλώσσας δὲ καὶ καταχρήσεις καὶ μετα-
348A φορὰς καὶ μέλη καὶ ῥυθμοὺς ἡδύσματα τοῖς πράγμασιν ὑποτιθέντα. | σφόδρ᾽ οὖν ὁ
Πίνδαρος ἐπιστήσας τοῖς λεγομένοις ἐποίησεν ἐκεῖνο τὸ μέλος «Ἰσμηνὸν ἢ χρυσαλάκα-
τον Μελίαν, ἢ Κάδμον ἢ Σπαρτῶν ἱερὸν γένος ἀνδρῶν, ἢ τὸ πάνυ σθένος Ἡρακλέους ἢ
τὰν ⟨Διωνύσου πολυγαθέα τιμάν.»⟩ δειξαμένου δὲ τῇ Κορίννῃ, γελάσασα ἐκείνη τῇ χειρὶ
δεῖν ἔφη σπείρειν, ἀλλὰ μὴ ὅλῳ τῷ θυλάκῳ. τῷ γὰρ ὄντι συγκεράσας καὶ συμφορήσας
πανσπερμίαν τινὰ μύθων ὁ Πίνδαρος εἰς τὸ μέλος ἐξέχεεν. ἀλλ᾽ ὅτι μὲν ἡ ποιητικὴ περὶ
μυθοποιίαν ἐστί, καὶ Πλάτων εἴρηκεν ὁ δὲ μῦθος εἶναι βούλεται λόγος ψευδὴς ἐοικὼς
B ἀληθινῷ· διὸ καὶ πολὺ τῶν ἔργων ἀφέστηκεν, εἰ λόγος μὲν ἔργου, [καὶ] λόγου δὲ μῦθος
εἰκὼν καὶ εἴδωλόν ἐστι. καὶ τοσοῦτον τῶν ἱστορούντων οἱ πλάττοντες τὰς πράξεις ὑστε-
ροῦσιν, ὅσον ἀπολείπονται τῶν πραττόντων οἱ λέγοντες.

5. ⟨Ἐπι⟩κῆς μὲν οὖν ποιήσεως ἡ πόλις οὐκ ἔσχηκεν ἔνδοξον δημιουργὸν οὐδὲ μελικῆς·
ὁ γὰρ Κινησίας ἀργαλέος ἔοικε ποιητὴς γεγονέναι διθυράμβων· καὶ αὐτὸς μὲν ἄγονος
καὶ ἀκλεὴς γέγονε, σκωπτόμενος δὲ καὶ χλευαζόμενος ὑπὸ τῶν κωμῳδιοποιῶν οὐκ εὐτυ-
χοῦς δόξης μετέσχηκε. τῶν δὲ δραματοποιῶν τὴν μὲν κωμῳδιοποιίαν οὕτως ἄσεμνον
ἡγοῦντο καὶ φορτικόν, ὥστε νόμος ἦν μηδένα ποιεῖν κωμῳδίας Ἀρεοπαγίτην. ἤνθησε δ᾽ ἡ
C τραγῳδία καὶ διεβοήθη, θαυμαστὸν ἀκρόαμα καὶ θέαμα τῶν τότ᾽ ἀνθρώπων γενομένη καὶ
παρασχοῦσα τοῖς μύθοις καὶ τοῖς πάθεσιν ἀπάτην, ὡς Γοργίας φησίν, ἣν ὅ τ᾽ ἀπατήσας
δικαιότερος τοῦ μὴ ἀπατήσαντος, καὶ ὁ ἀπατηθεὶς σοφώτερος τοῦ μὴ ἀπατηθέντος. ὁ μὲν
γὰρ ἀπατήσας δικαιότερος, ὅτι τοῦθ᾽ ὑποσχόμενος πεποίηκεν· ὁ δ᾽ ἀπατηθεὶς σοφώτε-
ρος· εὐάλωτον γὰρ ὑφ᾽ ἡδονῆς λόγων τὸ μὴ ἀναίσθητον. τίν᾽ οὖν αἱ καλαὶ τραγῳδίαι
ταῖς Ἀθήναις ὄνησιν ἤνεγκαν; ὡς ἡ Θεμιστοκλέους δεινότης ἐτείχισε τὴν πόλιν, ὡς ἡ
D Περικλέους ἐπιμέλεια τὴν ἄκραν ἐκόσμησεν, ὡς Μιλτιάδης ἠλευθέρωσεν, ὡς Κίμων
προῆγεν εἰς τὴν ἡγεμονίαν. εἰ οὕτως ἡ Εὐριπίδου σοφία καὶ ἡ Σοφοκλέους λογιότης
καὶ τὸ Αἰσχύλου στόμα τι τῶν δυσχερῶν ἀπήλλαξεν ἤ τι τῶν λαμπρῶν περιεποίησεν,
ἄξιόν γε τὰ δράματα τοῖς τροπαίοις ἀντιπαραθεῖναι καὶ τῷ στρατηγίῳ τὸ θέατρον ἀντα-
ναστῆσαι καὶ ταῖς ἀριστείαις τὰς διδασκαλίας ἀντιπαραβαλεῖν.

6. Βούλεσθε τοὺς ἄνδρας εἰσάγωμεν αὐτοὺς τὰ σύμβολα καὶ τὰ παράσημα τῶν ἔργων
κομίζοντας, ἰδίαν ἑκατέρῳ πάροδον ἀποδόντες; ἔνθεν μὲν δὴ προσίτωσαν ὑπ᾽ αὐλοῖς

y hubiera reclamado recibir los honores que recibió Cinegiro, Calímaco o Policelo, porque anunció los combates singulares, las heridas y las muertes de éstos. ¿Acaso no se consideraría que su desvergüenza sobrepasaba toda medida? Pues dicen que los espartanos al que les anunció la victoria de Mantinea que Tucídides [31] describe, le enviaron un trozo de carne de la mesa común por la buena nueva. Ciertamente, los compiladores de historias son una especie de mensajeros de los hechos, de buena voz, que por la fuerza y la belleza de su palabra llegan al éxito, [E] y a ellos deben la feliz difusión de la noticia los que primero se la encontraron y la contaron. Sin duda estos escritores son encomiados, recordados y leídos a causa de aquéllos que alcanzaron éxitos. Pues las palabras no crean los hechos, pero ellas surgen por los hechos y merecen ser escuchadas.

4 . También el arte poético ha ganado favor y estima por crear mediante la palabra acciones similares a los hechos, como dijo Homero [32] : *Aunque hablaba con muchas mentiras, les daba forma de verdad* . Se cuenta también que un amigo de Menandro le dijo: «Menandro, las Dionisíacas están próximas; y tú ¿no has compuesto la comedia?», a lo que éste contestó: «Sí, por los dioses, yo ya tengo la comedia. La disposición está hecha [F] sólo me falta acoplar los versos»; porque también los poetas consideran los hechos más necesarios y más importantes que las palabras. Corina [33] , cuando Píndaro aún era joven y hacía uso de la elocuencia altaneramente, lo reprendió por su falta de vena poética al no introducir mitos, lo que es función propia de la poética, y por tener, en cambio, como fundamento de su lengua palabras obsoletas, metáforas, melodía y ritmo, que son mero acompañamiento de los temas [34] . [348] Así Píndaro [35] prestando cuidado a sus palabras, hizo aquella canción: *Ismeno o Melia de roca de oro / o Cadmo o linaje sagrado de hombres dispersos / o la muy poderosa fuerza de Heracles / o la alegre honra de Dioniso* . Al mostrársela a Corina, ésta rió y le dijo que se debía sembrar con la mano pero no con el saco entero. Pues realmente Píndaro mezcló y fusionó toda una siembra de mitos y los vertió en su poema. Que la poética versa sobre la composición de mitos también lo ha dicho Platón [36] . Un mito quiere ser un relato falso que parezca real. [B] Por esto también está muy alejado de los hechos, pues si un relato es una pintura o una imagen de un hecho, el mito lo es de un relato. Y los que fabulan los hechos van tan por detrás de quienes relatan la historia, como distan los que cuentan las hazañas de quienes las llevaron a cabo.

5 . Atenas, en efecto, no ha tenido ningún autor célebre ni de épica ni de lírica. Pues Cinesias [37] parece haber sido un horrible poeta de ditirambos. Fue un poeta estéril y sin gloria y, objeto de burla y mofa por parte de los autores cómicos, participó de una desafortunada reputación. Respecto a los dramaturgos, la composición de comedias se consideraba tan indigna y vulgar, que había una ley que prohibía a todo miembro del Areópago escribir comedias. La tragedia, sin embargo, floreció y se divulgó [C] porque era un espectáculo extraordinario tanto para la vista como para el oído de los hombres de entonces y porque con sus mitos y con los sentimientos que despertaba ofrecía un engaño y, como Gorgias [38] dice, «el que engaña es más justo que el que no engaña y el que es engañado es más sabio que aquél que no es engañado». El que engaña es efectivamente más justo porque ha cumplido lo que había prometido. Y el engañado es más sabio, pues su parte no insensible es cautivada por el placer de las palabras. ¿Qué beneficio, entonces, aportan estas bellas tragedias a Atenas en comparación con la sagacidad de Temístocles [39] , que amuralló la ciudad o con la solicitud de Pericles [40] , que ornamentó la Acrópolis [D] o con la libertad que Milcíades [41] le concedió o con la hegemonía a que Cimón [42] la condujo? Y si, asimismo, la sabiduría de Eurípides, la elocuencia de Sófocles y las palabras de Esquilo apartaron a la ciudad de alguno de sus males o le dieron algún esplendor es justo comparar sus obras con los trofeos de guerra y poner en parangón el teatro con el lugar de reunión de los generales y comparar las historias dramáticas con las batallas singulares.

6 . ¿Queréis que presentemos a los mismos hombres que llevan los distintivos y las señales de sus obras, concediendo a cada uno una entrada que le es propia? Entren, pues, al son de flautas

καὶ λύραις ποιηταὶ λέγοντες καὶ ᾄδοντες «εὐφημεῖν χρὴ κἀξίστασθαι τοῖς ἡμετέροισι
E ⟨χοροῖσιν⟩ ὅστις ἄπειρος τοιῶνδε λόγων ἢ γνώμῃ μὴ καθαρεύει, ἢ γενναίων ὄργια Μουσῶν
μήτ᾿ ᾖσεν μήτ᾿ ἐχόρευσε, μηδὲ Κρατίνου τοῦ ταυροφάγου γλώσσης βακχεῖ᾿ ἐτελέσθη·»
καὶ σκευὰς καὶ προσωπεῖα καὶ βωμοὺς καὶ μηχανὰς ἀπὸ σκηνῆς περιάκτους καὶ τρίπο-
δας ἐπινικίους κομίζοντες· τραγικοὶ δ᾿ αὐτοῖς ὑποκριταὶ [καὶ] Νικόστρατοι καὶ Καλ-
λιππίδαι καὶ Μηνίσκοι καὶ Θεόδωροι καὶ Πῶλοι συνίτωσαν, ὥσπερ γυναικὸς πολυτελοῦς
τῆς τραγῳδίας κομμωταὶ καὶ διφροφόροι, μᾶλλον δ᾿ ὡς ἀγαλμάτων ἐγκαυσταὶ καὶ χρυ-
F σωταὶ καὶ βαφεῖς παρακολουθοῦντες· σκευῶν δὲ καὶ προσώπων καὶ ξυστίδων ἁλουργῶν
καὶ μηχανῶν ἀπὸ σκηνῆς καὶ χοροποιῶν καὶ δορυφόρων δυσπραγμάτευτος λαὸς καὶ
χορηγία πολυτελὴς παρασκευαζέσθω. πρὸς ἃ Λάκων ἀνὴρ ἀποβλέψας οὐ κακῶς εἶπεν,
ὡς ἁμαρτάνουσιν Ἀθηναῖοι μεγάλα τὴν σπουδὴν εἰς τὴν παιδιὰν καταναλίσκοντες,
τουτέστι μεγάλων ἀποστόλων δαπάνας καὶ στρατευμάτων ἐφόδια καταχορηγοῦντες
349A εἰς τὸ θέατρον. ἂν γὰρ ἐκλογισθῇ | τῶν δραμάτων ἕκαστον ὅσου κατέστη, πλέον ἀνη-
λωκὼς φανεῖται ὁ δῆμος εἰς Βάκχας καὶ Φοινίσσας καὶ Οἰδίποδας καὶ Ἀντιγόνην καὶ
τὰ Μηδείας κακὰ καὶ Ἠλέκτρας, ὧν ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας καὶ τῆς ἐλευθερίας πολεμῶν
τοὺς βαρβάρους ἀνάλωσεν. οἱ μὲν γὰρ στρατηγοὶ πολλάκις παραγγείλαντες ἄπυρα σιτία
κομίζειν ἐξῆγον ἐπὶ τὰς μάχας τοὺς ἄνδρας· καὶ νὴ Δί᾿ οἱ τριήραρχοι τοῖς ἐλαύνουσιν
ἄλφιτα παρασκευάσαντες, ὄψον δὲ κρόμμυα ⟨καὶ⟩ τυρόν, ἐνεβίβαζον εἰς τὰς τριήρεις·
οἱ δὲ χορηγοὶ τοῖς χορευταῖς ἐγχέλεια καὶ θριδάκια καὶ σκελίδας καὶ μυελὸν παρα-
B τιθέντες, εὐώχουν ἐπὶ πολὺν χρόνον φωνασκουμένους καὶ τρυφῶντας. καὶ τούτων τοῖς
μὲν ἡττηθεῖσι περιῆν προσυβρίσθαι καὶ γεγονέναι καταγελάστους· τοῖς δὲ νικήσασιν
ὁ τρίπους ὑπῆρχεν, οὐκ ἀνάθημα τῆς νίκης, ὡς Δημήτριός φησιν, ἀλλ᾿ ἐπίσπεισμα τῶν
ἐκκεχυμένων βίων καὶ τῶν ἐκλελοιπότων κενοτάφιον οἴκων. τοιαῦτα γὰρ τὰ ποιητικῆς
τέλη καὶ λαμπρότερον οὐδὲν ἐξ αὐτῶν.

7. Τοὺς δὲ στρατηγοὺς αὖ πάλιν ἐνθένδε παριόντας σκοπῶμεν, ὧν παρερχομένων ὡς
ἀληθῶς «εὐφημεῖν χρὴ κἀξίστασθαι» τοὺς ἀπράκτους καὶ ἀπολιτεύτους καὶ ἀστρα-
τεύτους, «ὅστις ἄτολμος πρὸς ἔργα τοιαῦτα καὶ γνώμῃ μὴ καθαρεύει, μηδὲ Μιλτιάδου
C τοῦ μηδοφόνου μηδὲ τοῦ περσοκτόνου Θεμιστοκλέους χειρὸς βακχεῖ᾿ ἐτελέσθη.» Ἀρήιος
ὁ κῶμος οὗτος ἐκ γῆς ἅμα φάλαγξι καὶ στόλοις ἐκ θαλάττης καὶ μεμιγμένοις σκύλοις
καὶ τροπαίοις βεβριθώς. «κλῦθ᾿ Ἀλαλά, Πολέμου θύγατερ, ἐγχέων προοίμιον, ᾇ θύεται
ἄνδρες» τὸν «ἱρόθυτον θάνατον,» ὡς ὁ Θηβαῖος Ἐπαμεινώνδας εἶπεν, ὑπὲρ πατρίδος καὶ
τάφων καὶ ἱερῶν ἐπιδιδόντες ἑαυτοὺς τοῖς καλλίστοις καὶ λαμπροτάτοις ἀγῶσιν. ὧν τὰς
Νίκας ὁρᾶν μοι δοκῶ προσερχομένας, οὐ βοῦν ἔπαθλον ἑλκούσας ἢ τράγον, οὐδ᾿ ἀνε-
στεμμένας κιττῷ καὶ Διονυσιακῆς τρυγὸς ὀδωδυίας· ἀλλ᾿ ὅλαι μὲν πόλεις αὐτῶν εἰσι καὶ
D νῆσοι καὶ ἤπειροι, καὶ ναοὶ χιλιοτάλαντοι καὶ δήμων ἀποικισμοὶ μυρίανδροι, τροπαίοις
δὲ παντοδαποῖς ἀναστέφονται καὶ λαφύροις· ὧν ἀγάλματα καὶ σύμβολα παρθενῶνες
ἑκατόμπεδοι, νότια τείχη, νεώσοικοι, προπύλαια, Χερρόνησος, Ἀμφίπολις. Μαραθὼν τὴν
Μιλτιάδου νίκην προπέμπει, καὶ Σαλαμὶς τὴν Θεμιστοκλέους, χιλίων σκαφῶν ναυαγίοις
ἐπιβεβηκυῖαν. φέρει δ᾿ ἡ μὲν Κίμωνος τριήρεις ἑκατὸν Φοινίσσας ἀπ᾿ Εὐρυμέδοντος, ἡ
δὲ Δημοσθένους καὶ Κλέωνος ἀπὸ Σφακτηρίας τὴν Βρασίδου ἀσπίδ᾿ αἰχμάλωτον καὶ
δεδεμένους Σπαρτιάτας. τειχίζει δὲ τὴν πόλιν ἡ Κόνωνος, ἡ δὲ Θρασυβούλου κατάγει
E τὸν δῆμον ἀπὸ Φυλῆς ἐλεύθερον, αἱ δ᾿ Ἀλκιβιάδου περὶ Σικελίαν ὀλισθοῦσαν τὴν πόλιν
ἐγείρουσιν· ἐκ δὲ τῶν Νείλεω καὶ Ἀνδρόκλου περὶ Λυδίαν καὶ Καρίαν ἀγώνων Ἰωνίαν
ἀνισταμένην ἐπεῖδεν ἡ Ἑλλάς. τῶν δ᾿ ἄλλων ἑκάστης ἂν πύθῃ τί τῇ πόλει γέγονεν ἐξ
αὐτῆς ἀγαθόν, ἡ μὲν ἐρεῖ Λέσβον, ἡ δὲ Σάμον, ἡ δὲ Κύπρον, ἡ δὲ Πόντον Εὔξεινον, ἡ
δὲ πεντακοσίας τριήρεις, ἡ δὲ μυρία τάλαντα, προῖκα τῆς δόξης καὶ τῶν τροπαίων.
ταῦθ᾿ ἡ πόλις ἑορτάζει καὶ ὑπὲρ τούτων θύει τοῖς θεοῖς, οὐκ ἐπὶ ταῖς Αἰσχύλου νίκαις

y liras los poetas recitando y cantando: *Debe guardar religioso silencio y ceder el paso ante nuestros coros/* [E] *quienquiera que sea inexperto en palabras tales o no haya purificado su mente/ o quien nunca cantó ni danzó en los ritos nobles de las musas/ ni se ha iniciado en los ritos báquicos de la lengua del taurófago Cratino* [43] . Traigan sus equipos, máscaras, altares, máquinas de escena y de cambio de escena y trípodes conmemorativos de victoria. Acompáñenlos actores trágicos tales como Nicóstrato [44] , Calípides [45] , Minisco [46] , Teodoro [47] y Polo [48] , embellecedores de la tragedia y portadores de su litera como si de una magnífica mujer se tratara o, más bien, síganlos como pintores encáusticos, doradores y tintoreros de estatuas [F] y prepárese un espléndido desembolso de muebles, máscaras, ropas purpúreas e ingenios de escenas y también directores de coro y guardias, gente de difícil manejo. Respecto a esto, un espartano [49] , al verlo, no dijo mal que los atenienses cometían un gran error al consumir sus esfuerzos en diversiones, es decir, invirtiendo en el teatro los costes de grandes flotas y las provisiones de un ejército de campaña. Pues si se calcula a cuanto [349] ascendía el coste de cada obra, se verá que los atenienses gastaron más en *Bacantes, Fenicias, Edipos* y *Antígonas* , y en los males de Medea y Electra que en sus guerras contra los bárbaros en favor de la hegemonía y la libertad. Pues los generales con frecuencia ordenaban llevar alimentos que no necesitaran fuego cuando llevaban a sus hombres a las batallas. Y, por Zeus, los trierarcas preparaban una provisión de harina de cebada para los que remaban y una porción de cebolla y queso, y lo embarcaban en las trirremes. Los que sufragaban los coros [50] , en cambio, ofrecían a los coreutas anguilas, lechugas tiernas, perniles y el tuétano. Les daban espléndidos banquetes durante todo el tiempo en que ejercitaban sus voces y llevaban una vida regalada. [B] De éstos quienes resultaban vencidos eran maltratados y ridiculizados. A los vencedores se les concedía un trípode [51] no como ofrenda conmemorativa de la victoria, según Demetrio dice, sino como última libación sobre sus malgastadas vidas y vacío memorial de sus desaparecidos bienes. Tales eran los tributos del arte poética y nada más espléndido procedía de ellos.

7 . Pero ahora examinaremos a su vez a los generales que entran por allí, ante cuya llegada realmente quienes no han tomado parte en hazañas bélicas, políticas ni militares, «deben guardar religioso silencio y ceder el paso», «quienquiera que carezca de audacia para tales actuaciones y no haya purificado su mente ni se haya iniciado en los ritos báquicos [52] de Milcíades, el que mató a los medos, ni de Temístocles, el que mató a los persas». [C] Éste es el cortejo de Ares con falanges por tierra y escuadras por mar, cargado de trofeos y despojos variados: *Escucha, Alalá* [53], *hija de la guerra ,/ un preámbulo de picas, a quien se te ofrendan/ hombres en el sagrado sacrificio de la muerte* [54] . Así dijo el tebano Epaminondas cuando él y los suyos se entregaron a los más nobles y brillantes combates en defensa de su patria, de las tumbas de sus padres y de los cultos sagrados. Me parece ver avanzar sus Victorias; no arrastrando un buey o un macho cabrío como premio de un certamen ni están enguirnaldadas con yedra ni exhalan el aroma de mosto dionisíaco sino que ciudades enteras son suyas e islas y continentes, [D] templos por un valor de mil talentos [55] , colonias muy pobladas de gente, y están coronadas con todo tipo de trofeos y despojos. Sus ornamentos y emblemas son construcciones como el Partenón [56] , de cien pies de largo, los muros meridionales [57] , los arsenales [58] , los Propileos [59] , el Quersoneso [60] y Anfípolis [61] . Maratón [62] escolta la victoria de Milcíades y Salamina [63] la de Temístocles, cargada con los despojos de mil barcos; la de Cimón [64] lleva cien trirremes fenicias desde el Eurimedonte y la de Demóstenes y Cleón [65] trae desde Esfacteria [66] el escudo cautivo de Brásidas y espartanos encadenados; la de Conón amuralla la ciudad [67] , la de Trasibulo [68] hace volver al pueblo desde File con su libertad restaurada [E] y las de Alcibíades [69] hacen revivir la ciudad, postrada por el desastre de Sicilia. Por los combates de Nileo [70] y Androclo [71] por Lidia y Caria, Grecia observó que Jonia resurgía y si se pregunta qué beneficio ha obtenido la ciudad por cada una de las restantes victorias, la una dirá que Lesbos, otra dirá Samos, otra Chipre, otra el Ponto Euxino, otra quinientas trirremes, otra diez mil talentos, aparte de la gloria y los trofeos. La ciudad celebra esto y, por ello, sacrifica a los dioses, no por las victorias de Esquilo

ἢ Σοφοκλέους· οὐδ’ ὅτε Καρκίνος Ἀερόπῃ συνῆν ἢ Ἕκτορι Ἀστυδάμας, ἀλλ’ ἕκτῃ μὲν
ἱσταμένου Βοηδρομιῶνος ἐσέτι νῦν τὴν ἐν Μαραθῶνι νίκην ἡ πόλις ἑορτάζει· ἕκτῃ δ’
F ⟨ἐπὶ δέκα τοῦ αὐτοῦ⟩ μηνὸς οἰνοχοεῖται τῆς Χαβρίου περὶ Νάξον ἐπινίκια ναυμαχίας·
τῇ δὲ δωδεκάτῃ χαριστήρια ἔθυον ἐλευθερίας· ἐν ἐκείνῃ γὰρ οἱ ἀπὸ Φυλῆς κατῆλθον·
τρίτῃ δ’ ἱσταμένου τὴν ἐν Πλαταιαῖς μάχην ἐνίκων. τὴν δ’ ἕκτην ἐπὶ δέκα τοῦ Μου-
νιχιῶνος Ἀρτέμιδι καθιέρωσαν, ἐν ᾗ τοῖς Ἕλλησι περὶ Σαλαμῖνα νικῶσιν ἐπέλαμψεν
350A ἡ θεὸς πανσέληνος. | τὴν σὲ δωδεκάτην τοῦ Σκιρροφοριῶνος ἱερωτέραν ἐποίησεν ὁ
Μαντινειακὸς ἀγών, ἐν ᾧ τῶν ἄλλων συμμάχων ἐκβιασθέντων καὶ τραπέντων μόνοι τὸ
καθ’ ἑαυτοὺς νικήσαντες ἔστησαν τρόπαιον ἀπὸ τῶν νικώντων πολεμίων. ταῦτα τὴν
πόλιν ἦρεν εἰς δόξαν, ταῦτ’ εἰς μέγεθος· ἐπὶ τούτοις Πίνδαρος «ἔρεισμα τῆς Ἑλλάδος»
προσεῖπε τὰς Ἀθήνας, οὐχ ὅτι ταῖς Φρυνίχου τραγῳδίαις καὶ Θέσπιδος ὤρθουν τοὺς
Ἕλληνας, ἀλλ’ ὅτι πρῶτον, ὥς φησιν αὐτός, ἐπ’ Ἀρτεμισίῳ «παῖδες Ἀθαναίων ἐβάλον-
B το φαεννὰν κρηπῖδ’ ἐλευθερίας·» ἐπί τε Σαλαμῖνι καὶ Μυκάλῃ καὶ Πλαταιαῖς ὥσπερ
ἀδαμαντίνοι⟨ς κίοσι⟩ στηρίξαντες τὴν ἐλευθερίαν τῆς Ἑλλάδος παρέδοσαν τοῖς ἄλλοις
ἀνθρώποις.

8. Ἀλλὰ νὴ Δία παιδιὰ τὰ τῶν ποιητῶν· οἱ δὲ ῥήτορες ἔχουσί τι παραβαλλόμε-
νοι πρὸς τοὺς στρατηγοὺς εἰκός, ὡς ⟨δῆλον⟩ ἐξ ὧν Αἰσχίνης σκώπτων τὸν Δημοσθένην
λέγειν φησίν, ὅτι γράψεται τῷ βήματι διαδικασίαν πρὸς τὸ στρατήγιον. ἆρ’ οὖν ἄξιον
προκρῖναι τὸν Ὑπερείδου Πλαταϊκὸν τῆς Ἀριστείδου παραγγελίας νίκης; ἢ τὸν Λυσίου
κατὰ τῶν τριάκοντα τῆς Θρασυβούλου καὶ Ἀρχί⟨ν⟩ου τυραννοκτονίας; ἢ τὸν Αἰσχίνου
C κατὰ Τιμάρχου ἑταιρήσεως τῆς Φωκίωνος εἰς Βυζάντιον βοηθείας, δι’ ἧς ἐκώλυσε
τοὺς τῶν συμμάχων υἱοὺς ἐνύβρισμά τε καὶ παροίνημα γενέσθαι Μακεδόνων; ἢ τοῖς
Κόνωνος στεφάνοις, οὓς τὴν Ἑλλάδα ἐλευθερώσας ἔλαβε, τὸν Δημοσθένους περὶ τοῦ
στεφάνου παραβάλλωμεν, ἐν ᾧ τοῦτο λαμπρότατον καὶ λογιώτατον ὁ ῥήτωρ πεποίη-
κεν, ὀμόσας τοὺς ἐν Μαραθῶνι προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, οὐ τοὺς ἐν ταῖς σχο-
λαῖς τὰ μειράκια προδιδάσκοντας· ἐφ’ οἷς ⟨οὐ⟩ τοὺς Ἰσοκράτεις καὶ Ἀντιφῶντας καὶ
Ἰσαίους, ἀλλὰ τούτους ἡ πόλις δημοσίαις ταφαῖς ἔθαψεν, ὑποδεξαμένη τὰ λείψανα
D τῶν σωμάτων, καὶ τούτους ἀπεθέωσε τοῖς ὅρκοις ὁ ῥήτωρ ὀμνύων οὓς οὐκ ἐμιμεῖτο.
Ἰσοκράτης δὲ τοὺς ἐν Μαραθῶνι προκινδυνεύσαντας ὥσπερ ἀλλοτρίαις ψυχαῖς φήσας
ἐναγωνίσασθαι καὶ καθυμνήσας τὴν τόλμαν αὐτῶν καὶ τὴν ὑπεροψίαν τοῦ ζῆν αὐτός,
ὥς φασιν, ἤδη γέρων γεγονὼς πρὸς τὸν πυθόμενον πῶς διάγει, «οὕτως» εἶπεν «ὡς ἄνθρω-
πος ὑπὲρ ἐνενήκοντα ἔτη γεγονὼς καὶ μέγιστον ἡγούμενος τῶν κακῶν τὸν θάνατον.» οὐ
γὰρ ἀκονῶν ξίφος οὐδὲ λόγχην χαράττων οὐδὲ λαμπρύνων κράνος οὐδὲ στρατευόμε-
νος οὐδ’ ἐρέσσων, ἀλλ’ ἀντίθετα καὶ πάρισα καὶ ὁμοιόπτωτα κολλῶν καὶ συντιθείς,
E μονονοὺ κολαπτῆρσι καὶ ξυστῆρσι τὰς περιόδους ἀπολεαίνων καὶ ῥυθμίζων ἐγήρασε.
πῶς οὖν οὐκ ἔμελλεν ἄνθρωπος ψόφον ὅπλων φοβεῖσθαι καὶ σύρρηγμα φάλαγγος ὁ
φοβούμενος φωνῆεν φωνήεντι συγκροῦσαι καὶ συλλαβῇ τὸ ἰσόκωλον ἐνδεὲς ἐξενεγκεῖν;
Μιλτιάδης μὲν γὰρ ἄρας ἐς Μαραθῶνα τῇ ὑστεραίᾳ τὴν μάχην συνάψας ἧκεν εἰς ἄστυ
μετὰ τῆς στρατιᾶς νενικηκώς, καὶ Περικλῆς ἐννέα μησὶ Σαμίους καταστρεψάμενος
ἐφρόνει τοῦ Ἀγαμέμνονος μεῖζον ἔτει δεκάτῳ τὴν Τροίαν ἑλόντος· Ἰσοκράτης δὲ μικροῦ
τρεῖς ὀλυμπιάδας ἀνήλωσεν, ἵνα γράψῃ τὸν πανηγυρικὸν λόγον, οὐ στρατευσάμενος ἐν
F τούτοις τοῖς χρόνοις οὐδὲ πρεσβεύσας οὐδὲ πόλιν κτίσας οὐδὲ ναύαρχος ἐκπεμφθείς,
καίτοι μυρίους τοῦ τότε χρόνου πολέμους ἐνέγκαντος· ἀλλ’ ἐν ᾧ Τιμόθεος Εὔβοιαν

ni de Sófocles; y no celebra el día en que Carcino [72] triunfó con su *Aérope o* Astidamente [73] con su *Héctor;* pero celebra aún ahora la victoria de Maratón en el sexto día del Boedromión [74] . [F] En el décimo sexto día de este mes se celebra una libación como fiesta triunfal en conmemoración de la victoria naval de Cabrias [75] en Naxos. En el día duodécimo acostumbraban a ofrecer sacrificios en acción de gracias por su libertad, pues en aquel día regresaron los de File [76] . En el día tercero ganaron la batalla de Platea [77] . El día decimosexto de Muniquio, lo consagraron a Ártemis, pues en este día la diosa brilló en plenilunio sobre los griegos, que estaban venciendo en Salamina [78] . [350] La batalla de Mantinea [79] hizo más sagrado el día duodécimo del mes de Esciroforión, pues en esta batalla los otros aliados fueron vencidos y puestos en fuga, y sólo los atenienses, tras vencer a los que se les oponían, erigieron un trofeo de los enemigos victoriosos. Esto es lo que elevó a la ciudad a la gloria y a la grandeza. Por esto Píndaro [80] llamó a Atenas *Soporte de la Hélade* , no porque hiciera triunfar a los griegos con las tragedias de Frínico y Tespis, sino porque, en primer lugar, como él mismo dice, en Artemisio [81] *los hijos de los atenienses pusieron el brillante fundamento de la libertad* [B] y en Salamina, en Mícala y en Platea consolidaron una libertad diamantina y se la entregaron a los demás hombres de la Hélade.

8 . Pero, por Zeus, lo de los poetas es infantil. Los oradores, en cambio, pueden compararse de alguna manera con los generales; por esto, con razón, Esquines [82] afirma burlonamente que Demóstenes dijo que incoaría un pleito en defensa de la tribuna de los oradores contra el cuartel de los generales. Ahora bien, ¿es justo preferir el discurso plateense de Hipérides al edicto [83] de victoria de Aristides o el discurso de Lisias [84] contra los Treinta a la matanza de los tiranos de Trasibulo [85] y Arquino o el discurso de Esquines contra la prostitución de Timarco a la expedición de socorro de Foción [86] a Bizancio, [C] por la cual impidió a los hijos de los aliados atenienses llegar a ser víctimas del ultraje y embriaguez de los macedonios? o ¿pueden compararse con las coronas que Conón [87] recibió después de liberar la Hélade, el discurso de Demóstenes *Sobre la Corona?* En este discurso el orador lo ha puesto de manifiesto de manera muy clara y razonable al jurar *por los antepasados que arriesgaron sus vidas en Maratón* [88] y no por los que previamente les habían instruido en las escuelas cuando muchachos. Por esto, la ciudad no enterró en sepulturas públicas a hombres como Isócrates, Antifonte e Iseo sino a aquéllos, cuyos despojos recibió, [D] y el orador los deificó al jurar por aquéllos a quienes no imitaba [89] . Isócrates [90] , aunque dijo que los que arriesgaban sus vidas en Maratón lucharon como con almas ajenas y a pesar de cantar su audacia y su desdén por la vida, él mismo, según cuentan, cuando era ya anciano y alguien le preguntó cómo estaba, respondió: «Como un hombre que ha sobrepasado los noventa años y considera la muerte como el mayor de sus males», pues él no envejeció afilando su espada ni aguzando la punta de la lanza ni sacando brillo al yelmo ni tomando parte en expediciones militares ni remando sino componiendo y uniendo antítesis, cláusulas de igual número de sílabas y con similar inflexión, [E] únicamente puliendo y armonizando los períodos con escoplos y limas. ¿Cómo no iba a temer este hombre el ruido de las armas y la colisión de las falanges, él, que temía que una vocal chocara con otra vocal y que por la falta de una sílaba se desequilibrara una cláusula de una frase, cuyos miembros debían ser iguales? [91] Milcíades [92] , en efecto, salió para Maratón, al día siguiente libró la batalla y regresó a la ciudad con su ejército tras haber ganado el combate. Pericles [93] , después de haber subyugado a los samios en nueve meses, estaba más orgulloso de ello que Agamenón por su conquista de Troya en el año décimo. Pero Isócrates consumió casi doce años en escribir su *Panegírico* [94] [F] y en este tiempo no tomó parte en ninguna expedición ni actuó de embajador ni fundó ciudad alguna ni fue enviado como comandante de una flota a pesar de haber tenido lugar en este tiempo numerosas guerras. Y mientras Timoteo [95] Eubea

ἠλευθέρου καὶ Χαβρίας περὶ Νάξον ἐναυμάχει καὶ περὶ Λέχαιον Ἰφικράτης κατέκοπτε
351A τὴν Λακεδαιμονίων μόραν, καὶ πᾶσαν ἐλευθερώσας πόλιν ὁ δῆμος | ἰσόψηφον αὐτοῖς τὴν Ἑλλάδα κατέστησεν, οἴκοι καθῆστο βιβλίον ἀναπλάττων τοῖς ὀνόμασιν, ὅσῳ χρόνῳ τὰ προπύλαια Περικλῆς ἀνέστησε καὶ τοὺς ἑκατομπέδους. καίτοι καὶ τοῦτον ὡς βραδέως ἀνύοντα τοῖς ἔργοις ἐπισκώπτων Κρατῖνος οὕτω πως λέγει περὶ τοῦ διὰ μέσου τείχους, «λόγοισι γὰρ αὐτὸ προάγει Περικλέης, ἔργοισι δ᾽ οὐδὲ κινεῖ.» σκόπει δὲ σοφιστικὴν μικροφροσύνην, τὸ ἔνατον μέρος τοῦ βίου εἰς ἕνα λόγον καταναλίσκουσαν. ἀλλὰ νὴ Δία τοὺς Δημοσθένους τοῦ ῥήτορος λόγους ἄξιόν ἐστι τοῖς ⟨τοῦ⟩ στρατη⟨γοῦ ἔρ⟩γοις
B παραβάλλειν; τὸν κατὰ Κόνωνος αἰκίας τοῖς περὶ Πύλον τροπαίοις ἐκείνου; ⟨τὸν⟩ πρὸς Ἀρεθούσιον περὶ ἀνδραπόδων τοῖς ἐξανδραποδισθεῖσιν ὑπ᾽ ἐκείνου Σπαρτιάταις; ἢ ⟨οὐχ,⟩ ὅτε τοὺς ἐπιτροπικοὺς ἔγραψε, ταύτην ⟨τὴν ἡλικίαν⟩ Ἀλκιβιάδης ἔχων Μαντινεῖς καὶ Ἠλείους ἐπὶ τὴν Λακεδαίμονα συνέστησε; καὶ μὴν οἵ γε δημόσιοι λόγοι τοῦτ᾽ ἔχουσι θαυμαστόν, ὅτι τοῖς Φιλιππικοῖς ἐπὶ πράξεις προτρέπεται καὶ τὴν Λεπτίνου πρᾶξιν ἐπαινεῖ ***

liberaba, Cabrias [96] libraba una batalla naval en Naxos, Ifícrates [97] destrozaba la división espartana en las proximidades de Lequeo y el pueblo ateniensetras liberar a cada ciudad, , [351] establecía en la Hélade igual derecho de voto entre ellos, Isócrates estaba sentado en casa remodelando un libro con meras palabras durante tanto tiempo cuanto Pericles empleó en erigir los Propileos y el Hecatompedon [98] . Y aún Cratino [99] se burlaba de Pericles por la lentitud con que realizaba sus obras y algo así le dice en lo referente a la muralla de enmedio: *De palabra la hace avanzar Pericles / pero de hecho nada mueve* [100] . Y fíjate en la poca inteligencia de este sofista que consumió la novena parte de su vida en un solo discurso [101] . Así pues ¿merece mucho la pena comparar los discursos del orador Demóstenes con las hazañas de Demóstenes, el general? [B] ¿el discurso *Contra Conón* [102] por ultrajes con los trofeos de Demóstenes en Pilos? [103] ¿El discurso *A Aretusio* [104] sobre esclavos con los espartanos reducidos a la esclavitud por Demóstenes? [105] El orador [106] escribió contra sus tutores a la edad que tenía Alcibíades [107] cuando unió a los de Mantinea y de Elea contra Esparta. Pero ciertamente, los discursos públicos de Demóstenes tienen algo extraordinario; en las Filípicas exhorta a la acción y alaba la acción de Leptines… [108]

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Falta el comienzo del texto. Ya Xylander se dio cuenta de que, aunque no estaba indicado en los manuscritos, había una laguna en esta parte del texto.

[2] PLUTARCO en sus *Máximas de Reyes y Generales (Mor* . 184F-185F) relata 17 anécdotas sobre Temístocles. En *Cuestiones Romanas (Mor* . 270C) y en La *Fortuna de los Romanos (Mor* . 320F), así como en *Vida de Temístocles* (XVIII 121B) cuenta la misma anécdota con la que seguramente se abriría este relato.

[3] Estos son algunos de los hechos narrados por Tucídides en su *Historia* (cf. TUC ., I 108; II 18 ss.; VI 13-40, 28, 95).

[4] Suceso narrado también por JEN . en sus *Helénicas* II 4, 2.

[5] Según testimonio de los antiguos fue un historiador de Atenas, contemporáneo de Tucídides y continuador de su obra. Críticos modernos piensan, sin embargo, que se trata de un autor helenístico que pretendió emular a Tucídides.

[6] Cf. JEN ., *Hel* . III 1, 2.

[7] Clitodemo, según otra tradición. Exégeta e historiador ateniense, cuyo *akmḗ* profesional se sitúa en el s. IV a. C. (cf. MÜLLER , *o. c* ., I 359-365).

[8] Historiador ateniense. Vivió ca. 330-290 a. C. (cf. DIOD ., XVI 14, 5 y XVI 76, 6; *Mor* . 862B, y MÜLLER II 360-361).

[9] Estudioso ateniense, cuya vida desarrolló entre los años 340 y 267 a. C. Su obra fundamental es *Atthis* , de mitología e historia. Escribió también sobre náutica, ritos y fiestas. Estudió la obra de Alcmán, Sófocles y publicó algunos epigramas áticos.

[10] Escritor ateniense, o tal vez de Naucratis, del s. III a. C. Publicó una historia en 28 libros que comprende desde la muerte de Pirro (año 272) hasta el final del reinado de Cleómenes III (220).

[11] El concepto de que las palabras son como un espejo que reflejan las acciones, lo dice también Plutarco en el prólogo dedicado a Trajano, que precede a las *Máximas de Reyes y Generales (Mor* . 172D).

[12] Vivió en el s. IV a. C.

[13] PLINIO *(Hist. Nat* . XXXV 9, 62) atribuye esta inscripción a las obras de Zeuxis, rival de Apolodoro.

[14] Alcanzó su *akmḗ* como pintor y escultor en la 104 olimpíada, esto es, entre los años 364-1 a. C. Conocemos sus obras por tradición literaria, pues ninguna se ha conservado. Del realismo de su pintura son testimonio las palabras de nuestro texto.

[15] Fue alumno de Eufranor. Pintó figuras de dioses y héroes. Hizo un retrato de Alejandro. Ptolomeo I le encargó una *Nékyia* , que le fue espléndidamente remunerada. Algunos de sus cuadros se conocen por copias romanas.

[16] Sólo Plutarco le identifica en este único personaje como hermano de Fidias.

[17] Trabajó activamente en la Acrópolis de Atenas entre los años 450-430 a. C. Fue su especialidad las esculturas de dioses. Esculturas colosales debieron de ser la Atenea del Partenón y el Zeus de Olimpia, a juzgar por los testimonios literarios (cf. PLUT ., *Vida de Pericles* 13, y ESTR . VIII 353). Dominó y perfeccionó las técnicas de su tiempo en los trabajos en oro, marfil, madera y mármol. Llevó la escultura a unas máximas cotas de perfección.

[18] Cf. PLIN ., *Hist. Nat* . XXXV 9, 69.

[19] Nacido en Éfeso, trabajó del 440 al 390 casi exclusivamente en Atenas. Junto con Apeles, Zeuxis y los pintores mencionados, formó parte del elenco de grandes maestros de la pintura que vivieron en Atenas a finales del s. v y principio del IV a. C. Pintó, sobre todo, dioses y héroes. Ninguna de sus pinturas ha llegado hasta nosotros. Contamos, en cambio, con testimonios literarios como el de PLINIO *(Hist. Nat* . XXXV, 65-71), AR . QUINT . *(Inst* . XII 10, 4) y DIOD . (XXVI 1).

[20] HOM ., *Il* . II 547.

[21] Cf. JEN ., *Hel* . VII 5; DIOD ., XV 82-84, y PLUT ., *Vida de Agesilao* XXXIV-XXXV (615C-616A).

[22] Cf. *Mor* . 192C-194C.

[23] Cf. en el año 371 a. C.

[24] Habitantes de los montes de Laconia, cuya situación social y política era muy inferior a la de los habitantes de la ciudad. Se les utilizaba como mano de obra barata. Según ESTR . (VIII 362) había unos cien núcleos de periecos. Por esto, su fuerza como aliados de guerra era importante.

[25] En el año 362 a. C.

[26] Cf. *Mor* . 18A.

[27] Cf. TUC ., IV 10-12.

[28] *Ibid* . VII 71.

[29] La edición de nuestro texto griego señala en este lugar una laguna. BABBITT conjetura que debe leerse tras *syntáxeis* , de acuerdo con TUC ., VII 71, *kaì dià tò akrítōs* . Hemos seguido esta lectura.

[30] Frag. 81.

[31] Cf. TUC ., V 65-73, y PLUT ., *Vida de Agesilao* XXXIII 7, 614F.

[32] *Od* . XIX 203.

[33] Poetisa de Tanagra, contemporánea de Píndaro (cf. M. BOWRA , *Problems in Greek Poetry* , Londres, 1953, págs. 54-65).

[34] Cf. *Mor* . 769C.

[35] Frag. 29, ed. CHRIST ., pág. XVIII.

[36] Cf. *Fedón* 61B.

[37] Poeta lírico, contemporáneo de Aristófanes, quien parodió su engolado estilo y sus innovaciones musicales (cf. ARIST ., *Aves* , 1373-1409; *Asambl* . 327 ss.; *Lisístr* . 845 ss., y *Ranas* 366 ss.). Fue también objeto de las críticas de PLATÓN (cf. *Gorgias* 502A) y de ATENEO (551D).

[38] Frag. 76B 23.

[39] Cf. *Mor* . 184F-185F y *Vida de Temístocles* .

[40] Cf. *Mor* . 186C-E y *Vida de Pericles* .

[41] General que dirigió la estrategia de la batalla de Maratón, en la que se venció al ejército persa (cf. HDT . VI 136).

[42] Hijo de Milcíades. Se destacó por su política dirigida a consolidar la situación de Atenas por encima de las otras ciudades griegas, objetivo que en muy buena medida consiguió gracias a sus indiscutibles éxitos militares, como la doble victoria sobre la infantería y la flota persa en el Eurimedonte (469-466), y a su política conservadora que pudo ejercer sin obstáculo al condenar a Temístocles al ostracismo.

[43] Cf. ARIST ., *Ranas* , 353-356.

[44] Tenemos noticia de dos poetas cómicos atenienses con este nombre. Uno de ellos —según noticia de Apolodoro— era el hijo menor de Aristófanes.

[45] Célebre actor trágico que vivió en la última mitad del s. v y la primera del s. IV a. C. JEN . dice de él que conmovía a su público *(Banq* . III 11). Según PLUT ., intervino en el regreso de Alcibíades a Atenas *(Vida de Alcibíades* , 32). Lo cita también en una anécdota relacionada con Agesilao en *Mor* . 212F.

[46] Cf. ARISTÓT ., *Poet* . XXVI 1461B 34.

[47] Actor trágico del s. IV a. C. Venció varias veces en las fiestas Leneas (ca 380-375) y también en las Dionisíacas (390). ARISTÓT . alabó su voz (cf. *Ret* . III 1404B 22). PLUT . lo cita en *Mor* . 334B y 737B.

[48] Actor trágico del s. IV a. C. PLUT . cuenta que, cuando ya había cumplido los setenta años, en cuatro días representó ocho tragedias (cf. *Mor* . 785B-C).

[49] Cf. *Mor* . 710F.

[50] Los ciudadanos económicamente más fuertes tenían la obligación de sufragar todos los gastos que comportaba una representación teatral.

[51] Cf. PLUT ., *Vida de Arístides* I 318E, y *Vida de Nicias* III 524E.

[52] Construido sobre ARIST ., *Ranas* 353-356 (cf. *Mor* . 348D).

[53] Grito de guerra.

[54] Cf. PÍNDARO, *Frag* . 78 (ed. CHRIST).

[55] Cf. *Mor* . 924A y *Vida de Pericles* XII, 158F.

[56] Obra del gran estadista Pericles. Su construcción tuvo lugar entre los años 447 y 438 a. C.

[57] Los mandó construir Cimón (cf. PLUT ., *Vida de Cimón* XIII 487B).

[58] Temístocles, que siempre se preocupó por hacer de Atenas una potencia naval, construyó el Pireo en el 493 a. C.

[59] Fueron construidos también por orden de Pericles en los años 437-431 a. C. Son obra de Mnesicles.

[60] Zona de la Tracia, en el estrecho de los Dardanelos, de suelo muy fértil para la producción de trigo. Hacia el año 560 a. C. fue ocupada por Atenas. Del 493 al 469 estuvo en poder de los persas, y tras las guerras médicas pasó, de nuevo, a formar parte de la Liga Ática.

[61] Ciudad de la Tracia, muy agrícola y que además fue en la Antigüedad un importante núcleo de comunicaciones. Tucídides la inmortalizó en su historia, al contar él mismo cómo en vano intentó defenderla ante el arrojo y la valentía de Brásidas que la ganó para Esparta, aunque allí mismo perdió la vida. Por su derrota, Tucídides fue desterrado de Atenas (cf. TUC ., IV 102).

[62] Demos, que se encontraba en la parte Norte de la costa oriental de Atenas. Distaba 40 kilómetros de la ciudad. Allí, en el año 490 a. C., los atenienses bajo la dirección de Milcíades vencieron al ejército persa a cuyo mando iban Datis y Artafernes.

[63] La victoria de Temístocles en Salamina frente al persa tuvo lugar en el año 480 a. C.

[64] Cf. nota 42.

[65] General ateniense, que mató a Brásidas en Anfípolis.

[66] Aquí capitularon definitivamente los espartanos entre los atenienses en la guerra del Peloponeso (cf. TUC ., IV 8-16).

[67] Los muros largos de Atenas se reconstruyeron en el año 393 a. C. por orden del almirante Conón, que en el 394 había vencido en Cnido a los espartanos. El dinero para la construcción de esta muralla lo dio Farnabazo, sátrapa del Gran Rey, que se encontraba en relación de enemistad con Esparta.

[68] Político demócrata ateniense. En el año 404 a. C. derribó el régimen de los *Treinta* , restauró la democracia en Atenas y trajo de File a los ciudadanos demócratas que habían sido desterrados por los *Treinta* a esta ciudad.

[69] Se refiere aquí Plutarco a la victoria de Alcibíades sobre los espartanos en Cícico en el año 410 a. C., que le sirvió para entrar de nuevo en Atenas y hacerse con el poder con todos los honores (cf. JEN ., *Hel* . 4, 8 ss.).

[70] Fundador de Mileto.

[71] Fundador de Éfeso.

[72] Poeta trágico que vivió en la primera mitad del s. IV a. C. Escribió unos 160 dramas y fue once veces vencedor en las Dionisíacas. Uno de los once títulos que conocemos de sus obras es el de *Aérope* (cf. NAUCK , *Trag. Graec. Frag* ., pág. 797).

[73] Poeta trágico, discípulo de Isócrates. Escribió 240 tragedias y obtuvo quince victorias. *Héctor* es el título de una de sus tragedias (cf. T.B.L. WEBSTER , «Fourth Century Tragedy and the Poetics», en *Hermes* 82, Wiesbaden, 1953, págs. 305 ss.).

[74] Cf. *Mor* . 861F y *Vida de Camilo* XIX 138B.

[75] Debido al éxito de Cabrias en la batalla naval de Naxos, que tuvo lugar en el año 376 a. C., se anexionaron varias islas a la segunda liga marítima ática (cf. JEN ., *Hel* . V 461; DIOD ., XV 34 ss.; PLUT ., *Vida de Foción* VI 744D, y *Vida de Camilo* XIX 138D).

[76] Cf. *Mor* . 349E y nota 68.

[77] En el año 479 los griegos, dirigidos por Pausanias, vencieron a los persas a cuyo mando iba Mardonio.

[78] Véase nota 63.

[79] Cf. *Mor* . 346B-E.

[80] Frags. 76-77 (ed. CHRIST); cf. *Mor* . 232E.

[81] En la costa Norte de Eubea. Aquí tuvo lugar en el año 480 a. C. una importante confrontación naval entre griegos y persas (cf. HDT ., VII 175, 183, 188 ss., y PLUT ., *Mor* . 552B y 867C, y *Vida de Temístocles* VIII 2, 115F).

[82] *Contra Ctesifonte* 146.

[83] En la edición del texto griego hay una *crux philologica* en este lugar.

[84] *Contra Eratóstenes* .

[85] Véase nota 68.

[86] Cf. PLUT ., *Vida de Foción* XIV 748A; DIOD ., XVI 77.

[87] Esta lectura se apoya en DEM ., XX 69-70.

[88] DEM ., *Cor* . 208.

[89] Según PLUT . *(Vida de Demóstenes* XIV 852C), Demóstenes nunca fue un buen soldado.

[90] *Panegírico* , 86.

[91] Sorprende esta crítica de Isócrates por parte de Plutarco, ya que compartió sus mismas preocupaciones estilísticas. Plutarco se preocupó muy especialmente del ritmo clausular de la frase y en sus escritos se evita rigurosamente el hiato.

[92] Véase nota 41.

[93] Cf. TUC ., I 117, y PLUT ., *Vida de Pericles* XXVIII 167E.

[94] Cf. *Mor* . 837F; QUINTIL ., *Inst. Or* . X 4, 4, y LONGINO , *Subl* . IV 2.

[95] Político y general ateniense que vivió en la primera mitad del s. IV a. C. Hijo de Conón y amigo de Isócrates, reforzó la segunda liga marítima ateniense. En el año 366 a. C. ocupó Samos y en el 358 liberó Eubea del poder de Tebas. Murió en el 354 a. C. (cf. *Mor* . 187D).

[96] Cf. *Mor* . 348F y nota 75.

[97] Cf. *Mor* . 187A-B y DEM ., XXIII 198.

[98] Construcción de cien pies de largo.

[99] Cf. KNOCK , *Com. Att. Frag* . I, pág. 100; CRATINUS , nota 300.

[100] Cf. PLUT ., *Vida de Pericles* XIII 160A.

[101] Las diferencias políticas entre Plutarco e Isócrates y la poca simpatía que el moralista sentía por el orador queda bien patente en este texto.

[102] DEM ., LIV.

[103] Cf. TUC ., IV 13 ss.

[104] DEM ., LIII.

[105] Cf. TUC ., IV 108.

[106] DEM ., XXVII, XXVIII y XXIX.

[107] Cf. TUC ., V 43.

[108] Cf. DEM ., XX.